

Stjórnartíðindi

1987 - C-deild

Útgáfa 1.1 af rafræna skjalinu

Þetta PDF skjal er hluti afraksturs skönnunar á prentuðum eintökum af Stjórnartíðindum. Markmið þessarar útgáfu er að veita almenningi færi á að eignast sitt eigið eintak af prentuðum Stjórnartíðindum án endurgjalds. Hvorki dómsmálaráðuneytið né önnur stjórnvöld standa að gerð skjals þessa umfram það að hafa útvegað höfunduð skjalsins prentteintök af ritinu.

Skjalið er upprunalega birt á vefnum <https://urlausnir.is>. Þar má finna rafrænar útgáfur hinna bindanna og verða nýrri útgáfur af skjölunum í boði þar.

Takmörkun ábyrgðar

Höfundur skjals þessa afsalar sér allri ábyrgð, að því marki sem lög heimila, vegna beinnar og/eða óbeinnar notkunar skjalsins sjálfs eða afurða sem af því leiðir. Þó stefnt hafi verið að því markmiði að skjalið endurspegli sem best innihald upprunalegu bindanna er hvorki hægt að tryggja né ábyrgjast að það hafi tekist. Framangreint á einnig við um efnislegt innihald prentuðu eintakanna sem skönnuð voru.

Höfundaréttur

Samkvæmt 9. gr. núverandi höfundalaga, nr. 73/1972, njóta landslög og önnur áþekk gögn gerð af opinberri hálfu, ekki verndar höfundalaga.

Hvers kyns höfundarréttur sem höfundur skjalsins gæti hafa skapað sér til handa með skönnuninni sjálfri eða öðru framlagi sínu til sköpunar þess, skal vera meðhöndlaður í samræmi við Creative Commons Zero höfundaleyfið (CC0 1.0 Universal eða síðari útgáfa þess).

Ábendingar

Séu ábendingar um mögulegar úrbætur á skjalinu er hægt að koma þeim á framfæri við höfund þess.

Höfundur skjalsins: Svavar Kjarrval (svavar@kjarrval.is)

STJÓRNARTÍÐINDI

1987

C-DEILD



REYKJAVÍK — 1989
RÍKISPRENTHSMIÐJAN GUTENBERG

Efnisyfirlit

í tímaröð.

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðutal
1	25. febr.	Auglýsing um gildistöku samnings við Noreg um loðnuveiðar .	1
2	21. apríl	Auglýsing um samning um stofnun norræns þróunarsjóðs fyrir hin vestlægu Norðurlönd	1–6
3	21. apríl	Auglýsing um viðbótarbókanir við Genfarsamningana frá 1949	6–7
4	21. apríl	Auglýsing um breytingu á stofnskrá Alþjóðakjarnorkumála-stofnunarinnar	7
5	25. maí	Auglýsing um Norðurlandasamning um rétt norrænna ríkisborgara til að nota eigin tungu í öðru norrænu landi	7–9
6	25. maí	Auglýsing um viðbótarsamninga við Mannréttindasáttmála Evrópu	9–20
7	30. júní	Auglýsing um stofnsamning Evrópustofnunar fjarskipta um gervitungl (EUTELSAT)	20–50
8	30. júní	Auglýsing um Norðurlandasamning til að komast hjá tvísköttun að því er varðar skatta á tekjur og eignir	51–71
9	10. júlí	Auglýsing um uppsögn samkomulags við Bandaríkin um gagnkvæma undanþágu frá tekjuskatti af rekstri flugvéla og skipa	71
10	10. ágúst	Auglýsing um breytingu á Oslóarsamningi um megnun sjávar .	71–74
11	10. ágúst	Auglýsing um gildistöku alþjóðasamnings um mælingar skipa .	74–103
12	10. ágúst	Auglýsing um breytingar á stofnskrá Alþjóðavinnuálastofnunarinnar	104–110
13	10. ágúst	Auglýsing um breytingu á viðskiptasamningi við Þýska alþýðulýðveldið	111
14	31. ágúst	Auglýsing um breytingu á samkomulagi um sameiginlega greiðslu kostnaðar á tiltekinni flugþjónustu á Íslandi	111–116

II

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðutal
15	31. ágúst	Auglýsing um breytingu á samkomulagi um sameiginlega greiðslu kostnaðar á tiltekinni flugþjónustu á Grænlandi og Færeyjum	117
16	31. ágúst	Auglýsing um breytingu á Parísarsamningi um mengun sjávar .	117–119
17	10. sept.	Auglýsing um gildistöku samnings um stofnun norræns þróunarsjóðs fyrir hin vestlægu Norðurlönd	119
18	21. sept.	Auglýsing um viðbótarsamning við Norðurlandasamning um aðstoð í skattamálum	120–121
19	21. sept.	Auglýsing um samkomulag við Bandaríkin um hvalamálefni .	121–125
20	21. sept.	Auglýsing um Norðurlandasamning um atvinnuleysisbætur .	125–128
21	30. okt.	Auglýsing um viðskiptasamning við Kína	128–131
22	30. okt.	Auglýsing um uppsögn viðskiptasamnings við Danmörku . . .	132
23	20. nóv.	Auglýsing um samning um einföldun formsatriða í viðskiptum	132–180
24	20. nóv.	Auglýsing um samning um sameiginlegar umflutningsreglur .	180–260
25	20. nóv.	Auglýsing um alþjóðlegan samning um samræmda vörulýsingar- og vörunúmeraskrá	261–272
26	10. des.	Auglýsing um gildistöku Norðurlandasamnings til að komast hjá tvísköttun að því er varðar skatta á tekjur og eignir . . .	273
27	10. des.	Auglýsing um gildistöku viðbótarsamnings við Norðurlandasamning um aðstoð í skattamálum	273
28	18. des.	Auglýsing um samning við Noreg um loðnuveiðar	274–275

STJÓRNARTÍÐINDI C 1987

25. febrúar 1987

Nr. 1

AUGLÝSING

um gildistöku samnings við Noreg um loðnuveiðar.

Samkomulag milli Íslands og Noregs frá 15. og 16. desember 1986 um loðnuveiðar Norðmanna innan íslenskrar lögsögu á tímabilinu 1. janúar til 15. febrúar 1987 öðlaðist gildi 20. febrúar 1987, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 18/1986 þar sem samkomulagið er birt. Alþingi heimilaði staðfestingu samkomulagsins með ályktun 19. desember 1986.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 25. febrúar 1987.

Matthías Á. Mathiesen.

Hannes Hafstein.

21. apríl 1987

Nr. 2

AUGLÝSING

um samning um stofnun norræns þróunarsjóðs fyrir hin vestlægu
Norðurlönd.

Hinn 31. mars 1987 var danska utanríkisráðuneytinu tilkynnt um staðfestingu Íslands á samningi um stofnun norræns þróunarsjóðs fyrir hin vestlægu Norðurlönd sem undirritaður var á Höfn 19. ágúst 1986. Alþingi heimilaði staðfestingu samningsins með ályktun 5. febrúar 1987.

Tilkynnt verður um gildistöku samningsins síðar.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 21. apríl 1987.

Matthías Á. Mathiesen.

Hannes Hafstein.

Fylgiskjal.**SAMNINGUR****um stofnun norræns þróunarsjóðs fyrir hin vestlægu Norðurlönd**

Ríkisstjórn Danmerkur ásamt landstjórnnum Færeyja og Grænlands, og ríkisstjórnir Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar.

óska, í viðleitni sinni til að efla svæðisbundna norræna samvinnu, að auka hagþróun á hinum vestlægu Norðurlöndum (Færeyjum, Grænlandi og Íslandi) og efla samvinnu milli hinna vestlægu Norðurlanda innbyrðis svo og samvinnu þeirra við önnur Norðurlönd, gera með sér svofelldan samning:

1. gr.

Norræni þróunarsjóðurinn fyrir hin vestlægu Norðurlönd, hér eftir nefndur Sjóðurinn, er stofnaður í þeim tilgangi að efla fjölbætt og samkeppnishæft atvinnulíf á hinum vestlægu Norðurlöndum (Færeyjum, Grænlandi og Íslandi) með lánveitingum og styrkjum, enn fremur með því að veita litlum og meðalstórum fyrirtækjum ábyrgð til að ráðast í verkefni sem eru tengd þeim eða eru til hagsbóta fyrir þau. Sjóðnum er jafnframt ætlað að stuðla að aukinni samvinnu Norðurlandanna á sviði iðnaðar, viðskipta og tækni, bæði milli hinna vestlægu Norðurlanda innbyrðis svo og samvinnu þeirra við önnur Norðurlönd.

2. gr.

Sjóðurinn skal hafa stöðu sem sérstakur lögaðili.

3. gr.

Sjóðurinn skal starfræktur í samræmi við þær samþykktir sem fylgja samningi þessum. Norrænu ráðherranefndinni er heimilt að breyta samþykktunum, en þó ekki á þann veg að trygging lánardrottna, sem í gildi er, skerðist.

4. gr.

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar ásamt landsstjórnnum Færeyja og Grænlands skulu leggja Sjóðnum til stofnfé. Þær eru ábyrgar fyrir skuldbindingum Sjóðsins með sínum hluta stofnfjárins, uns öllum skuldbindingum Sjóðsins gagnvart lánardrottnum hefur verið fullnægt.

Í 2. gr. samþykktanna er kveðið á um upphæð stofnfjárins, skiptingu þess, greiðslu og hækkun á stofnfjárframlagi.

5. gr.

Aðalsetur Sjóðsins skal vera í Reykjavík. Fulltrúar hans skulu vera í Þórshöfn og Nuuk.

6. gr.

Sjóðurinn skal vera undanþeginn greiðslu- og gjaldeyrishömlum og stefnumarkandi lánaráðstöfunum, sem gætu komið í veg fyrir eða torvelað starfsemi Sjóðsins eða girt fyrir að Sjóðurinn geti staðið við skuldbindingar sínar eða uppfyllt aðrar skyldur sínar.

Eignir og tekjur Sjóðsins skulu vera undanþegnar sköttum.

Lánssamningar, sem Sjóðurinn er aðili að, skulu vera undanþegnir stimpilgjöldum og öðrum gjöldum til hins opinbera. Hafi slík gjöld verið lögð á skulu þau endurgreidd samkvæmt beiðni.

7. gr.

Nú gerast atvik, sem breyta verulega forsendum fyrir stofnun Sjóðsins, og skulu þá samningsaðilar ráðgast um framtíðarstarfsemi Sjóðsins.

Norræna ráðherranefndin skal eigi síðar en 1.3.1996 taka afstöðu til frekari starfsemi Sjóðsins eftir árið 1999.

Ef Norræna ráðherranefndin ákveður að leysa Sjóðinn upp, skal það gert í samræmi við aðferðina sem greind er í 14. gr. samþykktanna.

8. gr.

Samningurinn og samþykktir þær sem greinir í 3. gr. hans öðlast gildi þrjátíu dögum eftir þann dag er allir samningsaðilar hafa tilkynnt danska utanríkisráðuneytinu að þeir hafi samþykkt samninginn.

Danska utanríkisráðuneytið tilkynnir öðrum samningsaðilum og skrifstofu Norrænu ráðherranefndarinnar um móttöku ofangreindra tilkynninga og gildistöku samningsins.

9. gr.

Eftir þann 1.1.2000 getur sérhver samningsaðili sagt samningnum upp með skriflegri tilkynningu þar að lútandi til danska utanríkisráðuneytisins, sem skýrir öðrum samningsaðilum, Norrænu ráðherranefndinni og stjórn Sjóðsins frá móttöku tilkynningarinnar og innihaldi hennar.

Uppsögnin gildir aðeins gagnvart þeim samningsaðila. Uppsögnin tekur í fyrsta lagi gildi við lok þess reikningsárs sem kemur næst á eftir því ári sem uppsögnin var sett fram í.

Ef Norræna ráðherranefndin ákveður ekki að slíta Sjóðnum, eftir að henni berst tilkynning um uppsögn, skal hún ganga frá reglum varðandi skuldaskil Sjóðsins og þess aðila sem óskar að hætta þátttöku, áður en uppsögnin tekur gildi. Við skuldaskilin skal tryggja að sá aðili, sem hættir þátttöku, beri jafna ábyrgð á skuldbindingum Sjóðsins og þeir sem halda áfram þátttöku.

10. gr.

Frumrit samningsins skal hið fyrsta komið til vörslu hjá danska utanríkisráðuneytinu sem skal senda staðfest afrit hans til hinna samningsaðilanna og til skrifstofu Norrænu ráðherranefndarinnar.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört á Höfn hinn 19. ágúst 1986 í einu eintaki á dönsku, færeysku, grænlandsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og skulu allir textar jafngildir.

SAMÞYKKTIR**fyrir Norræna þróunarsjóðinn fyrir hin vestlægu Norðurlönd**

Ríkisstjórn Danmerkur, ásamt landsstjórnnum Færeyja og Grænlands, og ríkisstjórnir Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar hafa með samningi hinn 19. ágúst 1986 ákveðið að stofna norrænan þróunarsjóð fyrir hin vestlægu Norðurlönd (Færeyjar, Grænland og Ísland).

Um sjóðinn gilda eftirfarandi samþykktir:

Markmið

1. gr.

Norræni þróunarsjóðurinn fyrir hin vestlægu Norðurlönd, hér eftir nefndur Sjóðurinn, hefur það markmið að efla fjölbæft og samkeppnishæft atvinnulíf á hinum vestlægu Norðurlöndum (Færeyjum, Grænlandi og Íslandi) með lánveitingum og styrkjum og með því að veita litlum og meðalstórum fyrirtækjum ábyrgð til að ráðast í verkefni sem eru tengd þeim eða eru til hagsbóta fyrir þau. Sjóðnum er jafnframt ætlað að stuðla að aukinni samvinnu Norðurlandanna á sviði iðnaðar og tækni, bæði milli hinna vestlægu Norðurlanda innbyrðis svo og samvinnu þeirra við önnur Norðurlönd.

Stofnfé Sjóðsins**2. gr.**

Stofnfé sjóðsins skal vera jafngildi 14,1 millj. bandaríkjadala (USD) í dönskum krónum, og o. fl. til ráðstöfunar fyrir Sjóðinn.

Ríkisstjórn Danmerkur	2,7 m. USD
Landsstjórn Grænlands	0,1 m. USD
Landsstjórn Færeyja	0,1 m. USD
Ríkisstjórn Finnlands	2,7 m. USD
Ríkisstjórn Íslands	0,4 m. USD
Ríkisstjórn Noregs	2,7 m. USD
Ríkisstjórn Svíþjóðar	5,4 m. USD

Sjóðurinn fær stofnféð til ráðstöfunar án vaxta. Stofnféð greiðist Sjóðnum samkvæmt eftirfarandi greiðsluáætlun (í 1000 USD):

Dagsetning	S	DK	SF	N	IS	FR	GR	Alls	Stofnfé samtals
1.3.1987	1 004	502	502	502	76	19	19	2 624	2 624
1.3.1988	276	138	138	138	20	5	5	720	3 344
1.3.1989	328	164	164	164	24	6	6	856	4 200
1.3.1990	388	194	194	194	28	7	7	1 012	5 212
1.3.1991	464	232	232	232	36	9	9	1 214	6 426
1.3.1992	552	276	276	276	40	10	10	1 440	7 866
1.3.1993	660	330	330	330	48	12	12	1 722	9 588
1.3.1994	788	394	394	394	60	15	15	2 060	11 648
1.3.1995	940	470	470	470	68	17	17	2 452	14 100
Samtals	5 400	2 700	2 700	2 700	400	100	100	14 100	

Ef stjórn Sjóðsins óskar þess, skulu fjárframlögin greidd, að hluta eða öllu leyti, fyrr en ofangreind greiðsluáætlun segir til um, í samræmi við skiptingarhlutfallið, nema um annað verði samið. Nú eru greiðslur inntar af hendi fyrr en áætlað var, og er þá heimilt að reikna markaðsákveðna vexti af fyrirframgreiðslunum til framlagsaðila.

Stofnfjárframlögin má greiða til Sjóðsins í bandaríkjadöllum eða jafngildi þeirra í dönskum krónum, miðað við opinbert sölugengi bandaríkjadala í Kaupmannahöfn á innborgunardegi.

Í reikningsskilum Sjóðsins skulu stofnframlög reiknuð í dönskum krónum. Framlög í bandaríkjadöllum skulu umreiknuð í danskar krónur miðað við opinbert sölugengi í Kaupmannahöfn á innborgunardegi.

Fram til 1.3.1995 skal reikna ógreidd stofnfjárframlög í dönskum krónum, miðað við opinbert sölugengi bandaríkjadala í Kaupmannahöfn hverju sinni.

Hugsanleg hækkun stofnfjárins er því aðeins heimil, að Norræna ráðherranefndin taki um það ákvörðun.

3. gr.

Fjármunastjórnun Sjóðsins skal haga þannig að stofnfé hans, reiknað í dönskum krónum, sbr. 2. gr., verði óskert, fyrst í stað fram til 31.12.1999.

Starfsemi**4. gr.**

Sjóðurinn veitir lán og ábyrgðir með sömu skilmálum og bankar.

Þegar aðstæður mæla með því má veita lán og ábyrgðir með hagstæðari kjörum en bankakjörum.

Í sérstökum tilvikum getur Sjóðurinn veitt styrk eða skilyrt lán, þ.e.a.s. lán sem því aðeins er ætlast til að beri vexti eða verði endurgreitt að í framvindu hlutaðeigandi verkefnis sé grundvöllur fyrir slíku.

Styrki og skilyrt lán má einungis veita af heildarhagnaði Sjóðsins.

Leggja skal til hliðar fjármagn til að standa undir tapi á útlánum og ábyrgðum Sjóðsins. Féð sem lagt er til hliðar skal vera í hæfilegu hlutfalli við áhættuna við hin venjulegu lán og ábyrgðir.

Í starfsemi Sjóðsins skal jafnan stefnt að sanngjarnri skiptingu lánsfyrirgreiðslu milli Færeyja, Grænlands og Íslands.

Verkefni, sem snerta fleiri en eitt hinna vestlægu Norðurlanda eða fela í sér samvinnu við önnur Norðurlönd, skulu ganga fyrir öðrum verkefnum.

Sjóðurinn skal kappkosta að eiga náð samstarf við samtök atvinnulífsins, aðrar lána- og fjármögnunarstofnanir svo og opinbera aðila og einkaaðila sem tengjast starfssviði Sjóðsins.

5. gr.

Sjóðurinn má veita lán af stofnfé og úr varasjóði sínum. Sjóðnum er einnig heimilt að taka lán til að fjármagna starfsemi sína.

Heildarútlán og ábyrgðir mega í hæsta lagi nema tvöföldu stofnfé Sjóðsins.

6. gr.

Ráðstöfunarfé Sjóðsins ber að ávaxta á hagstæðasta hátt og í samráði við hlutaðeigandi stjórnvöld í Færeyjum, á Grænlandi og Íslandi. Sjóðnum ber í lengstu lög að forðast áhættu vegna gengisbreytinga.

7. gr.

Bókhald Sjóðsins skal fært í dönskum krónum. Reikningsárið fylgir almanaksárinu.

Ársskýrslu og ársreikninga Sjóðsins skal senda Norrænu ráðherranefndinni.

Stjórnun

8. gr.

Yfir Sjóðnum er stjórn, framkvæmdastjóri og auk þess nauðsynlegt starfslíð.

9. gr.

Stjórnin skal skipuð 7 mönnum. Ríkisstjórnir aðildarríkjanna og landsstjórnir Færeyja og Grænlands tilnefna hver einn aðalmann til allt að fjögurra ára í senn. Velja skal einn varamann á sama grundvelli.

Stjórnin velur úr sínum hópi formann og varaformann til tveggja ára í senn. Fulltrúi ríkisstjórnar Íslands og fulltrúar landsstjórnar Færeyja og Grænlands skulu skiptast á formennsku.

Stjórnin er ályktunarfær þegar formaður eða varaformaður auk helmings hinna stjórnarmanna hið minnsta eru mættir, eða varamanna þeirra í forföllum aðalmanna. Hver stjórnarmaður fer með eitt atkvæði. Til ákvörðunar þarf atkvæði meirihluta þeirra sem mættir eru. Lán, ábyrgð eða styrk er ekki unnt að veita ef land eða svæði þess, sem veita á því viðtöku, er mótfallið því.

Ákvarðanir má ennfremur taka með skriflegum hætti.

Stjórnin kemur saman þegar formaður ákveður eða að minnsta kosti tveir stjórnarmenn eða framkvæmdastjórinn óskar þess, þó eigi sjaldnar en tvisvar á ári.

Þjóða má öðrum en stjórnarmönnum að sitja stjórnarfundi, ef nauðsyn þykir bera til.

10. gr.

Stjórnin tekur allar ákvarðanir varðandi málefni Sjóðsins.

Stjórnin getur framselt ákvörðunarvald sitt til framkvæmdastjórans eða til framkvæmdanefndar, sem skipuð er formanni og hinum tveimur stjórnarmönnum hinna vestlægu Norðurlanda.

11. gr.

Framkvæmdastjórinn annast daglegan rekstur Sjóðsins, er ábyrgur fyrir undirbúningi vegna lána-, ábyrgðar- og styrkjamála og skal fylgja stefnumörkun og fyrirmælum stjórnarinnar.

Stjórnin ræður framkvæmdastjóra til starfa, mest til fimm ára í senn. Hann má hvorki vera aðalné varamaður í stjórninni, en skal sitja stjórnarfundi án atkvæðisréttar.

Undirritun fyrir Sjóðinn annast stjórnarformaður, framkvæmdastjóri eða sá sem stjórnin veitir slíkt umboð.

12. gr.

Aðalskrifstofa Sjóðsins skal vera í Reykjavík.

Fulltrúar hans skulu vera í Þórshöfn og Nuuk.

Bygðastofnun skal veita sjóðnum alla nauðsynlega aðstöðu varðandi stjórnun og afgreiðslu, s.s. húsnæði, bókhald, afgreiðslu, daglega endurskoðun, lögfræðiaðstoð, innheimtu, vörslu verðbréfa o.fl. til ráðstöfunar fyrir Sjóðinn.

Ýmis ákvæði

13. gr.

Norræna ráðherranefndin útnefnir tvo endurskoðendur til að fara yfir starfsemi Sjóðsins og reikningsskil hans. Endurskoðendurnir skulu árlega láta Norrænu ráðherranefndinni í té skýrslu um endurskoðunina.

14. gr.

Norræna ráðherranefndin getur tekið ákvörðun um breytingar á samþykktum Sjóðsins eða viðbót við þær, þó því aðeins að öryggi lánardrottanna skerðist ekki við það. Ráðherranefndin skal í síðasta lagi 1.3.1996 taka afstöðu til starfsemi Sjóðsins eftir árið 1999.

Ef Norræna ráðherranefndin ákveður að leysa Sjóðinn upp skal hún tilnefna þær persónur sem eiga að annast það verk.

Uppgjör Sjóðsins með endurgreiðslum á stofnfé hans eða annarri ráðstöfun á því framlagi getur ekki gengið hraðar fyrir sig en unnt er að ganga frá og gera upp lán Sjóðsins ásamt öðrum skuldbindingum hans þann dag sem ákvörðunin um að leggja Sjóðinn niður var tekin.

AUGLÝSING

um viðbótarbókanir við Genfarsamningana frá 1949.

Hinn 10. apríl 1987 var svissneska utanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands vegna viðbótarbókana I og II við Genfarsamningana frá 12. ágúst 1949. Bókanirnar voru gerðar í Genf 8. júní 1977 og lagðar fram til undirritunar í Bern 12. desember 1977 og undirritaðar fyrir Íslands hönd sama dag með fyrirvara um fullgildingu.

Við fullgildingu var gerður fyrirvari við 75. gr. 4 (h) viðbótarbókunar I, sbr. fylgiskjal 1 með auglýsingu þessari. Jafnframt var viðurkenndur réttur alþjóðlegrar rannsóknarnefndar skv. 90. gr. viðbótarbókunar I, sbr. fylgiskjal 2 með auglýsingu þessari.

Viðbótarbókanirnar öðlast gildi að því er Ísland varðar 10. október 1987.

Viðbótarbókanirnar eru ekki birtar hér en hægt er að sjá texta þeirra í utanríkisráðuneytinu.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 21. apríl 1987.

Matthías Á. Mathiesen.

Hannes Hafstein.

Fylgiskjal 1.**Fyrirvari við 75. gr. 4 (h) viðbótarbókunar I**

Ísland gerist með skjali þessu fullgildur aðili bókananna, þó með fyrirvara um 75. gr. 4 (h) viðbótarbókunar I um endurupptöku á máli sem áður hefur verið dæmt, enda hafa íslensk réttar-farslög ítarleg ákvæði um þetta efni.

Reservation with respect to Article 75, paragraph 4 (h), of Additional Protocol I

Iceland through this document ratifies the aforementioned Protocols, subject to a reservation with respect to Article 75, paragraph 4 (h), of Protocol I regarding the resumption of cases which have already been tried, the Icelandic law of procedure containing detailed provisions on this matter.

Fylgiskjal 2.**Yfirlýsing skv. 90. gr. viðbótarbókunar I**

Ísland viðurkennir samkvæmt ákvæðum 90. gr. viðbótarbókunar I **ipso facto** og án sérstaks samnings, gagnvart hverjum öðrum hinna aðilanna sem gengst undir sams konar skuldbindingar, vald alþjóðlegrar rannsóknarnefndar til þess að rannsaka staðhæfingar annars aðila samkvæmt heimild þeirrar greinar.

Declaration in accordance with Article 90 of Protocol I

Iceland, in accordance with Article 90 of Additional Protocol I, recognizes **ipso facto** and without special agreement, in relation to any other High Contracting Party accepting the same obligation, the competence of the International Fact-Finding Commission to inquire into allegations by such other Party, as authorized by the aforementioned Article.

21. apríl 1987

Nr. 4

AUGLÝSING**um breytingu á stofnskrá Alþjóðakjarnorkumálastofnunarinnar.**

Hinn 15. apríl 1987 var bandaríska utanríkisráðuneytinu afhent staðfestingarskjal Íslands vegna breytingar á gr. VI.A.1 í stofnskrá Alþjóðakjarnorkumálastofnunarinnar frá 26. október 1956 sem samþykkt var á 236. fundi þings stofnunarinnar 27. september 1984. Stofnskráin er birt í Samningum Íslands við önnur ríki, nr. 111, sbr. auglýsingu í A-deild Stjórnartíðinda nr. 78/1957, sbr. einnig auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 11/1972. Samkvæmt breytingunni verður orðinu „nú“ breytt í „tíu“ á tveimur stöðum í greininni.

Tilkynnt verður um gildistöku breytingarinnar síðar.
Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 21. apríl 1987.

Matthías Á. Mathiesen.

Hannes Hafstein.

25. maí 1987

Nr. 5

AUGLÝSING**um Norðurlandasamning um rétt norrænna ríkisborgara til að nota eigin tungu í öðru norrænu landi.**

Hinn 21. maí 1987 var finnska utanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samnings milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um rétt norrænna ríkisborgara til að nota eigin tungu í öðru norrænu landi sem undirritaður var í Svaneke á Borgundarhólmi 17. júní 1981. Alþingi hafði með ályktun 18. mars 1987 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda samninginn.

Samningurinn öðlast gildi að því er Ísland varðar 25. júlí 1987.
Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.
Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 25. maí 1987.

Matthías Á. Mathiesen.

Hannes Hafstein.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR

milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um rétt norrænna ríkisborgara til að nota eigin tungu í öðru norrænu landi

Ríkisstjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar, sem telja mjög mikilvægt fyrir norræna samkennd og nánara samneyti norrænna þjóða að tungumálum Norðurlanda sé í auknum mæli gert jafn hátt undir höfði, sem telja mikilvægt að norrænir ríkisborgarar geti í svo ríkum mæli sem kostur er notað eigin tungu við yfirvöld og aðrar opinberar stofnanir í öðru norrænu landi, sem gera sér ljóst að góð málalþjónusta fyrir norræna innflytjendur hafi verulega þýðingu til að auðvelda aðlögun og tryggja þeim félagslegt öryggi og jafnrétti í samfélaginu, hafa í samræmi við þá hugsun sem býr að baki ályktun Norðurlandaráðs nr. 29/1966 orðið ásáttar um eftirfarandi:

1. gr.

Þær tungur, sem samningur þessi tekur til, eru íslenska, danska, finnska, norska og sænska. Samningurinn gildir bæði um munnleg og skrifleg samskipti við yfirvöld og aðrar opinberar stofnanir, þó ekki samskipti símleiðis.

2. gr.

Samningsríkin skuldbinda sig til að stuðla að því að ríkisborgari samningsríkis geti eftir þörfum notað eigin tungu í samskiptum við yfirvöld og aðrar opinberar stofnanir í öðru samningsríki. Auk samskipta við dómstóla á þetta sérstaklega við um samskipti við opinbera aðila, svo sem heilbrigðis-, félagsmála- og barnaverndaryfirvöld, svo og vinnumarkaðs-, skatta-, lögreglu- og skólayfirvöld.

Í málum, sem eru til meðferðar hjá dómstólum eða öðrum opinberum stofnunum, skulu þessar stofnanir, eftir því sem frekast er kostur, hlutast til um að útvega ríkisborgara samningsríkis nægilega þjónustu túlks eða þýðanda. Í sakamálum skulu ríkisborgarar ávallt fá nauðsynlega aðstoð túlks.

3. gr.

Kostnaður við túlkun eða þýðingu í málum, sem greind eru í 2. gr., greiðist af hinu opinbera. Þóknun til túlks vegna máls, sem sætir opinberri ákæru, skal ávallt greiðast af hinu opinbera.

Þetta kemur þó ekki í veg fyrir að samningsríki geti krafist greiðslu að nokkru eða öllu leyti fyrir þýðingu á skjali frá þeim sem lagði skjalið fram ef það inniheldur óþarfar málalengingar eða er þýðingarlítið eða ef sérstakar ástæður eru að öðru leyti fyrir hendi. Þetta kemur heldur ekki í veg fyrir að samningsríki setji reglur um rétt hins opinbera til að endurkrefja kostnað við túlkun eða þýðingu frá þeim sem verður að standa straum af málskostnaði vegna þess að hann tapar máli eða af öðrum ástæðum.

4. gr.

Þeim sem dvelur á hæli eða stofnun skal, eftir því sem aðstæður leyfa, gefinn kostur á því að umgangast aðra sem hafa vald á sömu tungu.

5. gr.

Samningsríkin skulu leitast við að koma upp opinberri málalþjónustu eða annars konar túlkunar- eða þýðingaraðstoð á stöðum þar sem nokkur hópur ríkisborgara annars samningsríkis dvelur og skilur ekki tungu dvalarlandsins. Þegar fjöldi slíkra ríkisborgara í dvalarlandinu eða á tilteknu svæði þar gefur tilefni til skal það ríki annast þýðingu og dreifingu leiðbeininga, bæklinga, eyðublaða, o.þ.h. sem auðveldað geta samskipti einstaklingsins og hins opinbera.

6. gr.

Samningsríkin skuldbinda sig til að leitast við að gera átak varðandi málalþjónustu þegar aðstæður gefa tilefni til og að efla milliliðalausa samvinnu yfirvalda samningsríkjanna með það í huga að markmið samningsins komist til framkvæmda.

7. gr.

Samningur þessi kemur ekki í veg fyrir að tvö eða fleiri samningsríki geri með sér sérstakt samkomulag þegar ástæða þykir til um frekari skyldur en hér er samið um.

8. gr.

Sérhvert samningsríki skal tilgreina þann aðila sem hafi það hlutverk að fylgjast með framkvæmd samnings þessa í ríkinu og að efla samvinnu ríkjanna um þau atriði sem samningurinn nær yfir.

Þá skal norræna ráðherranefndin einnig fylgjast með framkvæmd þessa samnings.

9. gr.

Samningsríkin geta gerst aðilar að þessum samningi með því að

- a. undirrita hann án fyrirvara um fullgildingu eða
- b. undirrita hann með fyrirvara um fullgildingu ásamt síðari fullgildingu.

Fullgildingarskjöl skal afhenda til vörslu í finnska utanríkisráðuneytinu.

Samningurinn öðlast gildi fyrsta dags þess mánaðar sem hefst eftir að liðnir eru tveir mánuðir frá því að fjögur samningsríki hafa gerst aðilar að samningnum. Gagnvart samningsríki, sem síðar gerist aðili að samningnum, öðlast hann gildi tveimur mánuðum eftir að það hefur gerst aðili að honum.

Sérhvert samningsríki getur sagt samningnum upp gagnvart sérhverju öðru samningsríki með sex mánaða fyrirvara.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar með umboði undirritað þennan samning.

Gjört í Svaneke á Borgundarhólmi 17. júní 1981 í einu eintaki á íslensku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku.

AUGLÝSING

um viðbótarsamninga við Mannréttindasáttmála Evrópu.

Fullgildingarskjöl Íslands vegna þriggja viðbótarsamninga við sáttmálann frá 4. nóvember 1950 um verndun mannréttinda og mannfrelsis voru afhent framkvæmdastjóra Evrópuráðsins 22. maí 1987, þ.e.a.s. viðbótarsamnings nr. 6 varðandi afnám dauðarefsingar sem gerður var í Strassborg 28. apríl 1983, viðbótarsamnings nr. 7 sem gerður var í Strassborg 22. nóvember 1984 og viðbótarsamnings nr. 8 sem gerður var í Vínarborg 19. mars 1985. Jafnframt var lýst yfir að yfirlýsingar gefnar skv. 25. og 46. gr. sáttmálans giltu einnig um 1. til 5. gr. viðbótarsamnings nr. 7. Sáttmállinn er birtur í auglýsingu í A-deild Stjórnartíðinda nr. 11/1954, sbr. einnig auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 17/1967 og 7/1968.

Viðbótarsamningur nr. 6 öðlast gildi 1. júní 1987 að því er Ísland varðar en tilkynnt verður um gildistöku viðbótarsamninga 7 og 8 síðar.

Viðbótarsamningarnir eru birtir sem fylgiskjöl með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 25. maí 1987.

Matthías Á. Mathiesen.

Hannes Hafstein.

Fylgiskjal 1.**VIÐBÓTARSAMNINGUR NR. 6**

við sáttmálann um verndun mannréttinda og mannfrelsis varðandi afnám dauðarefsingar

Aðildarríki Evrópuráðsins, sem undirritað hafa þennan viðbótarsamning við sáttmálann um verndun mannréttinda og mannfrelsis sem undirritaður var í Róm 4. nóvember 1950 (hér eftir nefndur sáttmálinn),

telja að þróun sú, sem orðið hefur í ýmsum aðildarríkjum Evrópuráðsins, lýsi almennri tilhneigingu í átt til afnáms dauðarefsingar,

hafa orðið ásátt um eftirfarandi:

1. gr.

Dauðarefsing skal afnumin. Engan skal dæma til slíkrar refsingar eða lífláta.

2. gr.

Ríki er heimilt að setja ákvæði í lög sín um dauðarefsingu fyrir verknaði framda á stríðstímum eða þegar bráð stríðshætta vofir yfir. Slíkri refsingu skal aðeins beitt í þeim tilvikum, sem tilgreind eru í lögunum, og í samræmi við ákvæði laganna. Viðkomandi ríki skal tilkynna aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins um slík lagaákvæði.

3. gr.

Ekki er heimilt að víkja frá ákvæðum þessa viðbótarsamnings samkvæmt 15. gr. sáttmálans.

4. gr.

Ekki er heimilt að gera fyrirvara samkvæmt 64. gr. sáttmálans varðandi ákvæði þessa viðbótarsamnings.

5. gr.

1. Sérhverju ríki er heimilt við undirritun eða afhendingu fullgildingar-, viðurkenningar-, eða samþykktarskjals að tilgreina það eða þau landssvæði sem viðbótarsamningurinn nær til.

2. Með yfirlýsingu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins getur sérhvert ríki hvenær sem er síðar látið viðbótarsamning þennan ná til hvaða annars landssvæðis sem tilgreint er í yfirlýsinguinni. Viðbótarsamningurinn tekur gildi gagnvart

PROTOCOL NO. 6

to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms concerning the Abolition of the Death Penalty

The member States of the Council of Europe, signatory to this Protocol to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, signed at Rome on 4 November 1950 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Considering that the evolution that has occurred in several member States of the Council of Europe expresses a general tendency in favour of abolition of the death penalty;

Have agreed as follows:

Article 1

The death penalty shall be abolished. No one shall be condemned to such penalty or executed.

Article 2

A State may make provision in its law for the death penalty in respect of acts committed in time of war or of imminent threat of war; such penalty shall be applied only in the instances laid down in the law and in accordance with its provisions. The State shall communicate to the Secretary General of the Council of Europe the relevant provisions of that law.

Article 3

No derogation from the provisions of this Protocol shall be made under Article 15 of the Convention.

Article 4

No reservation may be made under Article 64 of the Convention in respect of the provisions of this Protocol.

Article 5

1. Any State may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, specify the territory or territories to which this Protocol shall apply.

2. Any State may at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Protocol to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the

slíku landssvæði fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að aðalframkvæmdastjóra berst slík yfirlýsing.

3. Sérhverja yfirlýsingu, sem gefin er samkvæmt tveimur undanfarandi tölulíðum, má afturkalla fyrir hvert það landssvæði, sem þar er greint, með tilkynningu til aðalframkvæmdastjórans. Afturköllunin tekur gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að aðalframkvæmdastjóra berst slík tilkynning.

6. gr.

Milli aðildarríkjanna skulu ákvæði 1. til 5. gr. þessa viðbótarsamnings skoðuð sem viðbótargreinar við sáttmálann og öll ákvæði sáttmálans skulu gilda í samræmi við það.

7. gr.

Viðbótarsamningur þessi skal liggja frammi til undirritunar fyrir aðildarríki Evrópuráðsins sem undirritað hafa sáttmálann. Hann er háður fullgildingu, viðurkenningu eða samþykki. Aðildarríki Evrópuráðsins getur ekki fullgilt, viðurkennt eða samþykkt þennan viðbótarsamning nema það hafi samtímis eða áður fullgilt sáttmálann. Fullgildingar-, viðurkenningar- og samþykktarskjöl skulu afhent aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

8. gr.

1. Viðbótarsamningur þessi öðlast gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að fimm aðildarríki Evrópuráðsins hafa lýst samþykki sínu á að vera bundin af honum í samræmi við ákvæði 7. gr.

2. Gagnvart aðildarríki, sem síðar lýsir samþykki sínu á að vera bundið af honum, öðlast hann gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir afhendingu fullgildingar-, viðurkenningar- eða samþykktarskjalsins.

9. gr.

Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal tilkynna aðildarríkjum Evrópuráðsins um:

- a. Sérhverja undirritun.
- b. Afhendingu sérhvers fullgildingar-, viðurkenningar- eða samþykktarskjals.
- c. Sérhvern gildistökudag viðbótarsamnings þessa samkvæmt 5. og 8. gr.

Protocol shall enter into force on the first day of the month following the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 6

As between the States Parties the provisions of Articles 1 to 5 of this Protocol shall be regarded as additional articles to the Convention and all the provisions of the Convention shall apply accordingly.

Article 7

This Protocol shall be open for signature by the member States of the Council of Europe, signatories to the Convention. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. A member State of the Council of Europe may not ratify, accept or approve this Protocol unless it has, simultaneously or previously, ratified the Convention. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 8

1. This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the date on which five member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of Article 7.

2. In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 9

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of:

- a. any signature;
- b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
- c. any date of entry into force of this Protocol in accordance with Articles 5 and 8;

d. Sérhvern gerning, tilkynningu eða orðsendingu varðandi viðbótarsamning þennan.

d. any other act, notification or communication relating to this Protocol.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað viðbótarsamning þennan.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Gjört í Strassborg 28. apríl 1983 á ensku og frönsku í einu eintaki sem varðveitt skal í skjalasafni Evrópuráðsins og eru báðir textarnir jafngildir. Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal senda staðfest endurrit til allra aðildarríkja Evrópuráðsins.

Done at Strasbourg, this 28th day of April 1983, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe.

Fylgiskjal 2.

VIÐBÓTARSAMNINGUR NR. 7 við sáttmálann um verndun mannréttinda og mannfrelsis

Aðildarríki Evrópuráðsins, sem undirritað hafa viðbótarsamning þennan,

hafa ákveðið að gera frekari ráðstafanir til að tryggja sameiginlega framkvæmd tiltekinna réttinda og frelsis með tilstuðlan sáttmálans um verndun mannréttinda og mannfrelsis sem undirritaður var í Róm 4. nóvember 1950 (hér eftir nefndur sáttmálinn),

hafa orðið ásátt um eftirfarandi:

1. gr.

1. Útlendingi, sem löglega er búsettur á landsvæði ríkis, skal ekki vísað þaðan nema eftir ákvörðun, sem tekin hefur verið í samræmi við lög, og honum skal heimilt:

- a. að bera fram ástæður gegn brottvísun sinni,
- b. að fá mál sitt tekið til endurskoðunar, og
- c. að láta mæta fyrir sig í þessu skyni fyrir lögberu stjórnvaldi eða manni eða mönnum sem tilnefndir eru af því stjórnvaldi.

2. Heimilt er að vísa útlendingi brott áður en hann hefur neytt réttinda sinna samkvæmt 1. tl. a., b. og c. þessarar greinar þegar slík brottvísun er nauðsynleg vegna almannahagsmuna eða er byggð á ástæðum þjóðaröryggis.

2. gr.

1. Sérhver sá, sem dómstóll finnur sekan um afbrot, skal hafa rétt til að láta æðra dóm endurskoða sakfellinguna eða refsinguna. Um

PROTOCOL NO. 7 to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms

The member States of the Council of Europe signatory hereto,

Being resolved to take further steps to ensure the collective enforcement of certain rights and freedoms by means of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms signed at Rome on 4 November 1950 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Have agreed as follows:

Article 1

1. An alien lawfully resident in the territory of a State shall not be expelled therefrom except in pursuance of a decision reached in accordance with law and shall be allowed:

- a. to submit reasons against his expulsion,
- b. to have his case reviewed, and
- c. to be represented for these purposes before the competent authority or a person or persons designated by that authority.

2. An alien may be expelled before the exercise of his rights under paragraph 1. a, b and c of this Article, when such expulsion is necessary in the interests of public order or is grounded on reasons of national security.

Article 2

1. Everyone convicted of a criminal offence by a tribunal shall have the right to have his conviction or sentence reviewed by a higher tribunal.

beitingu þessa réttar skulu gilda lagaákvæði, þar á meðal um ástæður þess að honum sé beitt.

2. Réttur þessi getur verið háður undantekningum þegar um er að ræða minni háttar brot, eftir því sem fyrir er mælt í lögum, eða þegar fjallað var um mál viðkomandi manns á frumstigi af æðsta dómi, eða hann var sakfelldur og honum gerð refsing eftir áfrýjun á sýknudómi.

3. gr.

Nú hefur maður verið fundinn sekur um afbrot í lokadómi en síðar verið sýknaður eða náðaður vegna þess að ný eða nýupplýst staðreynd sýnir ótvírætt að réttarspjöll hafa verið framin og skal sá, sem hefur þolað refsingu vegna slíkrar sakfellingar, fá bætur samkvæmt lögum eða réttarvenjum viðkomandi ríkis, nema sannað sé að það var að öllu eða nokkru leyti um að kenna honum sjálfum að hin óþekkta staðreynd kom ekki í ljós á réttum tíma.

4. gr.

1. Engan skal vera hægt að lögsækja eða refsa að nýju í sakamáli innan lögsögu sama ríkis fyrir brot sem hann hefur þegar verið sýknaður af eða sakfelldur fyrir með lokadómi samkvæmt lögum og sakamálaréttarfari ríkisins.

2. Ákvæði undanfarandi tölulíðar skulu ekki vera því til fyrirstöðu að málið sé endurupptekið í samræmi við lög og sakamálaréttarfar viðkomandi ríkis ef fyrir hendi eru nýjar eða nýupplýstar staðreyndir, eða ef megingalli hefur verið á fyrri málsmeðferð sem gæti haft áhrif á niðurstöðu málsins.

3. Ekki er heimilt að víkja frá þessari grein samkvæmt 15. gr. sáttmálans.

5. gr.

Hjón skulu njóta jafnréttis að því er varðar réttindi og skyldur einkamálalegs eðlis þeirra í milli og í tengslum þeirra við börn þeirra, við giftingu, í hjónabandi og ef til hjónaskilnaðar kemur. Þessi grein skal ekki vera því til fyrirstöðu að ríki geri ráðstafanir sem nauðsynlegar eru vegna hagsmuna barnanna.

6. gr.

1. Sérhverju ríki er heimilt við undirritun eða afhendingu fullgildingar-, viðurkenningar- eða samþykktarskjals að tilgreina það eða þau lands-

The exercise of this right, including the grounds on which it may be exercised, shall be governed by law.

2. This right may be subject to exceptions in regard to offences of a minor character, as prescribed by law, or in cases in which the person concerned was tried in the first instance by the highest tribunal or was convicted following an appeal against acquittal.

Article 3

When a person has by a final decision been convicted of a criminal offence and when subsequently his conviction has been reversed, or he has been pardoned, on the ground that a new or newly discovered fact shows conclusively that there has been a miscarriage of justice, the person who has suffered punishment as a result of such conviction shall be compensated according to the law or the practice of the State concerned, unless it is proved that the nondisclosure of the unknown fact in time is wholly or partly attributable to him.

Article 4

1. No one shall be liable to be tried or punished again in criminal proceedings under the jurisdiction of the same State for an offence for which he has already been finally acquitted or convicted in accordance with the law and penal procedure of that State.

2. The provisions of the preceding paragraph shall not prevent the reopening of the case in accordance with the law and penal procedure of the State concerned, if there is evidence of new or newly discovered facts, or if there has been a fundamental defect in the previous proceedings, which could affect the outcome of the case.

3. No derogation from this Article shall be made under Article 15 of the Convention.

Article 5

Spouses shall enjoy equality of rights and responsibilities of a private law character between them, and in their relations with their children, as to marriage, during marriage and in the event of its dissolution. This Article shall not prevent States from taking such measures as are necessary in the interests of the children.

Article 6

1. Any State may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, specify the territory or

svæði sem viðbótarsamningurinn nær til og taka fram að hve miklu leyti það tekur að sér að láta ákvæði hans gilda á slíku landssvæði eða landssvæðum.

2. Með yfirlýsingu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins getur sérhvert ríki hvenær sem er síðar látið viðbótarsamning þennan ná til hvaða annars landssvæðis sem tilgreint er í yfirlýsinguinni. Viðbótarsamningurinn tekur gildi gagnvart slíku landssvæði fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðnir eru tveir mánuðir frá því að aðalframkvæmdastjóra berst slík yfirlýsing.

3. Sérhverja yfirlýsingu, sem gefin er samkvæmt tveimur undanfarandi töluliðum, má afturkalla eða breyta fyrir hvert það landssvæði, sem þar er tilgreint, með tilkynningu til aðalframkvæmdastjórans. Afturköllunin eða breytingin tekur gildi fyrsta dags þess mánaðar, sem hefst eftir að liðnir eru tveir mánuðir frá þeim degi er aðalframkvæmdastjóra berst slík tilkynning.

4. Yfirlýsing, sem gerð er samkvæmt þessari grein, skal talin gerð í samræmi við 1. tl. 63. gr. sáttmálans.

5. Heimilt er að meta landssvæði sérhvers ríkis, sem þessi viðbótarsamningur tekur til samkvæmt fullgilding, viðurkenningu eða samþykki ríkisins, og hvert það landssvæði, sem þessi viðbótarsamningur tekur til samkvæmt yfirlýsingu ríkisins í samræmi við þessa grein, sem sjálfstæð landssvæði að því er varðar vísun til landssvæðis ríkis í 1. gr.

7. gr.

1. Milli aðildarríkjanna skulu ákvæði 1. til 6. gr. þessa viðbótarsamnings skoðuð sem viðbótargreinar við sáttmálann og öll ákvæði sáttmálans skulu gilda í samræmi við það.

2. Þrátt fyrir það skal sá réttur einstaklinga til málskots, sem viðurkenndur er samkvæmt 25. gr. sáttmálans, eða viðurkenning á bindingu á lögsögu dómsins samkvæmt yfirlýsingu í samræmi við 46. gr. sáttmálans ekki gilda varðandi þennan viðbótarsamning nema viðkomandi ríki hafi gefið yfirlýsingu um að það viðurkenni slíkan rétt eða lögsögu að því er tekur til 1. til 5. gr. þessa viðbótarsamnings.

territories to which this Protocol shall apply and state the extent to which it undertakes that the provisions of this Protocol shall apply to such territory or territories.

2. Any State may at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Protocol to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of two months after the date of receipt by the Secretary General of such declaration.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn or modified by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal or modification shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of two months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

4. A declaration made in accordance with this Article shall be deemed to have been made in accordance with paragraph 1 of Article 63 of the Convention.

5. The territory of any State to which this Protocol applies by virtue of ratification, acceptance or approval by that State, and each territory to which this Protocol is applied by virtue of a declaration by that State under this Article, may be treated as separate territories for the purpose of the reference in Article 1 to the territory of a State.

Article 7

1. As between the States Parties, the provisions of Articles 1 to 6 of this Protocol shall be regarded as additional Articles to the Convention, and all the provisions of the Convention shall apply accordingly.

2. Nevertheless, the right of individual recourse recognised by a declaration made under Article 25 of the Convention, or the acceptance of the compulsory jurisdiction of the Court by a declaration made under Article 46 of the Convention, shall not be effective in relation to this Protocol unless the State concerned has made a statement recognising such right, or accepting such jurisdiction in respect of Articles 1 to 5 of this Protocol.

8. gr.

Viðbótarsamningur þessi skal liggja frammi til undirritunar fyrir aðildarríki Evrópuráðsins sem undirritað hafa sáttmálann. Hann er háður fullgildingu, viðurkenningu eða samþykki. Aðildarríki Evrópuráðsins getur ekki fullgilt, viðurkennt eða samþykkt þennan viðbótarsamning nema það hafi áður eða samtímis fullgilt sáttmálann. Fullgildingar-, viðurkenningar- og samþykktarskjöl skulu afhent aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

9. gr.

1. Viðbótarsamningur þessi öðlast gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst þegar liðnir eru tveir mánuðir frá því að sjö aðildarríki Evrópuráðsins hafa lýst samþykki sínu á að vera bundin af honum í samræmi við ákvæði 8. gr.

2. Gagnvart aðildarríki, sem síðar lýsir samþykki sínu á að vera bundið af honum, öðlast hann gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðnir eru tveir mánuðir frá afhendingu fullgildingar-, viðurkenningar- eða samþykktarskjalsins.

10. gr.

Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal tilkynna öllum aðildarríkjum Evrópuráðsins um:

- a. Sérhverja undirritun.
- b. Afhendingu sérhvers fullgildingar-, viðurkenningar- eða samþykktarskjals.
- c. Sérhvern gildistökudag viðbótarsamnings þessa samkvæmt 6. og 9. gr.
- d. Sérhvern gerning, tilkynningu eða yfirlýsingu varðandi viðbótarsamning þennan.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað viðbótarsamning þennan.

Gjört í Strassborg 22. nóvember 1984 á ensku og frönsku í einu eintaki sem varðveitt skal í skjalasafni Evrópuráðsins og eru báðir textarnir jafngildir. Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal senda staðfest endurrit til allra aðildarríkja Evrópuráðsins.

Article 8

This Protocol shall be open for signature by member States of the Council of Europe which have signed the Convention. It is subject to ratification, acceptance or approval. A member State of the Council of Europe may not ratify, accept or approve this Protocol without previously or simultaneously ratifying the Convention. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 9

1. This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of two months after the date on which seven member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of Article 8.

2. In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of two months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 10

The Secretary General of the Council of Europe shall notify all the member States of the Council of Europe of:

- a. any signature;
- b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
- c. any date of entry into force of this Protocol in accordance with Articles 6 and 9;
- d. any other act, notification or declaration relating to this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 22nd day of November 1984, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe.

Fylgiskjal 3.

VIÐBÓTARSAMNINGUR NR. 8
við sáttmálann um verndun mannréttinda
og mannfrelsis

Aðildarríki Evrópuráðsins, sem undirritað hafa þennan viðbótarsamning við sáttmálann um verndun mannréttinda og mannfrelsis sem undirritaður var í Róm 4. nóvember 1950 (hér eftir nefndur sáttmálinn),

telja það æskilegt að breyta tilteknum ákvæðum sáttmálans í því skyni að bæta og sérstaklega til að hraða meðferð mála fyrir mannréttindanefnd Evrópu,

telja það einnig ráðlegt að breyta tilteknum ákvæðum sáttmálans varðandi meðferð mála fyrir Mannréttindadómstóli Evrópu,

hafa orðið ásað um eftirfarandi:

1. gr.

Núgildandi 20. gr. sáttmálans skal verða 1. tl. þeirrar greinar og eftirfarandi fjórir töluliðir skulu bætast við greinina:

„2. Nefndin skal halda fundi sína með þátttöku allra nefndarmanna. Hún getur þó skipt sér í deildir sem séu skipaðar minnst sjö nefndarmönnum. Deildunum er heimilt að kanna erindi sem borin eru fram samkvæmt 25. gr. sáttmálans og fara má með á grundvelli dómvenju eða vekja ekki nein meiri háttar vafamál í túlkun eða beitingu sáttmálans. Með þeim takmörkunum, sem að framan greinir og sem taldar eru í 5. tl. þessarar greinar, skulu deildirnar fara með öll þau völd sem nefndinni eru fengin í sáttmálanum.

Sá nefndarmaður, sem kjörinn hefur verið vegna aðildarríkis sem erindi hefur verið beint gegn, skal hafa rétt til að sitja í þeirri deild sem erindinu er vísað til.

3. Nefndinni er heimilt að stofna starfshópa, sem séu hver um sig skipaðir að minnsta kosti þremur nefndarmönnum, er hafa vald, ef allir eru sammála, til að lýsa erindi, sem borið er fram samkvæmt 25. gr., ótækt eða fella það af mála-skrá, þegar unnt er að taka slíka ákvörðun án frekari athugunar.

PROTOCOL NO. 8
to the Convention for the Protection of
Human Rights and Fundamental Freedoms

The member States of the Council of Europe, signatories to this Protocol to the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, signed at Rome on 4 November 1950 (hereinafter referred to as “the Convention”),

Considering that it is desirable to amend certain provisions of the Convention with a view to improving and in particular to expediting the procedure of the European Commission of Human Rights,

Considering that it is also advisable to amend certain provisions of the Convention concerning the procedure of the European Court of Human Rights,

Have agreed as follows:

Article 1

The existing text of Article 20 of the Convention shall become paragraph 1 of that Article and shall be supplemented by the following four paragraphs:

“2. The Commission shall sit in plenary session. It may, however, set up Chambers, each composed of at least seven members. The Chambers may examine petitions submitted under Article 25 of this Convention which can be dealt with on the basis of established case law or which raise no serious question affecting the interpretation or application of the Convention. Subject to this restriction and to the provisions of paragraph 5 of this Article, the Chambers shall exercise all the powers conferred on the Commission by the Convention.

The member of the Commission elected in respect of a High Contracting Party against which a petition has been lodged shall have the right to sit on a Chamber to which that petition has been referred.

3. The Commission may set up committees, each composed of at least three members, with the power, exercisable by a unanimous vote, to declare inadmissible or strike from its list of cases a petition submitted under Article 25, when such a decision can be taken without further examination.

4. Deild eða starfshópur getur ávallt látið lögsögu í máli í hendur fullskipaðrar nefndar, sem einnig getur mælt fyrir um flutning til sín á erindi sem vísað hefur verið til deildar eða starfshóps.

5. Aðeins nefndin fullskipuð getur farið með eftirfarandi völd:

- a. Athugun á málshöfðun samkvæmt 24. gr.
- b. Vísun máls til dómstólsins í samræmi við 48. gr. a.
- c. Samningu starfsreglna í samræmi við 36. gr.“

2. gr.

Við 21. gr. sáttmálans bætist 3. tl. svohljóðandi:

„3. Þeir sem tilnefndir eru skulu vera vammlausir og verða annaðhvort að fullnægja skilyrðum til þess að mega gegna æðri dómaraströfum eða vera viðurkenndur fyrir hæfni í landslögum eða þjóðarétti.“

3. gr.

Við 23. gr. sáttmálans bætist eftirfarandi málslíður:

„Á kjörtímabilinu skulu þeir ekki gegna stöðu sem ekki samrýmist sjálfstæði þeirra og hlutleysi sem nefndarmenn eða kröfum þeim sem starfið gerir.“

4. gr.

Núgildandi 28. gr. sáttmálans með breytingum skal verða 1. tl. greinarinnar og núgildandi 30. gr. með breytingum skal verða 2. tl. Ný 28. gr. skal hljóða svo:

„28. gr.

1. Ef nefndin samþykkir að taka til meðferðar erindi sem henni hefur borist:

- a. skal hún, í því skyni að sannreyna málsatvik, taka málið til athugunar ásamt fulltrúum deiluaðila og, ef það er nauðsynlegt, framkvæma rannsókn og er þeim ríkjum, sem hlut eiga að máli, skylt að veita alla þá fyrirgreiðslu sem nauðsynleg kann að vera eftir að rétt hefur verið við nefndina um málið;
- b. skal hún samtímis vera reiðubúin til viðræðna við aðila í því skyni að koma á sáttum en þó þannig að virt séu mannréttindi þau sem skýrgreind eru í sáttmála þessum.

4. A Chamber or committee may at any time relinquish jurisdiction in favour of the plenary Commission, which may also order the transfer to it of any petition referred to a Chamber or committee.

5. Only the plenary Commission can exercise the following powers:

- a. the examination of applications submitted under Article 24;
- b. the bringing of a case before the Court in accordance with Article 48a;
- c. the drawing up of rules of procedure in accordance with Article 36.”

Article 2

Article 21 of the Convention shall be supplemented by the following third paragraph:

“3. The candidates shall be of high moral character and must either possess the qualifications required for appointment to high judicial office or be persons of recognised competence in national or international law.”

Article 3

Article 23 of the Convention shall be supplemented by the following sentence:

“During their term of office they shall not hold any position which is incompatible with their independence and impartiality as members of the Commission or the demands of this office.”

Article 4

The text, with modifications, of Article 28 of the Convention shall become paragraph 1 of that Article and the text, with modifications, of Article 30 shall become paragraph 2. The new text of Article 28 shall read as follows:

“Article 28

1. In the event of the Commission accepting a petition referred to it:

- a. it shall, with a view to ascertaining the facts, undertake together with the representatives of the parties an examination of the petition and, if need be, an investigation, for the effective conduct of which the States concerned shall furnish all necessary facilities, after an exchange of views with the Commission;
- b. it shall at the same time place itself at the disposal of the parties concerned with a view to securing a friendly settlement of the matter on the basis of respect for Human Rights as defined in this Convention.

2. Ef nefndinni tekst að koma á sáttum skal hún semja um það skýrslu sem senda skal hlutaðeigandi ríkjum, ráðherranefndinni og aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins til birtingar. Skýrslan skal vera stutt greinargerð um málsatvik og þá lausn sem fengin var.“

5. gr.

Í 1. mgr. 29. gr. sáttmálans komi í stað orðanna „með samhljóða atkvæðum“ orðin „með tveim þriðju hlutum atkvæða nefndarmanna“.

6. gr.

Eftirfarandi ákvæði skal bætt í sáttmálann:

„30. gr.

1. Nefndin getur á hvaða stigi málsmeðferðar sem er ákveðið að fella erindi af málaskrá sinni þegar aðstæður gefa tilefni til að ætla að:

- a. beiðandi hyggist ekki fylgja erindi sínu eftir, eða
- b. deilan hafi verið leyst, eða
- c. af einhverri annarri ástæðu, sem nefndin sannreynir, sé ekki lengur réttlætanlegt að halda áfram rannsókn erindisins.

Nefndin skal þó halda áfram rannsókn erindis ef virðing fyrir mannréttindum þeim, sem skýrgreind eru í sáttmála þessum, krefst þess.

2. Ef nefndin ákveður að fella erindi af málaskrá sinni eftir að hafa tekið við því skal hún gefa skýrslu þar sem gerð er grein fyrir málsatvikum og ákvörðuninni um að fella erindið niður og ástæðum fyrir því. Málsaðilum skal send skýrslan svo og ráðherranefndinni til upplýsinga. Nefndinni er heimilt að birta skýrsluna.

3. Nefndinni er heimilt að taka erindi að nýju á málaskrá sína ef hún telur að aðstæður réttlæti það.“

7. gr.

1. tl. 31. gr. sáttmálans skal hljóða svo:

„1. Ef rannsókn erindis hefur ekki lokið í samræmi við 28. gr. (2. tl.), 29. gr. eða 30. gr. skal nefndin gefa skýrslu um málsatvik og tjá skoðun sína um hvort málsatvik þau sem upplýst eru leiði í ljós brot hlutaðeigandi ríkis á skyldum þess samkvæmt sáttmálanum. Heimilt er að birta

2. If the Commission succeeds in effecting a friendly settlement, it shall draw up a Report which shall be sent to the States concerned, to the Committee of Ministers and to the Secretary General of the Council of Europe for publication. This Report shall be confined to a brief statement of the facts and of the solution reached.“

Article 5

In the first paragraph of Article 29 of the Convention, the word “unanimously” shall be replaced by the words “by a majority of two-thirds of its members”.

Article 6

The following provision shall be inserted in the Convention:

“Article 30

1. The Commission may at any stage of the proceedings decide to strike a petition out of its list of cases where the circumstances lead to the conclusion that:

- a. the applicant does not intend to pursue his petition, or
- b. the matter has been resolved, or
- c. for any other reason established by the Commission, it is no longer justified to continue the examination of the petition.

However, the Commission shall continue the examination of a petition if respect for Human Rights as defined in this Convention so requires.

2. If the Commission decides to strike a petition out of its list after having accepted it, it shall draw up a Report which shall contain a statement of the facts and the decision striking out the petition together with the reasons therefor. The Report shall be transmitted to the parties, as well as to the Committee of Ministers for information. The Commission may publish it.

3. The Commission may decide to restore a petition to its list of cases if it considers that the circumstances justify such a course.“

Article 7

In Article 31 of the Convention, paragraph 1 shall read as follows:

“1. If the examination of a petition has not been completed in accordance with Article 28 (paragraph 2), 29 or 30, the Commission shall draw up a Report on the facts and state its opinion as to whether the facts found disclose a breach by the State concerned of its obligations

sérálit nefndarmanna um þetta atriði í skýrslunni.“

8. gr.

34. gr. sáttmálans skal hljóða svo:

„Ákvarðanir nefndarinnar skulu teknar af meiri hluta þeirra sem fund sækja og greiða atkvæði, sbr. þó ákvæði 20. gr. (3. tl.) og 29. gr.“

9. gr.

Við 40. gr. sáttmálans bætist 7. tl. svohljóðandi:

„7. Dómarar skulu sitja í dómi sem einstaklingar. Dómarar skulu ekki á kjörtímabilinu gegna stöðu sem ekki samrýmist sjálfstæði þeirra og hlutleysi sem dómarar eða kröfum þeim sem starfið gerir.“

10. gr.

41. gr. sáttmálans skal hljóða svo:

„Dómstóllinn skal kjósa sér forseta og einn eða tvo varaforseta til þriggja ára. Þá má endurkjósa.“

11. gr.

Í 1. málslíð 43. gr. sáttmálans komi orðið „níu“ í stað orðsins „sjö“.

12. gr.

1. Viðbótarsamningur þessi skal liggja frammi til undirritunar fyrir þau aðildarríki Evrópuráðsins sem undirritað hafa sáttmálann og geta þau lýst samþykki sínu á að vera bundin af honum með:

- a. undirritun án fyrirvara um fullgildingu, viðurkenningu eða samþykki, eða
- b. undirritun með fyrirvara um fullgildingu, viðurkenningu eða samþykki ásamt síðari fullgildingu, viðurkenningu eða samþykki.

2. Fullgildingar-, viðurkenningar- og samþykktarskjöl skulu afhent aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.

13. gr.

Viðbótarsamningur þessi gengur í gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst eftir að liðnir eru þrír mánuðir frá þeim degi er öll aðildarríki sáttmál-

under the Convention. The individual opinions of members of the Commission on this point may be stated in the Report.”

Article 8

Article 34 of the Convention shall read as follows:

“Subject to the provisions of Articles 20 (paragraph 3) and 29, the Commission shall take its decisions by a majority of the members present and voting.”

Article 9

Article 40 of the Convention shall be supplemented by the following seventh paragraph:

“7. The members of the Court shall sit on the Court in their individual capacity. During their term of office they shall not hold any position which is incompatible with their independence and impartiality as members of the Court or the demands of this office.”

Article 10

Article 41 of the Convention shall read as follows:

“The Court shall elect its President and one or two Vice-Presidents for a period of three years. They may be re-elected.”

Article 11

In the first sentence of Article 43 of the Convention, the word “seven” shall be replaced by the word “nine”.

Article 12

1. This Protocol shall be open for signature by member States of the Council of Europe signatories to the Convention, which may express their consent to be bound by:

- a. signature without reservation as to ratification, acceptance or approval, or
- b. signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 13

This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which all

ans hafa lýst samþykki sínu á að vera bundin af honum í samræmi við ákvæði 12. gr.

Parties to the Convention have expressed their consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of Article 12.

14. gr.

Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal tilkynna aðildarríkjum Evrópuráðsins um:

- Sérhverja undirritun.
- Afhendingu sérhvers fullgildingar-, viðurkenningar- eða samþykktarskjals.
- Gildistöku dag viðbótarsamnings þessa samkvæmt 13. gr.
- Sérhvern gerning, tilkynningu eða orðsendingu varðandi viðbótarsamning þennan.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað viðbótarsamning þennan.

Gjört í Vínarborg 19. mars 1985 á ensku og frönsku í einu eintaki sem varðveitt skal í skjalasafni Evrópuráðsins og eru báðir textarnir jafngildir. Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal senda staðfest endurrit til allra aðildarríkja Evrópuráðsins.

Article 14

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of:

- any signature;
- the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
- the date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 13;
- any other act, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Vienna, this 19th day of March 1985, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe.

AUGLÝSING

um stofnsamning Evrópustofnunar fjarskipta um gervitungl (EUTELSAT).

Hinn 12. júní 1987 var franska utanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands vegna stofnsamnings Evrópustofnunar fjarskipta um gervitungl (EUTELSAT) sem gerður var í París 15. júlí 1982. Samningurinn var undirritaður fyrir Íslands hönd 27. ágúst 1985 með fyrirvara um fullgildinguna og öðlaðist gildi til bráðabirgða 1. september 1985. Alþingi hafði með ályktun 18. mars 1987 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda samninginn. Samningurinn öðlaðist gildi að því er Ísland varðar 12. júní 1987.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.
Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 30. júní 1987.

Matthías Á. Mathiesen.

Hannes Hafstein.

Fylgiskjal.**STOFNSAMNINGUR****Evrópustofnunar fjarskipta um gervitungl
„EUTELSAT“****INNGANGUR**

Aðildarríki samnings þessa

leggja áherslu á mikilvægi fjarskipta um gervitungl í sambandi við þróun samskipta og viðskipta þjóða sinna, svo og óska þeirra um að styrkja samvinnu sína á því sviði.

líta til þess að bráðabirgðastofnun Evrópu varðandi fjarskipti um gervitungl, INTERIM EUTELSAT, var komið á fót í þeim tilgangi að reka geimskor evrópskra fjarskiptakerfa um gervitungl.

hafa í huga viðeigandi ákvæði samningsins um rannsóknir og not ríkja af geimnum, þ.á m. tunglinu og öðrum hnöttum, sem gerður var í Lundúnum, Moskvu og Washington hinn 27. janúar 1967.

vilja halda áfram að koma þessum fjarskiptakerfum um gervitungl á fót þannig að þau verði hluti af bættu evrópsku fjarskiptakerfi sem láti öllum þátttökuríkjum í té aukna fjarskiptaþjónustu að skaðlausu fyrir hvers kyns réttindi og skuldbindingar ríkjanna, sem eru aðilar að samningnum um alþjóðastofnun fjarskipta um gervitungl, INTELSAT, sem gerður var í Washington hinn 20. ágúst 1971, eða að samningnum um alþjóðastofnun fjarskipta á sjó um gervitungl, INMARSAT, sem gerður var í Lundúnum hinn 3. september 1976.

eru í þessu skyni staðráðin í að láta í té með atbeina mest viðeigandi fjarskiptatækni í geimnum, sem fyrir hendi er, hagkvæmustu og ódýrustu aðstöðu sem unnt er að veita í samræmi við hagkvæmustu og réttlátustu notkun radió-tiðnisviðsins og gervitunglabrauta.

hafa orðið ásaðtt um eftirfarandi:

I. gr.
(Skilgreiningar)

Í samningi þessum

a) merkir „samningurinn“ stofnsamning Evrópustofnunar fjarskipta um gervitungl, EUTELSAT, sem lagður var fram til undirritunar ríkisstjórna í París hinn 15. júlí 1982, þ.á m. inngang hans og viðauka;

CONVENTION**establishing the European Telecommunications
Satellite Organization “EUTELSAT”****PREAMBLE**

The States Parties to this Convention,

Underlining the importance of telecommunications by satellite for the development of relations between their peoples and their economies, and their desire to strengthen their co-operation in this field,

Noting that the Provisional European Telecommunications Satellite Organization “INTERIM EUTELSAT” was established for the purpose of operating space segments of European telecommunications satellite systems,

Considering the relevant provisions of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, Including the Moon and Other Celestial Bodies, done at London, Moscow and Washington on 27 January 1967,

Wishing to continue the establishment of these telecommunications satellite systems as part of an improved European telecommunications network for providing expanded telecommunications services to all participating States and this without prejudice to any rights and obligations of the States which are parties to the Agreement relating to the International Telecommunications Satellite Organization “INTELSAT”, done at Washington on 20 August 1971, or to the Convention on the International Maritime Telecommunications Satellite Organization “INMARSAT”, done at London on 3 September 1976,

Determined, to this end, to provide, through the most appropriate space telecommunications technology available, the most efficient and economic facilities possible consistent with the most efficient and equitable use of the radio frequency spectrum and of orbital space,

Agree as follows:

ARTICLE 1**(Definitions)**

For the purposes of this Convention:

a) “Convention” means the Convention establishing the European Telecommunications Satellite Organization “EUTELSAT”, including its Preamble and its Annexes, opened for signature by Governments at Paris, on 15 July 1982;

b) merkir „rekstrarsamkomulag“ samkomulagið um rekstur Evrópustofnunar fjarskipta um gervitungl, EUTELSAT, sem lagt var fram til undirritunar í París hinn 15. júlí 1982, þ.á m. inngang þess og viðauka;

c) merkir „bráðabirgðasamningurinn“ samkomulag um stofnun bráðabirgðastofnunar Evrópu varðandi fjarskipti um gervitungl, INTERIM EUTELSAT, sem gert var í París hinn 13. maí 1977 milli stofnana eða viðurkenndra einkafyrirtækja og komið í vörslu franskra stjórnvalda;

d) merkir „ECS samningurinn“ viðbótarsamning bráðabirgðasamkomulagsins varðandi geimskor fjarskiptakerfisins um gervitungl fyrir fastaþjónustu (ECS) sem gert var í París hinn 10. mars 1978;

e) merkir „aðili“ ríki sem samningurinn hefur gengið í gildi hjá eða sem hefur framfylgt honum til bráðabirgða;

f) merkir „undirritunaraðili“ fjarskiptaaðila eða aðila sem hefur undirritað rekstrarsamkomulagið og það hefur gengið í gildi hjá eða verið framfylgt til bráðabirgða;

g) merkir „geimskor“ safn fjarskiptatungla ásamt sporun, fjarmælingu, skipunum, stýringu, eftirliti og skyldri aðstöðu og búnaði til stuðnings rekstrar gervitunglanna;

h) merkir „EUTELSAT geimskor“ geimskor í eigu eða leigu EUTELSAT í þeim tilgangi sem um getur í staflíðum a), b), c) og e) III. greinar samningsins;

i) merkir „fjarskiptakerfi um gervitungl“ einingu sem geimskor myndar með jarðstöðvunum er aðgang hafa að geimskorinni;

j) merkir „fjarskipti“ hvers kyns flutning, sendingu eða móttöku tákna, merkja, skriftar, mynda og hljóða eða upplýsinga hverju nafni sem nefnast eftir þráðum, radió, ljósgeislum eða öðrum rafsegulkurfum;

k) merkir „almenn fjarskiptaþjónusta“ fasta eða færanlega fjarskiptaþjónustu sem hægt er að láta í té um gervitungl og er til afnota fyrir almenning, svo sem talsíma, ritsíma, telex, myndsendingu, gagnasendingu, upplýsingaveitu (videotex), sendingu hljóðvarps- og sjónvarpsdagskráa milli viðurkenndra jarðstöðva, sem aðgang hafa að EUTELSAT geimskor, til sendingar áfram til almennings; fjölþjónustusendingar;

b) “Operating Agreement” means the operating Agreement relating to the European Telecommunications Satellite Organization “EUTELSAT”, including its Preamble and its Annexes, opened for signature at Paris, on 15 July 1982;

c) “Provisional Agreement” means the Agreement on the Constitution of a Provisional European Telecommunications Satellite Organization “INTERIM EUTELSAT”, done at Paris, on 13 May 1977 between Administrations or Recognized Private Operating Agencies and deposited with the French Administration;

d) “ECS Agreement” means the Supplementary Agreement to the Provisional Agreement relating to the space segment of the Satellite Telecommunications System for the Fixed Service (ECS), done at Paris, on 10 March 1978;

e) “Party” means a State for which the Convention has entered into force or has been provisionally applied;

f) “Signatory” means the telecommunications entity or the Party which has signed the Operating Agreement and for which it has entered into force or has been provisionally applied;

g) “Space segment” means a set of telecommunications satellites, and the tracking, telemetering, command, control, monitoring and related facilities and equipment for the operational support of those satellites;

h) “EUTELSAT Space Segment” means the space segment owned or leased by EUTELSAT for the purpose of the objectives listed under paragraphs a), b), c) and e) of Article III of the Convention;

i) “Satellite telecommunications system” means the unit formed by a space segment and the earth stations having access to that space segment;

j) “Telecommunications” means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images and sounds or intelligence of any nature, by wire, radio, optical or other electromagnetic systems;

k) “Public telecommunications services” means fixed or mobile telecommunications services which can be provided by satellite and which are available to the public, such as telephony, telegraphy, telex, facsimile, data transmission, videotex, transmission of radio and television programmes between approved earth stations having access to the EUTELSAT space segment for further transmission to the public;

og leigðar rásir til afnota við hvers kyns framangreinda þjónustu;

l) merkir „sérhæfð fjarskiptaþjónusta“ fjar-skiptaþjónustu sem hægt er að láta í té um gervitungl aðra en þá, sem staflíður k) þessarar greinar tekur til, þ.á m., en ekki takmarkað við, radióleiðsögu, útvarp um gervitungl, geimrannsóknir, veðurþjónustu og þjónustu varðandi fjar-könnun auðlinda jarðar.

II. gr.

(Stofnun EUTELSAT)

a) Aðilarnir stofna hér með Evrópustofnun fjar-skipta um gervitungl EUTELSAT sem í samningi þessum nefnist EUTELSAT.

b) Sérhverjum aðila ber að tilnefna opinbera stofnun eða einkafyrirtæki á fjar-skiptasviði innan lögsögu hans til að undirrita rekstrarsamkomulagið, nema aðilinn sjálfur undirriti það.

c) Fjar-skiptastofnanir og fyrirtæki geta samkvæmt lögum hlutaðeigandi ríkis samið um og gerst beinir aðilar að fjar-skiptasamningum um notkun fjar-skiptaaðstöðu sem látin er í té samkvæmt samningnum og rekstrarsamkomulaginu, svo og um almenningsþjónustu, virki, skiptingu tekna og skyld viðskiptaatriði.

d) Viðeigandi ákvæði viðauka A við samninginn koma til framkvæmda í þeim tilgangi að tryggja órofið samhengi milli starfsemi INTERIM EUTELSAT og EUTELSAT.

III. gr.

(Athafnasvið EUTELSAT)

a) Helsti tilgangur EUTELSAT er að hanna, þróa, byggja, stofna, reka og halda við geimskor evrópsks fjar-skiptakerfis eða kerfa um gervitungl. Í þessu sambandi er það aðalmarkmið EUTELSAT að leggja til geimskor sem á þarf að halda fyrir alþjóðlega almenna fjar-skiptaþjónustu í Evrópu.

b) Á sama grundvelli og fyrir alþjóðlega almenna fjar-skiptaþjónustu ber einnig að láta í té EUTELSAT geimskor fyrir innlenda almenna fjar-skiptaþjónustu í Evrópu, annað hvort milli svæða, sem aðskilin eru af svæðum er ekki eru innan lögsögu sama aðilans, eða milli svæða

multiservices transmissions; and leased circuits to be used in any of these services;

l) “Specialized telecommunications services” means telecommunications services which can be provided by satellite, other than those defined in paragraph k) of this Article, including, but not limited to, radio navigation services, broadcasting satellite services, space research services, meteorological services, and remote sensing of earth resources.

ARTICLE II

(Establishment of EUTELSAT)

a) The Parties hereby establish the European Telecommunications Satellite Organization “EUTELSAT”, hereinafter referred to as “EUTELSAT”.

b) Each Party shall designate a public or private telecommunications entity subject to its jurisdiction to sign the Operating Agreement, unless such Party itself signs the Operating Agreement.

c) Telecommunications administrations and entities may, subject to applicable domestic law, negotiate and enter directly into traffic agreements for their use of telecommunications facilities provided under the Convention and the Operating Agreement, as well as for services to the public, installations, division of revenues and related business arrangements.

d) The relevant provisions of Annex A to the Convention shall apply for the purpose of ensuring continuity between the activities of INTERIM EUTELSAT and those of EUTELSAT.

ARTICLE III

(Scope of EUTELSAT activities)

a) The main purpose of EUTELSAT shall be the design, development, construction, establishment, operation and maintenance of the space segment of the European telecommunications satellite system or systems. In this context, EUTELSAT shall have as its prime objective the provision of the space segment required for international public telecommunications services in Europe.

b) The EUTELSAT Space Segment shall also be made available on the same basis as international public telecommunications services for domestic public telecommunications services in Europe, either between areas separated by areas which do not fall under the jurisdiction of the

innan lögsögu sama aðilans sem aðskilin eru af úthafi.

c) Svo fremi getu EUTELSAT til að ná aðalmarkmiði sínu sé ekki spiltt má einnig veita öðrum innlendum og alþjóðlegum fjarskiptabjónustum aðgang að geimskor EUTELSAT.

d) Í starfsemi sinni ber EUTELSAT að beita meginreglunni um að gera ekki upp á milli undirritunaraðila.

e) Samkvæmt beiðni og með viðeigandi skilmálum og skilyrðum má einnig nota EUTELSAT geimskor, sem er fyrir hendi eða í uppsetningu þegar beiðni kemur fram, í Evrópu fyrir sérhæfða fjarskiptabjónustu annað hvort á alþjóðasviði eða innanlands eins og segir í 1. tl. I. greinar samningsins, en ekki í hernaðartilgangi, að því tilskildu að:

- i) það hafi ekki óhagstæð áhrif á almenna fjarskiptabjónustu,
- ii) fyrirkomulagið sé á annan hátt viðunandi frá tækni- og fjárhagssjónarmiði.

f) Samkvæmt beiðni og með viðeigandi skilmálum og skilyrðum getur EUTELSAT látið í té gervitungl og tengd tæki, utan þau er tilheyra geimskor EUTELSAT, til handa:

- i) almennri fjarskiptabjónustu innanlands;
 - ii) almennri fjarskiptabjónustu á alþjóðasviði;
 - iii) sérhæfðri fjarskiptabjónustu annarri en í hernaðartilgangi;
- svo fremi að það hafi hvergi óhagstæð áhrif á hagkvæman og ódýran rekstur EUTELSAT.

g) EUTELSAT getur annast hvers kyns rannsóknir og tilraunir í beinu sambandi við tilgang stofnunarinnar.

same Party or between areas falling under the jurisdiction of the same Party but separated by the high seas.

c) As long as the ability of EUTELSAT to achieve its prime objective is not impaired, the EUTELSAT Space Segment may also be made available for other domestic or international public telecommunications services.

d) In the implementation of its activities EUTELSAT shall apply the principle of non-discrimination as between Signatories.

e) On request and under appropriate terms and conditions, the EUTELSAT Space Segment, existing or being implemented at the time of such a request, may also be utilized in Europe for specialized telecommunications services either international or domestic as defined in paragraph 1) of Article I of the Convention, but not for military purposes, provided that:

- i) the provision of public telecommunications services is not unfavourably affected;
- ii) the arrangements are otherwise acceptable from a technical and economic point of view.

f) EUTELSAT may, on request and under appropriate terms and conditions, provide satellites and associated equipment separate from those for the EUTELSAT Space Segment for:

- i) domestic public telecommunications services;
 - ii) international public telecommunications services;
 - iii) specialized telecommunications services, other than for military purposes;
- provided that the efficient and economic operation of the EUTELSAT Space Segment is not unfavourably affected in any way.

g) EUTELSAT may undertake any research and experimentation in fields directly connected with its purposes.

IV. gr. (Lögpersóna)

a) EUTELSAT skal vera persóna að lögum.
b) EUTELSAT skal vera fyllilega bær stofnun til að stunda starfsemi sína og ná tilgangi sínum og getur sér í lagi:

- i) gert samninga;
- ii) eignast, leigt, haft og látið af hendi lausafé og fastafé;
- iii) verið aðili að málssókn;
- iv) gert samninga við ríki eða alþjóðastofnanir.

ARTICLE IV (Legal Personality)

a) EUTELSAT shall have legal personality.
b) EUTELSAT shall enjoy the full capacity necessary for the exercise of its functions and the achievement of its purposes, and may in particular:

- i) enter into contracts;
- ii) acquire, lease, hold and dispose of movable and immovable property;
- iii) be a party to legal proceedings;
- iv) conclude agreements with States or international organizations.

V. gr.

(Fjármálareglur)

a) EUTELSAT eigi eða leigi EUTELSAT geimskor og eigi allar aðrar eignir sem EUTELSAT áskotnast. Undirritunaraðilar bera ábyrgð á fjármögnun EUTELSAT.

b) EUTELSAT skal rekið á heilbrigðum efnahagslegum og fjárhagslegum grundvelli í samræmi við viðurkenndar viðskiptareglur.

c) Sérhver undirritunaraðili skal hafa fjárhagslegra hagsmuna að gæta í EUTELSAT í hlutfalli við fjárframlag sitt í samræmi við hundraðshluta sinn í nýtingu allra undirritunaraðila á geimskor EUTELSAT eins og hún ákvarðast í rekstrarsamkomulaginu. Enginn undirritunaraðili skal þó eiga minna en lágmarksfjárframlag er greinir í rekstrarsamkomulaginu, jafnvel þótt nýting hans á geimskor EUTELSAT sé engin.

d) Sérhverjum undirritunaraðila ber að leggja af mörkum til höfuðstólsþarfa EUTELSAT og fá endurgreiðslu höfuðstóls og bæt看 vegna notkunar höfuðstóls samkvæmt rekstrarsamkomulaginu.

e) Öllum notendum EUTELSAT geimskorar ber að greiða nýtingargjöld sem ákvarðast samkvæmt ákvæðum samningsins og rekstrarsamkomulagsins.

i) Upphæð nýtingargjalds fyrir sérhverja tegund nýtingar sé hin sama fyrir allar opinberar stofnanir eða einkafyrirtæki fjarskipta á landsvæði innan lögsögu aðilanna, sem sækja um geimskoraraðild fyrir þá tegund nýtingar.

ii) Að því er varðar opinberar stofnanir og einkafyrirtæki fjarskipta, sem heimilt er að nýta geimskor EUTELSAT samkvæmt 16. grein rekstrarsamkomulagsins fyrir landsvæði sem eru ekki innan lögsögu aðila, getur stjórn undirritunaraðila ákvarðað upphæðir nýtingargjalds sem séu aðrar en þær er um getur í málslíð i) hér að framan, en sama gjald skal gilda fyrir sömu tegund nýtingar.

f) EUTELSAT getur, að fenginni samhljóða ákvörðun stjórnar undirritunaraðila, fjármagnað gervitungl og tengd tæki sem um getur í staflíð f) III. greinar samningsins. Ella verði þau fjármögnuð af þeim, sem óska eftir þeim, samkvæmt skilmálum og skilyrðum er stjórn undirritunaraðila setur með tilliti til þess að mæta a.m.k. öllum viðeigandi kostnaði sem EUTELSAT verður fyrir, en sá kostnaður telst ekki hluti

ARTICLE V

(Financial Principles)

a) EUTELSAT shall own or lease the EUTELSAT Space Segment and shall own all other property acquired by EUTELSAT. The Signatories shall be responsible for financing EUTELSAT.

b) EUTELSAT shall operate on a sound economic and financial basis having regard to accepted commercial principles.

c) Each Signatory shall have a financial interest in EUTELSAT in proportion to its investment share and this shall correspond to its percentage of all utilization of the EUTELSAT Space Segment by all Signatories as determined under the Operating Agreement. However, no Signatory, even if its utilization of the EUTELSAT Space Segment is nil, shall have an investment share less than the minimum investment share specified in the Operating Agreement.

d) Each Signatory shall contribute to the capital requirements of EUTELSAT and shall receive capital repayment and compensation for use of capital in accordance with the Operating Agreement.

e) All users of the EUTELSAT Space Segment shall pay utilization charges determined in accordance with the provisions of the Convention and the Operating Agreement.

i) The rates of utilization charge for each type of utilization shall be the same for all public or private telecommunications entities in territories under the jurisdiction of Parties, which apply for space segment capacity for that type of utilization.

ii) For public or private telecommunications entities authorized to utilize the EUTELSAT Space Segment under Article 16 of the Operating Agreement for territories which are not under the jurisdiction of a Party, the Board of Signatories may determine rates of utilization charge different from those referred to in subparagraph i) above, but the same rate shall be applied to these entities for the same type of utilization.

f) The satellites and associated equipment referred to in paragraph f) of Article III of the Convention may, by the unanimous decision of the Board of Signatories, be financed by EUTELSAT. Otherwise they shall be financed by those requesting them on terms and conditions set by the Board of Signatories with a view to covering at least all relevant costs borne by EUTELSAT which costs shall not be considered

fjármagnsþarfa EUTELSAT samkvæmt skilgreiningu staflíðs b) í 4. grein rekstrarsamkomulagsins. Slík gervitungl og tengd tæki teljast ekki hluti geimskorar EUTELSAT samkvæmt merkingu staflíðs h) I. greinar samningsins.

VI. gr.

(Skipulag EUTELSAT)

a) Innan EUTELSAT skulu vera eftirtaldar stofnanir:

- i) þing aðilanna;
- ii) stjórn undirritunaraðila;
- iii) framkvæmdastofnun með framkvæmdastjóra.

b) Sérhver stofnun starfar innan takmarka þess valds sem henni veitist í samningnum eða rekstrarsamkomulaginu. Engin stofnun má aðhafast neitt það er skaði framkvæmd valds annarrar stofnunar sem henni veitist samkvæmt samningnum eða rekstrarsamkomulaginu.

VII. gr.

(Þing aðilanna — Skipan og fundir)

a) Þing aðilanna skipa allir aðilarnir.

b) Á fundi þings aðilanna getur aðili mætt fyrir annan aðila, en enginn aðili getur verið fulltrúi fleiri en tveggja annarra aðila.

c) Framkvæmdastjóranum ber að boða fyrsta reglulegan fund þings aðilanna innan eins árs frá gildistökudegi samningsins. Síðan ber að halda reglulega fundi annað hvert ár, nema þing aðilanna ákveði á reglulegum fundi að halda beri næsta fund á öðrum tíma.

d) Þing aðilanna getur einnig haldið aukafundi að beiðni eins eða fleiri aðila sem studd er af a.m.k. þriðjungi aðila eða að beiðni stjórnar undirritunaraðila. Í slíkri beiðni ber að geta tilgangs fundarins.

e) Sérhver aðili greiðir eigin kostnað fulltrúa sinna á fundum þings aðilanna. Útgjöld vegna funda þings aðilanna ber að telja stjórnunar-kostnað EUTELSAT samkvæmt 9. grein rekstrarsamkomulagsins.

as part of the capital requirements of EUTELSAT as defined in paragraph b) of Article 4 of the Operating Agreement. Such satellites and associated equipment do not form part of the EUTELSAT Space Segment within the meaning of paragraph h) of Article I of the Convention.

ARTICLE VI

(Structure of EUTELSAT)

a) EUTELSAT shall have the following organs:

- i) the Assembly of Parties;
- ii) the Board of Signatories;
- iii) an executive organ, headed by a Director General.

b) Each organ shall act within the limits of the powers that are conferred upon it by the Convention or by the Operating Agreement. No organ shall act in such a way as to harm the exercise by another organ of the powers vested in it by the Convention or by the Operating Agreement.

ARTICLE VII

(Assembly of Parties — Composition and Meeting)

a) The Assembly of Parties shall be composed of all the Parties.

b) A Party may be represented by another Party in a meeting of the Assembly of Parties, but no Party may represent more than two other Parties.

c) The first ordinary meeting of the Assembly of Parties shall be convened by the Director General within one year after the date on which the Convention enters into force. Ordinary meetings shall thereafter be held every two years unless the Assembly of Parties decides at an ordinary meeting that the following meeting shall be held at a different interval.

d) The Assembly of Parties may also hold extraordinary meetings at the request of one or more Parties supported by at least one-third of the Parties or at the request of the Board of Signatories. Such a request shall state the purpose of the meeting.

e) Each Party shall meet its own costs of representation at meetings of the Assembly of Parties. Expenses of meetings of the Assembly of Parties shall be regarded as an administrative cost of EUTELSAT for the purpose of Article 9 of the Operating Agreement.

VIII. gr.

(Þing aðilanna — Fundarsköp)

a) Sérhver aðili fer með eitt atkvæði á þingi aðilanna. Aðilar, sem sitja hjá við atkvæðagreiðslu, teljast ekki greiða atkvæði.

b) Ákvarðanir um efnisatriði ber að taka með samþykki a.m.k. $\frac{2}{3}$ atkvæða aðilanna, sem mættir eru eða eiga fulltrúa og greiða atkvæði. Aðili, sem er fulltrúi eins eða tveggja annarra aðila samkvæmt staflíð b) VII. greinar samningsins, getur greitt atkvæði sérstaklega fyrir sérhvern aðila sem hann er fulltrúi fyrir.

c) Ákvarðanir um fundarsköp ber að taka með samþykki einfalds meiri hluta atkvæða viðstaddra aðila sem atkvæði greiða, og hafa þeir eitt atkvæði hver.

d) Fundur þings aðilanna telst löglegur ef á honum mæta fulltrúar einfalds meiri hluta allra aðilanna að því tilskildu að eigi færri en þriðjungur aðilanna séu mættir.

e) Þing aðilanna samþykkir fundarsköp sín sem séu í samræmi við ákvæði samningsins og feli sérstaklega í sér ákvæði um eftirfarandi:

- i) kosningu formanns og annarra stjórnarmanna;
- ii) fundarboðun;
- iii) fulltrúa og umboð;
- iv) atkvæðagreiðslur.

IX. gr.

(Þing aðilanna — Störf)

a) Þing aðilanna, sem getur haft afskipti af hvaða þætti málefna EUTELSAT sem er og áhrif hefur á hagsmuni aðilanna, gegni eftirfarandi störfum:

- i) að hyggja að almennri stefnumörkun og langtíma tilgangi EUTELSAT í samræmi við meginreglur, tilgang og athafnasvið EUTELSAT sem ráð er fyrir gert í samningnum og að láta í ljós skoðanir eða gera tillögur í því efni til stjórnar undirritunaraðila;
- ii) að gera tillögur til stjórnar undirritunaraðila um viðeigandi ráðstafanir til að koma í veg fyrir að aðgerðir EUTELSAT brjóti í bága við einhvern almennan marghliða samning sem er í samræmi við samninginn og a.m.k. meirihluti aðilanna hefur gerst aðili að;
- iii) að heimila eftirfarandi með almennum reglum eða sérstökum ákvörðunum samkvæmt tillögu stjórnar undirritunaraðila:

ARTICLE VIII

(Assembly of Parties — Procedure)

a) Each Party shall have one vote in the Assembly of Parties. Parties abstaining from voting shall be considered as not voting.

b) Decisions on matters of substance shall be taken by an affirmative vote cast by at least two-thirds of the Parties present or represented and voting. A Party which represents one or two other Parties under paragraph b) of Article VII of the Convention may vote separately for each Party it represents.

c) Decisions on procedural matters shall be taken by an affirmative vote cast by a simple majority of the Parties present and voting, each having one vote.

d) A quorum for any meeting of the Assembly of Parties shall consist of representatives of a simple majority of all the Parties, provided that not less than one-third of all the Parties are present.

e) The Assembly of Parties shall adopt its rules of procedure, which shall be consistent with the provisions of the Convention and which, in particular, shall include provisions for:

- i) election of its Chairman and other officers;
- ii) convening of meetings;
- iii) representation and accreditation;
- iv) voting procedures.

ARTICLE IX

(Assembly of Parties — Functions)

a) The Assembly of Parties, which may concern itself with any aspect of EUTELSAT which affects the interests of the Parties, shall have the following functions:

- i) to give consideration to the general policy and long-term objectives of EUTELSAT consistent with the principles, objectives and scope of activities of EUTELSAT, as provided for in the Convention and to express views or make recommendations thereon to the Board of Signatories;
- ii) to recommend to the Board of Signatories appropriate measures to prevent the activities of EUTELSAT from conflicting with any general multilateral convention which is consistent with the Convention and which is acceded to by at least a simple majority of the Parties;
- iii) to authorize, through general rules or by specific decisions on the recommendation of the Board of Signatories:

- A) notkun geimskorar EUTELSAT fyrir sérhæfða fjarskiptaþjónustu samkvæmt staflið e) III. greinar samningsins;
- B) útvegum gervitungla og tengdra tækja fyrir utan geimskor EUTELSAT fyrir sérhæfða fjarskiptaþjónustu samkvæmt málslíð iii) stafliðs f) III. greinar samningsins;
- C) útvegum gervitungla og tengdra tækja fyrir utan geimskor EUTELSAT fyrir almenna fjarskiptaþjónustu samkvæmt málslíðum i) og ii) stafliðs f) III. greinar samningsins til handa ríkjum, sem ekki eru aðilar, og til handa hvers kyns fyrirtækjum innan lögsögu þeirra ríkja;
- iv) að ákvarða um aðrar tillögur stjórnar undirritunaraðila og láta í ljós álit varðandi skýrslur sem hún leggur fyrir þing aðilanna;
- v) að láta í ljós samkvæmt málslíð a) XVI. greinar samningsins álit á ætlaðri stofnun, öflun eða nýtingu geimskorarbúnaðar annars en fyrir geimskor EUTELSAT;
- vi) að ákvarða um formlegt samband milli EUTELSAT og ríkja, hvort sem þau eru aðilar eða ekki, eða alþjóðastofnana og þá sérstaklega að samþykkja samning um aðalstöðvar sem um getur í staflið c) XVII. greinar samningsins;
- vii) að íhuga kvartanir sem aðilar bera fram við það;
- viii) að taka ákvarðanir samkvæmt staflið b) XVIII. greinar samningsins um úrsögn aðila úr EUTELSAT;
- ix) að taka ákvörðun um hvers kyns tillögu um breytingu á samningnum samkvæmt XIX. grein hans, enda sé tekið tillit til hvers kyns skoðana eða tillagna frá stjórn undirritunaraðila, og samkvæmt 22. grein rekstrarsamkomulagsins að gera tillögur um breytingar á því og láta í ljós álit á og gera tillögur um breytingar á því sem lagðar eru til á annan hátt;
- A) the utilization of the EUTELSAT Space Segment for specialized telecommunications services in accordance with paragraph e) of Article III of the Convention;
- B) the provision of satellites and associated equipment separate from the EUTELSAT Space Segment for specialized telecommunications services in accordance with subparagraph iii) of paragraph f) of Article III of the Convention;
- C) the provision of satellites and associated equipment separate from the EUTELSAT Space Segment for public telecommunications services in accordance with subparagraphs i) and ii) of paragraph f) of Article III of the Convention to States which are not Parties and to any entity under the jurisdiction of such States.
- iv) to decide on other recommendations of the Board of Signatories and express views on reports submitted to it by the Board of Signatories;
- v) to express, under paragraph a) of Article XVI of the Convention, its views on the intended establishment, acquisition or utilization of space segment equipment separate from that of the EUTELSAT Space Segment;
- vi) to take decisions on formal relations between EUTELSAT and States, whether Parties or not, or international organizations, and in particular to approve the Headquarters Agreement mentioned in paragraph c) of Article XVII of the Convention;
- vii) to consider complaints submitted to it by Parties;
- viii) to take decisions, under paragraph b) of Article XVIII of the Convention about the withdrawal of a Party from EUTELSAT;
- ix) to decide upon any proposal for amendment to the Convention under Article XIX of the Convention, taking into account any views or recommendations received from the Board of Signatories and in accordance with Article 22 of the Operating Agreement to propose amendments to the Operating Agreement and express its views and make recommendations on amendments to the Operating Agreement proposed otherwise;

- x) að taka ákvörðun um hvers kyns beiðni um aðild sem fram kemur samkvæmt staflið e) XXIII. greinar samningsins.

b) Þing aðilanna leysir af hendi hvers kyns störf sem nauðsynleg eru vegna tilgangs EUTELSAT og ekki eru beinlínis falin annarri stofnun samkvæmt samningnum.

c) Við störf sín ber þingi aðilanna að taka tillit til hvers kyns viðeigandi tillagna stjórnar undirritunaraðila.

X. gr.

(Stjórn undirritunaraðila — Skipan)

a) Í stjórn undirritunaraðila sitja stjórnarmenn sem hver og einn er fulltrúi fyrir einn undirritunaraðila.

b) Undirritunaraðili getur látið annan undirritunaraðila mæta fyrir sig á fundi stjórnar undirritunaraðila, en enginn stjórnarmaður má vera fulltrúi fleiri en tveggja annarra undirritunaraðila.

XI. gr.

(Stjórn undirritunaraðila — Fundarsköp)

a) Sérhver undirritunaraðili hefur atkvæðamagn í hlutfalli við framlagshluta sinn að uppfylltum ákvæðum staflíða b), c) og d) þessarar greinar. Undirritunaraðilar, sem sitja hjá við atkvæðagreiðslu, teljast ekki greiða atkvæði.

b) Þar til fyrsta ákvörðun er tekin um framlagshluta á grundvelli nýtingar samkvæmt staflið d) 6. greinar rekstrarsamkomulagsins ber að ákvarða framlagshluta, sem atkvæðisréttur undirritunaraðila grundvallast á, samkvæmt fylgiskjali B með rekstrarsamkomulaginu. Að aflokinni fyrstu ákvörðun um framlagshluta á grundvelli nýtingar ber að leiða framlagshluta, sem atkvæðisréttur undirritunaraðila grundvallast á, af nýtingu hans á geimskor EUTELSAT fyrir almenna fjarskiptaþjónustu á alþjóðasviði og innanlands, sbr. þó undantekningar er greinir í staflíðum c) og d) þessarar greinar.

c) Enginn undirritunaraðili má fara með meira en 20% atkvæða í EUTELSAT. Hins vegar skulu auknir framlagshlutar, sem undirritunaraðili öðlast af sjálfsdáðum þar til hafin er starfræksla útvíkkunarinnar samkvæmt staflið d) 4. greinar rekstrarsamkomulagsins, auka atkvæðisrétt þess undirritunaraðila það tímabil um 5% að hámarki án tillits til 20% markanna sem um getur í þessum staflíð. Að því marki er atkvæðisréttur einhvers undirritunaraðila mundi ella hafa farið fram úr

- x) to decide upon any request for accession made in accordance with paragraph e) of Article XXIII of the Convention.

b) The Assembly of Parties shall exercise any function necessary for the performance of EUTELSAT's purpose that is not expressly attributed to another organ under the Convention.

c) In performing its functions the Assembly of Parties shall take into account any relevant recommendations of the Board of Signatories.

ARTICLE X

(Board of Signatories — Composition)

a) The Board of Signatories shall be composed of Board Members, each Board Member representing one Signatory.

b) A Signatory may be represented by another Signatory in a meeting of the Board of Signatories but no Board Member may represent more than two other Signatories.

ARTICLE XI

(Board of Signatories — Procedure)

a) Each Signatory shall have a voting participation equal to its investment share subject to the application of paragraphs b), c) and d) of this Article. Signatories abstaining from voting shall be considered as not voting.

b) Until the first determination of investment shares based on utilization under paragraph d) of Article 6 of the Operating Agreement, the investment share on which a Signatory's voting participation is based shall be determined in accordance with Annex B to the Operating Agreement. After the first determination of investment shares based on utilization the investment share on which a Signatory's voting participation is based, shall be derived from the utilization of the EUTELSAT Space Segment by that Signatory for international and domestic public telecommunications services, subject to the exceptions stated in paragraphs c) and d) of this Article.

c) No Signatory shall have more than 20 per cent of the total voting participation in EUTELSAT. However, the increase of investment shares voluntarily acquired by a Signatory until the operational use of the extension under paragraph d) of Article 4 of the Operating Agreement shall, for this period, augment the voting participation of that Signatory by a maximum of 5 per cent regardless of the 20 per cent limit mentioned in this paragraph. To the extent that the voting

leyfilegum mörkum ber að dreifa því, sem umfram er, jafnt milli annarra undirritunaraðila.

d) Að því er varðar staflíð b) þessarar greinar er það svo að þegar undirritunaraðili fær minni eða meiri framlagshluta samkvæmt staflíð h) 6. greinar rekstrarsamkomulagsins ber að láta lækkinguna eða aukninguna koma hlutfallslega fram í öllum tegundum nýtingar.

e) Atkvæðisrétt sérhvers undirritunaraðila, sem skilgreindur er í staflíð a) þessarar greinar, ber að reikna samkvæmt ákvörðun framlagshluta hans í 6. grein rekstrarsamkomulagsins.

Hvers kyns endurreikningur atkvæðisréttar taki gildi frá og með gildistökudegi endurákvörðunar framlagshluta samkvæmt staflíð e) 6. greinar rekstrarsamkomulagsins.

f) Fundur í stjórn undirritunaraðila telst löglegur ef á honum mæta annað hvort stjórnarmenn, sem eru fulltrúar einfalds meiri hluta atkvæðisbærra undirritunaraðila, að því tilskildu að sá meirihluti hafi a.m.k. $\frac{2}{3}$ hluta atkvæðamagns allra atkvæðisbærra undirritunaraðila, eða stjórnarmenn sem eru fulltrúar allra atkvæðisbærra undirritunaraðila að þremur frádregnum, án tillits til atkvæðamagns hinna síðarnefndu.

g) Stjórn undirritunaraðila ber að leitast við að taka ákvarðanir samhljóða. Ella ber að taka ákvarðanir eins og hér segir:

i) Að tilskildum sérstökum ákvæðum í málslíðum ii) og iii) þessa staflíðs ber að taka ákvarðanir um efnisatriði á eftirfarandi hátt:

— annað hvort með samþykki stjórnarmanna sem eru fulltrúar a.m.k. fjögurra undirritunaraðila, er hafa a.m.k. $\frac{2}{3}$ samlagðs atkvæðisréttar allra atkvæðisbærra undirritunaraðila,

— eða með samþykki a.m.k. allra viðstaddra undirritunaraðila eða fulltrúa þeirra að þremur frádregnum, án tillits til atkvæðamagns hinna síðarnefndu;

ii) ákvarðanir um hvers kyns breytingu á þaki höfuðstóls, sem kann að vera krafist til að uppfylla markmið þau er um getur í staflíðum a) og b) III. greinar samningsins, ber að taka með samþykki a.m.k. einfalds meirihluta undirritunaraðila sem eru viðstaddir eða eiga fulltrúa og hafa yfir að ráða a.m.k. $\frac{2}{3}$ atkvæðamagns;

participation of any Signatory would otherwise have exceeded the permissible voting participation, the excess shall be distributed equally among other Signatories.

d) For the purpose of paragraph b) of this Article, whenever a Signatory is granted a smaller or greater investment share under paragraph h) of Article 6 of the Operating Agreement, the reduction or increase shall be applied proportionately to all types of utilization.

e) The voting participation of each Signatory, defined in paragraph a) of this Article, shall be calculated in accordance with the determination of its investment share under Article 6 of the Operating Agreement.

Any recalculation of its voting participation shall take effect from the effective date of re-determination of its investment share under paragraph e) of Article 6 of the Operating Agreement.

f) A quorum for any meeting of the Board of Signatories shall consist either of Board Members representing a simple majority of Signatories having the right to vote, provided that that majority have at least two-thirds of the total voting participation of all the Signatories having the right to vote, or by Board Members representing the total number of Signatories having the right to vote minus three, regardless of the voting participation the latter represent.

g) The Board of Signatories shall try to take decisions unanimously. Otherwise decisions shall be taken as follows:

i) Subject to the special provisions in subparagraphs ii) and iii) of this paragraph, decisions on matters of substance shall be taken:

— either by an affirmative vote of Board Members representing at least four Signatories having at least two-thirds of the total voting participation of all the Signatories having the right to vote;

— or by an affirmative vote cast by at least the total number of Signatories present or represented minus three, regardless of the voting participation the latter represent;

ii) decisions on any adjustment of the capital ceiling which might be required to meet the objectives specified in paragraphs a) and b) of Article III of the Convention shall be taken by an affirmative vote cast by at least a simple majority of the Signatories present or represented and having at least two-thirds of the total voting participation;

- iii) ákvarðanir um hvers kyns breytingu á þaki höfuðstóls, sem kann að vera krafist til að takast á við nýjar áætlanir varðandi fjárframlög sem á þarf að halda til að ná öðrum markmiðum en þeim er um getur í staflíðum a) og b) III. greinar samningsins, ber að taka með samþykki a.m.k. 2/3 undirritunaraðila sem eru viðstaddir eða eiga fulltrúa og hafa yfir að ráða a.m.k. 2/3 atkvæðamagns;
- iv) ákvarðanir um fundarsköp ber að taka með samþykki einfalds meirihluta viðstaddra stjórnarmanna sem greiða atkvæði, og hafa þeir eitt atkvæði hver;
- v) utan það er varðar ákvarðanir, sem taka ber samkvæmt málslið iv) þessa staflíðs, getur stjórnarmaður, sem veitt hefur verið umboð samkvæmt staflíð b) X. greinar samningsins, greitt atkvæði sérstaklega fyrir sérhvern undirritunaraðila sem hann er fulltrúi fyrir.
- h) Stjórn undirritunaraðila ber að samþykkja fundarsköp sín, sem eiga að vera í samræmi við ákvæði samningsins og eiga sérstaklega að innihalda ákvæði varðandi eftirfarandi:
 - i) kosningu formanns og annarra stjórnarmanna;
 - ii) fundarboðun;
 - iii) fulltrúa og umboð;
 - iv) atkvæðagreiðslur.
- i) Stjórn undirritunaraðila getur stofnað ráðgjafanefndir til að aðstoða við framkvæmd starfa sinna.
- j) Fyrsta fund stjórnar undirritunaraðila ber að boða samkvæmt 1. tölulið fylgiskjals A með rekstrarsamkomulaginu. Síðan ber stjórn undirritunaraðila að halda fundi eftir því sem nauðsyn krefur, en a.m.k. þrisvar á ári.

XII. gr.

(Stjórn undirritunaraðila — Störf)

- a) Stjórn undirritunaraðila ber ábyrgð á hönnun, þróun, byggingu, stofnun, öflun með kaupum eða leigu, rekstri og viðhaldi á geimskor EUTELSAT og hvers kyns annarri starfsemi sem EUTELSAT heimilast að annast.
- b) Stjórn undirritunaraðila ber að framkvæma þau störf sem nauðsynleg eru til að sinna ábyrgðarstörfum hennar samkvæmt staflíð a) þessarar greinar, þ.á.m., en ekki takmarkað við, eftirfarandi:

- iii) decisions on any adjustment of the capital ceiling which might be required to undertake new programmes involving capital investments which are required to meet objectives other than those specified in paragraphs a) and b) of Article III of the Convention shall be taken by an affirmative vote cast by at least two-thirds of the Signatories present or represented and having at least two-thirds of the total voting participation;
- iv) decisions on procedural matters shall be taken by an affirmative vote cast by a simple majority of the Board Members present and voting, each having one vote;
- v) except in the case of decisions to be taken under subparagraph iv) of this paragraph, a Board Member to whom representation has been delegated under paragraph b) of Article X of the Convention may vote separately for each Signatory he represents.

h) The Board of Signatories shall adopt its rules of procedure, which shall be consistent with the provisions of the Convention and which, in particular, shall include provisions for:

- i) election of its Chairman and other officers;
- ii) convening of meetings;
- iii) representation and accreditation;
- iv) voting procedures.
- i) The Board of Signatories may create Advisory Committees to assist it in performing its functions.
- j) The first meeting of the Board of Signatories shall be convened in accordance with paragraph 1 of Annex A to the Operating Agreement. The Board of Signatories shall thereafter meet as necessary but at least three times a year.

ARTICLE XII

(Board of Signatories — Functions)

- a) The Board of Signatories shall have the responsibility for the design, development, construction, establishment, acquisition by purchase or lease, operation and maintenance of the EUTELSAT Space Segment and for any other activities which EUTELSAT is authorized to undertake.
- b) The Board of Signatories shall carry out those functions necessary to discharge its responsibilities under paragraph a) of this Article, including but not limited to:

- i) samþykkt stefnumörkunar, áætlana, aðgerða og aðferða við hönnun, þróun, byggingu, stofnun, öflun, rekstur og viðhald á geimskor EUTELSAT og hvers kyns önnur störf sem EUTELSAT er heimilað að annast;
- ii) samþykkt aðferða við öflun aðfanga, reglugerðir og skilmála og skilyrði samnings, svo og samþykkt aðfangasamninga;
- iii) samþykkt og framkvæmd stjórnunaraðgerða þegar framkvæmdastjórinn þarf að gera samninga um tækni- og rekstrarstörf eða önnur störf sem gagnleg eru fyrir EUTELSAT;
- iv) samþykkt stefnumörkunar og aðferða við öflun, vernd og leyfisveitingu hugverkaréttinda í samræmi við 18. grein rekstrarsamkomulagsins;
- v) samþykkt stefnumörkunar á fjármálasviði og reglugerða, samþykkt fjárhagsáætlana og ársuppgjörs, svo og almennra reglna og samþykkt sérstakra ákvarðana um reglulega ákvörðun gjalda fyrir nýtingu á geimskor EUTELSAT samkvæmt V. grein samningsins og 8. grein rekstrarsamkomulagsins og ákvarðana varðandi öll önnur fjármál í samræmi við samninginn og rekstrarsamkomulagið;
- vi) samþykkt forsendna og aðferða varðandi viðurkenningu staðlaðra jarðstöðva fyrir aðgang að geimskor EUTELSAT, varðandi sannreynslu og mælingu á hæfni jarðstöðvanna og varðandi samhæfingu á aðgangi þeirra að og nýtni á geimskor EUTELSAT;
- vii) samþykkt óstaðlaðra jarðstöðva fyrir aðgang að geimskor EUTELSAT;
- viii) samþykkt skilmála og skilyrða varðandi úthlutun á geimskor EUTELSAT;
- ix) setningu skilmála og skilyrða varðandi aðgang að geimskor EUTELSAT af hendi fjarskiptastofnana sem ekki eru innan lögsögu aðila, samkvæmt III. grein samningsins;
- x) ákvarðanir um ráðstafanir vegna yfirdráttar og lána samkvæmt 11. grein rekstrarsamkomulagsins;
- i) adoption of policies, plans, programmes and procedures for the design, development, construction, establishment, acquisition, operation and maintenance of the EUTELSAT Space Segment and any other activities which EUTELSAT is authorized to undertake;
- ii) adoption of procurement procedures, regulations and contract terms and conditions, as well as approval of procurement contracts;
- iii) adoption and implementation of management arrangements requiring the Director General to contract for technical and operational or other functions whenever this is advantageous to EUTELSAT;
- iv) adoption of policies and procedures for the acquisition, protection and licensing of intellectual property rights consistent with Article 18 of the Operating Agreement;
- v) adoption of financial policies and regulations, approval of budgets and annual financial statements, as well as general rules and adoption of specific decisions on the periodic determination of charges for utilization of the EUTELSAT Space Segment in accordance with Article V of the Convention and Article 8 of the Operating Agreement and decision with respect to all other financial matters consistent with the Convention and the Operating Agreement;
- vi) adoption of criteria and procedures for approval of standard earth stations for access to the EUTELSAT Space Segment, for verification and monitoring of performance characteristics of these earth stations and for coordination of earth station access to and utilization of the EUTELSAT Space Segment;
- vii) approval of non-standard earth stations for access to the EUTELSAT Space Segment;
- viii) adoption of terms and conditions governing the allotment of EUTELSAT Space Segment capacity;
- ix) establishment of terms and conditions for access to the EUTELSAT Space Segment by telecommunications entities which are not under the jurisdiction of a Party, consistent with Article III of the Convention;
- x) decisions on arrangements for overdrafts and loans under Article II of the Operating Agreement;

- xi) setningu almennra innri reglna og samþykkt ákvarðana, sem kunna að vera viðeigandi samkvæmt radióreglugerð alþjóðafjaraskiptasambandsins varðandi meðferð radiótíðnisviðsins, og hagkvæma notkun gervitunglabrauta og sparnað til að tryggja að rekstur geimskorar EUTELSAT eða annarra gervitungla og tengdra tækja, sem EUTELSAT útvegar samkvæmt staflíð f) III. greinar samningsins, sé í samræmi við þá radióreglugerð;
- xii) framlagningu tillagna til þings aðilanna varðandi heimildir samkvæmt málslíð iii) staflíðs a) IX. greinar samningsins;
- xiii) ráðgjöf fyrir þing aðilanna samkvæmt staflíð a) XVI. greinar samningsins um ætlaða stofnun, öflun eða nýtingu geimskorarbúnaðar annars en fyrir geimskor EUTELSAT;
- xiv) setningu almennra innri reglna og samþykkt ákvarðana um samhæfingu geimskorar EUTELSAT við geimskor INT-ELSAT og INMARSAT samkvæmt ákvæðum í viðeigandi samningum þessara stofnana;
- xv) nauðsynlegar aðgerðir vegna úrsagna og brottrekstra samkvæmt XVIII. grein samningsins og 21. grein rekstrarsamkomulagsins;
- xvi) ráðningu og uppsögn framkvæmdastjóra og, samkvæmt tillögu framkvæmdastjóra, ákvörðun um fjölda, stöðu og skilmála og skilyrði ráðninga allra starfsmanna framkvæmdastofnunarinnar samkvæmt staflíð e) XIII. greinar samningsins og samþykkt skipunar framkvæmdastjóra á yfirmönnum sem heyra beint undir hann;
- xvii) tilnefningu æðri yfirmanns í framkvæmdastofnuninni til að starfa sem staðgengill framkvæmdastjóra þegar framkvæmdastjórinn er fjarstaddur eða getur ekki sinnt skyldustörfum sínum eða ef staða framkvæmdastjóra verður laus;
- xviii) stjórn samningaumleitana við aðilann þar sem aðalstöðvar EUTELSAT eru staðsett- ar vegna samningsins um aðalstöðvar varð-
- xi) establishment of general internal rules and adoption of decisions which, in accordance with the Radio Regulations of the International Telecommunications Union concerning radio frequency spectrum management and orbital space efficiency and economy, may be appropriate in order to ensure that the operation of the EUTELSAT Space Segment or of other satellite and associated equipment provided by EUTELSAT under paragraph f) of Article III of the Convention, is in compliance with those Radio Regulations;
- xii) submission of recommendations to the Assembly of Parties concerning authorizations in accordance with subparagraph iii) of paragraph a) of Article IX of the Convention;
- xiii) tendering of advice to the Assembly of Parties under paragraph a) of Article XVI of the Convention, about the intended establishment, acquisition or utilization of space segment equipment separate from the EUTELSAT Space Segment;
- xiv) establishment of general internal rules and adoption of decisions about coordination of the EUTELSAT Space Segment with the space segments of INT-ELSAT and INMARSAT, in accordance with the provisions in the respective agreements of those organizations;
- xv) action required on withdrawals and suspensions under Article XVIII of the Convention and Article 21 of the Operating Agreement;
- xvi) appointment and removal from office of the Director General, and, upon the recommendation of the Director General, determination of the number, status, and terms and conditions of employment of all staff of the executive organ under paragraph e) of Article XIII of the Convention, and approval of the appointment by the Director General of senior officers reporting directly to him;
- xvii) designation of a senior officer of the executive organ to serve as Acting Director General whenever the Director General is absent or is unable to discharge his duties, or if the office of Director General becomes vacant;
- xviii) direction of the negotiations with the Party in whose territory the Headquarters of EUTELSAT is situated, of the Headquar-

andi fríðindi, undanþágur og friðhelgi er um getur í staflið c) XVII. greinar samningsins og framlagningu hans til þings aðilanna til samþykktar;

- xix) framlagningu reglulegra skýrsla um störf EUTELSAT til þings aðilanna;
- xx) útvegum þeirra upplýsinga sem einhver aðili eða undirritunaraðili kann að krefjast til að gera þeim kleift að annast skuldbindingar sínar samkvæmt samningnum eða rekstrarsamkomulaginu;
- xxi) tilnefningu gerðardómsmanns þegar EUTELSAT er aðili að gerð;
- xxii) gerð álits og tillagna til þings aðilanna um væntanlegar breytingar á samningnum samkvæmt staflið a) XIX. greinar hans;
- xxiii) ákvarðanir samkvæmt 22. grein rekstrarsamkomulagsins um breytingar á því sem eru í samræmi við samninginn;
- xxiv) athugun umsókna um aðild og tillögur í því efni fyrir þing aðilanna samkvæmt staflið d) XXIII. greinar samningsins.

c) Við framkvæmd starfa sinna ber stjórn undirritunaraðila að taka viðeigandi tillit til tillagna og skoðana sem þing aðilanna beinir til hennar samkvæmt IX. grein samningsins.

XIII. gr.

(Framkvæmdastofnun)

a) Yfirmaður framkvæmdastofnunarinnar er framkvæmdastjórinn sem stjórn undirritunaraðila skipar að staðfestingu aðilanna tilskilinni. Vörsluríkinu ber þegar að tilkynna aðilunum um skipunina. Skipunin staðfestist nema meira en þriðjungur aðilanna hafi innan sextíu daga tilkynnt vörsluríkinu skriflega um andstöðu sína. Framkvæmdastjórinn getur hafið störf sín að skipun aflokinni þann dag er stjórn undirritunaraðila ákvarðar og meðan beðið er staðfestingar á skipun hans.

b) Starfstímabil framkvæmdastjóra er sex ár, nema stjórn undirritunaraðila ákveði annað fyrirkomulag.

c) Stjórn undirritunaraðila getur vikið framkvæmdastjóra úr starfi af gildri ástæðu áður en

ters Agreement on privileges, exemptions and immunities mentioned in paragraph c) of Article XVII of the Convention, and its submission to the Assembly of Parties for approval;

- xix) submission of periodic reports on the activities of EUTELSAT to the Assembly of Parties;
- xx) provision of such information as may be required by any Party or Signatory to enable it to discharge its obligations under the Convention or the Operating Agreement;
- xxi) designation of an arbitrator where EUTELSAT is party to an arbitration;
- xxii) expression of its views and recommendations to the Assembly of Parties on proposed amendments to the Convention under paragraph a) of Article XIX of the Convention;
- xxiii) decisions under Article 22 of the Operating Agreement on amendments to the Operating Agreement which are consistent with the Convention;
- xxiv) examination of applications for accession and recommendations thereon to the Assembly of Parties under paragraph d) of Article XXIII of the Convention.

c) In performing its functions the Board of Signatories shall take due account of recommendations and views addressed to it by the Assembly of Parties under Article IX of the Convention.

ARTICLE XIII

(Executive Organ)

a) The executive organ shall be headed by a Director General appointed by the Board of Signatories, subject to confirmation by the Parties. The Depositary shall immediately notify the Parties of the appointment. The appointment is confirmed unless within sixty days of the notification more than one-third of the Parties have informed the Depositary in writing of their objection. The Director General may assume his functions after appointment on a date determined by the Board of Signatories and pending confirmation of his appointment.

b) The term of office of the Director General shall be six years, unless otherwise decided by the Board of Signatories.

c) The Board of Signatories may remove the Director General for cause before the end of his

starfstímabili hans er lokið og ber henni að gefa þingi aðilanna skýrslu um ástæðurnar fyrir brottvikningu hans.

d) Framkvæmdastjórinn er æðsti starfsmaður og lögmætur fulltrúi EUTELSAT. Hann starfar undir stjórn stjórnar undirritunaraðila og er ábyrgur gagnvart henni varðandi framkvæmd allra starfa framkvæmdastofnunarinnar.

e) Uppbyggingu og starfsmannaskipun framkvæmdastofnunarinnar, skilmála og skilyrði ráðningar alls starfsfólks og skilyrði ráðningar hvers kyns ráðgjafa, sem framkvæmdastjóri ræður, ber að leggja fyrir stjórn undirritunaraðila til samþykktar.

f) Framkvæmdastjóri hefur vald til að skipa allt starfslið framkvæmdastofnunarinnar. Hins vegar ber stjórn undirritunaraðila að samþykkja skipun æðri yfirmanna sem heyra beint undir framkvæmdastjóra, eins og ráð er fyrir gert í málslíð xvi) staflíðs b) XII. greinar samningsins.

g) Þegar staða framkvæmdastjóra er ekki skipuð eða þegar hann er fjarstaddur eða getur ekki sinnt skyldustörfum sínum heimilast staðgengli hans, sem skipaður hefur verið samkvæmt málslíð xvii) staflíðs b) í XII. grein samningsins, að fara með vald framkvæmdastjóra samkvæmt samningnum og rekstrarsamkomulaginu.

h) Við skipun framkvæmdastjóra og annars starfsliðs framkvæmdastofnunarinnar ber fyrst og fremst að hafa í huga að nauðsynlegt er að tryggja mestu mögulega ráðvendni, hæfni og getu.

i) Framkvæmdastjóra og starfsliði framkvæmdastofnunarinnar ber að gæta þess að afhafast ekkert sem ekki er í samræmi við ábyrgð þeirra gagnvart EUTELSAT.

XIV. gr.

(Útvegun aðfanga)

a) Vegna hagsmuna stofnunarinnar, aðilanna og undirritunaraðilanna skal stefna EUTELSAT varðandi aðföng vera þannig að hún hvetji til sem víðtækastar samkeppni um útvegun vöru og þjónustu og ber að framkvæma hana með tilliti til ákvæða 17. og 18. greinar rekstrarsamkomulagsins.

b) Utan það, er segir í 17. grein rekstrarsamkomulagsins ber að framkvæma útvegun vöru og þjónustu fyrir EUTELSAT með samningum samkvæmt boðum í opnu alþjóðlegu útboði.

term of office, and shall report to the Assembly of Parties the reasons for removal.

d) The Director General shall be the chief executive and legal representative of EUTELSAT. He shall act under the direction of the Board of Signatories and shall be directly responsible to it for the performance of all functions of the executive organ.

e) The structure and staff levels of the executive organ, the terms and conditions of employment of all staff, and the conditions of employment of any consultants or other advisers engaged by the Director General shall be submitted to the Board of Signatories for approval.

f) The Director General shall have the power to appoint all staff of the executive organ. The appointment of senior officers reporting directly to the Director General shall, however, be approved by the Board of Signatories as provided in subparagraph xvi) of paragraph b) of Article XII of the Convention.

g) During any vacancy in the office of the Director General or when he is absent or unable to discharge his duties the Acting Director General, duly designated under subparagraph xvii) of paragraph b) of Article XII of the Convention shall have the capacity to exercise the powers of the Director General under the Convention and the Operating Agreement.

h) The paramount consideration in the appointment of the Director General and other staff of the executive organ shall be the need to ensure the highest standards of integrity, competence and efficiency.

i) The Director General and the staff of the executive organ shall refrain from any action incompatible with their responsibilities to EUTELSAT.

ARTICLE XIV

(Procurement)

a) The procurement policy of EUTELSAT shall be such as to encourage, in its interests and those of the Parties and Signatories, the widest possible competition in the supply of goods and services, and shall be applied taking into account the provisions of Article 17 and 18 of the Operating Agreement.

b) Except as provided in Article 17 of the Operating Agreement, procurement of goods and services for EUTELSAT shall be effected by the award of contracts, based on responses to open international invitations to tender.

c) Samninga ber að gera með hagsmuni EUT-ELSAT í huga við bjóðendur sem bjóða bestu gæði, verð, afgreiðslutíma og önnur mikilsverð atriði sem EUTELSAT skipta, en ef um er að ræða tilboð, sem eru sambærileg á framangreindum sviðum, ber að semja með fullu tilliti til almennra og iðnaðarlegra hagsmuna aðilanna.

XV. gr.

(Réttindi og skuldbindingar)

a) Aðilarnir og undirritunaraðilarnir nýti réttindi sín og standi við skuldbindingar sínar samkvæmt samningnum á þann hátt sem er í fullkomnu samræmi við meginreglur og ákvæði samningsins og þeim til frambúðir.

b) Allir aðilar og allir undirritunaraðilar geta mætt á og tekið þátt í öllum ráðstefnum og fundum sem þeir eiga rétt á að hafa fulltrúa á samkvæmt ákvæðum samningsins og rekstrar-samkomulagsins, svo og í öllum öðrum fundum sem boðaðir eru eða haldnir á vegum EUTEL-SAT samkvæmt ráðstöfunum sem stofnunin hefur gert varðandi fundina, án tillits til þess hvar þeir kunna að vera haldnir.

c) Áður en nokkur slík ráðstefna eða fundur er haldinn utan landsins þar sem aðalstöðvar EUT-ELSAT eru staðsettar ber framkvæmdastofnuninni að tryggja að ráðstafanir gagnvart gisti-aðilum eða undirritunaraðila um fyrirkomulag ráðstefnunnar eða fundarins feli í sér ákvæði um inngöngu og dvöl í gistilandinu fyrir fulltrúa aðilanna og undirritunaraðilanna, sem rétt eiga á að mæta, meðan ráðstefna eða fundur stendur.

d) Ef nauðsyn ber til ber öllum aðilum að gera allar ráðstafanir innan lögsögu sinnar til að koma í veg fyrir notkun jarðstöðva í sambandi við geimskor EUTELSAT sem ekki hlíta ákvæðum 15. greinar rekstrarsamkomulagsins.

XVI. gr.

(Aðrar geimskorir)

a) Sérhverjum aðila eða undirritunaraðila, sem hyggst stofna til, afla eða nýta geimskorarbúnað utan geimskorar EUTELSAT til að fullnægja þörfum alþjóðlegrar almennrar fjarskiptapjónustu innan þjónustusvæðis geimskorar EUTEL-SAT og veita þjónustu samkvæmt staflíðum a) og b) III. greinar samningsins eða verður áskynja um að einhver persóna innan lögsögu aðilans hyggst gera það ein eða með öðrum, ber áður en af þessu verður að láta þingi aðilanna í té allar

c) Contracts shall be awarded in the best interest of EUTELSAT, to bidders offering the best combination of quality, price, delivery time and other important criteria of relevance to EUTELSAT, it being understood that, if there are bids offering a comparable combination of the above-mentioned criteria, contracts shall be awarded with due consideration to the general and industrial interests of the Parties.

ARTICLE XV

(Rights and Obligations)

a) The Parties and Signatories shall exercise their rights and meet their obligations under the Convention in a manner fully consistent with and in furtherance of the principles and the provisions of the Convention.

b) All Parties and all Signatories may attend and participate in all conferences and meetings in which they are entitled to be represented under any of the provisions of the Convention or the Operating Agreement, and in any other meetings called by or held under the auspices of EUTEL-SAT in accordance with the arrangements made by it for such meetings, regardless of where they may take place.

c) Before any such conference or meeting is held outside the country in which the Headquarters of EUTELSAT is established, the executive organ shall ensure that arrangements with the host Party or Signatory for each such conference or meeting include a provision for the admission to and residence in the host country during such conference or meeting of representatives of all Parties and Signatories entitled to attend.

d) All Parties shall, if necessary, take measures within their jurisdiction to prevent the use of earth stations in connection with the EUTEL-SAT Space Segment which do not comply with Article 15 of the Operating Agreement.

ARTICLE XVI

(Other Space Segments)

a) Any Party or Signatory which intends, or becomes aware that any person within the jurisdiction of that Party intends, individually or jointly, to establish, acquire or utilize space segment equipment separate from the EUTEL-SAT Space Segment in order to meet the requirements of international public telecommunications services within the EUTELSAT Space Segment service area to provide services in accordance with paragraphs a) and b) of Article III of the

viðeigandi upplýsingar fyrir milligöngu stjórnar undirritunaraðilanna sem gangi úr skugga um hvort líklegt sé að EUTELSAT kunni að verða fyrir verulegum fjárhagslegum skaða. Stjórn undirritunaraðila ber að leggja skýrslu sína og niðurstöður fyrir þing aðilanna.

Þingi aðilanna ber að láta álit sitt í ljós innan sex mánaða frá upphafi framangreindrar málsmeðferðar. Í þeim tilgangi má boða aukafund þings aðilanna.

b) Stjórn undirritunaraðila ber að gera drög að og leggja fyrir þing aðilanna sem forgangsmál leiðbeiningar fyrir hvern þann aðila eða undirritunaraðila, sem hyggst stofna til geimskorarbúnaðar utan geimskorar EUTELSAT til að fullnægja þörfum sínum varðandi almenna eða sérhæfða fjarskiptabjónustu innanlands eða á alþjóðasviði, eða þegar hún verður þess áskynja að einhver persóna innan lögsögu aðilans hyggst gera það ein eða með öðrum. Er það gert til að tryggja að slíkur tæknibúnaður og rekstur hans sé tæknilega í samræmi við notkun núverandi eða væntanlegrar EUTELSAT geimskorar á radió-tíðnisviðinu og gervitunglabrautum.

c) Þessi grein nær ekki til stofnunar, öflunar eða nýtingar geimskorarbúnaðar utan geimskorar EUTELSAT,

- i) ef hann myndar eða er ætlað að mynda hluta af geimskor INTELAT eða INMARSAT, sem skilgreind er í samningnum um INTELAT eða samningnum um INMARSAT, eða
- ii) ef til hans er stofnað eingöngu í sambandi við öryggismál þjóðarinnar.

XVII. gr.

(Aðalstöðvar EUTELSAT, fríðindi, undanþágur, fríðhelgi)

a) Aðalstöðvar EUTELSAT skulu vera í París.

b) Innan athafnasviðs þess, sem samningurinn heimilar, eiga EUTELSAT og eignir stofnunarinnar á landsvæði aðilanna að vera undanþegin tekjuskatti og beinum eignarsköttum, svo og tollgjöldum á fjarskiptatunglum og hlutum þeirra og öllum tækjum til afnota í geimskor EUTELSAT.

c) Í samræmi við bókun, sem um getur í þessum staflíð, ber sérhverjum aðila að veita EUTEL-

Convention shall, before such establishment, acquisition or utilization, furnish all relevant information to the Assembly of Parties through the Board of Signatories which shall establish whether there is likely to be any significant economic harm to EUTELSAT. The Board of Signatories shall submit its report and conclusions to the Assembly of Parties.

The Assembly of Parties shall give its views within six months from the start of the foregoing procedure. An extraordinary meeting of the Assembly of Parties may be convened for this purpose.

b) The Board of Signatories shall draft and submit to the Assembly of Parties, as a matter of priority, the guidelines to be considered by any Party or Signatory which intends, or becomes aware that any person within the jurisdiction of the Party intends, individually or jointly, to establish space segment equipment separate from the EUTELSAT Space Segment in order to meet its requirements for domestic or international public or specialized telecommunications services, to ensure technical compatibility of such separate equipment and its operation with the use of the radio frequency spectrum and orbital space by an existing or planned EUTELSAT Space Segment.

c) This Article shall not apply to the establishment, acquisition or utilization of space segment equipment separate from that of the EUTELSAT Space Segment,

- i) which forms part or is intended to form part of the INTELAT Space Segment or the INMARSAT Space Segment as defined in the INTELAT Agreement and in the INMARSAT Convention respectively;
- ii) which is established solely for national security purposes.

ARTICLE XVII

(EUTELSAT Headquarters, Privileges, Exemptions, Immunities)

a) The Headquarters of EUTELSAT shall be in Paris.

b) Within the scope of activities authorized by the Convention, EUTELSAT and its property shall be exempt in the territory of all Parties from income and direct property taxation and from customs duties on communications satellites and their component parts and on all equipment for use in the EUTELSAT Space Segment.

c) Each Party shall grant in accordance with the Protocol referred to in this paragraph the

SAT viðeigandi friðindi, undanþágur og friðhelgi, svo og embættismönnum stofnunarinnar og þeim flokkum starfsmanna hennar, sem í bókuninni greinir, aðilum og fulltrúum þeirra, undirritunaraðilum og fulltrúum þeirra, svo og þátttakendum í gerðardómsmálum. Sér í lagi ber sérhverjum aðila að veita þessum einstaklingum friðhelgi fyrir lögsögu vegna gerða eða skriflegra eða munnlegra ummæla við framkvæmd starfs þeirra og innan marka skyldustarfa þeirra að þeim mörkum og í þeim tilfellum sem ráð er fyrir gert í bókuninni er hér um ræðir. Aðilinn, sem ræður landsvæði því þar sem aðalstöðvar EUTELSAT eru staðsettar, geri eins fljótt og auðið er samning við EUTELSAT um aðalstöðvarnar, sem ná til friðinda, undanþága og friðhelgi.

Samningurinn um aðalstöðvar feli í sér ákvæði þess efnis að allir undirritunaraðilar sem slíkir, utan þess, sem tilnefndur er af þeim aðila er ræður landsvæðinu, þar sem aðalstöðvar EUTELSAT eru staðsettar, verði undanþegnir skattlagningu á tekjur af EUTELSAT á landsvæði aðilans. Hinum aðilunum ber einnig eins fljótt og auðið er að ganga frá bókun varðandi friðindi, undanþágur og friðhelgi. Í samningnum um aðalstöðvarnar og í bókuninni ber að segja til um skilyrði uppsagnar og eru þau gögn óháð samningnum.

VIII. gr.

(Úrsögn og brottrekstur)

- a) i) Sérhver aðili eða undirritunaraðili getur hvenær sem er sagt sig úr EUTELSAT af sjálfsdáðum.
- ii) Aðila ber að skýra vörsluríkinn skriflega frá ákvörðun sinni um úrsögn. Þegar aðili segir sig úr EUTELSAT telst sérhver undirritunaraðili, sem hann hefur tilnefnt samkvæmt staflið b) II. greinar samningsins, hafa horfið frá rekstrarsamkomulaginu frá og með gildistökudegi úrsagnar aðilans.
- iii) Ákvörðun undirritunaraðilans um úrsögn ber aðilanum, sem hefur tilnefnt undirritunaraðilann, að tilkynna framkvæmdastjóranum skriflega og telst tilkynningin tákna samþykki aðilans á ákvörðun undirritunaraðilans um úrsögn. Þegar undirritunaraðili segir sig úr EUTELSAT ber aðilanum, sem tilnefndi hann, að koma í hans stað frá úrsagnardegi nema og þar til hann tilnefnir nýjan undirritunaraðila eða

appropriate privileges, exemptions and immunities to EUTELSAT, to its officers, and to those categories of its employees specified in such Protocol, to Parties and representatives of Parties, to Signatories and representatives of Signatories, and to persons participating in arbitration proceedings. In particular, each Party shall grant to these individuals immunity from legal process in respect of acts done or words written or spoken in the exercise of their functions and within the limits of their duties to the extent and in the cases to be provided for in the Protocol referred to in this paragraph. The Party in whose territory the Headquarters of EUTELSAT is located shall, as soon as possible, conclude with EUTELSAT a Headquarters Agreement covering privileges, exemptions and immunities.

The Headquarters Agreement shall include a provision that all Signatories acting in their capacity as such, except the Signatory designated by the Party in whose territory the Headquarters of EUTELSAT is located, shall be exempt from taxation on income earned from EUTELSAT in the territory of such Party. The other Parties shall also, as soon as possible, conclude a Protocol covering privileges, exemptions and immunities. The Headquarters Agreement and the Protocol shall each prescribe the conditions of its termination and shall be independent of the Convention.

ARTICLE XVIII

(Withdrawal and Suspension)

- a) i) Any Party or Signatory may withdraw voluntarily from EUTELSAT at any time.
- ii) A Party shall give written notice to the Depositary of its decision to withdraw. When a Party withdraws from EUTELSAT, any Signatory which was designated by it under paragraph b) of Article II of the Convention shall be deemed to have withdrawn from the Operating Agreement with effect from the date on which the withdrawal of the Party takes effect.
- iii) The decision of a Signatory to withdraw shall be notified in writing to the Director General by the Party which has designated that Signatory and the notification shall signify the acceptance by the Party of the decision of the Signatory to withdraw. When a Signatory withdraws from EUTELSAT, the Party which designated that signatory shall, at the date of withdrawal, itself assume the capacity of a

segir sig úr EUTELSAT.

iv) Úrsögn af sjálfsdáðum úr EUTELSAT samkvæmt málslíðum i), ii) og iii) í þessum staflíð taki gildi þremur mánuðum eftir móttökudag vörsluríkisins eða framkvæmdastjórans á tilkynningunni, eftir því sem við á.

b)i) Virðist aðili hafa látið undir höfuð leggjast að hlíta einhverjum skuldbindingum samkvæmt samningnum getur þing aðilanna eftir móttöku tilkynningar þess efnis eða að eigin frumkvæði og eftir að hafa athugað hvers yfirlýsingar aðilans ákveðið, ef það kemst að þeirri niðurstöðu að ekki hafi verið farið að ákvæðum, að aðilinn teljist hafa sagt sig úr EUTELSAT og að samningurinn falli frá þeim degi úr gildi að því er þann aðila varðar. Bóða má aukafund þings aðilanna í þessum tilgangi. Þegar aðili telst hafa sagt sig úr EUTELSAT samkvæmt þessum málslíð telst sérhver undirritunaraðili, sem aðilinn tilnefndi samkvæmt staflíð b) II. greinar samningsins, hafa sagt upp rekstrarsamkomulaginu frá og með gildistökudegi úrsagnar aðilans.

ii) A) Virðist undirritunaraðili sem slíkur hafa látið undir höfuð leggjast að hlíta einhverjum skuldbindingum samkvæmt samningnum eða rekstrarsamkomulaginu, utan skuldbindingu samkvæmt staflíð a) 4. greinar rekstrarsamkomulagsins, og það sé ekki lagfært innan þriggja mánaða frá því undirritunaraðilanum hefur verið tilkynnt skriflega af hendi framkvæmdastofnunar um ályktun stjórnar undirritunaraðila varðandi brotið falla réttindi undirritunaraðilans samkvæmt samningnum og rekstrarsamkomulaginu sjálfkrafa niður í lok þess þriggja mánaða tímabils.

Þann tíma, sem réttindum undirritunaraðila er frestað samkvæmt þessum staflíð, heldur hann áfram að vera háður öllum skyldum og skuldbindingum undirritunaraðila samkvæmt samningnum og rekstrarsamkomulaginu.

Signatory unless and until it designates a new Signatory or withdraws from EUTELSAT.

iv) A voluntary withdrawal from EUTELSAT under subparagraphs i), ii) and iii) of this paragraph shall take effect three months after the date of receipt of the notification by the Depositary or the Director General, as the case may be.

b) i) If a Party appears to have failed to comply with any obligation under the Convention, the Assembly of Parties, having received notice to that effect or acting on its own initiative, and having considered any representations made by the Party, may decide, if it finds that the failure to comply has occurred, that the Party be deemed to have withdrawn from EUTELSAT and, from the date of the decision, the Convention shall cease to be in force for that Party. An extraordinary meeting of the Assembly of Parties may be convened for this purpose. When a Party is deemed to have withdrawn from EUTELSAT under this subparagraph, any Signatory which was designated by it under paragraph b) of Article II of the Convention shall be deemed to have withdrawn from the Operating Agreement with effect from the date on which the withdrawal of the Party takes effect.

ii) A) If a Signatory, in its capacity as such, appears to have failed to comply with any obligation under the Convention or the Operating Agreement, other than an obligation under paragraph a) of Article 4 of the Operating Agreement, and the failure to comply is not remedied within three months after the Signatory has been notified in writing by the executive organ of a resolution of the Board of Signatories taking note of the failure to comply, the rights of the Signatory under the Convention and the Operating Agreement shall be automatically suspended at the end of such period of three months.

During the period of suspension of the rights of a Signatory under this paragraph, the Signatory shall continue to have all the obligations and liabilities of a Signatory under the Convention and the Operating Agreement.

- B) Eftir að hafa athugað hvers kyns yfirlýsingar af hálfu undirritunaraðila eða aðilans, sem tilnefndi hann, getur stjórn undirritunaraðilanna ákveðið að undirritunaraðilinn teljist hafa sagt sig úr EUTELSAT og að frá þeim degi falli rekstrarsamkomulagið úr gildi að því er þann undirritunaraðila varðar.

Pegar undirritunaraðili telst hafa sagt sig úr EUTELSAT ber aðilanum, er tilnefndi hann, að koma í hans stað frá úrsagnardegi, nema og þar til hann tilnefnir nýjan undirritunaraðila eða segir sig úr EUTELSAT.

- iii) A) Láti undirritunaraðili undir höfuð leggjast að greiða upphæð, sem hann skuldar samkvæmt staflíð a) 4. greinar rekstrarsamkomulagsins, innan þriggja mánaða frá gjalddaga frestast réttindi undirritunaraðila samkvæmt samningnum og rekstrarsamkomulaginu sjálfkrafa. Þann tíma, sem réttindum undirritunaraðila er frestað samkvæmt þessum staflíð, heldur hann áfram að vera háður öllum skyldum og skuldbindingum undirritunaraðila samkvæmt samningnum og rekstrarsamkomulaginu.

- B) Fari svo innan þriggja mánaða eftir frestunina að einhverjar gjaldfallnar upphæðir séu enn ógreiddar getur stjórn undirritunaraðila, eftir að hafa athugað hvers kyns yfirlýsingar af hálfu undirritunaraðilans eða aðilans, sem tilnefndi hann, ákveðið að undirritunaraðilinn teljist hafa sagt sig úr EUTELSAT og að frá og með þeim degi falli rekstrarsamkomulagið úr gildi að því er þann undirritunaraðila varðar.

Pegar undirritunaraðili telst hafa sagt sig úr EUTELSAT ber aðilanum, sem tilnefndi hann, að koma í hans stað frá úrsagnardegi, nema og þar til hann tilnefnir nýjan undirritunaraðila eða segir sig úr EUTELSAT.

- c) Fari svo af einhverri ástæðu að aðili óski eftir að koma í stað tilnefnds undirritunaraðila síns eða að tilnefna nýjan undirritunaraðila ber honum að

- B) The Board of Signatories may decide, after considering any representations made by the Signatory or by the Party which designated it, that the Signatory be deemed to have withdrawn from EUTELSAT and that, from the date of the decision, the Operating Agreement shall cease to be in force for that Signatory.

When a Signatory is deemed to have withdrawn from EUTELSAT, the Party which designated that Signatory shall, at the date of withdrawal, itself assume the capacity of a Signatory unless and until it designates a new Signatory or withdraws from EUTELSAT.

- iii) A) If a Signatory fails to pay any sum for which it is liable in accordance with paragraph a) of Article 4 of the Operating Agreement within three months after the payment has become due, the rights of the Signatory under the Convention and the Operating Agreement shall be automatically suspended. During the period of suspension of the rights of a Signatory under this paragraph, the Signatory shall continue to have all the obligations and liabilities of a Signatory under the Convention and the Operating Agreement.

- B) If within three months after the suspension any sums due remain unpaid, the Board of Signatories, after considering any representations made by the Signatory or the Party which has designated it, may decide that that Signatory be deemed to have withdrawn from EUTELSAT and that, from the date of the decision, the Operating Agreement shall cease to be in force for that Signatory.

When a Signatory is deemed to have withdrawn from EUTELSAT, the Party which designated that Signatory shall, at the date of withdrawal, itself assume the capacity of a Signatory unless and until it designates a new Signatory or withdraws from EUTELSAT.

- c) If for any reason a Party wishes to substitute itself for its designated Signatory or to designate a new Signatory, it shall give written notice to the

tilkynna vörsluríkinu það skriflega. Samningurinn og rekstrarsamkomulagið ganga í gildi að því er nýja undirritunaraðilann varðar og hætta að gilda gagnvart fyrrverandi undirritunaraðila frá þeim tíma er ný undirritunaraðilinn tekur við öllum útistandandi skuldbindingum af hinum fyrri og undirritar rekstrarsamkomulagið.

d) Aðili, sem hefur sagt sig úr EUTELSAT eða talinn er hafa gert það, hættir að eiga rétt á setu á þingi aðilanna og bakar sér enga skuldbindingu eða ábyrgð eftir gildistökudag úrsagnar, utan skuldbindinga er leiðir af aðgerðum eða vanrækslu fyrir þann dag.

- e) i) Undirritunaraðili, sem hefur sagt upp rekstrarsamkomulaginu eða er talinn hafa gert það, hættir frá og með uppsagnardegi að eiga rétt á setu í stjórn undirritunaraðila og bakar sér enga skuldbindingu eða ábyrgð frá og með þeim degi, utan skuldbindingu sína, nema stjórn undirritunaraðila ákvarði annað, að greiða tilskilið hlutfall höfuðstólsframlags sem nauðsynlegt er til að fullnægja samningsbundnum skuldbindingum er beinlínis hafa verið heimilaðar fyrir þann dag, svo og hvers kyns skuldbindingar er leiðir af aðgerðum eða vanrækslu fyrir þann dag.
- ii) Uppgjör við úrsögn undirritunaraðila úr EUTELSAT skal vera í samræmi við 21. grein rekstrarsamkomulagsins.

f) Sérhverja tilkynningu um úrsögn og allar ákvarðanir varðandi ætlaða úrsögn ber vörsluríkinu eða framkvæmdastjóranum, eftir því sem við á, þegar að senda öllum aðilum og undirritunaraðilum.

g) Ekkert það er í þessari grein segir sviptir aðila eða undirritunaraðila neinum réttindum er hann hefur öðlast sem slíkur og sem viðhaldast eftir úrsagnardag og sem ekki hefur verið bætt fyrir samkvæmt þessari grein.

XIX. gr. (Breytingar)

a) Sérhver aðili getur flutt tillögur um breytingar á samningnum og ber að senda framkvæmdastjóra þær, en honum ber þegar að dreifa tillögnum til allra aðilanna og undirritunaraðilanna. Þriggja mánaða fyrirvara þarf áður en stjórn undirritunaraðila tekur breytingatillögu til athugunar, en stjórninni ber að leggja álit sitt og tillögur fyrir þing aðilanna innan sex mánaða frá dreifingardegi breytingatillögunnar. Þingi aðil-

Depository. The Convention and the Operating Agreement shall enter into force for the new Signatory and cease to be in force for the former Signatory from the time that the new Signatory assumes all outstanding obligations of the former Signatory and signs the Operating Agreement.

d) A Party which has withdrawn or is deemed to have withdrawn from EUTELSAT shall cease to have any right of representation in the Assembly of Parties and shall incur no obligation or responsibility after the effective date of withdrawal, except for liabilities arising from acts or omissions before that date.

- e) i) A Signatory which has withdrawn or is deemed to have withdrawn from the Operating Agreement shall cease, as from the effective date of withdrawal, to have any right of representation in the Board of Signatories and shall incur no obligation or responsibility from that date, except its obligation, unless the Board of Signatories decides otherwise, to discharge its due proportion of the capital contributions needed to meet contractual commitments expressly authorized before that date and any liabilities arising from acts or omissions before that date.
- ii) The financial settlement on the withdrawal of a Signatory from EUTELSAT shall be in accordance with Article 21 of the Operating Agreement.

f) Every notification of a withdrawal and every decision effecting a deemed withdrawal shall be communicated at once to all Parties and Signatories by the Depository or the Director General, as the case may be.

g) Nothing in this Article shall deprive a Party or Signatory of any right acquired by it in its capacity as such which is preserved after the effective date of withdrawal and for which compensation has not been received under this Article.

ARTICLE XIX (Amendments)

a) Amendments to the Convention may be proposed by any Party and shall be communicated to the Director General, who shall promptly circulate the proposals to all the Parties and Signatories. Three months notice is required before consideration of a proposed amendment by the Board of Signatories, which shall submit its views and recommendations to the Assembly of Parties within a period of six months from the

anna ber að athuga breytingatillöguna eigi fyrr en sex mánuðum frá móttöku og að taka tillit til hvers kyns skoðana og tillagna stjórnar undirritunaraðilanna. Í einstökum tilfellum getur þing aðilanna stýtt þetta tímabil með ályktun sem gera ber samkvæmt fundarsköpum um meðferð efnisatriða.

b) Ef þing aðilanna samþykkir breytinguna tekur hún gildi eitt hundrad og tuttugu dögum eftir að vörsluríkið hefur móttekið tilkynningu um samþykkt frá $\frac{2}{3}$ þeirra ríkja sem voru aðilar þegar þing aðilanna gerði samþykktina, enda hafi undirritunaraðilar þeirra þá átt a.m.k. $\frac{2}{3}$ samantlagðra framlagshluta. Þegar breytingin gengur í gildi verður hún bindandi fyrir alla aðilana og undirritunaraðilana.

c) Breyting skal ekki taka gildi fyrr en átta mánuðum eftir að hún var samþykkt á þingi aðilanna. Breyting, sem ekki hefur tekið gildi samkvæmt staflíð b) þessarar greinar átján mánuðum eftir að þing aðilanna samþykkti hana, telst ógild.

XX. gr.

(Lausn ágreiningsmála)

a) Öll deilumál, sem rísa milli aðilanna eða milli EUTELSAT og eins aðila eða fleiri í sambandi við túlkun eða framkvæmd samningsins eða staflíða c) 15. greinar eða c) 16. greinar rekstrarsamkomulagsins, ber að setja í gerð samkvæmt viðauka B við samninginn ef þau hafa ekki verið jöfnuð á annan hátt innan eins árs frá því aðili að deilunni hefur tilkynnt hinum aðilanum ætlun sína að jafna deiluna á vinsamlegan hátt. Hvers kyns á móta deilumál varðandi túlkun eða framkvæmd samningsins eða rekstrarsamkomulagsins milli eins eða fleiri aðila annars vegar og eins eða fleiri undirritunaraðila hins vegar má setja í gerð samkvæmt viðauka B við samninginn, svo fremi aðilinn eða aðilarnir og undirritunaraðilinn eða undirritunaraðilarnir að deilunni fallist á það.

b) Öllum deilumálum, sem rísa í sambandi við túlkun og framkvæmd samningsins eða staflíða c) 15. greinar eða c) 16. greinar rekstrarsamkomulagsins milli aðila og ríkis, sem hefur hætt aðild, eða milli EUTELSAT og ríkis, sem hefur hætt aðild, og hafa risið eftir að ríkið hætti aðild, ber

date of circulation of the proposed amendment. The Assembly of Parties shall consider the proposed amendment not earlier than six months from receipt by it, taking into account any views and recommendations expressed by the Board of Signatories. This period may, in any particular case, be reduced by the Assembly of Parties by a decision taken in accordance with the procedure for a matter of substance.

b) If adopted by the Assembly of Parties, the amendment shall enter into force one hundred and twenty days after the Depositary has received notices of acceptance from two-thirds of those States which at the time of adoption by the Assembly of Parties were Parties and whose Signatories then held at least two-thirds of the total investment shares. Upon its entry into force, the amendment shall become binding upon all Parties and all Signatories.

c) An amendment shall not enter into force less than eight months after the date on which it was adopted by the Assembly of Parties. An amendment which has not entered into force under paragraph b) of this Article eighteen months after the date on which it was adopted by the Assembly of Parties shall be deemed null and void.

ARTICLE XX

(Settlement of Disputes)

a) All disputes arising between Parties or between EUTELSAT and a Party or Parties in connection with the interpretation or application of the Convention or of paragraph c) of Article 15 or paragraph c) of Article 16 of the Operating Agreement shall be submitted to arbitration in accordance with Annex B to the Convention if not otherwise settled within one year of the time a party to the dispute has notified the other party of its intention to settle such a dispute amicably. Any similar dispute relating to the interpretation or application of this Convention, or the Operating Agreement between one or more Parties on the one hand and one or more Signatories on the other hand may be submitted to arbitration under Annex B to the Convention, provided that the Party or Parties and the Signatory or Signatories in dispute agree.

b) All disputes arising in connection with the interpretation and application of the Convention or of paragraph c) of Article 15 or of paragraph c) of Article 16 of the Operating Agreement, between a Party and a State which has ceased to be a Party, or between EUTELSAT and a State

að leggja í gerð samkvæmt ákvæðum viðauka B við samninginn ef þau hafa ekki verið jöfnuð á annan hátt innan eins árs frá því aðili að deilunni hefur tilkynnt hinum aðilanum ætlun sína að jafna deiluna á vinsamlegan hátt, svo fremi ríkið, sem hætt hefur aðild, fallist á það. Hætti ríki að vera aðili eða ef ríki eða fjarskiptastofnun hættir að vera undirritunaraðili eftir að deila, sem það er aðili að, hefur verið lögð í gerð samkvæmt staflíð a) þessarar greinar ber að halda gerðinni áfram og ljúka henni.

c) Lausn allra deilumála, sem rísa í sambandi við túlkun eða framkvæmd samninga milli EUTELSAT og sérhvers aðila, annarra en samningsins eða rekstrarsamkomulagsins, skal fara fram eins og segir í viðeigandi samningi. Séu engin ákvæði um þetta og sé deilumálið ekki jafnað á annan hátt má leggja það í gerð samkvæmt viðauka B við samninginn ef deiluaðilar fallast á það.

XXI. gr.

(Undirritun — Fyrirvarar)

a) Hvaða ríki sem er, þar sem fjarskiptastofnun eða viðurkennt einkafyrirtæki er, eða ber réttur til að verða undirritunaraðili bráðabirgðasamningsins, getur orðið aðili að samningnum á eftirfarandi hátt:

- i) með undirritun, með fyrirvara um fullgildingu, viðurkenningu eða samþykki, eða
- ii) með undirritun, án fyrirvara um fullgildingu, viðurkenningu eða samþykki, ásamt síðari fullgildingu, viðurkenningu eða samþykki, eða
- iii) með aðild.

b) Samningurinn skal liggja frammi til undirritunar í París frá og með 15. júlí 1982 þar til hann gengur í gildi og skal síðar liggja frammi fyrir aðild.

c) Ekkert ríki verður aðili að samningnum fyrr en rekstrarsamkomulagið hefur verið undirritað af fjarskiptastofnuninni, sem það hefur tilnefnt, eða þar til það hefur sjálft undirritað rekstrarsamkomulagið.

d) Engan fyrirvara má gera varðandi samninginn eða rekstrarsamkomulagið.

which has ceased to be a Party, and which arise after the State has ceased to be a Party, shall be submitted to arbitration in accordance with the provisions of Annex B to the Convention if not otherwise settled within one year of the time a party to the dispute has notified the other party of its intention to settle such a dispute amicably, provided that the State which has ceased to be a Party so agrees. If a State ceases to be a Party or if a State or a telecommunications entity ceases to be a Signatory after a dispute to which it is a disputant has been submitted to arbitration under paragraph a) of this Article, the arbitration shall be continued and concluded.

c) The settlement of all disputes arising in connection with the interpretation or application of agreements between EUTELSAT and any Party, other than the Convention or the Operating Agreement, shall be as provided for in the relevant agreement. In the absence of any provisions, such disputes, if not otherwise settled, may be submitted to arbitration under Annex B to the Convention if the disputants agree.

ARTICLE XXI

(Signature — Reservations)

a) Any State whose telecommunications Administration or Recognized Private Operating Agency is, or has the right to become, a Signatory Party to the Provisional Agreement may become Party to the Convention by:

- i) signature not subject to ratification, acceptance or approval, or
- ii) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval, or
- iii) accession.

b) The Convention shall be open for signature at Paris from 15 July 1982 until it enters into force and shall thereafter remain open for accession.

c) No State shall become a Party to the Convention until the Operating Agreement has been signed by the telecommunications entity which it has designated or until it has itself signed the Operating Agreement.

d) No reservation may be made to the Convention or the Operating Agreement.

XXII. gr.
(Gildistaka)

a) Samningurinn gengur í gildi sextíu dögum eftir að hann hefur verið undirritaður samkvæmt málslíð i) staflíðs a) XXI. greinar hans eða fullgiltur, viðurkenndur eða samþykktur af $\frac{2}{3}$ þeirra ríkja sem lögsögu hafa yfir undirritunaraðilum bráðabirgðasamningsins daginn sem samningurinn er lagður fram til undirritunar, svo fremi að

- i) þessir undirritunaraðilar eða tilnefndir aðilar er undirritað hafa ECS samninginn eigi a.m.k. $\frac{2}{3}$ fjórframlaga samkvæmt ECS samningnum, og
- ii) rekstrarsamkomulagið hafi verið undirritað samkvæmt staflíð b) II. greinar samningsins.

b) Samningurinn gengur ekki í gildi innan átta mánaða eftir að hann er lagður fram til undirritunar. Samningurinn gengur ekki í gildi ef hann hefur ekki verið undirritaður, fullgiltur, viðurkenndur eða samþykktur samkvæmt staflíð a) þessarar greinar innan átján mánaða frá þeim degi er hann var lagður fram til undirritunar.

c) Gagnvart ríki, sem leggur fram fullgildingar-, viðurkenningar-, samþykktar- eða aðildarskjal eftir gildistökudag samningsins, gengur hann í gildi fyrir það ríki daginn sem slíkt skjal er lagt fram.

d) Við gildistöku samningsins kemur hann til bráðabirgðafrankvæmda að því er varðar sérhvert ríki sem hefur undirritað hann með fyrirvara um fullgildingu, viðurkenningu eða samþykki og hefur beiðst þess við undirritun eða síðar, fyrir gildistökudag. Bráðabirgðafrankvæmd lýkur:

- i) þegar ríkið leggur fram fullgildingar-, viðurkenningar- eða samþykktarskjal, eða
- ii) að tveimur árum liðnum frá gildistökudegi samningsins án þess hann hafi verið fullgiltur, viðurkenndur eða samþykktur af því ríki, eða
- iii) þegar það ríki tilkynnir fyrir lok tímabilsins, sem um getur í málslíð ii) þessa staflíðs, ákvörðun sína um að fullgilda, viðurkenna eða samþykkja samninginn ekki.

Þegar bráðabirgðafrankvæmd lýkur samkvæmt málslíð ii) eða iii) þessa staflíðs fer um réttindi og skyldur aðilans og tilnefnds undirritunaraðila hans samkvæmt staflíðum d), e) og g) XVIII. greinar samningsins.

e) Þrátt fyrir ákvæði þessarar greinar tekur samningurinn hvorki gildi né kemur til bráða-

ARTICLE XXII
(Entry into Force)

a) The Convention shall enter into force sixty days after the date on which it has been signed, in accordance with subparagraph i) of paragraph a) of Article XXI of the Convention, or has been ratified, accepted or approved, by two-thirds of the States which, at the date on which it is opened for signature have jurisdiction over Signatory Parties to the Provisional Agreement provided that:

- i) those Signatory Parties, or their designated Signatories to the ECS Agreement, hold at least two-thirds of the financial shares under the ECS Agreement and
- ii) the Operating Agreement has been signed in accordance with paragraph b) of Article II of the Convention.

b) The Convention shall not enter into force less than eight months after the date on which it is opened for signature. The Convention shall not enter into force if it has not been signed, ratified, accepted or approved under paragraph a) of this Article, within eighteen months of the date on which it is opened for signature.

c) For a State whose instrument of ratification, acceptance, approval or accession is deposited after the date on which the Convention enters into force, the Convention shall enter into force on the date of such deposit.

d) Upon entry into force, the Convention will be applied provisionally for any State which has signed it subject to ratification, acceptance or approval and which has so requested at the time of signature or at any later time before entry into force. Provisional application shall end:

- i) upon deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval by that State;
- ii) at the end of two years from the date on which the Convention enters into force without having been ratified, accepted or approved by that State;
- iii) upon notification by that State, before the end of the period mentioned in subparagraph ii) of this paragraph, of its decision not to ratify, accept or approve the Convention.

When provisional application ends under subparagraph ii) or iii) of this paragraph, paragraphs d), e) and g) of Article XVIII of the Convention shall govern the rights and obligations of the Party and of its designated Signatory.

e) Despite the provisions of this Article, the Convention shall neither enter into force, nor be

birgðaframkvæmda fyrir neitt ríki nema skilyrðum staflíðs c) XXI. greinar samningsins hafi verið fullnægt.

f) Þegar samningurinn tekur gildi kemur hann í stað bráðabirgðasamningsins, sem þá er lokið. Ekkert í samningnum eða rekstrarsamkomulaginu hefur þó áhrif á nein réttindi eða skuldbindingu aðila eða undirritunaraðila, sem þeir hafa öðlast áður sem undirritunaraðilar bráðabirgðasamningsins eða ECS samningsins.

XXIII. gr.

(Aðild)

a) Hvaða ríki sem er, þar sem fjarskiptastofnun eða viðurkennt einkafyrirtæki var, eða bar réttur til að verða undirritunaraðili bráðabirgðasamningsins þegar samningurinn er lagður fram til undirritunar, getur gerst aðili að honum frá og með þeim degi er hann hættir að liggja frammi til undirritunar þar til tveimur árum eftir gildistöku hans.

b) Ákvæði staflíða c) til e) þessarar greinar eiga við aðildarbeiðni eftirfarandi ríkja:

i) ríki þar sem fjarskiptastofnun eða viðurkennt einkafyrirtæki var eða bar réttur til að verða undirritunaraðili bráðabirgðasamningsins þegar samningurinn var lagður fram til undirritunar og sem hefur ekki orðið aðili að samningnum samkvæmt málslíðum i) eða ii) staflíðs a) XXI. greinar hans eða staflíð a) þessarar greinar;

ii) hvaða annað evrópskt ríki sem er, sem er aðili að alþjóðafjarskiptasambandinu og óskar að gerast aðili að samningnum eftir gildistöku hans.

c) Sérhverju ríki, sem óskar að gerast aðili að samningnum við þær aðstæður, sem greinir í staflíð b) þessarar greinar („umsóknarríki“), ber að tilkynna framkvæmdastjóranum það skriflega og láta honum í té allar upplýsingar sem stjórn undirritunaraðila kann að krefjast varðandi væntanlega nýtingu umsóknarríkisins á geimskor EUTELSAT.

d) Stjórn undirritunaraðila ber að athuga frá tækni-, rekstrar- og fjárhagslegum sjónarmiðum hvort umsókn umsóknarríkisins samræmist hagsmunum EUTELSAT og undirritunaraðilanna innan athafnasviðs EUTELSAT og leggja tillögu um það efni fyrir þing aðilanna.

applied provisionally for any State, unless the conditions in paragraph c) of Article XXI of the Convention have been satisfied.

f) Upon entry into force, the Convention shall replace and terminate the Provisional Agreement. However, nothing in the Convention or the Operating Agreement shall affect any right or obligation of a Party or a Signatory acquired in its former capacity as a Signatory Party to the Provisional Agreement or as a Signatory to the ECS Agreement.

ARTICLE XXIII

(Accession)

a) Any State whose telecommunications Administration or Recognized Private Operating Agency was, or had the right to become, a Signatory Party to the Provisional Agreement at the date on which the Convention is opened for signature, may accede to the Convention from the date on which it ceases to be open for signature, until two years after its entry into force.

b) The provisions of paragraphs c) to e) of this Article shall apply to requests for accession by the following States:

i) a State whose telecommunications Administration or Recognized Private Operating Agency was, or had the right to become, a Signatory Party to the Provisional Agreement at the date on which the Convention was opened for signature, which has not become a Party to the Convention in accordance with subparagraphs i) or ii) of paragraph a) of Article XXI of the Convention, or paragraph a) of this Article,

ii) any other European State which is a Member of the International Telecommunication Union wishing to accede to the Convention after its entry into force.

c) Any State which wishes to accede to the Convention in the circumstances mentioned in paragraph b) of this Article („the Applicant State“) shall so notify the Director General in writing and shall supply the latter with all information which the Board of Signatories may require, concerning the Applicant State's proposed utilization of the EUTELSAT Space Segment.

d) The Board of Signatories shall examine from the technical, operational and financial view points the compatibility of the application of the Applicant State with the interests of EUTELSAT and the Signatories within the scope of activities of EUTELSAT and shall submit a recommendation thereon to the Assembly of Parties.

e) Þegar þing aðilanna tekur tillit til slíkra tillagna ber því að taka ákvörðun um beiðni umsóknarríkisins innan sex mánaða frá þeim degi er stjórn undirritunaraðila ályktar að hún hafi undir höndum allar þær upplýsingar er á þarf að halda samkvæmt staflíð c) þessarar greinar. Ályktun stjórnar undirritunaraðila ber þegar að tilkynna þingi aðilanna.

Ákvörðun þings aðilanna ber að taka með leynilegri atkvæðagreiðslu og samkvæmt þingsköpum um ákvarðanir um efnisatriði. Boða má aukafund þings aðilanna í þessum tilgangi.

f) Framkvæmdastjóra ber að tilkynna umsóknarríkinu skilyrði fyrir aðild sem þing aðilanna hefur sett og sem komi fram í bókun er fylgi aðildarskjali sem ríkinu ber að leggja fram hjá vörsluríkinu.

XXIV. gr.

(Ábyrgð)

Enginn aðili ber einn ábyrgð á gerðum og skuldbindingum EUTELSAT, utan það er þá ábyrgð leiðir af milliríkjasamningi sem aðilinn og ríki er krefst bóta eru aðilar að. Í því tilfelli ber EUTELSAT að bæta viðkomandi aðila varðandi hvers kyns slíka ábyrgð, nema síðarnefndur aðili hafi beinlínis skuldbundið sig til að taka slíka ábyrgð á sig einn.

XXV. gr.

(Ýmis ákvæði)

a) Opinber tungumál og starfsmál EUTELSAT skulu vera enska og franska.

b) EUTELSAT ber með tilliti til almennra skoðana þings aðilanna að hafa samvinnu um sameiginleg hagsmunamál við Sameinuðu þjóðirnar og sérstofnanir þeirra og þá sérstaklega alþjóðafjarskiptasambandið, svo og aðrar alþjóðastofnanir.

c) Í þeim tilgangi að hlíta ályktun allsherjarþings Sameinuðu þjóðanna nr. 1721 (XVI) ber EUTELSAT að senda aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna og viðkomandi sérstofnun ársskýrslu um starfsemi sína þeim til upplýsinga.

XXVI. gr.

(Vörsluríki)

a) Ríkisstjórn franska lýðveldisins skal vera vörsluríki samningsins og skulu henni afhent fullgildingar-, viðurkenningar-, samþykktar- eða

e) Taking into account such recommendation, the Assembly of Parties shall take a decision on the Applicant State's request within six months following the date on which the Board of Signatories decides that it is in the possession of all the information required under paragraph c) of this Article. The decision of the Board of Signatories shall be promptly notified to the Assembly of Parties.

The decision of the Assembly of Parties shall be taken by secret vote and in accordance with the procedure for decisions on matters of substance. An extraordinary meeting of the Assembly of Parties may be convened for this purpose.

f) The Director General shall notify the Applicant State of the conditions for accession established by the Assembly of Parties which will be the subject of a protocol annexed to the instrument of accession to be deposited by the said State with the Depositary.

ARTICLE XXIV

(Liability)

No Party shall be individually liable for the acts and obligations of EUTELSAT except where such liability results from a treaty to which that Party and a State claiming compensation are parties. In that case, EUTELSAT shall indemnify the Party concerned in respect of any such liability, unless the latter has expressly undertaken to assume exclusively such liability.

ARTICLE XXV

(Miscellaneous Provisions)

a) The official and working languages of EUTELSAT shall be English and French.

b) EUTELSAT shall, having regard to the general views of the Assembly of Parties, co-operate on matters of common interest with the United Nations and its Specialized Agencies, in particular the International Telecommunication Union, and other international organizations.

c) To comply with Resolution 1721 (XVI) of the General Assembly of the United Nations, EUTELSAT shall send to the Secretary General of the United Nations, and to the Specialized Agencies concerned, for their information, an annual report on its activities.

ARTICLE XXVI

(Depositary)

a) The Government of the French Republic shall be the Depositary for the Convention, with which shall be deposited instruments of ratifica-

aðildarskjöl, beiðnir um bráðabirgðaframkvæmd og tilkynningar um fullgildingu, viðurkenningu eða samþykkt breytinga, ályktana um úrsögn úr EUTELSAT eða niðurfellingu bráðabirgðaframkvæmdar samningsins.

b) Samninginn ber að geyma í skjalasafni vörsluríkisins. Vörsluríkinu ber að senda staðfest afrit af texta samningsins til allra ríkja sem hafa undirritað hann eða lagt fram aðildarskjöl að honum, svo og til alþjóðafjarskiptasambandsins.

c) Vörsluríkinu ber þegar að tilkynna öllum ríkjum, sem hafa undirritað samninginn eða gerst aðilar að honum, öllum undirritunaraðilum og, ef nauðsyn krefur, alþjóðafjarskiptasambandinu eftirfarandi:

- i) allar undirritanir samningsins;
- ii) afhendingu allra fullgildingar-, viðurkenningar-, samþykktar- og aðildarskjala;
- iii) upphaf sextíu daga tímabilsins sem um getur í staflið a) XXII. greinar samningsins;
- iv) gildistöku samningsins;
- v) allar beiðnir um bráðabirgðaframkvæmd samkvæmt staflið d) XXII. greinar samningsins;
- vi) skipun framkvæmdastjóra, hvers kyns andstöðu gegn henni og staðfestingu hennar samkvæmt staflið a) XIII. greinar samningsins;
- vii) samþykkt og gildistöku allra breytinga á samningnum;
- viii) allar tilkynningar um úrsagnir;
- ix) allar ályktanir þings aðilanna samkvæmt staflið b) XVIII. greinar samningsins þess efnis að aðili sé talinn hafa sagt sig úr EUTELSAT;
- x) allar ályktanir stjórnar undirritunaraðila samkvæmt staflið b) XVIII. greinar samningsins þess efnis að undirritunaraðili sé talinn hafa sagt sig úr EUTELSAT;
- xi) öll skipti á undirritunaraðilum sem framkvæmd eru samkvæmt stafliðum b) og c) XVIII. greinar samningsins;
- xii) allar niðurfellingar og endurheimtur réttinda;
- xiii) allar aðrar tilkynningar og orðsendingar um samninginn.

d) Þegar samningurinn tekur gildi ber vörsluríkinu að senda skrifstofu Sameinuðu þjóðanna staðfest löggilt endurrit af samningnum og rekstrarsamkomulaginu til skrásetningar og útgáfu samkvæmt 102. grein stofnskrár Sameinuðu þjóðanna.

tion, acceptance, approval or accession, requests for provisional application and notifications of ratification, acceptance or approval of amendments, of decisions to withdraw from EUTELSAT or of termination of the provisional application of the Convention.

b) The Convention shall be deposited in the archives of the Depositary. The Depositary shall send certified copies of the text of the Convention to all States that have signed it or deposited instruments of accession to it, and to the International Telecommunication Union.

c) The Depositary shall promptly inform all States which have signed or acceded to the Convention, all Signatories and, if necessary, the International Telecommunication Union of:

- i) all signatures of the Convention;
- ii) the deposit of all instruments of ratification, acceptance, approval or accession;
- iii) the start of the sixty day period referred to in paragraph a) of Article XXII of the Convention;
- iv) the entry into force of the Convention;
- v) all requests for provisional application under paragraph d) of Article XXII of the Convention;
- vi) the appointment of the Director General, any objections to and the confirmation of that appointment under paragraph a) of Article XIII of the Convention;
- vii) the adoption and entry into force of all amendments to the Convention;
- viii) all notifications of withdrawal;
- ix) all decisions by the Assembly of Parties under paragraph b) of Article XVIII of the Convention that a Party is deemed to have withdrawn from EUTELSAT;
- x) all decisions by the Board of Signatories under paragraph b) of Article XVIII of the Convention that a Signatory is deemed to have withdrawn from EUTELSAT;
- xi) all substitutions of Signatories made under paragraphs b) and c) of Article XVIII of the Convention;
- xii) all suspensions and restorations of rights;
- xiii) all other notifications and communications about the Convention.

d) Upon entry into force of the Convention, the Depositary shall send to the Secretariat of the United Nations, for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, confirmed certified copies of the Convention and the Operating Agreement.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir, sem til þess hafa verið fullgiltir af ríkisstjórnnum sínum, undirritað samning þennan.

Lagt fram til undirritunar í París 15. dag júlímánaðar 1982 í einu frumriti á ensku og frönsku, og skulu báðir textarnir jafngildir.

VIÐAUKI A

(Bráðabirgðaákvæði)

1. Framhald starfsemi

a) Hvers kyns samningur, sem INTERIM EUTELSAT hefur gert samkvæmt bráðabirgðasamningnum eða ECS samningnum og sem er í gildi þegar framangreindir tveir samningar falla niður, heldur gildi nema og þar til honum er breytt eða hann felldur niður samkvæmt ákvæðum þess samnings. Hvers kyns ákvörðun, sem INTERIM EUTELSAT hefur tekið samkvæmt bráðabirgðasamningnum eða ECS samningnum og er í gildi þegar síðastnefndir tveir samningar falla niður, heldur gildi nema og þar til þeirri ákvörðun er breytt eða hún er felld niður með eða í sambandi við framkvæmd samningsins eða rekstrarsamkomulagsins.

b) Fari svo þegar bráðabirgðasamningurinn og ECS samningurinn falla niður að einhver stofnun INTERIM EUTELSAT hafi hafið eitthvert starf, sem henni er heimilað eða skylt að inna af hendi samkvæmt bráðabirgðasamningnum eða ECS samningnum, en ekki lokið við það, ber stjórn undirritunaraðila að koma í stað stofnunarinnar í þeim tilgangi að ljúka verkinu.

2. Stjórnun

a) Frá og með gildistökudegi samningsins veitist öllu starfslíði aðalskrifstofunnar, sem sett var á stofn samkvæmt 9. grein bráðabirgðasamningsins, réttur til flutnings í framkvæmdastofnun EUTELSAT, sbr. þó ákvæði staflíðs f) XIII. greinar samningsins.

b) Samkvæmt 1. málsgrein þessa viðauka halda ráðningarskilyrði starfslíðs, sem í gildi voru samkvæmt bráðabirgðasamningnum, gildi þar til stjórn undirritunaraðila hefur samið ný ráðningarskilyrði.

c) Þar til fyrsti framkvæmdastjórinn tekur við starfi ber aðalritara INTERIM EUTELSAT að annast störf hans.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

Opened for signature at Paris this fifteenth day of July one thousand nine hundred and eighty two in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original.

ANNEX A

(Transitional Provisions)

1. Continuity of Activities

a) Any agreement entered into by INTERIM EUTELSAT under the Provisional Agreement or the ECS Agreement and which is in effect at the time the two mentioned Agreements terminate shall remain in effect, unless and until modified or repealed in accordance with the provisions of that agreement. Any decision taken by INTERIM EUTELSAT under the Provisional Agreement or the ECS Agreement and which is in effect at the time the two last mentioned Agreements terminate shall remain in effect unless and until that decision is modified or repealed by, or in implementation of, the Convention or the Operating Agreement.

b) If, at the time the Provisional Agreement and the ECS Agreement terminate, any organ of INTERIM EUTELSAT has embarked on, but not completed, any action which it is authorized or required to take under the Provisional Agreement or the ECS Agreement, the Board of Signatories shall stand in the place of that organ for the purpose of completing such action.

2. Management

a) From the date of the entry into force of the Convention all personnel of the permanent General Secretariat established under Article 9 of the Provisional Agreement, shall have the right to be transferred to the executive organ of EUTELSAT, without prejudice to the provisions of paragraph f) of Article XIII of the Convention.

b) In accordance with paragraph 1. of this Annex the conditions for employment of personnel which were in force under the Provisional Agreement shall continue to apply until new conditions of employment are drawn up by the Board of Signatories.

c) Until the first Director General assumes office his functions shall be performed by the Secretary General of INTERIM EUTELSAT.

3. Flutningur starfa umboðsstjórnarinnar til EUTELSAT

a) Á upphafsdegi sextíu daga tímabilsins, sem um getur í staflíð a) XXII. greinar samningsins, ber aðalritara INTERIM EUTELSAT að tilkynna umboðsstjórninni gildistökudag samningsins og lok bráðabirgðasamningsins.

b) Aðalritara INTERIM EUTELSAT ber að gera allar ráðstafanir varðandi flutning á réttum tíma til EUTELSAT á öllum réttindum og skuldbindingum sem umboðsstjórnin hefur öðlast sem lögmætur fulltrúi INTERIM EUTELSAT.

VIÐAUKI B (Gerðardómsmeðferð)

1. Í þeim tilgangi að dæma í hvers kyns deilumálum, sem um getur í XX. grein samningsins eða 20. grein rekstrarsamkomulagsins, ber að stofna gerðardóm samkvæmt eftirfarandi málsgreinum.

2. Hvaða aðili að samningnum sem er getur gengið í lið með öðrum hvorum deiluaðila fyrir gerðardómi.

3. Gerðardómsmenn skulu vera þrír. Sérhverjum deiluaðila ber að tilnefna einn gerðardómsmann innan tveggja mánaða reiknað frá móttökudegi beiðni annars aðilans um að vísa deilunni til gerðardóms. Þegar þess er krafist í XX. grein samningsins og 20. grein rekstrarsamkomulagsins að deiluaðilar fallist á að vísa deilunni til gerðardóms ber að reikna tveggja mánaða tímabilið frá og með dagsetningu þess samþykkis. Innan tveggja mánaða tímabils, sem reiknast frá tilnefningu síðari gerðardómsmannsins, ber fyrstu tveimur gerðardómsmönnum að tilnefna þriðja gerðardómsmanninn sem verður formaður gerðardómsins. Hafi annar hvor gerðardómsmanna ekki verið tilnefndur innan tilskilins tímabils skal hann, að beiðni annars hvors aðila, tilnefndur af forseta Alþjóðadómstólsins eða, ef samkomulag næst ekki milli aðilanna, af aðalritara Fastagerðardómsins. Sömu aðferð ber að beita ef formaður gerðardómsins hefur ekki verið tilnefndur innan tilskilins tímabils.

4. Gerðardómurinn ákvarðar aðsetur sitt og setur sér sjálfur reglur um málsmeðferð.

5. Sérhver aðili skal bera kostnað af þeim gerðardómsmanni sem hann tilnefnir, svo og kostnað af fulltrúa sínum við gerðardóminn.

3. Transfer to EUTELSAT of the functions of the Mandated Administration

a) On the date of the start of the sixty-day period referred to in paragraph a) of Article XXII of the Convention, the Secretary General of INTERIM EUTELSAT shall inform the Mandated Administration of the date of entry into force of the Convention and the termination of the Provisional Agreement.

b) The Secretary General of INTERIM EUTELSAT shall take all measures for a timely transfer to EUTELSAT of all rights and obligations acquired by the Mandated Administration in its capacity as legal representative of INTERIM EUTELSAT.

ANNEX B (Arbitration Procedure)

1. For the purposes of adjudicating upon any dispute referred to in Article XX of the Convention or Article 20 of the Operating Agreement, an Arbitration Tribunal shall be established in accordance with the following paragraphs.

2. Any Party to the Convention may join either party to the dispute in the arbitration.

3. The Arbitration Tribunal shall consist of three members. Each party to the dispute shall nominate one arbitrator within a period of two months reckoned from the date of receipt of the request by one party to refer the dispute to arbitration. Where Article XX of the Convention and Article 20 of the Operating Agreement require the agreement of the disputants to refer the dispute to arbitration, the period of two months shall be reckoned from the date of that agreement. The first two arbitrators shall, within a period of two months reckoned from the nomination of the second arbitrator, nominate the third arbitrator, who shall be the Chairman of the Arbitration Tribunal. If one of the two arbitrators has not been nominated within the required period he shall, at the request of either party, be nominated by the President of the International Court of Justice or, if there is no agreement between the parties, the Secretary General of the Permanent Arbitration Court. The same procedure shall apply if the Chairman of the Arbitration Tribunal has not been nominated within the required period.

4. The Arbitration Tribunal shall determine its seat and establish its own rules of procedure.

5. Each party shall bear the cost relating to the arbitrator for whose nomination it is responsible, as well as the costs of being represented before

Útgjöld varðandi formann gerðardómsins skiptist jafnt á deiluaðila.

6. Úrskurður gerðardómsins skal felldur af meirihluta gerðardómsmanna sem mega ekki sitja hjá við atkvæðagreiðslu. Úrskurður þessi skal vera endanlegur og bindandi fyrir alla deiluaðila og fæst honum ekki áfrýjað. Aðilunum ber að hlíta úrskurðinum tafarlaust. Fari svo að deilt verði um þýðingu eða umfang hans ber gerðardómnum að túlka hann að beiðni deiluaðila.

BREYTING NR. 1 Á SAMNINGI EUTELSAT

(MILLIRÍKJARÁÐSTEFNA — PARÍS 15.
DESEMBER 1983)

Ríkin, sem eru aðilar að stofnsamningi Evrópu-stofnunar fjarskipta um gervitungl (EUTELSAT),

Vísa til samningsins um stofnun Evrópustofnunar fjarskipta um gervitungl (EUTELSAT), sem lagður var fram til undirritunar í París hinn 15. júlí 1982, og þá sérstaklega til XXII. greinar hans,

Líta til þess að mögulegt er að ekki komi til undirritunar, fullgildingar, viðurkenningar og samþykktar vegna gildistöku samningsins fyrir átján mánaða tímamörkin, en samkvæmt ákvæðum XXII. greinar b) gengur samningurinn ekki gilda eftir þann tíma,

Æskja þess að gildistaka greinds samnings geti orðið á skemmsta mögulegum tíma,

Hafa orðið ásátt um eftirfarandi:

1. gr.

Í annarri setningu staflíðs b) XXII. greinar samningsins komi orðin „þrjátíu og sex mánuðir“ í stað orðanna „átján mánuðir“.

2. gr.

Breyting þessi á samningnum tekur gildi á gildistökudegi samningsins.

Gjört í París hinn 15. desember 1983 í einu frumriti á ensku og frönsku, og skulu báðir textarnir jafngildir.

the Tribunal. The expenditure relating to the Chairman of the Arbitration Tribunal shall be shared equally by the parties to the dispute.

6. The award of the Arbitration Tribunal shall be made by a majority of its members, who may not abstain from voting. This award shall be final and binding on all parties to the dispute and no appeal shall lie against it. The parties shall comply with the award without delay. In the event of a dispute as to its meaning or scope, the Arbitration Tribunal shall interpret it at the request of any party to the dispute.

AMENDMENT N° 1 TO THE EUTELSAT CONVENTION

(INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE —
PARIS, 15 DECEMBER 1983)

The States Parties to the Convention establishing the European Telecommunications Satellite Organization (EUTELSAT),

Having regard to the Convention establishing the European Telecommunications Satellite Organization (EUTELSAT), opened for signature at Paris on 15 July 1982, and Article XXII thereof in particular,

Noting that there is a possibility that the signatures and acts of ratification, acceptance and approval required for the entry into force of the Convention may not be forthcoming by the eighteen month deadline, beyond which date, according to the provisions of Article XXII b), the Convention shall not enter into force.

Desiring that the entry into force of the said Convention be made attainable in as short a time as possible,

Have agreed as follows:

Article 1

In the second sentence of paragraph b) of Article XXII of the Convention, the words “eighteen months” shall be replaced by the words “thirty-six months”.

Article 2

The present amendment to the Convention shall enter into force on the date of the entry into force of the Convention.

Done at Paris, on 15 December 1983, in English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original.

AUGLÝSING

um Norðurlandasamning til að komast hjá tvísköttun að því er varðar skatta á tekjur og eignir.

Hinn 25. júní 1987 var finnska utanríkisráðuneytinu tilkynnt að nauðsynlegar ráðstafanir hefðu verið gerðar af Íslands hálfu fyrir gildistöku samnings milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar til að komast hjá tvísköttun að því er varðar skatta á tekjur og eignir sem undirritaður var í Helsinki 18. febrúar 1987.

Tilkynnt verður um gildistöku samningsins síðar.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 30. júní 1987.

Matthías Á. Mathiesen.

Hannes Hafstein.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR

milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar
til að komast hjá tvísköttun að því er varðar skatta á tekjur og eignir

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar,
sem æskja þess að gera samning til að komast hjá tvísköttun að því er varðar skatta á tekjur og eignir,
hafa orðið ásáttar um eftirfarandi:

1. gr.

AÐILAR SEM SAMNINGURINN TEKUR TIL

Samningur þessi tekur til aðila sem eru heimilisfastir í einu eða fleiri aðildarríkjanna.

2. gr.

SKATTAR SEM SAMNINGURINN TEKUR TIL

1. Samningur þessi tekur til skatta af tekjum og eignum sem eru álagðir vegna aðildarríkis, opinbers aðila eða sveitarstjórnar í því án tillits til þess á hvern hátt þeir eru álagðir.

2. Til skatta af tekjum og eignum teljast allir skattar sem lagðir eru á heildartekjur, heildareignir eða á þætti tekna og eigna, þar með taldir skattar af ágóða vegna sölu lausafjár eða fasteigna, svo og skattar af verðmætisaukningu.

3. Gildandi skattar sem samningurinn tekur til eru þessir:

a) Í Danmörku:

- 1) tekjuskattur til ríkisins;
- 2) sjómannaskattur;
- 3) sérstakur tekjuskattur;
- 4) ágóðahlutaskattur;
- 5) tekjuútsvar til sveitarfélaga;
- 6) kirkjuskattur;
- 7) tekjuútsvar til amta;
- 8) skattar samkvæmt ákvæðum kolvetnisskattalaganna (kulbrinteskatteloven); og
- 9) eignarskattur til ríkisins;
(hér eftir nefndir „danskur skattur“).

- b) Í Finnlandi:
- 1) tekju- og eignarskattur til ríkisins;
 - 2) útsvar til sveitarfélaga;
 - 3) kirkjuskattur; og
 - 4) afdráttarskattur;
- (hér eftir nefndir „finnskur skattur“).
- c) Á Íslandi:
- 1) tekjuskattur til ríkisins;
 - 2) útsvar til sveitarfélaga;
 - 3) sóknargjald;
 - 4) kirkjugarðsgjald, að því leyti sem það myndast af skatti á tekjur;
 - 5) sjúkratryggingagjald; og
 - 6) eignarskattur til ríkisins;
- (hér eftir nefndir „íslenskur skattur“).
- d) Í Noregi:
- 1) tekju- og eignarskattur til ríkisins;
 - 2) tekju- og eignarútsvar til sveitarfélaga;
 - 3) tekjuskattur til fylkjanna;
 - 4) tekjuskattur til skattajöfnunarsjóðs;
 - 5) skattar samkvæmt ákvæðum kolvetnisskattalaganna (petroleumsskatteloven);
 - 6) gjald til ríkisins af þóknun til erlendra listamanna; og
 - 7) sjómannaskattur;
- (hér eftir nefndir „norskur skattur“).
- e) Í Svíþjóð:
- 1) tekjuskattur til ríkisins, þar með talinn sjómannaskattur og afdráttarskattur af arðmiðum;
 - 2) gjald lagt á þá sem koma fram í atvinnuskyni til að skemmta almenningi (bevillningsavgiften för vissa offentliga föreställningar);
 - 3) skattur á óúthlutaðan ágóða félaga (ersättningsskatten);
 - 4) skattur á úthlutaða eignarhlutdeild í félögum (utskiftningsskatten);
 - 5) skattur til að fjármagna launþegasjóði (vinstdelingsskatten);
 - 6) tekjuútsvar til sveitarfélaga; og
 - 7) eignarskattur til ríkisins;
- (hér eftir nefndir „sænskur skattur“).
4. Samningurinn tekur einnig til skatta sömu eða svipaðrar tegundar sem lagðir verða á eftir undirritun samnings þessa til viðbótar eða í staðinn fyrir gildandi skatta. Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum skulu gefa hvert öðru upplýsingar um meiri háttar breytingar sem gerðar verða á skattalögum hvers aðildarríkis um sig.
5. Samningurinn tekur ekki, að því er neitt aðildarríkjanna varðar, til sérstakra skatta af ágóða af happdrætti og veðmálum eða skatta af arfi eða gjöfum.

3. gr.

ALMENNAR SKILGREININGAR

1. Í samningi þessum merkja neðangreind hugtök eftirfarandi, nema annað leiði af samhenginu:
- a) „Danmörk“ merkir Konungsríkið Danmörk; „Finnland“ merkir Lýðveldið Finnland; „Ísland“ merkir Lýðveldið Ísland; „Noregur“ merkir Konungsríkið Noreg; „Svíþjóð“ merkir Konungsríkið Svíþjóð;
- hugtakið tekur einnig til sérhvers svæðis utan landhelgi hvers ríkis þar sem ríkið samkvæmt löggjöf sinni og í samræmi við þjóðarétt á rétt til rannsóknar og hagnýtingar á náttúruauðlindum á hafsbotni eða í honum;
- hugtakið „Danmörk“ tekur ekki til Færeyja og Grænlands; hugtakið „Finnland“ tekur ekki til landsvæðisins Álands að því er varðar finnskt útsvar til sveitarfélaga; hugtakið „Noregur“ tekur ekki til Svalbarða (þ.m.t. Bjarnarey), Jan Mayen og norskra svæða („biland“) utan Evrópu;
- b) „aðili“ merkir mann, félag og hvers konar önnur samtök;
 - c) „félag“ merkir lögaðila eða hvern þann annan sem talinn er lögaðili að því er skatta varðar;

d) „fyrirtæki í aðildarríki“ og „fyrirtæki í öðru aðildarríki“ merkir annars vegar fyrirtæki sem rekið er af aðila, heimilisföstum í einu aðildarríki og hins vegar fyrirtæki sem rekið er af aðila heimilisföstum í öðru aðildarríki;

e) „ríkisborgari“ merkir mann sem á ríkisfang í aðildarríki, svo og lögaðila eða önnur samtök sem stofnað er til samkvæmt lögum sem gilda í aðildarríkinu;

f) „flutningar á alþjóðaleiðum“ merkir í samningi þessum flutninga með skipi eða loftfari sem notað er af fyrirtæki sem hefur raunverulega framkvæmdastjórn í öðru aðildarríki, nema því aðeins að skipið eða loftfarið sé eingöngu notað í förum milli staða í fyrrnefnda ríkinu;

g) „bær stjórnvöld“ merkir:

- 1) í Danmörku: skattamálaráðherra;
- 2) í Finnlandi: fjármálaráðuneytið;
- 3) á Íslandi: fjármálaráðherra;
- 4) í Noregi: fjármála- og tollaráðuneytið;
- 5) í Svíþjóð: fjármálaráðherra;

eða það stjórnvald í hverju þessara ríkja sem falið er að annast málefni varðandi samninginn.

2. Við beitingu aðildarríkis á samningnum skal, nema annað leiði af samhenginu, sérhvert hugtak sem ekki er skilgreint í samningnum hafa þá merkingu sem hugtakið hefur samkvæmt löggjöf hlutaðeigandi ríkis varðandi þá skatta sem samningurinn tekur til.

4. gr.

HEIMILISFESTI

1. Í samningi þessum merkir hugtakið „aðili heimilisfastur í aðildarríki“ aðila sem að lögum þess ríkis er skattskyldur þar vegna heimilisfesti, búsetu, stjórnaraðseturs eða af öðrum svipuðum ástæðum. Hugtakið tekur þó ekki til aðila sem er skattskyldur í þessu ríki einungis af tekjum sem eiga uppruna sinn þar eða af eignum sem þar eru.

2. Þegar maður telst heimilisfastur í fleiri en einu aðildarríki samkvæmt 1. tl. skal úrskurða um heimilisfesti hans eftir neðangreindum reglum:

- a) Maður telst heimilisfastur í því ríki þar sem hann á fast heimili; eigi hann fast heimili í fleiri ríkjum telst hann heimilisfastur í því ríki sem hann er nánast tengdur persónulega og fjárhagslega (miðstöð persónuhagsmuna);
- b) ef ekki er unnt að ákvarða í hvaða ríki maður hefur miðstöð persónuhagsmuna sinna eða ef hann á ekki fast heimili í neinu ríkjanna telst hann heimilisfastur í því ríki þar sem hann dvelst að jafnaði;
- c) ef maður dvelst að jafnaði í fleiri en einu ríkjanna eða dvelst ekki að jafnaði í neinu þeirra telst hann heimilisfastur í því ríki þar sem hann á ríkisfang;
- d) ef maður á ríkisfang í fleiri en einu ríkjanna eða í engu þeirra skulu bær stjórnvöld hlutaðeigandi aðildarríkja leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi.

3. Þegar aðili, annar en maður, telst heimilisfastur í fleiri en einu aðildarríki samkvæmt 1. tl. telst hann heimilisfastur í því ríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn hans hefur aðsetur.

5. gr.

FÖST ATVINNUSTÖÐ

1. Í samningi þessum merkir hugtakið „föst atvinnustöð“ fasta atvinnustofnun þar sem starfsemi fyrirtækis fer að nokkru eða öllu leyti fram.

2. Hugtakið „föst atvinnustöð“ merkir einkum:

- a) aðsetur framkvæmdastjórnar;
- b) útibú;
- c) skrifstofu;
- d) verksmiðju;
- e) verkstæði;
- f) námu, olíu- eða gaslind, grjótnámu eða annan stað þar sem náttúruauðafi eru nýtt.

3. Byggingar-, mannvirkja-, samsetningar- eða uppsetningarframkvæmdir eða starfsemi, sem felur í sér hönnun, eftirlit, ráðgjöf eða aðra aðstoð eða framlag starfsliðs í sambandi við slíkar framkvæmdir, telst því aðeins föst atvinnustöð að framkvæmdirnar eða starfsemin vari lengur en tólf mánuði í samningsríki.

4. Við ákvörðun þess tímabils sem um ræðir í 3. tl. skoðast starfsemi, sem rekin er af fyrirtæki sem tengt er öðru fyrirtæki, vera rekin af því fyrirtæki sem það er tengt, svo framarlega sem starfsemin er að verulegu leyti sams konar og sú starfsemi sem síðarnefnda fyrirtækið rekur og starfsemi beggja fyrirtækjanna tengist sömu framkvæmdinni. Fyrirtæki teljast tengd ef annað fyrirtækið tekur beint eða óbeint þátt í stjórn eða yfirlýðum hins fyrirtækisins eða á verulegan hluta af fjármagni þess fyrirtækis eða ef sömu aðilar taka beinan eða óbeinan þátt í stjórn eða yfirlýðum beggja fyrirtækjanna eða eiga verulegan hluta af fjármagni þessara fyrirtækja.

5. Þrátt fyrir framangreind ákvæði þessarar greinar tekur hugtakið „föst atvinnustöð“ ekki til:

- a) nýtingar aðstöðu sem einskorðuð er við geymslu, sýningu eða afhendingu á vörum í eigu fyrirtækisins;
- b) birgðahalds á vörum í eigu fyrirtækisins sem eingöngu eru ætlaðar til geymslu, sýningar eða afhendingar;
- c) birgðahalds á vörum í eigu fyrirtækisins sem eingöngu eru ætlaðar til vinnslu hjá öðru fyrirtæki;
- d) fastrar atvinnustofnunar sem eingöngu er notuð við vörukaup eða öflun upplýsinga fyrir fyrirtækið;
- e) fastrar atvinnustofnunar sem eingöngu er notuð til að annast sérhverja aðra undirbúnings- eða aðstoðarstarfsemi fyrir fyrirtækið;
- f) fastrar atvinnustofnunar sem nýtt er eingöngu til að samhæfa starfsemi sem fellur undir staflíði a) — e), enda felist öll sú starfsemi sem fram fer í þessari föstu atvinnustofnun vegna þessarar samhæfingar í undirbúnings- eða aðstoðarstörfum.

6. Ef aðili sem ekki er óháður umboðsaðili samkvæmt ákvæðum 7. tl. hefur á hendi starfsemi fyrir fyrirtæki og hefur heimild í aðildarríki til að gera samninga fyrir fyrirtækið og notar hana reglulega er fyrirtæki þetta — þrátt fyrir ákvæði 1. og 2. tl. — talið hafa fasta atvinnustöð í því ríki vegna hvers konar starfsemi sem hann gegnir fyrir fyrirtækið. Þetta á þó ekki við ef starfsemi sem þessi aðili annast fellur undir og takmarkast af ákvæðum 5. tl. og mundi ekki gera þessa föstu atvinnustofnun að fastri atvinnustöð samkvæmt ákvæðum téðs tölulíðar þótt hún væri innt af hendi á fastri atvinnustofnun.

7. Fyrirtæki telst ekki hafa fasta atvinnustöð í aðildarríki þótt það reki þar viðskipti fyrir milligöngu miðlara, umboðsmanns eða annars óháðs umboðsaðila, svo framarlega sem þessir aðilar koma fram innan marka venjulegs atvinnurekstrar þeirra.

8. Þótt félag sem er heimilisfast í aðildarríki stjórni eða sé stjórnað af félagi sem er heimilisfast í öðru aðildarríki eða félagi sem stundar atvinnurekstur í öðru aðildarríki (annadhvort frá fastri atvinnustöð eða á annan hátt) leiðir það eitt sér ekki til þess að annað hvort félagið sé föst atvinnustöð

6. gr.

TEKJUR AF FASTEIGN

1. Tekjur sem aðili heimilisfastur í aðildarríki hefur af fasteign (þar með taldar tekjur af landbúnaði og nýtingu skógar) í öðru aðildarríki má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. a) Hugtakið „fasteign“ hefur, nema annað leiði af ákvæðum staflíðar b), sömu merkingu og hugtakið hefur samkvæmt lögum þess aðildarríkis þar sem fasteignin er.
- b) Hugtakið „fasteign“ felur þó í öllum tilvikum í sér fylgifé með fasteign, áhöfn og tæki sem notuð eru í landbúnaði og við skógarnýtingu, byggingar, réttindi varðandi landeignir samkvæmt reglum einkamálaréttarins, afnotarétt af fasteign og rétt til breytilegrar eða fastrar þóknunar sem endurgjald fyrir hagnýtingu á eða rétt til hagnýtingar á námum, lindum eða öðrum náttúruauðæfum.

3. Ákvæði 1. tl. gilda um tekjur af beinni hagnýtingu, leigu eða hvers konar öðrum afnotum fasteignar.

4. Ef hlutabréfaeign eða önnur hlutareign í félagi, sem hefur að höfuðmarkmiði að eiga fasteign, veitir eiganda hlutabréfanna eða hlutanna rétt til að nýta fasteign í eigu félagsins má skattleggja tekjur af beinum notum, leigu eða annarri hagnýtingu afnotaréttar í því aðildarríki þar sem fasteignin er.

5. Ákvæði 1. og 3. tl. gilda einnig um tekjur af fasteign í eigu fyrirtækis og um tekjur af fasteign sem hagnýtt er við sjálfstæða starfsemi.

7. gr.

HAGNAÐUR AF ATVINNUREKSTRI

1. Hagnaður af atvinnurekstri fyrirtækis í aðildarríki er einungis skattskyldur í því ríki nema fyrirtækið hafi með höndum atvinnurekstur í öðru aðildarríki frá fastri atvinnustöð þar. Ef fyrirtækið hefur slíkan atvinnurekstur með höndum má leggja skatt á hagnað fyrirtækisins í síðarnefnda ríkinu, en þó einungis þann hluta hans sem stafar frá hinni föstu atvinnustöð.

2. Þegar fyrirtæki í aðildarríki hefur með höndum atvinnurekstur í öðru aðildarríki frá fastri atvinnustöð þar skal hvert aðildarríki, nema annað leiði af ákvæðum 3. tl., ákvarða föstu atvinnustöðinni þann hagnað sem ætla má að fallið hefði í hennar hlut ef hún hefði verið sérstakt og sjálfstætt fyrirtæki sem hefði með höndum sams konar eða svipaðan atvinnurekstur við sömu eða svipaðar aðstæður og kæmi sjálfstætt fram í skiptum við fyrirtæki það sem hún er föst atvinnustöð fyrir.

3. Við ákvörðun hagnaðar fastrar atvinnustöðvar skal leyfa sem frádrátt útgjöld sem leiðir af því að hún er föst atvinnustöð, þar með talinn kostnaður við framkvæmdastjórn og venjulegur stjórnunarkostnaður, hvort heldur kostnaðurinn er til orðinn í því ríki þar sem fasta atvinnustöðin er eða annars staðar.

4. Að því leyti sem venja hefur verið í aðildarríki að ákvarða hagnað fastrar atvinnustöðvar á grundvelli skiptingar heildarhagnaðar fyrirtækisins á hina ýmsu hluta þess, skal ekkert í ákvæðum 2. tl. útiloka það aðildarríki frá því að ákvarða skattskyldan hagnað með þeim hætti. Aðferð sú sem notuð er við skiptinguna skal samt sem áður vera slík að niðurstaðan verði í samræmi við meginreglur þessarar greinar.

5. Engan hagnað skal telja fastri atvinnustöð eingöngu vegna vörukaupa hennar fyrir fyrirtækið.

6. Við beitingu ákvæða framangreindra töluliða skal hagnaður sem talinn er fastri atvinnustöð ákvarðast eftir sömu reglum frá ári til árs nema fullnægjandi ástæða sé til annars.

7. Þegar hagnaður af atvinnurekstri felur í sér tekjur sem sérstök ákvæði eru um í öðrum greinum samnings þessa skulu ákvæði þessarar greinar ekki hafa áhrif á gildi þeirra ákvæða.

8. gr.

SIGLINGAR OG LOFTFERÐIR

1. Hagnaður af rekstri skipa eða loftfara á alþjóðaleiðum skal einungis skattlagður í því aðildarríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur. Þegar þetta ríki getur ekki samkvæmt eigin löggjöf skattlagt hagnaðinn í heild sinni skal einungis skattleggja hann í því ríki þar sem fyrirtækið er heimilisfast.

2. Ef aðsetur raunverulegrar framkvæmdastjórnar útgerðarfyrirtækis er um borð í skipi skal telja aðsetur hennar vera í því aðildarríki þar sem útgerðarmaður skipsins er heimilisfastur.

3. Ákvæði 1. tl. eiga einnig við um hagnað sem hlýst af þátttöku í rekstrarsamvinnu („pool“), sameiginlegu fyrirtæki eða alþjóðlegum rekstrarsamtökum.

9. gr.

TENGD FYRIRTÆKI

1. Þegar:

- a) fyrirtæki í aðildarríki tekur beinan eða óbeinan þátt í stjórn eða yfirráðum fyrirtækis í öðru aðildarríki eða á hluta af fjármagni þess, eða
- b) sömu aðilar taka beinan eða óbeinan þátt í stjórn eða yfirráðum fyrirtækis í aðildarríki, svo og fyrirtækis í öðru aðildarríki, eða eiga hluta af fjármagni þeirra skulu eftirfarandi ákvæði gilda:

Ef hlutaðeigandi fyrirtæki semja eða ákveða skilmála um innbyrðis samband sitt á viðskipta- eða fjármálasviðinu sem eru frábrugðnir því sem væri ef fyrirtækin væru hvort öðru óháð má telja allan hagnað, sem án þessara skilmála hefði runnið til annars fyrirtækisins en rennur ekki til þess vegna skilmálanna, sem hagnað þess fyrirtækis og skattleggja hann í samræmi við það.

2. Rísi upp mál í aðildarríki sem ákvæði 1. tl. taka til skal bær stjórnvaldi í öðru aðildarríki sem málið varðar gert aðvart svo að það megi íhuga hvort breyta skuli uppgjöri á hagnaði fyrirtækis sem heimilisfast er í því ríki. Ef svo ber undir geta bær stjórnvöld gert samkomulag um skiptingu hagnaðarins.

10. gr.

ÁGÓÐAHLUTIR

1. Ágóðahluti sem félag heimilisfast í aðildarríki greiðir aðila heimilisföstum í öðru aðildarríki má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Þegar viðtakandi ágóðahlutar er heimilisfastur í aðildarríki en hefur fasta atvinnustöð eða fasta stofnun í öðru aðildarríki en þar sem hann er heimilisfastur og hlutareignin sem af er greiddur ágóðahluturinn er raunverulega bundin við atvinnurekstur sem rekinn er af hinni föstu atvinnustöð eða við sjálfstæða starfsemi sem stunduð er í hinni föstu stofnun, mega, þrátt fyrir ákvæði 1. og 3. tl., ágóðahlutir sem félag heimilisfast í aðildarríki greiðir slíkum viðtakanda skattleggjast samkvæmt ákvæðum 7. gr. eða 14. gr., eftir því sem við á, í því aðildarríki þar sem fasta atvinnustöðin eða fasta stofnunin er.

3. Ágóðahluti sem félag heimilisfast í aðildarríki greiðir aðila heimilisföstum í öðru aðildarríki má einnig skattleggja í því aðildarríki þar sem félagið sem ágóðahlutina greiðir er heimilisfast samkvæmt löggjöf þess ríkis, en sá skattur sem þannig er álagður má að hámarki vera:

- a) 5 af hundraði af vergri fjárhæð ágóðahlutanna ef viðtakandi er félag (að undanskildum samtökum aðila og dánarbúum) sem ræður beint yfir að minnsta kosti 25 af hundraði eignarhlutdeildar í félaginu sem ágóðahlutina greiðir;
- b) 15 af hundraði af vergri fjárhæð ágóðahlutanna í öðrum tilvikum.

4. Þrátt fyrir ákvæði staflíðar a) í 3. tl. má hækka íslenskan skatt af ágóðahluta úr 5 af hundraði í að hámarki 15 af hundraði, að svo miklu leyti sem slíkur ágóðahlutur hefur verið dreginn frá tekjum félagsins, sem ágóðahlutinn greiddi, við álagningu íslensks skatts.

5. Þrátt fyrir ákvæði staflíðar a) í 3. tl. má hækka norskan skatt af ágóðahluta í að hámarki 15 af hundraði. Þetta ákvæði gildir meðan norskum félögum er heimill frádráttur vegna úthlutaðs ágóða við álagningu skatta til ríkisins.

6. Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum skulu gera með sér samkomulag um hvernig beita skuli takmörkunum samkvæmt 3.—5. tl. Ákvæði 3.—5. tl. eru óviðkomandi skattlagningu félags af ágóða sem ágóðahlutinn er greiddur af.

7. Hugtakið „ágóðahlutur“ merkir í þessari grein tekjur af hlutabréfum, hlutdeildarskírteinum eða öðrum réttindum sem ekki eru skuldakröfur en veita rétt til hlutdeildar í ágóða, svo og tekjur af öðrum félagsréttindum sem við skattlagningu er farið með á sama hátt og tekjur af hlutabréfum samkvæmt löggjöf þess ríkis þar sem félagið sem úthlutunina framkvæmir er heimilisfast.

8. Þrátt fyrir ákvæði 1. tl. skal ágóðahlutur greiddur af félagi heimilisföstu í aðildarríki til félags heimilisfasts í öðru aðildarríki en Danmörku vera undanþeginn skattlagningu í síðarnefnda ríkinu að svo miklu leyti sem hann hefði verið það samkvæmt löggjöf þess ríkis hefðu bæði félögin verið heimilisföst þar.

Þrátt fyrir ákvæði 1. tl. skal ágóðahlutur greiddur af félagi heimilisföstu í öðru aðildarríki en Danmörku til félags heimilisfasts í Danmörku vera undanþeginn skattlagningu í Danmörku samkvæmt danskri löggjöf.

Í þeim mæli sem ágóðahlutur, sem félag heimilisfast í Danmörku hefur greitt á tekjuári til félags heimilisfasts í öðru aðildarríki, svarar til ágóðahlutar, sem fyrrnefnda félagið hefur hlotið beint eða fyrir milligöngu lögaðila á sama tekjuári eða fyrri, af hlutabréfum eða öðrum félagsréttindum í félagi heimilisföstu í þriðja ríki, gildir undanþága frá skattlagningu í öðru aðildarríki samkvæmt 1. mgr. því aðeins:

- a) að sá ágóðahlutur sem myndaðist af hlutabréfum eða félagsréttindum í félagi heimilisföstu í þriðja ríki sé skattlagður í Danmörku eða;
- b) ef svo er ekki, að ágóðahluturinn ætti að vera undanþeginn skatti í öðru aðildarríki ef hlutabréfin eða félagsréttindin í félagi heimilisföstu í þriðja ríki væru í beinni eigu félagsins í fyrrnefnda aðildarríkinu.

Um ágóðahlut frá félagi heimilisföstu á Íslandi til félags heimilisfasts í öðru aðildarríki gildir undanþága frá skattlagningu í öðru aðildarríki samkvæmt 1. mgr. aðeins að því leyti sem ágóðahluturinn er ekki frádráttarbær frá tekjum íslenska félagsins við ákvörðun íslensks skatts.

9. Þrátt fyrir ákvæðin í 3.—5. tl. geta bær stjórnvöld í aðildarríkjunum gert samkomulag um að ágóðahlutur, sem fellur til stofnunar, nafngreindrar í samkomulaginu, sem hefur líknarstarfsemi eða önnur almannaeið að markmiði sem undanþegin er skatti af ágóðahlutum samkvæmt löggjöf þess

aðildarríkis þar sem stofnunin er heimilisföst, skuli í öðru aðildarríki vera undanþegin skatti af ágóðahlutum frá félagi í því ríki.

10. Ef félag heimilisfast í aðildarríki fær tekjur frá öðru aðildarríki getur síðarnefnda ríkið hvorki skattlagt ágóðahlut sem félagið greiðir nema að því leyti sem ágóðahluturinn er greiddur aðila heimilisföstum í síðarnefnda ríkinu eða að því leyti sem hlutareignin sem af er greiddur ágóðahluturinn er raunverulega bundin við fasta atvinnustöð eða fasta stofnun í síðarnefnda ríkinu né heldur skattlagt óúthlutaðan hagnað félagsins. Þetta gildir jafnt þótt ágóðahlutirnir eða óúthlutaði hagnaðurinn séu að öllu eða nokkru leyti tekjur sem hafa myndast í síðarnefnda ríkinu.

11. Hugtakið „samtök aðila“ í þessari grein merkir:

- a) varðandi Danmörku: „interessentskab“, „kommanditselskab“ og „partrederi“;
- b) varðandi Finnland: „öppet bolag“, „kommanditbolag“, „partrederibolag“ og önnur samtök sem getið er í 2. mgr. 4. gr. laga um skatt af tekjum og eignum (1043/74) og ekki eru skattlögð sem sjálfstæðir skattaðilar;
- c) varðandi Ísland: sameignarfélag og samlög sem ekki eru skattlögð sem sjálfstæðir skattaðilar;
- d) varðandi Noreg: hvers konar samtök önnur en „aksjeselskap“;
- e) varðandi Svíþjóð: „handelsbolag“, „kommanditbolag“ og „enkelt bolag“.

11. gr. VEXTIR

1. Vexti sem myndast í aðildarríki og greiddir eru aðila heimilisföstum í öðru aðildarríki skal einungis skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Þegar viðtakandi vaxta er heimilisfastur í aðildarríki en hefur fasta atvinnustöð eða fasta stofnun í öðru aðildarríki en þar sem hann er heimilisfastur og krafan sem vextirnir eru greiddir af er raunverulega bundin við atvinnurekstur sem rekinn er af hinni föstu atvinnustöð eða við sjálfstæða starfsemi sem stunduð er á hinni föstu stofnun, mega, þrátt fyrir ákvæði 1. tl., vextir sem myndast í aðildarríki og greiddir eru slíkum viðtakanda skattleggjast samkvæmt ákvæðum 7. gr. eða 14. gr., eftir því sem við á, í því aðildarríki þar sem fasta atvinnustöðin eða fasta stofnunin er.

3. Hugtakið „vextir“ merkir í þessari grein tekjur af hvers konar kröfu án tillits til þess hvort hún er tryggð með veði í fasteign eða ekki eða hvort hún felur í sér rétt til hlutdeildar í hagnaði skuldunautar eða ekki. Hugtakið tekur sérstaklega til tekna af ríkisskuldabréfum og tekna af öðrum skuldabréfum eða skuldarviðurkenningum, þar með talinn gengismunur og ágóði tengdur slíkum verðbréfum, skuldabréfum eða skuldarviðurkenningum. Dráttarvextir vegna vanskila teljast ekki vextir samkvæmt þessari grein.

4. Þegar, vegna sérstaks sambands milli greiðanda og viðtakanda eða milli þeirra beggja og þriðja aðila, vaxtafjárhæðin er hærri, miðað við þá skuldarkröfu sem hún er greidd af, en sú vaxtafjárhæð sem greiðandi og viðtakandi hefðu samið um ef þetta sérstaka samband hefði ekki verið fyrir hendi, þá skulu ákvæði þessarar greinar einungis gilda um síðarnefndu fjárhæðina. Þegar þannig stendur á skal skattleggja fjárhæðina sem umfram er samkvæmt löggjöf hvers hlutaðeigandi aðildarríkis að teknu tilliti til annarra ákvæða samnings þessa.

12. gr. ÞÓKNUN

1. Þóknun sem myndast í aðildarríki og greidd er aðila heimilisföstum í öðru aðildarríki skal einungis skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Þegar viðtakandi þóknunar er heimilisfastur í aðildarríki en hefur fasta atvinnustöð eða fasta stofnun í öðru aðildarríki en þar sem hann er heimilisfastur og réttindin eða eignin sem þóknunin stafar frá eru raunverulega bundin við atvinnurekstur sem rekinn er af hinni föstu atvinnustöð eða við sjálfstæða starfsemi sem stunduð er á hinni föstu stofnun, má, þrátt fyrir ákvæði 1. tl., þóknun sem myndast í aðildarríki og greidd er slíkum viðtakanda skattleggjast samkvæmt ákvæðum 7. gr. eða 14. gr., eftir því sem við á, í því aðildarríki þar sem fasta atvinnustöðin eða fasta stofnunin er.

3. Hugtakið „þóknun“ merkir í þessari grein hvers konar greiðslu sem tekið er við sem endurgjaldi fyrir afnot eða rétt til að hagnýta hvers konar höfundarrétt á bókmennta-, lista- eða vísindasviðinu (þar með taldar kvikmyndir og mynd- og hljóðsegulbönd fyrir hljóðvarps- og sjónvarpssendingar), einkaleyfi, vörumerki, mynstur eða líkón, áætlanir, leynilega formúlu eða

framleiðsluáðferð, og fyrir afnot eða rétt til að hagnýta iðnaðar-, viðskipta- eða vísindabúnað eða fyrir upplýsingar um reynslu á sviði iðnaðar, viðskipta eða vísinda.

4. Þegar, vegna sérstaks sambands milli greiðanda og viðtakanda eða milli þeirra beggja og þriðja aðila, fjárhæð þóknunarinnar er hærri, miðað við þau afnot, réttindi eða upplýsingar sem hún er greiðsla fyrir, en sú fjárhæð sem greiðandi og viðtakandi hefðu samið um ef þetta sérstaka samband hefði ekki verið fyrir hendi, þá skulu ákvæði þessarar greinar einungis gilda um síðarnefndu fjárhæðina. Þegar þannig stendur á skal skattleggja fjárhæðina sem umfram er samkvæmt löggjöf hvers hlutaðeigandi aðildarríkis að teknu tilliti til annarra ákvæða samnings þessa.

13. gr.

SÖLUHAGNAÐUR AF EIGNUM

1. Hagnað sem aðili heimilisfastur í aðildarríki hlýtur af sölu fasteignar sem nánar er skilgreind í 2. tl. 6. gr. sem er í öðru aðildarríki, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Hagnað sem aðili heimilisfastur í aðildarríki hlýtur af sölu hlutabréfa eða annarra hlutareigna, sbr. 4. tl. 6. gr., má skattleggja í því aðildarríki þar sem fasteignin er.

3. Hagnað sem hlýst af sölu lausafjár sem er hluti atvinnurekstrareigna fastrar atvinnustöðvar sem fyrirtæki í aðildarríki hefur í öðru aðildarríki eða lausafjár sem tilheyrir fastri stofnun sem aðili heimilisfastur í aðildarríki hefur til þess að leysa af hendi sjálfstæða starfsemi í öðru aðildarríki, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu. Sama gildir um hagnað af sölu á slíkri fastri atvinnustöð (einni sér eða ásamt fyrirtækinu í heild) eða slíkri fastri stofnun.

4. Hagnað sem hlýst af sölu skips eða loftfars sem notað er á alþjóðaleiðum, eða lausafjár sem tengt er notkun slíks skips eða loftfars, skal einungis skattleggja í því aðildarríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur. Þegar þetta ríki getur ekki samkvæmt eigin löggjöf skattlagt hagnaðinn í heild sinni skal einungis skattleggja hann í því ríki þar sem fyrirtækið er heimilisfast.

5. Hagnað sem hlýst af sölu annarra eigna en getið er í 1.—4. tl. skal einungis skattleggja í því aðildarríki þar sem seljandinn er heimilisfastur.

6. Ákvæði 5. tl. raska ekki rétti aðildarríkis til þess að skattleggja samkvæmt eigin löggjöf hagnað, sem aðili heimilisfastur í öðru aðildarríki hlýtur af sölu hlutabréfa eða annarra hlutareigna í félagi með heimilisfesti í fyrrnefnda ríkinu, ásamt hagnaði sem hlýst af sölu annarra skuldabréfa sem við skattlagningu í því ríki er með farið á sama hátt og hagnað sem hlýst af sölu slíkra hlutabréfa eða annarra hlutareigna.

14. gr.

SJÁLFSTÆÐ STARFSEMI

1. Tekjur sem aðili heimilisfastur í aðildarríki hefur af sjálfstæðri starfsemi eða öðru sjálfstæðu starfi skal einungis skattleggja í því ríki. Samt sem áður má skattleggja slíkar tekjur í öðru aðildarríki ef:

- a) hann hefur í því ríki fasta stofnun þar sem hann getur stundað starfsemi sína reglulega, en þó einungis þann hluta teknanna sem stafar frá hinni föstu stofnun; eða
- b) hann dvelur í því ríki í eitt eða fleiri skipti sem samtals fara yfir 183 daga á tólf mánaða tímabili, en þó einungis þann hluta teknanna sem stafar frá þeirri starfsemi sem var innt af hendi á umræddum dvalartíma eða dvalartímum.

Í því tilviki að tekjurnar eru undanþegnar frá skattlagningu í fyrrnefnda ríkinu má, þrátt fyrir að skilyrðin samkvæmt staflíðum a) eða b) séu ekki uppfyllt, skattleggja tekjurnar í því ríki sem starfsemin var rekin, en þó einungis þann hluta teknanna sem stafar frá þeirri starfsemi.

2. Hugtakið „sjálfstæð starfsemi“ merkir einkum sjálfstæða starfsemi á sviði vísinda, bókmennta, lista, uppeldis- og kennslumála, svo og sjálfstæð störf lækna, lögfræðinga, verkfræðinga, arkitekta, tannlækna og endurskoðenda.

15. gr.

LAUNAD STARF

1. Með þeim undantekningum sem um ræðir í 16., 18., 19., 20., og 21. gr. skulu starfslaun, vinnulaun og annað svipað endurgjald sem aðili heimilisfastur í aðildarríki fær fyrir starf sitt, einungis skattlögð í því ríki, nema starfið sé innt af hendi í öðru aðildarríki. Ef starfið er innt af hendi í öðru aðildarríki má skattleggja þar endurgjaldið fyrir starfið.

2. Þrátt fyrir ákvæði 1. tl. skal endurgjald sem aðila heimilisföstum í aðildarríki hlotnast fyrir starf sem hann innir af höndum í öðru aðildarríki einungis skattlagt í fyrrnefnda ríkinu ef:

- a) viðtakandinn dvelur í hinu ríkinu í eitt eða fleiri skipti, þó ekki lengur en í 183 daga samtals á tólf mánaða tímabili, og
- b) endurgjaldið er innt af höndum af eða fyrir hönd vinnuveitanda sem ekki er heimilisfastur í hinu ríkinu og
- c) endurgjaldið er ekki gjaldfært hjá fastri atvinnustöð eða fastri stofnun sem vinnuveitandinn rekur í hinu ríkinu.

3. Ákvæði 2. tl. gilda þó ekki í þeim tilvikum þegar:

- a) um er að ræða útleigu á vinnuafli eða
- b) tekjurnar eru undanþegnar frá skattlagningu í fyrrnefnda ríkinu.

4. Þrátt fyrir framangreind ákvæði þessarar greinar skal skattleggja endurgjald fyrir störf unnin um borð í:

- a) dönsku, finnsku, íslensku, norsku eða sænsku skipi einungis í því aðildarríki þar sem skipið er skráð; við beitingu þessa ákvæðis er erlent skip sem fyrirtæki í aðildarríki tekur á leigu án áhafnar („bareboat basis“) lagt að jöfnu við danskt, finnskt, íslenskt, norskt eða sænskt skip;
- b) loftfari á alþjóðaleiðum einungis í því aðildarríki þar sem sá er aflar endurgjaldsins er heimilisfastur;
- c) fiskveiði-, selveiði- eða hvalveiðiskipi einungis í því aðildarríki þar sem sá er aflar endurgjaldsins er heimilisfastur, einnig þótt endurgjaldið miðist við ákveðinn aflahlut eða ágóðahlut af fisk-, sel- eða hvalveiðum.

16. gr.

STJÓRNARLAUN

Stjórnarlaun og annað svipað endurgjald sem aðila heimilisföstum í aðildarríki hlotnast vegna setu í stjórn eða stjórnarígildi í félagi heimilisföstu í öðru aðildarríki má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

17. gr.

LISTAMENN OG ÍPRÓTTAMENN

1. Þrátt fyrir ákvæði 14. og 15. gr. má skattleggja aðila heimilisfastan í aðildarríki af tekjum sem hann aflar í öðru aðildarríki af persónulegum störfum sem listamaður, svo sem leikhús- eða kvikmyndaleikari, listamaður í hljóðvarpi eða sjónvarpi eða tónlistarmaður, eða sem íþróttamaður, í síðarnefnda ríkinu.

2. Þegar tekjur af starfi, sem framkvæmt er af listamanni eða íþróttamanni sem slíkum, renna ekki til listamannsins eða íþróttamannsins sjálfs heldur til annars aðila má, þrátt fyrir ákvæði 7., 14. og 15. gr., skattleggja tekjurnar í því aðildarríki þar sem starfsemi listamannsins eða íþróttamannsins fer fram.

3. Þegar tekjur þær sem um ræðir í 1. og 2. tl. eru undanþegnar frá skattlagningu í því aðildarríki þar sem starfsemin fór fram, skattleggjast tekjurnar einungis í því aðildarríki þar sem listamaðurinn eða íþróttamaðurinn á heimilisfesti.

18. gr.

EFTIRLAUN O.FL.

1. Eftirlaun og lífeyri sem greiddur er frá aðildarríki og greiðslur frá aðildarríki samkvæmt almannatryggingalöggjöf þess til aðila heimilisfasts í öðru aðildarríki skal einungis skattleggja í fyrrnefnda ríkinu. Í því tilviki að ekki sé hægt að skattleggja slíkar tekjur í greiðsluríkinu skattleggjast tekjurnar einungis í því ríki sem móttakandinn er heimilisfastur.

2. Þrátt fyrir önnur ákvæði í samningi þessum skal framfærslueyrir, sem maður heimilisfastur í aðildarríki greiðir til maka eða fyrrverandi maka eða með barni með heimilisfesti í öðru aðildarríki,

undanþeginn frá skattlagningu í síðarnefnda ríkinu í því tilviki að lífeyririnn hefði verið undanþeginn frá skattlagningu í fyrrnefnda ríkinu, hefði móttakandi hans átt þar heimilisfesti.

3. Hugtakið „lífeyrir“ merkir tiltekna fjárhæð sem greidd er manni með vissu millibili á tilteknum tíma í lifanda lífi, eða um tiltekið tímabil, eða tímabil sem hægt er að ákvarða, og greidd er samkvæmt skuldbindingu um að innna þessar greiðslur af hendi gegn fullnægjandi eða fullu endurgjaldi í peningum eða peningagildi.

19. gr.

OPINBERT STARF

1. Endurgjald (að undanteknum eftirlaunum) sem greitt er af aðildarríki, opinberum aðila, sveitarstjórn eða opinberri stofnun í því til manns fyrir starf hans í þjónustu þessa ríkis, opinbers aðila sveitarstjórnar eða opinberrar stofnunar þess skal einungis skattleggja í því ríki. Í því tilviki að ekki sé hægt að skattleggja endurgjaldið í þessu ríki, skattleggst endurgjaldið einungis í því ríki þar sem móttakandinn er heimilisfastur.

2. Í því tilviki að endurgjald það sem um er rætt í 1. tl. kemur í hlut móttakanda fyrir starf sem innt er af hendi í öðru aðildarríki en því ríki sem greiðir endurgjaldið, skattleggst endurgjaldið þó einungis í því ríki þar sem starfið var innt af hendi ef móttakandinn er maður með heimilisfesti í því ríki og

- a) er ríkisborgari þess ríkis; eða
- b) tók ekki upp heimilisfesti í því ríki einvörðungu til þess að leysa starfið af hendi; eða
- c) ekki er hægt að skattleggja endurgjaldið í því ríki sem greiddi endurgjaldið.

20. gr.

NÁMSMENN OG NEMAR

Aðili sem dvelur í aðildarríki einungis í þeim tilgangi:

- a) að nema við háskóla eða aðra menntastofnun í aðildarríkinu; eða
 - b) að nema viðskipta-, iðnaðar-, landbúnaðar- eða skógarnýtingarstörf í aðildarríkinu
- og er eða síðast var fyrir dvölina heimilisfastur í öðru aðildarríki, er ekki skattskyldur í fyrrnefnda ríkinu af fjárhæð sem upprunnin er utan þess ríkis sem hann fær til að standa straum af framfærslu sinni, námi eða þjálfun.

21. gr.

STARFSEMI Í SAMBANDI VIÐ UNDIRBÚNINGSKÖNNUN, RANNSÓKN EÐA HAGNÝTINGU KOLVETNISLINDA

1. Þrátt fyrir önnur ákvæði í samningi þessum, þó að undanteknum ákvæðum 8. gr., gilda ákvæði þessarar greinar þegar aðili með heimilisfesti í aðildarríki stundar starfsemi í öðru aðildarríki í sambandi við undirbúningskönnun, rannsókn eða hagnýtingu kolvetnislinda staðsettra í síðarnefnda ríkinu.

- 2. a) Aðili með heimilisfesti í aðildarríki, sem stundar undan ströndum annars aðildarríkis starfsemi sem um er rætt í 1. tl., telst stunda starfsemi frá fastri atvinnustöð eða fastri stofnun í síðarnefnda ríkinu.
- b) Ef slíkur aðili stundar starfsemi sína innan rannsóknar- eða vinnslusvæðis sem nær samfelld frá stað undan ströndum síðarnefnda ríkisins og inn á landsvæði þess ríkis og starfsemin er ekki einvörðungu stunduð innan landsvæðisins, hefur staflíður a) samsvarandi gildi.
- c) Starfsemi, sem varðar byggingu eða samsetningu á leiðslum til flutnings á óhreinsuðu kolvetni eða byggingarvinnu í beinu sambandi við slíka starfsemi, telst stunduð frá fastri atvinnustöð í síðarnefnda ríkinu, einnig þegar um er að ræða starfsemi sem framkvæmd er á landi þegar starfsemin er hluti af framkvæmd sem nær samfelld frá stað undan ströndum þessa ríkis og inn á landsvæði þess.

3. Ákvæði 2. tl. eiga ekki við ef starfsemin fer fram á einu eða fleiri tímabilum sem samtals vara ekki lengur en 30 daga innan 12 mánaða tímabils.

4. Við ákvörðun þess tímabils sem um ræðir í 3. tl. skoðast starfsemi, sem rekin er af fyrirtæki sem tengt er öðru fyrirtæki, vera rekin af því fyrirtæki sem það er tengt, svo framarlega sem starfsemin er að verulegu leyti sams konar og sú starfsemi sem síðarnefnda fyrirtækið rekur og starfsemi beggja fyrirtækjanna tengist sömu framkvæmdinni. Fyrirtæki teljast tengd ef annað fyrirtækið tekur beint eða óbeint þátt í stjórn eða yfirráðum hins fyrirtækisins eða á verulegan hluta af fjármagni þess fyrirtækis eða ef sömu aðilar taka beinan eða óbeinan þátt í stjórn eða yfirráðum beggja fyrirtækjanna eða eiga verulegan hluta af fjármagni þessara fyrirtækja.

5. Hagnaður, sem fyrirtæki í aðildarríki hlýtur af flutningum starfsmanna og varnings með skipum eða loftförum til eða innan svæðis sem um er rætt í staflíðum a) og b) í 2. tl., í öðru aðildarríki þar sem atvinnustarfsemi er rekin í sambandi við undirbúningskönnun, rannsókn eða hagnýtingu kolvetnislinda eða af rekstri dráttarbáta, birgðaskipa eða annarra aðstoðarskipa í sambandi við slíka starfsemi, skal einungis skattlagður í því aðildarríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur. Þegar þetta ríki getur ekki samkvæmt eigin löggjöf skattlagt hagnaðinn í heild sinni skal einungis skattleggja hann í því ríki þar sem fyrirtækið er heimilisfast.

6. Ákvæði 4. tl. 13. gr. og 3. tl. 23. gr. eiga við um hagnað af sölu þeirra skipa, báta eða loftfara sem um er rætt í 5. tl., svo og um eignir sem fólgnar eru í slíkum skipum, bátum eða loftförum.

7. Þrátt fyrir önnur ákvæði í samningnum gildir eftirfarandi þegar um er að ræða skattlagningu launa og annars svipaðs endurgjalds sem aðili heimilisfastur í aðildarríki hlýtur fyrir vinnu sem innt er af hendi í öðru aðildarríki fyrir atvinnurekanda sem rekur slíka starfsemi sem um er rætt í 1. og 2. tl.:

a) Leiði ákvæði staflíða b) — d) ekki til annars má skattleggja slíkt endurgjald í síðarnefnda ríkinu, en þó því aðeins að vinnan sé innt af hendi á einu eða fleiri tímabilum sem samtals vara lengur en í 30 daga innan 12 mánaða tímabils.

b) Slíkt endurgjald skal einungis skattleggja í fyrrnefnda aðildarríkinu ef:

- 1) vinnan tengist hagnýtingu kolvetnislinda sem eru á skiptilínu milli aðildarríkis og annars ríkis;
- 2) samningur er til milli þessara ríkja um sameiginlega hagnýtingu lindanna og
- 3) hagnýting fer fram samtímis báðum megin skiptilínu.

Ákvæði þessa staflíðar koma ekki til framkvæmda fyrr en bær stjórnvöld í aðildarríkjunum hafa gert samkomulag þar um.

c) Ef vinnan er innt af hendi um borð í skipi eða báti, sbr. 5. tl., skal skattleggja slíkt endurgjald samkvæmt ákvæðum staflíðar a) í 4. tl. 15. gr.

d) Ef vinnan er innt af hendi um borð í loftfari, sbr. 5. tl., skal einungis skattleggja slíkt endurgjald í því aðildarríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.

8. Aðili með heimilisfesti í aðildarríki, sem stundar starfsemi undan ströndum annars aðildarríkis, er undanþeginn skattlagningu í síðarnefnda ríkinu af hagnaði sem þessi aðili telst hafa hlotið af tilflutningi hreyfanlegra mannvirkja til borunar eða hótelpalla yfir á svæði utan síðarnefnda ríkisins. Hagnaður samkvæmt þessum tölulíð telst vera sú fjárhæð sem gangverð eignarinnar á þeim tíma sem tilflutningurinn átti sér stað er hærri en eftirstöðvarverð á sama tíma, að viðbættum teknum fyrningum.

9. Hagnaður sem aðili með heimilisfesti í aðildarríki hlýtur af sölu á:

- a) réttindum til undirbúningskönnunar, rannsókna eða hagnýtingar kolvetnislinda í öðru aðildarríki, hér með talin réttindi til hlutdeildar í eða forgangsréttur til slíkra linda; eða
- b) hlutabréfum eða öðrum hlutareignum, hvers verðmæti að öllu eða að verulegu leyti, beint eða óbeint, er tengt slíkum réttindum,

má skattleggjast í síðarnefnda ríkinu.

22. gr.

AÐRAR TEKJUR

1. Tekjur sem aðili heimilisfastur í aðildarríki aflar og ekki er fjallað um hér að framan skal einungis skattleggja í því ríki og skiptir ekki máli hvar þeirra er aflað.

2. Ákvæði 1. tl. eiga ekki við ef sá er teknanna aflar er heimilisfastur í aðildarríki og hefur fasta atvinnustöð eða fasta stofnun í öðru aðildarríki og réttindin eða eignin sem tekjurnar stafa frá eru raunverulega bundin við atvinnurekstur sem rekinn er af hinni föstu atvinnustöð eða við sjálfstæða starfsemi sem stunduð er á hinni föstu stofnun. Í slíkum tilvikum gilda ákvæði 7. gr. eða 14. gr. eftir því sem við á. Ef fasteign, sbr. 2. tl. 6. gr., tilheyrir fastri atvinnustöð eða fastri stofnun skal hins vegar skattleggja tekjur af slíkri eign samkvæmt ákvæðum 1., 3. og 5. tl. 6. gr.

23. gr.

EIGNIR

1. Eign sem fólgin er í fasteign samkvæmt skilgreiningu 2. tl. 6. gr. sem er í eigu aðila heimilisfasts í aðildarríki og sem er í öðru aðildarríki, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Eign sem fólgin er í hlutabréfaeign eða annarri hlutareign í félagi, sem um er rætt í 4. tl. 6. gr., í eigu aðila heimilisfasts í aðildarríki má skattleggja í því aðildarríki þar sem fasteignin er.

3. Eign sem fólgin er í skipum eða loftförum sem notuð eru á alþjóðaleiðum, svo og lausafé sem tengt er notkun slíkra skipa eða loftfara, skal einungis skattleggja í því aðildarríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur. Þegar þetta ríki getur ekki samkvæmt eigin löggjöf skattlagt eignina í heild sinni skal einungis skattleggja hana í því ríki þar sem fyrirtækið er heimilisfast.

4. Allar aðrar eignir aðila heimilisfasts í aðildarríki skal einungis skattleggja í því ríki og skiptir ekki máli hvar þær eru staðsettar.

5. Þrátt fyrir ákvæði 4. tl. má skattleggja eign í lausafé sem er hluti atvinnurekstrareignar fastrar atvinnustöðvar sem fyrirtæki í aðildarríki hefur í öðru aðildarríki, eða lausafjáreign sem tengd er fastri stofnun til að stunda sjálfstæða starfsemi, sem aðili heimilisfastur í aðildarríki hefur í öðru aðildarríki, í síðarnefnda ríkinu.

24. gr.

DÁNARBÚ

Tekjur eða eignir sem skattlagðar eru hjá dánarbúi heimilisföstu í aðildarríki má ekki skattleggja hjá aðila sem á rétt til hlutdeildar í búinu og er heimilisfastur í öðru aðildarríki.

25. gr.

AÐFERÐ TIL AÐ KOMAST HJÁ TVÍSKÖTTUN

1. DANMÖRK:

a) Hafi aðili heimilisfastur í Danmörku tekjur eða eigi hann eign sem skattleggja má samkvæmt ákvæðum þessa samnings í öðru aðildarríki skal Danmörk, nema ákvæði 2. mgr. 8. tl. 10. gr. eða eftirfarandi staflíða b) eða c) leiði til annars,

1) veita sem frádrátt frá dönskum tekjuskatti þessa aðila fjárhæð sem svarar til þess tekjuskatts sem greiddur hefur verið í síðarnefnda ríkinu;

2) veita sem frádrátt frá dönskum eignarskatti þessa aðila fjárhæð sem svarar til þess eignarskatts sem greiddur hefur verið í síðarnefnda ríkinu.

Frádráttur þessi má þó í engu tilviki vera hærri en sá hluti danska tekjuskattsins eða eignarskattsins, reiknaðs án slíks frádráttar, sem er af þeim tekjum eða þeirri eign sem skattleggja má í síðarnefnda ríkinu.

b) Hafi aðili heimilisfastur í Danmörku tekjur eða eigi hann eign sem einungis skal skattleggja samkvæmt ákvæðum samnings þessa í öðru aðildarríki, má Danmörk telja tekjurnar eða eignina með í skattstofni, en frá dönskum skatti af tekjum eða eign skal þá draga þann hluta af tekjuskattinum eða eignarskattinum, eftir því sem við á, sem er af þeim tekjum sem stafa frá síðarnefnda ríkinu eða af eign sem er í eigu hans þar.

c) Hafi aðili heimilisfastur í Danmörku tekjur sem um er rætt í 15. gr. eða 7. tl. 21. gr., má Danmörk telja tekjurnar með í skattstofni, en frá dönskum skatti af tekjum skal þá draga þann hluta af tekjuskattinum sem er af þeim tekjum sem stafa frá síðarnefnda ríkinu.

2. FINNLAND:

a) Hafi aðili heimilisfastur í Finnlandi tekjur eða eigi hann eign sem skattleggja má samkvæmt ákvæðum þessa samnings í öðru aðildarríki skal Finnland, nema ákvæði 1. mgr. 8. tl. 10. gr. eða eftirfarandi staflíða b) eða c) leiði til annars,

1) veita sem frádrátt frá finnskum tekjuskatti þessa aðila fjárhæð sem svarar til þess tekjuskatts sem greiddur hefur verið í síðarnefnda ríkinu;

2) veita sem frádrátt frá finnskum eignarskatti þess aðila fjárhæð sem svarar til þess eignarskatts sem greiddur hefur verið í síðarnefnda ríkinu.

Frádráttur þessi má þó í engu tilviki vera hærri en sá hluti finnska tekjuskattsins eða eignarskattsins, reiknaðs án slíks frádráttar, sem er af þeim tekjum eða þeirri eign sem skattleggja má í síðarnefnda ríkinu.

b) Hafi aðili heimilisfastur í Finnlandi tekjur í öðru aðildarríki af launuðu starfi, sem um er rætt í 15. gr. eða 7. tl. 21. gr., sem samkvæmt ákvæðum þessara greina samningsins má skattleggja í síðarnefnda aðildarríkinu, skulu slíkar tekjur undanþegnar skattlagningu í Finnlandi.

c) Hafi aðili heimilisfastur í Finnlandi tekjur eða eigi hann eign sem einungis skal skattleggja samkvæmt ákvæðum samnings þessa í öðru aðildarríki, eða hefur tekjur sem samkvæmt framangreindum staflíð b) eru undanþegnar frá finnskum skatti, má Finnland telja tekjurnar

eða eignina með í skattstofni, en frá finnskum skatti af tekjum eða eign skal þá draga þann hluta af tekjuskattinum eða eignarskattinum, eftir því sem við á, sem er af þeim tekjum sem stafa frá síðarnefnda ríkinu eða af eign sem er í eigu hans þar.

3. ÍSLAND:

- a) Hafi aðili heimilisfastur á Íslandi tekjur eða eigi hann eign sem skattleggja má samkvæmt ákvæðum þessa samnings í öðru aðildarríki skal Ísland undanþiggja slíkar tekjur eða eign skattlagningu, nema ákvæði eftirfarandi staflíða b) eða c) leiði til annars.
- b) Hafi aðili heimilisfastur á Íslandi tekjur sem skattleggja má í öðru aðildarríki samkvæmt 10. gr., 6. tl. 13. gr., 16. gr. eða 1.—6. og 8.—9. tl. 21. gr. skal Ísland draga frá íslenskum tekjuskatti þessa aðila fjárhæð sem svarar til þess tekjuskatts sem greiddur hefur verið í síðarnefnda ríkinu, nema ákvæði 1. mgr. 8. tl. 10. gr. leiði til annars. Frádráttur þessi má þó ekki vera hærri en sá hluti íslenska skattsins, reiknaðs án slíks frádráttar, sem er af þeim tekjum sem skattleggja má í síðarnefnda ríkinu.
- c) Ef tekjur sem aðili heimilisfastur á Íslandi hefur eða eignir sem hann á eru undanþegnar skattlagningu þar samkvæmt ákvæðum samningsins er Íslandi samt heimilt við ákvörðun skatta þessa aðila af öðrum tekjum eða eignum að taka tillit til þeirra tekna eða eigna sem undanþegnar eru skatti.

4. NOREGUR:

- a) Hafi aðili heimilisfastur í Noregi tekjur eða eigi hann eign sem skattleggja má samkvæmt ákvæðum þessa samnings í öðru aðildarríki skal Noregur undanþiggja slíkar tekjur eða eign skattlagningu, nema ákvæði eftirfarandi staflíða b) eða c) leiði til annars.
- b) Hafi aðili heimilisfastur í Noregi tekjur sem skattleggja má í öðru aðildarríki samkvæmt 10. gr., 6. tl. 13. gr., 16. gr. eða 1.—6. og 8.—9. tl. 21. gr. skal Noregur draga frá norskum tekjuskatti þessa aðila fjárhæð sem svarar til þess tekjuskatts sem greiddur hefur verið í síðarnefnda ríkinu, nema ákvæði 1. mgr. 8. tl. 10. gr. leiði til annars. Frádráttur þessi má þó ekki vera hærri en sá hluti norska skattsins, reiknaðs án slíks frádráttar, sem er af þeim tekjum sem skattleggja má í síðarnefnda ríkinu.
- c) Ef tekjur sem aðili heimilisfastur í Noregi hefur eða eignir sem hann á eru undanþegnar skattlagningu þar samkvæmt ákvæðum samningsins er Noregi samt heimilt við ákvörðun skatta þessa aðila af öðrum tekjum eða eignum að taka tillit til þeirra tekna eða eigna sem undanþegnar eru skatti.

5. SVÍPJÓÐ:

- a) Hafi aðili heimilisfastur í Svíþjóð tekjur eða eigi hann eign sem skattleggja má samkvæmt ákvæðum þessa samnings í öðru aðildarríki skal Svíþjóð, nema ákvæði 1. mgr. 8. tl. 10. gr. eða eftirfarandi staflíða b), c) eða d) leiði til annars,
 - 1) með hliðsjón af ákvæðum í sænskri löggjöf (jafnvel með síðari orðalagsbreytingum, að því tilskildu að hinni almennu meginreglu sem um er að ræða hafi ekki verið breytt) veita sem frádrátt frá skatti af tekjum fjárhæð sem svarar til þess tekjuskatts sem greiddur hefur verið í síðarnefnda ríkinu;
 - 2) veita sem frádrátt frá sænskum eignarskatti þessa aðila fjárhæð sem svarar til þess eignarskatts sem greiddur hefur verið í síðarnefnda ríkinu. Frádráttur þessi má þó í engu tilviki vera hærri en sá hluti sænska eignarskattsins, reiknaðs án slíks frádráttar, sem er af þeirri eign sem skattleggja má í síðarnefnda ríkinu.
- b) Við beitingu framangreinds staflíðar a) skal, þegar sænsku fyrirtæki með fasta atvinnustöð í Finnlandi hefur verið veitt ívilnun við álagningu finnsks tekjuskatts eða eignarskatts með sérstökum lögum, draga frá sænskum skatti af tekjum eða eignum fyrirtækisins tekjuskatt og eignarskatt, eftir því sem við á, sem hefðu verið lagðir á í Finnlandi ef slík skattaívilnun hefði ekki verið veitt.
- c) Ef aðili heimilisfastur í Svíþjóð aflar í öðru aðildarríki hagnaðar af atvinnurekstri sem um er rætt í 7. gr., tekna af sjálfstæðri starfsemi sem um er rætt í 14. gr., tekna af launuðu starfi sem um er rætt í 15. gr. eða 7. tl. 21. gr. eða hagnaðar sem um er rætt í 3. tl. 13. gr. og skattleggja má

tekjurnar eða hagnaðinn samkvæmt ákvæðum þessara greina í síðarnefnda aðildarríkinu, skulu, þrátt fyrir ákvæðin í framangreindum staflíð a), slíkar tekjur eða hagnaður undanþegin sænskum skatti. Að því er tekur til 7. gr., 13. gr. og 14. gr. gildir þetta ákvæði þó einungis ef meirihlutinn af tekjunum eða hagnaðinum á uppruna sinn í síðarnefnda aðildarríkinu af atvinnu-, viðskipta- eða iðnaðarstarfsemi sem þar er rekin, enda feli starfsemin ekki í sér stjórnun verðbréfa og annarra slíkra lausafjäreigna.

- d) Hafi aðili heimilisfastur í Svíþjóð tekjur eða hagnað eða eigi hann eign sem einungis skal skattleggja samkvæmt ákvæðum samnings þessa í öðru aðildarríki eða hefur tekjur eða hagnað sem samkvæmt framangreindum staflíð c) skulu undanþegnar sænskum skatti, getur Svíþjóð, við ákvörðun skattþrepa fyrir sænskan stighækkandi skatt af öðrum tekjum, hagnaði eða eignum, tekið tillit til þeirra tekna, hagnaðar eða eignar sem skattleggjast einungis í síðarnefnda aðildarríkinu eða slíkra tekna og hagnaðar sem eru undanþegin frá sænskum skatti.

6. SAMEIGINLEG ÁKVÆÐI:

Hugtakið „greiddur hefur verið í síðarnefnda ríkinu“ í liðum 1 a) 1), 2 a) 1), 3 b), 4 b) og 5 a) 1), eftir því sem við á, telst einnig fela í sér slíkan skatt á tekjur sem greiddar eru í Danmörku, Finnlandi, Íslandi, Noregi og Svíþjóð, eftir því sem við á, og sem skal yfirfærast til nefndra annarra ríkja til þess að færa þar til góða hlutaðeigandi aðila sem skatt af sömu tekjum.

26. gr.

TAKMÖRKUN Á RÉTTI TIL SKATTLAGNINGAR

Tekjur sem aðili heimilisfastur í aðildarríki hefur eða eign sem hann á má ekki skattleggja í öðru aðildarríki nema skattlagning sé skýlaust heimil samkvæmt samningi þessum.

27. gr.

JAFNRÉTTI

1. Ríkisborgari aðildarríkis skal ekki sæta annarri eða þyngri skattlagningu eða kröfum í því sambandi í öðru aðildarríki en ríkisborgarar þess ríkis sæta eða gætu sætt við sömu aðstæður. Þrátt fyrir ákvæði 1. gr. gildir þetta ákvæði einnig um aðila sem ekki er heimilisfastur í einu aðildarríki eða fleirum.

2. Skattlagning fastrar atvinnustöðvar eða fastrar stofnunar, sem fyrirtæki eða aðili heimilisfastur í aðildarríki rekur í öðru aðildarríki, skal ekki vera óhagstæðari í síðarnefnda ríkinu en skattlagning fyrirtækis eða aðila heimilisfasts í síðarnefnda ríkinu sem hefur sams konar starfsemi með höndum.

Þetta ákvæði skal þó ekki skýra þannig að það skyldi aðildarríki til að veita aðila heimilisföstum í öðru aðildarríki nokkurn þann persónufrádrátt, ívilnun eða lækkun skatta vegna hjúskaparstöðu eða fjölskylduframfærsluskyldu sem það veitir aðila sem er heimilisfastur í fyrrnefnda ríkinu. Í ákvæðinu felst heldur ekki réttur til þess í aðildarríki að fá frádrátt við skattlagningu eða að vera undanþeginn skattlagningu af ágóðahlut eða annarri útborgun til félags heimilisfasts í öðru aðildarríki.

Ákvæði 1. mgr. hamla heldur ekki aðildarríki að skattleggja samkvæmt eigin löggjöf tekjur sem föst atvinnustöð hefur ef fasta atvinnustöðin tilheyrir hlutafélagi eða hliðstæðu félagi í öðru aðildarríki. Skattlagningin skal þó samsvara gildandi skattlagningu á heimilisföst hlutafélög eða hliðstæð félög í fyrrnefnda aðildarríkinu af tekjum þeirra, reiknuðum án frádráttar úthlutaðs hagnaðar.

3. Eigi ákvæði 1. tl. 9. gr., 4. tl. 11. gr. eða 4. tl. 12. gr. ekki við skulu vextir, þóknun og aðrar greiðslur frá fyrirtæki í aðildarríki til aðila heimilisfasts í öðru aðildarríki vera frádráttarbærar við ákvörðun skattskyldra tekna slíks fyrirtækis eftir sömu reglum og greiðslu til aðila heimilisfasts í fyrrnefnda ríkinu. Á sama hátt er skuld fyrirtækis í aðildarríki við aðila heimilisfastan í öðru aðildarríki frádráttarbær við ákvörðun skattskyldrar eignar fyrirtækisins eftir sömu reglum og skuld við aðila heimilisfastan í fyrrnefnda ríkinu.

4. Þótt fjármagn fyrirtækis í aðildarríki sé að öllu eða nokkru leyti, beint eða óbeint, í eigu eða stjórnað af einum eða fleiri aðilum heimilisföstum í einu eða fleiri öðrum aðildarríkjum, skal það ekki sæta annarri eða þyngri skattlagningu eða kröfum í því sambandi í fyrrnefnda aðildarríkinu en annað svipað fyrirtæki sætir eða gæti sætt í því ríki.

5. Ákvæði þessarar greinar skal ekki skýra þannig að Noregi beri skylda til að veita ríkisborgara annars aðildarríkis, sem ekki er fæddur í Noregi af norsku foreldri, þær sérstöku skattaívilnanir

samkvæmt 22. gr. norsku skattalaganna frá 18. ágúst 1911, sem veittar eru norskum ríkisborgara og aðila, fæddum í Noregi af norsku foreldri (menn með norskan „fæðingarrétt“).

6. Þrátt fyrir ákvæði 2. gr. gilda ákvæði þessarar greinar um hvers konar skatta, hverju nafni sem þeir nefnast.

28. gr.

FRAMKVÆMD GAGNKVÆMS SAMKOMULAGS

1. Þegar aðili telur að eitt eða fleiri aðildarríkjanna geri ráðstafanir sem leiði til eða muni leiða til skattlagningar að því er hann varðar sem ekki er í samræmi við ákvæði samnings þessa, getur hann, án þess að það raski rétti hans til að færa sér í nyt réttarvernd sem löggjöf þessara ríkja kveður á um, lagt málið fyrir bært stjórnvald í því aðildarríki þar sem hann er heimilisfastur eða, svo framarlega sem málið fellur innan ákvæða 1. tl. 27. gr., í því aðildarríki þar sem hann er ríkisborgari.

2. Ef bært stjórnvald telur að mótmælin séu á rökum reist en getur þó ekki sjálft leyst málið á viðunandi hátt skal það leitast við að leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi við bært stjórnvald í öðru aðildarríki sem málið varðar, í því skyni að komist verði hjá skattlagningu sem ekki er í samræmi við samninginn. Hafi mótmæli verið borin fram við bært stjórnvald í ríki sem ekki er sjálft málsaðili skal það bera stjórnvald framsenda málið til bærs stjórnvalds í einhverju þeirra ríkja sem málið varðar.

3. Í því tilviki að upp rísi erfiðleikar eða vandamál milli aðildarríkja varðandi túlkun eða beitingu ákvæða samningsins skulu bær stjórnvöld í þeim ríkjum ráðgast sín í milli til þess að reyna að leysa málið með sérstöku samkomulagi. Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum geta einnig ráðgast sín í milli til að komast hjá tvísköttun í tilvikum sem samningurinn nær ekki til eða til að leysa með sérstöku samkomulagi atriði sem ekki eru fastar reglur um í samningnum en geta komið upp í sambandi við skatta samkvæmt 2. gr. vegna mismunandi grundvallarreglna hlutaðeigandi ríkja við útreikning skatta eða af öðrum ástæðum.

Áður en ákvörðun er tekin í máli sem fellur undir 1. mgr. skal tilkynna bærum stjórnvöldum í öðrum aðildarríkjum sem fyrst niðurstöður málsumleitana sem þar um ræðir. Telji bært stjórnvald í aðildarríki að samningaumleitani skulu fara fram milli bærra stjórnvalda í öllum aðildarríkjunum skulu slíkar umleitani fara fram án tafar að beiðni bærs stjórnvalds í því aðildarríki.

29. gr.

SENDIERINDREKAR OG RÆÐISERINDREKAR

Ákvæði samnings þessa skulu ekki hafa áhrif á skattaívilnanir sem sendierindrekar eða ræðiserindrekar njóta samkvæmt almennum þjóðréttarreglum eða ákvæðum sérstakra samninga.

30. gr.

LANDFRÆÐILEG RÝMKUN

1. Rýmka má gildissvið samnings þessa, annaðhvort í heild eða með nauðsynlegum breytingum, þannig að hann nái til svæða sem undanþegin eru gildissviði samningsins samkvæmt ákvæðum staflíðar a) í 1. tl. 3. gr. á þeim grundvelli að þar séu lagðir á skattar sem eru sams konar eða í meginatriðum svipaðir þeim sköttum sem samningurinn tekur til. Allar slíkar rýmkanir skulu gilda frá þeim degi og með þeim breytingum og skilyrðum, að meðtöldum uppsagnarákvæðum, sem sérstaklega yrði samið um milli aðildarríkjanna með erindaskiptum eftir diplómatískum leiðum.

2. Verði samningurinn felldur úr gildi samkvæmt 32. gr. skal hann einnig falla úr gildi varðandi hvert það svæði sem hann hefur verið látinn ná til vegna rýmkunar samkvæmt þessari grein nema aðildarríki hafi komið sér saman um annað.

31. gr.

GILDISTAKA

1. Samningur þessi öðlast gildi á þrítugasta degi eftir þann dag er öll aðildarríkin hafa tilkynnt finnska utanríkisráðuneytinu að samningurinn hafi verið staðfestur. Finnska utanríkisráðuneytið tilkynnir öðrum aðildarríkjum um móttöku þessara tilkynninga og um þann dag sem samningurinn tekur gildi.

2. Eftir að samningurinn hefur öðlast gildi, skal ákvæðum hans beitt:

- a) að því er tekur til staðgreiðslu- eða afdráttarskatta, á tekjur sem aflað er þann 1. janúar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því almanaksári sem samningurinn tók gildi eða síðar;
- b) að því er tekur til annarra skatta á tekjur, varðandi skatta sem ákveðnir eru fyrir tekjuár sem hefst þann 1. janúar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því almanaksári sem samningurinn tók gildi eða síðar;
- c) að því er tekur til skatta á eignir, á eignir sem mynda eignarskattsstofn til álagningar á öðru almanaksári á eftir því almanaksári sem samningurinn tók gildi eða síðar.

3. Samningnum frá 22. mars 1983 milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar til að komast hjá tvísköttun að því er varðar skatta á tekjur og eignir, skal ekki beitt að því er tekur til þeirra tekna eða eigna þar sem núverandi samningi skal beitt samkvæmt 2. tl. Fyrirnefndi samningurinn fellur úr gildi við síðustu tímamörk þegar hægt er að beita ákvæðum hans samkvæmt þessum tölulíð.

4. Þrátt fyrir ákvæðin í 2. og 3. tl. taka ákvæðin í 2.—5. tl. í VII. kafla og í 2.—5. tl. í VIII. kafla í bókun, sem tengd er núverandi samningi, gildi að því er varðar tekjur sem aflað er frá og með 1. janúar 1990. Samningurinn frá 15. apríl 1986 milli ríkisstjórnar Konungsríkisins Danmerkur og ríkisstjórnar Konungsríkisins Svíþjóðar um skattlagningu svonefndra landamærafara fellur þar með úr gildi og skal ekki beita að því er varðar tekjur sem aflað er eftir lok ársins 1989.

32. gr. UPPSÖGN

Samningsríki getur í síðasta lagi 30. júní á sérhverju almanaksári, sem hefst eftir að liðin eru fimm ár frá gildistökuðegi samningsins, sagt samningnum upp með skriflegri tilkynningu þess efnis til finnska utanríkisráðuneytisins, sem tilkynnir hinum samningsríkjum um móttöku slíkrar tilkynningar og um efni hennar. Hafi ákvæðanna um uppsagnartíma verið gætt fellur samningurinn úr gildi í samskiptum milli þess ríkis sem sagt hefur honum upp og annarra aðildarríkja:

- a) að því er tekur til staðgreiðslu- eða afdráttarskatta, á tekjur sem aflað er þann 1. janúar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því almanaksári sem finnska utanríkisráðuneytið móttók tilkynninguna um uppsögnina eða síðar;
- b) að því er tekur til annarra skatta á tekjur, varðandi skatta sem ákveðnir eru fyrir tekjuár sem hefst þann 1. janúar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því almanaksári sem finnska utanríkisráðuneytið móttók tilkynninguna um uppsögnina eða síðar;
- c) að því er tekur til skatta á eignir, á eignir sem mynda eignarskattsstofn til álagningar á öðru almanaksári sem fylgir næst á eftir því almanaksári sem finnska utanríkisráðuneytið móttók tilkynninguna um uppsögnina eða síðar.

Frumrit samnings þessa skal varðveitt í finnska utanríkisráðuneytinu sem sendir hinum aðildarríkjum staðfest afrit af því.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar, sem til þess höfðu fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Helsinki hinn 18. febrúar 1987 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og eru sænsku textarnir tveir, annar fyrir Finnland og hinn fyrir Svíþjóð, og skulu allir textar jafngildir.

BÓKUN

Við undirritun samnings þess sem í dag hefur verið gerður milli ríkisstjórna Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar til að komast hjá tvísköttun að því er varðar skatta á tekjur og eignir hafa undirritaðir orðið ásáttir um eftirfarandi ákvæði sem eru óskiptur hluti af samningnum:

I. VIÐ 5. gr.

Þegar fyrirtæki í aðildarríki hefur með höndum samtímis í öðru aðildarríki margar byggingar-, mannvirkja-, samsetningar- eða uppsetningarframkvæmdir eða aðra starfsemi sem um er rætt í 3. tl. 5. gr. og tímabil hverrar einstakrar framkvæmdar eða hverrar einstakrar starfsemi fer ekki yfir tólf mánuði, en það er í reynd augljóst að framkvæmdirnar eða starfsemin eru tengdar í landfræðilegu tilliti eða að því er snertir undirbúning eða hönnun, þá geta bær stjórnvöld í þessum ríkjum ákvarðað með

samkomulagi hvort slíkar framkvæmdir eða starfsemi samanlagt teljist föst atvinnustöð í síðarnefnda aðildarríkinu.

Hið sama á við ef fyrirtæki á aðildarríki hefur með höndum í síðarnefnda ríkinu margar byggingar-, mannvirkja-, samsetningar- eða uppsetningarframkvæmdir eða aðra starfsemi sem um er rætt í 3. tl. 5. gr., sem fylgja í kjölfar hverra annarra, og tíminn frá byrjun fyrstu framkvæmdarinnar eða fyrstu starfseminnar til loka síðustu framkvæmdarinnar eða síðustu starfseminnar fer yfir tólf mánuði og einnig svo framarlega sem framkvæmdin eða starfsemin samanlagt fer yfir tólf mánuði og það er í reynd augljóst að framkvæmdirnar eða starfsemin eru tengdar í landfræðilegu tilliti eða að því er snertir undirbúning eða hönnun.

II. VIÐ 7. og 15. gr.

1. Þrátt fyrir ákvæði 7. gr. skal einungis skattleggja hagnað sem fyrirtæki í Noregi eða Svíþjóð aflar með starfsemi sem stunduð er í Svíþjóð eða Noregi, eftir því sem við á, í því ríki þar sem fyrirtækið er heimilisfast, ef starfsemin felst í uppsetningu og viðhaldi á hreindýragirðingum á svæðum meðfram landamærum Noregs og Svíþjóðar og svæðanna er getið í samkomulagi skv. 4. tl.

2. Þrátt fyrir ákvæði 15. gr. skal einungis skattleggja tekjur sem aðili heimilisfastur í Noregi eða Svíþjóð aflar með persónulegu starfi sínu í Svíþjóð eða Noregi, eftir því sem við á, í því ríki þar sem þessi aðili er heimilisfastur ef vinnan felst í uppsetningu og viðhaldi á hreindýragirðingum á svæðum meðfram landamærum Noregs og Svíþjóðar og svæðanna er getið í samkomulagi skv. 4. tl.

3. Ákvæði 1. og 2. tl. varðandi fyrirtæki eða aðila, eftir því sem við á, sem heimilisfastir eru í Noregi eða Svíþjóð skulu einnig gilda um fyrirtæki eða aðila, eftir því sem við á, sem heimilisfastir eru í Finnlandi eða Noregi.

4. Bær stjórnvöld í hlutaðeigandi aðildarríkjum skulu ákveða með gagnkvæmu samkomulagi til hvaða svæða meðfram viðkomandi landamærum ákvæði 1.—3. tl. taka.

III. VIÐ 7., 10.—15., 19. og 23. gr.

1. Þrátt fyrir ákvæði 7. gr., 2. tl. 10. gr., 2. tl. 11. gr. og 2. tl. 12. gr. skal einungis skattleggja tekjur sem fyrirtæki í Danmörku eða Svíþjóð aflar í sambandi við byggingu á og rekstur fasts tengiliðar yfir Eyrarsund í því ríki þar sem fyrirtækið er heimilisfast.

2. Þrátt fyrir ákvæði 3. tl. 13. gr. skal einungis skattleggja hagnað sem fyrirtæki í eða aðili heimilisfastur í Danmörku eða Svíþjóð hlýtur vegna sölu þar greindrar eignar sem notuð er við byggingu á eða við rekstur fasts tengiliðar yfir Eyrarsund í því ríki þar sem fyrirtækið eða aðilinn er heimilisfastur.

3. Þrátt fyrir ákvæði 1. tl. 14. gr., 1. tl. 15. gr. og 19. gr. skal einungis skattleggja tekjur sem aðili heimilisfastur í Danmörku eða Svíþjóð aflar í sambandi við byggingu á eða við rekstur fasts tengiliðar yfir Eyrarsund í því ríki þar sem aðilinn er heimilisfastur.

4. Þrátt fyrir ákvæði 5. tl. 23. gr. skal einungis skattleggja þar greindar eignir sem fyrirtæki í eða aðili heimilisfastur í Danmörku eða Svíþjóð á og notaður eru við byggingu á eða við rekstur fasts tengiliðar yfir Eyrarsund í því ríki þar sem fyrirtækið eða aðilinn er heimilisfastur.

IV. VIÐ 7., 8., 13., 15. og 23. gr.

1. Ákvæðum 7. gr., 1. tl. 8. gr., 4. tl. 13. gr. og 3. tl. 23. gr. skal beita í Danmörku, Noregi og Svíþjóð í sambandi við tekjur, sem fyrirtækjasamsteypa Scandinavian Airlines System (SAS) ber úr bótum af viðskiptalegum rekstri loftfara á alþjóða- eða innanríkisflugleiðum og annarri tengdri starfsemi, af söluhagnaði sem fyrirtækjasamsteypa ber úr bótum við sölu lausafjár sem notað er í slíkum rekstri loftfara og slíkrri annarri tengdri starfsemi og af eignum fyrirtækjasamsteypunnar sem notaðar eru í slíkum rekstri loftfara og slíkrri annarri tengdri starfsemi, í hlutfalli við þann hlut í fyrirtækjasamsteypunni sem er í eigu hlutareigenda sem búsettir eru í Danmörku, Noregi eða Svíþjóð.

2. Ákvæðum 1. tl. skal einnig beita, samkvæmt samkomulagi milli berra stjórnvalda Danmerkur, Noregs og Svíþjóðar, í sambandi við aðra fyrirtækjasamsteypu eða önnur svipuð samtök til rekstrar loftfara eða annarrar tengdrar starfsemi, þegar eignarhlutdeild, beint eða óbeint, er einungis í eigu hlutareigenda í SAS og samtökin eru í meginatriðum uppbyggð samkvæmt þeirri meginreglu sem gildir um SAS.

3. Ákvæði staflíðar b) í 4. tl. 15. gr. eiga einnig við um tekjur af vinnu sem unnin er um borð í loftförum sem fyrirtækjasamsteypa Scandinavian Airlines System (SAS) notar í innanlandsflugi.

V. VIÐ 8., 13. og 23. gr.

Hlutdeild í hagnaði af starfsemi sem um er rætt í 1. tl. 8. gr., hlutdeild í hagnaði vegna sölu eigna sem um er rætt í 4. tl. 13. gr. svo og hlutdeild í eign sem um ræðir í 3. tl. 23. gr., sem aðili heimilisfastur í aðildarríki aflar eða á vegna sameignar í fyrirtæki skal einungis skattleggja í því ríki ef:

- a) sameigendurnir eru heimilisfastir hver í sínu aðildarríki og
- b) fyrirtækið er rekið af félagi eða öðrum samtökum með gagnkvæmri ábyrgð sameigenda, þar sem að minnsta kosti einn þeirra ber auk þess ótakmarkaða ábyrgð, svo og
- c) ekki er augljóst að raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hafi aðsetur einungis í einu aðildarríki.

Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum geta gert samkomulag um beitingu skattlagningarreglna samkvæmt 1. mgr. jafnvel þótt þar greindar forsendur séu ekki fyrir hendi.

VI. VIÐ 12. gr.

Þegar ákvæði sem heimilar Finnlandi að skattleggja svonefnda framleiðsluþóknun („industriell royalty“), sem greidd er frá Finnlandi, hefur verið tekið upp í samninga til að komast hjá tvísköttun við skattlagningu á tekjur og eignir, sem Finnland hefur gert við meirihluta iðnvæðra þátttökuríkja Efnahags- og framfarastofnunarinnar (OECD), skulu samningaumleitarnir hafnar sem fyrst milli aðildarríkjanna í því skyni að koma á samsvarandi rétti fyrir aðildarríki, sem þóknun kemur frá, gagnvart öðrum aðildarríkjum.

VII. VIÐ 15. gr.

1. Þrátt fyrir ákvæði 1. og 2. tl. 15. gr. skal einungis skattleggja tekjur sem aðili heimilisfastur í sveitarfélagi í Finnlandi, Noregi eða Svíþjóð, sem liggur að landamærum Finnlands og Svíþjóðar eða Finnlands og Noregs, eftir því sem við á, aflar með persónulegu starfi sem innt er af hendi í slíku sveitarfélagi í öðru þessara ríkja, í því ríki þar sem aðilinn sem í hlut á er heimilisfastur, enda dvelji þessi aðili að staðaldri í því ríki þar sem hann á fast heimili.

2. Þrátt fyrir ákvæði 1. og 2. tl. 15. gr. skal einungis skattleggja í Svíþjóð tekjur sem aðili heimilisfastur í Svíþjóð aflar með varanlegu persónulegu starfi sem innt er af hendi í Danmörku, enda dvelji þessi aðili að staðaldri á sínu fasta heimili í Svíþjóð.

3. Þrátt fyrir ákvæði 1. og 2. tl. 15. gr. skal einungis skattleggja í Danmörku tekjur sem aðili heimilisfastur í Danmörku aflar með varanlegu persónulegu starfi sem innt er af hendi í Svíþjóð, enda dvelji þessi aðili að staðaldri á sínu fasta heimili í Danmörku.

4. Ákvæði 2. og 3. tl. gilda einungis ef starfið er innt af hendi yfir samfelld tímabil sem varir a.m.k. sex mánuði.

5. Með orðunum „varanlegt persónulegt starf“ er átt við ráðningarskilmála sem gerðir eru í þeim tilgangi að um sé að ræða aðalstarf hins skattskylda aðila.

6. Með orðunum „dvelji að staðaldri“ er átt við að skattskyldi aðilinn dvelji að jafnaði eigi sjáldnar en einu sinni í viku á sínu fasta heimili í aðildarríkinu þar sem hann er heimilisfastur.

7. Í því tilviki sem um er rætt í staflíð a) 3. tl. 15. gr. telst launþegi með heimilisfesti í aðildarríki leigður út þegar honum af einhverjum (útleigjanda) er ráðstafað til að framkvæma vinnu í starfsemi einhvers annars (notanda/vinnuveitanda/stjórnanda/verksala) í öðru aðildarríki, svo framarlega sem notandinn (vinnuveitandinn/stjórnandinn/ verksalinn) er með heimilisfesti eða hefur fasta atvinnustöð í síðarnefnda ríkinu og að útleigjandinn er ekki ábyrgur fyrir og ber ekki áhættu af árangri vinnunnar.

Við úrskurðun á því spursmáli hvort launþegi telst leigður út skal gert heildarmat þar sem sérstaklega skal tekið tillit til þess að hve miklu leyti:

- a) verkstjórnin í heild hvílir á notandanum (vinnuveitandanum/stjórnandanum/verktakanum);
- b) vinnan er framkvæmd á vinnustað sem notandinn (vinnuveitandinn/stjórnandinn/verktakinn) hefur til umráða og ber ábyrgð á;
- c) greiðslan til útleigjandans reiknast út samkvæmt þeim tíma sem nýttur er eða með tilliti til annars samhengis milli greiðslunnar og þeirra launa sem launþeginn fær;
- d) meginhluti vinnutækja (áhalda) og efnis er til ráðstöfunar af hálfu notandans (vinnuveitandans/stjórnandans/verktakans); og
- e) útleigjandinn ákvarðar ekki einhliða fjölda launþega og hæfni þeirra.

VIII. VIÐ 15. og 19. gr.

1. Þrátt fyrir ákvæði 1. og 2. tl. 15. gr. og 1. tl. 19. gr. skal einungis skattleggja tekjur sem aðili heimilisfastur í sveitarfélagi í Noregi eða Svíþjóð, sem liggur að landamærum þessara ríkja, aflar með persónulegu starfi sem innt er af hendi í slíku sveitarfélagi í hinu aðildarríkinu, í því ríki þar sem aðilinn sem í hlut á er heimilisfastur, enda dvelji þessi aðili að staðaldri í því ríki þar sem hann á fast heimili.

2. Þrátt fyrir ákvæði 1. og 2. tl. 15. gr. og 1. tl. 19. gr. skal einungis skattleggja í Svíþjóð tekjur sem aðili heimilisfastur í Svíþjóð aflar með varanlegu persónulegu starfi sem innt er af hendi í Danmörku, enda dvelji þessi aðili að staðaldri á sínu fasta heimili í Svíþjóð.

3. Þrátt fyrir ákvæði 1. og 2. tl. 15. gr. og 1. tl. 19. gr. skal einungis skattleggja í Danmörku tekjur sem aðili heimilisfastur í Danmörku aflar með varanlegu persónulegu starfi sem innt er af hendi í Svíþjóð, enda dvelji þessi aðili að staðaldri á sínu fasta heimili í Danmörku.

4. Ákvæði 2. og 3. tl. gilda einungis ef starfið er innt af hendi yfir samfelld tímabil sem varir a.m.k. sex mánuði.

5. Með orðunum „varanlegt persónulegt starf“ er átt við ráðningarskilmála sem gerðir eru í þeim tilgangi að um sé að ræða aðalstarf hins skattskylda aðila.

6. Með orðunum „dvelji að staðaldri“ er átt við að skattskyldi aðilinn dvelji að jafnaði eigi sjaldnar en einu sinni í viku á sínu fasta heimili í aðildarríkinu þar sem hann er heimilisfastur.

IX. VIÐ 20. gr.

1. Aðili sem dvelur í öðru aðildarríki en Íslandi einungis í þeim tilgangi:

- a) að nema við háskóla eða aðra menntastofnun í öðru aðildarríki eða
- b) að nema viðskipta-, iðnaðar-, landbúnaðar- eða skógarnýtingarstörf í öðru aðildarríki og er, eða síðast var fyrir dvölina, heimilisfastur á Íslandi skattleggst einungis af þeim hluta tekna vegna starfs í fyrrnefnda aðildarríkinu sem er umfram 20 000 sænskar krónur á almanaksári eða jafnvirði þeirrar fjárhæðar í dönskum, finnskum, íslenskum eða norskum gjaldmiðli. Framangreind fjárhæð felur í sér gildandi persónufrádrátt fyrir viðkomandi almanaksár ef dvalið er í Finnlandi, Noregi eða Svíþjóð.

Ef dvalið er og nám stundað í Danmörku skal, svo framarlega sem hærri fjárhæð er talin nauðsynleg samkvæmt gildandi reglum til framfærslu námsmannsins, þessi hærri fjárhæð undanþegin skattlagningu í Danmörku. Þetta ákvæði gildir þó ekki í þeim tilvikum þar sem námið eða þjálfunin er veigalítið í samanburði við starf það sem endurgjaldið kemur fyrir.

2. Skattfrelsi samkvæmt 1. tl. veitist þó einungis fyrir það tímabil sem hæfilegt eða venjulegt telst fyrir námið eða þjálfunina, þó ekki lengur en sex almanaksár í röð.

3. Aðila, sem stundar nám við háskóla eða aðra menntastofnun í öðru aðildarríki en Finnlandi og sem dvelst um stundarsakir í Finnlandi og starfar í Finnlandi að hámarki í 100 daga á sama almanaksári til að afla sér hagnýtrar reynslu í tengslum við námið, skal einungis skattleggja í Finnlandi af þeim hluta tekna vegna starfsins sem er umfram 2 400 finnsk mörk að meðaltali á mánuði. Undanþegin skattskyldu samkvæmt þessum tölulíð eru þó að hámarki 8 000 finnsk mörk á almanaksári.

4. Nemandi við háskóla eða aðra menntastofnun í öðru aðildarríki en Svíþjóð, sem við dvöl um stundarsakir í Svíþjóð stundar starf sem tengist náminu eða menntuninni, skattleggst í Svíþjóð einungis af þeim hluta tekna vegna starfsins sem er umfram 10 000 sænskar krónur á almanaksárinu.

5. Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum skulu gera samkomulag um framkvæmd ákvæða 1.—4. tl. Bær stjórnvöld geta einnig gert samkomulag um þær breytingar á þar greindum fjárhæðum sem sanngjarnar þykja með hliðsjón af breytingum á peningagildi, breytttri löggjöf í einhverju aðildarríkjunum eða öðrum svipuðum ástæðum.

X. VIÐ 25. gr.

1. Að ósk Íslands má breyta ákvæðum 3. tl. 25. gr. þannig að í stað þeirra komi svohljóðandi texti:

„a) Hafi aðili heimilisfastur á Íslandi tekjur eða eigi hann eign sem skattleggja má samkvæmt ákvæðum þessa samnings í öðru aðildarríki skal Ísland, nema ákvæði 1. mgr. 8. tl. 10. gr. eða eftirfarandi staflíða b) eða c) leiði til annars:

- 1) veita sem frádrátt frá íslenskum tekjuskatti þessa aðila fjárhæð sem svarar til þess tekjuskatts sem greiddur hefur verið í síðarnefnda ríkinu;
- 2) veita sem frádrátt frá íslenskum eignarskatti þessa aðila fjárhæð sem svarar til þess eignarskatts sem greiddur hefur verið í síðarnefnda ríkinu.

Frádráttur þessi má þó í engu tilviki vera hærri en sá hluti íslenska tekjuskattsins eða eignarskattsins, reiknaðs án slíks frádráttar, sem er af þeim tekjum eða þeirri eign sem má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

- b) Hafí aðili heimilisfastur á Íslandi tekjur í öðru aðildarríki af launuðu starfi, sem um er rætt í 15. gr. eða 7. tl. 21. gr. sem samkvæmt ákvæðum þessara greina samningsins má skattleggja í síðarnefnda aðildarríkinu, skulu slíkar tekjur undanþegnar skattlagningu á Íslandi.
- c) Hafí aðili heimilisfastur á Íslandi tekjur eða eigi hann eign sem einungis skal skattleggja samkvæmt ákvæðum samnings þessa í öðru aðildarríki eða hefur tekjur samkvæmt framangreindum staflíð b) eru undanþegnar frá íslenskum skatti, má Ísland telja tekjurnar eða eignina með í skattstofni, en frá íslenskum skatti af tekjum eða eign skal þá draga þann hluta af tekjuskattinum eða eignarskattinum, eftir því sem við á, sem er af þeim tekjum sem stafa frá síðarnefnda ríkinu eða af eign sem er í eigu hans þar.“

Ósk um slíka breytingu skal komið á framfæri eftir diplómatískum leiðum með tilkynningu til sérhvers hinna aðildarríkjanna. Breytingin öðlast gildi á þrítugasta degi eftir þann dag er öll hin aðildarríkin hafa mótttekið slíka tilkynningu og ákvæðum hennar skal beitt

- a) að því er tekur til staðgreiðslu- eða afdráttarskatta, á tekjur sem aflað er þann 1. janúar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því almanaksári sem breytingin tók gildi eða síðar;
 - b) að því er tekur til annarra skatta á tekjur, varðandi skatta sem ákveðnir eru fyrir tekjuár sem hefst þann 1. janúar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því almanaksári sem breytingin tók gildi eða síðar;
 - c) að því er tekur til skatta á eignir, á eignir sem mynda eignarskattsstofn til álagningar á öðru almanaksári á eftir því almanaksári sem breytingin tók gildi eða síðar.
2. Að ósk Noregs má breyta ákvæðum 4. tl. 25. gr. þannig að í stað þeirra komi svohljóðandi texti:
- „a) Hafí aðili heimilisfastur í Noregi tekjur eða eigi hann eign sem skattleggja má samkvæmt ákvæðum þessa samnings í öðru aðildarríki skal Noregur, nema ákvæði 1. mgr. 8. tl. 10. gr. eða eftirfarandi staflíða b) eða c) leiði til annars:

- 1) veita sem frádrátt frá norskum tekjuskatti þessa aðila fjárhæð sem svarar til þess tekjuskatts sem greiddur hefur verið í síðarnefnda ríkinu;
- 2) veita sem frádrátt frá norskum eignarskatti þessa aðila fjárhæð sem svarar til þess eignarskatts sem greiddur hefur verið í síðarnefnda ríkinu.

Frádráttur þessi má þó í engu tilviki vera hærri en sá hluti norska tekjuskattsins eða eignarskattsins, reiknaðs án slíks frádráttar, sem er af þeim tekjum eða þeirri eign sem má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

- b) Hafí aðili heimilisfastur í Noregi tekjur í öðru aðildarríki af launuðu starfi, sem um er rætt í 15. gr. eða 7. tl. 21. gr. sem samkvæmt ákvæðum þessara greina samningsins má skattleggja í síðarnefnda aðildarríkinu, skulu slíkar tekjur undanþegnar skattlagningu í Noregi.
- c) Hafí aðili heimilisfastur í Noregi tekjur eða eigi hann eign sem einungis skal skattleggja samkvæmt ákvæðum samnings þessa í öðru aðildarríki eða hefur tekjur sem samkvæmt framangreindum staflíð b) eru undanþegnar norskum skatti, má Noregur telja tekjurnar eða eignina með í skattstofni, en frá norskum skatti af tekjum eða eign skal þá draga þann hluta af tekjuskattinum eða eignarskattinum, eftir því sem við á, sem er af þeim tekjum sem stafa frá síðarnefnda ríkinu eða af eign sem er í eigu hans þar.“

Ósk um slíka breytingu skal komið á framfæri eftir diplómatískum leiðum með tilkynningu til sérhvers hinna aðildarríkjanna. Breytingin öðlast gildi á þrítugasta degi eftir þann dag er öll hin aðildarríkin hafa mótttekið slíka tilkynningu og ákvæðum hennar skal beitt

- a) að því er tekur til staðgreiðslu- eða afdráttarskatta, á tekjur sem aflað er þann 1. janúar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því almanaksári sem breytingin tók gildi eða síðar;
- b) að því er tekur til annarra skatta á tekjur, varðandi skatta sem ákveðnir eru fyrir tekjuár sem hefst þann 1. janúar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því almanaksári sem breytingin tók gildi eða síðar;
- c) að því er tekur til skatta á eignir, á eignir sem mynda eignarskattsstofn til álagningar á öðru almanaksári á eftir því almanaksári sem breytingin tók gildi eða síðar.

XI. VIÐ 31. gr.

1. Varðandi skattfrelsi í Finnlandi og Svíþjóð fyrir fleytingarfyrirtæki, sem stofnað hefur verið til að annast fleytingu á fleytingarleiðum landamæraánnna í Torne og Muonio, gildir sérstakt samkomulag sem hefur verið gert þar um.

2. Varðandi grundvöll að skiptingu milli Noregs og Svíþjóðar á skattlagningu tekna hlutafélagsins Luossavaara-Kiirunavaara gildir sérstakt samkomulag sem hefur verið gert þar um.

Frumrit bókunar þessarar skal varðveitt í finnska utanríkisráðuneytinu sem sendir hinum aðildarríkjunum staðfest afrit af því.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar, sem til þess höfðu fullt umboð, undirritað bókun þessa.

Gjört í Helsinki hinn 18. febrúar 1987 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og eru sænsku textarnir tveir, annar fyrir Finnland og hinn fyrir Svíþjóð, og skulu allir textar jafngildir.

10. júlí 1987

Nr. 9

AUGLÝSING

um uppsögn samkomulags við Bandaríkin um gagnkvæma undanþágu frá tekjuskatti af rekstri flugvéla og skipa.

Með orðsendingum bandaríska utanríkisráðuneytisins 4. desember 1986 og 2. júlí 1987 var tilkynnt um uppsögn samkomulags frá 21. og 27. desember 1962 milli Íslands og Bandaríkjanna um gagnkvæma undanþágu frá tekjuskatti af rekstri flugvéla og skipa, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 11/1962 þar sem samkomulagið er birt. Uppsögnin öðlaðist gildi 4. júní 1987.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 10. júlí 1987.

Steingrímur Hermannson.

Hannes Hafstein.

10. ágúst 1987

Nr. 10

AUGLÝSING

um breytingu á Oslóarsamningi um mengun sjávar.

Hinn 16. júlí 1987 var norska utanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands vegna bókunar um breytingu á alþjóðasamningi frá 15. febrúar 1972 um varnir gegn mengun sjávar vegna losunar úrgangsefna frá skipum og flugvélum sem gerð var í Osló 2. mars 1983. Samningurinn er birtur í auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 16/1973, sbr. auglýsingu nr. 5/1974.

Bókunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Tilkynnt verður um gildistöku bókunarinnar síðar.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 10. ágúst 1987.

Steingrímur Hermannsson.

Hannes Hafstein.

Fylgiskjal.**BÓKUN****um breytingu á samningi um varnir gegn mengun sjávar vegna losunar úrgangsefna frá skipum og flugvélum**

Aðilar samnings um varnir gegn mengun sjávar vegna losunar úrgangsefna frá skipum og flugvélum, sem gerður var í Osló hinn 15. febrúar 1972 (hér eftir nefndur „samningurinn“),

sem hafa í huga 1. gr. samningsins, þar sem samningsaðilar skuldbinda sig til að gera allt sem í þeirra valdi stendur til að hindra að hafið verði mengað af efnum sem geta stofnað heilsu manna í hættu, skaðað lifandi auðlindir og lífið í sjónum, dregið úr geðfelldum umhverfiseiginleikum sjávar eða truflað önnur lögmæt not sjávar,

sem vilja, innan ramma samningsins, koma á bindandi reglum um brennslu á hafi úti er samræmist séreinkennum viðkomandi hafsvæða, og sem gera sér ljóst að texti samningsins, eins og hann er nú, veitir ekki fullnægjandi grundvöll til að koma á slíkum reglum,

sem álykta að samningnum beri að breyta í þessum tilgangi,
hafa orðið ásáttir um eftirfarandi:

1. gr.

19. gr. samningsins skal hljóða svo í breytttri mynd:

„Í þessum samningi

- 1) merkir „losun úrgangsefna“ sérhverja losun efna og hluta í sjóinn með eða frá skipum og flugvélum af ásettu ráði, þar með talið með brennslu á hafi úti, nema
 - a) sérhverja losun eða brennslu sem tilheyrir eða leiðir af venjulegum rekstri skipa og flugvéla og útbúnaði þeirra;
 - b) geymslu efna og hluta í öðru skyni en aðeins að fjarlægja þá, að því tilskildu að slík geymsla sé ekki ósamrýmanleg tilgangi þessa samnings.
- 2) merkir „brennsla“ alla vísitandi brennslu efna eða hluta á hafi úti í því skyni að eyða þeim með eldi eða hita.
- 3) merkja „skip og flugvélar“ hvers konar sjófærar fleytur og loftför. Þetta hugtak nær einnig til svífnökkva, fljótandi farkosta, hvort sem þeir ganga fyrir eigin vélarafli eða ekki, og til fastra eða fljótandi palla.“

PROTOCOL**Amending the Convention for the Prevention of Marine Pollution by Dumping from Ships and Aircraft**

The States Parties to the Convention for the Prevention of Marine Pollution by Dumping from Ships and Aircraft, done at Oslo on 15 February 1972 (hereinafter referred to as "the Convention");

RECALLING Article 1 of the Convention, in which Contracting Parties pledge themselves to take all possible steps to prevent the pollution of the sea by substances that are liable to create hazards to human health, to harm living resources and marine life, to damage amenities or to interfere with other legitimate uses of the sea;

BEING DESIROUS of establishing, within the framework of the Convention, binding rules on incineration at sea reflecting the special characteristics of the region concerned, and NOTING that the present text of the Convention does not provide an adequate basis for the establishment of such rules;

RESOLVING that the Convention should be amended for this purpose;

HAVE AGREED as follows:

Article I

Article 19 of the Convention shall be amended to read as follows:

“For the purpose of this Convention:

- 1) “Dumping” means any deliberate disposal into the sea, including through the medium of incineration at sea, of substances and materials by or from ships or aircraft other than:
 - a) any discharge or incineration incidental to or derived from the normal operation of ships and aircraft and their equipment;
 - b) the placing of substances and materials for a purpose other than the mere disposal thereof, if not contrary to the aim of this Convention.
- 2) “Incineration” means any deliberate combustion of substances and materials at sea for the purpose of their thermal destruction.
- 3) “Ships and aircraft” means sea-going vessels and airborne craft of any type whatsoever. This expression includes air-cushion craft, floating craft whether self-propelled or not, and fixed or floating platforms.”

2. gr.

Eftirfarandi tölulið skal bætt við 8. gr. samningsins:

„3) Ákvæði 5., 6. og 7. gr. skulu ekki taka til þess er efnum eða hlutum er fyrirkomið með brennslu á hafi úti. Brennsla annarra efna eða hluta á hafi úti en þeirra sem tilgreindir eru í 4. tl. 2. gr. Viðauka IV við samning þennan er bönnuð. Engin efni eða hluti skal brenna án sérstaks leyfis í hvert skipti frá viðeigandi yfirvöldum viðkomandi aðildarríkis. Þegar slíkt leyfi er gefið út skal farið eftir viðeigandi ákvæðum í Viðauka III og ákvæðum Viðauka IV við samning þennan.“

3. gr.

22. gr. samningsins skal hljóða svo í breyttri mynd:

„Öll ríki sem 20. gr. tekur til geta gerst aðilar að samningi þessum, eins og honum var breytt með bókun þeirri sem fram var lögð til undirritunar hinn 2. mars 1983. Samningsaðilar geta samhljóða boðið öðrum ríkjum aðild að samningnum með áorðnum breytingum. Aðildarskjöl skulu falin ríkisstjórn Noregs til varðveislu.“

4. gr.

Við samning þennan skal aukið Viðauka IV, en texti hans fylgir bókun þessari í fylgiskjali¹.

5. gr.

Bókun þessi skal liggja frammi til undirritunar í Ósló frá 2. mars 1983 til 2. júní 1983 af hálfu þeirra ríkja sem aðilar eru að samningnum á þeim degi er hún er lögð fram til undirritunar.

6. gr.

Bókun þessi er háð fullgildingu, staðfestingu eða samþykki. Fullgildingar-, staðfestingar- og samþykkisskjöl skal fela ríkisstjórn Noregs til varðveislu.

7. gr.

Hvert það ríki, sem 22. gr. tekur til og ekki hefur undirritað bókun þessa, getur gerst aðili að henni. Aðildarskjöl skulu falin ríkisstjórn Noregs til varðveislu.

8. gr.

1) Bókun þessi skal taka gildi á fyrsta degi annars mánaðar eftir þann dag er öll þau ríki er 5.

1. Ekki prentað hér.

Article II

The following paragraph shall be added to Article 8 of the Convention:

“3) The provisions of Article 5, 6 and 7 shall not apply to the disposal of substances and materials by means of incineration at sea. The incineration at sea of substances and materials other than those listed in Rule 2 paragraph 4 of Annex IV to this Convention is prohibited. No substances and materials shall be incinerated without a specific permit in each case from the appropriate national authority or authorities. When such permits are issued, the relevant provisions of Annex III and the provisions of Annex IV to this Convention shall be applied.”

Article III

Article 22 of this Convention shall be amended to read as follows:

“This Convention, as amended by the Protocol opened for signature on 2 March 1983, shall be open for accession by any State referred to in Article 20. The Contracting Parties may unanimously invite other States to accede to the Convention as amended. The instruments of accession shall be deposited with the Government of Norway.”

Article IV

Annex IV, the text of which is set out in the Appendix 1 to this Protocol,¹ shall be added to the Convention.

Article V

This Protocol shall be open for signature at Oslo from 2 March 1983 until 2 June 1983 by the States which are Parties to the Convention on the date of the opening for signature of this Protocol.

Article VI

This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of Norway.

Article VII

This Protocol shall be open for accession by any State referred to in Article 22 of the Convention which has not signed this Protocol. The instruments of accession shall be deposited with the Government of Norway.

Article VIII

1) This Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the date

1. Not reproduced here.

gr. bókunar þessarar tekur til hafa afhent fullgildingar-, staðfestingar-, samþykkis- eða aðildarskjöl sín.

2) Gagnvart hverju því ríki, sem gerist aðili að bókun þessari eftir að hún hefur tekið gildi, skal hún taka gildi á fyrsta degi annars mánaðar eftir að það hefur afhent aðildarskjal sitt.

9. gr.

Vörsluríkisstjórnin skal tilkynna aðilum að samningnum um undirritanir bókunar þessarar, og um afhendingar fullgildingar-, staðfestingar-, samþykkis- eða aðildarskjala samkvæmt ákvæðum 5., 6. og 7. gr.

10. gr.

Frumrit bókunar þessarar, en enskur og franskur texti hennar eru jafngildir, skal falið ríkisstjórn Noregs til varðveislu, og skal hún senda staðfest afrit hennar til framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til skrásetningar og birtingar í samræmi við 102. gr. sáttmála Sameinuðu þjóðanna.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirrituð, sem til þess hafa fullt umboð ríkisstjórna sinna, undirritað bókun þessa.

Gjört í Osló 2. mars 1983.

on which all States referred to in Article V of this Protocol shall have deposited their instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2) For any State acceding to this Protocol after its entry into force, this Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the date on which that State shall have deposited its instrument of accession.

Article IX

The depositary Government shall inform the Contracting Parties of the Convention of signatures of this Protocol and of the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession, in accordance with Articles V, VI and VII.

Article X

The original of this Protocol, of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited with the Government of Norway, which shall send certified copies thereof to the Contracting Parties to the Convention. It shall transmit a certified copy to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done at Oslo, this second day of March 1983.

AUGLÝSING

um gildistöku alþjóðasamnings um mælingar skipa.

Hinn 18. júlí 1982 öðlaðist alþjóðasamningur frá 23. júní 1969 um mælingar skipa gildi. Samningurinn var fullgiltur samkvæmt heimild í 2. gr. laga nr. 50/1970, sbr. lög nr. 34/1984, sbr. einnig auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 18/1970.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 10. ágúst 1987.

Steingrímur Hermannsson.

Hannes Hafstein.

Fylgiskjal.**ALÞJÓÐASAMNINGUR
um skipamælingar 1969**

Ríkisstjórnir þær, sem aðilar eru að samningi þessum,

ÆSKJA þess að koma á samræmingu grundvallaratriða og reglna varðandi ákvörðun á tonnatölu skipa er stunda alþjóðlegar siglingar;

TELJA að þessu marki megi best ná með því að gera samning;

HAFA KOMIÐ SÉR SAMAN um eftirfarandi:

1. gr.**Almenn skylda samkvæmt samningnum**

Ríkisstjórnir, sem aðilar eru að samningi þessum, skuldbinda sig til að framfylgja ákvæðum þessa samnings og viðauka við hann sem eru óaðskiljanlegur hluti hans. Tilvitnun í samning þennan er jafnframt tilvitnun í viðaukana.

2. gr.**Skilgreiningar**

Í samningi þessum, nema annað sé sérstaklega tekið fram, merkir:

(1) „reglurnar“ reglur þær sem eru í viðauka við samning þennan,

(2) „stjórnvald“ ríkisstjórn þess ríkis sem á fánann er skipið siglir undir,

(3) „alþjóðleg sigling“ sjóferð frá landi, þar sem samningurinn gildir, til hafnar utan slíks lands, eða öfugt. Í þessu tilliti er sérhverj landsvæði sem ríkisstjórn er ábyrg fyrir alþjóðlegum samskiptum á eða Sameinuðu þjóðirnar hafa forræði á talið vera sérstakt land,

(4) „brúttósala“ mælingu á heildarstærð skip eins og hún er ákvörðuð samkvæmt ákvæðum samnings þessa,

(5) „nettótonnatala“ mælingu á stærð notarým- is skip eins og það er ákvarðað samkvæmt ákvæðum samnings þessa,

(6) „nýtt skip“ skip, er kjölur hefur verið lagður að eða er á svipuðu smíðastigi, á þeim degi eða eftir þann dag er samningur þessi tekur gildi,

(7) „gamalt skip“ skip sem ekki er nýtt,

**INTERNATIONAL CONVENTION
on Tonnage Measurement of Ships, 1969**

The Contracting Governments,

DESIRING to establish uniform principles and rules with respect to the determination of tonnage of ships engaged on international voyages;

CONSIDERING that this end may best be achieved by the conclusion of a Convention;

HAVE AGREED as follows:

Article 1**General Obligation under the Convention**

The Contracting Governments undertake to give effect to the provisions of the present Convention and the Annexes hereto which shall constitute an integral part of the present Convention. Every reference to the present Convention constitutes at the same time a reference to the Annexes.

Article 2**Definitions**

For the purpose of the present Convention, unless expressly provided otherwise:

(1) “Regulations” means the Regulations annexed to the present Convention;

(2) “Administration” means the Government of the State whose flag the ship is flying;

(3) “international voyage” means a sea voyage from a country to which the present Convention applies to a port outside such country, or conversely. For this purpose, every territory for the international relations of which a Contracting Government is responsible or for which the United Nations are the administering authority is regarded as a separate country;

(4) “gross tonnage” means the measure of the overall size of a ship determined in accordance with the provisions of the present Convention;

(5) “net tonnage” means the measure of the useful capacity of a ship determined in accordance with the provisions of the present Convention;

(6) “new ship” means a ship the keel of which is laid, or which is at a similar stage of construction, on or after the date of coming into force of the present Convention;

(7) “existing ship” means a ship which is not a new ship;

(8) „lengd“ 96% af heildarlengd á sjólinu við 85% af minnstu mótuðu dýpt mældri frá efri brún kjalar eða lengdina frá fremri brún framstefnis að miðju stýrisáss á sömu sjólinu ef hún er stærri. Á skipum, sem hönnuð eru með kjölhalla, skal sjólinan, sem lengd þessi mælist á, vera samhliða hannaðri sjólinu,

(9) „stofnunin“ Alþjóðasiglingamálastofnunina.

3. gr. Gildissvið

(1) Samningur þessi gildir um eftirtalin skip er stunda alþjóðlegar siglingar:

(a) skip skráð í landi þar sem ríkisstjórnin er aðili að samningi þessum,

(b) skip skráð á landsvæðum er samningur þessi tekur til skv. 20. gr., og

(c) óskráð skip sem sigla undir þjóðfána ríkis þar sem ríkisstjórnin er aðili að samningi þessum.

(2) Samningur þessi gildir um:

(a) ný skip,

(b) gömul skip sem gerðar eru breytingar eða lagfæringar á sem stjórnvald telur að muni hafa veruleg áhrif á brúttórúmlestatölu þeirra,

(c) gömul skip ef eigandi óskar þess, og

(d) öll gömul skip, tólf árum eftir þann dag er samningur þessi öðlast gildi. Þó skulu slík skip, að undanskildum skipum sem nefnd eru í (b) og (c) lið þessa töluliðar, halda mælingu sinni vegna viðeigandi ákvæða annarra alþjóðasamninga.

(3) Gömul skip, sem falla undir 2. tl. (c) þessarar greinar, skulu ekki síðar mæld samkvæmt reglum sem stjórnvald beitti um skip í alþjóðlegum siglingum áður en samningur þessi öðlast gildi.

4. gr. Undantekningar

(1) Samningur þessi skal ekki gilda um:

(a) herskip og

(b) skip undir 24 metrum (97 fetum) á lengd.

(8) “length” means 96 per cent of the total length on a waterline at 85 per cent of the least moulded depth measured from the top of the keel, or the length from the fore side of the stem to the axis of the rudder stock on that waterline, if that be greater. In ships designed with a rake of keel the waterline on which this length is measured shall be parallel to the designed waterline;

(9) “Organization” means the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

Article 3 Application

(1) The present Convention shall apply to the following ships engaged on international voyages:

(a) ships registered in countries the Governments of which are Contracting Governments;

(b) ships registered in territories to which the present Convention is extended under Article 20; and

(c) unregistered ships flying the flag of a State, the Government of which is a Contracting Government.

(2) The present Convention shall apply to:

(a) new ships;

(b) existing ships which undergo alterations or modifications which the Administration deems to be a substantial variation in their existing gross tonnage;

(c) existing ships if the owner so requests; and

(d) all existing ships, twelve years after the date on which the Convention comes into force, except that such ships, apart from those mentioned in (b) and (c) of this paragraph, shall retain their then existing tonnages for the purpose of the application to them of relevant requirements under other existing International Conventions.

(3) Existing ships to which the present Convention has been applied in accordance with subparagraph (2) (c) of this Article shall not subsequently have their tonnages determined in accordance with the requirements which the Administration applied to ships on international voyages prior to the coming into force of the present Convention.

Article 4 Exceptions

(1) The present Convention shall not apply to:

(a) ships of war; and

(b) ships of less than 24 metres (79 feet) in length.

(2) Engin ákvæði samnings þessa skulu gilda um skip er sigla einungis á:

(a) Miklu-Vötnum N-Ameríku og St. Lawrencefljóttinu austur að kompáslínu sem dregin er frá Cap des Rosiers til West Point, Anticostaeyju og norðan Anticostaeyju að lengdarbaugnum 63° vestur,

(b) Kaspíuhafi, eða

(c) Plata, Parana, og Uruguay-fljótunum austur að línu dreginni milli Punta Rasa (Cabo San Antonio), Argentínu og Punta del Este, Uruguay.

5. gr.

Óviðráðanleg atvik

(1) Nú gilda ákvæði samnings þessa ekki fyrir skip þegar það lætur úr höfn til sjóferðar og skulu þau þá ekki gilda fyrir skipið þótt það berist afleiðis vegna veðurs eða annarra óviðráðanlegra atvika.

(2) Aðildarríkisstjórnir skulu við beitingu ákvæða samnings þessa taka hæfilegt tillit til fráviks eða tafar sem skip verður fyrir vegna veðurs eða annarra óviðráðanlegra atvika.

6. gr.

Ákvörðun tonnátölu

Stjórnvald skal ákvarða brúttó- og nettótonnatölu. Stjórnvaldinu er þó heimilt að fela þar til bærum einstaklingum eða stofnunum slíka ákvörðun. Hlutaðeigandi stjórnvald ber ávallt fulla ábyrgð á ákvörðun brúttó- og nettótonnatölnnar.

7. gr.

Útgáfa mælibréfs

(1) Hvert skip, sem mælt hefur verið samkvæmt samningi þessum, skal fá útgefið alþjóðlegt mælibréf (1969).

(2) Slíkt mælibréf skal gefið út af stjórnvaldi eða þar til bærum einstaklingi eða stofnun. Stjórnvaldið ber fulla ábyrgð á mælibréfinu.

8. gr.

Mælibréf útgefið af annarri ríkisstjórn

(1) Aðildarríkisstjórn getur, að beiðni annarrar aðildarríkisstjórnar, ákvarðað brúttó- og nettótonnatölu skips og gefið út eða látið gefa út alþjóðlegt mælibréf (1969) því til handa, í sam-

(2) Nothing herein shall apply to ships solely navigating:

(a) the Great Lakes of North America and the River St. Lawrence as far east as a rhumb line drawn from Cap des Rosiers to West Point, Anticosti Island, and, on the north side of Anticosti Island, the meridian of longitude 63°W;

(b) the Caspian Sea; or

(c) the Plate, Parana and Uruguay Rivers as far east as a rhumb line drawn between Punta Rasa (Cabo San Antonio), Argentina, and Punta del Este, Uruguay.

Article 5

Force Majeure

(1) A ship which is not subject to the provisions of the present Convention at the time of its departure on any voyage shall not become subject to such provisions on account of any deviation from its intended voyage due to stress of weather or any other cause of *force majeure*.

(2) In applying the provisions of the present Convention, the Contracting Governments shall give due consideration to any deviation or delay caused to any ship owing to stress of weather or any other cause of *force majeure*.

Article 6

Determination of Tonnages

The determination of gross and net tonnages shall be carried out by the Administration which may, however, entrust such determination either to persons or organizations recognized by it. In every case the Administration concerned shall accept full responsibility for the determination of gross and net tonnages.

Article 7

Issue of Certificate

(1) An International Tonnage Certificate (1969) shall be issued to every ship, the gross and net tonnages of which have been determined in accordance with the present Convention.

(2) Such certificate shall be issued by the Administration or by any person or organization duly authorized by it. In every case, the Administration shall assume full responsibility for the certificate.

Article 8

Issue of Certificate by another Government

(1) A Contracting Government may, at the request of another Contracting Government, determine the gross and net tonnages of a ship and issue or authorize the issue of an Interna-

ræmi við ákvæði samningsins.

(2) Samrit af mælibréfinu og samrit af útreikningum á tonnatölu skulu send svo fljótt sem unnt er til ríkisstjórnar þeirrar er mælingar óskaði.

(3) Mælibréf, sem gefið hefur verið út á þennan hátt, skal hafa að geyma yfirlýsingu um að bréfið sé gefið út samkvæmt beiðni ríkisstjórnar þess ríkis sem á þjóðfánann sem skipið siglir undir eða mun sigla undir. Bréfið skal hafa sama gildi og njóta sömu viðurkenningar og mælibréf útgefið skv. 7. gr.

(4) Óheimilt er að gefa út alþjóðlegt mælibréf (1969) til handa skipi sem siglir undir þjóðfána ríkis þar sem ríkisstjórnin er ekki aðili að samningnum.

9. gr.

Form mælibréfs

(1) Mælibréf skal ritað á opinberu tungumáli eða málum útgáfulands. Sé það mál hvorki enska né franska skal í texta bréfsins vera þýðing á annaðhvort þessara tungumála.

(2) Form mælibréfs skal vera í samræmi við fyrirmynd í viðauka II.

10. gr.

Afturköllun mælibréfs

(1) Með fyrirvara um undantekningar samkvæmt reglunum, skal stjórnvald fella úr gildi og afturkalla alþjóðlegt mælibréf (1969) ef breytingar hafa orðið á fyrirkomulagi, smíði, burðargetu, nýtingu rýmis, heildarfjölda farþega sem skipi er heimilt að flytja samkvæmt farþegaskírteini, úthlutuðu hleðslumerki eða leyfðri djúpristu skipsins sem leiða til aukningar á brúttó- eða nettó-tonnatölu.

(2) Mælibréf skips útgefið af stjórnvaldi fellur úr gildi þegar skip hefur siglingar undir þjóðfána annars ríkis, nema öðruvísi sé kveðið á um í 3. tl. þessarar greinar.

(3) Þegar skip hefur siglingar undir þjóðfána ríkis þar sem ríkisstjórnin er aðili að samningnum skal alþjóðlegt mælibréf (1969) halda gildi sínu í allt að þrjá mánuði eða þar til stjórnvald gefur út annað alþjóðlegt mælibréf (1969) í stað þess, eftir því hvort er fyrir. Aðildarríkisstjórn ríkis þess er átti þjóðfánann sem skipið hafði siglt undir skal senda stjórnvaldi svo fljótt sem auðið er eftir að skip skiptir um þjóðfána samrit af mælingar-

tional Tonnage Certificate (1969) to the ship in accordance with the present Convention.

(2) A copy of the certificate and a copy of the calculations of the tonnages shall be transmitted as early as possible to the requesting Government.

(3) A certificate so issued shall contain a statement to the effect that it has been issued at the request of the Government of the State whose flag the ship is or will be flying and it shall have the same validity and receive the same recognition as a certificate issued under Article 7.

(4) No International Tonnage Certificate (1969) shall be issued to a ship which is flying the flag of a State the Government of which is not a Contracting Government.

Article 9

Form of Certificate

(1) The certificate shall be drawn up in the official language or languages of the issuing country. If the language used is neither English nor French, the text shall include a translation into one of these languages.

(2) The form of the certificate shall correspond to that of the model given in Annex II.

Article 10

Cancellation of Certificate

(1) Subject to any exceptions provided in the Regulations, an International Tonnage Certificate (1969) shall cease to be valid and shall be cancelled by the Administration if alterations have taken place in the arrangement, construction, capacity, use of spaces, total number of passengers the ship is permitted to carry as indicated in the ship's passenger certificate, assigned load line or permitted draught of the ship, such as would necessitate an increase in gross tonnage or net tonnage.

(2) A certificate issued to a ship by an Administration shall cease to be valid upon transfer of such a ship to the flag of another State, except as provided in paragraph (3) of this Article.

(3) Upon transfer of a ship to the flag of another State the Government of which is a Contracting Government, the International Tonnage Certificate (1969) shall remain in force for a period not exceeding three months, or until the Administration issues another International Tonnage Certificate (1969) to replace it, whichever is the earlier. The Contracting Government of the State whose flag the ship was flying hitherto shall

skýrslunni sem skipið var með þegar það skipti um þjóðfána.

11. gr.

Viðurkenning mælibréfs

Mælibréf, sem gefið er út samkvæmt heimild aðildarríkisstjórnar í samræmi við samning þennan, skal viðurkennt af öðrum aðildarríkisstjórnnum og hafa í hvívetna sama gildi og mælibréf gefið út af þeim.

12. gr.

Skoðun

(1) Þegar skip, sem siglir undir þjóðfána ríkis þar sem ríkisstjórnin er aðili að samningi þessum, er í höfn annarrar aðildarríkisstjórnar er því skylt að gangast undir skoðun þar til bærri eftirlitsmanna þeirrar ríkisstjórnar. Slík skoðun skal takmarkast við að staðfesta:

(a) að skipið hafi gilt alþjóðlegt mælibréf (1969) og

(b) að skipið sé í samræmi við lýsingu mælibréfsins.

(2) Skoðun samkvæmt 1. tl. má aldrei valda skipi töf.

(3) Komi fram við skoðun að skip er verulega frábrugðið því sem mælibréfið (1969) kveður á um og það leiðir til þess að brúttó- eða nettó-tonnatala eykst skal tafarlaust tilkynna það ríkisstjórn þess ríkis er á þjóðfána þann sem skipið siglir undir.

13. gr.

Sérréttindi

Sérréttindi er samningur þessi veitir skulu einungis veitt þeim skipum sem hafa gild mælibréf samkvæmt samningnum.

14. gr.

Aðrir samningar og ráðstafanir

(1) Allir aðrir samningar og ráðstafanir um mælingu sem í gildi eru milli aðildarríkisstjórnna skulu halda áfram fullu gildi út gildistíma sinn hvað varðar:

transmit to the Administration as soon as possible after the transfer takes place a copy of the certificate carried by the ship at the time of transfer and a copy of the relevant tonnage calculations.

Article 11

Acceptance of Certificate

The certificate issued under the authority of a Contracting Government in accordance with the present Convention shall be accepted by the other Contracting Governments and regarded for all purposes covered by the present Convention as having the same validity as certificates issued by them.

Article 12

Inspection

(1) A ship flying the flag of a State the Government of which is a Contracting Government shall be subject, when in the ports of other Contracting Governments, to inspection by officers duly authorized by such Governments. Such inspection shall be limited to the purpose of verifying:

(a) that the ship is provided with a valid International Tonnage Certificate (1969); and

(b) that the main characteristics of the ship correspond to the data given in the certificate.

(2) In no case shall the exercise of such inspection cause any delay to the ship.

(3) Should the inspection reveal that the main characteristics of the ship differ from those entered on the International Tonnage Certificate (1969) so as to lead to an increase in the gross tonnage or the net tonnage, the Government of the State whose flag the ship is flying shall be informed without delay.

Article 13

Privileges

The privileges of the present Convention may not be claimed in favour of any ship unless it holds a valid certificate under the Convention.

Article 14

Prior Treaties, Conventions and Arrangements

(1) All other treaties, conventions and arrangements relating to tonnage matters at present in force between Governments Parties to the present Convention shall continue to have full and complete effect during the terms thereof as regards:

(a) skip sem samningur þessi nær ekki til, og

(b) skip sem samningur þessi nær til, en í málum sem samningurinn hefur ekki nein sérstök ákvæði um.

(2) Ákvæði samnings þessa skulu þó gilda ef ákvæði slíkra samninga og ráðstafana eru í ósamræmi við ákvæði hans.

15. gr.

Upplýsingamiðlun

Aðildarríkisstjórnir skuldbinda sig til að tilkynna til stofnunarinnar og afhenda henni:

(a) nægjanlegan fjölda sýnishorna af mælibréfum sem gefin eru út samkvæmt ákvæðum samningsins, til dreifingar til aðildarríkisstjórna,

(b) texta laga, fyrirmæla, tilskipana, reglugerða og annarra skjala sem út hafa verið gefin um hin ýmsu mál er heyra undir samninginn og

(c) skrá yfir þá óopinbera aðila sem heimilað er að koma fram fyrir þeirra hönd í málum sem varða mælingar, til dreifingar til aðildarríkisstjórna.

16. gr.

Undirritun, staðfesting og aðild

(1) Samþykkt þessi skal liggja frammi til undirritunar í sex mánuði frá 23. júní 1969, en eftir þann tíma geta ríki gerst aðilar. Ríkisstjórnir aðildarríkja Sameinuðu þjóðanna eða einhverrar sérstofnunar þeirra eða Alþjóðakjarnorkumála-stofnunarinnar eða samþykkt milliríkjadómstólsins geta gerst aðilar að samningnum með:

(a) undirritun án fyrirvara um staðfestingu,

(b) undirritun með fyrirvara um staðfestingu ásamt síðari staðfestingu eða

(c) aðild.

(2) Staðfestingu eða aðild skal framkvæma með því að afhenda stofnuninni staðfestingar-eða aðildarskjal til vörslu. Stofnunin skal tilkynna öllum ríkisstjórnnum sem undirritað hafa samninginn eða gerst aðilar að honum um sérhverja nýja staðfestingu eða aðild og hvenær skjalið er afhent. Stofnunin skal ennfrems tilkynna öllum ríkisstjórnnum sem undirritað hafa samninginn um sérhverja undirritun á sex mánaða tímabilinu frá 23. júní 1969.

(a) ships to which the present Convention does not apply; and

(b) ships to which the present Convention applies, in respect of matters for which it has not expressly provided.

(2) To the extent, however, that such treaties, conventions or arrangements conflict with the provisions of the present Convention, the provisions of the present Convention shall prevail.

Article 15

Communication of Information

The Contracting Governments undertake to communicate to and deposit with the Organization:

(a) a sufficient number of specimens of their certificates issued under the provisions of the present Convention for circulation to the Contracting Governments;

(b) the text of the laws, orders, decrees, regulations and other instruments which shall have been promulgated on the various matters within the scope of the present Convention; and

(c) a list of non-governmental agencies which are authorized to act in their behalf in matters relating to tonnages for circulation to the Contracting Governments.

Article 16

Signature, Acceptance and Accession

(1) The present Convention shall remain open for signature for six months from 23 June 1969, and shall thereafter remain open for accession. Governments of States Members of the United Nations, or of any of the Specialized Agencies, or of the International Atomic Energy Agency, or parties to the Statute of the International Court of Justice may become Parties to the Convention by:

(a) signature without reservation as to acceptance;

(b) signature subject to acceptance followed by acceptance; or

(c) accession.

(2) Acceptance or accession shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance or accession with the Organization. The Organization shall inform all Governments which have signed the present Convention or acceded to it of each new acceptance or accession and of the date of its deposit. The Organization shall also inform all Governments which have already signed the Convention of any signature effected during the six months from 23 June 1969.

17. gr.

Gildistaka

(1) Samningur þessi öðlast gildi tuttugu og fjórum mánuðum frá þeim degi er eigi færri en tuttugu og fimm ríkisstjórnir ríkja, sem ráða sameiginlega yfir kaupskipaflota að stærð ekki undir sextíu og fimm hundradshlutum af heildar brúttórúmlestarstærð kaupskipaflota heimsins, hafa undirritað hann án fyrirvara um staðfestingu eða lagt fram staðfestingar- eða aðildarskjal í samræmi við 16. gr. Stofnunin skal tilkynna öllum ríkisstjórnnum sem hafa undirritað eða gerst aðilar að samningnum um gildistökudag hans.

(2) Fyrir þau ríki, sem afhent hafa staðfestingar- eða aðildarskjal á hinu tuttugu og fjögurra mánaða tímabili sem greint er frá í 1. tl. þessarar greinar, skal staðfesting eða aðild öðlast gildi á gildistökudegi samningsins eða þremur mánuðum eftir afhendingardag skjalanna, eftir því hvor dagurinn er seinni.

(3) Fyrir þau ríki, sem afhent hafa staðfestingar- eða aðildarskjal eftir gildistökudag samningsins, öðlast hann gildi þremur mánuðum eftir afhendingardag skjalanna.

(4) Eftir að öll skilyrði til að koma fram breytingu á samningnum eru uppfyllt eða breyting er talin staðfest samkvæmt (b) lið 2. tl. 18. gr. vegna breytingar sem samþykkt er samhljóða, þá á sérhver staðfesting eða aðild við samninginn eins og honum hefur verið breytt.

18. gr.

Breytingar

(1) Samningi þessum má breyta að tillögu aðildarríkisstjórna á einhvern þann hátt sem lýst er í þessari grein.

(2) Breyting með samhljóða staðfestingu:

(a) Að beiðni aðildarríkisstjórnar skal stofnunin senda öllum aðildarríkisstjórnnum sérhverja breytingartillögu sem kemur frá henni með það fyrir augum að ná samhljóða staðfestingu.

(b) Sérhver slík breyting skal öðlast gildi tólf mánuðum eftir staðfestingu allra aðildarríkisstjórna, nema samkomulag verði um fyrri dags-

Article 17

Coming into Force

(1) The present Convention shall come into force twenty-four months after the date on which not less than twenty-five Governments of States the combined merchant fleets of which constitute not less than sixty-five per cent of the gross tonnage of the world's merchant shipping have signed without reservation as to acceptance or deposited instruments of acceptance or accession in accordance with Article 16. The Organization shall inform all Governments which have signed or acceded to the present Convention of the date on which it comes into force.

(2) For Governments which have deposited an instrument of acceptance of or accession to the present Convention during the twenty-four months mentioned in paragraph (1) of this Article, the acceptance or accession shall take effect on the coming into force of the present Convention or three months after the date of deposit of the instrument of acceptance or accession, whichever is the later date.

(3) For Governments which have deposited an instrument of acceptance of or accession to the present Convention after the date on which it comes into force, the Convention shall come into force three months after the date of the deposit of such instrument.

(4) After the date on which all the measures required to bring an amendment to the present Convention into force have been completed, or all necessary acceptances are deemed to have been given under sub-paragraph (b) of paragraph (2) of Article 18 in case of amendment by unanimous acceptance, any instrument of acceptance or accession deposited shall be deemed to apply to the Convention as amended.

Article 18

Amendments

(1) The present Convention may be amended upon the proposal of a Contracting Government by any of the procedures specified in this Article.

(2) Amendment by unanimous acceptance:

(a) Upon the request of a Contracting Government, any amendment proposed by it to the present Convention shall be communicated by the Organization to all Contracting Governments for consideration with a view to unanimous acceptance.

(b) Any such amendment shall enter into force twelve months after the date of its acceptance by all Contracting Governments unless an earlier

etningu. Aðildarríkisstjórn, er sendir stofnuninni hvorki staðfestingu sína né andmæli við breytingu innan tuttugu og fjögurra mánaða frá því stofnunin fyrst kunngerði breytingartillöguna, skal talin hafa staðfest tillöguna.

(3) Breyting gerð eftir athugun hjá stofnuninni:

(a) Að beiðni aðildarríkisstjórnar skal stofnunin athuga sérhverja breytingartillögu sem kemur frá henni. Ef breytingartillagan er samþykkt í siglingaröryggisnefnd stofnunarinnar með tveimur þriðju hlutum atkvæða þeirra sem viðstaddir eru og greiða atkvæði, skal hún send öllum aðilum stofnunarinnar og öllum aðildarríkisstjórnnum að minnsta kosti sex mánuðum áður en hún verður lögð fyrir þing stofnunarinnar.

(b) Ef breytingartillagan er samþykkt af tveimur þriðju hlutum atkvæða þeirra þingfulltrúa sem viðstaddir eru og greiða atkvæði, skal stofnunin senda hana öllum aðildarríkisstjórnnum til staðfestingar.

(c) Slík breytingartillaga skal öðlast gildi tólf mánuðum eftir þann dag sem hún er staðfest af tveimur þriðju aðildarríkisstjórnna. Breyting skal taka gildi hjá öllum aðildarríkisstjórnnum nema þeim sem lýsa því yfir áður en hún tekur gildi að þær staðfesti hana ekki.

(d) Þegar breyting er samþykkt getur þingið lagt til með tveimur þriðju hlutum atkvæða þingfulltrúa sem viðstaddir eru og greiða atkvæði, þar með töldum tveimur þriðju hlutum ríkisstjórnna er eiga sæti í siglingaöryggisnefnd sem viðstaddir eru og atkvæði greiða í þinginu, að kveðinn sé upp úrskurður um að breyting sé svo mikilvæg að sérhver aðildarríkisstjórn, sem gefur yfirlýsingu samkvæmt c-lið þessa töluliðar og sem ekki staðfestir hana innan tólf mánaða frá gildistöku, skuli ekki lengur teljast aðili að samningnum eftir að sá tími er útrunninn. Úrskurður þessi skal samþykktur fyrirfram af tveimur þriðju aðildarríkisstjórnna.

(e) Ekkert í þessum tölulið skal koma í veg fyrir að sú aðildarríkisstjórn, sem átt hefur frumkvæði að tillögu um breytingu á samningi þessum samkvæmt þessum tölulið, beiti annarri þeirra aðferða, sem greindar eru í 2. og 4. tl. þessarar greinar, hvenær sem er, telji hún það æskilegt.

date is agreed upon. A Contracting Government which does not communicate its acceptance or rejection of the amendment to the Organization within twenty-four months of its first communication by the latter shall be deemed to have accepted the amendment.

(3) Amendment after consideration in the Organization:

(a) Upon the request of a Contracting Government, any amendment proposed by it to the present Convention will be considered in the Organization. If adopted by a majority of two-thirds of those present and voting in the Maritime Safety Committee of the Organization, such amendment shall be communicated to all Members of the Organization and all Contracting Governments at least six months prior to its consideration by the Assembly of the Organization.

(b) If adopted by a two-thirds majority of those present and voting in the Assembly, the amendment shall be communicated by the Organization to all Contracting Governments for their acceptance.

(c) Such amendment shall come into force twelve months after the date on which it is accepted by two-thirds of the Contracting Governments. The amendment shall come into force with respect to all Contracting Governments except those which, before it comes into force, make a declaration that they do not accept the amendment.

(d) The Assembly, by a two-thirds majority of those present and voting, including two-thirds of the Governments represented on the Maritime Safety Committee and present and voting in the Assembly, may propose a determination at the time of its adoption that an amendment is of such an important nature that any Contracting Government which makes a declaration under subparagraph (c) of this paragraph and which does not accept the amendment within a period of twelve months after it comes into force, shall cease to be a party to the present Convention upon the expiry of that period. This determination shall be subject to the prior acceptance of two-thirds of the Contracting Governments.

(e) Nothing in this paragraph shall prevent the Contracting Government which first proposed action under this paragraph on an amendment to the present Convention from taking at any time such alternative action as it deems desirable in accordance with paragraphs (2) or (4) of this Article.

(4) Breyting á ráðstefnu:

(a) Að beiðni aðildarríkisstjórnar, sem studd er að minnsta kosti af þriðjungi aðildarríkisstjórna, skal stofnunin boða til ráðstefnu ríkisstjórna til að athuga breytingar á samningi þessum.

(b) Sérhverja breytingu sem samþykkt er á slíkri ráðstefnu með tveimur þriðju hlutum atkvæða aðildarríkisstjórna, sem viðstaddir eru og greiða atkvæði, skal stofnunin senda öllum aðildarríkisstjórnnum til staðfestingar.

(c) Slík breyting skal öðlast gildi tólf mánuðum eftir þann dag er tveir þriðju aðildarríkisstjórna staðfestu breytinguna. Breytingin skal öðlast gildi gagnvart öllum aðildarríkisstjórnnum nema þeim sem áður lýstu því yfir að þær staðfestu ekki breytinguna.

(d) Með tveimur þriðju hlutum atkvæða þeirra sem viðstaddir eru og greiða atkvæði getur ráðstefna sem boðað er til samkvæmt a-lið þessa töluliðar ákveðið þegar breyting er samþykkt að hún sé svo mikilvæg að sérhver aðildarríkisstjórn, sem gefur yfirlýsingu samkvæmt c-lið þessa töluliðar og sem ekki staðfestir hana innan tólf mánaða frá gildistöku, skuli ekki lengur teljast aðili að samningnum eftir að sá tími er útrunnin.

(5) Stofnunin skal tilkynna öllum aðildarríkisstjórnnum um sérhverja breytingu sem öðlast gildi samkvæmt þessari grein, svo og hvenær breytingin öðlast gildi.

(6) Sérhver staðfesting eða yfirlýsing samkvæmt þessari grein skal gerð með því að afhenda stofnuninni skjal. Hún skal tilkynna öllum aðildarríkisstjórnnum um móttöku staðfestingarinnar eða yfirlýsingarinnar.

19. gr.

Uppsögn

(1) Sérhver aðildarríkisstjórn getur sagt samningi þessum upp hvenær sem er að liðnum fimm árum frá því að hún öðlast gildi hjá viðkomandi ríkisstjórn.

(2) Uppsögn á sér stað með því að skjal þar að lútandi er afhent stofnuninni sem skal tilkynna öllum hinum aðildarríkisstjórnunum um sérhverja uppsögn sem berst og hvaða dag hún berst.

(4) Amendment by a conference:

(a) Upon the request of a Contracting Government, concurred in by at least one-third of the Contracting Governments, a conference of Governments will be convened by the Organization to consider amendments to the present Convention.

(b) Every amendment adopted by such a conference by a two-thirds majority of those present and voting of the Contracting Governments shall be communicated by the Organization to all Contracting Governments for their acceptance.

(c) Such amendment shall come into force twelve months after the date on which it is accepted by two-thirds of the Contracting Governments. The amendment shall come into force with respect to all Contracting Governments except those which, before it comes into force, make a declaration that they do not accept the amendment.

(d) By a two-thirds majority of those present and voting, a conference convened under sub-paragraph (a) of this paragraph may determine at the time of its adoption that an amendment is of such an important nature that any Contracting Government which makes a declaration under sub-paragraph (c) of this paragraph, and which does not accept the amendment within a period of twelve months after it comes into force, shall cease to be a Party to the present Convention upon the expiry of that period.

(5) The Organization shall inform all Contracting Governments of any amendments which may come into force under this Article, together with the date on which each such amendment will come into force.

(6) Any acceptance or declaration under this Article shall be made by the deposit of an instrument with the Organization which shall notify all Contracting Governments of the receipt of the acceptance or declaration.

Article 19

Denunciation

(1) The present Convention may be denounced by any Contracting Government at any time after the expiry of five years from the date on which the Convention comes into force for that Government.

(2) Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument with the Organization which shall inform all the other Contracting Governments of any such denunciation received and of the date of its receipt.

(3) Uppsögn öðlast gildi einu ári eftir að uppsagnarskjalið berst stofnuninni eða síðar, ef svo er greint í skjalinu.

20. gr.

Landsvæði

(1) (a) Sameinuðu þjóðirnar, þar sem þær hafa forræði á landsvæði, eða sérhver aðildarríkisstjórn sem ber ábyrgð á utanríkismálum landsvæðis skulu svo fljótt sem unnt er ráðfæra sig við landsvæðið eða gera þær ráðstafanir sem eðlilegar geta talist til þess að samningur þessi nái til þess landsvæðis og geta með skriflegri tilkynningu til stofnunarinnar hvenær sem er lýst því yfir að samningurinn gildi um slík landsvæði.

(b) Samningur þessi skal gilda um landsvæðið frá þeim degi er tilkynning berst eða frá þeim degi er greinir í tilkynningunni.

(2) (a) Sameinuðu þjóðirnar eða sérhver aðildarríkisstjórn sem gefið hefur yfirlýsingu samkvæmt a-lið 1. tl. þessarar greinar geta hvenær sem er að fimm árum liðnum frá þeim degi er samningurinn öðlast gildi gagnvart landsvæði lýst því yfir með skriflegri tilkynningu til stofnunarinnar að hann skuli ekki lengur gilda á landsvæði því er greinir í tilkynningunni.

(b) Samningurinn skal falla úr gildi á sérhverju landsvæði er greinir í slíkri tilkynningu einu ári eftir að hún barst stofnuninni eða síðar, ef svo er greint í tilkynningunni.

(3) Stofnunin skal tilkynna sérhverri aðildarríkisstjórn um gildi samningsins gagnvart landsvæði samkvæmt 1. tl. greinar þessarar og þegar gildistíminn er útrunninn samkvæmt 2. tl. og skal í þeim tilvikum greina þann dag er samningurinn öðlast gildi eða fellur úr gildi.

21. gr.

Varsla og skrásetning

(1) Samningi þessum skal komið í vörslu stofnunarinnar og skal framkvæmdastjóri hennar senda staðfest afrit hans til allra ríkisstjórna sem undirritað hafa samninginn eða gerst aðilar að honum.

(3) A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its receipt by the Organization.

Article 20

Territories

(1) (a) The United Nations, in cases where they are the administering authority for a territory, or any Contracting Government responsible for the international relations of a territory, shall as soon as possible consult with such territory or take such measures as may be appropriate in an endeavour to extend the present Convention to that territory and may at any time by notification in writing to the Organization declare that the present Convention shall extend to such territory.

(b) The present Convention shall, from the date of receipt of the notification or from such other date as may be specified in the notification, extend to the territory named therein.

(2) (a) The United Nations, or any Contracting Government which has made a declaration under sub-paragraph (a) of paragraph (1) of this Article at any time after the expiry of a period of five years from the date on which the Convention has been so extended to any territory, may by notification in writing to the Organization declare that the present Convention shall cease to extend to any such territory named in the notification.

(b) The present Convention shall cease to extend to any territory mentioned in such notification one year, or such longer period as may be specified therein, after the date of receipt of the notification by the Organization.

(3) The Organization shall inform all the Contracting Governments of the extension of the present Convention to any territories under paragraph (1) of this Article, and of the termination of any such extension under the provisions of paragraph (2) stating in each case the date from which the present Convention has been or will cease to be so extended.

Article 21

Deposit and Registration

(1) The present Convention shall be deposited with the Organization and the Secretary-General of the Organization shall transmit certified true copies thereof to all Signatory Governments and to all Governments which accede to the present Convention.

(2) Jafnskjótt og samningur þessi öðlast gildi skal framkvæmdastjóri stofnunarinnar senda texta hans til aðalskrifstofu Sameinuðu þjóðanna til skrásetningar og birtingar í samræmi við 102. grein sáttmála Sameinuðu þjóðanna.

22. gr.

Tungumál

Samningurinn er gerður í einu eintaki á ensku og frönsku og eru báðir textarnir jafngildir. Opinberar þýðingar skal gera á rússnesku og spænsku og þær varðveittar með undirritaða frumeintakinu.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð ríkisstjórna sinna, undirritað samning þennan.

GJÖRT í Lundúnum 23. júní 1969.

(2) As soon as the present Convention comes into force, the text shall be transmitted by the Secretary-General of the Organization to the Secretariat of the United Nations for registration and publication, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 22

Languages

The present Convention is established in a single copy in the English and French languages, both texts being equally authentic. Official translations in the Russian and Spanish languages shall be prepared and deposited with the signed original.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed the present Convention.

DONE at London this twenty-third day of June 1969.

VIÐAUKI I

Reglur um ákvörðun brúttó- og nettótonnatölu

1. regla

Almenn ákvæði

(1) Tonnatala skips er ákveðin í brúttótonnatölu og nettótonnatölu.

(2) Brúttótonnatalan og nettótonnatalan er ákveðin samkvæmt fyrir mælum þessara reglna.

(3) Þegar um er að ræða skip sem er sérstakur gerðar eða þannig smíðað að beiting ákvæða þessara reglna telst ósanngjörn eða óframkvæmanleg, skal brúttótonnatalan og nettótonnatalan ákveðin af stjórnvaldi. Hafi tonnatalan verið ákveðin þannig skal stjórnvald senda stofnuninni ítarlega greinargerð um mælingaraðferð þá sem notuð hefur verið, til dreifingar meðal aðildarríkisstjórna þeim til upplýsinga.

ANNEX I

Regulations for determining gross and net tonnages of ships

Regulation 1

General

(1) The tonnage of a ship shall consist of gross tonnage and net tonnage.

(2) The gross tonnage and the net tonnage shall be determined in accordance with the provisions of these Regulations.

(3) The gross tonnage and the net tonnage of novel types of craft whose constructional features are such as to render the application of the provisions of these Regulations unreasonable or impracticable shall be as determined by the Administration. Where the tonnage is so determined, the Administration shall communicate to the Organization details of the method used for that purpose, for circulation to the Contracting Governments for their information.

2. regla

Skilgreining á hugtökum sem notuð eru í viðaukunum**(1) Efra þilfar**

Efra þilfar er efsta heila þilfarið sem mætir ágangi veðra og sjávar, með fastabúnaði til veðurbéttrar lokunar allra opa á þeim hluta þess sem áveðurs er, enda hafi öll þau op á hliðum skipsins, sem eru fyrir neðan það þilfar, fastabúnað til vatnsþéttrar lokunar þeirra. Á skipum með lyftu efra þilfari skal lægsta lína óvarða þilfarsins og framlenging hennar samsíða lyfta hlutanum teljast efra þilfar.

(2) Mótuð dýpt

(a) Mótuð dýpt er fjarlægðin mæld lóðrétt frá efri brún kjalar að neðra fleti efra þilfars við skipshlið. Í tréskipum, hvort sem smíðuð eru á tré eða járnbönd, skal fjarlægðin mæld frá neðri brún spúnningar við kjöl. Sé form neðra hluta miðbandsins holt eða kjalsýjur þýkkar skal fjarlægðin mæld frá þeim punkti sem framlengd lína flata hluta botnsins sker hlið kjalarins.

(b) Á skipum með ávala þröm skal mótuð dýpt mæld að skurðpunkti mótaðra lína þilfars og útsúðar, framlengdum þannig að þær myndi horn hvor við aðra.

(c) Þar sem þrep er á efra þilfari og lyfti hluta þess nær yfir þann stað, sem mæla á mótuðu dýptina, skal hún mæld frá framhaldslínu lægri hluta þilfarsins dreginni samsíða lyfta hlutanum.

(3) Breidd

Breidd skips er mesta breidd þess, mæld miðskipa innan á byrðing á skipi með málmbyrðing, en að ytri brún byrðings á skipi úr hverskonar öðru efni.

(4) Lokuð rými

Lokuð rými eru öll rými sem takmarkast af bol skipsins af föstum og færanlegum skilrúmunum eða þiljum, af þilföllum eða þekjum, öðrum en föstum eða færanlegum sólskylum. Ekkert þrep á þilfari eða op á skipsbolnum, á þilfari eða þekju rýmis, á skilrúmunum eða þiljum rýmis, né vöntun skilrúms eða þils, skal leysa rými undan því að það verði meðreiknað sem lokað rými.

Regulation 2

Definitions of Terms used in the Annexes**(1) Upper Deck**

The upper deck is the uppermost complete deck exposed to weather and sea, which has permanent means of weathertight closing of all openings in the weather part thereof, and below which all openings in the sides of the ship are fitted with permanent means of watertight closing. In a ship having a stepped upper deck, the lowest line of the exposed deck and the continuation of that line parallel to the upper part of the deck is taken as the upper deck.

(2) Moulded Depth

(a) The moulded depth is the vertical distance measured from the top of the keel to the underside of the upper deck at side. In wood and composite ships the distance is measured from the lower edge of the keel rabbet. Where the form at the lower part of the midship section is of a hollow character, or where thick garboards are fitted, the distance is measured from the point where the line of the flat of the bottom continued inwards cuts the side of the keel.

(b) In ships having rounded gunwales, the moulded depth shall be measured to the point of intersection of the moulded lines of the deck and side shell plating, the lines extending as though the gunwales were of angular design.

(c) Where the upper deck is stepped and the raised part of the deck extends over the point at which the moulded depth is to be determined, the moulded depth shall be measured to a line of reference extending from the lower part of the deck along a line parallel with the raised part.

(3) Breadth

The breadth is the maximum breadth of the ship, measured amidships to the moulded line of the frame in a ship with a metal shell and to the outer surface of the hull in a ship with a shell of any other material.

(4) Enclosed Spaces

Enclosed spaces are all those spaces which are bounded by the ship's hull, by fixed or portable partitions or bulkheads, by decks or coverings other than permanent or movable awnings. No break in a deck, nor any opening in the ship's hull, in a deck or in a covering of a space, or in the partitions or bulkheads of a space, nor the absence of a partition or bulkhead, shall preclude a space from being included in the enclosed space.

(5) Undanskilin rými

Þrátt fyrir ákvæði 4. tl. þessarar reglu skulu rými þau sem um getur í liðum (5) (a) til og með (5) (e) talin undanskilin rými og ekki tekin með í rúm-taki lokaðra rýma, nema því aðeins að þau fullnægi að minnsta kosti einu af neðangreindum þremur skilyrðum, en þá skulu þau teljast lokað rými:

- ef í rýminu eru hillur eða annar búnaðar til að varðveita farm eða birgðir,
- ef op á rýminu hafa einhver lokunarbúnað,
- ef þannig er frá rýmum gengið að mögulegt sé að loka þeim

(a) (i) Rými í reisin gegnt endaopi sem nær á milli þílfara að öðru leyti en því að það hefur karmplötu sem nær í mesta lagi 25mm (einum þumlunga) niður fyrir þílfarsbita þá sem að henni liggja. Breidd slíkra opa skal vera jöfn eða meiri en 90% af breidd þílfarsins mældri við opið. Þessu ákvæði skal þannig beitt að undanskilið skal aðeins það rými sem afmarkast af endaopinu annarsvegar og hinsvegar línu samsíða því, sem dregin er í fjarlægð frá því sem nemur hálfri breidd þílfarsins við opið (mynd 1 í viðbæti 1).

(a) (ii) Verði breidd rýmisins, einhverra annarra hluta vegna en samleitni byrðingsins, minni en 90% af breidd þílfarsins, skal aðeins undanskilja þann hluta af rúm-taki lokaðra rýmisins sem afmarkast af endaopinu annarsvegar og línu samsíða því sem dregin er í gegn um punkt þar sem þverskipt breidd rýmisins verður jöfn eða minni en 90% af breidd þílfarsins (myndir 2, 3 og 4 í viðbæti 1).

(a) (iii) Þegar um er að ræða algjörlega opið bil, sem aðskilur tvö rými að öðru leyti en því að á því eru skjólborð eða grindur og undanskilja má annað rýmið, eða bæði samkvæmt lið (5) (a) (I) og/eða (5) (a) (II), skulu þau ekki undanskilin ef bilið milli rýmanna tveggja er minna en hálf breidd þílfarsins þar sem það er mjóst á bilinu (myndir 5 og 6 í viðbæti 1).

(b) Rými sem opið er fyrir ágangi veðra og sjávar en er undir þekju sem aðeins er tengd skipinu með nauðsynlegum stöðum til að halda henni uppi. Slíkt rými má vera búið grindum eða skjólborði og karmplötu eða stytum festum við skipshlið, að því tilskildu að fjarlægðin milli efri brúnar grindanna eða skjólborðsins og karm-

(5) Excluded Spaces

Notwithstanding the provisions of paragraph (4) of this Regulation, the spaces referred to in sub-paragraphs (a) to (e) inclusive of this paragraph shall be called excluded spaces and shall not be included in the volume of enclosed spaces, except that any such space which fulfils at least one of the following three conditions shall be treated as an enclosed space:

- the space is fitted with shelves or other means for securing cargo or stores;
- the openings are fitted with any means of closure;
- the construction provides any possibility of such openings being closed:

(a) (i) A space within an erection opposite an end opening extending from deck to deck except for a curtain plate of a depth not exceeding by more than 25 millimeters (one inch) the depth of the adjoining deck beams, such opening having a breadth equal to or greater than 90 per cent of the breadth of the deck at the line of the opening of the space. This provision shall be applied so as to exclude from the enclosed spaces only the space between the actual end opening and a line drawn parallel to the line or face of the opening at a distance from the opening equal to one half of the width of the deck at the line of the opening (Figure 1 in Appendix 1).

(a) (ii) Should the width of the space because of any arrangement except by convergence of the outside plating, become less than 90 per cent of the breadth of the deck, only the space between the line of the opening and a parallel line drawn through the point where the athwartships width of the space becomes equal to, or less than, 90 per cent of the breadth of the deck shall be excluded from the volume of enclosed spaces (Figures 2, 3 and 4 in Appendix 1).

(a) (iii) Where an interval which is completely open except for bulwarks or open rails separates any two spaces, the exclusion of one or both of which is permitted under sub-paragraphs (a) (i) and/or (a) (ii), such exclusion shall not apply if the separation between the two spaces is less than the least half breadth of the deck in way of the separation (Figures 5 and 6 in Appendix 1).

(b) A space under an overhead deck covering open to the sea and weather, having no other connexion on the exposed sides with the body of the ship than the stanchions necessary for its support. In such a space, open rails or a bulwark and curtain plate may be fitted or stanchions fitted at the ship's side, provided that the distance

plötunnar sé ekki minni en 0,75 (2,5 fet) eða einn þriðji hluti af hæð rýmisins, eftir því hvort er stærra (mynd 7 í viðbæti 1).

(c) Rými í reisin sem nær milli hliða skipsins og á eru hliðarop andspænis hvoru öðru og eru að minnsta kosti 0,75 m (2,5 fet) há eða einn þriðji hluti af hæð reisinarinnar, eftir því hvort er stærra. Sé reisin aðeins búin opi á annarri hliðinni skal rýmið sem undanskilið skal frá rúmtaki lokaðra rýma í mesta lagi takmarkast við hálfa þilfarsbreiddina gegnt opinu mældu frá því (mynd 8 í viðbæti 1).

(d) Rými í reisin beint undir óþöktu þilfarsopi, að því tilskildu að opið sé ekki varið ágangi veðurs og undanskilda rýmið takmarkist af flatarmáli opsins (mynd 9 í viðbæti 1).

(e) Innskot á útpili óvarinnar reisar sem á er op, er nær milli þilfara og engan lokunarbúnað hefur, að því tilskildu að breidd þess að innan sé ekki meiri en breidd inngangsins og það nái ekki lengra inn í reisinna en því sem nemur tvöfaldri breidd inngangsins (mynd 10 í viðbæti 1).

(6) *Farþegar*

Farþegar eru allir aðrir en:

(a) skipstjóri og áhöfn eða aðrir sem ráðnir eru til starfa um borð til skipsstarfa og

(b) börn undir eins árs aldri.

(7) *Farmrými*

Farmrými, sem teljast skulu með við útreikning nettótonnatölu skips, eru lokuð rými ætluð til flutnings á vörum sem afferma skal, að því tilskildu að slík rými hafi verið meðreiknuð í brúttótonnatölunni. Slík farmrými skulu varanlega merkt með bókstöfum CC á áberandi stöðum svo þeir séu vel sjáanlegir; skal hæð þeirra vera 100 mm (4 þumlungar) að minnsta kosti.

(8) *Veðurþétt*

Veðurþétt þýðir að sjór geti ekki komist í skipið, hvornig sem sjólag er.

between the top of the rails or the bulwark and the curtain plate is not less than 0.75 metres (2.5 feet) or one-third of the height of the space, whichever is the greater (Figure 7 in Appendix 1).

(c) A space in a side-to-side erection directly in way of opposite side openings not less in height than 0.75 metres (2.5 feet) or one-third of the height of the erection, whichever is the greater. If the opening in such an erection is provided on one side only, the space to be excluded from the volume of enclosed spaces shall be limited inboard from the opening to a maximum of one-half of the breadth of the deck in way of the opening (Figure 8 in Appendix 1).

(d) A space in an erection immediately below an uncovered opening in the deck overhead, provided that such an opening is exposed to the weather and the space excluded from enclosed spaces is limited to the area of the opening (Figure 9 in Appendix 1).

(e) A recess in the boundary bulkhead of an erection which is exposed to the weather and the opening of which extends from deck to deck without means of closing, provided that the interior width is not greater than the width at the entrance and its extension into the erection is not greater than twice the width of its entrance (Figure 10 in Appendix 1).

(6) *Passenger*

A Passenger is every person other than:

(a) the master and the members of the crew or other persons employed or engaged in any capacity on board a ship on the business of that ship; and

(b) a child under one year of age.

(7) *Cargo Spaces*

Cargo spaces to be included in the computation of net tonnage are enclosed spaces appropriated for the transport of cargo which is to be discharged from the ship, provided that such spaces have been included in the computation of gross tonnage. Such cargo spaces shall be certified by permanent marking with the letters CC (cargo compartment) to be so positioned that they are readily visible and not to be less than 100 millimetres (4 inches) in height.

(8) *Weathertight*

Weathertight means that in any sea conditions water will not penetrate into the ship.

3. regla

Brúttótonnata.

Brúttótonnata (BT) skips skal ákveðin samkvæmt neðangreindri formúlu:

$$BT = K_1 V$$

þar sem: V = heildarrúmtak allra lokaðra rýma skips í rúmlestum,

$$K_1 = 0.2 + 0.02 \log_{10} V \text{ (eða eins og taflan í viðbæti 2 sýnir).}$$

4. regla

Nettótonnata.

(1) Nettótonnata (NT) skips skal ákveðin samkvæmt neðangreindri formúlu:

$$NT = K_2 V_c \left(\frac{4d}{3D} \right)^2 + K_3 \left(N_1 + \frac{N_2}{10} \right)$$

en í formúlunni skal:

(a) stærðin $\left(\frac{4d}{3D} \right)^2$ ekki notuð stærra en 1,

(b) liðurinn $K_2 V_c \left(\frac{4d}{3D} \right)^2$ ekki notaður minni en 0.25 BT, og

(c) NT skal ekki reiknast minni en 0.30 BT, og þar sem

V_c = heildarrúmtak farmrými í rúmmetrum,

$K_2 = 0.2 + 0.02 \log_{10} V_c$ (eða eins og taflan í viðbæti 2 sýnir),

$$K_3 = 1.25 \frac{BT + 10.000}{10.000},$$

D = mótuð dýpt miðskipa í metrum eins og skilgreind er í 2. reglu (2),

d = mótuð djúprista miðskipa í metrum eins og skilgreind er í 2. tl. þessarar reglu,

N_1 = fjöldi farþega í herbergjum sem ekki eru búin fleiri en 8 hvílum,

N_2 = fjöldi annarra farþega,

$N_1 + N_2$ = heildarfjöldi farþega sem skipinu er heimilt að flytja samkvæmt farþegaskrárteini þess; þegar $N_1 + N_2$ er minna en 13 skal N_1 og N_2 reiknað sem 0,

Regulation 3

Gross Tonnage

The gross tonnage (GT) of a ship shall be determined by the following formula:

$$GT = K_1 V$$

where: V = Total volume of all enclosed spaces of the ship in cubic metres,

$$K_1 = 0.2 + 0.02 \log_{10} V \text{ (or as tabulated in Appendix 2).}$$

Regulation 4

Net Tonnage

(1) The net tonnage (NT) of a ship shall be determined by the following formula:

$$NT = K_2 V_c \left(\frac{4d}{3D} \right)^2 + K_3 \left(N_1 + \frac{N_2}{10} \right),$$

in which formula:

(a) the factor $\left(\frac{4d}{3D} \right)^2$ shall not be taken as greater than unity;

(b) the term $K_2 V_c \left(\frac{4d}{3D} \right)^2$ shall not be taken as less than 0.25 GT; and

(c) NT shall not be taken as less than 0.30 GT, and in which:

V_c = total volume of cargo spaces in cubic metres,

$K_2 = 0.2 + 0.02 \log_{10} V_c$ (or as tabulated in Appendix 2),

$$K_3 = 1.25 \frac{GT + 10,000}{10,000},$$

D = moulded depth amidships in metres as defined in Regulation 2 (2),

d = moulded draught amidships in metres as defined in paragraph (2) of this Regulation,

N_1 = number of passengers in cabins with not more than 8 berths,

N_2 = number of other passengers,

$N_1 + N_2$ = total number of passengers the ship is permitted to carry as indicated in the ship's passenger certificate; when $N_1 + N_2$ is less than 13, N_1 and N_2 shall be taken as zero,

BT = brúttótonnataala skips eins og hún er ákveðin samkvæmt ákvæðum 3. reglu.

(2) Mótuð djúprista (d), sem um getur í 1. tl. þessarar reglu, skal vera ein eftirgreindra djúprista:

(a) á skipum sem gildandi alþjóðasamningur um hleðslumerki skipa tekur til er það djúpristan sem svarar til sumarhleðslulínu (ekki timburhleðslulínu) sem ákveðin hefur verið samkvæmt þeim samningi,

(b) á farþegaskipum er það djúpristan sem svarar til dýpstu sundurhólfunarlínu sem ákveðin hefur verið samkvæmt gildandi alþjóðasamningi um öryggi mannlífa á hafinu eða öðru alþjóða samkomulagi, ef við á,

(c) á skipum sem alþjóðasamningur um hleðslumerki skipa gildir ekki um en hafa hleðslumerki samkvæmt innlendum kröfum er það djúpristan sem svarar til sumarhleðslulínu sem þar er ákveðin,

(d) á skipum sem ekki hafa ákveðna hleðslulínu en djúprista þeirra er takmörkuð samkvæmt innlendum ákvæðum er það mesta leyfilega djúprista,

(e) á öðrum skipum 75% af mótaðri dýpt miðskipa eins og skilgreint er í 2. tl. 2. reglu.

5. regla

Breyting á nettótonnatölu.

(1) Þegar skipi er breytt þannig að áhrif hefur á stærðirnar V , V_c , d , N_1 eða N_2 eins og þær eru skilgreindar í 3. og 4. reglu og slík breyting hefur í för með sér hækkun nettótonnatölunnar eins og hún er ákveðin samkvæmt 4. reglu, skal hún reiknuð út að nýju með tilliti til breytinganna og henni breytt án tafar.

(2) Skipi, sem samtímis hefur verið úthlutað hleðslulínunum eins og greint er í liðunum (2) (a) og (2) (b) í 4. reglu, skal aðeins látin í té ein nettótonnataala sem ákveðin hefur verið samkvæmt 4. reglu og skal hún vera tonnataala sú sem svarar til hleðslulínu þeirrar sem ákveðin hefur verið fyrir skipið með tilliti til þess hlutverks sem því er ætlað.

(3) Þegar skipi er breytt þannig að það hefur áhrif á stærðirnar V , V_c , d , N_1 eða N_2 , eins og þær eru skilgreindar í 3. og 4. reglu, eða þegar hleðslulínunni sem ákveðin hefur verið fyrir það og nefnd er í 2. tl. þessarar reglu hefur verið breytt vegna breyttra afnota af skipinu og þar sem afleiðing slíkrar breytingar er minnkun

GT = gross tonnage of the ship as determined in accordance with the provisions of Regulation 3.

(2) The moulded draught (d) referred to in paragraph (1) of this Regulation shall be one of the following draughts:

(a) for ships to which the International Convention on Load Lines in force applies, the draught corresponding to the Summer Load Line (other than timber load lines) assigned in accordance with that Convention;

(b) for passenger ships, the draught corresponding to the deepest subdivision load line assigned in accordance with the International Convention for the Safety of Life at Sea in force or other international agreement where applicable;

(c) for ships to which the International Convention on Load Lines does not apply but which have been assigned a load line in compliance with national requirements, the draught corresponding to the summer load line so assigned;

(d) for ships to which no load line has been assigned but the draught of which is restricted in compliance with national requirements, the maximum permitted draught;

(e) for other ships, 75 per cent of the moulded depth amidships as defined in Regulation 2 (2).

Regulation 5

Change of Net Tonnage

(1) When the characteristics of a ship, such as V , V_c , d , N_1 or N_2 as defined in Regulations 3 and 4, are altered and where such an alteration results in an increase in its net tonnage as determined in accordance with the provisions of Regulation 4, the net tonnage of the ship corresponding to the new characteristics shall be determined and shall be applied without delay.

(2) A ship to which load lines referred to in sub-paragraphs (2) (a) and (2) (b) of Regulation 4 are concurrently assigned shall be given only one net tonnage as determined in accordance with the provisions of Regulation 4 and that tonnage shall be the tonnage applicable to the appropriate assigned load line for the trade in which the ship is engaged.

(3) When the characteristics of a ship such as V , V_c , d , N_1 or N_2 as defined in Regulations 3 and 4 are altered or when the appropriate assigned load line referred to in paragraph (2) of this Regulation is altered due to the change of the trade in which the ship is engaged, and where such an alteration results in a decrease in its net

nettótonnatölunnar eins og hún er ákveðin í samræmi við ákvæði 4. reglu, skal ekki gefið út nýtt Alþjóðamælibréf (1969) með nettótonnatölu sem ákveðin hefur verið þannig, fyrr en tólf mánuðir hafa liðið frá útgáfudegi gildandi mælibréfs, þó skal þetta ekki gilda:

(a) ef skipt er um fána skips,

(b) ef þær breytingar eru gerðar á skipi að þær teljist stórvægilegar að mati stjórnvalds, svo sem brotnám yfirbyggingar sem hafa mundi í för með sér breytingu á ákvarðaðri hleðslulínu, eða

(c) um farþegaskip sem flytja mikinn fjölda þilfarsfarþega á sérstökum ferðum, t.d. á píligrímsferðum.

6. regla

Útreikningur rúmtaks.

(1) Allt rúmtak sem tekið er með við útreikning á brúttó og nettótonnatölunni skal mælt, án tillits til einangrunar og þess háttar, að innri hlið byrðings og fastra þilja á skipum sem smíðuð eru úr málmi og að ytri hlið byrðings og innri hlið fastra þilja á skipum sem smíðuð eru úr öðru efni.

(2) Rúmtak útskota skal innifalið í heildarrúmtakinu.

(3) Rúmtak rýma sem orðin eru fyrir ágangi sjávar þarf ekki að taka með í heildarrúmmálið.

7. regla

Mæling og útreikningur.

(1) Allar mælingar sem notaðar eru til útreiknings rúmtaks skulu gerðar með sentimeters nákvæmni eða tuttugasta hluta úr feti.

(2) Rúmtak skal reiknað eftir viðteknum aðferðum fyrir viðkomandi rými og með þeirri nákvæmni sem stjórnvöld geta sætt sig við.

(3) Útreikningar skulu vera svo greinargóðir að auðvelt sé að sannprófa þá.

tonnage as determined in accordance with the provisions of Regulation 4, a new International Tonnage Certificate (1969) incorporating the net tonnage so determined shall not be issued until twelve months have elapsed from the date on which the current Certificate was issued; provided that this requirement shall not apply:

(a) if the ship is transferred to the flag of another State, or

(b) if the ship undergoes alterations or modifications which are deemed by the Administration to be of a major character, such as the removal of a superstructure which requires an alteration of the assigned load line, or

(c) to passenger ships which are employed in the carriage of large numbers of unberthed passengers in special trades, such, for example, as the pilgrim trade.

Regulation 6

Calculation of Volumes

(1) All volumes included in the calculation of gross and net tonnages shall be measured, irrespective of the fitting of insulation or the like, to the inner side of the shell or structural boundary plating in ships constructed of metal, and to the outer surface of the shell or to the inner side of structural boundary surfaces in ships constructed of any other material.

(2) Volumes of appendages shall be included in the total volume.

(3) Volumes of spaces open to the sea may be excluded from the total volume.

Regulation 7

Measurement and Calculation

(1) All measurement used in the calculation of volumes shall be taken to the nearest centimetre or one-twentieth of a foot.

(2) The volumes shall be calculated by generally accepted methods for the space concerned and with an accuracy acceptable to the Administration.

(3) The calculation shall be sufficiently detailed to permit easy checking.

VIÐBÆTIR 1

Myndir sem vísað er til í reglu 2 (5)

Á eftirfarandi myndum merkja bókstafirnir: O = undanskilin rými

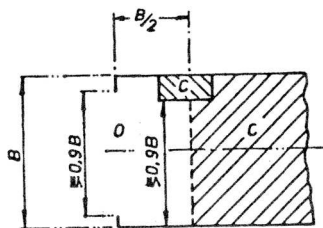
C = lokað rými

I = rými sem litið skal á sem lokað væri

Strikaðir hlutar myndanna reiknist sem lokað rými

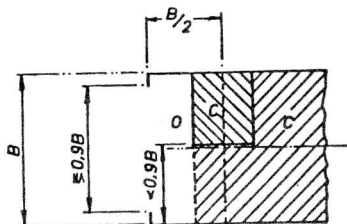
B = breidd þilfars gegnt opinu. Á skipum með ávala þröm mælist breiddin eins og sýnt er á mynd 11

Regla 2(5)(a)(i)



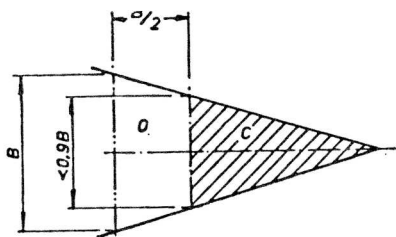
Mynd 1

Regla 2(5)(a)(ii)



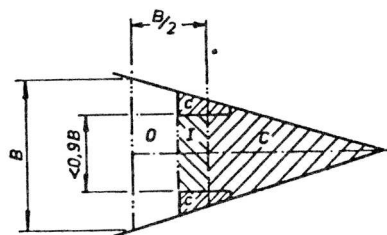
Mynd 2

Regla 2(5)(a)(ii)



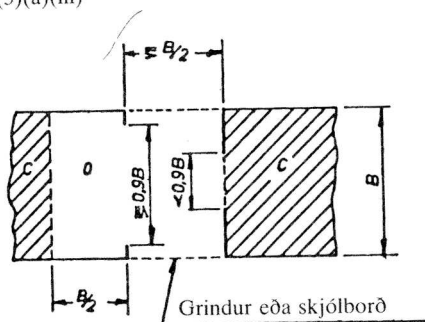
Mynd 3

Regla 2(5)(a)(ii)



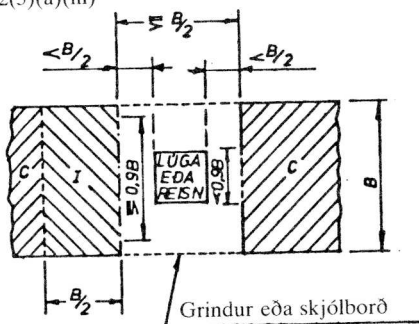
Mynd 4

Regla 2(5)(a)(iii)



Mynd 5

Regla 2(5)(a)(iii)



Mynd 6

APPENDIX 1

Figures Referred to in Regulation 2 (5)

In the following figures: O = excluded space.

C = enclosed space.

I = space to be considered as an enclosed space.

Hatched in parts to be included as enclosed spaces.

B = Breadth of the deck in way of the opening. In skips with rounded gunwales the breadth is measured as indicated in Figure 11

Reg. 2(5)(a)(i)

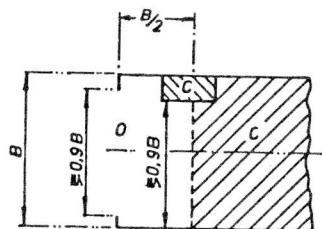


Fig. 1

Reg. 2(5)(a)(ii)

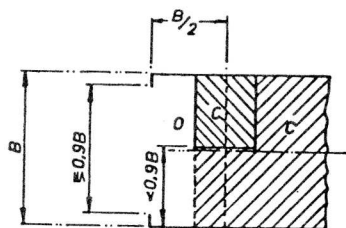


Fig. 2

Reg. 2(5)(a)(ii)

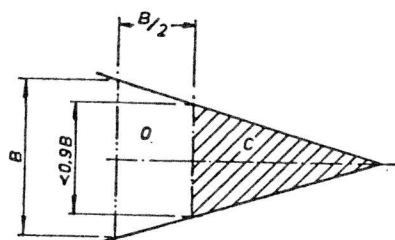


Fig. 3

Reg. 2(5)(a)(ii)

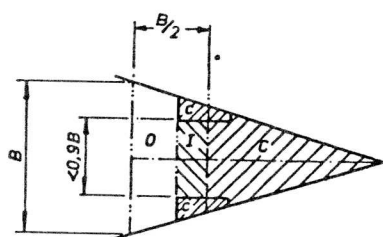


Fig. 4

Reg. 2(5)(a)(iii)

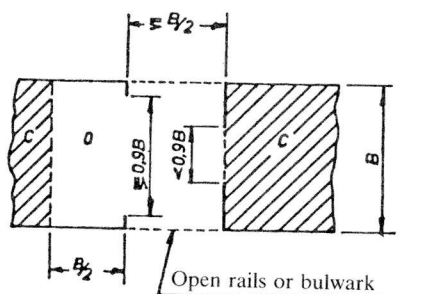


Fig. 5

Reg. 2(5)(a)(iii)

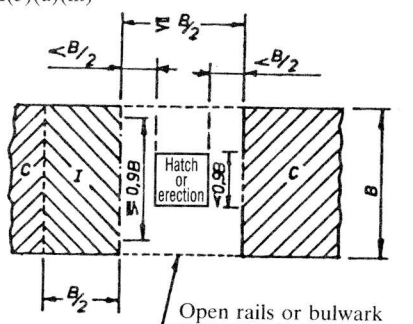
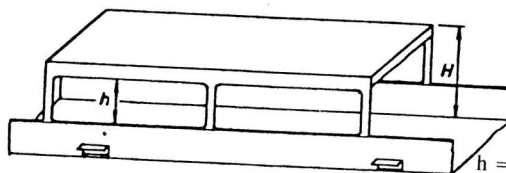


Fig. 6

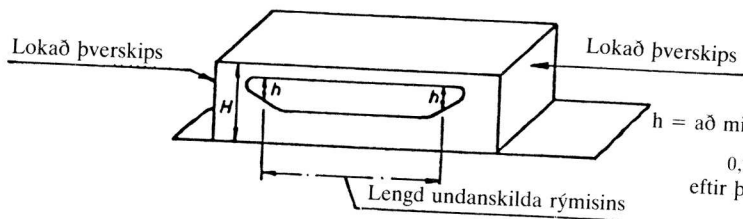
Regla 2(5)(b)



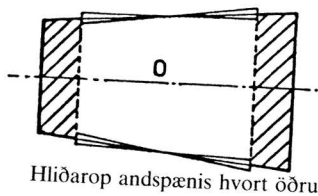
$h = \text{að minnsta kosti } \frac{H}{3} \text{ eða}$
 $0,75 \text{ m (2,5 fet)}$
 eftir því hvort er stærra

Mynd 7

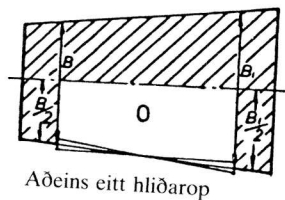
Regla 2(5)(c)



$h = \text{að minnsta kosti } \frac{H}{3} \text{ eða}$
 $0,75 \text{ m (2,5 fet)}$
 eftir því hvort er stærra



Hliðarop andspænis hvort öðru

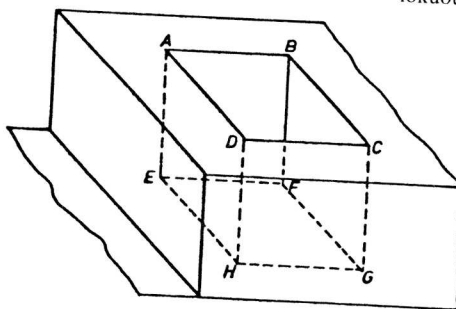


Aðeins eitt hliðarop

Mynd 8

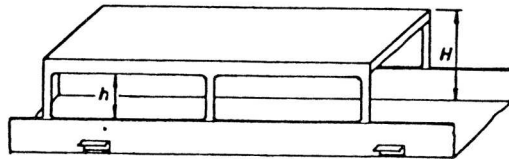
Regla 2(5)(d)

ABCD = Pílfarsop
 Rýmið ABCDEFGH skal undanskilið
 lokuðum rýmum



Mynd 9

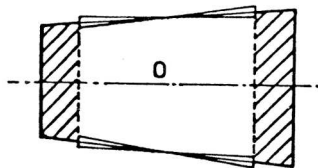
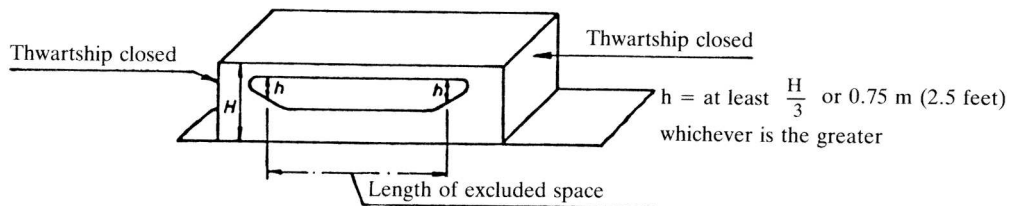
Reg. 2(5)(b)



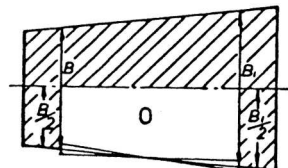
$h = \text{at least } \frac{H}{3} \text{ or } 0.75 \text{ m (2.5 feet)}$
whichever is the greater

Fig. 7

Reg. 2(5)(c)



Opposite side openings



Opening on one side only

Fig. 8

Reg. 2(5)(d)

ABCD = Opening in the deck.
Space ABCDEFGH shall be excluded
from enclosed space.

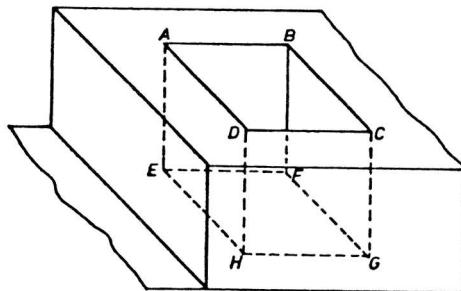
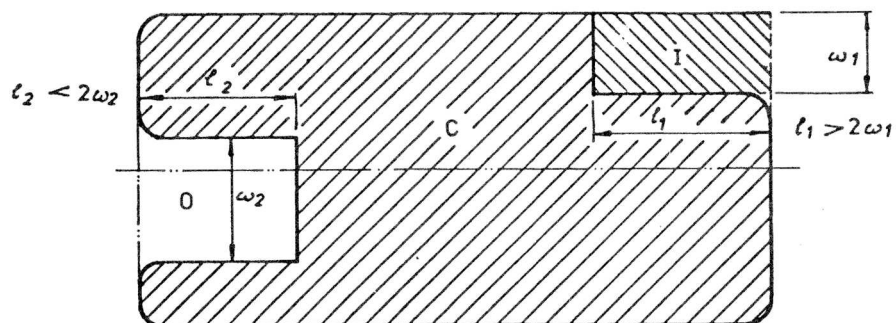


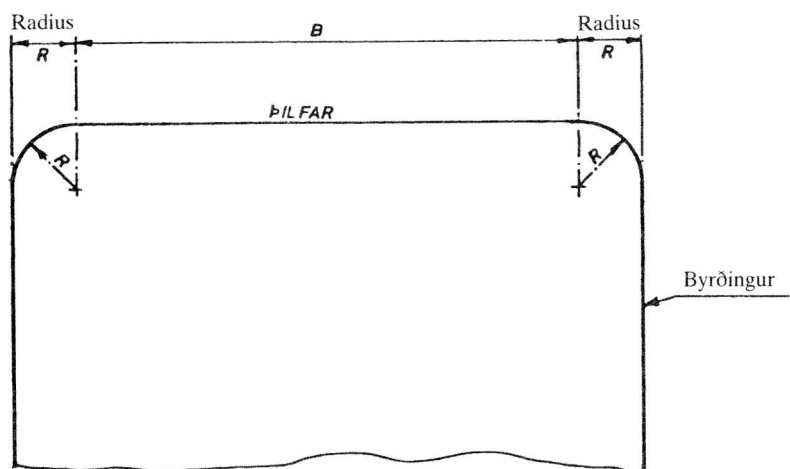
Fig. 9

Regla 2(5)(e)



Mynd 10

Skip með ávala þröm



Mynd 11

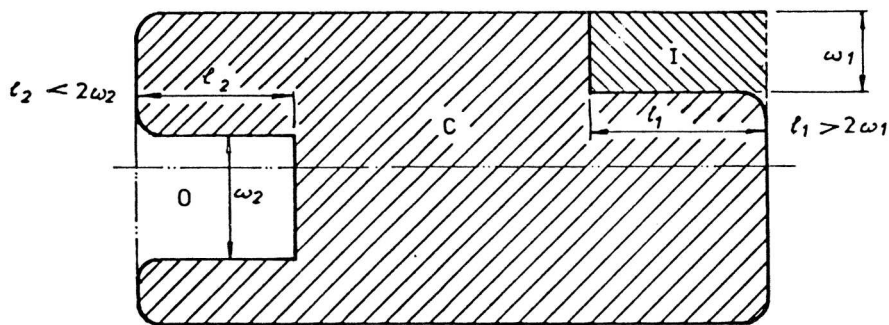


Fig. 10

Ships with rounded gunwales

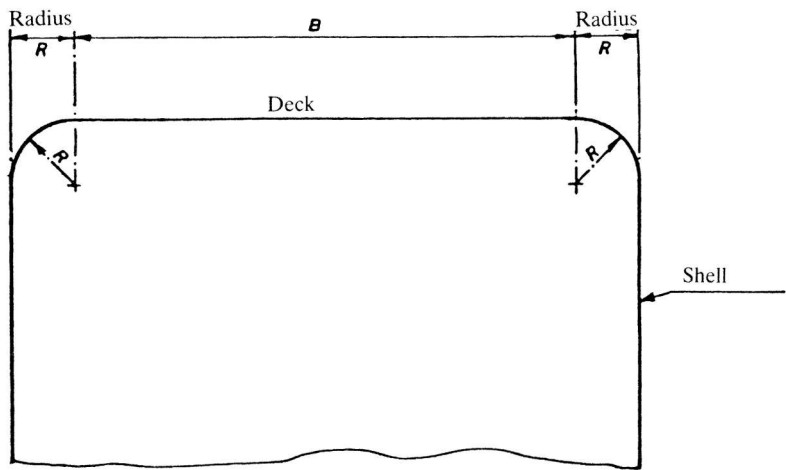


Fig. 11

VIÐBÆTIR 2

Stuðlarnir K_1 og K_2 sem getið er um í reglu 3 og 4 (1)V eða V_c = rúmtaki í rúmmetrum.

V eða V_c	K_1 eða K_2	V eða V_c	K_1 eða K_2	V eða V_c	K_1 eða K_2	V eða V_c	K_1 eða K_2
10	0.2200	45,000	0.2931	330,000	0.3104	670,000	0.3165
20	0.2260	50,000	0.2940	340,000	0.3106	680,000	0.3166
30	0.2295	55,000	0.2948	350,000	0.3109	690,000	0.3168
40	0.2320	60,000	0.2956	360,000	0.3111	700,000	0.3169
50	0.2340	65,000	0.2963	370,000	0.3114	710,000	0.3170
60	0.2356	70,000	0.2969	380,000	0.3116	720,000	0.3171
70	0.2369	75,000	0.2975	390,000	0.3118	730,000	0.3173
80	0.2381	80,000	0.2981	400,000	0.3120	740,000	0.3174
90	0.2391	85,000	0.2986	410,000	0.3123	750,000	0.3175
100	0.2400	90,000	0.2991	420,000	0.3125	760,000	0.3176
200	0.2460	95,000	0.2996	430,000	0.3127	770,000	0.3177
300	0.2495	100,000	0.3000	440,000	0.3129	780,000	0.3178
400	0.2520	110,000	0.3008	450,000	0.3131	790,000	0.3180
500	0.2540	120,000	0.3016	460,000	0.3133	800,000	0.3181
600	0.2556	130,000	0.3023	470,000	0.3134	810,000	0.3182
700	0.2569	140,000	0.3029	480,000	0.3136	820,000	0.3183
800	0.2581	150,000	0.3035	490,000	0.3138	830,000	0.3184
900	0.2591	160,000	0.3041	500,000	0.3140	840,000	0.3185
1,000	0.2600	170,000	0.3046	510,000	0.3142	850,000	0.3186
2,000	0.2660	180,000	0.3051	520,000	0.3143	860,000	0.3187
3,000	0.2695	190,000	0.3056	530,000	0.3145	870,000	0.3188
4,000	0.2720	200,000	0.3060	540,000	0.3146	880,000	0.3189
5,000	0.2740	210,000	0.3064	550,000	0.3148	890,000	0.3190
6,000	0.2756	220,000	0.3068	560,000	0.3150	900,000	0.3191
7,000	0.2769	230,000	0.3072	570,000	0.3151	910,000	0.3192
8,000	0.2781	240,000	0.3076	580,000	0.3153	920,000	0.3193
9,000	0.2791	250,000	0.3080	590,000	0.3154	930,000	0.3194
10,000	0.2800	260,000	0.3083	600,000	0.3156	940,000	0.3195
15,000	0.2835	270,000	0.3086	610,000	0.3157	950,000	0.3196
20,000	0.2860	280,000	0.3089	620,000	0.3158	960,000	0.3196
25,000	0.2880	290,000	0.3092	630,000	0.3160	970,000	0.3197
30,000	0.2895	300,000	0.3095	640,000	0.3161	980,000	0.3198
35,000	0.2909	310,000	0.3098	650,000	0.3163	990,000	0.3199
40,000	0.2920	320,000	0.3101	660,000	0.3164	1,000,000	0.3200

Fyrir milligildi V eða V_c skulu stuðlarnir K_1 eða K_2 fundnir með beinni interpolation.

APPENDIX 2
Coefficients K_1 and K_2 referred to
in Regulations 3 and 4(1)
V or V_c = Volume in cubic metres.

V or V_c	K_1 or K_2	V or V_c	K_1 or K_2	V or V_c	K_1 or K_2	V or V_c	K_1 or K_2
10	0.2200	45,000	0.2931	330,000	0.3104	670,000	0.3165
20	0.2260	50,000	0.2940	340,000	0.3106	680,000	0.3166
30	0.2295	55,000	0.2948	350,000	0.3109	690,000	0.3168
40	0.2320	60,000	0.2956	360,000	0.3111	700,000	0.3169
50	0.2340	65,000	0.2963	370,000	0.3114	710,000	0.3170
60	0.2356	70,000	0.2969	380,000	0.3116	720,000	0.3171
70	0.2369	75,000	0.2975	390,000	0.3118	730,000	0.3173
80	0.2381	80,000	0.2981	400,000	0.3120	740,000	0.3174
90	0.2391	85,000	0.2986	410,000	0.3123	750,000	0.3175
100	0.2400	90,000	0.2991	420,000	0.3125	760,000	0.3176
200	0.2460	95,000	0.2996	430,000	0.3127	770,000	0.3177
300	0.2495	100,000	0.3000	440,000	0.3129	780,000	0.3178
400	0.2520	110,000	0.3008	450,000	0.3131	790,000	0.3180
500	0.2540	120,000	0.3016	460,000	0.3133	800,000	0.3181
600	0.2556	130,000	0.3023	470,000	0.3134	810,000	0.3182
700	0.2569	140,000	0.3029	480,000	0.3136	820,000	0.3183
800	0.2581	150,000	0.3035	490,000	0.3138	830,000	0.3184
900	0.2591	160,000	0.3041	500,000	0.3140	840,000	0.3185
1,000	0.2600	170,000	0.3046	510,000	0.3142	850,000	0.3186
2,000	0.2660	180,000	0.3051	520,000	0.3143	860,000	0.3187
3,000	0.2695	190,000	0.3056	530,000	0.3145	870,000	0.3188
4,000	0.2720	200,000	0.3060	540,000	0.3146	880,000	0.3189
5,000	0.2740	210,000	0.3064	550,000	0.3148	890,000	0.3190
6,000	0.2756	220,000	0.3068	560,000	0.3150	900,000	0.3191
7,000	0.2769	230,000	0.3072	570,000	0.3151	910,000	0.3192
8,000	0.2781	240,000	0.3076	580,000	0.3153	920,000	0.3193
9,000	0.2791	250,000	0.3080	590,000	0.3154	930,000	0.3194
10,000	0.2800	260,000	0.3083	600,000	0.3156	940,000	0.3195
15,000	0.2835	270,000	0.3086	610,000	0.3157	950,000	0.3196
20,000	0.2860	280,000	0.3089	620,000	0.3158	960,000	0.3196
25,000	0.2880	290,000	0.3092	630,000	0.3160	970,000	0.3197
30,000	0.2895	300,000	0.3095	640,000	0.3161	980,000	0.3198
35,000	0.2909	310,000	0.3098	650,000	0.3163	990,000	0.3199
40,000	0.2920	320,000	0.3101	660,000	0.3164	1,000,000	0.3200

Coefficients K_1 or K_2 at intermediate values of V or V_c shall be obtained by linear interpolation.

VIÐAUKI II

MÆLIBRÉF

ALPJÓÐLEGT MÆLIBRÉF (1969)

(Innsigli)

Gefið út samkvæmt alþjóðasamningi um skipamælingar 1969, í umboði ríkisstjórnar
(opinbert heiti landsins)

sem samningurinn tók gildi gagnvart 19

af
(opinbert heiti lögbærs einstaklings eða stofnunarinnar skv. alþjóðasamningi um skipamælingar 1969.)

Nafn skipsins	Einkennisstafir eða númer	Heimahöfn	*Dagsetning

*Hér skal greint hvenær kjölur skipsins var lagður eða hvenær það var á svipuðu smiðastigi (grein 2(6)), eða hvenær voru gerðar á því meiriháttar breytingar eða lagfæringar (grein 3(2)(b)), eftir því hvað á við.

ADALMÁL

Lengd (grein 2(8))	Breidd (regla 2(3))	Mótuð dýpt miðskipa að efra þilfari (regla 2(2))

TONNATÖLUR SKIPSINS ERU ÞESSAR:

BRÚTTÓNNATALA

NETTÓNNATALA

Það vottast hér með að tonnátölur skips þessa hafa verið ákvarðaðar samkvæmt alþjóðasamningi um skipamælingar 1969.

Gefið út í 19
(útgáfustaður) (útgáfudagur)

.....
(undirskrift embættismanns sem gefur út mælibréfið
og/eða
(innsigli útgáfuaðila)

Ef undirrituð skal eftirfarandi málsgrein bætt við:

Ég undirritaður lýsi því yfir að mér hefur verið veitt fullt umboð ofangreindrar ríkisstjórnar til að gefa mælibréf þetta út.

.....
(Undirskrift)

ANNEX II

**CERTIFICATE
INTERNATIONAL TONNAGE CERTIFICATE (1969)**

(Official seal)

Issued under the provisions of the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969,
under the authority of the Government of
(full official designation of country)

for which the Convention came into force on 19

by
(full official designation of the competent person or organization recognized under the provisions
of the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969.)

Name of Ship	Distinctive Number or Letters	Port of Registry	*Date

*Date on which the keel was laid or the ship was at a similar stage of construction (Article 2(6)), or date on
which the ship underwent alterations or modifications of a major character (Article 3(2)(b)), as appropriate.

MAIN DIMENSIONS

Length (Article 2(8))	Breadth (Regulation 2(3))	Moulded Depth amidships to Upper Deck (Regulation 2(2))

THE TONNAGES OF THE SHIP ARE:

GROSS TONNAGE

NET TONNAGE

This is to certify that the tonnages of this ship have been determined in accordance with the provisions of
the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969.

Issued at 19
(place of issue of certificate) (date of issue)

.....
(signature of official issuing the certificate)
and/or
(seal of issuing authority)

If signed, the following paragraph is to be added:

The undersigned declares that he is duly authorized by the said Government to issue this certificate.

.....
(Signature)

RÝMI SEM INNIFALIN ERU Í TONNATÖLUNI					
BRÚTTÓTONNATALA			NETTÓTONNATALA		
Nafn rýmis	Staður	Lengd	Nafn rýmis	Staður	Lengd
Undir þílfari			FJÖLDI FARÞEGA (regla 4(1)) Fjöldi farþega í herbergjum sem ekki eru búin fleiri en 8 hvílum Fjöldi annarra farþega		
			UNDANSKILIN RÝMI (regla 2(5)) Merkja skal með stjörnu (*) þau ofan- greind rými sem hafa bæði lokuð og undanskilin rými.		
			MÓTUÐ DJÚPRISTA (regla 4(2))		
Dagsetning og staður frummælingar					
Dagsetning og staður síðustu endurmælingar					
ATHUGASEMDIR:					

SPACES INCLUDED IN TONNAGE					
GROSS TONNAGE			NET TONNAGE		
Name of Space	Location	Length	Name of Space	Location	Length
Underdeck					
			NUMBER OF PASSENGERS (Regulation 4(1)) Number of passengers in cabins with not more than 8 berths Number of other passengers		
EXCLUDED SPACES (Regulation 2(5)) An asterisk (*) should be added to those spaces listed above which comprise both enclosed and excluded spaces.			MOULDED DRAUGHT (Regulation 4(2))		
Date and place of original measurement					
Date and place of last previous remeasurement					
REMARKS:					

AUGLÝSING

um breytingar á stofnskrá Alþjóðavinnumálastofnunarinnar.

Hinn 28. júlí 1987 var aðalforstjóra Alþjóðavinnumálastofnunarinnar afhent fullgildingarskjal Íslands vegna gerðar um breytingar á stofnskrá Alþjóðavinnumálastofnunarinnar frá 9. október 1946. Gerðin var samþykkt á 72. allsherjarþingi stofnunarinnar í Genf 24. júní 1986. Stofnskráin er birt í auglýsingu í A-deild Stjórnartíðinda nr. 57/1948, sbr. einnig auglýsingu í A-deild Stjórnartíðinda nr. 4/1954 og auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 2/1963 og 21/1972.

Tilkynnt verður um gildistöku breytinganna síðar.

Gerðin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utánríkisráðuneytið, Reykjavík, 10. ágúst 1987.

Steingrímur Hermannsson.

Hannes Hafstein.

Fylgiskjal.

GERÐ UM BREYTINGAR

á stofnskrá Alþjóðavinnumálastofnunarinnar

Allsherjarþing Alþjóðavinnumálastofnunarinnar,

sem stjórnarnefnd alþjóðavinnumálaskrifstofunnar stefndi saman til 72. fundar í Genf 4. júní 1986,

hefur ákveðið að gera tiltekna breytingar á stofnskrá Alþjóðavinnumálastofnunarinnar. Var það atriði 7. mál á dagskrá þingsins,

og samþykkti allsherjarþingið því hinn 24. júní 1986 að breyta stofnskrá Alþjóðavinnumálastofnunarinnar samkvæmt eftirfarandi gerð, er nefnist „gerð um breytingar á stofnskrá Alþjóðavinnumálastofnunarinnar, 1986“:

1. gr.

Núgildandi texta stofnskrár Alþjóðavinnumálastofnunarinnar, sem ritaður er í fyrra dálki fylgiskjals með gerð þessari,¹ skal frá gildistöku-degi hennar breytt í þann texta sem ritaður er í síðari dálki fylgiskjalsins.

1. Ekki prentaður hér.

INSTRUMENT

for the Amendment of the Constitution of the International Labour Organisation

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Seventy-second Session on 4 June 1986, and

Having decided upon the adoption of certain amendments to the Constitution of the International Labour Organisation, a question which is included in the seventh item on the agenda of the Session,

adopts, this twenty-fourth day of June of the year one thousand nine hundred and eighty-six, the following instrument for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation, which may be cited as the Constitution of the International Labour Organisation Instrument of Amendment, 1986:

Article 1

As from the date of the coming into force of this Instrument of Amendment, the provisions of the Constitution of the International Labour Organisation, of which of the text at present in force is set forth in the first column of the Annex to this Instrument, ¹ shall have effect as amended in the second column of the said Annex.

1. Not reproduced here.

2. gr.

Forseti allsherjarþingsins og aðalforstjóri alþjóðavinnumálaskrifstofunnar skulu staðfesta tvö samrit af gerð þessari með undirskrift sinni, og skal öðru samritinu komið til varðveislu í skjalasafni alþjóðavinnumálaskrifstofunnar, en hitt skal sent aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til skrásetningar í samræmi við 102. gr. stofnskrár hinna Sameinuðu þjóða. Aðalforstjórinn skal senda öllum aðildarríkjum Alþjóðavinnumálstofnunarinnar staðfest eftirrit gerðarinnar.

3. gr.

1. Senda skal aðalforstjóra alþjóðavinnumálaskrifstofunnar formlegar fullgildingar og staðfestingar gerðar þessarar og skal hann tilkynna aðildarríkjum stofnunarinnar að hann hafi veitt þeim viðtöku.

2. Þessi gerð skal öðlast gildi í samræmi við ákvæði 36. gr. stofnskrár Alþjóðavinnumálaskrifstofnunarinnar.

3. Þegar þessi gerð hefur öðlast gildi skal aðalforstjóri alþjóðavinnumálaskrifstofunnar tilkynna það öllum aðildarríkjum stofnunarinnar og aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna.

FYLGISKJAL

STOFNSKRÁ ALÞJÓÐAVINNUMÁLA-
STOFNUNARINNAR

Breytt ákvæði

1. gr.

4. Allsherjarþing Alþjóðavinnumálaskrifstofnunarinnar má einnig taka ríki í félagatölu þegar $\frac{2}{3}$ hlutar þeirra fulltrúa, er á þingi sitja, greiða því atkvæði, enda hafi $\frac{2}{3}$ hlutar ríkisstjórnarfulltrúa tekið þátt í atkvæðagreiðslunni. Skal slík aðild ríkis öðlast gildi þegar ríkisstjórn þess hefur tilkynnt aðalforstjóra alþjóðavinnumálaskrifstofunnar á formlegan hátt að hún játist undir skuldbindingar þær er greinir í stofnskránni.

3. gr.

9. Þingið skal rannsaka skilríki fulltrúa og ráðunauta þeirra, og getur það með $\frac{2}{3}$ hlutum greiddra atkvæða varnað þeim fulltrúum og ráðu-

Article 2

Two copies of this Instrument of Amendment shall be authenticated by the signatures of the President of the Conference and of the Director-General of the International Labour Office. One of these copies shall be deposited in the archives of the International Labour Office and the other shall be communicated to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations. The Director-General will communicate a certified copy of the Instrument to all the Members of the International Labour Organisation.

Article 3

1. The formal ratifications or acceptances of this Instrument of Amendment shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office, who shall notify the Members of the Organisation of the receipt thereof.

2. This Instrument of Amendment will come into force in accordance with the provisions of article 36 of the Constitution of the Organisation.

3. On the coming into force of this Instrument, the Director-General of the International Labour Office shall so notify all the Members of the International Labour Organisation and the Secretary-General of the United Nations.

ANNEX

THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Amended Provisions

Article 1

4. The General Conference of the International Labour Organisation may also admit Members to the Organisation by a vote concurred in by two-thirds of the delegates attending the session including two-thirds of the Government delegates having taken part in the voting. Such admission shall take effect on the communication to the International Labour Office by the government of the new Member of its formal acceptance of the obligations of the Constitution of the Organisation.

Article 3

9. The credentials of delegates and their advisers shall be subject to scrutiny by the Conference, which may, by two-thirds of the votes cast,

nautum þingsetu sem það telur að ekki hafi verið nefndir í samræmi við ákvæði þessarar greinar.

6. gr.

Allsherjarþingið eitt getur ákveðið breytingu á aðsetursstað alþjóðavinnumálaskrifstofunnar, enda sé það samþykkt með $\frac{2}{3}$ hlutum greiddra atkvæða.

7. gr.

1. Stjórnarnefndina skipa 112 menn:

56 fulltrúar ríkisstjórna,

28 fulltrúar atvinnurekenda og

28 fulltrúar verkamanna.

2. Nefndin skal svo sem unnt er skipuð á þann hátt að gætt sé fulltrúahlutverks hennar, og að tekið sé tillit til hinna ýmsu landfræðilegu, efnahagslegu og félagslegu hagsmuna hinna þriggja hópa sem hana mynda, án þess þó að skert sé viðurkennt sjálfræði þeirra.

3. Svo fullnægt sé kröfum 2. tl. þessarar greinar og komið í veg fyrir starfstafir, skulu 54 hinna 56 sæta ríkisstjórnarfulltrúa þannig skipuð:

a) Þeim skal skipt milli fulltrúa fjögurra landsvæða (Afriku, Ameríku, Asíu og Evrópu), og má ef þörf krefur breyta þeirri skiptingu með samþykki allra ríkisstjórna sem málið varðar. Hverju landsvæði skal úthlutað sætum í samræmi við fjölda aðildarríkja á hverju svæði, heildarþúafjölda og umfang efnahagsstarfsemi þeirra, sem metið skal eftir viðeigandi viðmiðum (heildarþjóðarframleiðslu eða fjárframlögum til stofnunarinnar), og skulu öll þessi atriði vega jafnþungt, en þó skal ekkert svæði hafa færri sæti en 12 eða fleiri en 15. Við framkvæmd ákvæða þessa stafliðs skal skipting sæta í fyrstu vera þannig að Afríkumenn hafi 13 sæti, Ameríkumenn 12 sæti, og Asíumenn og Evrópumenn skiptist á um 14 og 15 sæti.

b) i) Meðan allsherjarþingið situr skulu fulltrúar ríkisstjórna aðildarríkja frá svæðum þeim sem nefnd eru í a-lið þessa töluliðs, eða fulltrúar sem þeim tengjast samkvæmt samkomulagi þar um, eða fulltrúar sem boðnir eru til viðkomandi svæðisráðstefnu

refuse to admit any delegate or adviser whom it deems not to have been nominated in accordance with this article.

Article 6

Any change in the seat of the International Labour Office shall be decided by the Conference by a two-thirds majority of the votes cast.

Article 7

1. The Governing Body shall comprise one hundred and twelve seats:

- fifty-six seats for persons representing governments;
- twenty-eight seats for persons representing the employers; and
- twenty-eight seats for persons representing the workers.

2. Its composition shall be as representative as possible, taking into account the various geographical, economic and social interests within its three constituent groups, without, however, impairing the recognised autonomy of those groups.

3. In order to meet the requirements of paragraph 2 of this article, and to ensure continuity of work, fifty-four of the fifty-six seats assigned to representatives of governments shall be filled as follows:

(a) They shall be distributed among four geographical regions (Africa, America, Asia and Europe) to be adjusted, if necessary, by mutual agreement among all the governments concerned. Each of these regions shall be assigned a number of seats based on the application of equal weighting of the number of States Members within the region, their total population and their economic activity assessed by appropriate criteria (gross national product or contributions to the budget of the Organisation), it being understood that no region shall have fewer than twelve seats and none more than fifteen seats. For the application of this subparagraph, the initial distribution of seats shall be as follows: Africa: thirteen seats; America: twelve seats; Asia and Europe: alternately fifteen and fourteen seats.

(b) (i) During the International Labour Conference, the Government delegates representing States Members belonging to the different regions referred to in subparagraph (a) of this paragraph, or those which are attached to them by mutual

samkvæmt skilyrðum 4. t.l. hér að neðan, mynda kjörnefnd sem falið skal að tilnefna í þau sæti sem í hlut hvers hinna áður-nefndu svæða koma. Ríkisstjórnarfulltrúar frá Vestur-Evrópu og ríkisstjórnarfulltrúar sósíalistaríkja Austur-Evrópu mynda tvær kjörnefndir. Skulu þær gera með sér samkomulag um að skipta milli sín þeim sætum sem svæðinu eru ætluð og velja hvor í sínu lagi fulltrúa í stjórnarnefnd.

- ii) Þar sem séreðli svæðis krefst þess geta ríkisstjórnir á því svæði komið sér saman um skiptingu í deildir sem svara til undirsvæða og skulu deildirnar skipa sérstaklega í þau sæti sem úthlutað eru viðkomandi undirsvæði.
 - iii) Tilkynna skal hópi ríkisstjórnarfulltrúa á þinginu um útnefningarnar, en hann kunngerir síðan um þær. Ef deilt er um framkvæmd eða niðurstöður svæðiskjörs eða undirsvæðiskjörs, og deilan verður ekki leyst á því stigi, skal hópur ríkisstjórnarfulltrúa á þinginu taka um það ákvörðun samkvæmt þeim ramma sem viðkomandi bókun setur.
- c) Hver kjörnefnd skal gera nauðsynlegar ráðstafanir til að tryggja að verulegur hluti aðildarríkja sem falið er að skipa í stjórnarnefndarsæti fyrir það svæði séu valin með tilliti til íbúafjölda, og að tryggð sé sanngjörn landfræðileg dreifing, en einnig skal höfð hliðsjón af öðrum atriðum, svo sem umfangi efnahagsstarfsemi þeirra með tilliti til séreðlis viðkomandi svæðis. Greint skal frá hvernig meginreglum þessum skuli komið í framkvæmd í bókunum sem ríkisstjórnir hverrar kjörnefndar koma sér saman um, og skulu þær afhentar aðalforstjóra alþjóðavinnumála-skrifstofunnar til varðveislu.

4. Hvert hinna tveggja sæta sem eftir er skulu skipuð til skiptis Afríkumanni og Ameríkumanni annars vegar, og Asíumanni og Evrópumanni hins vegar, þannig að hvert þessara svæða geti tryggt aðildarríkjum, sem tilheyrja því landfræðilega eða tengjast því með samningi eða er boðið að taka þátt í viðkomandi svæðisráðstefnu en sé

agreement, or are invited to the corresponding Regional Conference under the conditions set out in paragraph 4 below, shall constitute the electoral colleges responsible for appointing the members to fill the seats assigned to each of the said regions. The Government delegates representing the States of Western Europe and those representing the socialist States of Eastern Europe shall constitute separate electoral colleges. They shall agree to divide between them the seats assigned to the region and shall select separately their representatives on the Governing Body.

- (ii) When the special characteristics of a region so require, the governments of that region may agree to form subdivisions on a subregional basis to appoint separately Members to fill the seats assigned to the subregion concerned.
 - (iii) The appointments shall be communicated to the college of Government delegates to the Conference in order for it to proclaim the results. If the electoral process or its results in a region or subregion are the subject of dispute which cannot be settled at those levels the College of Government delegates to the Conference shall take a decision in the framework of the provisions of the relevant protocol.
- (c) Each electoral college shall take the necessary steps to ensure that a substantial number of Members appointed to fill the seats assigned to that region is chosen on the basis of the size of their population and that an equitable geographical distribution is assured, while at the same time taking into consideration other factors such as the economic activity of the Members concerned in accordance with the special characteristics of the region. The means of implementing these principles shall be specified in protocols agreed by the governments of each electoral college which shall be deposited with the Director-General of the International Labour Office.

4. Each of the two remaining seats shall be allocated alternately to Africa and America on the one hand, and to Asia and Europe on the other, in order to enable each of these regions to ensure participation in the electoral process, on a nondiscriminatory basis, of States Members which belong to it geographically or are attached

ekki enn getið í bókun, hvorki fyrir það svæði né annað, hlutdrægnislaus þátttöku í kosningum, þannig að slík ríki njóti ekki forrættinda í samamburði við sambærileg ríki á svæðinu. Sé viðbótarseti ekki skipað samkvæmt framangreindum ákvæðum skal það skipað af ríkjum viðkomandi svæðis með hliðsjón af ákvæðum bókunar þeirrar sem um það gildir.

5. Fyrirsvarsmenn atvinnurekenda í stjórnarnefndinni skulu nefndir af fulltrúum atvinnurekenda á allsherjarþinginu og fyrirsvarsmenn verkamanna af fulltrúum verkamanna á þinginu.

6. Starfstímabil stjórnarnefndar er 3 ár. Ef kjör stjórnarnefndar fer ekki einhverra orsaka vegna fram við lok starfstímabils gegnir stjórnarnefnd áfram störfum þar til nýtt kjör hefur farið fram.

7. Stjórnarnefnd getur að áskildu samþykki allsherjarþingsins skipað menn í stöður sem lausar eru svo og skipað varamenn og ráðið fram úr öðrum áþekktum málum.

8. Stjórnarnefnd velur úr sínum hópi formann og tvo varaformenn, og skal einn þeirra valinn úr hópi fyrirsvarsmanna ríkisstjórna, annar úr hópi fyrirsvarsmanna atvinnurekenda og þriðji úr hópi fyrirsvarsmanna verkamanna.

9. Stjórnarnefnd setur sér starfsreglur og ákveður hvenær hún skuli koma saman til fundar. Aukafundi skal halda ef skrifleg beiðni kemur fram um það frá eigi færri en 32 stjórnarnefndarmönnum.

8. gr.

1. Aðalforstjóri skal veita alþjóðavinnumála-skrifstofunni forstöðu. Hann er skipaður af stjórnarnefndinni, og er skipun hans háð samþykki allsherjarþingsins.

2. Aðalforstjóri skal, í samræmi við starfsreglur er stjórnarnefndin setur honum, bera ábyrgð á því að rekstur skrifstofunnar sé í fullkomnu lagi, og gegna þeim skyldum öðrum sem honum kunna að verða lagðar á herðar.

3. Aðalforstjóri eða fulltrúar hans skulu vera á öllum fundum stjórnarnefndar.

to it by mutual agreement, or are invited to the corresponding regional conference, but are not yet covered either by the protocol for that region or by any other, it being understood that such States shall not be placed in a privileged position in relation to comparable States in the region. Whenever the additional seat is not used in accordance with the foregoing provisions, it shall be filled by the region concerned in the light of the provisions of its protocol.

5. The persons representing the employers and the persons representing the workers shall be elected respectively by the Employers' delegates and the Workers' delegates to the Conference.

6. The period of office of the Governing Body shall be three years. If for any reason the Governing Body elections do not take place on the expiry of this period, the Governing Body shall remain in office until such elections are held.

7. The method of filling vacancies and of appointing substitutes and other similar questions may be decided by the Governing Body subject to the approval of the Conference.

8. The Governing Body shall, from time to time, elect from its number a chairman and two vicechairmen, of whom one shall be a person representing a government, one a person representing the employers, and one a person representing the workers.

9. The Governing Body shall regulate its own procedure and shall fix its own times of meeting. A special meeting shall be held if a written request to that effect is made by at least thirty-two of the representatives on the Governing Body.

Article 8

1. There shall be a Director-General of the International Labour Office, who shall be appointed by the Governing Body, which shall submit the appointment to the International Labour Conference for approval.

2. Subject to the instructions of the Governing Body, the Director-General shall be responsible for the efficient conduct of the Office and for such other duties as may be assigned to him.

3. The Director-General or his deputy shall attend all meetings of the Governing Body.

13. gr.

2. ...
- c) Allsherjarþingið gerir með $\frac{2}{3}$ hlutum greiddra atkvæða skipan um tekjur og gjöld Alþjóðavinnuáætlunarinnar, niðurföfnun og innheimtu framlaga, og skal þingið sjá um að tekju- og gjaldaáætlun og niðurföfnun kostnaðar á aðildarríki sé samþykkt af nefnd er skipuð sé fyrisvarsmönnum ríkisstjórnanna.

4. Nú lendir aðildarríki stofnunarinnar í vanskilum við hana á fjárframlagi sínu, og skal það þá eigi hafa atkvæðisrétt á allsherjarþingi, í stjórnarnefnd, í nefndum eða við kjör í stjórnarnefnd, enda nemi vanskilaskuldin framlagi viðkomandi ríkis fyrir tvö undanfarin ár eða meira. Þó má allsherjarþingið með $\frac{2}{3}$ hlutum greiddra atkvæða heimila slíku aðildarríki atkvæðisrétt ef þinginu þykir sýnt að vanskilin eigi rót að rekja til orsaka sem aðildarríkið fékk eigi við ráðið.

16. gr.

2. Dagskrármál, sem mótmælt hefur verið á þennan hátt, skal þó eigi taka af dagskrá, ef samþykkt er á þinginu með $\frac{2}{3}$ hlutum greiddra atkvæða að taka þau til meðferðar.

3. Ef þingið samþykkir (á annað hátt en um getur í fyrra tölulið) með $\frac{2}{3}$ hlutum greiddra atkvæða að taka skuli eitthvert mál til umræðu á þinginu, þá skal það málefni tekið á dagskrá á næsta þingi.

17. gr.

2. Öllum málum skal ráðið til lykta með einföldum meirihluta greiddra atkvæða (með og á móti), nema öðru vísi sé kveðið á í stofnskrá þessari, í einhverri milliríkjasamþykkt eða öðru skjali er fær þinginu tiltekið vald í hendur, eða í skipan sem gerð er um fjármál og fjárhagsáætlanir samkvæmt 13. gr.

3. Þar sem mælt er svo fyrir í stofnskrá að einfaldur meirihluti atkvæða skuli ráða ákvörðun, skal að minnsta kosti fjórðungur þingfulltrúa samþykkja hana. Ef stofnskrá mælir svo fyrir að $\frac{2}{3}$ hlutar atkvæða ráði ákvörðun, skal að minnsta kosti þriðjungur þingfulltrúa samþykkja hana, en ef stofnskrá mælir svo fyrir að $\frac{3}{4}$ hlutar atkvæða

Article 13

2. ...
- (c) the arrangements for the approval, allocation and collection of the budget of the International Labour Organisation shall be determined by the Conference by a two-thirds majority of the votes cast, and shall provide for the approval of the budget and of the arrangements for the allocation of expenses among the Members of the Organisation by a committee of Government representatives.

4. A Member of the Organisation which is in arrears in the payment of its financial contribution to the Organisation shall have no vote in the Conference, in the Governing Body, in any committee, or in the elections of members of the Governing Body, if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the preceding two full years: Provided that the Conference may by a two-thirds majority of the votes cast permit such a Member to vote if it is satisfied that the failure to pay is due to conditions beyond the control of the Member.

Article 16

2. Items to which such objection has been made shall not, however, be excluded from the agenda, if the Conference decides by a majority of two-thirds of the votes cast to consider them.

3. If the Conference decides (otherwise than under the preceding paragraph) by a majority of two-thirds of the votes cast that any subject shall be considered by the Conference, that subject shall be included in the agenda for the following session.

Article 17

2. Except as otherwise expressly provided in this Constitution or by the terms of any Convention or other instrument conferring powers on the Conference or of the financial and budgetary arrangements adopted in virtue of article 13, all matters shall be decided by a simple majority of the votes cast (for and against).

3. In cases in which the Constitution provides for a decision by a simple majority, the decision shall be concurred in by at least one-quarter of the delegates attending the session of the Conference; in cases in which the Constitution provides for a decision by a two-thirds majority, the decision shall be concurred in by at least one-

ráði ákvörðun, skulu að minnsta kosti $\frac{3}{8}$ hlutar þingfulltrúa samþykkja hana.

4. Atkvæðagreiðsla er markleysa, nema að minnsta kosti helmingur atkvæðisbærra þingfulltrúa hafi tekið þátt í atkvæðagreiðslunni.

19. gr.

2. Alþjóðasamþykkt eða ályktun öðlast gildi við lokaatkvæðagreiðslu á allsherjarþingi ef hún er samþykkt með $\frac{2}{3}$ hlutum greiddra atkvæða.

21. gr.

1. Ef alþjóðasamþykkt, sem er til lokaumræðu á allsherjarþingi, nær ekki samþykki með $\frac{2}{3}$ hlutum greiddra atkvæða þá er öllum aðildarríkjum stofnunarinnar rétt að gera slíka samþykkt sín á milli.

36. gr.

1. Breytingar á stofnskrá þessari, aðrar en þær sem um getur í 2. tl. þessarar greinar, sem samþykktar eru á allsherjarþingi með $\frac{2}{3}$ hlutum greiddra atkvæða, skulu ganga í gildi þegar þær hafa verið fullgiltar eða samþykktar af $\frac{2}{3}$ aðildarríkja stofnunarinnar.

2. Ef breyting varðar

- i) grundvallartilgang stofnunarinnar, svo sem greinir í inngangsorðum stofnskrárinnar og yfirlýsingu um hlutverk stofnunarinnar og markmið í viðauka við stofnskrá (Inngangsorð, 1. gr., Viðauka),
- ii) fastaskipulag stofnunarinnar, uppbyggingu og hlutverk fjölskipaðra valdastofnana innan hennar, eða skipun aðalforstjóra, svo sem greinir í stofnskránni (1. gr., 2. gr., 3. gr., 4. gr., 7. gr., 8. gr., 17. gr),
- iii) ákvæði stofnskrár um alþjóðasamþykktir og ályktanir um atvinnumál (19.—35. gr., 37. gr.), eða
- iv) ákvæði þessarar greinar, skal hún ekki talin samþykkt nema hún sé studd $\frac{3}{4}$ hlutum greiddra atkvæða, og ekki taka gildi nema hún sé fullgilt eða samþykkt af $\frac{3}{4}$ hlutum aðildarríkja stofnunarinnar.

third of the delegates attending the session; in cases in which the Constitution provides for a decision by a three-fourths majority, the decision shall be concurred in by at least three-eighths of the delegates attending the session.

4. The voting is void unless at least one-half of the delegates attending the session and entitled to vote have taken part in the voting.

Article 19

2. In either case a majority of two-thirds of the votes cast shall be necessary on the final vote for the adoption of the Convention or Recommendation, as the case may be, by the Conference.

Article 21

1. If any Convention coming before the Conference for final consideration fails to secure the support of two-thirds of the votes cast, it shall nevertheless be within the right of any of the Members of the Organisation to agree to such Convention among themselves.

Article 36

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this article, amendments to this Constitution which are adopted by the Conference by a majority of two-thirds of the votes cast shall take effect when ratified or accepted by two-thirds of the Members of the Organisation.

2. If an amendment relates to-

- (i) the fundamental purposes of the Organisation as set out in the Preamble to the Constitution and in the Declaration concerning the Aims and Purposes of the Organisation annexed thereto (Preamble; article 1; Annex);
- (ii) the permanent establishment of the Organisation, the composition and functions of its collegiate organs and the appointment and responsibilities of the Director-General as set out in the Constitution (article 1; article 2; article 3; article 4; article 7; article 8; article 17);
- (iii) the constitutional provisions concerning international labour Conventions and Recommendations (articles 19—35; article 37);
- (iv) the provisions of this article, it shall not be considered as adopted unless it receives three-fourths of the votes cast; it shall not take effect unless ratified or accepted by three-quarters of the Members of the Organisation.

AUGLÝSING

um breytingu á viðskiptasamningi við Þýska alþýðulýðveldið.

Með orðsendingaskiptum í Reykjavík 8. og 30. júlí 1987 var gengið frá breytingu á 12. gr. viðskiptasamnings milli Íslands og Þýska alþýðulýðveldisins frá 6. febrúar 1973, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 8/1973. Breytingin öðlaðist gildi 30. júlí 1987.

Ný 12. gr. samningsins er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utánríkisráðuneytið, Reykjavík, 10. ágúst 1987.

Steingrímur Hermannsson.

Hannes Hafstein.

Fylgiskjal.

Article 12

This Agreement shall come into force upon signing and shall remain valid until December 31st, 1991. It shall be automatically renewed by periods of one year each, unless one of the Contracting Parties gives notice in writing to terminate it three months before the expiry of its validity.

AUGLÝSING

um breytingu á samkomulagi um sameiginlega greiðslu kostnaðar á tiltekinni flugþjónustu á Íslandi.

Hinn 10. ágúst 1987 var samþykktarskjali Íslands vegna bókunar um breytingu á samkomulagi frá 25. september 1956 um sameiginlega greiðslu kostnaðar á tiltekinni flugþjónustu á Íslandi komið til vörslu hjá Alþjóðaflugmálastofnuninni. Bókunin var gerð í Montreal 3. nóvember 1982 og undirrituð fyrir Íslands hönd sama dag. Samkomulagið er birt í Samningum Íslands við erlend ríki, nr. 109, sbr. auglýsingu í A-deild Stjórnartíðinda nr. 3/1958.

Ákvæði bókunarinnar önnur en 9. gr. öðluðust gildi til bráðabirgða 1. janúar 1983. Tilkynnt verður um endanlega gildistöku síðar.

Bókunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utánríkisráðuneytið, Reykjavík, 31. ágúst 1987.

Steingrímur Hermannsson.

Hannes Hafstein.

Fylgiskjal.

PROTOCOL
for the Amendment of the Agreement on the Joint Financing of Certain Air Navigation Services in
Iceland done at Geneva on 25 September 1956

THE GOVERNMENTS undersigned, being party to the Agreement on the Joint Financing of Certain Air Navigation Services in Iceland done at Geneva on 25 September 1956 (hereinafter referred to as "the Agreement"),

CONSIDERING that it is desirable to amend the Agreement,
HAVE AGREED as follows:

CHAPTER I
AMENDMENTS TO THE AGREEMENT

Article 1

Article V of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"Article V

The total costs of the Services computed in accordance with Annexes II and III to this Agreement shall not, for any one calendar year, exceed 4 321 166 United States dollars. This limit may be increased by the Council either with the consent of all the Contracting Governments or as a result of the application of the provisions of Article VI."

Article 2

In Article VI, paragraph 1, the reference to paragraph 2 of Article VII shall be deleted and a reference to paragraph 6 of Article VII shall be inserted.

Article 3

Article VII of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"Article VII

1. Subject to the provisions of Article V and paragraph 2 of Article VI, the Contracting Governments agree to share ninety-five per cent of the approved actual costs of the Services, as determined pursuant to the provisions of Article VIII, in proportion to the aeronautical benefit derived therefrom by each Contracting Government. Such proportion shall be determined for each Contracting Government in respect of each calendar year by the number of crossings between Europe and North America any portion of which lies north of the 45th parallel North between the meridians of 15° West and 50° West performed in that year by its civil aircraft. In addition,

- a) a crossing between only Greenland and Canada, Greenland and the United States of America, Greenland and Iceland or Iceland and Europe shall be counted as one-third of a crossing;
- b) a crossing between only Greenland and Europe, Iceland and Canada or Iceland and the United States of America shall be counted as two-thirds of a crossing; and
- c) a crossing to or from Europe or Iceland which does not cross the coast of North America but crosses the meridian of 30° West north of the 45th parallel North shall be counted as one-third of a crossing.

2. For the purposes of paragraph 1 of this Article:

- a) a crossing shall be counted even if the point of take-off or landing is not in the territories mentioned in that paragraph; and
- b) "Europe" does not include Iceland or the Azores.

3. On or before 20 November each year the Council shall assess the Contracting Governments for the purpose of providing advances for the following year. For the year 1983 the assessments shall be on the basis of the number of crossings in 1981 and ninety-five per cent of the estimated costs for 1983.

The assessment of each Contracting Government shall be adjusted to take into account any difference between the amounts paid by it to the Organization as advances in respect of 1981 and its share, as determined by its crossings in 1981, of ninety-five per cent of the approved actual costs in 1981. The adjusted assessment of each Contracting Government shall be reduced by its share, as determined by its crossings in 1981, of the estimated revenues from user charges to be remitted under Article XIV to Iceland in 1983.

4. The procedure set forth in paragraph 3 of this Article shall apply to the assessments for the year 1984 with appropriate changes of year.

5. For 1985 the procedure in paragraph 3 of this Article shall apply, with appropriate changes of year, and, in addition, the assessment of each Contracting Government shall be further adjusted to take into account any difference between its share of the estimated revenues from user charges for 1983 and its share, as determined by its crossings in 1983, of the audited actual user charge revenues remitted to Iceland in 1983.

6. The procedure for 1985 shall apply in subsequent years with appropriate changes of year.

7. On 1 January and 1 July of each calendar year starting on 1 January 1983, each Contracting Government shall pay to the Organization, in half-yearly instalments, the amount assessed to it in respect of advances for the current calendar year, adjusted and reduced as provided in paragraphs 3, 4, 5 and 6 of this Article.

8. In the event of termination of this Agreement, the Council shall undertake adjustments so as to accomplish the objectives of this Article in respect of any period for which, at the date of termination of the Agreement, payments have not been adjusted pursuant to paragraphs 3, 4, 5 and 6 of this Article.

9. On or before 1 May of each year, each Contracting Government shall furnish to the Secretary General, in such form as the Secretary General may prescribe, full particulars of the crossings to which this Article applies performed during the preceding calendar year.

10. The Contracting Governments may agree that the particulars referred to in paragraph 9 of this Article will be furnished to the Secretary General on their behalf by another Government."

Article 4

In Article VIII of the Agreement

a) paragraph 1 shall be deleted and replaced by the following:

"1. The Government of Iceland shall furnish to the Secretary General, on or before 15 September of each year, estimates, expressed in United States dollars, of the costs of the Services for the following calendar year. The estimates shall be drawn up in accordance with Article III and with Annexes II and III to this Agreement."

b) paragraph 4 shall be deleted and replaced by the following:

"4. The statements of actual costs for each year shall be subject to approval by the Council."

Article 5

In Article IX of the Agreement

a) paragraph 2 shall be deleted and replaced by the following:

"2. The Council shall, after having satisfied itself that the estimates submitted by the Government of Iceland in accordance with paragraph 1 of Article VIII have been drawn up in accordance with Article III and with Annexes II and III to this Agreement, authorize the Secretary General to make payments to that Government in respect of each quarter, not later than the first day of the second month of that quarter. The payments shall be based on the estimates referred to and shall constitute advances, subject to adjustment as provided under paragraph 3 of this Article. The total amount of such payments shall not exceed, in respect of any one year, the limit determined pursuant to the provisions of Article V. With effect from 1 January 1983, the Government of Iceland shall treat all net revenues from user charges, collected from all civil aircraft operators under a system operated pursuant to Article XIV, as part of the advances for the year in which those revenues are received."

b) in paragraph 3 the words "beginning with the statement for the year 1957" shall be deleted.

Article 6

In Article XI of the Agreement

a) paragraph 1 shall be deleted and replaced by the following:

“1. The annual assessments of Contracting Governments shall be expressed in United States dollars.”

b) paragraph 2 shall be deleted and replaced by the following:

“2. Each of the Contracting Governments shall make payments to the Organization pursuant to the provisions of Article VII in United States dollars or in sterling or, provided that the Government of Iceland consents thereto, in Icelandic kronur. The procedure for determining the rate of exchange applicable to a payment made in sterling or Icelandic kronur shall be determined by the Council in consultation with the Governments concerned.”

c) paragraph 4 shall be deleted.

Article 7

In Article XIII of the Agreement paragraph 2 shall be deleted and replaced by the following:

“2. The Council may, subject to the provisions of Articles V and VI and in agreement with the Government of Iceland, include under this Agreement services in addition to those set out in Annex I hereto and new capital expenditure in respect of such services, provided that any one of the following conditions is fulfilled:

a) the total amount of such expenditure in any one year does not exceed 3.5 per cent of the cost limit approved under Article V; or

b) such services are those to which all Contracting Governments have consented; or

c) such services are those to which Contracting Governments responsible in the aggregate for not less than ninety per cent of the total assessments made under the provisions of paragraphs 3, 4, 5 and 6 of Article VII have consented and in respect of which the provisions of Article VI have been applied.”

Article 8

Article XIV of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

“Article XIV

The Government of Iceland shall operate a system of user charges for the Services provided for all civil aircraft making crossings as defined in Article VII. These charges shall be calculated in accordance with Annex III to this Agreement. The net revenues from these charges shall be offset against payments due to the Government of Iceland pursuant to the provisions of this Agreement. Except with the consent of the Council, the Government of Iceland shall not impose any additional charges for the Services on other than its own nationals.”

Article 9

In Article XXVI of the Agreement

a) paragraph 1 shall be deleted and replaced by the following:

“1. Any proposal for an amendment of this Agreement may be initiated by a Contracting Government or by the Council. The proposal shall be communicated in writing to the Secretary General who shall circulate it to all Contracting Governments with the request that they advise him formally whether or not they agree to it.

2. Adoption of an amendment shall require the agreement of two-thirds of all Contracting Governments responsible in the aggregate for not less than ninety per cent of current assessments.

3. An amendment so adopted shall enter into force for all Contracting Governments on 1 January of the year following the year in which formal written acceptances of the amendment have been received by the Secretary General from Contracting Governments responsible in the aggregate for not less than ninety-eight per cent of the current assessments.

4. The Secretary General shall send certified copies of each amendment as adopted to all Contracting Governments and shall notify them of any acceptances and of the date of entry into force of any amendment.”

b) paragraph 2 shall be deleted.

c) paragraph 3 shall be renumbered as paragraph 5.

CHAPTER II
AMENDMENT TO ANNEX III
Article 10

New Sections III and IV, as set out in the Appendix to this Protocol, shall be added to Annex III to the Agreement.

CHAPTER III
FINAL CLAUSES
Article 11

The Agreement and this Protocol shall be read, interpreted and applied together as one single instrument.

Article 12

1. This Protocol shall be open for signature until 15 November 1982 at the Headquarters of the International Civil Aviation Organization by the Governments party to the Agreement (hereinafter referred to as "the present Parties"). Thereafter it shall be open for accession by any such Government.

2. This Protocol shall be subject to acceptance by the signatory Governments.

3. Instruments of acceptance or accession shall be deposited as soon as possible with the Secretary General.

Article 13

1. This Protocol shall enter into force on the sixtieth day after the date on which instruments of acceptance or accession have been deposited by all the present Parties.

2. Notwithstanding the foregoing paragraph, this Protocol, with the exception of Article 9, shall be applied provisionally from 1 January 1983.

Article 14

1. This Protocol shall also be open for accession by any Government not being a present Party.

2. Such accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary General.

3. If the instrument of accession is deposited before the entry into force of this Protocol, the Government depositing the instrument shall apply this Protocol provisionally as from 1 January of the year following the year in which the instrument is deposited. If the instrument is deposited after the entry into force of this Protocol, it shall take effect on 1 January of the year following the year in which the instrument is deposited.

4. Such accession shall be deemed to constitute accession to the Agreement as amended by this Protocol.

Article 15

The Secretary General shall send certified copies of this Protocol to all signatory and acceding Governments and shall notify them of:

- a) all signatures of this Protocol;
- b) the deposit of any instrument of acceptance or accession; and
- c) the date on which this Protocol enters into force in accordance with Article 13.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto have signed this Protocol on behalf of their respective Governments.

DONE at Montreal on the third day of November of the year nineteen hundred and eighty-two in the English, French and Spanish languages, all three texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.

APPENDIX

New Sections III and IV of Annex III to the Agreement:

“SECTION III USER CHARGES

1. Pursuant to Article XIV of this Agreement, on or before 20 November 1982 the Council shall determine a single user charge per civil aircraft crossing for the calendar year 1983 for the Jointly Financed Services. The charge shall be calculated by dividing ninety-five per cent of the approved estimated costs, expressed in United States dollars, allocable to civil aviation for 1983 (as defined in paragraph 6 below) plus an adjustment for under-recovery or minus an adjustment for over-recovery in 1981 (calculated in accordance with paragraphs 3, 4 and 5 below) by the total number of crossings in 1981, rounded off to the nearest United States dollar.

2. The provisions of paragraph 1 above, with appropriate revision of the years mentioned therein, shall govern the calculation of the user charge per civil aircraft crossing for the calendar year 1984 and thereafter.

3. The over- or under-recovery referred to in paragraph 1 above is the difference between the amount subject to collection in any year (paragraph 4 below) and the total amounts billed to users in that year (paragraph 5 below).

4. The amount subject to collection in 1981 (for calculation of the 1983 user charge) is eighty per cent of ninety-five per cent of the approved costs allocable to civil aviation in 1981 plus the under-recovery in 1979. In 1982 it is ninety-five per cent of the approved costs allocable to civil aviation in 1982 plus the under-recovery in 1980. For 1983 and thereafter the amount subject to collection will be ninety-five per cent of the approved costs allocable to civil aviation in that year, less the over-recovery or plus the under-recovery of two years earlier.

5. In calculating the user charge for 1983, the amounts billed to users for 1981 (required to establish the over- or under-recovery for 1981) shall be calculated by multiplying that portion of the 1981 user charge in pounds sterling pertaining to this Agreement by the number of crossings in 1981, then converting to United States dollars at the rates of exchange agreed for 1981. In subsequent years the amounts billed to users shall be calculated in the same way with appropriate changes of year.

6. For the purpose of calculation of user charges, the following percentages of the jointly financed costs (i.e. ninety-five per cent of the total costs) are allocable to international civil aviation:

- a) 100 per cent of Air Traffic Services;
- b) 30 per cent of the Meteorological Services (surface and upper-air synoptic observations) and related meteorological telecommunication services;
- c) 100 per cent of the international aviation function of the Meteorological Office at Reykjavik;
- d) 100 per cent of Aeronautical Communication and the Cable Services (excluding MET/COM).

SECTION IV ACTUAL COST REPORTS

The statement of actual costs of the Services referred to in paragraph 2 of Article VIII of this Agreement shall be furnished in United States dollars. For this purpose, actual Kronur expenditures in each calendar month shall be converted to United States dollars using the mid-market rate of exchange as provided by the Central Bank of Iceland for the first day of that month. These conversions shall be included in the audit referred to in paragraph 2 of Article VIII.”

AUGLÝSING

um breytingu á samkomulagi um sameiginlega greiðslu kostnaðar á tiltekinni flugþjónustu á Grænlandi og Færeyjum.

Hinn 10. ágúst 1987 var samþykktarskjali Íslands vegna bókunar um breytingu á samkomulagi frá 25. september 1956 um sameiginlega greiðslu kostnaðar á tiltekinni flugþjónustu á Grænlandi og Færeyjum komið til vörslu hjá Alþjóðaflugmálastofnuninni, sbr. Samninga Íslands við erlend ríki, nr. 110. Bókunin var gerð í Montreal 3. nóvember 1982 og undirrituð fyrir Íslands hönd sama dag.

Ákvæði bókunarinnar önnur en 10. gr. öðluðust gildi til bráðabirgða 1. janúar 1983. Tilkynnt verður um endanlega gildistöku síðar.

Bókunin er ekki birt hér en hægt er að sjá texta hennar í utanríkisráðuneytinu.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 31. ágúst 1987.

Steingrímur Hermannsson.

Hannes Hafstein.

31. ágúst 1987

Nr. 16

AUGLÝSING

um breytingu á Parísarsamningi um mengun sjávar.

Hinn 26. ágúst 1987 var franska utanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands vegna bókunar um breytingu á samningi frá 4. júní 1974 um varnir gegn mengun sjávar frá landstöðvum sem gerð var í París 26. mars 1986. Samningurinn er birtur í auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 13/1981.

Bókunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Tilkynnt verður um gildistöku bókunarinnar síðar.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 31. ágúst 1987.

Steingrímur Hermannsson.

Hannes Hafstein.

Fylgiskjal.

BÓKUN

um breytingu á samningi um varnir gegn mengun sjávar frá landstöðvum

Aðilar samnings um varnir gegn mengun sjávar frá landstöðvum sem gerður var í París 4. júní 1974 (hér eftir nefndur „samningurinn“);

sem hafa í huga 1. gr. samningsins þar sem samningsaðilar skuldbinda sig til að gera allt sem í þeirra valdi stendur til að koma í veg fyrir mengun sjávar;

sem gera sér ljóst að í samningnum er ekki að finna ákvæði um varnir gegn mengun sjávar sem berst um andrúmsloftið;

PROTOCOL

Amending the Convention for the Prevention of Marine Pollution from Land-Based Sources

The Contracting Parties to the Convention for the Prevention of Marine Pollution from Land-Based Sources, done at Paris on 4 June 1974 (hereinafter referred to as “the Convention”);

Recalling Article 1 of the Convention, in which Contracting Parties pledge themselves to take all possible steps to prevent pollution of the sea;

Recognizing that the Convention does not contain provisions referring to the prevention of pollution of the maritime area through the atmosphere;

sem vilja færa út gildissvið samningsins, þannig að hann taki til slíkrar mengunar;
hafa orðið ásaðttir um eftirfarandi;

1. gr.

Eftirfarandi ákvæði skal felld inn í 3. gr. samningsins á eftir lið iii í staflað c:

„iv. með því að hleypa efnum út í andrúmsloftið frá landi eða frá mannvirkjum eins og þau eru skilgreind í lið iii hér að ofan.“

2. gr.

1. málslíð 3. t. l. 4. gr. skal breytt með því að fella inn orðin „eða í andrúmsloftið“ á eftir orðunum „losun í vatnsfarvegi“.

3. gr.

Eftirfarandi orð skulu felld inn í upphafi d-liðs 16. gr. samningsins:

„að athuga möguleika á, og, eftir því sem við á.“

4. gr.

1. Bókun þessi skal liggja frammi til undirritunar í París dagana 26. mars 1986 til 30. júní 1986 af hálfu þeirra ríkja sem aðilar eru að samningnum á þeim degi er hún er lögð fram til undirritunar, og af hálfu Efnahagsbandalags Evrópu.

2. Bókun þessi er háð fullgildingu, staðfestingu eða samþykki.

5. gr.

Eftir 30. júní 1986 getir hvert það ríki, sem 24. gr. samningsins tekur til, svo og Efnahagsbandalag Evrópu, gerst aðilar að bókun þessari.

6. gr.

1. Bókun þessi skal taka gildi á fyrsta degi annars mánaðar eftir þann dag er hinn síðasti samningsaðili sem 4. gr. bókunar þessarar tekur til hefur afhent fullgildingar-, staðfestingar-, samþykkis- eða aðildarskjal sitt.

2. Gagnvart hverju því ríki sem aðili gerist að bókun þessari eftir gildistöku hennar skal hún taka gildi á fyrsta degi annars mánaðar eftir þann dag er aðildarskjal þess er afhent.

3. Lítið skal svo á sem hvert það ríki, sem aðili gerist að bókun þessari án þess að vera aðili að

Desiring to extend the scope of the Convention to such pollution;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The following clause shall be inserted in Article 3 of the Convention after iii. of sub-paragraph c:

“iv. by emissions into the atmosphere from land or from man-made structures as defined in sub-paragraph iii. above.”

ARTICLE II

The first sentence of Article 4, paragraph 3, shall be amended by inserting the words “and emissions into the atmosphere”, after the words “discharges into watercourses”.

ARTICLE III

The following clause shall be inserted at the beginning of Article 16 d of the Convention:

“to examine the feasibility of and, as appropriate,”

ARTICLE IV

1. This Protocol shall be open for signature at Paris from March 26th 1986 until June 30th 1986 by the States which are Parties to the Convention on the date of the opening for signature of this Protocol, and by the European Economic Community.

2. This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval.

ARTICLE V

After 30th of June 1986 this Protocol shall be open for accession by any State referred to in Article 24 of the Convention and by the European Economic Community.

ARTICLE VI

1. This Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the last of the Contracting Parties referred to in Article IV of this Protocol has deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For any other State becoming Party to this Protocol after its entry into force, this Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the date on which that State has deposited its instrument of accession.

3. Any State which becomes a Contracting Party to this Protocol without being a Contracting

samningnum, sé frá þeim degi er bókun þessi tekur gildi gagnvart því aðili að samningnum eins og honum er breytt með bókun þessari.

4. Litið skal svo á sem hvert það ríki, sem aðili gerist að samningnum eftir að bókun þessi tekur gildi, sé aðili að samningnum eins og honum er breytt með bókun þessari.

5. Fullgildingar-, staðfestingar-, samþykkis- og aðildarskjölum skal komið í vörslu ríkisstjórnar lýðveldisins Frakklands.

7. gr.

Ríkisstjórn sú sem er vörsluaðili samningsins skal tilkynna samningsaðilum og ríkjum þeim sem um getur í 22. gr. samningsins um undirritanir bókunar þessarar, um afhendingu fullgildingar-, staðfestingar-, samþykkis- eða aðildarskjala samkvæmt 4., 5. og 6. gr. og um gildistöku dag bókunarinnar.

8. gr.

Frumriti bókunar þessarar, en enskur og franskur texti hennar eru jafngildir, skal komið í vörslu ríkisstjórnar lýðveldisins Frakklands.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð ríkisstjórna sinna, undirritað bókun þessa.

Gjört í París, 26. mars 1986.

ting Party to the Convention shall be considered as a Contracting Party to the Convention as amended by this Protocol as of the date of entry into force of this Protocol for that State.

4. Any State which becomes a Contracting Party to the Convention after the entry into force of this Protocol shall be considered as a Contracting Party to the Convention as amended by this Protocol.

5. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Government of the French Republic.

ARTICLE VII

The Depository Government shall inform the Contracting Parties and those States referred to in Article 22 of the Convention of signatures of this Protocol, of the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession, made pursuant to Articles IV, V and VI, and of the date of entry into force of this Protocol.

ARTICLE VIII

The original of this Protocol, of which the English and French texts shall be equally authentic, shall be deposited with the Government of the French Republic.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in Paris, this MARCH 26th 1986.

10. september 1987

Nr. 17

AUGLÝSING

um gildistöku samnings um stofnun norræns þróunarsjóðs fyrir hin vestlægu Norðurlönd.

Samningur frá 19. ágúst 1986 um stofnun norræns þróunarsjóðs fyrir hin vestlægu Norðurlönd mun öðlast gildi 17. september 1987, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 2/1987 þar sem samningurinn er birtur.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 10. september 1987.

Steingrímur Hermannsson.

Hannes Hafstein.

AUGLÝSING

um viðbótarsamning við Norðurlandasamning um aðstoð í skattamálum.

Hinn 15. september 1987 var sænska utanríkisráðuneytinu tilkynnt að nauðsynlegar ráðstafanir hefðu verið gerðar af Íslands hálfu fyrir gildistöku viðbótarsamnings við samning frá 9. nóvember 1972 milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um aðstoð í skattamálum (sjá auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 11/1977). Viðbótarsamningurinn var undirritaður í Helsinki 18. febrúar 1987.

Tilkynnt verður um gildistöku samningsins síðar.

Viðbótarsamningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 21. september 1987.

Steingrímur Hermannsson.

Hannes Hafstein.

Fylgiskjal.

VIÐBÓTARSAMNINGUR

við samning milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um aðstoð í skattamálum

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar sem óska að gera með sér viðbótarsamning við samning frá 9. nóvember 1972 milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um aðstoð í skattamálum eins og honum hefur verið breytt með viðbótarsamningi frá 21. júlí 1976 og frá 11. júní 1981, hafa orðið sammála um eftirfarandi:

I grein

1. gr. samningsins orðist svo:

„1. gr.

Aðildarríkin skuldbinda sig til að veita hvert öðru aðstoð í skattamálum samkvæmt samningi þessum varðandi:

- a) birtingu skjala,
- b) rannsóknir í skattamálum svo sem öflun framtala eða annarra upplýsinga og skipti á upplýsingum bæði án sérstakrar beiðni og samkvæmt beiðni hverju sinni,
- c) afhendingu framtalseyðublaða og annarra skattaeyðublaða,
- d) aðgerðir til þess að koma í veg fyrir að staðgreiðsluskatti sé haldið eftir í fleiri en einu ríki,
- e) skattgreiðslur,
- f) yfirfærslu á sköttum, svo og
- g) innheimtu skatta og ráðstafana til tryggingar á skattkröfum.“

II grein

20. gr. 1. mgr. umorðist svo:

„Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum geta gert með sér samkomulag um framkvæmd ákvæða þessa samnings. Þau geta einkum gert með sér samkomulag um skipti á upplýsingum samkvæmt 12. gr. h), um lágmarksfjárhæðir, sem æskja má innheimtu á, um aðstoð varðandi skatta og gjöld samkvæmt 2. gr. c), d), e) og f), um aðgerðir til þess að koma í veg fyrir að staðgreiðsluskatti sé haldið eftir í fleiri en einu ríki, um skattgreiðslur eða um yfirfærslu skatta, enn fremur um vexti, málskostnað, féviti og aðrar þess háttar greiðslur sem á eru lagðar við skattálagningu eða innheimtu, um ákvörðun á gengi við umreikning á fjárhæðum sem innheimta á, svo og um reikningsskil á innheimtu fé.“

III grein

Viðbótarsamningur þessi öðlast gildi á þrítugasta degi eftir þann dag er öll aðildarríkin hafa tilkynnt sænska utanríkisráðuneytinu að viðbótarsamningurinn hafi verið staðfestur. Sænska utanríkisráðuneytið tilkynnir öðrum aðildarríkjum um móttöku þessara tilkynninga og um þann dag sem viðbótarsamningurinn tekur gildi.

Eftir að viðbótarsamningurinn hefur tekið gildi, skal ákvæðum hans beitt um mál, sem borist hafa eftir gildistöku til bærs stjórnvalds í því ríki, sem beiðni er beint til.

IV grein

Frumrit viðbótarsamnings þessa skal varðveitt í sænska utanríkisráðuneytinu sem sendir hinum aðildarríkjunum staðfest afrit af því.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar, sem til þess höfðu fullgilt umboð, undirritað viðbótarsamning þennan.

Gjört í Helsinki hinn 18. febrúar 1987 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og eru sænsku textarnir tveir annar fyrir Finnland og hinn fyrir Svíþjóð, og skulu allir textar jafngildir.

AUGLÝSING

um samkomulag við Bandaríkin um hvalamálefni.

Með orðsendingaskiptum í Washington 14. og 15. september 1987 var gengið frá samkomulagi milli Íslands og Bandaríkjanna um hvalamálefni. Samkomulagið öðlaðist gildi 15. september 1987.

Orðsendingaskiptin eru birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 21. september 1987.

Steingrímur Hermannsson.

Hannes Hafstein.

Fylgiskjal.**a. Bréf setts viðskiptaráðherra Bandaríkjanna****a. Letter from Acting Secretary of Commerce**

Washington, 14. september 1987

Washington, September 14, 1987

Hr. Hörður H. Bjarnason
settur forstöðumaður sendiráðs Íslands
2022 Connecticut Avenue, N.W.
Washington, D.C. 20008.

Mr. Hordur H. Bjarnason
Charge d'Affaires ad interim
of Iceland
Embassy of Iceland
2022 Connecticut Avenue, N.W.
Washington, D.C. 20008

Hr. Bjarnason,

Dear Mr. Bjarnason:

Ég rita yður vegna nýafstaðinna funda milli fulltrúa ríkisstjórnar Íslands og ríkisstjórnar Bandaríkjanna vegna hugsanlegrar staðfestingar-kæru gegn Íslandi samkvæmt Pelly viðaukalögun-um við lög um verndun fiskimanna.

I am writing to you regarding the recent meetings between representatives of the Government of Iceland and the Government of the United States concerning possible certification of Iceland under the Pelly Amendment to the Fishermen's Protective Act.

6. gr. Alþjóðasáttmálans um skipan hvalveiða gerir ráð fyrir að Alþjóðahvalveiðiráðið (IWC) geti samþykkt tilmæli til aðildarríkja um hvaðeina er viðkemur hvólum og hvalveiðum og um markmið og tilgang sáttmálans. Alþjóðahvalveiðiráðið samþykkti á ársfundi sínum 1987 ályktun samkvæmt 6. gr. varðandi rannsóknáætlun ríkisstjórnar Íslands í vísindaskyni. Vegna þess sjónarmiðs Alþjóðahvalveiðiráðsins að rannsóknáætlun Íslands uppfylli ekki nægjanlega þær kröfur sem fram koma í ályktun ráðsins frá 1986 um sérstakar heimildir til vísindarannsókna, hefur ráðið lagt til að Ísland stöðvi hvalveiðar í vísindaskyni „þar til vafaatriðin í rannsóknáætlun Íslands, sem fram koma í skýrslu vísindanefndarinnar (IWC/39/4), hafa verið leyst á þann hátt sem uppfyllir kröfur vísindanefndarinnar“ (IWC/39/41).

Samkvæmt 1. tl. samkomulagsins, sem fram kemur í „Frásögn af fundi“ og fylgir þessu bréfi, hefur Ísland fallist á að leggja rannsóknáætlun sína fyrir árið 1988 til umsagnar vísindanefndar Alþjóðahvalveiðiráðsins og framfylgja vísindalegum tilmælum nefndarinnar. Með þessari samþykkt er það skilningur minn að Ísland hafi fallist á að hefja ekki vísindaveiðar árið 1988 fyrr en Ísland hefur á þann hátt sem vísindanefnd Alþjóðahvalveiðiráðsins getur sett sig við: (1) Leyst þau vafaatriði sem fram koma í skýrslu vísindanefndarinnar, IWC/39/4; eða (2) orðið við tilmælum sem nefndin kann að gera um endurskoðun áætlunar sem Ísland legði í millitíðinni fram.

Samkvæmt 2. tl. samkomulagsins sem fram kemur í „Frásögn af fundi“ fellst viðskiptaráðherra á að leggja ekki fram staðfestingarkæru gegn Íslandi vegna hinna 80 langreyða, og að því tilskildu að Ísland hafi áður fallist á samkomulagið, svo sem fram kemur í þessu bréfi, þá mun viðskiptaráðherra ekki leggja fram staðfestingarkæru vegna veiða á einhverjum hluta eða öllum sandreyðunum 20 árið 1987. Þegar viðskiptaráðherra ákveður að þegnar erlends ríkis stundi veiðar sem draga úr áhrifum alþjóðlegra verndunarákvæða, þá ber ráðherra samkvæmt Pelly viðaukalögunum að leggja staðfestingarkæru fyrir forseta.

Eftir viðræður við aðalfulltrúa Bandaríkjanna í Alþjóðahvalveiðiráðinu hef ég ákveðið vegna skuldbindingar Íslands fyrir árið 1988 að veiðar Íslendinga í vísindaskyni á 80 langreyðum og 20 sandreyðum árið 1987 dragi ekki úr áhrifum Alþjóðasáttmálans um skipan hvalveiða né verndunarákvæða hans.

Article VI of the International Convention for the Regulation of Whaling provides that the International Whaling Commission (IWC) may make recommendations to its member nations on any matter relating to whales or whaling and to the objectives and purposes of the Convention. Pursuant to Article VI, the IWC, at its 1987 annual meeting, adopted a resolution regarding the Government of Iceland's research whaling program. Adopting the view that Iceland's program does not fully satisfy the criteria set forth in the IWC's 1986 Resolution on Special Permits for Scientific Research, the IWC recommended that Iceland suspend research whaling "until the uncertainties (in its program) identified in the Scientific Committee Report (IWC/39/4) have been resolved to the satisfaction of the Scientific Committee" (IWC/39/41).

Under paragraph 1 of the arrangement set forth in the "Summary Discussions," enclosed with this letter, Iceland has undertaken for 1988 to submit its research program for review by the IWC Scientific Committee and to carry out the scientific recommendations of that Committee. By this undertaking I understand Iceland to have agreed not to resume research whaling in 1988 until it has, to the satisfaction of the IWC Scientific Committee: (1) resolved the uncertainties in its current program identified in Scientific Committee Report IWC/39/4; or (2) responded to recommendations the Committee may make regarding a revised program submitted by Iceland in the interim.

Under paragraph 2 of the arrangement set forth in the "Summary of Discussions," the Secretary of Commerce undertakes not to certify Iceland for the 80 fin whales, and provided that Iceland has previously agreed to the understanding, as set forth in this letter, the Secretary of Commerce will not certify for the taking of any or all of the 20 sei whales in 1987. When the Secretary of Commerce determines that nationals of the foreign country are conducting fishing operations which diminish the effectiveness of an international fishery conservation program, the Pelly Amendment requires the Secretary to certify that fact to the President.

After consulting with the United States Commissioner to the IWC, I have determined that the taking of 80 fin whales and 20 sei whales in 1987 by Icelandic nationals for scientific purposes would not, in light of the undertaking made by Iceland for 1988, diminish the effectiveness of the International Convention for the Regulation of Whaling or its conservation program.

Ákvörðun mín byggist m.a. á eftirtöldum þáttum: Ísland hefur fallist á að fara eftir tilmælum vísindanefndar Alþjóðahvalveiðiráðsins áður en vísindaveiðar hefjast árið 1988, á þann hátt sem nefndin settir sig við. Áætlun Íslendinga um hvalveiðar í vísindaskyni hefur verið framkvæmd óslitið frá 1986. Veiðar Íslendinga á langreyð voru þegar hafnar árið 1987 þegar Alþjóðahvalveiðiráðið samþykkti ályktun þá sem beindist gegn Íslandi. Vísindaaætlun Íslendinga, árið 1987, gerði ráð fyrir veiðum á 200 hvölum — 80 langreyðum, 40 sandreyðum og 80 hrefnum. Íslendingar hafa samþykkt að veiða aðeins 100 hvali í ár — 80 langreyðar og 20 sandreyðar.

Samkvæmt 3. tl. samkomulagsins fallast Bandaríkin á að vinna með Íslandi og öðrum aðalfulltrúum Alþjóðahvalveiðiráðsins að endurskoðun á og tillögugerð um tilhögun vísindanefndar Alþjóðahvalveiðiráðsins við athugun á rannsóknaleyfum, í því skyni að auka traust á framkvæmd og vísindalegu gildi þessarar málsmeðferðar. Þó svo að við höfum mikinn áhuga á væntanlegu samstarfi við Íslendinga á þessu sviði verður það að vera ljóst að skuldbinding Íslands skv. 1. tl. þessa samkomulags er ekki á nokkurn hátt háð árangri af viðleitni til að framkvæma 3. tölulið.

Ég vonast eftir bréfi frá yður sem staðfestir að ríkisstjórn Íslands geri sér ljósan þann skilning á „Frásögn af fundi“ dags. 14. september 1987 sem fram kemur í þessu bréfi. Þetta samkomulag ríkisstjórnar okkar öðlast gildi um leið og svar yðar þar að lútandi berst.

Virðingarfyllt,
Bruce Smart
settur viðskiptaráðherra

14. september 1987

Frásögn af fundi um hvalveiðar Íslendinga í vísindaskyni, 9. september 1987, í Ottawa, Kanada.

Dr. Anthony Calio
aðalfulltrúi Bandaríkjanna í Alþjóðahvalveiðiráðinu

Hr. Ingvi Ingvarsson,
sendiherra Íslands í Bandaríkjunum.

Síðasti fundur í fundaröð milli Íslands og Bandaríkjanna var haldinn í Ottawa í Kanada 9. september 1987, í því skyni að ákveða hvort hægt

My determination is based, *inter alia*, on the following factors: Iceland has agreed to comply, to the satisfaction of the IWC Scientific Committee, with the recommendations of the Committee before resuming research whaling in 1988. Iceland's research whaling program is an ongoing program, having commenced in 1986. Iceland had already begun taking fin whales in 1987 by the time the IWC adopted the resolution directed to Iceland. Iceland's research whaling program for 1987 had called for 200 whales — 80 fin, 40 sei and 80 minke; Iceland has agreed to take only 100 whales this year — 80 fin and 20 sei.

Under paragraph 3 of the arrangement, the United States undertakes to work with Iceland and other IWC Commissioners to review and make recommendations regarding the structure of the IWC Scientific Committee process for the review of research permits, so as to build confidence in that process and its scientific basis. Although we look forward to working with you in this regard, it must be understood that the undertaking by Iceland under paragraph 1 of the arrangement is not in any respect conditioned upon the outcome of the efforts to be undertaken to implement paragraph 3.

I look forward to your letter that will confirm the Government of Iceland's acknowledgment of the understanding set forth in this letter of the Summary of Discussions dated September 14, 1987. The agreement between our two Governments will become effective immediately upon the receipt of your response to that effect.

Sincerely,
Bruce Smart
Acting Secretary of Commerce

September 14, 1987

Summary of discussions on Icelandic whaling for scientific purposes, September 9, 1987, Ottawa, Canada

Dr. Anthony Calio
United States Commissioner to the International Whaling Commission

Ambassador Ingvi Ingvarsson
Ambassador of Iceland to the United States of America

The latest in a series of meetings between Iceland and the United States were held in Ottawa, Canada, September 9, 1987, in an effort

væri fyrir bandaríska viðskiptaráðherra, í samræmi við gildandi lög og reglugerðir í báðum ríkjunum, að falla frá staðfestingarkæru vegna hvalveiða Íslendinga í vísindaskyni, veiði þeir hvali í samræmi við skilyrðin sem fram koma í þessu samkomulagi:

1. Árið 1988 og þaðan í frá mun ríkisstjórn Íslands leggja rannsóknáætlun sína fyrir vísindanefnd Alþjóðahvalveiðiráðsins til umsagnar og framfylgja vísindalegum tilmælum nefndarinnar.
2. Bandaríkin munu ekki leggja fram staðfestingarkæru gegn ríkisstjórn Íslands eða íslenskum ríkisborgurum vegna veiða á 80 langreyðum og 20 sandreyðum árið 1987, né vegna veiddra hvala árið 1988 og síðar í samræmi við vísindáætlun Íslendinga, svo fremi ríkisstjórn Íslands fari eftir ákvæðum 1. liðar.
3. Bandaríkin munu vinna með Íslandi og öðrum aðalfulltrúum Alþjóðahvalveiðiráðsins að endurskoðun á og tillögugerð um tilhögun málsmeðferðar vísindanefndar Alþjóðahvalveiðiráðsins við athugun á rannsóknaleyfum, í því skyni að auka traust á framkvæmd og vísindalegu gildi þessarar málsmeðferðar.

b. Svarbréf setts forstöðumanns sendiráðs Íslands

Washington, 15. september 1987

Settur viðskiptaráðherra
Bruce Smart
Washington, D.C.

Hr. viðskiptaráðherra,

Mér hefur borist bréf yðar dagsett 14. september 1987 og staðfesti ég að það setur fram túlkun Bandaríkjanna og skilning á þrí-liða samkomulaginu sem rætt var á fundi fulltrúa ríkisstjórna okkar í Ottawa 9. september 1987. Ríkisstjórn Íslands hyggst framkvæma þrí-liða samkomulagið gert í Ottawa, sem er svo hljóðandi:

1. Árið 1988 og þaðan í frá mun ríkisstjórn Íslands leggja rannsóknáætlun sína fyrir vísindanefnd Alþjóðahvalveiðiráðsins til umsagnar og framfylgja vísindalegum tilmælum nefndarinnar.
2. Bandaríkin munu ekki leggja fram staðfestingarkæru gegn ríkisstjórn Íslands eða íslenskum ríkisborgurum vegna veiða á 80 langreyðum og 20 sandreyðum árið 1987, né vegna veiddra

to determine whether it would be possible, in accordance with the laws and regulations in effect in each country, for the United States Secretary of Commerce to refrain from "certifying" whaling for scientific purposes by Icelandic nationals, if they take whales under the conditions reflected by the terms of this arrangement:

1. For 1988 and thereafter, the Government of Iceland would submit its research program for review by the IWC Scientific Committee and would carry out the scientific recommendations of that Committee.
2. The United States would not certify the Government or nationals of Iceland for the 80 fin whales and the 20 sei whales taken in 1987, nor for the whales taken in 1988 and thereafter in the Icelandic program of scientific research, so long as the Government of Iceland complies with the provisions of paragraph 1.
3. The United States will work with Iceland and other IWC Commissioners to review and make recommendations regarding the structure of the IWC Scientific Committee's process for the review of research permits, so as to build confidence in that process and its scientific basis.

b. Reply from the Chargé d'Affairs a.i. of the Embassy of Iceland

15 September 1987

The Honorable
Bruce Smart
Acting Secretary of Commerce
Washington, D.C.

Dear Mr. Secretary,

I am in receipt of your letter of September 14, 1987, and acknowledge that it sets forth the United States interpretation and understanding of the three-point agreement discussed by representatives of our respective Governments in Ottawa on September 9, 1987. The Government of Iceland intends to implement the three-point agreement from Ottawa, which reads as follows:

1. For 1988 and thereafter, the Government of Iceland would submit its research program for review by the IWC Scientific Committee and would carry out the scientific recommendations of that Committee.
2. The United States would not certify the Government or nationals of Iceland for the 80 fin whales and the 20 sei whales taken in 1987, nor for the whales taken in 1988 and

hvala árið 1988 og síðar í samræmi við vísindaaætlun Íslendinga, svo fremi ríkisstjórn Íslands fari eftir ákvæðum 1. liðar.

3. Bandaríkin munu vinna með Íslandi og öðrum aðalfulltrúum Alþjóðahvalveiðiráðsins að endurskoðun á og tillögugerð um tilhögun málsmeðferðar vísindanefndar Alþjóðahvalveiðiráðsins við athugun á rannsóknaleyfum, í því skyni að auka traust á framkvæmd og vísindalegu gildi þessarar málsmeðferðar.

Ríkisstjórn Íslands er þeirrar skoðunar að ekki þurfi að túlka þrí-liða samkomulagið, þar sem tilgangur og efni þess er skýrt og auðskilið.

Þetta samkomulag milli ríkisstjórna okkar tekur gildi þegar í stað við afhendingu þessa svars.

Virðingarfyllst,
Hörður H. Bjarnason
settur forstöðumaður
sendiráðs Íslands

thereafter in the Icelandic program of scientific research, so long as the Government of Iceland complies with the provisions of paragraph 1.

3. The United States will work with Iceland and other IWC Commissioners to review and make recommendations regarding the structure of the IWC Scientific Committee's process for the review of research permits, so as to build confidence in that process and its scientific basis.

The Government of Iceland does not believe that it is necessary to offer interpretations of the three-point agreement, the intent and effect of which are clear on its face.

This agreement between our two Governments will become effective immediately upon the delivery of this response.

Sincerely,
Hordur H. Bjarnason
Chargé d'Affaires, a.i.
Embassy of Iceland

21. september 1987

Nr. 20

AUGLÝSING

um Norðurlandasamning um atvinnuleysisbætur.

Hinn 15. september 1987 var norska utanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samnings milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um atvinnuleysisbætur sem undirritaður var í Maríehamni 12. nóvember 1985.

Samningurinn öðlast gildi 1. desember 1987.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 21. september 1987.

Steingrímur Hermannsson.

Hannes Hafstein.

Fylgiskjal.

NORÐURLANDASAMNINGUR um atvinnuleysisbætur

Ríkisstjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar, sem er ljóst, að ákvæði Norðurlandasamnings frá 5. mars 1981, um félagslegt öryggi, taka eftir því sem við á til atvinnuleysisbóta, gera með hliðsjón af því með sér svofelldan samning um slíkar bætur:

1. gr.

Samningur þessi tekur til þeirrar löggjafar sem á hverjum tíma gildir í ríkjum Norðurlanda um atvinnuleysistryggingar og aðra peningaaðstoð vegna atvinnuleysis svo sem greinir á fylgiskjali með þessum samningi.

Ef löggjöf sú sem um ræðir í 1. málsg. kynni að verða felld úr gildi og önnur svipuð sett í staðinn skal samningurinn einnig taka til hinnar nýju löggjafar.

2. gr.

Í samningnum eru eftirtalin hugtök notuð í þeirri merkingu sem hér greinir:

a) „Rétthæfingskeið“:

Starfs- og iðgjaldatímabil sem meta má til réttinda samkvæmt lögum í því landi þar sem unnið var, svo og öll sambærileg tímabil.

b) „Landamæragenglar“:

Launþegar sem vinna í einhverju Norðurlandaráríkjanna en eru búsettir í öðru Norðurlandaráríki, sem þeir hverfa að jafnaði heim til dag hvern. Ef fyrirtæki sem landamæragenglar eru fastráðnir hjá fær þeim um stundarsakir bækistöð á stað þaðan sem þeir geta ekki daglega horfið aftur til heimkynna sinna, teljast þeir engu að síður landamæragenglar í allt að fjóra mánuði. Þetta gildir jafnt þótt stærfið hafi á þessu tímabili verið unnið í búsetulandinu.

3. gr.

Þeir sem flytjast frá einu Norðurlandaráríki til annars eiga rétt á að fá viðurkennd rétthæfingskeið sem áunnist hafa í öðrum Norðurlandaráríkjum. Þetta gildir þó því aðeins að tímabilin séu viðurkenningarhæf samkvæmt löggjöf í því landi þar sem bótakrafa er gerð.

Sami réttur ber einnig þeim sem samkvæmt 6. og 7. gr. eiga rétt til atvinnuleysisbóta.

4. gr.

Þeir sem óska að fá viðurkennd rétthæfingskeið samkvæmt 1. málsg. 3. gr. skulu á þeim tíma sem næstur leið áður en til atvinnuleysisins kom hafa stundað vinnu í því landi þar sem bótakrafan er gerð. Vinnan skal vera viðurkenningarhæf samkvæmt löggjöf í því landi. Ekki má þó krefjast meira en fjögurra vikna samfelldrar launavinnu.

Hafi ynnuna þrotið án tilverknaðar bótaþega skal hann engu að síður fá rétthæfingskeiðin viðurkennd, enda hafi verið áformað að vinnan stæði lengur.

5. gr.

Skilyrðið um vinnu samkvæmt 1. málsg. 4. gr. tekur ekki til þeirra er í því landi þar sem bótakrafa er gerð hafa annaðhvort stundað vinnu að því marki að þeir hafa fallið undir þarlenda löggjöf um atvinnuleysisbætur eða þegið atvinnuleysisbætur. Þó skal vinnan hafa verið stunduð eða atvinnuleysisbæturnar þegnar innan fimm ára frá þeim tíma er sótt er um vinnu hjá hinni opinberu vinnumiðlun og um aðild að viðkomandi atvinnuleysistryggingasjóði, þar sem það á við.

Skilyrðið gildir ekki heldur gagnvart þeim sem flust hefur búferlum með maka sínum, ef makinn hefur fengið vinnu til tveggja ára hið skemmsta í því landi þar sem bótakrafa er gerð. Að því leyti sem löggjöf landsins eða framkvæmdarvenja leyfir er þá ekki gerður greinarmunur á hjónum og fólki í sambúð.

6. gr.

Landamæragenglum sem verða atvinnulausir að öllu eða nokkru leyti án þess að ráðningu hafi verið slitið skulu greiddar atvinnuleysisbætur samkvæmt lögum í starfslandinu á sama hátt og væru þeir búsettir þar, að því tilskildu að þeir séu skráðir hjá hinni opinberu vinnumiðlun í starfslandinu.

Sama gildir einnig um aðra launþega sem á ráðningartímanum hafa verið búsettir í öðru landi en starfslandinu, ef þeir dveljast í starfslandinu.

7. gr.

Landamæragenglum sem verða atvinnulausir og ekki eru lengur ráðnir skulu greiddar atvinnuleysisbætur samkvæmt lögum í búsetulandinu á sama hátt og ef þeir hefðu fallið undir löggjöf þess lands á ráðningartímanum. Þetta gildir þó því aðeins að landamæragengillinn skrái sig sem vinnuumsækjandi hjá hinni opinberu vinnumiðlun í búsetulandinu.

Sama gildir einnig um aðra launþega sem á ráðningartímanum hafa verið búsettir í öðru landi en starfslandinu, þó því aðeins að þeir hafi haft þar samfellda búsetu næstu tvö ár áður en til atvinnuleysisins kom.

8. gr.

Til þess að ákvæðunum verði beitt verða umsóknir þær og skráningar sem um ræðir í 5. og 7. gr. að liggja fyrir innan átta vikna talið frá

- a) búferlaflutningi í þeim tilvikum sem um ræðir í 5. gr. og
- b) upphafi atvinnuleysis í þeim tilvikum sem um ræðir í 7. gr.

Launavinna sú sem um ræðir í 4. gr. skal hafa hafist innan átta vikna frá þeim tíma er bótaþeginn glataði rétti til atvinnuleysisbóta í því landi sem hann fluttist frá.

9. gr.

Samningur þessi kemur ekki í veg fyrir að eitthvert Norðurlandaráki beiti reglum er séu bótaþegum hagstæðari að því er varðar bótarétt en þær sem kveðið er á um í 4.—8. gr.

10. gr.

Við útreikning bóta sem greiddar eru í einu Norðurlandarákjanna skal taka tillit til bóta sem greiddar kunna að hafa verið í öðrum Norðurlandarákjum.

11. gr.

Sé svo fyrir mælt í lögum einhvers Norðurlandarákis, að fjárhæð atvinnuleysisbóta skuli miðuð við fyrri launatekjur, skulu tekjur sem maður hefur hlotið í öðrum Norðurlandarákjum lagðar að jöfnu við tekjur í því landi þar sem bótakrafan er gerð. Um útreikning bótanna fer eftir reglum í því landi.

12. gr.

Bætur vegna sama atvinnuleysistilviks verða ekki greiddar samtímis í fleiri Norðurlandarákjum en einu.

13. gr.

Heimilt er tveimur eða fleiri samningsríkjum að gera með sér sérstakt samkomulag um greiðslu atvinnuleysisbóta til launþega sem hverfa aftur til búsetulandsins eftir að þeir hafa orðið atvinnulausir að öllu eða nokkru leyti án þess að ráðningu hafi verið slitið. Áður en hlutaðeigandi ríki gera með sér slíkt samkomulag skal öðrum samningsríkjum gefinn kostur á að láta uppi álit sitt.

14. gr.

Samningur þessi tekur ekki til bóta er varða þann tíma sem liðinn er við gildistöku hans.

Við ákvörðun bótaréttar á grundvelli þessa samnings skal einnig tekið tillit til bóta- og réttþæfingarskeiða fyrir gildistöku samningsins.

15. gr.

Sambandsaðilar um framkvæmd þessa samnings eru
í Danmörku Arbejdsdirektoratet,
í Finnlandi Social- och hälsovårdsministeriet,
á Íslandi Atvinnuleysistryggingasjóður,
í Noregi Arbejdsdirektoratet,
í Svíþjóð Arbetsmarknadsstyrelsen.

16. gr.

Ef eitthvert samningsríkjanna óskar að segja upp samningnum skal skrifleg tilkynning um það send norskra utanríkisráðuneytinu, sem ber að tilkynna ríkisstjórnnum annarra Norðurlandarákja um uppsögnina.

Uppsögnin tekur aðeins til þess ríkis sem að henni stendur og öðlast gildi frá og með upphafi þess almanaksárs sem byrjar sex mánuðum hið skemmsta eftir að norskra utanríkisráðuneytinu hefur borist tilkynning um uppsögnina.

Verði samningnum sagt upp skulu réttindi sem áunnist hafa á grundvelli samningsins vera áfram öröskuð.

17. gr.

Samning þennan skal fullgilda, og skulu fullgildingarskjöl afhent norska utanríkisráðuneytinu til varðveislu.

Samningurinn öðlast gildi fyrsta dag þess mánaðar sem hefst tveimur fullum almanaksmánuðum eftir þann dag er fullgildingarskjöl allra ríkjanna hafa verið afhent.

18. gr.

Pegar þessi samningur öðlast gildi fellur úr gildi samningur frá 28. júní 1976 milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um reglur varðandi viðurkenningu á rétt hæfingar-skeiðum m.m. vegna réttar til dagpeninga fyrir þá sem tryggðir eru gegn atvinnuleysi, svo og lokabókun við umræddan samning.

Að því er varðar þá sem við gildistöku eru teknir að njóta bóta með stoð í 2. málsg. 2. gr. samnings þess sem felldur er úr gildi skal umrædd málsgrein halda gildi sínu það sem eftir er af bótatímabilinu.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess höfðu umboð, undirritað þennan samning.

Gert í Maríehamnn hinn 12.11. 1985 í einu eintaki á íslensku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku, og skulu þeir textar allir jafngildir.

Fylgiskjal.

SKRÁ UM LÖG SEM VITNAÐ ER TIL Í 1. GREIN.

Danmark

Lov (bekendtgørelse nr. 444 af 28. juli 1982) om arbejdsformidling og arbejdsløshedsforsikring m.v.

Finland

Lag om utkomstskydd för arbetslösa (602/24.8.1984)

Lag om arbetslöshetskassar (603/24.8.1984)

— och till dem ansluten lagstiftning

Ísland

Lög nr. 64 2. júní 1981, um atvinnuleysistryggingar

Norge

Lov 17 juni 1966 nr 12 om folketrygd, Kapitel 4,

Stønad under arbeidsløyse m.v. § 4-1, bokstav a

Sverige

Lag den 5 juni 1973 (nr 370) om arbetslöshetsförsäkring

Lag den 5 juni 1973 (nr 371) om kontant arbetsmarknadsstöd

AUGLÝSING**um viðskiptasamning við Kína.**

Hinn 17. október 1987 var undirritaður í Beijing viðskiptasamningur milli Íslands og Alþýðulýðveldisins Kína. Samningurinn öðlast gildi við undirritun.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 30. október 1987.

Steingrímur Hermannsson.

Hannes Hafstein.

Fylgiskjal.

VIÐSKIPTASAMNINGUR

milli Íslands og Alþýðulýðveldisins Kína

Ríkisstjórn Lýðveldisins Íslands og ríkisstjórn Alþýðulýðveldisins Kína,

- sem vilja styrkja vinsamleg samskipti Íslands og Alþýðulýðveldisins Kína,
 - sem æskja þess að efla og þróa frekar viðskipta- og efnahagssamskipti landanna tveggja á grundvelli jafnréttis og gagnkvæms ávinninga,
- hafa komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.

Samningsaðilarnir eru staðráðnir í að gera allar viðeigandi ráðstafanir til eflingar áframhaldandi og stöðugri þróun viðskipta milli landanna tveggja, jafnframt því að skapa eins hagstæð skilyrði og hægt er fyrir þá þróun. Báðir aðilarnir skulu stuðla að aukinni fjölbreytni í gagnkvæmum viðskiptum.

2. gr.

Samningsaðilarnir skulu innan ramma gildandi laga og reglugerða í löndunum tveimur kappkosta að draga úr eða leggja smám saman niður hvers kyns hömlur gegn viðskiptum með vörur og þjónustu.

3. gr.

Samningsaðilarnir skulu veita hvor öðrum bestu-kjara skilyrði að því er varðar eftirtalda málaflokkka:

- tolla eða önnur gjöld sem lögð eru á við innflutning, útflutning, umskipun eða umflutning vöru,
- framkvæmd álagningar slíkra gjalda svo og opinbera tollafgreiðsluáðferð,
- stjórnsýsluleg formsatriði við útgáfu innflutnings- og útflutningsleyfa.

Framantalin ákvæði skulu ekki eiga við um ívilnun sem annar samningsaðili veitir með tilliti til núverandi eða fyrirhugaðs tollabandalags, fríverslunarsvæðis eða annars ívilnunarfyrikomulags, né um ívilnun sem annar samningsaðili hefur veitt eða kann að veita nágrannalöndum í því skyni að auðvelda landamæraumferð.

TRADE AGREEMENT

between the Government of the Republic of Iceland and the Government of the People's Republic of China

The Government of the Republic of Iceland and the Government of the People's Republic of China,

- with a view to strengthening the friendly relations between the Republic of Iceland and the People's Republic of China,
 - desirous to further promote and develop, on the basis of equality and mutual advantage, trade and economic relations between the two countries,
- have agreed as follows:

ARTICLE 1

The two Contracting Parties are determined to take all appropriate measures for the promotion of a continuous and steady development of trade between the two countries as well as for the creation of as favourable conditions as possible for such a development. The two Parties shall promote diversification of mutual trade.

ARTICLE 2

The two Contracting Parties shall, within the framework of laws and regulations in force in the respective countries, endeavour to reduce or progressively eliminate all kinds of obstacles to the exchange of goods and the provision of services.

ARTICLE 3

The two Contracting Parties shall accord to each other most-favoured-nation treatment in the following matters:

- custom duties and other charges applied to the import, export, transshipment or transit of goods;
- methods of levying such charges as well as the administrative custom procedure;
- administrative formalities for the issue of import and export licences.

The above-mentioned provisions shall not apply to advantages accorded by either Contracting Party with reference to an existing or future customs union, free trade area or other preferential arrangements, nor to advantages which either Contracting Party has accorded or may accord to neighbouring countries in order to facilitate frontier traffic.

4. gr.

Samningsaðilarnir skulu efla samstillta þróun viðskipta og skulu hvor á sinn hátt stuðla að slíkri þróun.

5. gr.

Samningsaðilarnir skulu hvetja samtök og fyrirtæki í utanríkisverslun til að eiga samningsviðræður og gera samninga, þar með talda langtímasamninga, á eðlilegum viðskiptakjörum.

6. gr.

Samningsaðilarnir skulu hvetja til viðskipta með fullbúnar vélasamstæður og tækniþekkingu og skulu gefa viðeigandi gaum að möguleikum á viðskipta- og tæknisamvinnu í sambandi við slík viðskipti.

7. gr.

Greiðslur milli landanna tveggja skulu fara fram svo sem semjast kann um milli viðskiptaaðila, í gjaldmiðli landanna tveggja eða í sérhverjum þeim frjálsa skiptanlega gjaldmiðli sem um semst, í samræmi við lög þau og reglur um gjaldseyrseftirlit sem gilda í löndunum tveimur.

8. gr.

Samningsaðilarnir skulu stuðla að gagnkvæmum heimsóknum aðila í efnahags-, viðskipta- og atvinnulífinu, hópa og sendinefnda og hvetja til skoðanaskipta um atvinnu- og tæknimál svo og samskipta viðskiptalegs eðlis.

Samningsaðilarnir skulu, í samræmi við gildandi lög og reglugerðir í löndunum, heimila samtökum og fyrirtækjum frá hinu landinu, sem fást við utanríkisverslun milli landanna tveggja, að koma sér upp fastafulltrúa eða skrifstofu hvor hjá öðrum og veita stuðning að því er varðar útvegum viðeigandi vinnuáðstöðu fyrir fulltrúa slíkra samtaka og fyrirtækja.

Samningsaðilarnir viðurkenna að efnahagslegar og viðskiptalegar upplýsingar eru mikilvægar fyrir þróun viðskipta og munu beita sér fyrir auknum skiptum á slíkum upplýsingum.

ARTICLE 4

The two Contracting Parties shall promote a harmonious development of trade and shall contribute, each by its own means, to such a development.

ARTICLE 5

The two Contracting Parties shall encourage organizations and enterprises engaged in foreign trade to negotiate and conclude contracts, including long-term contracts, on normal commercial terms.

ARTICLE 6

The two Contracting Parties shall encourage commercial transactions with respect to complete plants and know-how and shall give due attention to all possibilities of commercial and technical cooperation in connection with such transactions.

ARTICLE 7

Payments between the two countries shall be effected, as agreed by the business parties concerned, in the currencies of the two countries or in any mutually acceptable and freely convertible currency, in accordance with the laws and exchange control regulations in force in the respective countries.

ARTICLE 8

The two Contracting Parties shall promote mutual visits of economic, trade and industrial personnel, groups and delegations, and encourage industrial and technical exchanges and contacts of a commercial character.

The two Contracting Parties shall, in accordance with laws and regulations in the respective countries, permit organizations and enterprises of the other country engaged in foreign trade between the two countries to establish permanent representations or offices in their respective countries and render support with regard to providing appropriate working conditions for representatives of such organizations and enterprises.

The two Contracting Parties recognize the importance of economic and commercial information for the development of trade and will promote an increased exchange of such information.

9. gr.

Samningsaðilarnir skulu skýra hvor öðrum frá vandamálum sem upp kunna að koma í gagnkvæmum viðskiptum og í því skyni að efla viðskipti skulu leita lausna, sem báðum eru að skapi, með vinsamlegum viðræðum.

Ef aðkallandi eða alvarlegar aðstæður krefjast skjótra aðgerða og undanfarandi viðræður eru útilokaðar, getur annar samningsaðilinn beitt sér fyrir varnaraðgerðum að teknu tilliti til almennra markmiða samnings þessa.

10. gr.

Samningsaðilarnir samþykkja að koma á fót sameiginlegri stjórnarnefnd um viðskipti. Sameiginlega nefndin skal koma saman að beiðni hvors samningsaðilanna um sig, í Alþýðulýðveldinu Kína, og á Íslandi á víxl.

Störf sameiginlegu nefndarinnar skulu felast í endurskoðun á framkvæmd samnings þessa, að kanna aðferðir og aðgerðir til þróunar viðskipta og að fjalla um mál sem lúta að viðskiptum með vörur og þjónustu svo og önnur mál sem snerta samning þennan.

11. gr.

Samningur þessi skal taka gildi við undirritun og gilda í fimm ár. Hann skal síðan framlengjast sjálfkrafa um eitt ár í senn, nema annar hvor samningsaðilanna tilkynni hinum skriflega um uppsögn samningsins eigi síðar en sex mánuðum áður en hann fellur úr gildi.

Gjört í Beijing 17. október 1987 í tvírit á kínversku, íslensku og ensku og skulu allir textarnir jafngildir.

Fyrir hönd ríkisstjórnar Íslands
Pétur Thorsteinsson

Fyrir hönd ríkisstjórnar
Alþýðulýðveldisins Kína
Zhu Youlan

ARTICLE 9

The two Contracting Parties shall inform each other of problems that could arise in mutual trade and in the spirit of promotion of trade seek mutually satisfactory solutions through friendly consultations.

If urgent and critical circumstances require immediate action and make prior consultation impossible either Contracting Party can take safeguard measures, keeping in mind the general objectives of this Agreement.

ARTICLE 10

The two Contracting Parties agree to establish a Mixed Governmental Commission for Trade. The Mixed Commission shall meet, at the request of either Contracting Party, in the Republic of Iceland and in the People's Republic of China alternately.

The tasks of the Mixed Commission are to review the implementation of this Agreement, to study the means and measures for the development of trade, and to consider questions in relation to the exchange of goods and the provision of services as well as other questions with respect to this Agreement.

ARTICLE 11

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for five years. It shall thereafter be automatically extended for one year at a time, unless either of the two Contracting Parties gives the other Contracting Party written notice of termination of the Agreement not later than six months before its expiry.

Done at Beijing on 17th October 1987 in duplicate in the Icelandic, Chinese and English language, the three texts being equally authentic.

For the Government of the
Republic of Iceland
Pétur Thorsteinsson

For the Government of the
People's Republic of China
Zhu Youlan

AUGLÝSING

um uppsögn viðskiptasamnings við Danmörku.

Með orðsendingaskiptum í Reykjavík 8. og 22. október 1987 var samningi frá 4. júní 1948 um viðskipti milli Íslands og Danmerkur sagt upp, sbr. auglýsingu í A-deild Stjórnartíðinda nr. 68/1948. Uppsögnin öðlaðist gildi 22. október 1987.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 30. október 1987.

Steingrímur Hermannsson.

Hannes Hafstein.

Nr. 23

20. nóvember 1987

AUGLÝSING

um samning um einföldun formsatriða í viðskiptum.

Samþykktarskjal Íslands vegna samnings um einföldun formsatriða í viðskiptum, sem gerður var í Interlaken 20. maí 1987, var afhent skrifstofu ráðs Evrópubandalaganna 28. október 1987. Samningurinn öðlast gildi 1. janúar 1988.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 20. nóvember 1987.

Steingrímur Hermannsson.

Hannes Hafstein.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR

um einföldun formsatriða í vöruviðskiptum

Lýðveldið Austurríki, lýðveldið Finnland, lýðveldið Ísland, konungsríkið Noregur, ríkjasambandið Sviss og konungsríkið Svíþjóð (hér á eftir nefnd EFTA-löndin) og Efnahagsbandalag Evrópu (hér á eftir nefnt bandalagið),

sem hafa í huga fríverslunarsamningana milli bandalagsins og einstakra EFTA-landa,

hafa í huga sameiginlega yfirlýsingu um evrópskt efnahagssvæði, sem samþykkt var af ráðherrum EFTA-landanna og aðildarríkja bandalagsins og framkvæmdanefnd Evrópubandalaganna í Lúxemborg 9. apríl 1984, sérstaklega með tilliti til einföldunar á landmæraeftirliti og upp-runareglum,

hafa í huga að í þeim tilgangi að styrkja innri markaðinn hefur bandalagið ákveðið að taka upp samræmt stjórnsýsluskjal til notkunar í slíkum viðskiptum frá 1. janúar 1988,

telja það við hæfi að einfalda líka formsatriði í vöruviðskiptum milli bandalagsins og EFTA-landanna, svo og milli EFTA-landanna sjálfra, sérstaklega með því að taka upp samræmt stjórnsýsluskjal,

hafa í huga að engin ákvæði samnings þessa má túlka sem svo að þau leysi samningsaðila undan skyldum þeirra samkvæmt öðrum alþjóðasamningum,

hafa ákveðið að gera eftirfarandi samning:

Almenn ákvæði**1. gr.**

Samningur þessi mælir fyrir um ráðstafanir til að einfalda formsatriði í vöruviðskiptum milli bandalagsins og EFTA-landanna, svo og milli EFTA-landanna sjálfra, sérstaklega með því að taka upp samræmt stjórnsýsluskjal (hér eftir nefnt samskjalið) til hvers kyns notkunar við útflutning, innflutning og flutning vara um lönd samningsaðila (hér eftir nefnt umflutningur) án tillits til tegundar eða uppruna varanna.

2. gr.

Í vöruviðskiptum milli samningsaðila skal afgreiðsla fara fram með því að nota samskjalið í formi skýrslu en sýnishorn af því er að finna í I. viðauka við samning þennan. Samskjalið skal eftir atvikum vera útflutnings-, umflutnings- eða aðflutningsskýrsla.

3. gr.

Samningsaðili getur krafist annarra stjórnsýsluskjala en samskjalsins þegar:

- þess er sérstaklega þörf vegna framkvæmdar laga í landi samningsaðila og notkun samskjalsins nægir ekki;
- þess er þörf samkvæmt alþjóðasamningum sem hann er aðili að;
- þess er þörf til handa viðskiptaaðilum svo að þeir geti samkvæmt beiðni fært sér í nyt ávinn- ing eða sérstaka þjónustu.

4. gr.

1. Ekkert í samningi þessum skal útiloka samningsaðila frá því að beita einfaldari aðferðum, hvort sem þær byggja á notkun tölva eða ekki, til að ná einfaldari afgreiðslumáta fyrir viðskiptaaðila.

2. Einfaldari aðferðir geta einkum falist í því að undanþiggja viðskiptaaðila því að þurfa að sýna vörurnar á tollstöð eða skýrslu þar að lútandi ellegar í því að leyfa þeim að gefa ófullbúna skýrslu. Í slíkum tilvikum skal leggja fram skýrslu – sem með samþykki þar til bærna yfirvalda má vera almenn, regluleg skýrsla – eftir á, innan þeirra tímamarka er þau yfirvöld setja.

Í þeim tilvikum, sem um getur í 1. málsgrein, skal viðskiptaaðilum heimilt að nota viðskiptaskjöl í stað samskjalsins.

Þegar samskjal er notað geta viðkomandi aðilar með samþykki þar til bærna yfirvalda fest við það vörulista með lýsingu á vörunum í stað framhaldsblaða samskjalsins í því skyni að uppfylla hvers konar formsatriði við út- og innflutning.

3. Ekkert í samningi þessum skal hindra samningsaðila í:

- að falla frá notkun samskjalsins við póstsendingar (bréf og böggjar);
- að falla frá kröfunni um skriflegar skýrslur;
- að gera með sér samkomulag um að einfalda enn frekar sum eða öll formsatriði, tengd viðskiptum þeirra í milli;
- að heimila notkun hleðsluskráa, til að uppfylla formsatriði varðandi umflutning í tilvikum þar sem margar tegundir eru í vörusendingum, í stað framhaldsblaða samskjalsins;
- að heimila að skýrslur séu eftir atvikum gefnar á venjulega pappírsörk með hjálp tölvu í einka- eða almannaeign, að uppfylltum skilyrðum sem þar til bær yfirvöld setja;
- að heimila þar til bærnum yfirvöldum að krefjast þess að þau gögn, sem nauðsynleg eru til að uppfylla viðkomandi formsatriði, séu færð í tölvuvæddar gagnavinnsluvélar þeirra, eftir atvikum án skriflegrar skýrslu;
- að heimila þar til bærnum yfirvöldum, þar sem tölvuvædd gagnavinnsla fer fram, að láta annaðhvort samskjalið, sem verður til við þá vinnslu, gilda sem útflutnings-, umflutnings- eða aðflutningsskýrslu eða innfærslu gagnanna í tölvuna sé slíkt skjal ekki lagt fram;
- að beita sérhverri þeirri aðferð sem samþykkt kann að verða með ákvörðun sameiginlegu nefndarinnar samkvæmt 11. gr.

Formsatriði**5. gr.**

1. Í II. viðauka er mælt fyrir um uppfyllingu nauðsynlegra formsatriða við útflutning, umflutning og innflutning með samskjalinu.

2. Sameiginlega lykla, sem nota ber á eyðublöðunum í I. viðauka, er að finna í III. viðauka við samning þennan.

6. gr.

1. Skýrsluna ber að gefa á einu af opinberum tungumálum samningsaðila og verður hún að fullnægja kröfum þar til bærna yfirvalda í því landi þar sem formsatriði varðandi útflutning eða umflutning eru uppfyllt. Ef nauðsyn krefur geta toll- yfirvöld í ákvörðunarlandi eða umflutningslandi krafist þess af skýrslugjafa eða umboðsaðila hans í því landi að fá þýðingu á téðri skýrslu á opinbert mál eða eitt hinna opinberu mála þess lands.

2. Þrátt fyrir ákvæði 1. málsgreinar skal í öllum tilvikum þýða skýrsluna á eitt hinna opinberu tungumála innflutningslandsins sé skýrslan í því landi gerð á önnur eintök skýrslueyðublaðsins en

pau sem lögð eru fyrir tollyfirvöld í útflutnings- eða brottfararlandinu.

7. gr.

1. Skýrslugjafi eða umboðsaðili getur á sérhverju stigi vöruiðskipta milli samningsaðila notað eintök af skýrslu sem nauðsynleg er til að uppfylla formsatriði fyrir það stig viðskiptanna eingöngu og við þetta eintak má eftir atvikum festa eintök sem þörf er á til að uppfylla formsatriði á einu eða fleiri af síðari stigum þeirra viðskipta.

2. Hagræðið af ákvæðunum í 1. málsgrein skal ekki háð sérstökum skilyrðum sem þar til bær yfirvöld setja.

Ad óhnekkum sérstökum ákvæðum varðandi sameiginlegan flutning geta yfirvöldin, sem að er vikið hér að framan, þó ákveðið að formsatriði viðkomandi útflutningi og umflutningi skuli uppfyllt á sama eyðublaði með því að nota eintök sem svara til þessara formsatriða.

8. gr.

Í þeim tilvikum, sem um getur í 7. gr., skulu yfirvöld, eftir því sem unnt er, ganga úr skugga um að öllum upplýsingum, sem veittar eru á eintökum skýrslunnar á hinum ýmsu stigum viðkomandi viðskipta, beri saman.

Aðstoð stjórnvalda

9. gr.

1. Í þeim tilgangi að tryggja greið viðskipti milli samningsaðila og auðvelda að upp komist um misferli eða brot skulu tollyfirvöld viðkomandi landa, samkvæmt beiðni eða, þar sem þau telja að það yrði í þágu annars samningsaðila, að eigin frumkvæði miðla sín á milli öllum tiltækum upplýsingum, m.a. skýrslum og úrskurðum stjórnvalda, í þágu rétttrar framkvæmdar samnings þessa.

2. Aðstoð má takmarka eða neita að nokkru eða öllu leyti þegar landið, sem beiðninni er beint til, telur að aðstoðin stefni í voða öryggi þess, allsherjarreglu eða öðrum meiri háttar hagsmunum ellegar rjúfi leynd á sviði iðnaðar, verslunar eða starfsgreina.

3. Ef aðstoð er takmörkuð eða um hana neitað skal án tafar tilkynna landinu, sem beiðnina setti fram, ákvörðunina og veita rökstuðning fyrir henni.

4. Ef tollyfirvald einhvers lands óskar eftir aðstoð sem það gæti ekki sjálft veitt samkvæmt beiðni skal það vekja athygli á því í beiðninni. Það skal háð mati tollyfirvalds sem beiðninni er beint til hvort við henni verður orðið.

5. Upplýsingar, sem fengnar eru samkvæmt 1. málsgrein, skal einvörðungu nota á grundvelli samnings þessa og skal þeim veitt sams konar vernd af viðtökulandinu og veitt er upplýsingum af líkum toga samkvæmt lögum þess lands. Slíkar upplýsingar má aðeins nota í öðrum tilgangi með skriflegu samþykki þess tollyfirvalds sem veitti þær og með þeim takmörkunum sem það yfirvald setur.

Sameiginlega nefndin

10. gr.

1. Sameiginleg nefnd er hér með sett á stofn og skal sérhver aðili að samningi þessum eiga þar sinn fulltrúa.

2. Ákvarðanir sameiginlegu nefndarinnar skulu teknar samhljóða.

3. Sameiginlega nefndin skal koma saman þegar nauðsyn krefur en þó eigi sjaldnar en einu sinni á ári. Sérhver samningsaðili getur farið fram á að fundur verði haldinn.

4. Sameiginlega nefndin skal sjálf setja sér fundarskóp sem skulu m.a. hafa að geyma ákvæði um boðun funda, tilnefningu formanns og starfstímabil hans.

5. Sameiginlega nefndin getur ákveðið að skipa undirnefndir eða vinnuhópa sér til aðstoðar við lausn verkefna sinna.

11. gr.

1. Sameiginlega nefndin skal annast framvæmd samnings þessa og tryggja rétta framkvæmd hans. Í því skyni skulu samningsaðilar upplýsa hana reglulega um reynsluna af framkvæmd samningsins og gerir hún tillögur en í tilvikum, sem um getur í 3. málsgrein, skal hún taka ákvarðanir.

2. Einkum skal nefndin gera tillögur um:

- a) breytingar á samningi þessum;
- b) aðrar nauðsynlegar ráðstafanir vegna framkvæmdar hans.

3. Nefndin skal með ákvörðun samþykkja breytingar á viðaukum við samning þennan og þjónustu sem um er rætt í síðasta undirlið 3. málsgreinar 4. gr. Slíkar ákvarðanir ber samningsaðilum að láta koma til framkvæmda í samræmi við sína eigin löggjöf.

4. Ef fulltrúi samningsaðila í sameiginlegu nefndinni hefur samþykkt ákvörðun með fyrirvara um að skilyrðum í stjórnlögum lands hans verði fullnægt skal ákvörðunin ganga í gildi á fyrsta degi annars mánaðar eftir að afturköllun fyrirvarans var tilkynnt hafi annar dagur ekki verið nefndur í ákvörðuninni.

Almenn ákvæði og lokaákvæði**12. gr.**

Sérhver samningsaðili skal gera viðeigandi ráðstafanir til að tryggja að ákvæði samnings þessa séu framkvæmd á virkan og samræmdan hátt enda sé tekið tillit til þess að þörf er á að draga eftir megni úr formsatriðum í viðskiptum og að enn fremur er þörf á að vandamál, sem upp kunna að koma við framkvæmd þessara ákvæða, séu leyst á fullnægjandi hátt fyrir alla aðila.

13. gr.

Samningsaðilar skulu skiptast á upplýsingum um það með hvaða hætti þeir framkvæma samning þennan.

14. gr.

Viðaukarnir við samning þennan eru óaðskiljanlegur hluti hans.

15. gr.

1. Samningur þessi skal taka til landsvæðanna sem samningurinn um stofnun Efnahagsbandalags Evrópu tekur til, með þeim skilyrðum sem mælt er fyrir um í þeim samningi, og til landsvæða EFTA-landanna.

2. Samningur þessi skal einnig taka til furstadæmisins Liechtensteins meðan furstadæmið er tengt ríkjasambandinu Sviss með samningi um tollabandalag.

16. gr.

Sérhver samningsaðili getur sagt samningi þessum upp að því tilskildu að hann tilkynni vörsluaðila það skriflega með tólf mánaða fyrirvara og skal vörsluaðilinn tilkynna það öllum öðrum samningsaðilum.

17. gr.

1. Samningur þessi skal ganga í gildi 1. janúar 1988 að því tilskildu að samningsaðilar hafi fyrir 1. nóvember 1987 afhent til vörslu samþykktarskjöl sín á skrifstofu ráðs Evrópubandalaganna sem gegnir hlutverki vörsluaðila.

2. Ef samningur þessi gengur ekki í gildi 1. janúar 1988 skal hann ganga í gildi á fyrsta degi annars mánaðar eftir að síðasta samþykktarskjalið hefur verið afhent til vörslu.

3. Vörsluaðilinn skal tilkynna hvaða dag samþykktarskjal hvers samningsaðila er afhent til vörslu, svo og gildistökudag samningsins.

18. gr.

Samningur þessi, sem er gerður í einu eintaki á dönsku, ensku, finnsku, frönsku, grísku, holensku, íslensku, ítölsku, norsku, portúgölsku, spænsku, sænsku og þýsku, með öllum textunum jafngildum, skal varðveittur í skjalasafni skrifstofu ráðs Evrópubandalaganna sem skal senda sérhverjum samningsaðila staðfest endurrit af honum.

Gert í Interlaken 20. maí 1987.

I. VIÐAUKI**Sýnishorn samkvæmt 2. gr. samningsins**

Viðauki þessi inniheldur í:

1. viðbæti

sýnishorn af eyðublaði samskjalsins samkvæmt lið 1 a) í 1. gr. II. viðauka;

2. viðbæti

sýnishorn af eyðublaði samskjalsins samkvæmt lið 1 b) í 1. gr. II. viðauka;

3. viðbæti

sýnishorn af eyðublaði framhaldsblaðsins samkvæmt lið 2 a) í 1. gr. II. viðauka og

4. viðbæti

sýnishorn af eyðublaði framhaldsblaðsins samkvæmt lið 2 b) í 1. gr. II. viðauka.

Í öllum eyðublöðum þessa viðauka má nota annaðhvort orðin „bandalagsumflutningur“ eða orðin „sameiginlegur umflutningur“.

1. viðbætur

Sýnishorn af eyðublaði samskjalsins samkvæmt lið 1 a) í 1. gr. II. viðauka

ÍSLAND					A SENDINGAR-/ÚTFLUTNINGSTOLLSTÖÐ						
1	Eintak sendingarlands/útflutningslands	2 Sendandi/Útflutjandi	nr.	1 SKYRSLA							
		3 Eyðubíð	4 Hleðsluskrár								
		5 Vörulíður	6 Stykkjatala	7 Tilvisunarnúmer							
		8 Viðtakandi	nr.	9 Ábyrgðaráðili greiðslu	nr.						
		10 Fyrsta ákvörðunarlönd	11 Viðskiptalönd	13 S.L.S.							
		14 Skyrslugjafi/Umboðsáðili	nr.	15 Sendingarlönd/Útflutningslönd	15 C. Lykill send-/útfli.	17 Lykill ákv. lands					
		16 Upprunalönd	17 Ákvörðunarlönd								
		18 Auðkenni og þjóðerni flutningsfars við brottför	19 Gámur	20 Athendingarskilmálar							
		21 Auðkenni og þjóðerni virks flutningsfars við flutning yfir landamæri	22 Mynt og heildarfjárhæð reiknings	23 Gengi	24 Tegund viðskipta						
		25 Flutningsmáti yfir landamæri	26 Flutningsmáti innanlands	27 Hleðslustaður	28 Fjármála- og bankaupplýsingar						
29 Útflutningstollstöð	30 Geymslustaður vöru										
1	Eintak sendingarlands/útflutningslands	31 Stykki og vörulýsing	Merki og númer – Gámur: – Tala og tegund		32 Vörulíður	nr.	33 Vörunúmer				
		34 Lykill upprunallands	35 Þyngd bruttó (kg)								
		37 TÖLLMÉÐFERÐ	38 Þyngd nettó (kg)	39 Kvótar							
		40 Heildarskýrsla/Fyrir skjal									
		41 Magn í annarni einingu									
		42 Magn í annarni einingu									
		43 Magn í annarni einingu									
		44 Viðbætur- upplýsingar/ Framlögð skjal/ Vottorð og leyfi									
		45 Viðbætur- upplýsingar/ Framlögð skjal/ Vottorð og leyfi									
		46 Hagskýrsluverð									
1	Eintak sendingarlands/útflutningslands	47 Útreikningur gjalda	Tegund	Gjaldstofn	Taxi	Fjárhæð gjalds	GM	48 Greiðslufrestur	49 Auðkenni vörugjeymslu		
1	Eintak sendingarlands/útflutningslands	50 Ábyrgðaráðili	nr.	Undirskrift:	C BROTTFARARTOLLSTÖÐ						
		51 Fyrirhugaðar útflutnings- tollstöðvar (og land)	fyrir hönd hans Staður og dagsetning:								
		52 Ábyrgð tekur ekki til	Lykill	53 Ákvörðunartollstöð (og land)							
		D EFTIRLIT BROTTFARARTOLLSTÖÐVAR									
		Stimpill:									
		54 Staður og dagsetning:									
		Niðurstæða:									
		Innsigli, tala:									
		auðkenni:									
		Frestur (dagsetning):									
Undirskrift:											
Undirskrift og nafn skyrslugjafa/umboðsáðila:											

E EFTIRLIT SENDINGAR-/ÚTFLUTNINGSTOLLSTÖÐVAR

ÍSLAND						A SENDINGAR-/ÚTFLUTNINGSTOLLSTÓÐ									
Einkat hagstofu sendingarlands/útflutningslands	2	2 Sendandi/Útflytjandi nr.				1 SKYRSLA									
						3 Eyðublað		4 Hleðsluskrár							
						5 Vörulíður		6 Stykkjatala				7 Tilvisunarnúmer			
		8 Viðtakandi nr.				9 Ábyrgðaráðili greiðslu nr.									
						10 Fyrsta ákvörð- unarland		11 Víðskiptaland		13 S.L.S.					
		14 Skýrslugjafi/Umbóðsaðili nr.				15 Sendingarland/Útflutningsland				15 C Lykill send-/útfll.		17 Lykill ákv. lands			
										a) b)		a) b)			
	16 Aukenni og þjóðerni flutningstals við brottför				19 Gámur		20 Afhendingarskilmálar								
	21 Aukenni og þjóðerni virks flutningstals við flutning yfir landamæri				22 Mynt og heildartjárhæð reiknings				23 Gengi		24 Tegund viðskipta				
	25 Flutningsmáli yfir landamæri		26 Flutningsmáli innanlands		27 Hleðslustaður		28 Fjármála- og bankaupplýsingar								
2	29 Útflutningstollstöð				30 Geymslustaður vöru										
31 Skykki og vörulýsing	Merki og númer – Gámur. – Tala og tegund				32 Vörulíður nr.		33 Vörunúmer								
							34 Lykill upprunallands		35 Þyngd bruttó (kg)						
							a) b)		37 TOLLMEÐFERÐ		38 Þyngd nettó (kg)				
									39 Kvótar						
							40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal								
							41 Magn í annari einingu								
							Vu-lykill								
44 Viðbótar- upplýsingar/ Framlög skjöli/ Vottorð og leyfi							46 Hagskýrsluverð								
47 Útreikningar gjalda	Tegund	Gjaldstofn	Taxi	Fjárhæð gjalds	GM	48 Greiðslufrestur		49 Aukenni vörugreymislu							
								B REIKNINGSLEGAR UPPLÝSINGAR							
							C BROTTFARARTOLLSTÓÐ								
	Samtal:				Undirskrift										
	50 Ábyrgðaráðili nr.														
51 Fyrirhugaðar umflutnings- tollstöðvar (og land)	fyrir hönd hans Staður og dagsetning:														
52 Ábyrgð tekur ekki til							Lykill		53 Ákvörðunartollstöð (og land)						
D EFTIRLIT BROTTFARARTOLLSTÓÐVAR					Stimpill:		54 Staður og dagsetning:								
Niðurstaða:							Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umbóðsaðila:								
Innsigli, tala: auðkenni:															
Frestur (dagsetning):															
Undirskrift:															

ISLAND					A SENDINGAR-/ÚTFLUTNINGSTOLLSTÖÐ				
Eintak sendanda/útflytjanda	3	2 Sendandi/Útflytjandi nr.	1 SKYRSLA						
			3 Eyðublað	4 Hleðsluskrár					
			5 Vörulöb	6 Stykkjatala	7 Tívisunarnúmer				
		8 Viðtakandi nr.	9 Ábyrgðarabíli greiðslu nr.						
			10 Fyrsta ákvörðunarlönd	11 Viðskiptalönd	13 S.L.S.				
		14 Skýrslugjafi/Umboðsabíli nr.	15 Sendingarlönd/Útflutningslönd		15 C Lykill send-/útflytj.		17 Lykill ákv. lönds		
			16 Upprunalönd		17 Ákvörðunarlönd				
		18 Auðkenni og þjóðerni flutningsfars við brottför	19 Gámur	20 Afhendingarskilmálar					
		21 Auðkenni og þjóðerni virks flutningsfars við flutning yfir landamæri	22 Mynt og heildarfjárhæð reiknings	23 Gengi	24 Tegund viðskipta				
		25 Flutningsmáti yfir landamæri	26 Flutningsmáti innanlands	27 Hleðslustaður	28 Fjármála- og bankaupplýsingar				
3	29 Útflutningstollstöð	30 Geymslustaður vöru							
31 Stykki og vörulýsing	Merki og númer – Gámur – Tala og tegund				32 Vörulöb nr.	33 Vörunúmer			
					34 Lykill upprunallands	35 Þyngd brúttó (kg)			
					a	b	37 TOLLMEÐFERÐ	38 Þyngd nettó (kg)	39 Kvótar
					40 Heildarskýrsla/Fyrsta skjal				
					41 Magn í annarri einingu				
44 Viðbótarupplýsingar/ Framlögð skjal/ Vottorð og leyfi					Vu-lykill				
					46 Hagskýrsluverð				
47 Útreikningar gjalda	Tegund	Gjaldstofn	Taxi	Fjárhæð gjalds	GM	48 Greiðslufrestur		49 Auðkenni vöruheymslu	
						B REIKNINGSLEGAR UPPLÝSINGAR			
	Samtals:								
	50 Ábyrgðarabíli nr.					Undirskrift			
						C BROTTFARARTOLLSTÖÐ			
51 Fyrirhugaðar umflutnings-tollstöðvar (og land)	fyrir hönd hans Staður og dagsetning:								
52 Ábyrgð tekur ekki til						Lykill	53 Ákvörðunartollstöð (og land)		
D EFTIRILT BROTTFARARTOLLSTÖÐVAR						Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
Niðurstæða:						Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsabíla:			
Innsigli, tala:									
auðkenni:									
Frestur (dagsetning):									
Undirskrift:									

ISLAND		A SENDINGAR-ÚTFLUTNINGSTOLLSTÖÐ	
4	2 Sendandi/Útflytjandi nr.	1 SKYRSLA	
		3 Eyðublið	4 Hleðsluskrár
		5 Vörulíður	6 Stykkjatala
	8 Viðtakandi nr.	ATHUGIÐ	
		Þegar þetta eintak er eingöngu notað til að staðfesta BANDALAGSRETTINDI VARA SEM EKKI ERU FLUTTAR SAMKVÆMT BANDALAGSREGLUM UM UMFLUTNING þarf aðeins að veita upplýsingar í þeim tilgangi í reit 1, 2, 3, 5, 14, 31, 32, 35, 54, og þar sem við á 4, 33, 38, 40 og 44.	
Eintak ákvörðunartollstöðvar	14 Skyrslugjafi/Umboðsaðili nr.	15 Sendingarland/Útflutningsland	
		17 Ákvörðunarland	
	18 Auðkenni og þjóðerni flutningsfars við brottför	19 Gámar	
	21 Auðkenni og þjóðerni virks flutningsfars við flutning yfir landamæri		
	25 Flutningsmæti yfir landamæri	27 Hleðslustaður	
4			
31 Stykki og vörulýsing	Merkir og númer – Gámar – Tala og tegund		32 Vörulíður nr.
			33 Vörunúmer
			35 Þyngd bruttó (kg)
			38 Þyngd nettó (kg)
			40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal
44 Viðbótarupplýsingar: Framlögð skjöl, Vottorð og leyfi			Vu-lykill
55 Umhleðsúr	Staður og land		Staður og land
	Auðk. og þjóð. nýs flutningsfars:		Auðk. og þjóð. nýs flutningsfars:
	Gámar (1) Auðkenni nýs gáms:		Gámar (1) Auðkenni nýs gáms:
	(1) Setið 1 ef JÁ eða 0 ef NEI		(1) Setið 1 ef JÁ eða 0 ef NEI
F STAÐFESTING PAR TIL BÆRRA YFIRVALDA	Ný innsigli: tala	auðkenni	Ný innsigli: tala
	Undirskrift	Stimpill:	Undirskrift
			Stimpill:
	50 Ábyrgðaraðili nr.	Undirskrift	C BROTTFARARTOLLSTÖÐ
51 Fyrirhugaðar umflutnings-tollstöðvar (og land)	fyrir hönd hans		
	Staður og dagsetning:		
52 Ábyrgð tekur ekki til		Lykill	53 Ákvörðunartollstöð (og land)
D EFTIRLIT BROTTFARARTOLLSTÖÐVAR	Stimpill:	54 Staður og dagsetning:	
Niðurstaða:		Undirskrift og nafn skyrslugjafa/umboðsaðila	
Innsigli, tala:			
auðkenni:			
Frestur (dagsetning):			
Undirskrift:			

56 Önnur atvik við flutning Nánari upplýsingar og ráðstafanir		G STADFESTING PAR TIL BÆRRA YFIRVALDA	
H EFTIRLIT EFTIR Á (Þegar þetta eintak er notað til að staðfesta bandalagsréttindi vara)			
BEIÐNI UM SANNNPRÓFUN Óskað er sannprófunar hvort skjal þetta sé ófalsað og efnislega rétt		NIÐURSTADA SANNNPRÓFUNAR Skjal þetta ¹⁾ ☐ er staðfest af nefndri tollstöð og upplýsingar í því eru réttar ☐ uppfyllir ekki sett skilyrði um gildi og efni (sjá athugasemdir að neðan)	
Staður og dagsetning: Undirskrift:	Stimpill:	Staður og dagsetning: Undirskrift:	Stimpill:
Athugasemdir:			
¹) Setjið ☒ þar sem við á			
I EFTIRLIT ÁKVÖRDUNARTOLLSTÖÐVAR (bandalagsumflutningur) Komudagur: Eftirlit með innsiglum: Athugasemdir:		Eintak nr. 5 endursent hinn eftir skráningu Nr. Undirskrift: Stimpill:	

ÍSLAND		1 SKÝRSLA	
5	2 Sendandi/Úthlytjandi nr.	3 Eyðublið	4 Hleðsluskrár
	8 Viðtakandi nr.	5 Vöruliður	6 Stykkjatala
		15 Sendingarland/Úrflutningsland	
		17 Ákvörðunarland	
	18 Auðkenni og þjóðerni flutningsfars við brottför	19 Gámanr.	Tilbagesendes til ἐπιστρέφω εἰς; Renvoyer à; Terugzenden aan;
21 Auðkenni og þjóðerni virks flutningsfars við flutning yfir landamæri		Zurücksenden an; Return to; Rinviaire a; Devolver a;	
25 Flutningsmáli yfir landamæri	27 Hleðslustaður		
5			
31 Stykki og vörulýsing	Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund	32 Vöruliður nr.	33 Vörunúmer
			35 Þyngd bruttó (kg)
			38 Þyngd nettó (kg)
		40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal	
44 Viðbótar- upplýsingar/ Framiðgö skjöli/ Vottorð og leyfi		Vu-lykill	
55 Umhleðslur	Staður og land:	Staður og land:	
	Auðk. og þjóð. nys flutningsfars:	Auðk. og þjóð. nys flutningsfars:	
	Gámanr. (1) Auðkenni nys gáms:	Gámanr. (1) Auðkenni nys gáms:	
	(1) Setjó 1 ef JÁ eða 0 ef NEI	(1) Setjó 1 ef JÁ eða 0 ef NEI	
F STADFESTING PAR TIL BÆRRA YFIRVALDA	Ný innsigli: tala: auðkenni: Stimpill:	Ný innsigli: tala: auðkenni: Stimpill:	
	Undirskrift:	Undirskrift:	
50 Ábyrgðaraðili nr.	Undirskrift:	C BROTTFARARTOLLSTÖÐ	
51 Fyrirhugaðar umflutnings- tollstöðvar (og land)	fyrir hönd hans Staðir og dagsetning:		
52 Ábyrgð tekur ekki til		Lykill	53 Ákvörðunartollstöð (og land)
D EFTIRLIT BROTTFARARTOLLSTÖÐVAR	Stimpill:		
Niðurstaða:			
Innsigli: tala:			
auðkenni:			
Frestur (dagsetning):			
Undirskrift:			

56 Önnur atvik við flutning Nánari upplýsingar og ráðstafanir	G STAÐFESTING PAR TIL BÆRRA YFIRVALDA
---	--

I EFTIRLIT ÁKVÖÐUNARTOLLSTÖÐVAR (bandalagsumflutningur) Komudagur: Eftirlit með innsiglium: Athugasemdir:	Eintak nr. 5 endursent hinn eftir skráningu Nr. Undirskrift: Stimpill:
---	--

BANDALAGSUMFLUTNINGUR - KVITTUN (Útfyllist af viðkomandi áður en framvísað er við ákvörðunartollstöð)	
Hér með staðfestist að skjal þetta gefið út af tollstöð	Stimpill ákvörðunar- tollstöðvar:
..... (nafn og land) undir nr. hefur verið afhent og ekkert óeðlilegt komið í ljós til þessa varðandi sendingu þá sem skjalið tekur til.	
Dagsetning:	Undirskrift:

ÍSLAND					A ÁKVÖRDUNARTOLLSTÖÐ					
Eintak ákvörðunarlands	6	2 Sendandi/Útflutjandi	nr.		1 SKÝRSLA					
					3 Eyðublið	4 Hleðsluskrár				
					5 Vörulíður	6 Stykkjatala		7 Tilvísunarnúmer		
		8 Viðtakandi	nr.		9 Ábyrgðaráðili greiðslu					
					10 Síðasta send- ingarland	11 Viðskipta-/ framli.	12 Verðmætisupplýsingar		13 S.L.S.	
		14 Skýrslugjafi/Umboðsaðili	nr.		15 Sendingarland/Útflutningsland		15 C. Lykill send-/útfli.		17 Lykill ákv. lands	
					16 Upprunaland		17 Ákvörðunarland			
		18 Auðkenni og þjóðerni flutningsfars við komu		19 Gámur	20 Afhendingarskilmálar					
		21 Auðkenni og þjóðerni virks flutningsfars við flutning yfir landamæri			22 Mynt og heildarfjárhæð reiknings		23 Gengi		24 Tegund viðskipta	
		25 Flutningsmáti yfir landamæri	26 Flutningsmáti innfánlands	27 Affermingarstaður	28 Fjármála- og bankaupplýsingar					
6	29 Innflutningstollstöð	30 Geymslustaður vöru								
31 Stykki og vörulýsing	Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund				32 Vörulíður	33 Vörunúmer				
					34 Lykill upprunaland	35 Þyngd brúttó (kg)		36 Ívinnun		
					a	b	37 TOLLMEÐFERÐ		38 Þyngd nettó (kg)	
					39 Kvótar		40 Heildarskýrsla/Fyrir skjal			
					41 Magn í annarri einingu		42 Vöruverð		43 Va-lyki	
44 Viðbótar- upplýsingar/ Framlögð skjal/ Vottorð og leyfi					Vu-lykill		45 Umreikningsgrunnur			
					46 Hagskýrsluverð					
47 Útreikningur gjalda	Tegund	Gjaldstofn	Taxti	Fjárhæð gjalds	GM	48 Greiðslufrestur		49 Auðkenni vörugjeymslu		
						B REIKNINGSLEGAR UPPLÝSINGAR				
	Samtals:									
	50 Ábyrgðaráðili					nr.		Undirskrift:		
								C BROTTFARARTOLLSTÖÐ		
51 Fyrirhugaðar umflutnings- tollstöðvar (og land)	fyrir hönd hans Staður og dagsetning:									
52 Ábyrgð tekur ekki til						Lykill	53 Ákvörðunartollstöð (og land)			
J EFTIRLIT ÁKVÖRDUNARTOLLSTÖÐVAR						54 Staður og dagsetning:				
						Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:				

J	EFTIRLIT ÁKVÖRDUNARTOLLSTÖÐVAR

T06b

ISLAND		A AKVÖRDUNARTOLLSTÖÐ	
Eintak hagstofu ákvörðunarlands	7	2 Sendandi/Útflutjandi nr.	1 SKYRSLA
			3 Eyðublið 4 Hleðsluskrár
			5 Vörulíðir 6 Stykkjatala 7 Tilvísunarnúmer
	8 Viðtakandi nr.	9 Ábyrgðaráðili greiðslu nr.	
		10 Síðasta send- ingarland 11 Viðskipta-/ framl. l. 12 Verðmætisupplýsingar 13 S.L.S.	
	14 Skýrslugjafi/Umboðsaðili nr.	15 Sendingarland/Útflutningsland 16 Upprunaland	15 C. Lykill send-/útfll. 17 Lykill ákv. lands a b a b
	18 Auðkenni og þjóðerni flutningsfars við komu	19 Gámur	20 Althendingarskilmálar
	21 Auðkenni og þjóðerni virks flutningsfars við flutning yfir landamæri	22 Mynt og heildarfjárhæð reiknings	23 Gengi 24 Tegund viðskipta
	25 Flutningsmáti yfir landamæri 26 Flutningsmáti innanlands 27 Aftferingarstaður	28 Fjármála- og bankaupplýsingar	
	7	29 Innflutningstollstöð 30 Geymslustaður vöru	
31 Skykki og vörulýsing	Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund		32 Vörulíður nr. 33 Vörunúmer
		34 Lykill upprunaland 35 Þyngd bruttó (kg) 36 Tvílinun a b	37 TOLLMEÐFERÐ 38 Þyngd nettó (kg) 39 Kvótar
		40 Heildarskýrsla/Fyrira skjal	
44 Viðbótar- upplýsingar/ Framlögð skjal/ Vottorð og leyfi		41 Magn í annarri einingu 42 Vöruverð 43 Va- lykill	45 Umreikningsgrunnur
		46 Hagskýrsluverð	
47 Útreikningur gjalda	Tegund Gjaldstofn Taxti Fjárhæð gjalds GM	48 Greiðslu/frestur	49 Auðkenni vörugjalds
		B REIKNINGSLEGAR UPPLÝSINGAR	
	Samtals:		
	50 Ábyrgðaráðili nr.	Undirskrift:	C BROTTFARARTOLLSTÖÐ
51 Fyrirhugaðar umflutnings- tollstöðvar (og land)	fyrir hönd hans Staður og dagsetning		
52 Ábyrgð tekur ekki til		Lykill 53 Ákvörðunartollstöð (og land)	
J EFTIRLIT ÁKVÖRDUNARTOLLSTÖÐVAR		54 Staður og dagsetning: Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	

ISLAND				A ÁKVÖRDUNARTOLLSTÖÐ			
8	2 Sendandi/Útflutgjafi nr.			1 SKÝRSLA			
	3 Eyðublað			4 Hleðsluskrár			
	5 Vörulíðir			6 Stykkjatala		7 Tilvísunarnúmer	
	8 Viðtakandi nr.			9 Ábyrgðarabíli greiðsla nr.			
	10 Síðasta send-/ingarátt			11 Viðskipta-/framt.l.		12 Verðmætisupplýsingar	
	13 S.L.S.			14 Skýrslugjafi/Umboðsaðili nr.			
	15 Sendingarland/Útflutningsland			16 Upprunaland		17 Lykill ákv. lands	
	18 Auðkenni og þjóðerni flutningsfars við komu			19 Gámrur		20 Afhendingarskilmálar	
	21 Auðkenni og þjóðerni virks flutningsfars við flutning yfir landamæri			22 Mynt og heildarfjárhæð reiknings		23 Gengi	
	24 Tegund viðskipta			25 Flutningsmáli yfir landamæri			
26 Flutningsmáli innanlands			27 Afþreyingarstaður		28 Fjármála- og bankaupplýsingar		
29 Innflutningstollstöð			30 Geymslustaður vöru				
31 Stykki og vörulýsing				32 Vörulíður nr.			
33 Vörunúmer				34 Lykill upprunaland			
35 Þyngd bruttó (kg)				36 Kvinnun			
37 TOLLMEÐFERÐ				38 Þyngd nettó (kg)			
39 Kvótar				40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal			
41 Magn í annarri einingu				42 Vöruverð		43 Vá-lyki	
44 Viðbótarupplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi				45 Umreikningsgrunnur			
46 Hagskýrsluverð				47 Væðing			
48 Greiðslufrestur				49 Auðkenni vörugeymslu			
50 Útreikningur gjalda				51 Fyrirhugaðar umflutnings-tollstöðvar (og land)			
52 Ábyrgð tekur ekki til				53 Ákvörðunartollstöð (og land)			
54 Staður og dagsetning				55 Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila			

2. viðbætur

Sýnishorn af eyðublaði samskjalsins samkvæmt lið 1 b) í 1. gr. II. viðauka

ISLAND		1 SKYRSLA		A SENDINGAR-/ÚTFLUTNINGS-/ÁKVÖRDUNARTOLLSTÖÐ			
Eintak sendingarlands/útflytninglands	Eintak - ákvörðunarlands	1	6	2 Sendandi/Útflytandi	nr.		
		3 Eyðubúð	4 Hleðsluskrár	5 Vörubúðir	6 Stykkjatala	7 Tilvísunarnúmer	
		8 Viðtakandi	nr.	9 Ábyrgðarabíli greiðslu	nr.		
		10 Fyrsta ákv. I./ síð sendi I.	11 Viðskipta-/ framl. I.	12 Ve. útl. áttisupplýsingar	13 S.L.S.		
		14 Skýrslugjafi/Umboðsaðili	nr.	15 Sendingarland/Útflytningarsíð	15 C. Lykill send-/útflyt. I.	17 Lykill ákv. lands	
		16 Upprunaland	17 Ákvörðunarland				
		18 Auðkenni og þjóðerni flutningsstans við brottför/komu	19 Gámur	20 Afhendingskilmálar			
		21 Auðkenni og þjóðerni virks flutningsstans við flutning yfir landamæri	22 Mynt og heildarfjárhæð reiknings	23 Gengi	24 Tegund viðskipta		
		25 Flutningsmáti yfir landamæri	26 Flutningsmáti innanlands	27 Hleðslustaður/afreimingarstaður	28 Fjármála- og bankaupplýsingar		
		29 Útflytningstollstöð/innflytningstollstöð	30 Geymslustaður vöru				
1	6	31 Stykki og vörulýsing	Merki og númer - Gámur - Tala og tegund	32 Vörubúðir nr.	33 Vörunúmer		
Viðbótar- upplýsingar Framlögð skjal/- vottorð og leyfi		34 Lykill upprunaland	35 Þyngd bruttó (kg)	36 Ívinnun			
		37 TOLLMEÐFERÐ	38 Þyngd nettó (kg)	39 Kvótar			
		40 Heildarskýrsla/Fyrira skjal					
		41 Magn í annarri einingu	42 Vöruverð	43 Va- lykill			
		Vu-lykill	45 Umreikningsgrunnur				
		46 Hagskýrsluverð					
		47 Útreikningur gjalda	Tegund	Gjaldstofn	Taxi	Fjárhæð gjalds	GM
		48 Greiðslufrestur	49 Auðkenni vörugeymslu				
		B REIKNINGSLEGAR UPPLÝSINGAR					
		50 Ábyrgðarabíli	nr.	Undirskrift:	C BROTTFARARTOLLSTÖÐ		
51 Fyrirhugaðar umflutnings- tollstöðvar (og land)	fyrir hönd hans Staður og dagsetning.						
52 Ábyrgð tekur ekku til	Lykill	53 Ákvörðunartollstöð (og land)					
D/J EFTIRLIT BROTTFARAR-/ÁKVÖRDUNARTOLLSTÖÐVAR		Stimpill:	54 Staður og dagsetning				
Niðurstaða:		Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila					
Innsigli: tala:							
auðkenni:							
Frestur (dagsetning):							
Undirskrift:							

E/J EFTIRLIT SENDINGAR-/ÚTFLUTNINGS-/ÁKVÖRDUNARTOLLSTÖÐVAR

ÍSLAND

2 7

Eintak hagstofu ákvörðunarlands
Eintak hagstofu sendingarlands/útflutningslands

2 7

31 Skýla- og
vörulýsing44 Viðbótar-
upplýsingar
Framlögð
skjal/
Vottorð og
leyfi47 Útreikningar
gjalda51 Fyrirhugaðar
umflutnings-
tollstöðvar
(og land)52 Ábyrgð tekur
ekki til

D/J EFTIRLIT BROTTFARAR-ÁKVÖRDUNARTOLLSTÖÐVAR

Niðurstaða:

Innsigli, taia:

auðkenni:

Frestur (dagsetning):

Undirskrift:

1 SKÝRSLA

3 Eyðublað

4 Hleðsluskýr

5 Vörulíður

6 Stykkjatala

7 Tilvisunarnúmer

9 Ábyrgðaráðili greiðslu

nr.

10 Fyrsta ákv. /
síð send. /11 Viðskipta-/
framl. /

12 Verðmætisupplýsingar

13 S. L. S.

15 Sendingarland/Útflutningsland

16 Upprunaland

17 Lykill ákv. lands

19 Gámur

20 Afhendingskrámalár

22 Mynt og heildartjárhæð reiknings

23 Gengi

24 Tegund viðskipta

28 Fjármála- og bankaupplýsingar

29 Útflutningstollstöð/innflutningstollstöð

30 Geymslustaður vöru

32 Vörulíður
nr.

33 Vörunúmer

34 Lykill: upprunaland

35 Þyngd bruttó (kg)

36 Ívinnun

37 TOLLMEÐFERÐ

38 Þyngd nettó (kg)

39 Kvótar

40 Heildarskýrsla/Fyrsta skjal

41 Magn í annarri einingu

42 Vöruverð

43 Va-
lykill

45 Umreikningsgrunnur

46 Hagskýrsluverð

Tegund

Gjaldstofn

Taxti

Fjárhæð gjalds

GM

48 Greiðslufrestur

49 Auðkenni vörugjeymslu

B REIKNINGSLEGAR UPPLÝSINGAR

Samtals

Undirskrift:

C BROTTFARARTOLLSTÖÐ

50 Ábyrgðaráðili

nr.

fyrir hönd hans

Staður og dagsetning:

Lykill

53 Ákvörðunartollstöð (og land)

Stimpill:

54 Staður og dagsetning:

Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaða:

ISLAND		A SENDINGAR-/ÚTFLUTNINGS-/ÁKVÖRDUNARTOLLSTÖÐ		
Eintak sendanda/útflytjanda	Eintak viðtakanda	3 8	2 Sendandi/Útflytjandi nr. ☐	
		1 SKÝRSLA	3 Eyðublað 4 Hleðsluskrár	
		5 Vörulíður 6 Stykkjatala 7 Tilvisunarnúmer	8 Viðtakandi nr.	
		9 Ábyrgðaraðili greiðslu nr.	10 Fyrsta ákv. l. / síð. send. l. 11 Viðskipta-/framl. l. 12 Verðmætisupplýsingar 13 S.L.S.	
		14 Skýrslugjafi/Umbóðsaðili nr.	15 Sendingarland/Útflutningsland 16 Upprunaland 17 Ákvörðunarlönd	
		18 Aðkenni og þjóðerni flutningsfars við brottför/komu 19 Gámur 20 Afhendingarskilmálar	15 C. Lykill send-/útflytj. 17 Lykill ákv. lands	
		21 Aðkenni og þjóðerni virks flutningsfars við flutning yfir landamærni 22 Mynt og heildarfjárhæð reiknings 23 Gengi 24 Tegund viðskipta	16 a b a b	
		25 Flutningsmáli yfir landamærni 26 Flutningsmáli innanlands 27 Hleðslustaður/afreiningarstaður 28 Fjármála- og bankaupplýsingar	17 Ákvörðunarlönd	
		29 Útflutningstollstöð/innflutningstollstöð 30 Geymslustaður vöru		
		31 Stykki og vörulýsing	Merkni og númer – Gámur. – Tala og tegund	32 Vörulíður nr.
44 Viðbótarupplýsingar/ Framlögð skjal/ Vottorð og leyfi	34 Lykill upprunalands 35 Þyngd bruttó (kg) 36 Ívilnun	37 TOLLMEÐFERÐ 38 Þyngd nettó (kg) 39 Kvótar	40 Heildarskýrsla/Fyrir skjal	
	41 Magn í annarri einingu 42 Vöruverð 43 Vallykill	44 Magn í annarri einingu 42 Vöruverð 43 Vallykill	45 Umreikningsgrunnur	46 Hagskýrsluverð
	47 Útreikningar gjalda	Tegund Gjaldstofn Taxi Fjárhæð gjalds GM	48 Greiðslufrestur 49 Aðkenni vörugeymslu	B REIKNINGSLEGAR UPPLÝSINGAR
	50 Ábyrgðaraðili nr.	Undirskrift:	C BROTTFARARTOLLSTÖÐ	
	51 Fyrirhugaðar umflutnings-tollstöðvar (og land)	fyrir hönd hans Staður og dagsetning:		
	52 Ábyrgð tekur ekki til	Lykill 53 Ákvörðunartollstöð (og land)		
	D/J EFTIRLIT BROTTFARAR-/ÁKVÖRDUNARTOLLSTÖÐVAR	Stimpill:	54 Staður og dagsetning:	Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umbóðsaðila:
	Niðurstæða:			
	Innsigli, tala:			
	aðkenni:			
Frestur (dagsetning):				
Undirskrift:				

ÍSLAND

A SENDINGAR-/ÚTFLUTNINGSTOLLSTÖÐ

4 5 Eintak ákvörðunartollstöðvar Eintak sem endursendist – bandalagsumflutningur		2 Sendandi/Útflytjandi nr.		1 SKYRSLA	
		8 Viðtakandi nr.		3 Eyðublað 4 Hleðsluskýr	
		14 Skýrslugjafi/Umboðsaðili nr.		5 Vörulöb 6 Stykkjatala	
		18 Auðkenni og þjóðerni flutningsfars við brottför		19 Gámar	
		21 Auðkenni og þjóðerni virks flutningsfars við flutning yfir landamæri			
25 Flutningsmáti yfir landamæri		27 Hleðslustaður		ATHUGIÐ Þegar þetta eintak er eingöngu notað til að staðfesta BANDALAGSRÉTTINDI VARA SEM EKKI ERU FLUTTAR SAMKVÆMT BANDALAGS- TOLLUM UM UMFLUTNING þarf aðeins að veita upplýsingar í þeim tilgangi í reit 1, 2, 3, 5, 14, 31, 32, 35, 54, og þar sem við á, 4, 33, 38, 40 og 44.	
15 Sendingarland/Útflutningsland		17 Ákvörðunariand		Tilbagesendes til: Émтотпсго еис Return to: Renvoyer à: Teruggenden aan:	
31 Stykki og vörulýsing		Merkir og númer – Gámar – Tala og tegund		32 Vörulöb nr. 33 Vörunúmer 35 Þyngd brúttó (kg) 38 Þyngd nettó (kg) 40 Heildarskýrsla/Fyrir skjal Vu-lykill	
44 Viðbótar-upplýsingar/Framlögð skjöl/Vottorð og leyfi					
55 Umhleðslur		Staður og land: Auðk. og þjóð. nýs flutningsfars: Gámar (1) Auðkenni nýs gáms: (1) Setið 1 ef JÁ eða 0 ef NEI		Staður og land: Auðk. og þjóð. nýs flutningsfars: Gámar (1) Auðkenni nýs gáms: (1) Setið 1 ef JÁ eða 0 ef NEI	
F STADFESTING PAR TIL BÆRRA YFIRVALDA		Ný innsigli, tala: auðkenni: Undirskrift: Stimpill:		Ný innsigli, tala: auðkenni: Undirskrift: Stimpill:	
50 Ábyrgðaráðili nr.		Undirskrift:		C BROTTFARARTOLLSTÖÐ	
51 Fyrirhugaðar umflutnings-tollstöðvar (og land)		fyrir hönd hans Staður og dagsetning:			
52 Ábyrgð tekur ekki til				Lykill 53 Ákvörðunartollstöð (og land)	
D EFTIRLIT BROTTFARARTOLLSTÖÐVAR		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
Niðurstaða:				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila	
Innsigli, tala:					
auðkenni:					
Frestur (dagsetning):					
Undirskrift:					

56 Önnur atvik við flutning Nánari upplýsingar og ráðstafanir		G STAÐFESTING PAR TIL BÆRRA YFIRVALDA	
H EFTIRLIT EFTIR Á (Pegar þetta eintak er notað til að staðfesta bandalagsréttindi vara)			
BEIDNI UM SANNNPRÖFUN Óskað er sannpröfunar hvort skjal þetta sé ófalsað og efnislega rétt		NIÐURSTAÐA SANNNPRÖFUNAR Skjal þetta ¹⁾ ☐ er staðfest af nefndri tollstöð og upplýsingar í því eru réttar ☐ uppfyllir ekki sett skilyrði um gildi og efni (sjá athugasemdir að neðan)	
Staður og dagsetning: Undirskrift: Stimpill:		Staður og dagsetning: Undirskrift: Stimpill:	
Athugasemdir:			
¹⁾ Setjið ☒ þar sem við á			
I EFTIRLIT ÁKVÖRÐUNARTOLLSTÖÐVAR (bandalagsumflutningur) Komudagur: Eftirlit með innsiglium: Athugasemdir:		Eintak nr. 5 endursent hinn eftir skráningu Nr. Undirskrift: Stimpill:	

BANDLAGSUMFLUTNINGUR - KVITTUN (Útyllist af viðkomandi áður en framvísað er við ákvörðunartollstöð)	
Hér með staðfestist að skjal þetta gefið út af tollstöð (nafn og land) undir nr.	
hefur verið afhent og ekkert óeðlilegt komið í ljós til þessa varðandi sendingu þá sem skjalið tekur til.	
Dagsetning:	Undirskrift:

3. viðbætur

Sýnishorn af eyðublaði framhaldsblaðsins samkvæmt lið 2 a) í 1. gr. II. viðauka

ISLAND					A SENDINGAR-/ÚTFLUTNINGSTOLLSTÖÐ					
2 Sendandi/Útflygjandi nr.					1 SKÝRSLA					
					C BIS					
					3 Eyðublað 1					
31 Stykki og vörulýsing	Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund				32 Vörulíður nr.	33 Vörunúmer				
44 Viðbætur- upplýsingar/ Framlögð skjöli/ Vottorð og leyfi					34 Lykill upprunals	35 Þyngd brúttó (kg)				
					37 TOLLMEÐFERÐ	38 Þyngd nettó (kg)				
					39 Kvótar					
					40 Heildarskýrsla/Fyrir skjal					
					41 Magn í annarri einingu					
					Vu-lykill					
					46 Hagskýrsluverð					
31 Stykki og vörulýsing	Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund				32 Vörulíður nr.	33 Vörunúmer				
44 Viðbætur- upplýsingar/ Framlögð skjöli/ Vottorð og leyfi					34 Lykill upprunals	35 Þyngd brúttó (kg)				
					37 TOLLMEÐFERÐ	38 Þyngd nettó (kg)				
					39 Kvótar					
					40 Heildarskýrsla/Fyrir skjal					
					41 Magn í annarri einingu					
					Vu-lykill					
					46 Hagskýrsluverð					
31 Stykki og vörulýsing	Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund				32 Vörulíður nr.	33 Vörunúmer				
44 Viðbætur- upplýsingar/ Framlögð skjöli/ Vottorð og leyfi					34 Lykill upprunals	35 Þyngd brúttó (kg)				
					37 TOLLMEÐFERÐ	38 Þyngd nettó (kg)				
					39 Kvótar					
					40 Heildarskýrsla/Fyrir skjal					
					41 Magn í annarri einingu					
					Vu-lykill					
					46 Hagskýrsluverð					
47 Útreikningur gjalda	Tegund	Gjaldstofn	Taxti	Fjárhæð gjalds	GM	Tegund	Gjaldstofn	Taxti	Fjárhæð gjalds	GM
Samtals vegna 1. vörulíðar:					Samtals vegna 2. vörulíðar:					
Tegund	Gjaldstofn	Taxti	Fjárhæð gjalds	GM	Tegund	Fjárhæð gjalds	GM	— Samtals		
					1 Eintak sendingarlands/ útflutningslands					
					C BROTTFARARTÖLLSTÖÐ					
Samtals vegna 3. vörulíðar:					Alls:					

ISLAND					A SENDINGAR-/ÚTFLUTNINGSTOLLSTÖÐ						
2 Sendandi/Útflutandi nr.					1 SKÝRSLA						
					C		BIS				
					3 Eyðublað		2				
31 Stykki og vörulýsing	Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund				32 Vörulíður nr.	33 Vörunúmer					
					34 Lykill upprunals	35 Þyngd bruttó (kg)					
					37 TOLLMEDFERÐ	38 Þyngd nettó (kg)		39 Kvótar			
					40 Heildarskýrsla/Fyrir skjal						
					41 Magn í annarri einingu						
					Vu-lykill						
					46 Hagskýrsluverð						
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi											
31 Stykki og vörulýsing	Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund				32 Vörulíður nr.	33 Vörunúmer					
					34 Lykill upprunals	35 Þyngd bruttó (kg)					
					37 TOLLMEDFERÐ	38 Þyngd nettó (kg)		39 Kvótar			
					40 Heildarskýrsla/Fyrir skjal						
					41 Magn í annarri einingu						
					Vu-lykill						
					46 Hagskýrsluverð						
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi											
31 Stykki og vörulýsing	Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund				32 Vörulíður nr.	33 Vörunúmer					
					34 Lykill upprunals	35 Þyngd bruttó (kg)					
					37 TOLLMEDFERÐ	38 Þyngd nettó (kg)		39 Kvótar			
					40 Heildarskýrsla/Fyrir skjal						
					41 Magn í annarri einingu						
					Vu-lykill						
					46 Hagskýrsluverð						
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi											
47 Útreikningur gjalda	Tegund	Gjaldstofn	Taxti	Fjárhæð gjalds	GM	Tegund	Gjaldstofn	Taxti	Fjárhæð gjalds	GM	
Samtals vegna 1. vörulíðar:					Samtals vegna 2. vörulíðar:						
	Tegund	Gjaldstofn	Taxti	Fjárhæð gjalds	GM	Tegund	Fjárhæð gjalds	GM	← Samtals		
									2 Eintak hagstofu sendingarlands/ útflytninglands		
										C BROTTFARARTOLLSTÖÐ	
Samtals vegna 3. vörulíðar:					Alls:						

ISLAND					A SENDINGAR-/ÚTFLUTNINGSTOLLSTÖÐ						
2 Sendandi/Útflutjandi nr.					1 SKÝRSLA						
					C		BIS				
					3 Eyðublið		3				
31 Stykki og vörulýsing	Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund				32 Vörulíður nr.	33 Vörunúmer					
						34 Lykill upprunals	35 Þyngd brúttó (kg)				
						37 TOLLMEÐFERÐ	38 Þyngd nettó (kg)	39 Kvótar			
						40 Heildarskýrsla/Fyrri skjal					
						41 Magn í annarri einingu					
						Vu-lykill					
						46 Hagskýrsluverð					
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi											
31 Stykki og vörulýsing	Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund				32 Vörulíður nr.	33 Vörunúmer					
						34 Lykill upprunals	35 Þyngd brúttó (kg)				
						37 TOLLMEÐFERÐ	38 Þyngd nettó (kg)	39 Kvótar			
						40 Heildarskýrsla/Fyrri skjal					
						41 Magn í annarri einingu					
						Vu-lykill					
						46 Hagskýrsluverð					
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi											
31 Stykki og vörulýsing	Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund				32 Vörulíður nr.	33 Vörunúmer					
						34 Lykill upprunals	35 Þyngd brúttó (kg)				
						37 TOLLMEÐFERÐ	38 Þyngd nettó (kg)	39 Kvótar			
						40 Heildarskýrsla/Fyrri skjal					
						41 Magn í annarri einingu					
						Vu-lykill					
						46 Hagskýrsluverð					
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi											
47 Útreikningur gjalda	Tegund	Gjaldstofn	Taxti	Fjárhæð gjalds	GM	Tegund	Gjaldstofn	Taxti	Fjárhæð gjalds	GM	
Samtals vegna 1. vörulíðar:					Samtals vegna 2. vörulíðar:						
	Tegund	Gjaldstofn	Taxti	Fjárhæð gjalds	GM	Tegund	Fjárhæð gjalds	GM	← Samtals		
									3 Eintak sendanda/útflutjanda		
Samtals vegna 3. vörulíðar:					Alls:					C BROTTFARARTOLLSTÖÐ	

ISLAND		1 SKÝRSLA		A SENDINGAR-/ÚTFLUTNINGSTOLLSTÖÐ	
2 Sendandi/Útflytjandi nr.		C	BIS		
		3 Eyðublað	4		
31 Stykki og vörulýsing	Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund	32 Vörulíður nr.	33 Vörunúmer	35 Þyngd brúttó (kg)	
				38 Þyngd nettó (kg)	
				40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal	
44 Viðbótarupplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi				Vu-lykill	
31 Stykki og vörulýsing	Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund	32 Vörulíður nr.	33 Vörunúmer	35 Þyngd brúttó (kg)	
				38 Þyngd nettó (kg)	
				40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal	
44 Viðbótarupplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi				Vu-lykill	
31 Stykki og vörulýsing	Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund	32 Vörulíður nr.	33 Vörunúmer	35 Þyngd brúttó (kg)	
				38 Þyngd nettó (kg)	
				40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal	
44 Viðbótarupplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi				Vu-lykill	

4	Eintak ákvörðunartollstöðvar
C BROTTFARARTOLLSTÖÐ	

ISLAND		1 SKÝRSLA		A SENDINGAR-/ÚTFLUTNINGSTOLLSTÖÐ	
2 Sendandi/Útflutjandi nr.		C	BIS		
		3 Eyðublið	5		
31 Stykki og vörulýsing	Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund	32 Vörulíður nr.	33 Vörunúmer	35 Þyngd brúttó (kg)	
				38 Þyngd nettó (kg)	
				40 Heildarskýrsla/Fyrri skjal	
44 Viðbótarupplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi				Vu-lykill	
31 Stykki og vörulýsing	Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund	32 Vörulíður nr.	33 Vörunúmer	35 Þyngd brúttó (kg)	
				38 Þyngd nettó (kg)	
				40 Heildarskýrsla/Fyrri skjal	
44 Viðbótarupplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi				Vu-lykill	
31 Stykki og vörulýsing	Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund	32 Vörulíður nr.	33 Vörunúmer	35 Þyngd brúttó (kg)	
				38 Þyngd nettó (kg)	
				40 Heildarskýrsla/Fyrri skjal	
44 Viðbótarupplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi				Vu-lykill	

5

Eintak sem endursendist –
bandalagsumflutningur

C BRÖTTFARARTOLLSTÖÐ

ÍSLAND					A ÁKVÖRDUNARTOLLSTÓÐ																																										
8 Viðtakandi nr. 					1 SKÝRSLA C BIS 3 Eyðublað 6																																										
31 Skykki og vörulýsing Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund					32 Vörulíður nr. 33 Vörunúmer 34 Lykill upprunalsands 37 TOLLMEDFERÐ 35 Þyngd brúttó (kg) 38 Þyngd nettó (kg) 36 Ívilnun 39 Kvótar 40 Heildarskýrsla/Fyrirskjal 41 Magn í annarri einingu 42 Vöruverð 43 Væðing 45 Umreikningsgrunnur 46 Hagskýrsluverð																																										
44 Viðbótarupplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi					32 Vörulíður nr. 33 Vörunúmer 34 Lykill upprunalsands 35 Þyngd brúttó (kg) 36 Ívilnun 37 TOLLMEDFERÐ 38 Þyngd nettó (kg) 39 Kvótar 40 Heildarskýrsla/Fyrirskjal 41 Magn í annarri einingu 42 Vöruverð 43 Væðing 45 Umreikningsgrunnur 46 Hagskýrsluverð																																										
31 Skykki og vörulýsing Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund					32 Vörulíður nr. 33 Vörunúmer 34 Lykill upprunalsands 37 TOLLMEDFERÐ 35 Þyngd brúttó (kg) 38 Þyngd nettó (kg) 36 Ívilnun 39 Kvótar 40 Heildarskýrsla/Fyrirskjal 41 Magn í annarri einingu 42 Vöruverð 43 Væðing 45 Umreikningsgrunnur 46 Hagskýrsluverð																																										
44 Viðbótarupplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi					32 Vörulíður nr. 33 Vörunúmer 34 Lykill upprunalsands 35 Þyngd brúttó (kg) 36 Ívilnun 37 TOLLMEDFERÐ 38 Þyngd nettó (kg) 39 Kvótar 40 Heildarskýrsla/Fyrirskjal 41 Magn í annarri einingu 42 Vöruverð 43 Væðing 45 Umreikningsgrunnur 46 Hagskýrsluverð																																										
31 Skykki og vörulýsing Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund					32 Vörulíður nr. 33 Vörunúmer 34 Lykill upprunalsands 37 TOLLMEDFERÐ 35 Þyngd brúttó (kg) 38 Þyngd nettó (kg) 36 Ívilnun 39 Kvótar 40 Heildarskýrsla/Fyrirskjal 41 Magn í annarri einingu 42 Vöruverð 43 Væðing 45 Umreikningsgrunnur 46 Hagskýrsluverð																																										
44 Viðbótarupplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi					32 Vörulíður nr. 33 Vörunúmer 34 Lykill upprunalsands 35 Þyngd brúttó (kg) 36 Ívilnun 37 TOLLMEDFERÐ 38 Þyngd nettó (kg) 39 Kvótar 40 Heildarskýrsla/Fyrirskjal 41 Magn í annarri einingu 42 Vöruverð 43 Væðing 45 Umreikningsgrunnur 46 Hagskýrsluverð																																										
<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 10%;">Tegund</th> <th style="width: 15%;">Gjaldstofn</th> <th style="width: 15%;">Taxti</th> <th style="width: 15%;">Fjárhæð gjalds</th> <th style="width: 5%;">GM</th> <th style="width: 10%;">Tegund</th> <th style="width: 15%;">Gjaldstofn</th> <th style="width: 15%;">Taxti</th> <th style="width: 15%;">Fjárhæð gjalds</th> <th style="width: 5%;">GM</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td colspan="10" style="height: 100px;"></td> </tr> </tbody> </table> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 10%;">Tegund</th> <th style="width: 15%;">Gjaldstofn</th> <th style="width: 15%;">Taxti</th> <th style="width: 15%;">Fjárhæð gjalds</th> <th style="width: 5%;">GM</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td colspan="5" style="height: 100px;"></td> </tr> </tbody> </table> <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 10%;">Tegund</th> <th style="width: 15%;">Fjárhæð gjalds</th> <th style="width: 5%;">GM</th> <th style="width: 10%;">Samtals</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td colspan="4" style="height: 100px;"></td> </tr> </tbody> </table>										Tegund	Gjaldstofn	Taxti	Fjárhæð gjalds	GM	Tegund	Gjaldstofn	Taxti	Fjárhæð gjalds	GM											Tegund	Gjaldstofn	Taxti	Fjárhæð gjalds	GM						Tegund	Fjárhæð gjalds	GM	Samtals				
Tegund	Gjaldstofn	Taxti	Fjárhæð gjalds	GM	Tegund	Gjaldstofn	Taxti	Fjárhæð gjalds	GM																																						
Tegund	Gjaldstofn	Taxti	Fjárhæð gjalds	GM																																											
Tegund	Fjárhæð gjalds	GM	Samtals																																												

ISLAND					1 SKYRSLA		A ÁKVÖRDUNARTOLLSTÖÐ			
8 Viðtakandi nr.					C		BIS			
					3 Eyðublað		7			
31 Stykki og vörulýsing	Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund				32 Vörulíður nr.	33 Vörunúmer				
						34 Lykill upprunlands	35 Þyngd brúttó (kg)	36 Ívinnun		
						37 TOLLMEÐFERÐ	38 Þyngd nettó (kg)	39 Kvótar		
						40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal				
						41 Magn í annarri einingu	42 Vöruverð	43 Væ-lykill		
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi					Vu-lykill		45 Umreikningsgrunnur			
					46 Hagskýrsluverð					
31 Stykki og vörulýsing	Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund				32 Vörulíður nr.	33 Vörunúmer				
						34 Lykill upprunlands	35 Þyngd brúttó (kg)	36 Ívinnun		
						37 TOLLMEÐFERÐ	38 Þyngd nettó (kg)	39 Kvótar		
						40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal				
						41 Magn í annarri einingu	42 Vöruverð	43 Væ-lykill		
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi					Vu-lykill		45 Umreikningsgrunnur			
					46 Hagskýrsluverð					
31 Stykki og vörulýsing	Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund				32 Vörulíður nr.	33 Vörunúmer				
						34 Lykill upprunlands	35 Þyngd brúttó (kg)	36 Ívinnun		
						37 TOLLMEÐFERÐ	38 Þyngd nettó (kg)	39 Kvótar		
						40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal				
						41 Magn í annarri einingu	42 Vöruverð	43 Væ-lykill		
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi					Vu-lykill		45 Umreikningsgrunnur			
					46 Hagskýrsluverð					
47 Útreikningur gjalda	Tegund	Gjaldstofn	Taxti	Fjárhæð gjalds	GM	Tegund	Gjaldstofn	Taxti	Fjárhæð gjalds	GM
	Samtals vegna 1. vörulíðar:					Samtals vegna 2. vörulíðar:				
	Tegund	Gjaldstofn	Taxti	Fjárhæð gjalds	GM	Tegund	Fjárhæð gjalds	GM	← Samtals	
									7	
					Eintak hagstofu ákvörðunarlands					
					C BROTTFARARTOLLSTÖÐ					
Samtals vegna 3. vörulíðar:					Alls:					

ISLAND

8 Viðtakandi

nr.

1 SKÝRSLA

C

BIS

3 Eyðublað

8

A ÁKVÖRDUNARTOLLSTÖÐ

31 Stykki og
vörulýsing

Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund

32 Vörulíður

nr.

33 Vörunúmer

34 Lykill upprunalegs

35 Þyngd bruttó (kg)

36 Ívinnun

37 TOLLMEÐFERÐ

38 Þyngd nettó (kg)

39 Kvótar

40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal

41 Magn í annarri einingu

42 Vöruverð

43 Va-lykill

Vu-lykill

45 Umreikningsgrunnur

46 Hagskýrsluverð

44 Viðbótar-
upplýsingar/
Framlögð
skjal/
Vottorð og
leyfi

Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund

32 Vörulíður

nr.

33 Vörunúmer

34 Lykill upprunalegs

35 Þyngd bruttó (kg)

36 Ívinnun

37 TOLLMEÐFERÐ

38 Þyngd nettó (kg)

39 Kvótar

40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal

41 Magn í annarri einingu

42 Vöruverð

43 Va-lykill

Vu-lykill

45 Umreikningsgrunnur

46 Hagskýrsluverð

31 Stykki og
vörulýsing

Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund

32 Vörulíður

nr.

33 Vörunúmer

34 Lykill upprunalegs

35 Þyngd bruttó (kg)

36 Ívinnun

37 TOLLMEÐFERÐ

38 Þyngd nettó (kg)

39 Kvótar

40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal

41 Magn í annarri einingu

42 Vöruverð

43 Va-lykill

Vu-lykill

45 Umreikningsgrunnur

46 Hagskýrsluverð

44 Viðbótar-
upplýsingar/
Framlögð
skjal/
Vottorð og
leyfi

Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund

32 Vörulíður

nr.

33 Vörunúmer

34 Lykill upprunalegs

35 Þyngd bruttó (kg)

36 Ívinnun

37 TOLLMEÐFERÐ

38 Þyngd nettó (kg)

39 Kvótar

40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal

41 Magn í annarri einingu

42 Vöruverð

43 Va-lykill

Vu-lykill

45 Umreikningsgrunnur

46 Hagskýrsluverð

47 Útreikningur
gjalda

Tegund	Gjaldstofn	Taxti	Fjárhæð gjalds	GM	Tegund	Gjaldstofn	Taxti	Fjárhæð gjalds	GM
Samtals vegna 1. vörulíðar:					Samtals vegna 2. vörulíðar:				
Tegund	Gjaldstofn	Taxti	Fjárhæð gjalds	GM	Tegund	Gjaldstofn	Taxti	Fjárhæð gjalds	GM
Samtals vegna 3. vörulíðar:					Alis:				

8

Eintak
viðtakanda

C BROTTFARARTOLLSTÖÐ

4. viðbætur

Sýnishorn af eyðublaði framhaldsblaðsins samkvæmt lið 2 b) í 1. gr. II. viðauka

ISLAND										A SENDINGAR-/ÚTFLUTNINGS-/ÁKVÖÐUNARTOLLSTÖÐ									
2 Sendandi/Útflutandi 8 Viðtakandi nr.										1 SKÝRSLA									
										C BIS									
										3 Eyðublað 1 6									
31 Stykki og vörulýsing	Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund									32 Vörulíður nr.	33 Vörunúmer								
											34 Lykill upprunallands 35 Þyngd brúttó (kg) 36 Ívinnun								
											37 TOLLMEDFERD 38 Þyngd nettó (kg) 39 Kvótar								
										40 Heildarskýrsla/Fyrri skjal									
										41 Magn í annarri einingu 42 Vöruverð 43 Va-lykill									
										Vu-lykill 45 Umreikningsgrunnur									
										46 Hagskýrsluverð									
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjal/ Vottorð og leyfi																			
31 Stykki og vörulýsing	Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund									32 Vörulíður nr.	33 Vörunúmer								
											34 Lykill upprunallands 35 Þyngd brúttó (kg) 36 Ívinnun								
											37 TOLLMEDFERD 38 Þyngd nettó (kg) 39 Kvótar								
										40 Heildarskýrsla/Fyrri skjal									
										41 Magn í annarri einingu 42 Vöruverð 43 Va-lykill									
										Vu-lykill 45 Umreikningsgrunnur									
										46 Hagskýrsluverð									
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjal/ Vottorð og leyfi																			
31 Stykki og vörulýsing	Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund									32 Vörulíður nr.	33 Vörunúmer								
											34 Lykill upprunallands 35 Þyngd brúttó (kg) 36 Ívinnun								
											37 TOLLMEDFERD 38 Þyngd nettó (kg) 39 Kvótar								
										40 Heildarskýrsla/Fyrri skjal									
										41 Magn í annarri einingu 42 Vöruverð 43 Va-lykill									
										Vu-lykill 45 Umreikningsgrunnur									
										46 Hagskýrsluverð									
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjal/ Vottorð og leyfi																			
47 Útreikningur gjalda	Tegund	Gjaldstofn	Taxi	Fjárhæð gjalds	GM	Tegund	Gjaldstofn	Taxi	Fjárhæð gjalds	GM									
Samtals vegna 1. vörulíðar:										Samtals vegna 2. vörulíðar:									
	Tegund	Gjaldstofn	Taxi	Fjárhæð gjalds	GM		Tegund	Fjárhæð gjalds	GM	← Samtals									
										1 Eintak sendingarlands/ útflutningslands									
										6 Eintak ákvöðunarlands									
										C BROTTFARARTOLLSTÖÐ									
Samtals vegna 3. vörulíðar:										Alls:									

ISLAND					A SENDINGAR-ÚTFLUTNINGS-/ÁKVÖRDUNARTOLLSTÖÐ					
2 Sendandi/Útflutjandi 8 Viðtakandi nr.					1 SKÝRSLA					
					C BIS					
					3 Eyðublið					
					2 7					
31 Stykki og vörulýsing	Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund				32 Vörulíður nr.	33 Vörunúmer				
						34 Lykill upprunlands	35 Þyngd bruttó (kg)	36 Ívinnun		
						37 TOLLMEÐFERÐ	38 Þyngd nettó (kg)	39 Kvóðar		
					40 Heildarskýrsla/Fyrri skjal					
					41 Magn í annarri einingu		42 Vöruverð	43 Væ-lykill		
							Vu-lykill	45 Umreikningsgrunnur		
							46 Hagskýrsluverð			
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi										
31 Stykki og vörulýsing	Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund				32 Vörulíður nr.	33 Vörunúmer				
						34 Lykill upprunlands	35 Þyngd bruttó (kg)	36 Ívinnun		
						37 TOLLMEÐFERÐ	38 Þyngd nettó (kg)	39 Kvóðar		
					40 Heildarskýrsla/Fyrri skjal					
					41 Magn í annarri einingu		42 Vöruverð	43 Væ-lykill		
							Vu-lykill	45 Umreikningsgrunnur		
							46 Hagskýrsluverð			
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi										
31 Stykki og vörulýsing	Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund				32 Vörulíður nr.	33 Vörunúmer				
						34 Lykill upprunlands	35 Þyngd bruttó (kg)	36 Ívinnun		
						37 TOLLMEÐFERÐ	38 Þyngd nettó (kg)	39 Kvóðar		
					40 Heildarskýrsla/Fyrri skjal					
					41 Magn í annarri einingu		42 Vöruverð	43 Væ-lykill		
							Vu-lykill	45 Umreikningsgrunnur		
							46 Hagskýrsluverð			
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi										
47 Útreikningur gjalda	Tegund	Gjaldstofn	Taxi	Fjárhæð gjalds	GM	Tegund	Gjaldstofn	Taxi	Fjárhæð gjalds	GM
Samtals vegna 1 vörulíðar:					Samtals vegna 2 vörulíðar:					
	Tegund	Gjaldstofn	Taxi	Fjárhæð gjalds	GM	Tegund	Fjárhæð gjalds	GM	← Samtals	
									2 Eintak hagstofu sendingarlands/ útflutningslands	
									7 Eintak hagstofu ákvörðunarlands	
					C BROTTFARARTOLLSTÖÐ					
Samtals vegna 3 vörulíðar:					Alis:					

ÍSLAND					1 SKÝRSLA					A SENDINGAR-/ÚTFLUTNINGS-/ÁKVÖRDUNARTOLLSTÖÐ					
2 Sendandi/Úttlytjandi 8 Viðtakandi nr.					C		BIS			3 Eyðublað					
					3		8								
31 Stykki og vörulýsing	Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund				32 Vörulíður nr.	33 Vörunúmer				34 Lykill upprunals		35 Þyngd bruttó (kg)		36 Ívinnun	
						37 TOLLMEÐFERÐ		38 Þyngd nettó (kg)		39 Kvótar					
						40 Heildarskýrsla/Fyrria skjal									
						41 Magn í annarni einingu				42 Vöruverð		43 Væðgildi		44 Væðgildi	
44 Viðbótarupplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi							45 Umreikningsgrunnur		46 Hagskýrsluverð						
31 Stykki og vörulýsing	Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund				32 Vörulíður nr.	33 Vörunúmer				34 Lykill upprunals		35 Þyngd bruttó (kg)		36 Ívinnun	
						37 TOLLMEÐFERÐ		38 Þyngd nettó (kg)		39 Kvótar					
						40 Heildarskýrsla/Fyrria skjal									
						41 Magn í annarni einingu				42 Vöruverð		43 Væðgildi		44 Væðgildi	
44 Viðbótarupplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi							45 Umreikningsgrunnur		46 Hagskýrsluverð						
31 Stykki og vörulýsing	Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund				32 Vörulíður nr.	33 Vörunúmer				34 Lykill upprunals		35 Þyngd bruttó (kg)		36 Ívinnun	
						37 TOLLMEÐFERÐ		38 Þyngd nettó (kg)		39 Kvótar					
						40 Heildarskýrsla/Fyrria skjal									
						41 Magn í annarni einingu				42 Vöruverð		43 Væðgildi		44 Væðgildi	
44 Viðbótarupplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi							45 Umreikningsgrunnur		46 Hagskýrsluverð						
47 Útreikningur gjalda	Tegund	Gjaldstofn	Taxti	Fjárhæð gjalds	GM	Tegund	Gjaldstofn	Taxti	Fjárhæð gjalds	GM					
Samtals vegna 1. vörulíðar:					Samtals vegna 2. vörulíðar:										
Tegund	Gjaldstofn	Taxti	Fjárhæð gjalds	GM	Tegund	Fjárhæð gjalds	GM	3 Eintak sendanda/úttlytjanda							
								8 Eintak viðtakanda							
										C BROTTFARARTOLLSTÖÐ					
Samtals vegna 3. vörulíðar:					Alls:										

ISLAND		1 SKÝRSLA		A SENDINGAR-/ÚTFLUTNINGSTOLLSTÖÐ	
2 Sendandi/Úthlytjandi		C		BIS	
nr.		3 Eyðublað		4 5	
31 Stykki og vörulýsing	Merkni og númer – Gámanr. – Tala og tegund	32 Vörulíður nr.	33 Vörunúmer	35 Þyngd brúttó (kg)	
				38 Þyngd nettó (kg)	
				40 Heildarskýrsla/Fyrri skjal	
44 Viðbótarupplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi				Vu-lykill	
31 Stykki og vörulýsing	Merkni og númer – Gámanr. – Tala og tegund	32 Vörulíður nr.	33 Vörunúmer	35 Þyngd brúttó (kg)	
				38 Þyngd nettó (kg)	
				40 Heildarskýrsla/Fyrri skjal	
44 Viðbótarupplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi				Vu-lykill	
31 Stykki og vörulýsing	Merkni og númer – Gámanr. – Tala og tegund	32 Vörulíður nr.	33 Vörunúmer	35 Þyngd brúttó (kg)	
				38 Þyngd nettó (kg)	
				40 Heildarskýrsla/Fyrri skjal	
44 Viðbótarupplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi				Vu-lykill	

4	Eintak ákvörðunar-tollstöðvar
5	Eintak sem endursendist – bandalagsumflutningur

C BROTTFARARTOLLSTÖÐ

II. VIÐAUKI

Prentun, útfylling og notkun samskjalsins

Prentun samskjalsins

1. gr.

1. Í öðrum tilvikum en þegar um skipta notkun eyðublaða samskjalsins er að ræða samkvæmt 3. viðbæti við viðauka þennan skulu eyðublöðin samanstanda af átta eintökum,

- a) annaðhvort sem sett átta samstæðra blaða í samræmi við sýnishornið í 1. viðbæti við I. viðauka
- b) eða, sérstaklega við útgáfu með tölvuvæddri skýrsluvinnslu, sem tvö sett fjögurra samstæðra blaða, í samræmi við sýnishornið í 2. viðbæti við I. viðauka.

2. Ef nauðsyn krefur má bæta við samskjalið með framhaldsblöðum,

- a) annað hvort sem setti átta samstæðra blaða í samræmi við sýnishornið í 3. viðbæti við I. viðauka
- b) eða sem setti fjögurra samstæðra blaða í samræmi við sýnishornið í 4. viðbæti, I. viðauka.

3. Þrátt fyrir ákvæðið í 2. málsgrein skulu samningsaðilar eiga kost á að heimila ekki notkun framhaldsblaða þegar tölvuvædd gagnavinnsla fer fram við útgáfu á slíkum skýrslum.

4. Notendum skal heimilt að láta prenta eyðublöðin aðeins með þeim eintökum sýnishornsins í I. viðauka sem þeir þurfa við skýrslugjöf sína.

5. Í horninu vinstra megin að ofan geta samningsaðilar prentað auðkenni viðkomandi samningsaðila. Þegar slík skjöl eru lögð fram hjá öðrum samningsaðila skal þetta auðkenni ekki koma í veg fyrir að skýrslan verði tekin gild.

2. gr.

1. Eyðublöðin skulu prentuð á sjálfafrítandi skrifpappír sem vegi að minnsta kosti 40 grömm hver fermetri. Pappírinn skal vera nægilega ógagnsær til að áritun á aðra hlið hans hafi ekki áhrif á læsileika hinnar hliðarinnar og svo sterkur að hann rifni ekki eða krumpist auðveldlega við venjulega notkun. Pappírinn í öllum eintökunum skal vera hvítur. Þó skal vera grænn bakgrunnur á eintökum sem notuð eru við umflutning (1, 4, 5 og 7) í reitum 1 (nema miðhluta), 2, 3, 4, 5, 6, 8, 15, 17, 18, 19, 21, 25, 27, 31, 33 (fyrsta hluta reits vinstra megin) 35, 38, 40, 44, 50, 51, 52, 53, 55 og 56. Áletrunin á eyðublöðin skal prentuð í grænum lit.

2. Í 1. viðbæti kemur fram á hvaða eintökum upplýsingarnar á eyðublöðunum eiga að afritast í gegn. Í 2. viðbæti kemur fram á hvaða eintökum

upplýsingarnar á framhaldsblaðinu eiga að afritast í gegn.

3. Stærð eyðublaðanna skal vera 210x297 millimetrar með hámarksfráviki um 5 millimetra undir og 8 millimetra yfir lengd.

4. Samningsaðilar geta krafist þess að eyðublöðin sýni nafn og aðsetur prentsmiðju eða merki sem þekkja má prentsmiðjuna af.

Útfylling samskjalsins

3. gr.

1. Eyðublöðin skulu útfyllt í samræmi við útskýringarnar í 3. viðbæti.

2. Þegar formsatriði eru uppfyllt með notkun tölvukerfa í almennings- eða einkaeign skulu þar til bær yfirvöld heimila þeim aðilum, er þess æskja, að setja undirskrift á vélrænan hátt í stað eiginhandarundirskriftar og nota við það lykla þar sem við á enda hafi slíkt sömu réttaráhrif og eiginhandarundirskrift. Þessa heimild skal einvörðungu veita ef tæknilegum og stjórnsýslulegum skilyrðum þar til bærri yfirvalda er fullnægt.

3. Þegar formsatriði eru uppfyllt með notkun tölvukerfa í almennings- eða einkaeign er prenta einnig skýrslurnar geta þar til bær yfirvöld heimilað beina staðfestingu þeirra kerfa á skýrslum sem þannig eru unnar í stað handvirkar eða vélrænnar notkunar tollstöðvarstimpils og undirskriftar þar til bær embættismanns.

Notkun samskjalsins

4. gr.

Ákvæðin um notkun samskjalsins eru sett fram í 3. viðbæti.

5. gr.

1. Þegar samskjalið er notað samfelldt við uppfyllingu formsatriða við útflutning, umflutning og/eða innflutning skal hver sá aðili, sem tekur þátt í þeim viðskiptum aðeins vera ábyrgur með tilliti til upplýsinganna varðandi þá tollmeðferð sem hann bað um sem skýrslugjafi, ábyrgðaraðili eða umboðsaðili skýrslugjafa eða ábyrgðaraðila.

2. Við framkvæmd 1. málsgreinar skal sá sem notar samskjalið sem hefur verið gefið út á fyrri stigi viðkomandi viðskipta, ganga úr skugga um réttmæti upplýsinganna í þeim reitum sem hann ber ábyrgð á áður en hann leggur fram skýrslu sína, svo og að þær eigi við viðkomandi vörur og umboðna tollmeðferð, en jafnframt bæta þær ef nauðsyn krefur.

3. Í þeim tilvikum, sem um er getið í 2. málsgrein, skal sá aðili, sem í hlut á, þegar í stað

upplýsa tollyfirvald um misræmi sem kemur í ljós milli þeirra vara, sem um ræðir, og fyrirleggjandi upplýsinga.

6.gr.

1. Við útflutning á vörum af landsvæði samningsaðila skal nota 1., 2. og 3. eintak í samræmi við sýnishornið í 1. viðbæti við I. viðauka eða eintök 1/6, 2/7 og 3/8 í samræmi við sýnishornið í 2. viðbæti við I. viðauka.

2. Við umflutning skal nota 1., 4., 5. og 7. eintak í samræmi við sýnishornið í 1. viðbæti við I. viðauka eða eintök 1/6, 2/7 og 4/5 (tvisvar) í samræmi við sýnishornið í 2. viðbæti við I. viðauka.

3. Við innflutning á vörum á landsvæði samningsaðila skal nota 6., 7. og 8. eintak í samræmi við sýnishornið í 1. viðbæti við I. viðauka eða eintök 1/6, 2/7 og 3/8 í samræmi við sýnishornið í 2. viðbæti við I. viðauka.

Skýrslugjöf

7. gr.

1. Innan þeirra marka sem mælt er fyrir um í 3. gr. samningsins, verða nauðsynleg skjöl til inn-

flutnings á viðkomandi vörum samkvæmt umbeðinni tollmeðferð að fylgja skýrslunum.

2. Þegar lögð er fram á tollstöð, skýrsla, undirrituð af skýrslugjafa eða umboðsaðila hans, er þar með viðurkennt að hlutaðeigandi aðili leggur viðkomandi vöru fram til umbeðinnar tollmeðferðar og, þrátt fyrir að beita megí refsíákvæðum, skal það jafngilda því að gangast undir ábyrgð, samkvæmt gildandi reglum hjá samningsaðilum, að því er varðar:

- nákvæmni upplýsinganna sem veitar eru í skýrslunni,
- áreiðanleika fylgiskjala og
- uppfyllingu allra skyldna vegna innflutnings á viðkomandi vörum samkvæmt umbeðinni tollmeðferð.

8.gr.

Í þeim tilvikum er viðbótareintaka af samskjalinu eða yfirlýsingu er þörf, geta viðkomandi aðilar notað viðbótarblöð eða ljósrit af því skjali eða skýrslu eftir því sem nauðsyn krefur. Þar til bær yfirvöld skulu taka þeim sem væru þau frumskjöl að því tilskildu að gæði þeirra og læsileiki séu fullnægjandi að mati yfirvalda.

1. viðbætur við II. viðauka

Upptalning á þeim eintökum eyðublaðanna sem nefnd eru í 1. og 3. viðbæti við I. viðauka þar sem upplýsingarnar eiga að afritast í gegn

(1. eintak meðtalið)

Reitur númer	Eintök	Reitur númer	Eintök
I. Reitir fyrir viðskiptaaðgerðir			
1	1 til 8 nema miðhluti reits:		
	1 til 3		
2	1 til 5 ¹⁾	3	1 til 8
4	1 til 8	5	1 til 8
6	1 til 8	7	1 til 3
8	1 til 5 ¹⁾	9	1 til 3
10	1 til 3	11	1 til 3
12	-	13	1 til 3
14	1 til 4	15	1 til 8
15a	1 til 3	15b	1 til 3
16	1, 2, 3, 6, 7 og 8	17	1 til 8
17a	1 til 3	17b	1 til 3
18	1 til 5 ¹⁾	19	1 til 5 ¹⁾
20	1 til 3	21	1 til 5 ¹⁾
22	1 til 3	23	1 til 3
24	1 til 3	25	1 til 5 ¹⁾
26	1 til 3	27	1 til 5 ¹⁾
28	1 til 3	29	1 til 3
30	1 til 3	31	1 til 8
32	1 til 8	33	Hluti lengst til vinstri: 1 til 8 Annað: 1 til 3
34a	1 til 3	34b	1 til 3
35	1 til 8	36	-
37	1 til 3	38	1 til 8
39	1 til 3	40	1 til 5 ¹⁾
41	1 til 3	42	-
43	-	44	1 til 5 ¹⁾
45	-	46	1 til 3
47	1 til 3	48	1 til 3
49	1 til 3	50	1 til 8
51	1 til 8	52	1 til 8
53	1 til 8	54	1 til 4
55	-	56	-
II. Reitir fyrir stjórnvöld			
		A	1 til 4 ²⁾
B	1 til 3	C	1 til 8 ²⁾
D	1 til 4	E	-
F	-	G	-
H	-	I	-
J	-		

¹⁾ Viðskiptaaðila skal undir engum kringumstæðum skylda til að fylla út þessa reiti á 5. og 7. eintaki við umflutning.

²⁾ Útflutningslandið má velja um hvort þessar upplýsingar koma fram á þeim eintökum sem tiltekin eru.

2. viðbætur við II. viðauka

Upptalning á þeim einstökum eyðublaðanna sem nefnd eru í 2. og 4. viðbæti við I. viðauka þar sem upplýsingarnar eiga að afritast í gegn

(1. samrit meðtalið)

Reitur númer	Eintök	Reitur númer	Eintök
I. Reitir fyrir viðskiptaaðgerðir			
1	1 til 4 nema miðhluti reits: 1 til 3		
2	1 til 4	3	1 til 4
4	1 til 4	5	1 til 4
6	1 til 4	7	1 til 3
8	1 til 4	9	1 til 3
10	1 til 3	11	1 til 3
12	1 til 3	13	1 til 3
14	1 til 4	15	1 til 4
15a	1 til 3	15b	1 til 3
16	1 til 3	17	1 til 4
17a	1 til 3	17b	1 til 3
18	1 til 4	19	1 til 4
20	1 til 3	21	1 til 4
22	1 til 3	23	1 til 3
24	1 til 3	25	1 til 4
26	1 til 3	27	1 til 4
28	1 til 3	29	1 til 3
30	1 til 3	31	1 til 4
32	1 til 4	33	Hluti lengst til vinstri: 1 til 4 Annað: 1 til 3
34a	1 til 3	34b	1 til 3
35	1 til 4	36	1 til 3
37	1 til 3	38	1 til 4
39	1 til 3	40	1 til 4
41	1 til 3	42	1 til 3
43	1 til 3	44	1 til 4
45	1 til 3	46	1 til 3
47	1 til 3	48	1 til 3
49	1 til 3	50	1 til 4
51	1 til 4	52	1 til 4
53	1 til 4	54	1 til 4
55	-	56	-

II. Reitir fyrir stjórnvöld

A	1 til 4 ¹⁾	C	1 til 4
B	1 til 3	E/J	-
D/J	1 til 4	G	-
F	-	I	-
H	-		
J	-		

¹⁾ Útflutningslandið getur ákveðið hvort þessar upplýsingar skuli koma fram á þeim einstökum sem tiltekin eru.

3. viðbætur við II. viðauka

Útskýringar á notkun eyðublaða samskjalsins

1. HLUTI

A. Almenn lýsing

Til eru ýmsir möguleikar á notkun eyðublaðanna og má flokka þá í tvennt:

- fulla notkun kerfisins eða
- skipta notkun.

1. Full notkun

Þetta á við þau tilvik þegar sá aðili, sem sinnir formsatriðum vegna útflutnings, notar eyðublað með eintökum sem þörf er á bæði vegna útflutnings og umflutnings, svo og vegna formsatriða í ákvörðunarlandinu. Eyðublaðið, sem notað er í þessum tilgangi, hefur átta eintök:

- 1. eintak sem yfirvöld í útflutningslandinu eiga að halda eftir (formsatriði við útflutning og umflutning);
- 2. eintak sem nota á við hagskýrslugerð í útflutningslandinu;
- 3. eintak sem útflytjandinn fær afhent þegar töllyfirvöld hafa stimplað það;
- 4. eintak sem tollstöð í ákvörðunarlandi á að halda eftir við umflutning;
- 5. eintak sem er endursendingareintak við umflutning;
- 6. eintak sem yfirvöld í ákvörðunarlandinu eiga að halda eftir vegna formsatriða við innflutning;
- 7. eintak sem nota á við hagskýrslugerð í ákvörðunarlandinu (vegna formsatriða við umflutning og innflutning);
- 8. eintak sem viðtakandinn fær afhent þegar töllyfirvöld hafa stimplað það.

(Stjórnvöld geta notað 2. og 7. eintak á annan hátt eftir þörfum samningsaðila).

Eyðublaðið samanstendur því af átta eintökum. Hin þrjú fyrstu tengjast formsatriðum sem uppfylla þarf í útflutningslandinu en hin fimm síðari eru notuð vegna formsatriða sem uppfylla þar í ákvörðunarlandinu.

Hvert sett átta eintaka er hannað þannig að útflytjandi eða ábyrgðaraðili getur, þar sem reitirnir verða að bera sams konar upplýsingar í löndunum sem í hlut eiga, fært þær beint inn á 1. eintak og munu þær afritast sjálfkrafa á öll eintök. Sé þó ekki ætlunin af einhverri ástæðu að upplýsingar berist frá einu landi til annars (t.d. vegna verndunar viðskiptaleyndarmála eða þess að inntak upplýsinganna er ólíkt í útflutnings- og ákvörðunarlandinu) þá er séð til þess að þær upplýsingar afritist aðeins á þau eintök sem notuð eru í útflutningslandinu.

Ef nota á sama reitinn en hann á að bera aðrar upplýsingar í ákvörðunarlandinu þarf að nota kalkipappír til að afrita þær á 6.–8. eintak.

Þó er mögulegt, sérstaklega þar sem skýrsluvinnsla fer fram í tölum, að nota ekki átta eintaka eyðublaðin sem nefnd eru hér að framan heldur tvö fjögurra eintaka eyðublað og mundi hvert eintak þá geta gegnt tvöföldu hlutverki: 1/6, 2/7, 3/8 og 4/5; fyrri settið mundi þá samsvara, að því er varðar þær upplýsingar sem það á að gefa, 1.–4. eintaki hér að framan og hið síðara 5.–8. eintaki. Í því tilviki verður að sýna á báðum fjögurra eintaka eyðublaðunum númer notaðra eintaka með því að útmá númer ónotaðra eintaka í jafri eyðublaðsins.

Hvert sett fjögurra eintaka, sem að ofan er lýst, er hannað þannig að þær upplýsingar, sem þurfa að koma fram á mörgum eintökum, afritist vegna efnafræðilegrar verkunar á pappírnum.

2. Skipt notkun

Hér er átt við þau tilvik þegar sá aðili, sem í hlut á, æskir ekki að nota allt settið sem lýst er í 1. tölulið hér að framan. Hann getur þá á hverju stigi vöruviðskipta milli samningsaðila (við útflutning, umflutning eða innflutning) notað þau eintök skýrslunnar sem þörf er á til þess að uppfylla formsatriði á því stigi einvörðungu.

Ýmsar mismunandi samsetningar eru þannig mögulegar í skiptri notkun þar sem númerin á tóðum eintökum eru þau sömu og hafa þegar verið nefnd í 1. tölulið hér að framan.

T.d. væru eftirfarandi samsetningar mögulegar:

- einvörðungu útflutningur: 1., 2. og 3. eintak
- útflutningur og umflutningur: 1., 2., 3., 4., 5. og 7. eintak
- útflutningur og innflutningur: 1., 2., 3., 6., 7. og 8. eintak
- einvörðungu umflutningur: 1., 4., 5. og 7. eintak
- umflutningur og innflutningur: 1., 4., 5., 6., 7. og 8. eintak
- einvörðungu innflutningur: 6., 7. og 8. eintak.

Þessu til viðbótar eru tilvik þar sem nauðsynlegt er að færa sönnur á bandalagsréttindi vara þeirra, sem um ræðir, á ákvörðunarstað, þó að umflutningur hafi ekki átt sér stað. Þá er nauðsynlegt að nota eintakið, sem til þessara nota er ætlað (4. eintak), annaðhvort eitt og sér eða með einhverju settinu hér að framan. Þegar reglur bandalagsins krefjast þess að skjalið, sem sannar bandalagsréttindi varanna, sé lagt fram í þríriti verður að leggja fram önnur eftirrit eða ljósrit af 4. eintaki.

B. Nauðsynlegar upplýsingar

Eyðublöðin, sem um ræðir, hafa að geyma allar þær upplýsingar sem samningsaðilar kunna að krefjast. Skýlt er að fylla út tiltekna reiti en aðra þarf aðeins að fylla út sé þess óskað af landinu þar sem formsatriði eru uppfyllt. Að þessu leyti ber að fylgja náði þeim hluta þessa samnings sem fjallar um útfyllingu hinna ýmsu reita.

Að óhnekktri beitingu einfaldari aðferða er hámarksfjöldi reita, sem fylla má út á hverju stigi viðskipta milli samningsaðila, að meðtöldum þeim sem eru nauðsynlegir við framkvæmd sérstakrar löggjafar, þó sem hér segir:

- formsatriði við útflutning: reitir 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 15a, 15b, 16, 17, 17a, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34a, 34b, 35, 37, 38, 39, 40, 41, 44, 46, 47, 48, 49, 54;
- formsatriði við umflutning: reitir 1 (nema miðhluti reits), 2, 3, 4, 5, 6, 8, 15, 17, 18, 19, 21, 25, 27, 31, 32, 33 (fremsti hluti reits), 35, 38, 40, 44, 50, 51, 52, 53, 55, 56 (reitir með grænan bakgrunn);
- formsatriði við innflutning: reitir 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 15a, 16, 17, 17a, 17b, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34a, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 54;
- sönnun á bandalagsréttindum varanna (T2L): reitir 1 (nema miðhluti), 2, 3, 4, 5, 14, 31, 32, 33, 35, 38, 40, 44, 54.

C. Leiðbeiningar um notkun eyðublaðsins

Í öllum tilvikum, þar sem eyðublaðasettið, sem notað er, hefur a.m.k. eitt eintak sem nota má í öðru landi en það var fyllt út í, verður að fylla eyðublöðin út með ritvél eða á annan vélrænan hátt. Til að auðvelda útfyllingu á ritvél er best að þræða eyðublaðið þannig í að fyrsti stafurinn, sem á að koma í reit 2, lendi í stillireitnum í horninu efst til vinstri.

Þegar öll eintökin í settinu, sem notað er, eru ætluð til notkunar í sama landinu má einnig fylla þau út með penna, í upphafsstöfum, enda sé það heimilt í viðkomandi landi. Hið sama á við um upplýsingarnar sem gefa ber á eintökunum sem notuð eru við umflutning.

Ekki má stroka út eða skrifa ofan í á eyðublaðinu. Breytingar skulu gerðar með því að strika yfir röngu upplýsingarnar og, ef við á, bæta við þeim sem þarf. Sá sem breytingar gerir á þennan hátt skal setja fangamark sitt við þær og skulu þær til bær yfirvöld staðfesta áreiðanleika þeirra á skýran hátt. Yfirvöldin geta, ef nauðsyn krefur, krafist þess að ný skýrsla verði gefin.

Þar að auki má fylla eyðublöðin út með sjálfvirkum vinnslumáta í stað þeirra aðferða sem hér að framan getur. Þau má líka prenta og fylla út á þennan hátt enda sé fast haldið við ákvæðin um sýnishorn, pappír, stærð, tungumál sem notað er, læsileika, bann við útstrokunum og leiðréttingum og breytingar.

Við útfyllingu skal, ef nauðsyn krefur, einungis rita í númeraða reiti. Hinir reitirnir, merktir með upphafsstaf, eru einungis ætlaðir til opinberra nota.

Eintökin, sem eftir eiga að verða á útflutnings- og/öðra brottfarartollstöð, þurfa að vera undirrituð af hlutaðeigandi aðilum. Undirskrift ábyrgðaraðila eða, ef við á, umboðsaðila hans, felur í sér að hann ber ábyrgð á öllum upplýsingum um umflutninginn sem lúta að framkvæmd viðkomandi ákvæða, m.a. ákvæða í kafla B hér á framan.

Eintökin, sem eftir eiga að verða á ákvörðunar- tollstöð, þurfa að vera undirrituð af hlutaðeigandi aðilum. Hafa skal í huga, að við út- og innflutning jafngildir undirskrift hlutaðeigandi aðila ábyrgð í samræmi við gildandi löggjöf hjá samningsaðilum á eftirfarandi:

- nákvæmni þeirra upplýsinga sem veittar eru í skýrslunni um þau formsatriði sem hann ber ábyrgð á,
- áreiðanleika fylgiskjala og
- uppfyllingu allra skyldna vegna innflutnings á viðkomandi vörum samkvæmt viðeigandi tollmeðferð.

Að því er formsatriði við umflutning og innflutning varðar skal það tekið fram að það er í þágu hvers aðila, sem tekur þátt í viðskiptum, að kanna innihald skýrslu sinnar. Sér í lagi skal viðkomandi aðili, sem gefa verður skýrslu um vörur og kemst að misræmi milli varanna og upplýsinganna sem gefnar hafa verið, ef nauðsyn krafði, á eyðublaðunum sem notuð voru, þegar í stað greina töllyfirvaldi frá því. Í slíkum tilvikum skal útbúa skýrslu á nýju eyðublaði.

Reit, sem ekki á að nota, skal láta standa auðan, sjá þó III. kafla.

II. HLUTI

Upplýsingar sem skrá á í hina ýmsu reiti

I. Formsatriði í útflutningslandinu

REITUR 1: SKÝRSLA

Í fyrsta hluta reitsins skal settur kódi sá sem mælt er fyrir um í III. viðauka ef við á. Samningsaðilum er í sjálfvald sett hvort þeir fylla út annan hluta reitsins um tegund skýrslu. Þar að auki skal

viðeigandi kódi settur í þriðja hluta reitsins (lengst til hægri) ef um umflutning er að ræða.

REITUR 2: ÚTFLYTJANDI

Færið inn fullt nafn og heimilisfang aðilans eða félagsins sem í hlut á. Sé kennitala eða nafnúmer fyrir hendi, geta samningsaðilar skráð slíkt hér.

Sé um sameiginlegan flutning að ræða, geta samningsaðilar kveðið svo á að hér megi rita „ýmsir“ og að listi yfir vörusendendur fylgi skýrslunni.

Við umflutning er útfylling þessa reits valfrjáls.

REITUR 3: EYÐUBLÖÐ

Setjið hér raðnúmer settsins innan heildar eyðublaða og framhaldsblaða sem notuð eru (t.d. ef notað er eitt aðaleyðublað og tvö framhaldsblöð, setjið þá 1/3 á eyðublaðið, 1/3 á fyrra framhaldsblaðið og 1/3 á síðara framhaldsblaðið).

Pegar skýrslan nær aðeins yfir einn vörulið (þ.e. þegar aðeins er skráð ein vörulýsing í þar til gerðan reit) færið þá ekkert inn í reit 3, en skráið töluna 1 í reit 5.

Pegar tvö sett með 4 samritum eru notuð í stað eins setts með 8 samritum, ber að meðhöndla settin tvö sem eitt.

REITUR 4: FJÖLDI HLEÐSLUSKRÁA

Færið hér inn fjölda hjálagðra hleðsluskráa eða annarra vörulýsingarskráa, sem viðurkenndar eru af þar til bærum yfirvöldum. Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila við útflutning.

REITUR 5: VÖRULIÐIR

Færið hér inn fjölda vöruliða sem viðkomandi aðili skýrir frá á heildarfjölda eyðublaða og framhaldsblaða (eða hleðslulista eða vörulista). Stykkjafjöldinn verður að samsvara upplýsingunum í reitnum vörulýsing.

REITUR 6: STYKKJATALA.

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila. Færið hér inn fjölda stykkja í viðkomandi vörusendingu.

REITUR 7: TILVÍSUNARNÚMER

Valfrjáls notkun; innihaldi hvers konar tilvísunarnúmer sem hlutaðeigandi aðili gefur viðkomandi vörusendingu.

REITUR 8: VIÐTAKANDI

Færið inn fullt nafn og heimilisfang þess aðila eða fyrirtækis sem á að fá vöruna.

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðilana er formsatriði eru uppfyllt við útflutning

en skylt er að fylla hann út við umflutning. Kennitölu þarf ekki að sýna á þessu stigi.

REITUR 9: ÁBYRGÐARAÐILI

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningaðilana (átt er við þann aðila sem ber ábyrgð annaðhvort á afhendingu eða endursendingu fjár í sambandi við viðskiptin).

REITUR 10: FYRSTA ÁKVÖRÐUNARLAND

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila í samræmi við þarfir þeirra.

REITUR 11: VIÐSKIPTALAND

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila í samræmi við þarfir þeirra.

REITUR 13: S.L.S.

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila (upplýsingar um framkvæmd landbúnaðarstefnu).

REITUR 14: SKÝRSLUGJAFI EÐA FULLTRÚI ÚTFLYTJANDA

Færið inn fullt nafn og heimilisfang viðkomandi aðila eða fyrirtækis í samræmi við gildandi ákvæði. Ef skýrslugjafi og útflytjandi er einn og sami aðili, skal rita orðið „útflytjandi“. Kennitölu geta samningsaðilar ritað hér (átt er við kennitölu sem úthlutað er af þar til bærum yfirvöldum vegna skattheimtu, hagskýrslugerðar eða í öðrum tilgangi).

REITUR 15: ÚTFLUTNINGSLAND

Útfylling þessa reits er valfrjáls við útflutning, en skylt er að fylla hann út við umflutning.

Færið inn nafn landsins þaðan sem vörurnar eru fluttar út.

Færið í reit 15a kóðann fyrir hlutaðeigandi land.

Notkun reits 15b er valfrjáls fyrir samningsaðila (landsvæði þaðan sem vörur eru fluttar út).

Reiti 15a og 15b má ekki nota við umflutning.

REITUR 16: UPPRUNALAND

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila. Ef skýrslan nær til vara af ólíkum uppruna, skráið orðið „ýmis“ í þennan reit.

REITUR 17: ÁKVÖRÐUNARLAND

Færið inn nafn hlutaðeigandi lands. Færið inn í reit 17a kóða viðkomandi lands. Ekki er þörf á að fylla út reit 17b á þessu stigi.

Reiti 17a og 17b má ekki nota við umflutning.

REITUR 18: AUÐKENNI OG ÞJÓÐERNI FLUTNINGSFARS VIÐ BROTTFÖR

Útfylling þessa reits er valfrjáls við útflutning en skyldug við umflutning. Færið inn einkennisnúmer eða nafn flutningsfars (vörubíls, skips, lestarvagns eða flugvélar) sem vörunum er skipað á við framvísun á tollstöð þar sem formsatriði vegna útflutnings eða umflutning eru uppfyllt. Á eftir skal rita þjóðerni flutningsfars (eða þjóðerni þess sem helst er, ef um fleiri en eitt er að ræða) í samræmi við reglur sem mælt er fyrir um í þessum tilgangi. Ef t.d. er notað dráttartæki og vagn með mismunandi skráningarnúmeri, skal fyrst færa inn skráningarnúmer dráttartækisins og síðan vagnsins og að lokum skal setja þjóðerni dráttartækisins.

Ef um póstsendingar er að ræða eða flutning á föstum flutningsleiðum, ætti ekki að skrá neitt í reitinn með tilliti til skráningarinnar eða þjóðernis. Þegar flutt er með járnbrautarlest, ætti ekki að fylla út liðinn um þjóðerni.

Að öðru leyti er samningsaðilum valfrjálst að geta þjóðernis.

REITUR 19: GÁMUR

Færið inn í samræmi við lyklna í III. viðauka nauðsynlegar upplýsingar með tilliti til áætlaðs ástands við landamæri útflutningslandsins eins og vitað er um það við uppfyllingu útflutnings- eða umflutningsformsatriða.

Við umflutning er útfylling reits þessa valfrjáls fyrir samningsaðila.

REITUR 20: AFHENDINGARSKILMÁLAR

Útfylling reits þess er valfrjáls fyrir samningsaðila (vísar til ákveðinna skilmála í kaupsamningi).

REITUR 21: AUÐKENNI OG ÞJÓÐERNI VIRKS FLUTNINGSFARS VIÐ FLUTNING YFIR LANDAMÆRI

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila hvað auðkenni áhrærir, en skyldug hvað þjóðerni varðar. Þó skal ekkert skráð hér um auðkenni ef um er að ræða póstsendingu, flutning með lest eða föstum flutningaleiðum.

Skráð hér, með því að nota viðeigandi kóða, gerð (vörubíll, skip, lestarvagn, eða flugvél) og þar á eftir auðkenni, t.d. skráningarnúmer eða nafn virks flutningsfars (þ.e. helsta flutningsfars), sem talið er verði notað þar sem farið er um landamæri við brottför frá útflutningslandinu því næst þjóðerni eins og vitað er um það við uppfyllingu útflutnings- eða umflutningsformsatriða.

Þar sem um sameiginlegan flutning er að ræða eða þar sem nokkur flutningsför eiga í hlut, þá er

virkt flutningsfar það sem knýr áfram öll hin. Til dæmis ef vörubíll er fluttur á skipi, þá er skipið virkt flutningsfar, ef saman fara dráttartæki og vagn, þá er dráttartækið virkt flutningsfar.

REITUR 22: GJALDMÍÐILL OG HEILDAR-UPPHÆÐ VÖRUREIKNINGS

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila (færið inn kóða þess gjaldmiðils sem vörureikningur er gerður í svo og heildarverð allra þeirra vara sem skýrt er frá.

REITUR 23: GENGISSKRÁNING

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila (gildandi gengisskráning milli gjaldmiðils vörureiknings og gjaldmiðils viðkomandi lands)

REITUR 24: EÐLI VIÐSKIPTANNA

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila (vísar til ákveðinna skilmála í kaupsamningi)

REITUR 25: FLUTNINGSMÁTI YFIR LANDAMÆRI

Færið hér inn, skv. kóðum sem mælt er fyrir um í III. viðauka, flutningsmara þann sem svarar til virks flutningsfars sem talið er að verði notað við brottför af landsvæði útflutningslandsins.

Við umflutning er útfylling þessa reits valfrjáls fyrir samningsaðila.

REITUR 26: FLUTNINGSMÁTI INNANLANDS

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila (vísar til þess flutningsmáta sem notaður er innan viðkomandi lands).

REITUR 27: HLEÐSLUSTAÐUR

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila. Færið inn ef við á, í formi kóða svo sem ráð er fyrir gert, nafn staðarins þar sem vörunum er skipað á virkt flutningsfar sem flytur þær yfir landmæri, að svo miklu leyti sem um það er vitað við uppfyllingu útflutnings- eða umflutningsformsatriða.

REITUR 28: FJÁRMÁLA- OG BANKAUPPLÝSINGAR

Útfylling þess reits er valfrjáls fyrir samningsaðila (tilfærsla fjár í sambandi við viðkomandi viðskipti – upplýsingar um fjármálagleg formsatriði og reglur, svo og um bankaumsagnir).

REITUR 29: ÚTFLUTNINGSTOLLSTÖÐ

Útfilling er valfrjáls fyrir samningsaðila (vísar til tollstöðvarinnar sem áætlað er að vörurnar fari um við brottför af landsvæði viðkomandi lands).

REITUR 30: GEYMSLUSTAÐUR VÖRU

Útfilling er valfrjáls fyrir samningsaðila (gefur nákvæmlega til kynna staðinn þar sem skoða má vörurnar).

REITUR 31: STYKKI OG VÖRULÝSING - MERKI OG NÚMER - GÁMANR. - TALA OG TEGUND

Færið inn merki, númer, fjölda og gerð pakkn- inga eða, þar sem ópakkaðar vörur eiga í hlut, færið þá inn fjölda þeirra pakkn- inga sem skýrslan nær til eða orðið „búlkavara“ ef við á ásamt nauðsynlegum upplýsingum til að auðkenna vör- urnar. Með vörulýsingu er átt við eðlilega við- skiptalýsingu, sem tjáð er svo ljóslega að vöruna megi þekkja og flokka. Þessi reitur verður einnig að innihalda upplýsingar sem þörf er á vegna sérstakra reglna (neysluskatts). Ef gámar eru not- aðir ætti að skrá auðkennismerki gámsins í þennan reit.

Pegar hlutaðeigandi aðili hefur skráð orðið „ýmis“ í reit 16, geta samningsaðilar færið fram á að nafn upprunalandi viðkomandi vöru verði skráð í þennan reit, en eigi gert það skylt.

REITUR 32: VÖRULIÐUR NR.

Færið hér inn númer viðkomandi vöruliðar mið- að við heildarfjölda vöruliða sem skýrt er frá í þeim eyðublöðum sem notuð eru, eins of skýrt var í reit 5.

Pegar skýrslan nær aðeins yfir einn vörulið, þurfa samningsaðilar ekki að fara fram á útfillingu þessa reits, þar sem talan 1 var sett í reit 5.

REITUR 33: VÖRUNÚMER

Færið inn vörunúmer viðkomandi vöruliðar. Útfilling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila við umflutning.

REITUR 34: KÓDI - UPPRUNALAND

Útfilling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila.

- Reitur 34a (lykill landsins sem nefnt var í reit 16. Þegar orðið „ýmsir“ er gefið í reit 16 færið þá hér inn kóðann sem samsvarar viðkomandi vöru).
- Reitur 34b (landsvæðið þar sem viðkomandi vara er framleidd).

REITUR 35: ÞYNGD BRÚTTÓ

Útfilling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila að því er útflutning varðar en skyldug við innflutning. Færið hér inn brúttóþyngd varanna sem lýst er í samsvarandi reit 31, í kílógrömmum. Brúttóþyngd er heildarþyngd varanna með öllum umbúðum sínum að frátöldum gámum og öðrum flutningatækjum.

REITUR 37: TOLLMEÐFERÐ

Færið inn, samkvæmt þeim lykllum sem mælt er fyrir um í þessu skyni, þá tollmeðferð sem vörurnar eiga að hljóta samkvæmt skýrslu við útflutning.

REITUR 38: ÞYNGD NETTÓ

Færið inn nettóþyngd varanna sem lýst er í samsvarandi reit 31, í kílógrömmum. Nettóþyngd er þyngd varanna sjálfra án nokkurra umbúða.

Við umflutning er útfilling þessa reits valfrjáls fyrir samningsaðila.

REITUR 39: KVÓTAR

Útfilling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila (þar sem nauðsyn krefur við framkvæmd kvótalaga).

REITUR 40: HEILDARSKÝRSLA/FYRRA SKJAL

Útfilling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila (vísar til skjala sem tengd eru stjórnar- framkvæmd á undan útflutningi til annars lands).

REITUR 41: MAGN Í ANNARRI EINGU

Til notkunar eins og nauðsynlegt er í samræmi við vörunafnaskrána. Færið inn magn vöruliðanna í þeirri einingu sem mælt er fyrir um í vörunafna- skránni.

REITUR 44: VIÐBÓTAR UPPLÝSINGAR, FRAMLÖGÐ SKJÖL, VOTTORÐ OG LEYFI

Færið inn upplýsingar, sem krafist er samkvæmt gildandi reglum í útflutningslandinu ásamt tilvís- um í gögn þau sem lög eru fram með skýrslunni. (Þetta nær til raðnúmers á CC T5: númers á útflutningsskírteini eða -leyfi, gögn um reglur um dýra- og plöntusjúkdóma, farmbréf, o.s.frv.) Í reitarhlutann „Kódi fyrir viðbótarupplýsingar fær- ið inn, eftir því sem nauðsyn krefur, þar til gert kóðanúmer um viðbótaupplýsingar, sem þörf er á við umflutning. Þennan hluta reitsins má ekki nota fyrr en tölvuvædd skýrslugerð vegna umflutnings- tekur gildi.

REITUR 46: HAGSKÝRSLUVERÐ

Færið inn upphæð hagskýrsluverðs í þeim gjaldmiðli sem samningsaðili tilskilur í samræmi við gildandi ákvæði.

REITUR 47: ÚTREIKNINGUR GJALDA

Samningsaðilar gera færið fram á að eftirfarandi verð sýnt í hverri línu, eftir því sem við á með þar til gerðum kóðum:

- tegund gjalds (útflutningstollar),
- gjaldstofn,
- taxti gjalddöku
- fjárhæð gjalds, þannig reiknað,
- greiðslumáti sem valinn er (GM).

REITUR 48: GREIÐSLUFRESTUR

Útfylling þessa reits er valfrjálss fyrir samningsaðila (tilvísun til viðkomandi heimildar).

REITUR 49: AUÐKENNI VÖRUGEYMSLU

Útfylling þessa reits er valfrjálss fyrir samningsaðila.

REITUR 50: ÁBYRGÐARAÐILI OG UMBOÐSAÐILI; STAÐUR, DAGSETNING OG UNDIRSKRIFT

Færið inn fullt nafn (hvort heldur er manns eða fyrirtækis) og heimilisfang aðalmanns, ásamt kennitölu, ef til er, sem úthlutað er af þar til bærum yfirvöldum. Ef við á, gefið fullt nafn (persónu eða fyrirtækis) fullgilds fulltrúa sem skrifar undir fyrir hönd ábyrgðaraðila.

Með undantekningu frá ákveðnum ákvæðum sem tekin verða upp með tilliti til tölvukerfa, skal frumrit eiginhandarundirskriftar viðkomandi aðila vera á því samriti sem verður eftir á tollstöð í brottfararlandi. Þegar hlutaðeigandi aðili er lögadili, skal sá sem skrifar undir bæta fullu nafni og stöðu við á eftir undirritun sinni.

REITUR 51: FYRIRHUGAÐAR UMFLUTNINGSTOLLSTÖÐVAR (OG LÖND)

Færið inn áætlaða aðkomutollstöð í hverju landi, landsvæði sem ætlunin er að fara yfir meðan á flutningi stendur, eða ef flutningurinn á sér stað yfir landsvæði aðila utan samningsins, færið inn brottfarartollstöð þar sem vörurnar fara út úr landi samningsaðila. Umflutningstollstöðvar eru taldar upp í lista um tollstöðvar sem til erubærar að annast umflutningsafgreiðslu. Færið kóða viðkomandi lands inn á eftir nafni tollstöðvarinnar.

REITUR 52: ÁBYRGÐ

Færið inn viðeigandi upplýsingar viðvíkjandi gerð ábyrgðar sem notuð er í viðkomandi viðskiptum.

REITUR 53: ÁKVÖRÐUNARTOLLSTÖÐ (OG LAND)

Færið inn nafn tollstöðvar þar sem leggja á fram vörurnar til þess að ljúka umflutningsaðgerðinni. Ákvörðunartollstöðvar eru taldar upp í „skrá yfir tollstöðvar sem eru bærar til að annast umflutningsafgreiðslur“.

Færið lykil viðkomandi lands inn á eftir nafni tollstöðvarinnar.

REITUR 54: STAÐUR OG DAGSETNING; UNDIRSKRIFT OG NAFN SKÝRSLUGJAFNA EÐA UMBOÐSAÐILA HANS.

Með undantekningu frá ákveðnum ákvæðum sem tekin verða upp með tilliti til tölvukerfa, skal frumrit eiginhandarundirskriftar viðkomandi aðila vera skráð á það samrit sem verður eftir á tollstöð í brottfararlandi og á eftir komi fullt nafn þeirrar persónu. Þegar hlutaðeigandi aðili er lögadili, skal sá sem skrifar undir, bæta fullu nafni og stöðu við ef þess er krafist af samningsaðilum.

II. Formsatriði við flutning

Frá því að vörurnar fara frá útflutnings- og/eða brottfarartollstöð og þangað til þær koma á ákvörðunartollstöð kann að vera þörf á að bæta vissum upplýsingum á eintök samskjalsins sem vörunum fylgja. Þessar upplýsingar eru viðkomandi flutningnum og þarf sá farmflytjandi, er ábyrgð ber á flutningsfari sem vörunum er skipað á, að færa þær inn á skjalið þegar flutningurinn á sér stað. Þessar upplýsingar má handskrifa á skýran hátt. Í því tilviki skal fylla eyðublaðið út með penna og upphafsstöfum.

Þessa upplýsingar snerta aðeins eftirfarandi reiti (4. og 5. eintak):

- Umskipun: Notið reit 55.

Reitur 55 (umskipanir):

Fyrstu þrjár línur þessa reits eru fylltar út af farmflytjanda þegar vörunum er umskipað milli flutningsfara eða gáma meðan viðkomandi flutningur stendur yfir.

Vakin skal athygli á því að farmflytjandi verður, þegar vörunum er umskipað, að leita til þar til bærri yfirvalda, sérstaklega þegar nauðsynlegt er að setja ný innsigli, til þess að láta staðfesta umflutningsskjalið.

Þegar tollþjónustan hefur heimilað umskipun án eftirlits verður farmflytjandi sjálfur að árita umflutningsskjalið og tilkynna það næstu tollstöð

þar sem sýna verður vörurnar, í því skyni að staðfesta skjalið.

– Önnur atvik: Notið reit 56.

Reitur 56 (önnur atvik við flutning):

Reitinn skal fylla út í samræmi við gildandi skyldur við umflutning.

Þegar vörunum hefur verið skipað á aftanivagn og aðeins er skipt um dráttartæki í ferðinni (án þess að vörurnar séu handfjatlaðar eða þeim umskipað) skal færa inn í þennan reit skráningarnúmer og þjóðerni nýja dráttartækisins. Í slíkum tilvikum er staðfesting þar til bærna yfirvalda ekki nauðsynleg.

III. Formsatriði í ákvörðunarlandinu

REITUR 1: SKÝRSLA

Færið inn lyklana í III. viðauka eftir því sem við á.

Að því er varðar tegund skýrslu (annan hluta reits) er útfylling valfrjáls fyrir samningsaðila.

Hluta reits hægra megin (þriðja hlutann) má ekki nota við innflutning.

REITUR 2: ÚTFLYTJANDI

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila. Færið inn fullt nafn og heimilisfang útflytjanda eða seljanda varanna.

REITUR 3: EYÐUBLÖÐ

Færið inn raðnúmer settsins í heildarfjölda setta eyðublaða og framhaldsblaða sem notuð eru (ef notað er t.d. eitt eyðublað og tvö framhaldsblöð setjið þá 1/3 á eyðublaðið, 2/3 á fyrra framhaldsbláðið og 3/3 á síðara framhaldsbláðið).

Þegar skýrslan nær aðeins yfir einn vörulið (þ.e. þegar aðeins þarf að fylla út einn vörulýsingarreit) færið þá ekkert inn í reit 3 en skráið töluna 1 í reit 5.

REITUR 4: FJÖLDI HLEÐSLUSKRÁA

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila. Færið inn í tölum fjölda hjálagðra hleðsluskráa eða fjölda vörulýsingarskráa sem viðurkenndar eru af þar til bæru yfirvaldi.

REITUR 5: VÖRULIÐIR

Færið inn fjölda vöruliða sem viðkomandi aðili gerir skýrslu um á heildarfjölda eyðublaða og framhaldsblaða (ellegar hleðsluskráa eða vöruskráa). Vöruliðafjöldinn verður að samsvara fjölda vörulýsingarrita sem fylla þarf út.

REITUR 6: STYKKJATALA

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila. Færið inn fjölda stykkja í viðkomandi vörusendingu.

REITUR 7: TILVÍSUNARNÚMER

Valfrjáls notkun; innihaldi hvers konar tilvísunarnúmer sem hlutaðeigandi aðili gefur viðkomandi vörusendingu.

REITUR 8: VIÐTAKANDI

Færið inn fullt nafn og heimilisfang hlutaðeigandi aðila eða félags. Sé um safnhleðslu að ræða geta samningsaðilar kveðið svo á að rita skuli orðið „ýmsir“ í þennan reit og að skrá yfir viðtakendur fylgi skýrslunni. Kennitölu geta samningsaðilar ritað hér (kennitölu sem úthlutað er viðkomandi aðila af þar til bærum yfirvöldum vegna skattheimtu, hagskýrslugerðar eða í öðrum tilgangi).

REITUR 9: ÁBYRGÐARAÐILI GREIÐSLU

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila (átt er við þann aðila sem ber ábyrgð annaðhvort á afhendingu eða endursendingu fjár í sambandi við viðskiptin).

REITUR 10: SÍÐASTA SENDINGARLAND

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila í samræmi við þarfir þeirra.

REITUR 11: VIÐSKIPTALAND/FRAMLEIÐSLULAND

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila í samræmi við þarfir þeirra.

REITUR 12: VERÐMÆTISUPPLÝSINGAR

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila (upplýsingar sem nauðsynlegar eru til að ákveða tollverð, hagskýrsluverð eða gjaldstofn).

REITUR 13: S.L.S.

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila (upplýsingar um framkvæmd sameiginlegrar landbúnaðarstefnu S.L.S.).

REITUR 14: SKÝRSLUGJAFI EÐA UMBOÐSAÐILI VIÐTAKANDA

Færið inn fullt nafn og heimilisfang hlutaðeigandi aðila í samræmi við gildandi reglur. Ef skýrslugjafi og viðtakandi eru einn og sami aðili skal rita orðið „viðtakandi“.

Kennitölu geta samningsaðilar ritað hér (kennitölu sem úthlutað er hlutaðeigandi aðila af þar til bærum yfirvöldum vegna skattheimtu, hagskýrslugerðar eða í öðrum tilgangi).

REITUR 15: SENDINGARLAND, ÚTFLUTNINGSLAND

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila. Færið inn nafn landsins sem vörurnar voru fluttar út frá. Færið lykil hlutaðeigandi lands í reit 15a.

Reit 15b má ekki nota.

REITUR 16: UPPRUNALAND

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila. Ef skýrslan nær til ýmissa vara af ólíkum uppruna skal skrá orðið „ýmis“ í þennan reit.

REITUR 17: ÁKVÖRÐUNARLAND

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila. Færið inn nafn hlutaðeigandi lands.

Færið lykil hlutaðeigandi lands í reit 17a.

Skráðið ákvörðunarlandsvæði varanna í reit 17b.

REITUR 18: AUÐKENNI OG ÞJÓÐERNI FLUTNINGSFARS VIÐ KOMU

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila. Færið inn auðkennið, t.d. skráningarnúmer eða nafn flutningsfars (vörubíls, skips, lestarvagns eða flugvélar) sem vörunum var skipað á við sýningu á tollstöð þar sem formsatriði við innflutning eru uppfyllt. Á eftir skal rita þjóðerni flutningsfars (eða þjóðerni þess farartækis sem knýr hin ef um mörg flutningsför er að ræða) í samræmi við lyklana sem mælt er fyrir um í þessu skyni. Ef t.d. er notað dráttartæki og tengivagn með mismunandi skráningarnúmerum skal færa inn skráningarnúmer dráttartækisins og tengivagnsins ásamt þjóðerni dráttartækisins.

Ef um er að ræða póstsendingar eða flutning á föstum flutningaleiðum skal ekkert fært inn í reitinn um skráningarnúmerið eða þjóðernið.

Þegar flutt er með járnbrautarlest á ekki að fylla út liðinn um þjóðerni.

REITUR 19: GÁMUR

Færið inn nauðsynlegar upplýsingar í samræmi við lyklana í III. viðauka.

REITUR 20: AFHENDINGARSKILMÁLAR

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila (vísar til ákveðinna skilmála í kaupsamningi).

REITUR 21: AUÐKENNI OG ÞJÓÐERNI VIRKS FLUTNINGSFARS VIÐ FLUTNING YFIR LANDAMÆRI

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila hvað auðkenni áhræfir. Útfylling þessa reits er skyldubundin hvað þjóðerni varðar.

Ef um er að ræða póstsendingar, flutning með lest eða á föstum flutningaleiðum skal þó ekkert fært inn um skráningarnúmer eða þjóðerni.

Færið inn, með því að nota viðeigandi lykil, tegund (t.d. vörubíll, skip, lestarvagn, flugvél) og þar á eftir auðkenni, t.d. skráningarnúmer eða nafn virks flutningsfars (þ.e. flutningsfars sem knýr hin) sem notað er þar sem færið er yfir landamæri við komu til ákvörðunarlandsins, en því næst þjóðerni þess.

Ef um er að ræða blandaða flutninga eða nokkur flutningsför eiga í hlut þá er virkt flutningsfar það sem knýr öll hin. Ef vörubíll er t.d. fluttur á skipi er skipið virkt flutningsfar; ef saman fara dráttartæki og tengivagn þá er dráttartækið virkt flutningsfar.

REITUR 22: MYNT OG HEILDARFJÁRHÆÐ REIKNINGS

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila (færið inn lykil þeirrar myntar sem reikningur er gerður í, svo og heildarreikningsverð þeirra vara sem skýrsla er gerð um).

REITUR 23: GENGI

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila (gildandi gengi milli myntar reiknings og myntar viðkomandi lands).

REITUR 24: TEGUND VIÐSKIPTA

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila (vísar til ákveðinna skilmála í kaupsamningi).

REITUR 25: FLUTNINGSMÁTI YFIR LANDAMÆRI

Færið inn, samkvæmt lyklunum í III. viðauka, flutningsmáta miðað við virkt flutningsfar sem vörurnar voru fluttar á inn í ákvörðunarlandið.

REITUR 26: FLUTNINGSMÁTI INNANLANDS

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila (í samræmi við lyklana í III. viðauka er vísar til þess flutningsmáta sem notaður er í viðkomandi landi).

REITUR 27: AFFERMINGARSTAÐUR

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila. Færið inn, ef við á í formi lykils þar sem ráð er fyrir gert, nafn staðarins þar sem vörunum er skipað af virku flutningsfari sem flutti þær yfir landamæri ákvörðunarlandsins.

**REITUR 28: FJÁRMÁLA- OG BANKAUPP-
LÝSINGAR**

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila (yfirfærsla fjár í sambandi við viðkomandi viðskipti – upplýsingar um fjármálaleg formsatriði og reglur, svo og um bankaumsagnir).

REITUR 29: INNFLUTNINGSTOLLSTÖÐ

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila (vísar til tollstöðvarinnar sem vörurnar fóru um við komu á landsvæði viðkomandi lands).

REITUR 30: GEYMSLUSTAÐUR

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila (gefur nákvæmlega til kynna staðinn þar sem skoða má vörurnar).

**REITUR 31: STYKKI OG VÖRULÝSING –
MERKI OG NÚMER – GÁMANR. – TALA
OG TEGUND**

Færið inn merki, númer, tölu og tegund stykkja eða, þar sem ópakkaðar vörur eiga í hlut, færið þá inn tölu þeirra vara sem skýrslan nær til eða orðin „vara í lausu“, ef við á, ásamt nauðsynlegum upplýsingum til að auðkenna vörurnar. Með vörulýsingu er átt við eðlilega viðskiptalýsingu sem tjáð er svo ljóslega að vöruna megi þekkja og flokka á skjótan og ótvíræðan hátt. Þessi reitur verður einnig að innihalda upplýsingar sem þörf er á vegna sérstakra reglna (t.d. virðisauka-skattur og vörugjöld). Ef gámar eru notaðir skal einnig skrá auðkennismerki gámsins í þennan reit.

Þegar hlutaðeigandi aðili hefur skráð orðið „ýmis“ í reit 16 (upprunaland) geta samningsaðilar krafist þess að nafn upprunalands viðkomandi vara verði skráð hér.

REITUR 32: VÖRULIÐUR NR.

Færið inn númer viðkomandi vöruliðar miðað við heildarfjölda vöruliða sem skýrslan er gerð um á þeim eyðublaðum sem notuð eru eins og skýrt var í skýringu við reit 5.

Þegar skýrslan nær aðeins yfir einn vörulið þurfa samningsaðilar ekki að krefjast útfyllingar þessa reits þar eð talan 1 var sett í reit 5.

REITUR 33: VÖRUNÚMER

Færið inn vörunúmer viðkomandi vöruliðar. Í öðrum og eftirfarandi hlutum reitsins geta samningsaðilar kveðið svo á um að notuð sé vörunafnaskrá í sérstöku skyni.

REITUR 34: LYKILL UPPRUNALANDS

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila. Færið inn í reit 34a lykil landsins sem nefnt var í reit 16. Þegar orðið „ýmis“ er skráð í reit 16 færið þá inn lykil upprunalands viðkomandi vöruliðar. (Reit 34b má ekki nota.).

REITUR 35: ÞYNGD BRÚTTÓ

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila. Færið inn brúttóþyngd varanna sem lýst er í samsvarandi reit 31, í kílógrömmum. Brúttóþyngd er heildarþyngd varanna með öllum umbúðum sínum að frátöldum gámum og öðrum flutningabúnaði.

REITUR 36: ÍVILNUN

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila (vísar til tollaívilnana sem við eiga).

REITUR 37: TOLLMEÐFERÐ

Færið inn þá tollmeðferð sem vörurnar eiga að hljóta samkvæmt skýrslu á ákvörðunarstað í samræmi við þá lykla sem mælt er fyrir um í þessu skyni.

REITUR 38: ÞYNGD NETTÓ

Færið inn nettóþyngd varanna sem lýst er í samsvarandi reit 31, í kílógrömmum. Nettóþyngd er þyngd varanna sjálfra án nokkurra umbúða.

REITUR 39: KVÓTAR

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila (þar sem nauðsyn krefur við framkvæmd kvótalaga).

**REITUR 40: HEILDARSKÝRSLA/FYRRA
SKJAL**

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila (vísar til heildarskýrslu sem notuð er í ákvörðunarlandinu eða skjala sem tengd eru fyrri stjórnarframkvæmd).

REITUR 41: MAGN Í ANNARRI EININGU

Til notkunar eins og nauðsynlegt er í samræmi við vörunafnaskrána. Færið inn magn vöruliðanna í þeirri einingu sem mælt er fyrir um í vörunafnaskránni.

REITUR 42: VÖRIVERÐ

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila (færið inn þann hluta verðsins, sem sýnt var í reit 22, sem svarar til verðs þessa vöruliðar).

REITUR 43: VA-LYKILL

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila (naudsynlegar upplýsingar til verðákvörðunar (va) í sambandi við tollverð, hagskýrsluverð eða gjaldstofn).

REITUR 44: VIÐBÓTARUPPLÝSINGAR, FRAMLÖGÐ SKJÖL, VOTTORÐ OG LEYFI

Færið inn upplýsingar sem krafist er samkvæmt sérstökum reglum er gilda í ákvörðunarlandinu ásamt tilvísun í skjöl þau sem lögð eru fram með skýrslunni. (Þetta nær til raðnúmers á eftirlitseintaki T5, númers á útflutningsleyfi, gagna um reglur um dýra- og plöntusjúkdóma og farmbréfsnúmers.). Reitshlutann „Vu-lykill“ má ekki nota.

REITUR 45: UMREIKNINGSGRUNNUR

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðilana (naudsynlegar upplýsingar til að ákvarða tollverð, hagskýrsluverð eða gjaldstofn).

REITUR 46: HAGSKÝRSLUVERÐ

Færið inn upphæð hagskýrsluverðs í þeirri mynt sem samningsaðili tilskilur í samræmi við gildandi ákvæði.

REITUR 47: ÚTREIKNINGUR GJALDA

Samningsaðilar geta krafist þess að eftirfarandi verði sýnt í hverri línu, eftir því sem við á, með þar til gerðum lykllum:

- tegund gjalds (útflutningstollar),
- gjaldstofn,
- taxti gjaldtöku,
- fjárhæð gjalds, þannig reiknað,
- greiðslumáti sem valinn er (GM).

REITUR 48: GREIÐSLUFRESTUR

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila (tilvísun til viðkomandi heimildar).

REITUR 49: AUÐKENNI VÖRUGEYMSLU

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila.

REITUR 54: STAÐUR OG DAGSETNING; UNDIRSKRIFT OG NAFN SKÝRSLU-GJAF A EÐA UMBOÐSAÐILA HANS

Í samræmi við sérstök ákvæði, sem sett verða um notkun tölvukerfa, skal frumrit eiginhandarundirskriftar viðkomandi aðila vera skráð á það eintak sem eftir á að verða á ákvörðunartollstöð, og á eftir komi fullt nafn þess aðila. Þegar hlutaðeigandi aðili er lögpersóna skal sá sem skrifar undir bæta stöðu sinni við á eftir undirritun og nafni sínu ef samningsaðilar krefjast þess.

III. HLUTI**Athugasemdir um framhaldsblöðin**

A. Framhaldsblöð skal aðeins nota ef skýrslan nær yfir fleiri en einn vörulið (sbr. reit 5). Þau þarf að leggja fram með eyðublaði.

B. Athugasemdirnar í I. og II. hluta hér að framan eiga einnig við framhaldsblöðin.

Þó er reitur 2/8 valfrjáls fyrir samningsaðila og skal aðeins sýna nafn viðkomandi aðila, svo og kennitölu hans ef til er.

Samantektarhlutinn í reit 47 á við heildarfjárhæð allra vöruliðanna á þeim eyðublöðum sem notuð eru. Því skal aðeins nota hann á síðasta framhaldsblaðinu, sem fylgir eyðublaði samskjalsins, til að sýna heildarfjárhæð fyrir hverja tegund gjalds og heildarfjárhæð álagðra gjalda.

C. Ef framhaldsblöð eru notuð skal strika yfir reitina „vörulýsing“, sem ónotaðir eru, til að koma í veg fyrir að ritað verði í þá síðar.

III. VIÐAUKI**Lyklar sem nota á í samskjalinu****REITUR 1: SKÝRSLA**

Fyrsti hluti reits.

Táknið „EU“ verður að nota fyrir:

- skýrslu um útflutning til annarra samningsaðila;
- skýrslu um innflutning frá öðrum samningsaðila.

Þriðji hluti reits.

Þennan hluta reits skal aðeins fylla út þegar eyðublaðið á að nota við umflutning.

REITUR 19: GÁMUR

Viðeigandi lyklar eru sýndir hér á eftir:

0: vörur sem eru ekki fluttar í gámum;

1: vörur sem eru fluttar í gámum.

REITUR 25: FLUTNINGSMÁTI YFIR LANDAMÆRI

Listi yfir viðeigandi lykla er sýndur hér á eftir:

Lykill fyrir flutningsmáta, póst og aðrar sendingar:

A. Eins stafs lykill (skylda)

B. Tveggja stafa lykill (annar stafurinn valfrjáls fyrir samningsaðila)

- | | | |
|----|----|--|
| A. | B. | Nánari merking |
| 1 | 10 | Flutningar á sjó |
| | 12 | Lesturvagn á skipi |
| | 16 | Vélknúð ökutæki á vegum, flutt á skipi |
| | 17 | Tengivagn eða aftanivagn á skipi |
| | 18 | Vatnaskip á úthafsskipi |

2	20	Lestarflutningar
	23	Ökutæki á vegum, flutt á skipi
3	30	Flutningar á vegum
4	40	Löftflutningar
5	50	Póstflutningar
7	70	Fastar flutningaleiðir
8	80	Flutningar á ám og vötnum
9	90	Fyrir eigin afli

REITUR 26: FLUTNINGSMÁTI INNAN- LANDS

Lyklar fyrir reit 25 gilda hér.

REITUR 33: VÖRUNÚMER

Fyrsti hluti reits.

Í bandalaginu skal rita átta stafa tölu sameiginlegu vörunafnaskrárinnar. Í EFTA-löndunum skal skrifa vinstra megin í þennan hluta reitsins sex stafa tölu samræmdu vörunafna- og vörunúmera-skrárinnar.

Aðrir hlutar reitsins.

Þeir skulu fylltir út í samræmi við aðra sérstaka lykla sem samningsaðilar tiltaka (þetta ætti að skrifa þétt aftan við fyrsta hluta reitsins).

AUGLÝSING

um samning um sameiginlegar umflutningsreglur.

Samþykktarskjal Íslands vegna samnings um sameiginlegar umflutningsreglur, sem gerður var í Interlaken 20. maí 1987, var afhent skrifstofu ráðs Evrópubandalaganna 28. október 1987. Samningurinn öðlast gildi 1. janúar 1988.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 20. nóvember 1987.

Steingrímur Hermannsson.

Hannes Hafstein.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR

um sameiginlegar umflutningsreglur

Lýðveldið Austurríki, Lýðveldið Finnland, Lýðveldið Ísland, kongungsríkið Noregur, ríkjasambandið Sviss og konungsríkið Svíþjóð (hér á eftir nefnd EFTA-löndin) og Efnahagsbandalag Evrópu (hér á eftir nefnt bandalagið),

sem hafa í huga fríverslunarsamningana milli bandalagsins og einstakra EFTA-landa,

hafa í huga sameiginlega yfirlýsingu um evrópskt efnahagssvæði, sem samþykkt var af ráðherrum EFTA-landanna og bandalagsins og framkvæmdanefnd Evrópubandalaganna í Lúxemborg 9. apríl 1984, sérstaklega með tilliti til einföldunar á landamæraeftirliti og upprunareglum,

hafa í huga samninginn um einföldun formsatriða í vöruviðskiptum sem gerður hefur verið milli EFTA-landanna og bandalagsins þar sem tekið er upp samræmt stjórnsýsluskjal til notkunar í slíkum viðskiptum,

hafa í huga að notkun þessa samskjals á grundvelli sameiginlegra reglna um umflutning vara milli bandalagsins og EFTA-landanna og milli EFTA-landanna innbyrðis muni leiða til einföldunar,

hafa í huga að vísasta leiðin til að ná þessu marki sé að láta gildandi reglur um umflutning vara innan bandalagsins, milli bandalagsins og Austurríkis og Sviss og milli Austurríkis og Sviss, taka einnig til þeirra EFTA-landa sem beita þeim ekki,

hafa einnig í huga norrænu umflutningsreglurnar sem í gildi eru milli Finnlands, Noregs og Svíþjóðar,

hafa ákveðið að gera eftirfarandi samning:

Almenn ákvæði

1. gr.

1. Samningur þessi kveður á um umflutning vara milli bandalagsins og EFTA-landanna, svo og milli-EFTA landanna sjálfra, m.a., þar sem það á við, umskipun, endurútflutning eða geymslu í vörugeymslum, með því að setja sameiginlegar umflutningsreglur án tillits til tegundar eða uppruna varanna.

2. Að óbreyttum ákvæðum samnings þessa, einkum ákvæðunum um ábyrgðir, teljast sameiginlegar umflutningsreglur bandalagsins gilda um flutning vara í bandalaginu.

3. Gerð er grein fyrir sameiginlegu umflutningsreglunum í I. og II. viðbæti við samning þennan, sbr. þó ákvæði 7. – 12. gr. hér á eftir.

4. Að því er varðar sameiginlegu umflutningsreglurnar skulu umflutningsskýrslur og umflutningsskjöl vera í samræmi við og fyllt út samkvæmt ákvæðum III. viðbætis við samning þennan.

2. gr.

1. Sameiginlegu umflutningsreglurnar verða hér á eftir nefndar T1-reglurnar eða T2-reglurnar eftir því sem við á.

2. T1-reglunum má beita um hvers konar vörur sem fluttar eru í samræmi við 1. mgr. 1. gr.

3. T2-reglurnar gilda um vörur sem fluttar eru í samræmi við 1. mgr. 1. gr.:

a) í bandalaginu, eingöngu þegar vörurnar uppfylla skilyrði þau sem kveðið er á um í 9. og 10. gr. samningsins um stofnun Efnahagsbandalags Evrópu og hafa ekki hlotið tollmeðferð vegna endurgreiðslna við útflutning til landa, sem eru ekki aðildarríki bandalagsins, í samræmi við sameiginlegu landbúnaðarstefnuna, eða þegar vörurnar heyra undir samninginn um stofnun Kola- og stálbandalags Evrópu og þær má samkvæmt ákvæðum þess samnings flytja frjálst innan bandalagsins (bandalagsvörur);

b) í EFTA-landi, eingöngu þegar vörurnar hafa komið til þess EFTA-lands samkvæmt T2-reglunum og eru fluttar aftur út í samræmi við hina sérstöku skilmála í 9. gr. hér á eftir.

4. Hinir sérstöku skilmálar, sem kveðið er á um í samningi þessum að því er varðar meðferð vara samkvæmt T2-reglunum, skulu einnig gilda við útgáfu T2L-skjala varðandi staðfestingu á banda-

lagsréttindum vara og skulu vörur, sem T2L-skjal tekur til, meðhöndlaðar með sama hætti og vörur sem fluttar eru samkvæmt T2-reglunum en þó þarf T2L-skjal ekki að fylgja vörunum.

3. gr.

1. Í samningi þessum er með orðinu:

a) „umflutningur“ átt við tollmeðferð þar sem vörur eru fluttar undir tolleftirliti frá tollstöð í einu landi til tollstöðvar í sama eða öðru landi yfir að a.m.k. ein landamæri;

b) „land“ átt við sérhvert EFTA-land og sérhvert aðildarríki bandalagsins;

c) „þriðja land“ átt við sérhvert ríki sem hvorki er EFTA-land né aðildarríki bandalagsins.

2. Við beitingu þeirra reglna, sem kveðið er á um í samningi þessum varðandi T1- og T2-reglurnar, skulu EFTA-löndin og bandalagið og aðildarríki þess hafa sömu réttindi og skyldur.

4. gr.

1. Samningur þessi skal ekki á neinn hátt hafa áhrif á beitingu annarra alþjóðasamninga um umflutning, einkum TIR-reglnanna eða Rínarskrárinnar, nema að því er varðar takmarkanir á slíkri beitingu varðandi flutning á vörum frá einum stað til annars í bandalaginu og takmarkanir á útgáfu T2L-skjala varðandi staðfestingu á bandalagsréttindum vara.

2. Samningur þessi skal heldur ekki hafa áhrif á:

a) flutning vara samkvæmt reglum um tímabundinn innflutning og

b) samninga um landamæraumferð.

5. gr.

Sé ekki samningi til að dreifa milli samningsaðila og þriðja lands um að vörur í flutningi milli samningsaðilanna megi flytja um það þriðja land samkvæmt T1- eða T2-reglunum skulu slíkar reglur eingöngu gilda um vörur í flutningi um það þriðja land ef flutningur um það land fer fram á grundvelli eins flutningsskjals sem útbúið hefur verið á landsvæði samningsaðila og framkvæmd afgreiðslunnar er felld niður á landsvæði þriðja landsins.

6. gr.

Að því tilskildu að tryggð sé framkvæmd hvers konar ráðstafana varðandi vörurnar geta lönd, samkvæmt T1- eða T2-reglunum, tekið upp einfaldari reglur um vissa umferð með tvíhliða eða marghliða samningum. Slíkir samningar skulu tilkynntir framkvæmdanefnd Evrópubandalaganna sem skal kunngera það hinum löndunum.

Framkvæmd umflutningsreglnanna**7. gr.**

1. Leiði ekki annað af sérákvæðum samnings þessa hafa þar til bærar tollstöðvar EFTA-landanna heimild til að taka að sér störf brottfarar-, umflutnings-, ákvörðunar- og ábyrgðartollstöðva.

2. Þar til bærar tollstöðvar aðildarríkja bandalagsins skulu hafa heimild til að gefa út T1- eða T2-skjöl um umflutning til ákvörðunartollstöðvar sem er í EFTA-landi. Leiði ekki annað af sérákvæðum í samningi þessum skulu þær einnig hafa heimild til að gefa út T2L-skjöl yfir vörur sem senda á til EFTA-lands.

3. Þegar nokkrar vörusendingar eru sameinaðar og skipað út í eitt flutningsfar, í skilningi 2. mgr. 16. gr. í I. viðbæti, og sendar sem safnhleðsla af einum ábyrgðaraðila með einni T1- eða T2-afgreiðslu frá brottfarartollstöð til ákvörðunartollstöðvar til afhendingar einum viðtakanda getur samningsaðili krafist þess að þær sendingar skuli, nema í hreinum undantekningartilvikum, vera í einni T1- eða T2-skýrslu ásamt viðeigandi hleðsluskrá.

4. Þrátt fyrir skilyrðið um staðfestingu á bandalagsréttindum vara, þar sem það á við, skal aðila, sem gengur frá útflutningskjöllum við landamæratollstöð samningsaðila, ekki gert að láta afgreiða sendar vörur samkvæmt T1-eða T2-reglunum, óháð því eftir hvaða reglum vörurnar verða afgreiddar á nálægri landamæratollstöð.

5. Þrátt fyrir skilyrði um staðfestingu á bandalagsréttindum vara, þar sem það á við, getur landamæratollstöð samningsaðila, þar sem uppfylla á formsatriði við útflutning, neitað að afgreiða vörurnar samkvæmt T1- eða T2-reglunum ef þeirri afgreiðslu á að ljúka á nálægri landamæratollstöð.

8. gr.

Ekki má bæta við, fjarlægja eða skipta um vörur sem sendar eru áfram samkvæmt T1- eða T2-skjali, sérstaklega þegar um er að ræða sendingar sem skipt hefur verið upp, umskipað eða eru í lausri vigt.

9. gr.

1. Vörur, sem fluttar eru til EFTA-lands samkvæmt T2-reglunum og flytja má aftur út samkvæmt þeim, skulu ávallt vera undir eftirliti tollýfirvalda í því landi til að tryggja að engin breyting verði á auðkenni þeirra eða ástandi.

2. Þegar slíkar vörur eru fluttar aftur út frá EFTA-landi eftir að hafa hlotið í því EFTA-landi aðra tollmeðferð en leiðir af umflutningi eða

vörslu í vörugeymslu er óheimilt að beita T2-reglunum.

Ákvæði þetta skal þó ekki gilda um vörur sem heimilað er að sýndar verði um stundarsakir á sýningum, kaupstefnum eða áþekktum opinberum sýningum og hafa ekki hlotið neina vinnslu aðra en þá sem nauðsynleg er til að varðveita þær í upprunalega ástandi sínu eða til að skipta upp sendingum.

3. Þegar vörur eru fluttar aftur út frá EFTA-landi eftir að hafa verið í geymslu samkvæmt reglum um vörugeymslur er eingöngu heimilt að beita T2-reglunum að uppfylltum eftirfarandi skilyrðum:

- að vörurnar hafi ekki verið geymdar lengur en fimm ár í vörugeymslu; að því er varðar vörur sem falla undir 1.–24. kafla tollnafnaskrárinnar um flokkun vara í tollskrá (Alþjóðasamning um samræmda vörulýsingar- og vörunúmeraskrá frá 14. júní 1983) skal frestur þessi þó takmarkaður við sex mánuði;
- að vörurnar hafi verið geymdar á sérstöku svæði og ekki hlotið neina vinnslu aðra en þá sem nauðsynleg er til að varðveita þær í upprunalega ástandi sínu eða til að skipta upp sendingum án þess að skipta um umbúðir;
- að hvers konar vinnsla hafi farið fram undir tolfteirliti.

4. Í sérhverju T2- eða T2L-skjali, sem gefið er út af tollstöð í EFTA-landi, skal vísað til viðkomandi T2- eða T2L-skjals sem vörunum fylgdu til þess EFTA-lands og bera með sér allar sérstakar áritanir sem þar eru sýndar.

10. gr.

1. Leiði ekki annað af 2. mgr. hér á eftir eða viðbættunum við samning þennan skal sérhver T1- eða T2-afgreiðsla tryggð með ábyrgð er sé gild fyrir öll lönd sem afgreiðslan snertir.

2. Ákvæði 1. mgr. skulu ekki hafa áhrif á:

- a) rétt samningsaðila til að semja sín á milli um niðurfellingu ábyrgðar vegna T1- eða T2-afgreiðslna sem eingöngu varða landsvæði þeirra;
- b) rétt samningsaðila til að gera ekki kröfu um ábyrgð fyrir hluta T1- eða T2-afgreiðslu milli brottfarartollstöðvar og fyrstu umflutnings-tollstöðvar.

3. Að því er varðar fastagjaldsábyrgð, sem kveðið er á um í I. og II. viðbæti við samning þennan, er með Evrópumynt (ECU) átt við samtölu sem í eru neðangreindar fjárhæðir:

0,719	þýsk mörk
0,0878	sterlingspund
1,31	franskur franki
140	ítalskar lírur
0,256	hollensk gyllini
3,71	belgiskur franki
0,14	Lúxemborgarfrankar
0,219	danskar krónur
0,00871	írskt pund
1,15	grískar drökmur.

Verðmæti Evrópumyntarinnar í tiltekinni mynt skal vera jafnt summu gengisverðs þeirrar myntar fyrir þær fjárhæðir sem tilgreindar eru hér að framan.

11. gr.

1. Til þess að tryggja að kennsl verði borin á vörur skal hafa sem meginreglu að innsigla þær.

2. Eftirfarandi skal innsiglað:

- rýmið þar sem vörurnar eru þegar flutningsför hafa þegar verið viðurkennd samkvæmt öðrum tollareglum eða viðurkennd af brottfarartollstöð sem hæf til innsiglunar;
 - hver einstakur pakki í öðrum tilvikum.
3. Viðurkenna má flutningsför hæf til innsiglunar með eftirfarandi skilyrðum:
- ad innsigli verði auðveldlega og tryggilega fest við þau;
 - þau séu þannig byggð að engar vörur verði fjarlægðar eða vörum bætt við án þess að skilin verði eftir sýnileg verksummerki um að við þau hafi verið átt eða án þess að rjúfa innsiglin;
 - í þeim séu ekki leynd rými þar sem fela má vörur;
 - rými, sem ætluð séu fyrir farm, séu auðveld aðkomu vegna tollefirlits.

4. Brottfarartollstöð getur látið vera að innsigla ef, að teknu tilliti til annarra möguleika til að bera kennsl á vörur, lýsing á vörunum í T1- eða T2-skýrslunni eða í viðbótarskjölum gerir þær auðþekkjjanlegar.

12. gr.

1. Þar til reglur hafa verið samþykktar um skipti á tölfraðilegum upplýsingum til að tryggja að EFTA-löndin og aðildarríki bandalagsins hafi nauðsynleg gögn til hagskýrslugerðar um umflutning skal viðbótareintak af eintaki nr. 4 af T1- og T2-skjalinu útvegað eftirfarandi aðilum til tölfraðilegra nota nema samningsaðili geri ekki kröfu til þess:

- fyrstu umflutningstollstöð í sérhverju EFTA-landi;

- fyrstu umflutningstollstöð í bandalaginu að því er varðar vörur er hlotið hafa T1- eða T2-afgreiðslu sem hafin er í EFTA-landi.

2. Viðbótareintaksins, sem nefnt er hér að framan, verður þó ekki krafist þegar vörurnar eru fluttar samkvæmt þeim skilmálum sem kveðið er á um í I. kafla IV. hluta í II. viðbæti.

3. Ábyrgðaraðili eða umboðsaðili hans skal, sé þess óskað af þeirri ríkisstofnun sem annast hagskýrslugerð um umflutning, láta í té allar upplýsingar varðandi T1- eða T2-skjöl sem nauðsynlegar eru við hagskýrslugerðina.

Aðstoð stjórnvalda

13. gr.

1. Tollyfirvöld viðkomandi landa skulu veita hvert öðru hvers konar tiltækur upplýsingar sem mikilvægar eru til þess að ganga úr skugga um rétta framkvæmd samningsins.

2. Sé það talið nauðsynlegt skulu tollyfirvöld viðkomandi landa skiptast á öllum niðurstöðum, skjölum, skýrslum, málsgögnum og upplýsingum um flutninga sem fram fara samkvæmt T1- eða T2-reglunum, svo og um misferli eða brot í tengslum við slíka flutninga.

Enn fremur skulu þau, ef nauðsyn krefur, skiptast á öllum niðurstöðum varðandi vörur í þeim tilvikum þar sem gert er ráð fyrir gagnkvæmri aðstoð enda hafi verið farið með þær samkvæmt reglum um tollgeymslur.

3. Leiki grunur á misferli eða broti varðandi vörur sem fluttar hafa verið frá einu landi til annars, farið hafa um land eða verið geymdar samkvæmt reglum um vörugeymslur skulu tollyfirvöld viðkomandi landa, sé þess óskað, skiptast á upplýsingum:

- um skilyrði við flutning varanna:
 - hver var komustaður þeirra samkvæmt T1-, T2- eða T2L-skjali til landsins sem beiðninni er beint til, án tillits til hvernig þær voru fluttar aftur út, eða
 - hvaðan þær voru fluttar aftur út samkvæmt T1-, T2- eða T2L-skjali frá landinu sem beiðninni er beint til, án tillits til þess hvernig þær komu;
 - um skilyrði við vörslu þessara vara í vörugeymslu þar sem þær komu til landsins, sem beiðninni er beint til, samkvæmt T1-, T2- eða T2L-skjali eða hvaðan þær voru fluttar aftur út frá því landi samkvæmt T2- eða T2L-skjali.
4. Í beiðni, sem sett er fram skv. 1. 3. mgr., skal tilgreina málið eða málin sem hún tekur til.
5. Ef tollyfirvald einhvers lands óskar eftir

aðstoð sem það gæti ekki sjálft veitt samkvæmt beiðni skal það vekja athygli á því í beiðninni. Það skal háð mati þess tollyfirvalds sem beiðninni er beint til hvort við henni verður orðið.

6. Upplýsingar, sem fengnar eru skv. 1.–3. mgr., skal einvörðungu nota á grundvelli samnings þessa og skal þeim veitt sama vernd af viðtökulandinu og veitt er upplýsingum af líkum toga samkvæmt lögum þess lands. Slíkar upplýsingar má aðeins nota í öðrum tilgangi með skriflegu samþykki þess tollyfirvalds sem veitti þær og með þeim takmörkunum sem það yfirvald setur.

Sameiginlega nefndin

14. gr.

1. Sameiginleg nefnd er hér með sett á stofn og skal sérhver aðili að samningi þessum eiga þar sinn fulltrúa.

2. Ákvarðanir sameiginlegu nefndarinnar skulu teknar samhljóða.

3. Sameiginlega nefndin skal koma saman þegar nauðsyn krefur en þó eigi sjaldnar en einu sinni á ári. Sérhver samningsaðili getur farið fram á að fundur verði haldinn.

4. Sameiginlega nefndin skal sjálf setja sér fundarsköp sem skulu m.a. hafa að geyma ákvæði um boðun funda, tilnefningu formanns og starfstímabil hans.

5. Sameiginlega nefndin getur ákveðið að skipa undirnefndir eða starfshópa sér til aðstoðar við lausn verkefna sinna.

15. gr.

1. Sameiginlega nefndin skal annast framkvæmd samnings þessa og tryggja rétta framkvæmd hans. Í því skyni skulu samningsaðilar upplýsa hana reglulega um reynsluna af framkvæmd samningsins og gerir hún tillögur en í tilvikum, sem kveðið er á um í 3. mgr., skal hún taka ákvarðanir.

2. Einkum skal nefndin gera tillögur um:

- a) breytingar á samningi þessum, aðrar en þær sem vísað er til í 3. mgr.;
- b) aðrar nauðsynlegar ráðstafanir vegna framkvæmdar hans.

3. Nefndin skal með ákvörðun samþykkja:

- a) breytingar á viðbætum við samning þennan;
- b) breytingar á skilgreiningu Evrópumyntarinnar (ECU) eins og hún er ákveðin 3. mgr. 10. gr.;
- c) aðrar breytingar á samningi þessum ef þær leiðir af breytingum á viðbætunum;
- d) ráðstafanir sem gerðar skulu skv. 2. mgr. 28. gr. í I. viðbæti;

e) ráðstafanir til aðlögunar sem nauðsynlegar eru vegna inngöngu nýrra aðildarríkja í bandalagið.

Slíkar ákvarðanir ber samningsaðilinn að láta koma til framkvæmda í samræmi við sína eigin löggjöf.

4. Ef fulltrúi samningsaðila í sameiginlegu nefndinni hefur samþykkt ákvörðun með fyrirvara um að skilyrðum í stjórnlögum lands hans verði fullnægt skal ákvörðunin ganga í gildi á fyrsta degi annars mánaðar eftir að afturköllun fyrirvarans var tilkynnt hafi annar dagur ekki verið nefndur í ákvörðuninni.

Ýmis ákvæði og lokaákvæði

16. gr.

Sérhver samningsaðili skal gera videigandi ráðstafanir til að tryggja að ákvæði samnings þessa séu framkvæmd á virkan og samræmdan hátt enda sé tekið tillit til þess að þörf er á að draga eftir megni úr formsatriðum gagnvart framkvæmdaraðilum og að enn fremur er þörf á að vandamál, sem upp kunna að koma við framkvæmd þessara ákvæða, séu leyst á fullnægjandi hátt fyrir alla aðila.

17. gr.

Samningsaðilar skulu skiptast á upplýsingum um það með hvaða hætti þeir framkvæma samning þennan.

18. gr.

Ákvæði samnings þessa skulu ekki hindra bönn eða höft á innflutningi, útflytningi eða umflytningi vara sem sett eru af samningsaðilum eða aðildarríkjum bandalagsins og réttlætt eru af ástæðum sem varða almennt siðgæði, allsherjarreglu eða almannaoöruggi, verndun heilbrigðis og lífs manna, dýra eða jurta, verndun þjóðarverðmæta sem hafa listrænt, sögulegt eða fornleifafræðilegt gildi ellegar verndun eignarréttinda á sviði iðnaðar eða verslunar.

19. gr.

Viðbæturnir og viðbótarbókunin við samning þennan eru óaðskiljanlegur hluti hans.

20. gr.

1. Samningur þessi skal annars vegar taka til landsvæða sem samningurinn um stofnun Efnahagsbandalags Evrópu tekur til, með þeim skilyrðum sem sá samningur kveður á um, og hins vegar til landsvæða EFTA-landanna.

2. Samningur þessi skal einnig taka til furstadæmisins Liechtensteins meðan furstadæmið er

tengt ríkjasambandinu Sviss með samningi um tollabandalag.

21. gr.

Sérhver samningsaðili getur sagt samningi þessum upp að því tilskildu að hann tilkynni vörsluaðila það skriflega með tólf mánaða fyrirvara og skal vörsluaðilinn tilkynna það öllum öðrum samningsaðilum.

22. gr.

1. Samningur þessi skal ganga í gildi 1. janúar 1988 að því tilskildu að samningsaðilar hafi fyrir 1. nóvember 1987 afhent til vörslu samþykktarskjöl sín á skrifstofu ráðs Evrópubandalaganna sem gegnir hlutverki vörsluaðila.

2. Ef samningur þessi gengur ekki í gildi 1. janúar 1988 skal hann ganga í gildi á fyrsta degi annars mánaðar eftir að síðasta samþykktarskjalið hefur verið afhent til vörslu.

3. Vörsluaðilinn skal tilkynna hvaða dag samþykktarskjál hvers samningsaðila er afhent til vörslu, svo og gildistökudag samningsins.

23. gr.

1. Þegar samningur þessi gengur í gildi falla úr gildi samningar frá 30. nóvember 1972 og 23. nóvember 1972 um beitingu reglnanna um umflutning í bandalaginu sem Austurríki og Sviss gerðu hvort um sig við bandalagið, svo og samningur frá 12. júlí 1977 um viðtækari beitingu reglnanna um umflutning í bandalaginu sem þessi lönd og bandalagið gerðu.

2. Samningarnir sem nefndir eru í 1. mgr., skulu þó gilda áfram um T1- eða T2-afgreiðslur sem hafnar voru fyrir gildistöku samnings þessa.

3. Norrænu umflutningsreglurnar, sem í gildi eru milli Finnlands, Noregs og Svíþjóðar, falla úr gildi frá og með gildistökudegi samnings þessa.

24. gr.

Samningur þessi, sem gerður er í einu eintaki á dönsku, ensku, finnsku, frönsku, grísku, holensku, íslensku, ítölsku, norsku, portúgölsku, spænsku, sænsku og þýsku, með öllum textunum jafngildum, skal varðveittur í skjalasafni skrifstofu ráðs Evrópubandalaganna sem skal senda sérhverjum samningsaðila staðfest endurrit af honum.

Gert í Interlaken 20. maí 1987.

I. VIÐBÆTIR

I. HLUTI

Almenn ákvæði

1. gr.

1. Umflutningsreglur þar sem kveðið er á um í samningi þessum gilda um flutning vara í samræmi við 1. gr. samningsins.

2. Það skulu vera T1- eða T2-reglurnar, sbr. 2. gr. samningsins.

2.–10. gr.

(Í viðbæti þessum er engin 2.–10. gr.)

11. gr.

Í samningi þessum

- a) merkir „ábyrgðaraðili“ þann, sem óskar sjálfur eða með umboðsmanni eftir leyfi í skýrslu í samræmi við tollareglur til að annast um flutning og gerist þar með sjálfur ábyrgur gagnvart þar til bærum yfirvöldum að því er varðar afgreiðsluna í samræmi við reglurnar;
- b) merkir „flutningsfar“ einkum:
 - hvers konar ökutæki, tengivagn, aftanívagn fyrir umferð á vegum;
 - hvers konar járnbrautarvagn;
 - hvers konar lofftar;
 - hvers konar gámur í merkingu Tollasamnings um gáma;
- c) merkir „brottfarartollstöð“ tollstöðina þar sem umflutningsafgreiðsla byrjar;
- d) merkir „umflutningstollstöð“:
 - tollstöð á innflutningsstað í öðru landi en brottfararlandinu;
 - einnig tollstöð á útflutningsstað frá samningsaðila þegar sendingin er að fara frá tollsvæði þess samningsaðila meðan á umflutningi stendur um landamæri milli samningsaðila og þriðja lands;
- e) merkir „ákvörðunartollstöð“ tollstöðina þar sem framvísa ber vörum til þess að ljúka umflutningnum;
- f) merkir „ábyrgðartollstöð“ tollstöð þar sem heildarábyrgðin er sett;
- g) merkja „innri landamæri“ landamæri sem eru sameiginleg tveimur samningsaðilum.

Vörur, sem eru fermdar í höfn samningsaðila og affermdar í höfn annars samningsaðila, skulu taldar hafa farið um innri landamæri að því tilskildu að ein flutningsskjöl taki til sjóflutningsins.

Vörur, sem fluttar eru sjóleiðis frá þriðja landi og umskipað í höfn samningsaðila í því skyni að verði affermdar í höfn annars samningsaðila, skulu ekki taldar hafa farið um innri landamæri.

II. HLUTI

T1-reglur

12. gr.

1. Gerð skal grein fyrir hvers konar vörum sem flytja á samkvæmt T1-reglunum í T1-skýrslu í samræmi við skilyrði þau sem kveðið er á um í samningi þessum. Með T1-skýrslu er átt við skýrslu á eyðublaði sem er í samræmi við sýnishorn eyðublaða sem er að finna í III. viðbæti.

2. T1-eyðublaðið, sem vísað er til í 1. mgr., getur verið með viðauka þar sem við á, með einu eða fleiri T1- viðaukaeyðublaði í samræmi við sýnishorn viðaukaeyðublaða sem er að finna í III. viðbæti.

3. T1-eyðublöðum og T1-viðaukaeyðublöðin skulu prentuð og útfyllt á einu hinna opinberu tungumála samningsaðilanna sem samþykkt er af þar til bærur yfirvaldi í brottfararlandinu. Sé það nauðsynlegt geta þar til bær yfirvöld, sem sinna T1-afgreiðslu, krafist þýðingar yfir á hið opinbera tungumál eða eitt hinna opinberu tungumála þess lands.

4. T1-skýrslan skal undirrituð af þeim aðila sem óskar eftir leyfi til þess að fá T1-afgreiðslu eða af umboðsmanni hans og a.m.k. þrjú eintök skulu lögð fram á brottfarartollstöð.

5. Viðaukaskjöl, sem bætt er við T1-skýrsluna, teljast óaðskiljanlegur hluti hennar.

6. Flutningsskjalið skal fylgja T1-skýrslunni.

Brottfarartollstöð getur fallið frá því að skjali þessu sé framvísað við tollafgreiðslu. Flutningsskjalinu skal þó framvísað hvenær sem tolyfirvöld krefjast þess við flutninginn.

7. Þegar önnur tollmeðferð tekur við eftir T1-afgreiðslu í brottfararlandi skal þeirrar meðferðar getið í T1-skýrslunni eða í viðkomandi tollskjölum.

13. gr.

Ábyrgðaraðili skal ábyrgjast:

- framvísun varanna óraskaðra á ákvörðunartollstöð innan tilskilins frests og tryggja með hæfilegu tilliti til þeirra ráðstafana sem gerðar hafa verið af þar til bærum yfirvöldum að borin verði kennsl á vörurnar;
- að virt séu ákvæði sem snerta T1-afgreiðsluna og umflutning á landsvæði sérhvers lands þar sem flutningur varanna fer fram.

14. gr.

1. Hvert land getur, með þeim skilyrðum sem það setur, kveðið á um notkun T1-skjalsins við afgreiðslu innanlands.

2. Viðbótarupplýsingar, veittar í T1-skjalinu í þeim tilgangi af öðrum aðila en ábyrgðaraðila,

eru á ábyrgð þess fyrrnefnda í samræmi við ákvæði laga, reglugerða eða stjórnvaldsfyrirmæla í hverju landi.

15. gr.

(Í viðbæti þessum er engin 15. gr.)

16. gr.

1. Ferma má sama flutningsfar á fleiri en einni brottfarartollstöð og afferma á fleiri en einni ákvörðunartollstöð.

2. Sérhver T1-skýrsla skal aðeins taka til vara sem skipað hefur verið út eða á að skipa út í eitt flutningsfar til flutnings frá brottfarartollstöð til ákvörðunartollstöðvar.

Í undanfarandi málslið skal eftirfarandi talið vera eitt flutningsfar að því tilskildu að vörurnar, sem fluttar eru, eigi að senda saman:

- ökutæki fyrir umferð á vegum ásamt tilheyrandi tengivagni (vögnum) eða aftanivagni (vögnum);
- lest hvers konar járnbrautarvagna;
- lest báta;
- gámar, skipað út í flutningsfar í merkingu þessarar greinar.

17. gr.

1. Brottfarartollstöð skal skrá T1-skýrslurnar, tilgreina innan hvaða frests vörunum beri að framvísa á tollstöð á ákvörðunarstað og gera þær ráðstafanir sem hún telur nauðsynlegar til að kennsl verði borin á vörurnar.

2. Þegar brottfarartollstöð hefur skráð í T1-skýrsluna þau atriði sem talin eru nauðsynleg skal hún halda eftir eintaki sínu og afhenda hin ábyrgðaraðila eða umboðsmanni hans.

18. gr.

(Í viðauka þessum er engin 18. gr.)

19. gr.

1. Eintök T1-skýrslunnar, sem afhent eru ábyrgðaraðila eða umboðsmanni hans af brottfarartollstöðinni, verða að fylgja vörunum.

2. Vörurnar skulu fluttar um umflutningstollstöð þá sem nefnd er í T1-skjalinu. Ef sérstakar ástæður réttlæta má nota aðrar umflutningstollstöðvar.

3. Vegna eftirlits getur sérhvert land ákveðið umflutningsleiðir innan síns landsvæðis.

4. Sérhvert land skal láta framkvæmdanefnd Evrópubandalagsins í té skrá yfir tollstöðvar sem heimild hafa til að annast T1-afgreiðslur þar sem fram komi á hvaða tíma þær eru opnar.

Framkvæmdanefndin skal koma upplýsingum þessum á framfæri við önnur lönd.

20. gr.

Eintökum T1-skjalsins skal framvísað í hverju landi að kröfu tolfyfirvalda og geta þau gengið úr skugga um að innsigli séu órofin. Vörurnar skulu ekki skoðaðar nema grunur leiki á um misferli er varðað gæti við lög.

21. gr.

Sendingin ásamt eintökum T1-skjalsins skal framvísað á hverri umflutningstollstöð.

22. gr.

1. Flutningsaðili skal afhenda hverri umflutningstollstöð umflutningstilkynningu. Form umflutningstilkynningarinnar er ákveðið í II. viðbæti.

2. Umflutningstollstöð skal ekki skoða vörurnar nema grunur leiki á um misferli sem varðað gæti við lög.

3. Ef vörur eru fluttar um aðra umflutningstollstöð en nefnd er í T1-skjalinu, sbr. 2. mgr. 19. gr., skal sú tollstöð án tafar senda umflutningstilkynninguna til þeirrar tollstöðvar sem nefnd er í skjalinu.

23. gr.

Þegar vörum er skipað út eða skipað upp á millitollstöð verður að framvísa eintökum T1-skjalsins sem útgefið hefur verið af brottfarartollstöð (stöðvum).

24. gr.

1. Án þess að gera nýja skýrslu má umskipa vörum, sem lýst er í T1-skjali, í annað flutningsfar undir eftirliti tolfyfirvalda á landsvæði þess lands þar sem umskipunin fer fram. Í slíkum tilvikum skulu tolfyfirvöld skrá viðeigandi upplýsingar á T1-skjalið.

2. Tolfyfirvöld geta, með þeim skilyrðum sem þau ákveða, heimilað slíka umskipun án eftirlits. Í slíkum tilvikum skal flutningsaðili skrá viðeigandi upplýsingar á T1-skjalið og tilkynna næstu tollstöð þar sem verður að framvísa vörum svo að umskipunin sé formlega staðfest af tolfyfirvöldum.

25. gr.

1. Hafi innsigli án ætlunar flutningsaðila verið brotið við flutning skal hann, svo fljótt sem auðið er, óska eftir að staðfest skýrsla sé gerð í því landi þar sem flutningsfar er, af tolfyfirvöldum ef þau eru nærri, en að öðrum kosti af þar til bærum yfirvöldum. Viðkomandi yfirvald skal setja nýtt innsigli verði því við komið.

2. Sé nauðsynlegt vegna óhapps að umskipa vöru í annað flutningsfar skulu ákvæði 24. gr. gilda.

Sé ekkert tolfyfirvald nærri getur hvaða annað viðurkennt yfirvald sem er komið fram fyrir þess hönd samkvæmt ákvæðum 1. mgr. 24. gr.

3. Sé nauðsynlegt vegna yfirvofandi hættu að skipa upp farmi í heild eða að hluta getur flutningsaðili gripið til aðgerða að eigin frumkvæði. Hann skal skrá slíkar ráðstafanir á T1-skjalið. Ákvæði 1. mgr. skulu gilda í slíkum tilvikum.

4. Ef flutningsaðila, vegna óhapps eða af öðrum ástæðum sem upp koma meðan á flutningi stendur, er ómögulegt að gæta þeirra tímamarka sem um ræðir í 17. gr. skal hann tilkynna það án tafar þar til bæru yfirvaldi sem um ræðir í 1. mgr. Það yfirvald skal þá skrá viðeigandi upplýsingar á T1-skjalið.

26. gr.

1. Ákvörðunartollstöð skal skrá á eintak T1-skjalsins upplýsingar um eftirlit og senda án tafar brottfarartollstöðinni eitt eintak en halda öðru eftir.

2. (Í grein þessari er engin 2. mgr.)

3. Þegar vörum er framvísað eftir að tími sá er útrunninn sem ákveðinn er af brottfarartollstöð og ekki tókst að uppfylla það skilyrði af ástæðum, sem gerð er fullnægjandi grein fyrir að mati ákvörðunartollstöðvar og flutningsaðili eða ábyrgðaraðili gat ekki haft áhrif á, skal sá síðar nefndi talinn hafa uppfyllt sett skilyrði um frest.

4. Þrátt fyrir ákvæði 34. og 51. gr. II. viðbætis má ljúka afgreiðslu á annarri tollstöð en þeirri sem tilgreind er í T1-skjalinu enda tilheyri báðar tollstöðvarnar sama samningsaðila. Tollstöð þessi skal þá talin ákvörðunartollstöð.

Ef nauðsynlegt reynist í undantekningartilvikum að framvísa vörum til þess að ljúka umflutningi þeirra á annarri tollstöð en þeirri sem tilgreind er í T1-skjalinu og tollstöðvarnar tilheyra hvor sínum samningsaðila geta tolfyfirvöld á þeirri tollstöð, þar sem vörum er framvísað, heimilað breytingu á ákvörðunartollstöð. Hin nýja ákvörðunartollstöð skal rita í reitinn „Eftirlit ákvörðunartollstöðvar“ á eintak T1-skjalsins sem endursenda á, auk venjulegra yfirlýsinga sem henni ber að gefa, einhverja af neðangreindum yfirlýsingum:

- „Differences: office where goods were presented (name and country)“
- „Forskelle: det toldsted, hvor varerne blev frembudt (navn og land)“

- „Unstimmigkeiten: Zollstelle der Gestellung
..... (Name und Land)“
 - „Διαφορές: εμπορεύματα προσκομισθέντα στο
τελωνείο (όνομα και χώρα)“
 - „Différences: marchandises présentées au bur-
eau (nom et pays)“
 - „Differenze: ufficio al quale sono state pres-
entate le merci (nome e paese)“
 - „Verschillen: kantoor waar de goederen zijn
aangebracht (naam en land)“
 - „Diferencias: mercancías presentadas en la
oficina (nombre y país)“
 - „Diferenças: mercadorias apresentadas ao
escritório (nome e país)“
 - „Muutos: toimipaikka, jossa tavarat esitetty
..... (nimi ja maa)“
 - „Breyting: Tollstöð þar sem vöru var framvísað
..... (Nafn og land)“
 - „Forskjell: der tollsted hvor varene ble frem-
lagt (navn og land)“
 - „Avvikelse: tullanstalt där varorna anmäldes
..... (namn och land)“
- Engin slík breyting skal þó heimiluð á tollstöð á ákvörðunarstað að því er varðar T1-skjal sem ber einhverja eftirfarandi áritana:
- „Export from Community subject to restrict-
ions“
 - „Udførsel fra Fællesskabet undergivet restrikt-
ioner“
 - „Ausgang aus der Gemeinschaft Beschränk-
ungen unterworfen“
 - „Έξοδος από την Κοινότητα υποκείμενη σε
περιορισμούς“
 - „Sortie de la Communauté soumise à des
restrictions“
 - „Uscita dalla Comunità assoggettata a restriz-
ioni“
 - „Verlaten van de Gemeenschap aan beperk-
ingen onderworpen“
 - „Salida de la Comunidad sometida a restricci-
ones“
 - „Saida da Comunidade sujeita a restrições“
 - „Export from the Community subject to duty“
 - „Udførsel fra Fællesskabet betinget af afgifts-
betaling“
 - „Ausgang aus der Gemeinschaft Abgabener-
hebung unterworfen“
 - Έξοδος από την Κοινότητα υποκείμενη σε
επιβάρυνση“
 - „Sortie de la Communauté soumise à impos-
ition“
 - „Uscita dalla Comunità assoggettata a tassaz-
ione“

- „Verlaten van de Gemeenschap aan belasting-
heffing onderworpen“
- „Salida de la Comunidad sujeta a pago de
derechos“
- „Saida da Comunidade sujeita a pagamento de
imposições“

Tollstöð á brottfararstað skal ekki gefa T1-skjalið út fyrr en öllum skyldum, sem leiða af breytingu á tollstöð á ákvörðunarstað, hefur verið fullnægt. Þar sem það á við skal hún tilkynna tryggingaraðila ef útgáfa á sér ekki stað.

27. gr.

1. Til að tryggja innheimtu tolla og annarra gjalda, sem hverju landi er heimilt að leggja á vörur sem fara um landsvæði þeirra meðan á T1-afgreiðslu stendur, skal ábyrgðaraðili setja tryggingu nema annað leiði af viðbæti þessum.

2. Trygging getur verið allsherjartrygging, sem tekur til fjölda T1-afgreiðslna, eða stök trygging sem tekur til einnar T1-afgreiðslu.

3. Leiði ekki annað af ákvæðum 2. mgr. 33. gr. skal trygging vera bein, full og ótakmörkuð ábyrgð þriðju persónu eða þriðju lögpersónu með aðsetri í landinu þar sem tryggingin er sett og eru samþykktar sem tryggingaraðili af því landi.

28. gr.

1. Tryggingaraðili samkvæmt ákvæðum 27. gr. skal bera ábyrgð á að tilnefna, í hverju landi sem vörurnar fara um meðan á T1-afgreiðslu stendur, þriðju persónu eða þriðju lögpersónu sem einnig verður tryggingaraðili fyrir ábyrgðaraðilann.

Slíkur tryggingaraðili verður að vera með aðsetri í viðkomandi landi og takast á hendur beina, fulla og ótakmarkaða ábyrgð ásamt ábyrgðaraðila á því að greiða þá tolla og gjöld sem leggja má á í því landi.

2. Framkvæmd 1. mgr. skal háð ákvörðun sam-
eiginlegu nefndarinnar að lokinni athugun á því hvernig samningsaðilar hafi getað náð rétti sínum við innheimtu samkvæmt 36. gr.

29. gr.

1. Trygging samkvæmt 3. mgr. 27. gr. skal, eftir því sem við á, vera að formi til eins og annaðhvort þeirra ábyrgðarsýnishorna sem birt eru sem sýnishorn I eða II í viðauka við viðbæti þennan.

2. Þegar svo háttar samkvæmt landslögum, reglum, stjórnvaldsfyrirmælum eða venju getur hvert land leyft tryggingu í annarri mynd, að því tilskildu að hún hafi sömu réttaráhrif og skjöl þau sem birt eru sem sýnishorn.

30. gr.

1. Allsherjartrygging skal sett hjá ábyrgðartollstöð.

2. Ábyrgðartollstöð skal ákveða fjárhæð tryggingar, samþykkja skuldbindingu tryggingaraðilans og gefa út leyfi til ábyrgðaraðila til að hagnýta sér innan marka tryggingarinnar T1-fyrirkomulagið á hvers konar hátt án tillits til brottfarartollstöðvar.

3. Fyrir hvern aðila, sem öðlast hefur leyfi, skal gefa út tryggingarskírteini í einu eða fleiri eintökum með þeim skilyrðum sem ákveðin eru af þar til bærum yfirvöldum í viðkomandi landi. Kveðið er á um form tryggingarskírteinis í II. viðbæti.

4. Vísa skal til þessa skírteinis í hverri T1-skýrslu.

31. gr.

1. Ábyrgðartollstöð getur afturkallað leyfið ef forsendur fyrir útgáfu þess eru brostnar.

2. Hvert land skal tilkynna framkvæmdanefnd Evrópubandalaganna sérhverja afturköllun á leyfi.

Framkvæmdanefndin skal koma upplýsingum þessum á framfæri við hin löndin.

32. gr.

1. Sérhvert land getur samþykkt að þriðja persóna eða þriðja lögpersóna, sem er tryggingaraðili samkvæmt skilmálum þeim sem kveðið er á um í 27. og 28. gr., ábyrgist, með einfaldri ábyrgð og fastagjaldi að fjárhæð 7.000 ECU að því er varðar hverja skýrslu, greiðslu tolla og annarra gjalda sem gætu komið til greiðslu meðan á T1-afgreiðslu stendur sem fram fer á hans ábyrgð án tillits til hver ábyrgðaraðilinn kann að vera. Ef flutningur á vörum felur í sér aukna áhættu, sérstaklega með tilliti til fjárhæðar tolla og annarra gjalda sem á þær leggjast í einu eða fleiri löndum, skal brottfarartollstöð ákveða hærri fastagjaldsfjárhæð.

Trygging, sem vísað er til í fyrsta málslíð, skal vera í samræmi við sýnishorn III í viðauka við viðbæti þennan.

2. Gengi ECU í mynt einstakra landa sem nota skal samkvæmt samningi þessum skal reiknað út einu sinni á ári.

3. Um eftirfarandi eru ákvæði í II. viðbæti:

- flutning vara sem gætu orðið tilefni hækkunar á fastagjaldsfjárhæðinni og skilyrði þess að slíkri hækkun verði beitt;
- skilyrði þess að tryggingu samkvæmt 1. mgr. verði beitt um tiltekna T1-afgreiðslu;
- ítarlegar reglur um beitingu gengis ECU í mynt einstakra landa.

33. gr.

1. Stök trygging, sett vegna einnar T1-afgreiðslu, skal sett hjá brottfarartollstöð.

2. Trygging getur verið innborgun í reiðufé. Í slíku tilviki skal fjárhæðin ákveðin af þar til bærum yfirvöldum í viðkomandi landi og verður að endurnýja trygginguna á hverri umflutnings-tollstöð í skilningi fyrsta atriðis d-liðar 11. gr.

34. gr.

Prátt fyrir ákvæði landslaga, þar sem kveðið er á um aðrar undanþágur, skal ábyrgðaraðili undanþeginn greiðslu tolla og annarra gjalda að því er varðar:

- vörur sem hafa eyðilagst af óviðráðanlegum ástæðum eða slysi sem ekki varð komist hjá og færðar eru fullnægjandi sönnur á; eða
- vantanir sem viðurkenndar eru af yfirvöldum og stafa af eðli varanna.

35. gr.

Tryggingaraðili skal leystur undan ábyrgð gagnvart landinu sem vörurnar voru fluttar um við T1-afgreiðslu þegar T1-skjalið hefur hlotið fullnaðarafgreiðslu á brottfarartollstöð.

Hafi tryggingaraðila ekki verið tilkynnt af þar til bærum yfirvöldum í útflutningslandinu að T1-skjalið hafi ekki hlotið fullnaðarafgreiðslu skal hann á sama hátt leystur undan ábyrgð að liðnum 12 mánuðum frá skráningardegi T1-skýrslunnar.

Hafi tryggingaraðila innan þess frests, sem ákveðinn er í 2. mgr., verið tilkynnt af þar til bærum yfirvöldum um að T1-skjalið hafi ekki hlotið fullnaðarafgreiðslu verður auk þess að tilkynna honum að honum sé eða kunni að verða gert að greiða þá fjárhæð sem hann er ábyrgur fyrir vegna þeirrar T1-afgreiðslu sem um er að ræða. Tilkynning þessi verður að berast tryggingaraðilanum eigi síðar en þremur árum frá skráningardegi T1-skýrslunnar. Hafi engin slík tilkynning verið birt áður en nefndur frestur rennur út skal tryggingaraðili sömu leiðis leystur undan ábyrgð.

36. gr.

1. Komi í ljós við T1-afgreiðslu að brot eða misferli hafi átt sér stað í tilteknu landi skal það land sjá um innheimtu tolla og annarra gjalda sem leggja má á í samræmi við ákvæði í lögum þess, reglum eða stjórnvaldsfyrirmælum, án þess að það komi í veg fyrir opinbera málshöfðun.

2. Sé ekki hægt að upplýsa hvar brot eða misferli átti sér stað skal það talið hafa verið framið:

- þegar brot eða misferli, meðan á T1-afgreiðslu stendur, kemst upp við umflutnings-

tollstöð sem er við innri landamæri: í því landi sem flutningsfarið eða vörurnar fóru síðast frá;

- b) þegar brot eða misferli, meðan á T1-afgreiðslu stendur, kemst upp við umflutnings-tollstöð samkvæmt d-lið 11. gr.: í því landi sem sú tollstöð tilheyrir;
- c) þegar brot eða misferli, meðan á T1-afgreiðslu stendur, kemst upp á öðru landsvæði en þar sem umflutningstollstöð er: í því landi þar sem það kemst upp;
- d) þegar sendingu hefur ekki verið framvísað við tollstöð á ákvörðungarstað: í síðasta landi sem flutningsfarið eða vörurnar hafa komið til samkvæmt umflutningstilkynningu;
- e) þegar brot eða misferli, kemst upp þegar T1-afgreiðsla er lokið: í því landi þar sem það kemst upp.

37. gr.

1. Útgáfa T1-skjals í samræmi við reglurnar, svo og ráðstafanir tollyfirvalda í einu landi til að bera kennsl á vörur, skal hafa sömu réttaráhrif í öðru landi og T1-skjöl gefin út í samræmi við reglurnar og ráðstafanir gerðar af tollyfirvöldum í hverju þessara landa til að bera kennsl á vörur.

2. Niðurstöður þar til bærta yfirvalda viðkomandi lands, sem komist er að vegna rannsóknar samkvæmt T1-reglunum, skulu gilda á sama hátt í öðrum löndum og niðurstöður viðkomandi yfirvalda í sérhverju þessara landa.

38. gr.

(Í þessum viðbæti er engin 38. gr.)

III. HLUÐI

T2-reglur

39. gr.

1. Fyrir hvers konar vörur sem flytja á samkvæmt T2-reglum skal gera T2-skýrslu í samræmi við ákvæði samnings þessa á eyðublaði sem er í samræmi við sýnishorn eyðublaða í III. viðauka.

Skýrslan, sem um ræðir í 1. mgr., skal bera auðkennið „T2“. Þegar viðaukablöð eru notuð verður að tilgreina auðkennið „T2 bis“ á þessum eyðublöðum.

2. Ákvæði II. hluta skulu gilda um T2-afgreiðslur að breyttu breytanda.

40. og 41. gr.

(Í þessum viðbæti er engin 40. og 41. gr.)

IV. HLUÐI

Sérákvæði sem gilda um tiltekinn flutningsmáta

42. gr.

1. Járnbrautaryfirvöld viðkomandi landa skulu undanþegin kröfum um að setja tryggingu.

2. Ákvæðum 2. og 3. mgr. 19. gr. og 21. og 22. gr. skal ekki beitt um flutning vara með járnbrautarlest.

3. Við framkvæmd d-liðar 2. mgr. 36. gr. skulu skrár, sem járnbrautaryfirvöld færa, koma í stað umflutningstilkynninga.

43. gr.

1. Ekki þarf að setja tryggingu vegna flutnings á vörum á Rín eða vatnaleiðum Rínar.

2. Hvert land getur fallið frá kröfu um tryggingu að því er varðar flutning á vörum á öðrum vatnaleiðum á landsvæði þess. Það skal skýra framkvæmdanefndinni frá þessum ráðstöfunum sem tilkynnir það hinum löndunum.

44. gr.

1. Vörur, sem við flutning fara yfir innri landamæri samkvæmt 2. málslíð g-liðar 11. gr., þarf ekki að fara með samkvæmt T1- eða T2-reglunum áður en þær eru fluttar yfir nefnd landamæri.

2. Fyrsta málsgrein á ekki við þegar í kjölfar sjóflutninga á vörum samkvæmt einum flutnings-samningi fer flutningur lengra en til afskipunarhafnar um landveg eða á vatnaleiðum samkvæmt umflutningsreglum nema um flutning lengra en til þeirrar hafnar eigi að gilda reglur Rínarskrárinnar.

3. Hafi vörur verið settar undir T1- eða T2-reglurnar áður en flutningur yfir innri landamæri fer fram gilda reglurnar ekki meðan á flutningi yfir úthaf stendur.

4. Ekki þarf að setja tryggingu vegna vöru-flutninga á sjó.

45. gr.

1. Ekki er skylt að beita T1- eða T2-reglunum varðandi flutninga á vörum með flugi nema þær sæti eftirlitsaðgerðum vegna notkunar þeirra eða ákvörðunarstaðar.

2. Þegar T1- eða T2-reglunum er beitt um flutning sem fer að hluta eða öllu leyti fram með flugi þarf ekki að setja tryggingu varðandi þann hlutann sem fram fer með flugi ef hann annast fyrirtæki sem leyfi hafa til slíkra flutninga í áætlunarflugi eða utan áætlunarflugs í viðkomandi löndum.

46. gr.

1. Ekki er skylt að beita T1- eða T2-reglunum um flutning á vörum um veitukerfi.

2. Þegar slíkum reglum er beitt um flutning um veitukerfi þarf ekki að setja tryggingu.

47. gr.

(Í viðbæti þessum er engin 47. gr.)

V. HLUTI

Sérákvæði um póstsendingar

48. gr.

1. Þrátt fyrir ákvæði 1. gr. skulu T1- eða T2-reglurnar ekki gilda um póstsendingar (þ.m.t. póstböggla).

2. (Í þessari grein er engin 2. mgr.).

VI. HLUTI

Sérákvæði um vörur fluttar af farþegum eða í farangri þeirra

49. gr.

1. Ekki er skylt að beita T1- eða T2-reglunum um flutning á vörum sem farþegar hafa með sér eða eru í farangri þeirra ef viðkomandi vörur eru ekki ætlaðar til nota í verslunarskyni.

2. (Í þessari grein er engin 2. mgr.).

50.–61. gr.

(Í þessum viðbæti er engin 50.–61. gr.)

Viðauki

Í viðauka þessum eru sýnishorn mismunandi ábyrgða sem nota má samkvæmt sameiginlegum umflutningsreglum og umflutningsreglum bandalagsins.

SÝNISHORN I
SAMEIGINLEGAR UMFLUTNINGSREGLUR
BANDALAGSINS
ALLSHERJARTRYGGING

(Allsherjartrygging sem tekur til fleiri en einnar umflutningsafgreiðslu samkvæmt samningi um sameiginlegar umflutningsreglur/fleiri en einnar umflutningsafgreiðslu bandalagsins samkvæmt viðkomandi bandalagsreglum.)

I. SKULDBINDING TRYGGINGARAÐILA

1. Undirritaður¹⁾
 til heimils að²⁾
 ábyrgist hér með með beinni, fullri og ótakmarkaðri ábyrgð, við ábyrgðartollstöð
 fjárhæð allt að gagnvart konungsríkinu Belgíu, konungsríkinu Danmörku, sambandslýðveldinu Þýskalandi, lýðveldinu Grikklandi, konungsríkinu Spáni, lýðveldinu Frakklandi, Írlandi, lýðveldinu Ítalíu, stórhertogadæminu Lúxemborg, konungsríkinu Hollandi, lýðveldinu Portúgal, sameinaða konungsríkinu Stóra Bretlandi og Norður Írlandi, lýðveldinu Austurríki, lýðveldinu Finnlandi, lýðveldinu Íslandi, konungsríkinu Noregi, konungsríkinu Svíþjóð og ríkjasambandinu Sviss³⁾, hverja þá fjárhæð sem ábyrgðaraðilinn⁴⁾ er eða getur orðið ábyrgur fyrir gagnvart framangreindum ríkjum vegna brota eða misferlis sem framið hefur verið við umflutningsafgreiðslu samkvæmt Samningi um sameiginlegar umflutningsreglur/bandalagsumflutning sem aðili þessi annast, þ.m.t. tollar, gjöld, landbúnaðaráðögur og önnur gjöld - þó ekki fésektir - varðandi sendanda eða frekari skuldir, útgjöld og annar kostnaður.

2. Undirritaður skuldbindur sig til að greiða við fyrstu skriflegu kröfu þar til bærri yfirvalda þeirra ríkja sem um ræðir í 1. mgr., en með 30 daga greiðslufresti talið frá dagsetningu kröfu, þar fjárhæðir sem krafist er, allt að framangreindri hámarksfjárhæð, nema hann eða hún eða einhver annar aðili, sem hlut á að máli, sanni fyrir lok þessa frests, á fullnægjandi hátt að mati viðkomandi yfirvalds, að umflutningurinn hafi samkvæmt Samningi um sameiginlegar umflutningsreglur/bandalagsumflutning farið fram án nokkurs brots eða án nokkurs brots eða misferlis samkvæmt í 1. mgr.

Par til þæjar yfirvöld geta að beiðni undirritaðs og af hverri þeirri ástæðu sem gild yrði talin lengt þann frest sem undirrituðum er settur til að greiða hinar umkröfðu fjárhæðir, umfram 30 daga talið frá dagsetningu kröfu. Kostnað sem leiðir af veitingu þessa viðbótarfrests, og sérstaklega vexti, ber að reikna þannig að fjárhæðin svari til þeirrar fjárhæðar sem krafin yrði í því tilviki á peningamarkaði eða fjármálamarkaði í viðkomandi ríki.

Fjárhæð þessa má ekki lækka um þær fjárhæðir sem þegar hafa verið greiddar vegna þessarar skuldbindingar nema endurkröfuréttur sé tryggður hjá undirrituðum varðandi umflutningsafgreiðslu samkvæmt Samningi um sameiginlegar umflutningsreglur/bandalagsumflutning sem hafin var áður en fyrri krafa var móttækin eða á 30 daga frestinum eftir viðtöku þeirrar kröfu.

3. Skuldbinding þessi gildir frá þeim degi sem hún er samþykkt af ábyrgðartollstöð.

Undirritaður eða ríki, þar sem ábyrgðartollstöð er, getur afturkallað tryggingu þessa hvenær sem er.

Afturköllunin skal öðlast gildi á 16. degi eftir tilkynningu þar um til hins aðilans.

Undirritaður skal vera ábyrgur fyrir greiðslu þeirra fjárhæða sem verða gjaldkræfar vegna umflutningsafgreiðslna samkvæmt Samningi um sameiginlegar umflutningsreglur/bandalagsumflutning sem skuldbinding þessi tekur til og hafin var fyrir gildistökuðag afturköllunar, jafnvel þótt krafa um greiðslu sé gerð eftir þann dag.

4. Samkvæmt skuldbindingu þessari er birtingarstaður gagnvart undirrituðum⁵⁾
²⁾ og, í hverju hinna ríkjanna sem vísað er til í 1. mgr. hjá:

¹⁾ Eftirnafn og skírarnafn, eða heiti fyrirtækis.

²⁾ Fullt heimilisfang.

³⁾ Fellid brott heiti sérhvers ríkis eða ríkja sé landsvæði þeirra ekki notað.

⁴⁾ Eftirnafn og skírarnafn, eða heiti fyrirtækis, og fullt heimilisfang ábyrgðaraðila.

⁵⁾ Ef engin ákvæði eru, samkvæmt lögum ríkisins, um birtingarstað skal tryggingaraðili tilnefna, í hverju ríki sem vísað er til í 1. mgr., umboðsmann til að veita viðtöku hvers konar skilaboðum sem beint er til hans. Dómstólar, þar sem birtingarstaður gagnvart tryggingaraðila eða umboðsmanni hans er, skulu eiga lögsögu í ágreiningsmálum varðandi tryggingu þessa. Viðurkenningin í öðrum málslið og skuldbindingin í fjórða málslið 4. mgr. verða að vera samsvarandi.

SÝNISHORN II

SAMEIGINLEGAR UMFLUTNINGSREGLUR BANDALAGSINS TRYGGING FYRIR EINA SENDINGU

(Trygging sem tekur til einnar umflutningsafgreiðslu samkvæmt Samningi um sameiginlegar umflutningsreglur/einnar umflutningsafgreiðslu bandalagsins samkvæmt viðkomandi bandalagsreglum.)

I. SKULDBINDING TRYGGINGARAÐILA

1. Undirritaður¹⁾
til heimils að²⁾
ábyrgist hér með með beinni, fullri og ótakmarkaðri ábyrgð, við brottfarartollstöð³⁾
fjárhæð allt að gangvart
konungsríkinu Belgíu, konungsríkinu Danmörku, sambandslýðveldinu Þýskalandi, lýðveldinu Grikklandi, konungsríkinu Spáni, lýðveldinu Frakklandi, Írlandi, lýðveldinu Ítalíu, stórhertogadæminu Lúxemborg, konungsríkinu Hollandi, lýðveldinu Portúgal, sameinaða konungsríkinu Stóra Bretlandi og Norður Írlandi, lýðveldinu Austurríki, lýðveldinu Finnlandi, lýðveldinu Íslandi, konungsríkinu Noregi, konungsríkinu Svíþjóð og ríkjasambandinu Sviss³⁾, hverja þá fjárhæð sem ábyrgðaraðilinn⁴⁾ er eða getur orðið ábyrgur fyrir gagnvart framangreindum ríkjum vegna brota eða misferlis sem framið hefur verið við umflutningsafgreiðslu samkvæmt Samningi um sameiginlegar umflutningsreglur/bandalagsumflutning sem aðili þessi annast, frá brottfarartollstöð til ákvörðunartollstöðvar í
..... að því er varðar vörur sem nefndar eru hér á eftir, þ.m.t. tollar, landbúnaðarálgögur og önnur gjöld - þó ekki fésekstir - varðandi ábyrgðaraðila eða frekari skuldir, útgjöld og annar kostnaður.
2. Undirritaður skuldbindur sig til að greiða við fyrstu skriflegu kröfu þar til bærra yfirvalda þeirra ríkja sem um ræðir í 1. mgr., en með 30 daga greiðslufresti talið frá dagsetningu kröfu, þær fjárhæðir sem krafist er nema hann eða hún eða einhver annar aðili, sem hlut á að máli, sanni fyrir lok þess frests, á fullnægjandi hátt að mati viðkomandi yfirvalds, að umflutningurinn hafi samkvæmt Samningi um sameiginlegar umflutningsreglur/bandalagsumflutning farið fram án nokkurs brots eða misferlis samkvæmt í 1. mgr.

Par til bæjaryfirvöld geta að beiðni undirritaðs og af hverri þeirri ástæðu sem gild yrði talin lengt þann frest sem undirrituðum er settur til að greiða hinar umkröfðu fjárhæðir, umfram 30 daga talið frá dagsetningu kröfu. Kostnað, sem leiðir af veitingu þessa viðbótarfrests, og sérstaklega vexti, ber að reikna þannig að fjárhæðin svari til þeirrar fjárhæðar sem krafin yrði í því tilvik í peningamarkaði eða fjármálamarkaði í viðkomandi ríki.
3. Skuldbinding þessi gildir frá þeim degi sem hún er samþykkt af brottfarartollstöð.
4. Samkvæmt skuldbindingu þessari er birtingarstaður gangvart undirrituðum⁵⁾
.....²⁾ og, í hverju hinna ríkjanna sem vísað er til í 1. mgr., hjá:

¹⁾ Eftirnafn og skírnarnafn, eða heiti fyrirtækis.

²⁾ Fullt heimilisfang.

³⁾ Fellið brott heiti sérhvers ríkis eða ríkja sé landsvæði þeirra ekki notað.

⁴⁾ Eftirnafn og skírnarnafn, eða heiti fyrirtækis, og fullt heimilisfang ábyrgðaraðila.

⁵⁾ Ef engin ákvæði eru, samkvæmt lögum ríkisins, um birtingarstað skal tryggingaraðili tilnefna, í hverju ríki sem vísað er til í 1. mgr., umboðsmann til að veita viðtöku hvers konar skilaboðum sem beint er til hans. Dómsstólar, þar sem birtingarstaður gagnvart tryggingaraðila eða umboðsmanni hans er, skulu eiga lögsögu í ágreiningsmálum varðandi tryggingu þessa. Viðurkenningin í öðrum málslíð og skuldbindingin í fjórða málslíð 4. mgr. verða að vera samsvarandi.

[illegible]

Undirritaður viðurkennir að allar bréfaskriftir og tilkynningar og hvers konar formsatriði, sem snerta skuldbindingu þessa og eru stíluð á eða skriflega komið á einn af birtingarstöðum hans, eru samþykkt sem tilkynnt honum með fullnægjandi hætti.

Undirritaður viðurkennir lögsögu dómstóla á þeim stað þar sem hann hefur birtingarstað.

Undirritaður skuldbindur sig til að halda óbreyttum birtingarstað eða tilkynna ábyrgðartollstöð fyrirfram ef hann breytir einum eða fleiri þessara birtingarstaða.

Gert í hinn

.....
Underskrift ¹⁾

II. SAMÞYKKI BROTTFARARTOLLSTÖÐVAR

Brottfarartollstöð
 Skuldbinding ábyrgðaraðila samþykkt hinn
 er taki til T1/T2²)-umflutningsafgreiðslu, útgefin hinn samkvæmt nr.

Stimpill og undirskrift

1) Á undan undirskrift skal eftirfarandi tilgreint með eigin hendi undirskriftaraðila:
„Trygging“.

2) Fellið brott eftir því sem við á.

SÝNISHORN III

SAMEIGINLEGAR UMFLUTNINGSREGLUR BANDALAGSINS FASTAGJALDSÁBYRGÐ

(Fyrirkomulag fastagjaldsábyrgðar)

I. SKULDBINDING TRYGGINGARAÐILA

1. Undirritaður¹⁾
til heimilis að²⁾
ábyrgist hér með með beinni, fullri og ótakmarkaðri ábyrgð, við brottfarartollstöð
..... gangvart konungsríkinu Belgíu, konungsríkinu Danmörku, sambandslýðveldinu
Pýskalandi, lýðveldinu Grikklandi, konungsríkinu Spáni, lýðveldinu Frakklandi, Írlandi, lýðveldinu Ít-
alíu, stórhertogadæminu Lúxemborg, konungsríkinu Hollandi, lýðveldinu Portúgal, sameinaða kon-
ungsríkinu Stóra Bretlandi og og Norður Írlandi, lýðveldinu Austurríki, lýðveldinu Finnlandi, lýðveld-
inu Íslandi, konungsríkinu Noregi, konungsríkinu Svíþjóð og ríkjasambandinu Sviss, hverja þá fjárhæð
sem ábyrgðaraðili er eða getur orðið ábyrgur fyrir gagnvart framangreindum ríkjum vegna brota eða
misferlis sem framið hefur verið við umflutningsafgreiðslu samkvæmt Samningi um sameiginlegar um-
flutningsreglur/bandalagsumflutning, þ.m.t. tollar, gjöld, landbúnaðarálögur og önnur gjöld - þó ekki
fésektir - varðandi ábyrgðaraðila eða frekari skuldir, útgjöld og annar kostnaður, sem undirritaður hef-
ur samþykkt að ábyrgjast með útgáfu ábyrgðarskríteinis að hámarksfjárhæð 7.000 Evrópumynteiningar
(ECU) fyrir hvert ábyrgðarskríteini.
2. Undirritaður skuldbindur sig til að greiða við fyrstu skriflegu kröfu þar til bærri yfirvalda þeirra ríkja
sem um ræðir í 1. mgr., en með 30 daga greiðslufresti talið frá dagsetningu kröfu, þær fjárhæðir sem
krafist er, allt að 7.000 ECU fyrir hvert tryggingarskríteini, nema hann eða hún eða einhver annar aðili
sem hlut á að máli sanni fyrir lok þess frests, á fullnægjandi hátt að mati viðkomandi yfirvalds, að um-
flutningurinn hafi samkvæmt Samningi um sameiginlegar umflutningsreglur/bandalagsumflutning farið
fram án nokkurs brots eða misferlis samkvæmt 1. mgr.

Þar til bær yfirvöld geta, að beiðni undirritaðs og af hverri þeirri ástæðu sem gild yrði talin, lengt
þann frest sem undirrituðum er settur til að greiða hinar umkröfðu fjárhæðir, umfram 30 daga talið frá
dagsetningu kröfu. Kostnað sem leiðir af veitingu þessa viðbótarfrests, og sérstaklega vexti, ber að
reikna þannig að fjárhæðin svari til þeirrar fjárhæðar sem krafin yrði í því tilviki á peningamarkaði eða
fjármálamarkaði í viðkomandi ríki.

3. Skuldbinding þessi gildir frá þeim degi sem hún er samþykkt af ábyrgðartollstöð.

Undirritaður eða ríkið þar sem ábyrgðartollstöð er getur afturkallað tryggingu þessa hvenær sem er.

Afturköllun skal öðlast gildi á 16. degi eftir tilkynningu þar um til hins aðilans.

Undirritaður skal vera ábyrgur fyrir greiðslu þeirra fjárhæða sem verða gjaldkræfar vegna umflut-
ningsafgreiðslna samkvæmt Samningi um sameiginlegar umflutningsreglur/bandalagsumflutning sem
skuldbinding þessi tekur til og hafin var fyrir gildistöku afturköllunar, jafnvel þótt krafa um greiðslu sé
gerð eftir þann dag.

4. Samkvæmt skuldbindingu þessari er birtingarstaður gagnvart undirrituðum ³⁾
.....²⁾ og, í hverju hinna ríkjanna sem vísað er til í 1. mgr., hjá:

¹⁾ Eftirnafn og skírnarnafn, eða heiti fyrirtækis.

²⁾ Fullt heimilisfang.

³⁾ Ef engin ákvæði eru, samkvæmt lögum ríkisins, um birtingarstað skal tryggingaraðili tilnefna, í hverju ríki sem vísað
er til í 1. mgr., umboðsmann til að veita viðtöku hvers konar skilaboðum sem beint er til hans. Dómstólar, þar sem birt-
ingarstaður gangvart tryggingaraðila eða umboðsmanni hans er, skulu eiga lögsögu í ágreiningsmálum varðandi trygg-
ingu þessa. Viðurkenningin í öðrum málslið og skuldbindingin í fjórða málslið 4. mgr. verða að vera samsvarandi.

II. VIÐBÆTIR

I. HLUTI

Ákvæði varðandi eyðublöð og notkun þeirra í framkvæmd

I. KAFLI

EYÐUBLÖÐ

Upptalning eyðublaða

1. gr.

1. Eyðublöð fyrir T1- eða T2-skýrslur skulu vera í samræmi við sýnishorni í I.-IV. viðauka við III. viðbæti.

Skýrslur þessar skulu gerðar í samræmi við reglur þær sem kveðið er á um í samningi þessum.

2. Nota má hleðsluskrár, byggðar á sýnishorni í I. viðauka við viðbæti þennan, sem vörulýsingu umflutningsskýrslna leiði ekki annað af skilyrðum 5.-9. gr. og 85. gr. Notkun þeirra skal talin fullnægjandi með tilliti til formsatriða við sendingu, útflutning eða afgreiðslu vara samkvæmt hvaða reglum sem er í ákvörðunarlandinu og eyðublaða sem notuð eru vegna slíkra formsatriða.

3. Eyðublað, sem útfyllt skal sem umflutnings-tilkynning skv. 22. gr. I. viðbætis, skal vera í samræmi við sýnishorn í II. viðauka við viðbæti þennan.

4. Eyðublað sem útfyllt skal sem kvittun, til staðfestingar á því að T1- eða T2-skjal, og viðkomandi vörusendingu hafi verið framvísað við ákvörðunartollstöð, skal vera í samræmi við sýnishorn í III. viðauka við viðbæti þennan. Að því er T1- eða T2-skjalið varðar má þó rita kvittunina á bakhlið eintaks þess skjals sem endursendist og sýnishorn er af. Kvittunin skal gefin út og notuð samkvæmt 10. gr.

5. Ábyrgðarskírteinið, sem kveðið er á um í 3. mgr. 30. gr. I. viðauka, skal vera í samræmi við sýnishorn í IV. viðauka við viðbæti þennan. Skírteinið skal gefið út og notað samkvæmt 12.-15. gr.

6. Skírteini fastagjaldsábyrgðarinnar skal vera í samræmi við sýnishorn í V. viðauka við viðbæti þennan. Það sem á að rita á bakhlið eyðublaðsins má þó rita á framhlið þess fyrir ofan atriði varðandi einstakling eða fyrirtæki sem gefur skírteinið út enda verði eftirfarandi áritunum ekki breytt. Skírteini fastagjaldsábyrgðarinnar skal gefið út og notað samkvæmt 16.-19. gr.

7. Skírteini til staðfestingar á bandalagsréttindum vara – nefnt „T2L-skjal“ – skal gert á eyðublað sem sé í samræmi við eintak 4 af sýnishorni í I. viðauka við III. viðbæti eða eintak 4/5 af sýnishorni í II. viðauka við þann viðbæti.

Þessu eyðublaði skal fylgja, þegar þörf er á, eitt eða fleiri eyðublöð sem séu í samræmi við eintak 4 eða eintak 4/5 af sýnishorni í III. og IV. viðauka eftir því sem við á í III. viðbæti.

Þegar notað er tölvukerfi við vinnslu skýrslna og það gefur slíkar skýrslur út á ekki að nota eyðublöð í III. og IV. viðauka við III. viðbæti sem viðaukaeyðublöð heldur skal aukið við T2L-skjalið með einu eða fleiri eyðublöðum sem eru í samræmi við eintak 4 eða eintak 4/5 af sýnishorni í I. og II. viðauka, eftir því sem við á, við III. viðbæti.

Viðkomandi aðili skal setja táknið „T2L“ í hægra hluta reits 1 á því eyðublaði sem er eins og eintak 4 og eintak 4/5 af sýnishorni í I. og II. viðauka, eftir því sem við á, við III. viðbæti. Ef viðaukaeyðublöð eru notuð skal viðkomandi aðili setja táknið „T2L bis“ í hægri hluta reits 1 á eyðublaðinu sem er í samræmi við eintak 4 eða eintak 4/5 af sýnishorninu í I. og III. viðauka eða II. og IV., eftir því sem við á, við III. viðbæti.

Í samningi þessum skal vísað til skjals þessa sem „T2L-skjals“. Það skal gefið út og notað samkvæmt V. hluta þessa viðbætis.

Prentun eyðublaða og útfylling þeirra

2. gr.

1. Pappír, sem notaður skal í eyðublöð fyrir hleðslulista, umflutningstilkynningar og kvittanir, skal vera skrifpappír og vega minnst 40 g/m². Hann skal vera af þeim styrkleika að hann rifni ekki gjarnan eða velkist við venjulega notkun.

2. Pappír, sem notaður skal í skírteini fastagjaldsábyrgðar, skal vera án vélunnins deigs, skrifpappír og vega að minnsta kosti 55 g/m². Pappírinn skal vera búinn rauðu, prentuðu bakgrunnsmynstri til þess að leiða í ljós hvers konar falsanir með vélrænum eða efnafræðilegum aðferðum.

3. Pappír, sem notaður skal í eyðublöð fyrir ábyrgðarskírteini, skal vera án vélunnins deigs og vega ekki minna en 100 g/m². Hann skal vera búinn grænu, prentuðu bakgrunnsmynstri á báðum hliðum til að leiða í ljós hvers konar falsanir með vélrænum eða efnafræðilegum aðferðum.

4. Pappírinn, sem um ræðir í 1., 2. og 3. mgr., skal vera hvítur, þó ekki hleðsluskrárrar sem um ræðir í 2. mgr. 1. gr. en litur þeirra má vera að ósk notandans.

5. Stærð eyðublaðanna skal vera:

- 210 x 297 mm fyrir hleðsluskrárrar, leyfilegt frávik um mínus 5 eða plús 8 mm;
- 210 x 148 mm fyrir umflutningstilkynninguna og ábyrgðarskírteinið;

c) 148 x 105 mm fyrir kvittunina og skírteini fastagjaldsábyrgðar.

6. Skýrslurnar og skjölin skulu útfyllt á einu hinna opinberu mála samningsaðilanna sem samþykkt er af þar til bæru yfirvaldi í brottfararlandi. Ákvæði þetta á ekki við um skírteini fastagjaldsábyrgðar.

Par til bær yfirvöld annars lands, þar sem framvísa ber skýrslunum og skjölunum, geta, ef þurfa þykir, krafist þýðingar á tungumál eða eitt hinna opinberu tungumála þess lands.

Tungumálið, sem nota á varðandi ábyrgðarskírteinið, skal ákveðið af þar til bærum yfirvöldum þess lands sem ber ábyrgð á ábyrgðartollstöðinni.

7. Á skírteini fastagjaldsábyrgðar skal vera skráð nafn og heimilisfang þess, sem annast prentunina, eða tákn sem gefur til kynna hver hann er. Skírteini fastagjaldsábyrgðar skulu raðtölusett til auðkenningar.

8. Samningsaðilar skulu bera ábyrgð á prentun eyðublaða fyrir ábyrgðarskírteini. Hvert skírteini skal vera tölusett til auðkenningar.

9. Eyðublöð fyrir ábyrgðarskírteini og skírteini fyrir fastagjaldsábyrgðir skulu fyllt út í ritvél eða með vélrænum eða áþekktum hætti.

Útfylla má hleðsluskrár, umflutningstilkynningar og kvittanir í ritvél eða með vélrænum eða áþekktum hætti eða læsilegri handskrift. Í síðastnefnda tilvikinu skulu þau fyllt út með bleki og rituð með upphafsstöfum.

Engar útstokanir eða breytingar skulu gerðar. Leiðréttingar skulu gerðar með því að strika út hin röngu atriði og, þar sem við á, bæta því við sem þarf. Allar slíkar leiðréttingar skulu auðkenndar fangamarki af þeim aðila sem leiðréttingar gerir og staðfestar af þar til bærum yfirvöldum.

II. KAFLI NOTKUN EYÐUBLAÐA T1- OG T2-SKÝRSLUR

Lýsing og notkun; blandaðar sendingar

3. gr.

1. Einstökum blöðum eyðublaða, sem T1- eða T2-skýrslur eru gerðar á, er lýst í skýringum í VII. viðauka við III. viðbæti og skulu þau útfyllt í samræmi við þá skýringu.

Þegar einhverjar upplýsingar, sem á að veita á eyðublöðum þessum, eiga að vera í lykilformi skulu lyklarnir vera í samræmi við einstök atriði sem fram koma í IX. viðauka við III. viðbæti.

2. Eigi að flytja vörur samkvæmt T1-reglunum á ábyrgðaraðili að setja tákníð „T1“ hægra megin í reit 1 á eyðublaði sem sé í samræmi við sýnishorn í I. og II. viðauka við III. viðbæti. Þegar viðaukaeyðublöð eru notuð á ábyrgðaraðili að setja tákníð „T1 bis“ hægra megin í reit 1 á eitt eða fleiri eyðublaða sem séu í samræmi við sýnishorn í III. og IV. viðauka við III. viðbæti.

Þegar notað er tölvukerfi við vinnslu skýrslna og það gefur slíkar skýrslur út og viðaukaeyðublöðin, sem eru notuð, eru eins og sýnishorn í I. eða II. viðauka við III. viðbæti skal setja tákníð „T1 bis“ hægra megin í reit 1 á umræddu eyðublaði.

Eigi að flytja vörur samkvæmt T2-reglunum á ábyrgðaraðili að setja tákníð „T2“ hægra megin í reit 1 á eyðublaði sem sé í samræmi við sýnishorn í I. og II. viðauka við III. viðbæti. Þegar viðaukaeyðublöð eru notuð á ábyrgðaraðili að setja tákníð „T2 bis“ hægra megin í reit 1 á einu eða fleiri eyðublaða sem séu í samræmi við sýnishorn í III. og IV. viðauka við III. viðbæti.

Þegar notað er tölvukerfi við vinnslu skýrslna og það gefur slíkar skýrslur út og viðaukaeyðublöðin sem notuð eru, eru eins og sýnishornið í I. eða II. viðauka við III. viðbæti skal setja tákníð „T2 bis“ hægra megin í reit 1 á umræddu eyðublaði.

3. Þegar sendingar, sem í eru bæði vörur fluttar samkvæmt T1-reglunum og vörur fluttar samkvæmt T2-reglunum, mega viðaukaskjöl, sem eru í samræmi við sýnishornið í III. og IV. viðauka eða, eftir því sem við á, I. og II. viðauka við III. viðbæti og bera táknin „T1 bis“ eða „T2 bis“, eftir því sem við á, fylgja einu eyðublaði sem sé í samræmi við sýnishornið í I. og II. viðauka við III. viðbæti. Í þessu tilviki skal tákníð „T“ fært hægra megin í reit 1 á nefndu eyðublaði. Strika skal yfir eyðuna á eftir tákninu „T“. Auk þess skal strika yfir reiti 32 „Vörulíður nr.“, 33 „Vörunúmer“; 35 „Þyngd brúttó (kg)“, 38 „Þyngd nettó (kg)“ og 44 „Viðbótarupplýsingar/ Framlögð skjöl/Vottorð og leyfi“. Færa skal inn tilvísun í raðnúmer viðaukaskjalsins, sem er með tákninu „T1 bis“, og viðaukaskjalsins með tákninu „T2 bis“, í reit 31, „Stykki og vörulýsing“, á eyðublaðinu sem sýnishorn er af í I. og II. viðauka við III. viðbæti.

4. Þegar eitt þeirra tákna, sem vísað er til í 2. mgr., hefur verið fellt niður hægra megin úr reit 1 á því eyðublaði sem notað hefur verið eða þegar ekki hefur verið farið eftir ákvæðum 3. mgr. þessarar greinar og 7. mgr. 5. gr. varðandi vörur sem bæði eru fluttar samkvæmt T1-reglunum og

T2-reglunum skulu vörur, tilgreindar í slíkum skjölum, taldar fluttar samkvæmt T1-reglunum.

Framlagning sendingar- eða útflutningsskýrslu með umflutningsskýrslunni

4. gr.

Þrátt fyrir ákvæði um einföldun skal tollskjali vegna sendingar eða endursendingar á vörum, eða tollskjölum vegna útflutnings eða endurútflutnings á vörum, eða öðrum skjölum sem hafa sama gildi, framvísað við brottfarartollstöð með þeirri umflutningsskýrslu sem hún tekur til.

Að því er varðar ákvæði undanfarandi málslíðar og þrátt fyrir ákvæði 3. mgr. 7. gr. samningsins má sameina á eitt eyðublað annars vegar sendingar- eða endursendingarskýrslu eða útflutnings- eða endurútflutningsskýrslu og hins vegar umflutningsskýrslu.

HLEÐSLUSKRÁR Notkun hleðsluskráa; blandaðar sendingar

5. gr.

1. Noti ábyrgðaraðili hleðsluskrár fyrir sendingu sem í eru tvær eða fleiri vörutegundir skal yfirstrika reiti 15 „Sendingar-/útflutningsland“, 32 „Fjöldi vörflokka“, 33 „Vörunúmer“, 35 „Þyngd bruttó (kg)“, 38 „Þyngd nettó (kg)“ og, sé það nauðsynlegt, 44 „Viðbótarupplýsingar/ Framlögð skjöl/Vottorð og leyfi“ í eyðublaðinu sem notað er vegna umflutnings og reitur 31 „Stykki og vörulýsing“ á því eyðublaði skal ekki notaður til að sýna merki og númer, tölu og tegund stykkja og vörulýsingu. Ekki má nota viðaukaeyðublöð í þessu tilviki.

2. Með hleðsluskrá, sem um ræðir í 2. mgr. 1. gr., er átt við hvers konar viðskiptaskjöl sem eru í samræmi við skilyrði í 1. mgr., a-lið 5. mgr., fyrsta og annan málslíð 6. mgr., annan og þriðja málslíð 9. mgr. 2. gr. og 6. og 7. gr.

3. Hleðsluskránni skal framvísað í sama fjölda eintaka og umflutningseyðublaðinu sem hún tengist og skal hún undirrituð af sama aðila og undirritar það eyðublað.

4. Þegar skýrsla er skráð verður hleðsluskrá að bera sama skráningarnúmer og umflutningseyðublaðið sem hún tengist. Númerið verður annað hvort að vera prentað með stimpli með nafni brottfarartollstöðvar eða handskrifað. Í síðara tilvikinu verður að setja stimpil tollstöðvar.

Undirskrift starfsmanns við brottfarartollstöð skal vera valfrjál.

5. Fylgi tvær eða fleiri hleðsluskrár einu skjali sem notað er vegna umflutnings verður hver

þeirra að bera raðtölu sem ábyrgðaraðili skal gefa þeim. Númer meðfylgjandi hleðsluskráa skal tilgreina í reitnum „Hleðsluskrár“ á umræddu eyðublaði.

6. Skýrsla á eyðublaði, sem er í samræmi við sýnishorn í I. og II. viðauka við III. viðbæti og ber táknið „T1“ eða „T2“ hægra megin í reit 1 og ein eða fleiri hleðsluskrár fylgja sem uppfylla skilyrði 6.–9. gr., skal, eftir því sem við á, talin jafngild T1-skýrslu eða T2-skýrslu með tilliti til 12. eða 39. gr. I. viðbætis.

7. Fyrir sendingar, sem í eru bæði vörur fluttar samkvæmt T1-reglunum og vörur fluttar samkvæmt T2-reglunum, verður að útbúa aðskildar hleðsluskrár sem festa má við eitt skal sem sé í samræmi við sýnishorn í I. eða II. viðauka við III. viðbæti.

Í því tilviki skal setja táknið „T“ hægra megin í reit 1 á nefndu eyðublaði. Strika skal yfir auða reitinn fyrir aftan táknið „T“. Auk þess skal strika yfir reitina 15 „Sendingar-/útflutningsland“, 32 „Vörulíður nr.“, 33 „Vörunúmer“, 35 „Þyngd bruttó (kg)“, 38 „Þyngd nettó (kg)“ og, sé það nauðsynlegt, 44 „Viðbótarupplýsingar/ Framlögð skjöl/Vottorð og leyfi“. Tilvísun í raðnúmer hleðsluskráanna, sem tengjast hvorri vörutegund, skal setja í reit 31 „Stykki og vörulýsing“ á eyðublaðinu sem notað er.

Form hleðsluskráa

6. gr.

Á hleðsluskrá skal vera:

- fyrirsögnin „Hleðsluskrá“;
- reitur, 70 x 55 mm, sem skipt skal í efri hluta, 70 x 15 mm, fyrir táknið „T“ en á eftir því fylgi ein af áritunum þeim sem um ræðir í 2. mgr. 3. gr. og neðri hluti, 70 x 40 mm fyrir tilvísanir sem um ræðir í 4. mgr. 5. gr;
- dálkar í þeirri röð og með þeirri fyrirsögn sem hér segir:
 - Raðnúmer;
 - Merki, númer, tala og tegund stykkja; vörulýsing;
 - Sendingar-/útflutningsland;
 - Þyngd bruttó (í kg);
 - Fyrir tollýfirvöld.

Breidd dálka má aðlaga eftir þörfum nema breidd dálksins með fyrirsögnina „Fyrir tollýfirvöld“ skal ekki vera minni en 30 mm. Rými, sem ekki er ætlað til sérstakra nota samkvæmt a- til c-lið hér að framan, má einnig nota.

Útfilling

7. gr.

1. Aðeins má nota forsiðu eyðublaðsins sem hleðsluskrá.

2. Á undan hverju atriði, sem tilgreint er á hleðsluskránni, verður að fara raðnúmer.

3. (Í þessari grein er engin 3. mgr.)

4. Draga skal lárétta línu á eftir síðustu innfærslu og strika yfir eyðuna fyrir neðan þannig að ómögulegt sé að auka við neinu síðar.

Einfölduð afgreiðsla

8. gr.

1. Tollyfirvöld hvers lands geta heimilað fyrir-tækjum með aðsetri í landi þeirra, er hafa bók-hald sem byggt er á tölvuvinnslu gagna, að nota hleðsluskrár sem um ræðir í 2. mgr. 1. gr. og eru gerðar og útfylltar á þann veg að þær verði án erfiðleika notaðar af viðkomandi tollyfirvöldum og hagstofum þótt þær uppfylli ekki öll skilyrði 1. mgr., a-liðar 5. mgr., tveggja síðustu málslíða 9. mgr. 2. gr. og 6. gr.

2. Í slíkum hleðsluskrám verður, fyrir hvert atriði, að tilgreina tölu, tegund og merki og númer stykkja, vörulýsingu, þyngd bruttó í kíló-grömmum og sendingar- /útflutningsland.

Sendingar með lest

9. gr.

1. Þegar 29.–61. gr. er beitt skulu 2. mgr. 5. gr. og 6., 7. og 8. gr. gilda um hleðsluskrár sem fylgja alþjóðlega sendingarseðlinum eða TR-umhleðsluseðlinum. Í fyrra tilvikinu skal tilgreina tölu skrána í reit 32 á alþjóðlega sendingarseðlinum. Í síðara tilvikinu skal tilgreina tölu skrána í reit fyrir atriði um fylgiskjöl með TR-umhleðsluseðlinum.

Í hleðsluskránni verður auk þess að vera númer vagnsins, sem alþjóðlegi sendingarseðillinn tekur til, eða þar sem við á, númer þess gáms sem vörunar eru í.

2. Nota skal aðskildar hleðsluskrár vegna afgreiðslna sem hefjast í landi samningsaðila og taka samtímis til vara, sem fluttar eru samkvæmt T1-reglunum, og vara fluttra samkvæmt T2-reglunum. Þegar vörur eru fluttar í stórgámum samkvæmt TR-umhleðsluseðli skulu skrárnar gerðar fyrir hvern stórgám sem í eru vörur sem falla undir báðar reglurnar.

Vegna flutnings, sem hafinn er í bandalaginu, skal setja raðnúmer hleðsluskrána sem taka til þeirra vara sem fluttar eru samkvæmt T1-reglunum, eftir því sem við á:

a) í reit 25 á alþjóðlega sendingarseðlinum;

b) í reit sem ætlaður er fyrir vörulýsingu á TR-umhleðsluseðlinum.

Vegna flutnings, sem hafinn er í EFTA-landi, skal setja tilvísun til raðnúmers hleðsluskrána sem taka til þeirra vara sem fluttar eru samkvæmt T2-reglunum, eftir því sem við á:

a) í reit 25 á alþjóðlega sendingarseðlinum;

b) í reit sem ætlaður er fyrir vörulýsingu á TR-umhleðsluseðlinum.

3. Í þeim tilvikum, sem vísað er til í 1. og 2. mgr., enda leiði ekki annað af reglum sem kveðið er á um í 29.–61. gr., skulu hleðsluskrár, sem fylgja alþjóðlega sendingarseðlinum eða TR-umhleðsluseðlinum, teljast óaðskiljanlegur hluti hans og skulu þær hafa sömu réttaráhrif.

Frumrit þessara hleðsluskráa skulu bera stimpil sendingartollstöðvar.

KVITTUN**Notkun kvittunar**

10. gr.

1. Hver sá sem framvísar við ákvörðunartollstöð T1- eða T2-skjali ásamt sendingunni sem það skjal tekur til getur fengið kvittun að eigin ósk.

2. Kvittunin skal áður útfyllt af viðkomandi aðila og má innihalda aðrar upplýsingar varðandi sendinguna, þó ekki reiturinn sem ætlaður er tollyfirvöldum, en staðfesting tollyfirvalda gildir einungis að því er varðar upplýsingar í þeim reit.

ENDURSENDING SKJALANNA**Aðaltollstöðvar**

11. gr.

Hvert land á rétt á að tilnefna eina eða fleiri aðaltollstöðvar sem skjöl skulu endursend til af þar til bærum tollyfirvöldum í ákvörðunarlandi. Þegar lönd hafa tilnefnt tollstöðvar í þessu skyni skulu þau tilkynna það framkvæmdanefnd Evrópubandalaganna og tilgreina þau skjöl sem endursend skulu þangað. Framkvæmdanefndin skal síðan tilkynna það hinum löndunum.

II. HLUÐI**ÁKVÆÐI VARÐANDI ÁBYRGÐIR****ALLSHERJARTRYGGING****ÁBYRGÐARSKÍRTEINI****Löggiltir aðilar**

12. gr.

1. Ábyrgðaraðili skal, við útgáfu skírteinisins eða hvenær sem er á gildistíma þess, tilnefna á eigin ábyrgð á bakhlið skírteinisins aðila, einn eða fleiri, sem heimild hafa til að undirrita fyrir hans hönd T1- eða T2-skýrslur. Meðal þess, sem

skal tilgreint, er eftirnafn og skírnarnafn hvers umboðsaðila með undirskrift þess aðila. Sérhver tilnefning umboðsaðila verður að vera viðurkennd með undirritun ábyrgðaraðila. Ábyrgðaraðila er heimilt að strika yfir auða reiti.

2. Ábyrgðaraðili getur hvenær sem er felldur nafn umboðsaðila af bakhlið skírteinisins, ef hann kysir svo.

Löggiltir umboðsaðilar

13. gr.

Hver sá sem nefndur er á bakhlið ábyrgðarskírteinis sem framvísað er við brottfarartollstöð skal talinn umboðsaðili ábyrgðaraðila.

Gildistími; framlenging

14. gr.

Ábyrgðarskírteini getur ekki gilt lengur en í tvö ár. Ábyrgðartollstöð getur þó framlengt þennan tíma einu sinni um allt að tvö ár.

Afturköllun

15. gr.

Sé skírteinið afturkallað skal ábyrgðaraðili ábyrgur fyrir að endursenda án tafar til ábyrgðartollstöðvarinnar öll ábyrgðarskírteini sem gefin hafa verið út til hans og enn eru í gildi.

FASTAGJALDSÁBYRGÐ

Ábyrgðarskjal

16. gr.

1. Þegar persóna eða lögpersóna býðst til að takast á hendur ábyrgð í samræmi við skilyrði, sem um ræðir í 27. og 28. gr., og samkvæmt þeim skilmálum sem kveðið er á um í 1. mgr. 32. gr. I. viðbætis skal ábyrgðin veitt í þeirri mynd sem sýnd er með sýnishorni, III í viðauka við I. viðbæti.

2. Þegar þess er krafist samkvæmt landslögum, framkvæmdareglu eða viðurkenndri venju getur hvert land krafist tryggingar í annarri mynd, að því tilskildu að hún hafi sömu réttaráhrif og ábyrgðin sem um ræðir í 1. mgr.

Tryggingarseðill

17. gr.

1. Samþykkt ábyrgðar, sem um er rætt í 16. gr., af tollstöð þar sem hún er veitt (hér á eftir nefnd „ábyrgðartollstöð“) felur í sér heimild tryggingaraðila til að gefa út, samkvæmt tryggingarskilmálum, fastagjaldsábyrgðarseðil eða fylgiseðil til aðila sem ætla að koma fram sem ábyrgðaraðili vegna T1- eða T2- afgreiðslu frá brottfarartollstöð sem þeir velja.

Ábyrgðaraðili getur gefið út fastagjaldsábyrgðarseðil:

- sem gildir ekki um T1- eða T2-afgreiðslu með tilliti til vara, sem taldar eru í VII. viðauka við viðbæti þennan, og
- nota má margfeldi allt að sjö seðla á hvert flutningsfar sem vísað er til í 2. mgr. 16. gr. I. viðbætis um aðrar vörur en þær sem um ræðir í þessum málslið.

Í þessu skyni skal ábyrgðaraðilinn auðkenna slíka fastagjaldsábyrgðarseðla með upphafsstöfum horna á milli með einni af eftirfarandi yfirlýsingum og tilvísun í þennan málslið:

BEGRENSET GYLDIGHED
BESCHRÄKTE GELTUNG
ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗ ΙΣΧΥΣ
LIMITED VALIDITY
VALIDEZ LIMITADA
VALIDITE LIMITEE
BEPERKTE GELDIGHEID
VALIDADE LIMITADA
VOIMASSA RAJOITETUSTI
TAKMARKAD GILDISSVIÐ
BEGRENSET GYLDIGHET
BEGRÄNSAD GILTIGHET

Afturköllun tryggingar skal þegar tilkynnt hinum löndunum af því landi þar sem viðkomandi ábyrgðartollstöð er.

2. Ábyrgðaraðili skal vera ábyrgur fyrir fjárhæð allt að 7.000 ECU vegna hvers fastagjaldsábyrgðarseðils.

3. Ábyrgðaraðili getur annast eina T1- eða T2-afgreiðslu samkvæmt hverjum fastagjaldsábyrgðarseðli með þeim fyrirvara sem leiðir af öðrum og þriðja málsliði 1. mgr. og 18. gr. Seðlinum skal framvísað við brottfarartollstöð þar sem honum skal haldið eftir.

Hækkun ábyrgðarinnar; umreikningur ECU

18. gr.

1. Þegar frá eru talin þau tilvik, sem um ræðir í 2. og 3. mgr., getur brottfarartollstöð ekki krafist ábyrgðar umfram fastagjaldsfjárhæð 7.000 ECU vegna hverrar T1- eða T2-skýrslu, án tillits til fjárhæðar tolla og annarra gjalda sem geta fallið á vörur sem tiltekin skýrsla nær til.

2. Þegar flutningur við sérstakar kringumstæður felur í sér aukna áhættu og brottfarartollstöð telur af þeim ástæðum að ábyrgð að fjárhæð 7.000 ECU sé augljóslega ófullnægjandi getur hún í undantekningartilvikum krafist hærri ábyrgðar sem sé margfeldi af 7.000 ECU.

3. Flutningur vara, sem taldar eru upp í VII. viðauka við viðbæti þennan, getur leitt til hækk-

unar fjárhæðar fastagjaldsábyrgðar þegar magn vara, sem fluttar eru, fer fram úr því magni sem svarar til fastagjaldsfjárhæðar 7.000 ECU.

Í því tilviki skal fastagjaldsfjárhæðin hækkuð með því margfeldi af 7.000 ECU sem nauðsynlegt er til að tryggja greiðslu vegna þess vörumagns sem á að senda.

4. Í tilvikum sem um ræðir í 2. og 3. mgr. skal ábyrgðaraðili afhenda brottfarartollstöð fastagjaldsábyrgðarseðla sem svara til þess margfeldis af 7.000 ECU sem krafist er.

5. Gengi myntar viðkomandi lands í fjárhæðum, sem sýndar eru í ECU og vísað er til í viðbæti þessum, skal reiknað út með því að nota það gengi sem í gildi er á fyrsta vinnudegi októbermánaðar og skal það notað frá 1. janúar næstkomandi árs.

Sé gengi tiltekinnar landsmyntar ekki skráð skal nota það gengi myntarinnar sem gildi á síðasta skráningardegi.

Gengi ECU, sem nota á við framkvæmd fyrsta málsliðar, skal vera það gengi sem gildi á þeim degi er T1- eða T2-skýrslan, sem fastagjaldsábyrgðarseðillinn eða seðlarnir taka til, var skráð.

Sending sem í eru bæði viðkvæmar og óviðkvæmar vörur

19. gr.

1. Þegar T1- eða T2-skýrsla tekur jafnframt til annarra vara en þeirra, sem tilgreindar eru í skránni sem vísað er til í 3. mgr. 18. gr., skal ákvæðunum um fastagjaldsábyrgð beitt eins og aðskildar skýrslur væru yfir vöruflokkana tvo.

2. Þrátt fyrir ákvæði 1. mgr. skal til hvorugs vöruflokksins tillit tekið ef magn eða verðmæti er til þess að gera óverulegt.

III. HLUTI

20.–27. gr.

(Í viðbæti þessum er engin 20.–27. gr.)

IV. HLUTI

EINFÖLDUN AFGREIÐSLU

Reglur sem ákvæði þessa hluta hafa ekki áhrif á

28. gr.

Þessi hluti skal ekki hafa áhrif á skyldur varðandi formsatriði sem gilda um sendingu, útflutning eða meðhöndlun vara samkvæmt hvaða reglum ákvörðunarlandins sem er.

I. KAFLI UMFLUTNINGSREGLUR VEGNA FLUTNINGS VARA MEÐ LEST

ALMENN ÁKVÆÐI VARÐANDI FLUTNING MEÐ LEST

Almennt

29. gr.

Formsatriði samkvæmt T1- eða T2-reglunum skulu einfölduð í samræmi við 30.–43. og 59.–61. gr., varðandi vörur sem fluttar eru af járnbrautaryfirvöldum samkvæmt alþjóðlegum sendingarseðli (CIM) eða alþjóðlegum hraðsendingarseðli (TIEEx).

Lagalegt gildi skjala sem notuð eru

30. gr.

Alþjóðlegi sendingarseðillinn eða alþjóðlegi hraðsendingarseðillinn skal taldinn jafngildur T1- eða T2-skýrslu, eftir því sem við á.

Bókhaldseftirlit

31. gr.

Járnbrautaryfirvöld hvers lands skulu vegna eftirlits veita tolyfyrirvöldum í landi þeirra aðgang að bókhaldi sem haldið er á bókhaldsskrifstofum þeirra.

Ábyrgðaraðilinn

32. gr.

1. Járnbrautaryfirvöld, sem taka vörur til flutnings samkvæmt alþjóðlegum sendingarseðli eða alþjóðlegum hraðsendingarseðli, skulu talin ábyrgðaraðili með tilliti til þeirrar T1- eða T2-reglu sem á við.

2. Járnbrautaryfirvöld þess lands, þar sem vörurnar eru fluttar um inn á landsvæði samningsaðilanna, skulu talin ábyrgðaraðili með tilliti til T1- eða T2-reglanna varðandi vörur sem teknar eru til flutnings af járnbrautaryfirvöldum þriðja lands.

Merkimiði

33. gr.

Járnbrautaryfirvöld skulu tryggja að sendingar, sem fluttar eru samkvæmt T1- eða T2-reglunum, séu auðkenndar með miða með táknmynd sem sýnishorn er af í VIII. viðauka við viðbæti þennan.

Miðinn skal festur við alþjóðlega sendingarseðilinn eða alþjóðlega hraðsendingarseðilinn og við viðkomandi vagn ef um fullfermi er að ræða en við pakkann eða pakkana í öðrum tilvikum.

Breyting á flutningssamningnum

34. gr.

Sé flutningssamningi breytt þannig að:

- flutningi, sem ljúka átti utan landsvæðis samningsaðila, ljúki innan landsvæðis þess samningsaðila,
- flutningi, sem átti að ljúka innan landsvæðis samningsaðila, ljúki utan landsvæðis þess samningsaðila,

skulu járnbrautaryfirvöld ekki ljúka hinum breytta samningi án undanfarandi samkomulags við brottfarartollstöð.

Sé flutningssamningi breytt þannig að flutningi sé lokið innan brottfararlands skal hinum breytta samningi lokið með þeim skilmálum sem ákveðnir verða af töllyfirvöldum þess lands.

Í öllum öðrum tilvikum geta járnbrautaryfirvöld lokið hinum breytta samningi. Þau skulu þegar tilkynna brottfarartollstöð um breytingar sem gerðar hafa verið.

FLUTNINGUR VARA MILLI SAMNINGSADILA**Tollréttindi vara; notkun alþjóðlega sendingarseðilsins**

35. gr.

1. Alþjóðlega sendingarseðlinum skal framvísað við brottfarartollstöð vegna flutnings sem hafinn er og á að enda innan landsvæðis samningsaðilanna.

2. Vörur, sem flutningur er hafinn á í bandalaginu, skulu taldar fluttar samkvæmt T2-reglunum. Ef hins vegar á að flytja vörurnar samkvæmt T1-reglunum skal brottfarartollstöð gefa til kynna á 1., 2. og 3. örk alþjóðlega sendingarseðilsins að vörurnar, sem skjalið varðar, séu fluttar samkvæmt T1-reglunum. Í samræmi við það skal táknið „T1“ greinilega fært í reit 25. Í því tilviki, þegar vörur eru fluttar samkvæmt T2-reglunum, þarf ekki að setja táknið „T2“ á skjalið.

3. Vörur, sem flutningur er hafinn á í EFTA-landi, skulu taldar fluttar samkvæmt T1-reglunum. Ef hins vegar á að flytja vörurnar samkvæmt T2-reglunum í samræmi við b-lið 3. mgr. 2. gr. samningsins skal brottfarartollstöð gefa til kynna á 3. örk alþjóðlega sendingarseðilsins að vörurnar, sem skjalið varðar, séu fluttar samkvæmt T2-reglunum. Í samræmi við það skal táknið „T2“ fært í reit 25 ásamt stimpli brottfarartollstöðvar og undirskrift þess starfsmanns sem ábyrgur er. Í því tilviki, þegar vörur eru fluttar samkvæmt T1-reglunum, þarf ekki að setja táknið „T1“ á skjalið.

4. Öll eintök alþjóðlega sendingarseðilsins skulu afhent viðkomandi aðila aftur.

5. Hvert aðildarríki bandalagsins getur heimilað, samkvæmt þeim skilyrðum og með þeim undantekningum sem það eða bandalagið setur, að vörur, sem fluttar eru samkvæmt T2-reglunum, séu afgreiddar samkvæmt T2-reglunum án þess að framvísað sé við brottfarartollstöð alþjóðlega sendingarseðlinum vegna varanna.

Hvert EFTA-land getur heimilað að vörur, sem fluttar eru samkvæmt T1-reglunum, séu fluttar án þess að alþjóðlega sendingarseðlinum sé framvísað við brottfarartollstöð.

6. Tollstöð stöðvar á ákvörðunarstað skal vera ákvörðunartollstöð. Ef vörurnar eru hins vegar afhentar til notkunar innanlands eða afgreiddar samkvæmt einhverjum öðrum tollareglum á milli-stöð skal tollstöð, sem ábyrgð ber á þeirri stöð, vera ákvörðunartollstöð.

Ráðstafanir til auðkenningar

36. gr.

Almennt og með tilliti til ráðstafana til auðkenninga, sem járnbrautaryfirvöld gera, skal brottfarartollstöð ekki innsigla flutningsfar eða pakka.

Notkun arka alþjóðlega sendingarseðilsins

37. gr.

1. Járnbrautaryfirvöld þess lands sem ábyrgð ber á ákvörðunartollstöð skulu afhenda hinni síðarnefndu 2. og 3. örk alþjóðlega sendingarseðilsins.

2. Ákvörðunartollstöð skal þegar send 2. örk afturtil járnbrautaryfirvaldanna eftir að hafa stimplað hana og halda 3. örk eftir.

FLUTNINGUR VARA TIL EÐA FRÁ ÞRIÐJU LÖNDUM**Flutningur til þriðju landa**

38. gr.

1. 35. og 36. gr. skulu gilda um flutning sem hafinn er á landsvæði samningsaðila og á að ljúka utan landssvæðis samningsaðila.

2. Tollstöð þeirrar landamærastöðvar sem vörurnar fara um í umflutningi frá landsvæði samningsaðila telst ákvörðunartollstöð.

3. Engra formsatriða þarf að gæta á ákvörðunartollstöð.

Flutningur frá þriðju löndum

39. gr.

1. Tollstöð þeirrar landamærastöðvar sem vörurnar fara um við komu til landsvæðis samningsaðila telst brottfarartollstöð vegna flutnings sem

hafin er utan landsvæðis samningsaðila og á að ljúka innan landsvæðis samningsaðila.

Engra formsatriða þarf að gæta við brottfarartollstöð.

2. Tollstöð stöðvar á ákvörðunarstað telst ákvörðunartollstöð. Ef vörurnar eru hins vegar afhentar til notkunar innanlands eða afgreiddar samkvæmt einhverjum öðrum tollareglum á milli-stöð skal tollstöð, sem ábyrgð ber á þeirri stöð, vera ákvörðunartollstöð.

Formsatriðum sem lýst er í 37. gr. skal fullnægt við ákvörðunartollstöð.

Umflutningur um landsvæði samningsaðila

40. gr.

1. Tollstöðvar, sem teljast brottfarartollstöð og ákvörðunartollstöð vegna flutnings sem hafinn er og á að ljúka utan landsvæðis samningsaðilanna, skulu vera þær tollstöðvar sem kveðið er á um í 1. mgr. 39. gr. og 2. mgr. 38. gr., eftir því sem við á.

2. Engra formsatriða þarf að gæta við tollstöð á brottfarar- eða ákvörðunarstað.

Tollréttindi vara frá þriðju löndum í umflutningi

41. gr.

Vörur, sem fluttar eru samkvæmt ákvæðum 1. mgr. 39. gr. eða 1. mgr. 40. gr., skulu taldar fluttar samkvæmt T1-reglunum, nema framvísað sé T2L-skjali sem staðfestir bandalagsréttindi viðkomandi vara.

ÁKVÆÐI VARÐANDI HRAÐSENDINGAR

Ákvæði sem beitt verður

42. gr.

Ákvæði 35.–41. gr. skulu einnig gilda um flutninga samkvæmt alþjóðlegum sendingarseðli, sbr. þó ákvæði 43. gr.

Tollréttindi vara; notkun arka T1Ex-skjalsins

43. gr.

Að því er varðar flutninga sem fram fara samkvæmt alþjóðlegum hraðsendingarseðli:

- a) skulu tákni þau sem gerð er krafa um samkvæmt:
 - 2. mgr. 35. gr. færð á 2., 3. og 4. örkl alþjóðlega hraðsendingarseðilsins;
 - 3. mgr. 35. gr. færð á 4. örkl alþjóðlega hraðsendingarseðilsins;
- b) skal 2. og 4. örkl alþjóðlega hraðsendingarseðilsins, eins og kveðið er á um í 37. gr., framvísuð að við ákvörðunartollstöð sem þegar skal senda 2. örkl aftur til járnbrautaryfirvalda eftir að hafa stimplað hana og halda 4. örkl eftir.

ÁKVÆÐI VARÐANDI VÖRUR FLUTTAR Í STÓRGÁMUM

Almennt

44. gr.

Formsatriði samkvæmt T1- eða T2-reglunum skulu einfölduð í samræmi við ákvæði 45.–60. gr. og 3. og 4. mgr. 61. gr. fyrir flutninga vara sem járnbrautarstjórnir annast með stórgámum en nota flutningafyrirtæki sem millilið og umhleðsluseðla sem sérstaklega eru útbúnir til nota sem umflutningsskjal og vísað er til í þessum viðbæti sem „TR-umhleðsluseðill“. Til þessara afgreiðslna telst, eftir því sem við á, flutningur sendinga með flutningafyrirtækjum sem flytja á annan hátt en með lest, í sendingarlandi til járnbrautarstöðvar á brottfararstað í því landi og í Pákvörðunarlandi frá járnbrautarstöð á komustað í því landi, svo og hvers konar flutningur á sjó milli þessara tveggja stöðva.

Skýrgreiningar

45. gr.

Í 44.–60 gr. og 3. og 4. mgr. 61. gr.:

1. merkir „flutningafyrirtæki“ fyrirtæki, stofnað af járnbrautarstjórnnum sem sjálfstætt fyrirtæki sem þau eru aðilar að, enda sé tilgangurinn með stofnun þeirra að flytja vörur í stórgámum samkvæmt umhleðsluseðlum;

2. merkir „stórgámur“ útbúnað til flutnings á vörum sem er:

- varanlegur að gerð;
- sérstaklega hannaður til að auðvelda flutning á vörum, án uppskiptingar á farmi, með einni eða fleiri flutningaaðferð;
- hannaður þannig að auðvelt sé að festa og/eða meðhöndla hann;
- hannaður þannig að hann verði innsiglaður á fullnægjandi hátt þegar þess er krafist skv. 53. gr;
- af þeirri stærð að flöturinn, sem neðri hornin fjögur að utanverðu mynda, sé ekki minni en 7 m².

3. merkir „TR-umhleðsluseðill“ skjalið sem felur í sér flutningssamninginn sem flutningafyrirtækið útbýr vegna stórgámaumflutnings á einum eða fleiri stórgámum frá viðtakanda í alþjóðlegum flutningum, TR-umhleðsluseðillinn skal vera raðtölusettur efst í hægri horni þannig að kennsl verði borin á hann. Númer þetta skal vera með sex tölustöfum og skulu þrír þeirra fara á undan og þrír á eftir stöfunum „TR“.

TR-umhleðsluseðill er eftirfarandi arkir, í tölu-röð:

- 1 – örk fyrir aðalskrifstofu flutningafyrirtækis;
- 2 – örk fyrir umboðsaðila flutningafyrirtækis í viðkomandi landi á stöðinni á ákvörðunarstað;
- 3A – örk fyrir tollyfirvöld;
- 3B – örk fyrir viðtakanda;
- 4 – örk fyrir aðalskrifstofu flutningafyrirtækis;
- 5 – örk fyrir umboðsaðila í viðkomandi landi á stöðinni á brottfararstað;
- 6 – örk fyrir sendanda.

Hver örk TR-umhleðsluseðilsins, þó ekki örk nr. 3A, skal vera með grænni rönd, u.þ.b. fjögurra sentimetra breiðri hægra megin.

4. merkir „Skrá yfir stórgáma“, hér á eftir nefnd „skrá“, skjalið sem fest er við TR-umhleðsluseðil og telst óaðskiljanlegur hluti hans og er ætlað að taka til sendingar nokkurra stórgáma frá sömu stöð á brottfararstað til sömu stöðvar á ákvörðunarstað þar sem tollafgreiðsla fer fram.

Númer skráa skal sýnt í reitnum sem ætlaður er lýsingu fylgiskjala TR-umhleðsluseðilsins. Enn fremur skal raðnúmer viðkomandi TR-umhleðsluseðils sett í hægra hornið efst á hverri skrá.

Lagalegt gildi skjals sem notað er

46. gr.

TR-umhleðsluseðill sem notaður er af flutningafyrirtæki skal talinn jafngildur T1- eða T2-skýrslu, eftir því sem við á.

Bókhaldseftirlit; upplýsingar sem ber að veita

47. gr.

1. Í hverju landi skal flutningafyrirtæki vegna eftirlits veita tollyfirvöldum, fyrir milligöngu umboðsaðila í viðkomandi landi, aðgang að bókhaldi á bókhaldsskrifstofu eða -skrifstofum sínum eða umboðsaðila í viðkomandi landi.

2. Að ósk tollyfirvalda skal flutningafyrirtæki eða umboðsaðili eða -aðilar þess í viðkomandi landi fá þeim þegar öll skjöl, bókhaldsgögn eða upplýsingar varðandi flutninga sem þegar er lokið eða ennþá standa yfir og þessi yfirvöld telja að þau skuli upplýst um.

3. Flutningafyrirtæki ellegar umboðsaðili eða -aðilar þess skulu upplýsa:

- a) ákvörðunartollstöð um sérhvern TR-umhleðsluseðil, 1. örk, sem henni hefur verið sendur án tollstimpils;
- b) brottfarartollstöð um sérhvern TR-umhleðsluseðil, 1. örk, sem ekki hefur verið endursendur henni og ómögulegt hefur reynst að staðreyna varðandi hann að sendingu hafi annað hvort verið réttilega framvísað við tollstöð á ákvörð-

unarstað eða verið flutt út frá samningsaðilanum til þriðja lands samkvæmt 55. gr.

Ábyrgðaraðili

48. gr.

1. Vegna flutnings vara, sem um ræðir í 44. gr. og flutningafyrirtæki í tilteknu landi tekur að sér, skal járnbrautarstjórnin í því landi talin ábyrgðaraðili.

2. Vegna flutnings vara, sem um ræðir í 44. gr. og flutningafyrirtæki í þriðja landi tekur að sér, skal járnbrautarstjórnin í því landi, þar sem vörurnar koma til landsvæðis samningsaðila, talin ábyrgðaraðili.

Formsatriði sem fullnægja verður í tolli meðan á flutningi stendur með öðru fari en lest

49. gr.

Þegar fullnægja verður formsatriðum í tolli meðan á flutningi stendur með öðru fari en lest til brottfararstöðvar eða frá ákvörðunarstöð má hver TR-umhleðsluseðill aðeins ná yfir einn stórgám.

Miði

50. gr.

Flutningafyrirtæki skal tryggja aðsendingar, sem fluttar eru samkvæmt umflutningsreglunum, séu auðkenndar með miða með táknmynd sem sýnishorn er af í VIII. viðauka við viðbæti þennan. Miðarnir skulu festir við TR-umhleðsluseðilinn og viðkomandi stórgám eða -gáma.

Breyting á flutningssamningi

51. gr.

Sé flutningssamningi breytt þannig að:

- flutningi, sem ljúka átti utan landsvæðis samningsaðila, ljúki innan landsvæðis þess samningsaðila,
- flutningi, sem átti að ljúka innan landsvæðis samningsaðila, ljúki utan landsvæðis þess samningsaðila,

skal flutningafyrirtæki ekki ljúka hinum breytta samningi án undanfarandi samkomulags við brottfarartollstöðina.

Sé flutningssamningi breytt þannig að flutningi sé lokið innan brottfararlands skal hinum breytta samningi lokið með þeim skilmálum sem ákveðnir verða af tollyfirvöldum þess lands.

Í öllum öðrum tilvikum geta járnbrautaryfirvöld lokið hinum breytta samningi. Þau skulu þegar tilkynna brottfarartollstöð um breytingar þær sem gerðar hafa verið.

FLUTNINGUR VARA MILLI SAMNINGSADILA

Tollréttindi vara; skrár; undanþága frá framlagn- ingu umhleðsluseðils við brottfarartollstöð 52. gr.

1. Þegar flutningur er hafinn og honum á að ljúka á landsvæði samningsaðilanna skal TR-umhleðsluseðli framvísað við brottfarartollstöð.

2. Vörur sem flutningur er hafinn á í bandalaginu, skulu taldar fluttar samkvæmt T2-reglunum. Ef hins vegar á að flytja vörurnar samkvæmt T1-reglunum skal brottfarartollstöð gefa til kynna á örk 2, 3A og 3B af TR-umhleðsluseðlinum að vörurnar, sem skjalið varðar, séu fluttar samkvæmt T1-reglunum. Í samræmi við það skal táknið „T1“ greinilega fært í reitinn sem ætlaður er tollyfirvöldum á örk 2, 3A og 3B af TR-umhleðsluseðlinum. Þegar vörur eru fluttar samkvæmt T2-reglunum þarf ekki að setja táknið „T2“ á skjalið.

3. Vörur, sem flutningur er hafinn á í EFTA-landi, skulu taldar fluttar samkvæmt T1-reglunum. Ef hins vegar á að flytja vörurnar samkvæmt T2-reglunum í samræmi við b-lið 3. mgr. 2. gr. samningsins skal brottfarartollstöð gefa til kynna á örk 3A af TR-umhleðsluseðlinum að vörurnar, sem skjalið varðar, séu fluttar samkvæmt T2-reglunum. Í samræmi við það skal táknið „T2“ greinilega fært í reitinn sem ætlaður er tollyfirvöldum á örk 3A af TR-umhleðsluseðlinum ásamt stimpli brottfarartollstöðvar og undirskrift þess starfsmanns sem ábyrgur er. Þegar vörur eru fluttar samkvæmt T1-reglunum þarf ekki að setja táknið „T1“ á skjalið.

4. Þegar, við flutning, sem hafinn er í bandalaginu, eru í einum eða fleiri stórgáma, sem fluttir eru samkvæmt TR-umhleðsluseðli, vörur sem fluttar eru samkvæmt T1-reglunum og í öðrum stórgámi eða -gámum eru eingöngu vörur fluttar samkvæmt T2-reglunum, skal brottfarartollstöðin vísa til stórgámsins eða -gámanna, sem í eru vörur fluttar samkvæmt T1-reglunum, í reit ætluðum tollyfirvöldum á örk 2, 3A og 3B af TR-umhleðsluseðlinum gegnt táknið „T1“.

5. Þegar, við flutning sem hafinn er í EFTA-landi, eru í einum eða fleiri stórgáma, sem fluttir eru samkvæmt TR-umhleðsluseðli, vörur sem fluttar eru samkvæmt T1-reglunum og í öðrum stórgámi eða -gámum eru eingöngu vörur fluttar samkvæmt T2-reglunum í samræmi við ákvæði b-liðar 3. mgr. 2. gr. samningsins, skal brottfarartollstöð vísa til stórgámsins eða -gámanna, sem í eru vörur fluttar samkvæmt T2-reglunum, í reit ætluðum tollyfirvöldum á örk 3A af TR-um-

hleðsluseðlinum gegnt táknið „T2“, svo og setja stimpil brottfarartollstöðvar og undirskrift starfsmanns sem ábyrgur er.

6. Þegar stórgámaskrár eru notaðar samkvæmt 4. og 5. mgr. verður að útbúa aðskildar skrár yfir gáma, sem í eru vörur fluttar samkvæmt T1-reglunum og gáma sem í eru eingöngu vörur fluttar samkvæmt T2-reglunum. Skrár þessar verða að bera raðnúmer þannig að kennsl verði borin á gámana.

Við flutning sem hafinn er innan bandalagsins skal tilvísun í raðnúmer á skránni (skránum), sem í eru vörur sem fluttar eru samkvæmt T1-reglunum, sett af hálfu brottfarartollstöðvar í reit ætlaðan tollyfirvöldum á örk 2, 3A og 3B af TR-umhleðsluseðlinum gegnt táknið „T2“.

Sé flutningur hafinn í EFTA-landi skal tilvísun í raðnúmer á skránni (skránum) yfir stórgámana, sem í eru vörur sem fluttar eru samkvæmt T2-reglunum í samræmi við ákvæði b-liðar 3. mgr. 2. gr. samningsins, sett af hálfu tollstöðvar á brottfararstað í reit ætlaðan tollyfirvöldum á örk 3A af TR-umhleðsluseðlinum, gegnt táknið „T2“, ásamt stimpli brottfarartollstöðvar og undirskrift starfsmanns sem ábyrgur er.

7. Allar arkir TR-umhleðsluseðilsins skulu afhentar viðkomandi aðila aftur.

8. Hvert aðildarríki bandalagsins getur heimilað, samkvæmt þeim skilyrðum og með þeim undantekningum sem það eða bandalagið setur, að vörur, sem fluttar eru samkvæmt T2-reglunum, séu afgreiddar samkvæmt T2-reglunum án þess að framvísað sé við brottfarartollstöð TR-umhleðsluseðli sem tekur til þessara vara.

Hvert EFTA-land getur heimilað að vörur, sem fluttar eru samkvæmt T1-reglunum, séu fluttar samkvæmt T1-reglunum án þess að krafist sé framvísunar TR-umhleðsluseðils við brottfarartollstöð.

9. TR-umhleðsluseðli skal framvísað á þeirri tollstöð, hér á eftir nefnd ákvörðunartollstöð, þar sem skýrsla er gefin um að viðkomandi vörur séu ætlaðar til nota innanlands eða afgreiddar samkvæmt öðrum tollareglum.

Ráðstafanir til auðkenningar

53. gr.

Tryggja skal að kennsl verði borin á vörur í samræmi við 11. gr. samningsins. Þegar TR-umhleðsluseðli er hins vegar ekki framvísað við tollyfirvöld á brottfarartollstöð í samræmi við ákvæði sem í gildi eru hjá samningsaðilum, skulu tollyfirvöld, með hliðsjón af þeim auðkenningarráðstöfunum sem járnbrautarstjórnir hafa gert, almennt

ekki innsigla stórgáma. Sé tollinnsigli sett skal gerð grein fyrir því í reit ætlaðan töllyfirvöldum á örk 3A og 3B af TR-umhleðsluseðlinum.

Notkun arka umhleðsluseðilsins

54. gr.

1. Flutningafyrirtæki skal afhenda brottfarartollstöð örk 1, 2 og 3A af umhleðsluseðlinum.

2. Ákvörðunartollstöð skal þegar senda arkir 1 og 2 til flutningafyrirtækis eftir að hafa stimplað þær og halda eftir örk 3A.

FLUTNINGUR TIL EÐA FRÁ ÞRIÐJU LÖNDUM

Flutningur til þriðju landa

55. gr.

1. Sé flutningur hafinn innan landsvæðis samningsaðilanna og honum á að ljúka utan landsvæðis samningsaðilanna skal 52. og 53. gr. beitt.

2. Tollstöð þeirrar landamærastöðvar, sem vörurnar fara um í flutningi frá landsvæði samningsaðilanna, skal teljast ákvörðunartollstöð.

3. Engra formsatriða þarf að gæta við ákvörðunartollstöð.

Flutningur frá þriðju löndum

56. gr.

1. Sé flutningur hafinn utan landsvæðis samningsaðilanna og honum á að ljúka innan landsvæðis samningsaðilanna skal tollstöð þeirrar landamærastöðvar, sem vörurnar fara um til landsvæðis samningsaðilanna, teljast brottfarartollstöð. Engra formsatriða þarf að gæta við ákvörðunartollstöð.

2. Tollstöð, þar sem vörunum er framvísað, skal teljast ákvörðunartollstöð.

Formsatriðum, sem kveðið er á um í 54. gr., skal fullnægt við ákvörðunartollstöð.

Umflutningur um landsvæði samningsaðila

57. gr.

1. Sé flutningur hafinn og eigi honum að ljúka utan landsvæðis samningsaðilanna skulu þær tollstöðvar, sem eiga að teljast brottfarartollstöð og ákvörðunartollstöð, vera þær sem um ræðir í 1. mgr. 56. gr. og 2. mgr. 55. gr., eftir því sem við á.

2. Engra formsatriða þarf að gæta við brottfarar- eða ákvörðunartollstöð.

Tollréttindi vara frá þriðju löndum eða í umflutningi

58. gr.

Vörur, sem eru fluttar samkvæmt 1. mgr. 56. gr. eða 1. mgr. 57. gr., skulu taldar fluttar samkvæmt

T1-reglunum nema T2L-skjölum, sem staðfesta bandalagsréttindi viðkomandi vara, sé framvísað.

Hagskýrsluákvæði

59. gr.

(Í viðbæti þessum er engin 59. gr.)

ÖNNUR ÁKVÆÐI

Ákvæði í I. viðbæti sem ekki verður beitt

60. gr.

Ákvæðum í II. og III. hluta við I. viðbæti við samninginn, sem felld eru úr gildi með beitingu þessa kafla, sérstaklega 3.–6. mgr. 12. gr., 17. og 23. gr., 1. mgr. 26. gr. og 41. gr., verður ekki beitt.

Gildissvið almennrar afgreiðslu og einfaldaðrar afgreiðslu

61. gr.

1. Ákvæði 29.–43. gr. skulu ekki útiloka afgreiðslu sem gert er ráð fyrir í I. viðbæti en í því tilviki skal 31. og 33. gr. engu að síður beitt.

2. Í því tilviki skal tilvísun til umflutningsskjalsins eða -skjalanna, sem notuð eru, greinilega færð í reit 32 eða reit 20, eftir því sem við á, þegar alþjóðlegi sendingarseðillinn eða alþjóðlegi hraðsendingarseðillinn er fylltur út. Í tilvísun þessari skal geta tegundar, tollstöðvar þar sem útgáfa á sér stað, dagsetningar og skráningarnúmers hvers skjals sem notað er.

Auk þess skal 2. örk alþjóðlega sendingarseðilsins eða alþjóðlega hraðsendingarseðilsins stimpluð af járnbrautaryfirvöldum þeim sem ábyrgð bera á síðustu járnbrautarstöðinni sem umflutningur á sér stað um. Yfirvöld skulu stimpla skjalið eftir að hafa gengið úr skugga um að umflutningsskjalið eða -skjölín, sem vísað er til, taki til flutnings vörunnar.

Þegar umflutningi, sem um ræðir í 1. mgr. og 1. málsl. þessarar málsgreinar, lýkur í EFTA-landi getur það land ákveðið að 2. örk alþjóðlega sendingarseðilsins eða alþjóðlega hraðsendingarseðilsins sé framvísað við þá tollstöð, sem ábyrgð ber, á síðustu stöðinni sem umflutningurinn fer um. Tollstöð þessi skal stimpla örkina eftir að hafa gengið úr skugga um að umflutningsskjalið eða -skjölín, sem vísað er til, taki til flutnings á vörunum.

3. Reglum, sem kveðið er á um í I. viðbæti, má ekki beita þegar 44.–58. gr. eiga við.

4. Þegar umflutningur á sér stað samkvæmt TR-umhleðsluseðli í samræmi við 44.–58. gr. skal alþjóðlegi sendingarseðillinn, sem notaður er vegna afgreiðslunnar, falla utan gildissviðs 28.–43., 59. og 60. gr. og 1. og 2. mgr. 61. gr. Í reit

32 í alþjóðlega sendingarseðlinum skal greinilega vísað til TR-umhledsluseðilsins. Í tilvísun þessari verður að vera orðið „umflutningsseðill“ og skal raðnúmerið fara á eftir.

II. KAFLI

EINFÖLDUN FORMSATRIÐA SEM FULLNÆGJA VERÐUR VIÐ BROTTFARARTOLLSTÖÐ EÐA ÁKVÖRÐUNARTOLLSTÖÐ

Almennt

62. gr.

Sérhvert land getur einfaldað formsatriði að því er varðar umflutningsreglur sem fullnægja verður við brottfarartollstöð og ákvörðunartollstöð innan landsvæðis síns í samræmi við eftirfarandi ákvæði.

FORMSATRIÐI VIÐ BROTTFARARTOLLSTÖÐ

Löggiltur sendandi

63. gr.

Tollyfirvöld hvers lands geta heimilað hverjum þeim aðila sem uppfyllir skilyrði þau sem kveðið er á um í 64. gr. og hefur í hyggju að annast umflutning (hér á eftir nefndur „löggiltur sendandi“) að framvísa hvorki viðkomandi vörum né umflutningsskýrslu sem þær varðar við ákvörðunartollstöð.

Skilyrði heimildar

64. gr.

1. Heimild, sem kveðið er á um í 63. gr., skal aðeins veitt aðilum:

- a) sem oft senda vörur;
- b) hafa bókhald er gerir tollyfirvöldum kleift að staðreyna starfsemi þeirra; og
- c) leggja fram allsherjartryggingu þegar ábyrgðar er krafist samkvæmt T1- eða T2-reglu.

2. Tollyfirvöld geta neitað þeim aðilum um heimild sem ekki geta veitt fullnægjandi tryggingar að þeirra mati.

3. Yfirvöld geta afturkallað heimildina, einkum þegar löggiltur sendandi uppfyllir ekki lengur skilyrði 1. mgr. eða getur ekki lengur veitt þær tryggingar sem um ræðir í 2. mgr.

Efni heimildar

65. gr.

Heimild sú sem tollyfirvöldin gefa út skal einkum tilgreina:

- a) tollstöð eða -stöðvar sem eru löggiltar brottfarartollstöðvar fyrir sendingar;
- b) innan hvaða frests og samkvæmt hvaða reglum löggiltur sendandi skal tilkynna brottfarartollstöð um sendingu sem senda á svo að tollstöðin

geti komið við nauðsynlegu eftirliti áður en vörurnar eru fluttar brott;

- c) innan hvaða frests beri að framvísa vörum við ákvörðunartollstöð; og
- d) hvaða ráðstafanir skuli gerðar til auðkenningar. Í þeim tilgangi geti tollyfirvöld ákveðið að flutningsfar, stykkið eða stykkinn skuli bera sérstakt innsigli sem samþykkt sé af tollyfirvöldum og sett á af hinum löggilta sendanda.

Staðfesting fyrir fram

66. gr.

1. Heimildin skal kveða á um að reitur sá á framhlið eyðublaðs T1- eða T2-skýrslunnar sem ætlaður er brottfarartollstöð:

- a) sé stimplaður fyrir fram með stimpli brottfarartollstöðvar og sé undirritaður af starfsmanni þeirrar tollstöðvar; eða
- b) sé stimplaður af hinum löggilta sendanda með sérstökum málmstimpli sem viðurkenndur hefur verið af tollyfirvöldunum og sé í samræmi við sýnishornið í IX. viðauka við viðbæti þennan. Stimpilmerkið má vera forprentað á eyðublaðin hafi prentunin verið falin viðurkenndri prentsmiðju í þeim tilgangi.

Löggiltur sendandi skal fylla reit þennan út með því að tilgreina sendingardag og gefa skýrslunni númer í samræmi við reglur sem kveðið er á um í heimildinni.

2. Tollyfirvöld geta mælt fyrir um notkun eyðublaða sem beri sérstakt merki til aðgreiningar.

Formsatriði við sendingu vara

67. gr.

1. Löggiltur sendandi skal ekki síðar en við sendingu varanna færa framan á 1., 4. og 5. eintak rétt útfylltrar T1- eða T2-skýrslu í reitinn „Eftirlit brottfarartollstöðvar“ upplýsingar um innan hvaða frests framvísa beri vörum við ákvörðunartollstöð, hvaða ráðstafanir hafi verið gerðar til auðkenningar og eina eftirfarandi yfirlýsinga:

- „Forenklet procedure“
- „Vereinfachtes Verfahren“
- „Απλουστευμένη διαδικασία“
- „Simplified procedure“
- „Procedimiento simplificado“
- „Procédure simplifiée“
- „Procedura simplificata“
- „Vereenvoudigde regeling“
- „Procedimento simplificado“
- „Yksinkertaistettu menettely“
- „Einfölduð afgreiðsla“
- „Forenklet prosedyre“
- „Förenklat förfarande“

2. Þegar vörurnar hafa verið sendar skal brottfarartollstöð án tafar sent eintak 1. Tollyfirvöld geta í heimildinni leyft að eintak 1 sé sent brottfarartollstöð svo fljótt sem T1- eða T2-skýrsla hefur verið útbúin. Hin eintökin skulu fylgja vörunum í samræmi við ákvæðin í I. viðbæti.

3. Þegar tollyfirvöldin í brottfararlandinu við hafa eftirlit við brottför sendingar skulu þau skýra frá því í reitnum „Eftirlit brottfarartollstöðvar“ á framhlið 1., 4. og 5. eintaks T1- eða T2-skýrslunnar.

Ábyrgðaraðili

68. gr.

T1- eða T2-skýrsla, rétti útfyllt og árituð eins og kveðið er á um í 1. mgr. 67. gr., skal talin jafngild T1- skjali eða T2-skjali, eftir því sem við á, og skal löggiltur sendandi, sem undirritaði skýrsluna, talinn vera ábyrgðaraðili.

Undanþága frá undirritun

69. gr.

1. Tollyfirvöld geta veitt löggilta sendandanum undanþágu frá að undirrita T1- eða T2- skýrslur sem bera stimpilinn sem um ræðir í IX. viðauka við viðbæti þennan þegar slíkar skýrslur og stimplar eru gerðir í tölvuritvinnslukerfi. Slík heimild skal bundin því skilyrði að löggiltur sendandi hafi áður gefið yfirvöldum þessum skriflega yfirlýsingu þar sem hann viðurkennir að hann sé fyrirsvarsaðili vegna allra T1- eða T2- afgreiðslna sem fram fara samkvæmt T1- eða T2-skjölum og bera hinn sérstaka stimpil.

2. T1- eða T2-skjöl, sem gerð eru samkvæmt 1. mgr., skulu bera eftirfarandi orðasamband í reit sem ætlaður er fyrir undirskrift ábyrgðaraðila:

- „Fritaget for underskrift“
- „Freistellung von der Unterschriftsleistung“
- „Δεν απαιτείται υπογραφή“
- „Signature waived“
- „Dispensa de firma“
- „Dispense de signature“
- „Dispensa della firma“
- „Van ondertekening vrijgesteld“
- „Dispensada a assinatura“
- „Vapautettu allekirjoituksesta“
- „Undanþegið undirskrift“
- „Fritatt for underskrift“
- „Befriad från underskrift“

Ábyrgð löggilts sendanda

70. gr.

1. Löggiltur sendandi skal:

- a) fara eftir ákvæðum þessa kafla og skilyrðum í heimildinni; og

- b) gera nauðsynlegar ráðstafanir til að tryggja örugga vörslu hinna sérstöku stimpla og eyðublaða sem bera merki stimpils brottfarartollstöðvar eða stimpilmerki hins sérstaka stimpils.

2. Misnoti einhver eyðublöð, sem stimpluð eru fyrirfram með stimpli tollstöðvar þeirrar sem ábyrg er eða með hinum sérstaka stimpli, skal löggiltur sendandi, án þess að það komi í veg fyrir opinbera málshöfðun, bera ábyrgð á greiðslu tolla og annarra gjalda sem greiða ber í tilteknu landi vegna vara sem fluttar eru samkvæmt slíkum eyðublöðum nema hann geti sannfært tollyfirvöld þau, sem löggiltu hann, að hann hafi gert þær ráðstafanir sem krafist er af honum samkvæmt b-lið 1. mgr.

FORMSATRIÐI VIÐ ÁKVÖRDUNAR-TOLLSTÖÐ

Löggiltur viðtakandi

71. gr.

1. Tollyfirvöld hvers lands geta fallið frá því að framvísað sé við ákvörðunartollstöð vörum sem fluttar eru samkvæmt T1- eða T2-reglunum þegar vörurnar eru ætlaðar aðila er fullnægir skilyrðum sem kveðið er á um í 72. gr. (hér á eftir vísað til sem „löggiltur viðtakandi“) og áður hefur verið löggiltur af tollyfirvöldum í því landi sem ábyrgð ber á ákvörðunartollstöð.

2. Í því tilviki skal ábyrgðaraðili talinn hafa uppfyllt skyldur sínar samkvæmt ákvæðum a-liðar 13. gr. I. viðbætis þegar eintök T1- eða T2-skjalsins sem fylgdu sendingunni, ásamt vörum ósnertum, hafa verið afhent hinum löggilta viðtakanda innan tilskilins frests á starfsstöð hans eða þeim stað sem tilgreindur er í heimildinni enda hafi ráðstafanir til auðkenningar verið gerðar.

3. Löggiltur viðtakandi skal að ósk flytjanda gefa út kvittun fyrir hverri sendingu sem flutt er samkvæmt skilyrðum 2. mgr. þar sem því sé lýst yfir að skjalið og vörurnar hafi verið afhentar.

Skilyrði heimildar

72. gr.

1. Heimild, sem um ræðir í 71. gr., skal aðeins veitt aðilum:

- a) sem oft fá sendingar sem háðar eru tolleftirliti; og
- b) hafa bókhald er gerir tollyfirvöldum kleift að staðreyna starfsemina.

2. Tollyfirvöld geta neitað þeim aðilum um heimild sem ekki geta veitt fullnægjandi tryggingar að þeirra mati.

3. Yfirvöld geta afturkallað heimildina, einkum þegar löggiltur viðtakandi uppfyllir ekki lengur

skilyrði 1. mgr. eða getur ekki lengur veitt þær tryggingar sem um ræðir í 2. mgr.

4. Löggiltur viðtakandi verður að fylgja öllum þeim skilyrðum sem kveðið er á um í kafla þessum og í heimildinni.

Efni heimildar

73. gr.

1. Heimild sú sem tollyfirvöld gefa út skal einkum tilgreina:

- a) tollstöð eða tollstöðvar sem eru löggiltar á ákvörðunarstað fyrir sendingar sem löggiltur viðtakandi fær; og
- b) innan hvaða frests og samkvæmt hvaða reglum löggiltur viðtakandi skal tilkynna ákvörðunartollstöð komu varanna svo að tollstöðin geti komið nauðsynlegu eftirliti við áður en vörurnar eru fluttar brott.

2. Þrátt fyrir ákvæði 76. gr. skulu tollyfirvöld tilgreina í heimildinni hvort einhverra aðgerða sé þörf af hálfu ákvörðunartollstöðvar áður en löggiltur viðtakandi getur ráðstafað vörum sem komnar eru.

Skyldur löggilts viðtakanda

74. gr.

1. Löggiltur viðtakandi skal, að því er varðar sendingar sem berast til starfsstöðvar hans eða þeirra staða sem tilgreindir eru í heimildinni:

- a) þegar tilkynna ákvörðunartollstöð um hvers konar umframmagn, vantanir, vöruskipti eða aðrar misfellur, svo sem rofin innsigli, í samræmi við reglur þær sem kveðið er á um í heimildinni; og
- b) senda án tafar til ákvörðunartollstöðvar eintök af T1- eða T2-skjalinu sem fylgja sendingunni þar sem fram komi komudagur og ástand þeirra innsigla sem sett hafa verið.

2. Ákvörðunartollstöð skal árita eintök T1- eða T2- skjalisins á viðeigandi hátt.

ÖNNUR ÁKVÆÐI

Eftirlit

75. gr.

Tollyfirvöld geta framkvæmt hvers konar eftirlit sem þau telja nauðsynlegt hjá löggiltum sendendum og löggiltum viðtakendum. Nefndir sendendur og viðtakendur skulu af því tilefni veita aðgang að öllum nauðsynlegum upplýsingum og aðstöðu.

Undantekning vegna tiltekinna vara

76. gr.

Tollyfirvöld í brottfaralandi eða ákvörðunarlandi geta útilokað tiltekna vöruflokka frá fyrirkomulagi því sem kveðið er á um í 63.–71. gr.

Sérstakar sendingar með lest

77. gr.

1. (Í þessari grein er engin 1. mgr.)
2. Þegar vörur, sem fluttar eru samkvæmt 29.–61. gr., eru sendar til löggilts viðtakanda geta tollyfirvöld ákveðið þrátt fyrir ákvæði 2. mgr. 71. gr. og b-liðar 1. mgr. 74. gr., að járnbrautaryfirvöld eða flutningafyrirtæki skuli afhenda ákvörðunartollstöð beint 2. og 3. örk alþjóðlega sendingarseðilsins, 2. og 4. örk alþjóðlega hraðsendingarseðilsins eða örk 1, 2 og 3A af TR-umhleðsluseðlinum.

III. KAFLI

78.–81. gr.

(Í viðbæti þessum er engin 78.–81. gr.)

V. HLUTI

ÁKVÆÐIN VARÐANDI SKJAL ER STAÐFESTIR BANDALAGSRÉTTINDI VARA SEM EKKI ERU FLUTTAR SAMKVÆMT T-2 REGLUNUM (T2L-SKJAL)

I. KAFLI

ÚTGÁFA OG NOTKUN SKJALSINS

Eyðublöð – Gildissvið

82. gr.

1. T2L-skjal skal útbúið í samræmi við eyðublöð sem vísað er til í 7. mgr. 1. gr. viðbætis þessa.
2. Eyðublöð þessi skulu útfyllt í samræmi við skýringar í VIII. viðauka við III. viðbæti.
3. T2L-skjal skal gefið út vegna vara með bandalagsréttindi sem eru ekki fluttar samkvæmt T2- reglum, að undanskildum vörum:
 - a) sem ætlaðar eru til útflutnings utan landsvæðis samningsaðilanna; eða
 - b) eru í umbúðum sem ekki njóta bandalagsréttinda; eða
 - c) fluttar eru á grundvelli reglna varðandi alþjóðlegan vöruflutning samkvæmt TIR-skírteinum, nema:
 - vörur sem á að afferma á landsvæði eins samningsaðila eru fluttar með vörum sem afferma á í þriðja landi; eða
 - vörur sem fluttar eru frá landsvæði eins samningsaðila til annars um þriðja land.
4. Einnig má gefa út T2L-skjal varðandi:
 - póstsendingar (þ.á m. pósthöggla) sem sendar eru frá póststofu eins samningsaðila til póststofu annars samningsaðila;
 - vörur sem í skilningi 49. gr. I. viðbætis eru ekki fluttar samkvæmt T2-reglunum.

Skilyrði beins flutnings

83. gr.

Einungis má nota T2L-skjal til staðfestingar á bandalagsréttindum vara sem það tekur til þegar vörur þessar eru fluttar beint frá einu landi til annars.

Eftirfarandi skal talið beinn flutningur frá einu landi til annars:

- a) vörur sem fluttar eru án þess að fara um landsvæði þriðja lands;
- b) vörur sem fluttar eru um landsvæði eins eða fleiri þriðju landa að því tilskildu að flutningur um slík lönd fari fram samkvæmt einu flutningsskjali sem gert sé í landi samningsaðila.

Skilyrði útgáfu; afturvirk útgáfa

84. gr.

1. T2L-skjal skal útbúið í einu eintaki, sbr. þó 92. gr.

2. T2L-skjal, og þegar það er nauðsynlegt T2L bis-skjal (skjöl), skal staðfest af tollyfirvöldum í brottfararlandi í reit C „Brottfarartollstöð“ á þessum skjölum sé þess óskað af viðkomandi aðila. Skjölin skulu send aftur til viðkomandi aðila um leið og tollalegum formsatriðum varðandi sendingu varanna til ákvörðunarlands hefur verið fullnægt.

3. Séu til þess gildar ástæður getur viðkomandi aðili fengið T2L-skjal gefið út eftir á af þar til bærum yfirvöldum í brottfararlandi. Í slíku tilviki skal rita með rauðu eina af eftirfarandi setningum:

- „Udstedt efterfølgende“
- „Nachträglich ausgestellt“
- „Εκδοθέν εκ των υστέρων“
- „Issued retroactively“
- „Expedido a posteriori“
- „Délivré a posteriori“
- „Rilasciato a posteriori“
- „Achteraaf afgegeven“
- „Emitido a posteriori“
- „Annettu jalkikäteén“
- „Útgefið eftir á“
- „Utstedt i etterhånd“
- „Utfärdat i efterhand“

Notkun hleðsluskrár

85. gr.

1. Þegar útbúa á T2L-skjal varðandi sendingu, sem í eru tvær eða fleiri vörutegundir, má setja upplýsingar, sem varða þessar vörur, á eina eða fleiri hleðsluskrár í skilningi 2. mgr. 5. gr. í stað þess að setja þær í reiti 31 „Stykki og vörulýsing“, 32 „Vöruliður nr.“, 33 „Vörunúmer“, 35 „Þyngd brúttó (kg)“, 38 „Þyngd nettó (kg)“, og, þar sem við á, 44 „Viðbótarupplýsingar/Framlögð skjöl/

Vottorð og leyfi“, á þeim eyðublöðum sem þarf til að útbúa T2L-skjal.

Þegar hleðsluskrár eru notaðar skal yfirstrika viðkomandi reiti á T2L-skjalinu.

2. Efri hluti reitsins, sem um ræðir í b-lið 6. gr., er ætlaður fyrir táknið „T2L“. Neðri hluti reitsins er ætlaður fyrir tollstimpil.

Ekki á að fylla út dálkinn „Sendingar-/útflutningsland“.

3. Hleðsluskrá skal framvísað í jafnmörgum eintökum og T2L-skjalið sem hún á við. Hún skal undirrituð af þeim aðila sem undirritar T2L-skjalið.

4. Þegar tvær eða fleiri hleðsluskrár fylgja einu T2L-skjali skal slík hleðsluskrá bera raðnúmer sem viðkomandi aðili skal gefa henni. Tala hleðsluskráa, sem fylgja, skal tilgreind í reitnum „Hleðsluskrár“ á eyðublaðinu sem T2L-skjalið er útbúið á.

Framvísun T2L-skjala á ákvörðunarstað

86. gr.

1. T2L-skjölum skal framvísað við þá tollstöð sem afgreiða skal vörurnar samkvæmt öðrum tollareglum en þeim sem giltu um flutning þeirra.

2. Hafi vörur verið fluttar á sjó, í flugi eða um veitu skal T2L-skjölunum framvísað við þá tollstöð sem á að tollafgreiða þær.

Eftirlit með T2L-skjölum

87. gr.

Löndin skulu veita hvort öðru sameiginlega aðstoð til að ganga úr skugga um sannleiksgildi T2L-skjala og áreiðanleika þeirra upplýsinga sem þau veita.

T2L-skjöl í þrititi

88. gr.

(Í þessum viðbæti er engin 88. gr.)

II. KAFLI**EINFÖLDUÐ AFGREIÐSLA VIÐ ÚTGÁFU T2L-SKJALSINS****Löggiltur sendandi**

89. gr.

Tollyfirvöld hvers lands geta heimilað hvaða aðila sem er, hér á eftir nefndur „löggiltur sendandi“, sem uppfyllir skilyrði 90. gr. og hyggst senda vörur samkvæmt T2L-skjali, að nota skjal þetta án þess að gæta ákvæða 2. mgr. 84. gr.

Skilyrði heimildar

90. gr.

1. Heimild sem kveðið er á um í 89. gr. skal aðeins veitt aðilum:

- a) sem oft senda vörur;
- b) sem hafa bókhald er gerir tollyfirvöldum kleift

að staðreyna starfsemi þeirra.

2. Tollyfirvöld geta neitað þeim aðilum um heimild sem ekki geta veitt fullnægjandi tryggingar að þeirra mati.

3. Yfirvöld geta afturkallað heimildina, einkum þegar löggiltur sendandi uppfyllir ekki lengur skilyrði 1. mgr. eða getur ekki lengur veitt þær tryggingar sem um ræðir í 2. mgr.

Efni heimildar

91. gr.

1. Heimild sú sem tollyfirvöld gefa út skal einkum tilgreina:

a) tollstöð sem tilnefnd hefur verið til að staðfesta fyrir fram eyðublöð sem nota á til að útbúa T2L-skjöl eins og um ræðir í a-lið 1. mgr. 92. gr., og

b) með hvaða hætti löggiltur sendandi skuli sýna fram á að eyðublöð þessi hafi verið rétt notuð.

2. Tollyfirvöld skulu tilgreina innan hvaða frests og með hvaða hætti löggiltur sendandi skuli tilkynna tollstöð, sem með málið fer, svo að tollstöð geti látið fram fara nauðsynlegt eftirlit áður en vörur eru sendar.

Staðfesting fyrirfram og formsatriði við brottför

92. gr.

1. Í heimild skal kveðið á um að reitur C „Brottfarartollstöð“ á framhlið eyðublaðsins, sem notað er til að útbúa T2L-skjal, og, sé það nauðsynlegt, T2L bis-skjal (skjöl):

a) skuli stimplaður fyrir fram með stimpli tollstöðvar, sem um ræðir í a-lið 1. mgr. 91. gr., og undirritaður af starfsmanni þeirrar tollstöðvar; eða

b) skuli stimplaður af löggiltum sendanda með sérstökum málmstimpli sem viðurkenndur hefur verið af tollyfirvöldunum og er í samræmi við sýnishorn í IX. viðauka við viðbæti þennan. Stimpilmerkið má vera forprentað á eyðublöðin hafi prentunin verið falin viðurkenndri prentsmiðju í þeim tilgangi.

2. Löggiltur sendandi skal eigi síðar en við sendingu varanna útfylla eyðublaðið og undirrita það. Auk þess skal hann tilgreina í reit, sem ætlaður er vegna eftirlits brottfarartollstöðvar, nafn þeirrar tollstöðvar sem ábyrg er, dag þann er skjalið var útfyllt, upplýsingar um útflutnings-skjöl sem krafist er af brottfararlandi og eina eftirfarandi setninga:

- „Forenklet procedure“
- „Vereinfachtes Verfahren“
- „Απλουστευμένη διαδικασία“
- „Simplified procedure“
- „Procedimiento simplificado“
- „Procédure simplifiée“

- „Procedura simplificata“
- „Vereenvoudigde regeling“
- „Procedimento simplificado“
- „Yksinkertaistettu menettely“
- „Einfölduð afgreiðsla“
- „Forenklet prosedyre“
- „Förenklat förfarande“

3. Rétt útfyllt og staðfest eyðublað eins og kveðið er á um í 2. mgr. og undirritað af löggiltum sendanda skal talið jafngilt skjali sem staðfestir bandalagsréttindi varanna.

Skylda til að útbúa samrit

93. gr.

Löggiltur sendandi skal útbúa samrit af hverju T2L-skjali sem gefið er út samkvæmt kafla þessum. Tollyfirvöldin skulu ákveða hvenær samriti af skjali skuli framvísað vegna eftirlits og að þau skuli geymd í minnst 2 ár.

Eftirlit með löggiltum sendanda

94. gr.

Tollyfirvöld geta framkvæmt hvers konar eftirlit sem þau telja nauðsynlegt hjá löggiltum sendendum. Nefndir sendendur og viðtakendur skulu af því tilefni veita aðgang að öllum nauðsynlegum upplýsingum og aðstöðu.

Ábyrgð löggilts sendanda

95. gr.

1. Löggiltur sendandi skal:

- a) fara eftir ákvæðum þessa kafla og skilyrðum í heimildinni; og
- b) gera nauðsynlegar ráðstafanir til að tryggja örugga vörslu hinna sérstöku stimpla og eyðublaða sem bera merki stimpils þeirra tollstöðva sem löggildingu veita eins og um ræðir í b-lið 1. mgr. 91. gr., eða sérstaka stimpilsins.

2. Misnoti einhver eyðublöð þau sem ætluð eru til að útbúa T2L-skjöl og bera merki stimpils tollstöðvar þeirrar sem um ræðir í a-lið 1. mgr. 91. gr. eða sérstaka stimpilsins skal hinn löggilti sendandi, án þess að það komi í veg fyrir opinbera málshöfðun, bera ábyrgð á greiðslu tolla og annarra gjalda sem ógreidd eru í einhverju landi vegna misnotkunar nema hann geti sannfært tollyfirvöld sem löggiltu hann, um að hann hafi gert þær ráðstafanir sem krafist er af honum samkvæmt b-lið 1. mgr.

Undantekning vegna tiltekinna vara

96. gr.

Tollyfirvöld í útflutningslandinu geta útilokað tiltekna vöruflokka og umferð frá fyrirkomulagi því sem kveðið er á um í kafla þessum.

I. viðauki**HLEÐSLUSKRÁ**

Raðnúmer	Merki, númer, tala og tegund stykkja: vörulýsing	Sendingar-/útflutningsland	Þyngd brúttó (kg)	Fyrir tollýfirvöld

2. viðauki

GRÆNSEOVERGANGSATTEST GRENZÜBERGANGSSCHEIN ΔΕΛΤΙΟ ΔΙΕΛΕΥΣΗΣ TRANSIT ADVICE NOTE *		SAMEIGINLEGUR UMFLUTNINGUR/ BANDALAGSUMFLUTNINGUR		AVISO DE PASO AVIS DE PASSAGE AVVISO DI PASSAGGIO KENNISGEVING VAN DOORGANG AVISO DE PASSAGEM	
Auðkenni flutningsfars					
UMFLUTNINGSSKJAL				FYRIRHUGUÐ UMFLUTNINGSTOLLSTÖÐ (OG LAND)	
Meðferð (T1, T2, T2ES, T2PT) og númer		Brottfarartollstöð			
				TIL OPINBERRA NOTA	
				Umflutningsdagur	
				Undirskrift	
				Opinber stimpill	

*Setja á samsvarandi orðalag á finnsku, íslensku, norsku og sænsku.

3. viðauki

SAMEIGINLEGUR UMFLUTNINGUR/ BANDALAGSUMFLUTNINGUR	
ANKOMSTADVIS EINGANGSBESCHEINIGUNG ΑΠΟΔΕΙΞΗ ΠΑΡΑΛΑΒΗΣ RECEIPT *	RECIBO RÉCÉPISSÉ RICEVUTA ONTVANGSTBEWIJS
Tollstöð í	
staðfestir hér með að skjal T1, T2, T2 ES, T2 PT ¹⁾ Eftirlitseinntak T nr. 5	
Skráð hinn undir nr.	
af tollstöð í hefur verið móttakið og ekkert óeðlilegt hefur fram til þessa komið í ljós varðandi sendingu þá sem skjal þetta tekur til.	
Opinber stimpill	Í hinn 19
Undirskrift	

¹⁾Strikist út eftir því sem við á

* Setja á samsvarandi orðalag á finnsku, íslensku, norsku og sænsku.

4. viðauki**SAMEIGINLEGUR UMFLUTNINGUR/BANDALAGSUMFLUTNINGUR****ÁBYRGÐARSKÍRTEINI**

(framhlíð)

1. Gildir til	Dagur Mánudur Ár	2. Nr.																					
3. Ábyrgðaraðili (Eftirnafn og skirnarnafn, eða heiti fyrirtækis, og fullt heimilisfang og land)																							
4. Tryggingaraðili (Eftirnafn og skirnarnafn, eða heiti fyrirtækis, og fullt heimilisfang og land)																							
5. Ábyrgðartollstöð (Fullt heimilisfang og land)																							
6. Ábyrgð fyrir (Í mynt viðkomandi lands)	(Í tölum)	(Í orðum)																					
7. Ábyrgðartollstöð staðfestir að ofangreindur ábyrgðaraðili hefur heimild til að annast T1- eða T2-afgreiðslur í eftirtöldum löndum (nema þeim sem felld eru niður):																							
<table border="0"> <tr> <td>BELGIU</td> <td>DANMÖRKU</td> <td>FRAKKLANDI</td> <td>ÞÝSKALANDI</td> <td>GRIKKLANDI</td> <td>ÍRLANDI</td> <td>ÍTALÍU</td> </tr> <tr> <td>LUXEMBOURG</td> <td>HOLLANDI</td> <td>PORTÚGAL</td> <td>SPÁNI</td> <td>BRETLANDI</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>AUSTURRÍKI</td> <td>FINNLANDI</td> <td>ÍSLANDI</td> <td>NOREGI</td> <td>SVÍPJÓÐ</td> <td>SVISS</td> <td></td> </tr> </table>			BELGIU	DANMÖRKU	FRAKKLANDI	ÞÝSKALANDI	GRIKKLANDI	ÍRLANDI	ÍTALÍU	LUXEMBOURG	HOLLANDI	PORTÚGAL	SPÁNI	BRETLANDI			AUSTURRÍKI	FINNLANDI	ÍSLANDI	NOREGI	SVÍPJÓÐ	SVISS	
BELGIU	DANMÖRKU	FRAKKLANDI	ÞÝSKALANDI	GRIKKLANDI	ÍRLANDI	ÍTALÍU																	
LUXEMBOURG	HOLLANDI	PORTÚGAL	SPÁNI	BRETLANDI																			
AUSTURRÍKI	FINNLANDI	ÍSLANDI	NOREGI	SVÍPJÓÐ	SVISS																		
8. Gildistími framlengdur til og með Dagur Mánudur Ár I (Undirskriftarstaður) hinn (Dagsetning)		I (Undirskriftarstaður) hinn (Dagsetning)																					
(Undirskrift og stimpill)		(Undirskrift og stimpill)																					

9. Aðilar sem leyfi hafa til að undirrita T1- eða T2-skýrslu fyrir hönd ábyrgðaraðila

(bakhlið)

10. Eftirnafn, skirnarnafn og rithandarsýnishorn umboðsaðila	11. Undirskrift ábyrgðaraðila ¹⁾	10. Eftirnafn, skirnarnafn og rithandarsýnishorn umboðsaðila	11. Undirskrift ábyrgðaraðila ¹⁾

ATH: Skirteini þetta verður að endursenda ábyrgðartollstöð við ógildingu ábyrgðarinnar.

¹⁾ Ef ábyrgðaraðili er fyrirtæki verður sá sem undirritar í reit 11 að geta eftirnafns, skirnarnafns og stöðu í fyrirtækinu.

5. viðauki

(framhlíð)

SAMEIGINLEGUR UMFLUTNINGUR/BANDALAGSUMFLUTNINGUR	A 000 000
FASTAGJALDSÁBYRGÐARSEÐILL	
Útgefinn af	
..... (Nafn og heimilisfang einstaklings eða fyrirtækis)	
(Skuldbinding tryggingaraðila samþykkt hinn	
af ábyrgðartollstöð í).	
Kvittun þessi gildir fyrir fjárhæð allt að 7000 ECU vegna einnar T1- eða T2-afgreiðslu	
sem hefst eigi síðar en	
og ábyrgðaraðili hennar er	
..... (Nafn og heimilisfang einstaklings eða fyrirtækis)	
..... (Undirskrift ábyrgðaraðila ¹⁾)	 (Undirskrift og stimpill tryggingaraðila)
.....	
¹⁾ Undirskrift valfrjáls	

(bakhlið)

Útfyllist af brottfarartollstöð	
Umflutningsafgreiðsla sem T1/T2/T3 ES/T2 PT-skjal tekur til og er	
skráð hinn	undir nr. af
tollstöð	
.....	
..... (Opinber stimpill)	 (Undirskrift)

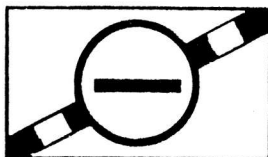
(Í viðbæti þessum er enginn VI. viðauki).

VII. viðauki**Skrá yfir vöruflutninga sem leitt geta til hækkunar á fastagjaldsábyrgðinni**

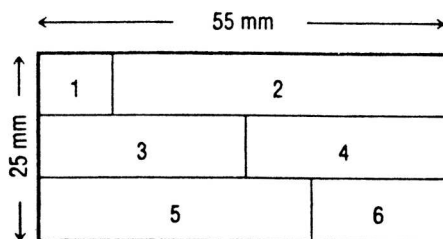
Samræmda skráin Númer vöruliðar	Vörulýsing	Magn sem samsvarar almennu fjárhæðinni 7.000 ECU
02.01	Kjöt af dýrum af nautgripakyni, nýtt eða kælt	3.000 kg
02.02	Kjöt af dýrum af nautgripakyni, fryst	3.000 kg
úr 02.10	Kjöt af dýrum af nautgripakyni, saltað í saltlegi, þurrkað eða reykt	3.000 kg
04.02	Mjólk og rjómi, kjarnað eða með viðbættum sykri eða öðru sætuefni	5.000 kg
04.05	Smjör og önnur fita og olía fengið úr mjólk	3.000 kg
04.06	Ostur og ystingur	3.500 kg
úr 09.01	Kaffi, óbrennt, einnig koffínsneytt	3.000 kg
úr 09.01	Kaffi, brennt, einnig koffínsneytt	2.000 kg
09.02	Te	3.000 kg
úr 16.01	Pylsur og þess háttar vörur úr kjöti, hlutum eða blóði dýra af nautgripakyni	4.000 kg
úr 16.02	Annað kjöt, hlutar eða blóð alisvína, unnið eða varið skemmdum ...	4.000 kg
úr 16.02	Annað kjöt, hlutar eða blóð dýra af nautgripakyni, unnið eða varið skemmdum	3.000 kg
úr 21.01	Kjarni, kraftur og seyði, úr kaffi	1.000 kg
úr 21.01	Kjarni, kraftur og seyði, úr te	1.000 kg
úr 21.06	Matvælum, ót.a., sem í er 18% eða meira af mjólkurfitu	3.000 kg
22.04	Vín úr nýjum þrúgum, einnig vín blönduð vínanda; þrúgumust annað en í nr. 20.09	15 hl
22.05	Vermút og annað vín úr nýjum þrúgum, bragðbætt með plöntum eða ilmefnum	15 hl
úr 22.07	Ómengið etylalkóhól að alkóhólstyrkleika 80% eða meira miðað við rúmmál	3 hl
úr 22.08	Ómengið etylalkóhól að alkóhólstyrkleika minna en 80% miðað við rúmmál	3 hl
úr 22.08	Áfengir vökvar, líkjörar og aðrar áfengar drykkjarvörur	5 hl
úr 24.02	Vindlingar	70.000 stk
úr 24.02	Smávindlar	60.000 stk
úr 24.02	Vindlar	25.000 stk
úr 24.03	Reyktóbak	100 kg
úr 27.10	Þunnar og millipykkar jarðolfur og gasolfur	20 hl
33.03	Ilmvötn og snyrtivötn	5 hl

VIII. viðauki

MÍÐI (33. og 50. gr.)

*Litur: Svart á grænu*IX. viðauki

Sérstakur stimpill



- | | |
|------------------------|-----------------------|
| 1. Skjaldarmerki lands | 4. Dagsetning |
| 2. Tollstöð | 5. Löggildur sendandi |
| 3. Númer skjals | 6. Heimild |

III. VIÐBÆTIR

1. gr.

1. Eyðublöðin, sem T1- eða T2-skýrslurnar skulu útbúnar á, skulu vera í samræmi við II.-IV. viðauka við viðbæti þennan.

2. Upplýsingar á eyðublöðunum eiga að afritast sjálfkrafa:

- a) að því er varðar I. og III. viðauka á eintökum sem tilfærð eru í V. viðauka;
- b) að því er varðar II. og IV. viðauka á eintökum sem tilfærð eru í VI. viðauka.

3. Eyðublöðin skulu útfyllt og notuð:

- a) sem T1- eða T2-skýrslur í samræmi við leiðbeiningar í VII. viðauka;
- b) sem T2L-skjöl í samræmi við leiðbeiningar í VIII. viðauka.

Í báðum tilvikum skal nota leiðbeiningar sem fram koma í IX. viðauka, þar sem við á.

2. gr.

1. Eyðublöðin skulu prentuð á sjálfafrítandi skrifpappír sem vegi að minnsta kosti 40 grömm hver fermetri. Pappírinn skal vera nægilega ógagnsær til að áritun á aðra hlið hans hafi ekki áhrif á læsileika hinnar hliðarinnar og svo sterkur að hann rifni ekki eða velkist gjarnan við venjulega notkun. Pappírinn í öllum eintökunum skal vera hvítur. Þó skal vera grænn bakgrunnur á eintökum sem notuð eru við umflutning (1, 4, 5 og 7) í reitum 1 (nema miðhluta), 2, 3, 4, 5, 6, 8, 15, 17, 18, 19, 21, 25, 27, 31, 32, 33 (fyrsta hluta vinstra megin), 35, 38, 40, 44, 50, 51, 52, 53, 55 og 56. Eyðublöðin skulu prentuð í grænum lit.

2. Stærð eyðublaðanna skal vera 210x297 millimetrar með hámarksfráviki 5 millimetra undir og 8 millimetra yfir lengd.

3. Samningsaðilar geta krafist þess að eyðublöðin sýni nafn og aðsetur prentsmiðjunnar eða merki sem þekkja má prentsmiðjuna af.

4. Í efra vinstra horni eyðublaðsins geta samningsaðilar prentað auðkenni viðkomandi samningsaðila. Þeir geta einnig prentað orðin „SAM-EIGINLEGUR UMFLUTNINGUR“ í stað orðsins „BANDALAGSUMFLUTNINGUR“. Skjölum, sem bera slíkt auðkenni eða aðra hvora áritunina, skal veitt viðtaka þegar þeim er framvísað hjá öðrum samningsaðila.

3. gr.

1. Þegar formsatriðum er fullnægt með notkun tölvukerfa í almennings- eða einkaeign skulu þar til bær yfirvöld heimila aðilum, sem þess æskja, að setja undirskrift á vélrænan hátt í stað eiginhandarundirskriftar og nota við það lykla, þar sem við á, og hafi slíkt sömu réttaráhrif og eiginhandarundirskrift. Heimild þessa skal einvörðungu veita ef tæknilegum og stjórnsýslulegum skilyrðum þar til bærra yfirvalda er fullnægt.

2. Þegar formsatriðum er fullnægt með notkun tölvukerfa í almennings- eða einkaeign, er prenta einnig skýrslurnar, geta þar til bær yfirvöld heimilað beina staðfestingu þessara kerfa á skýrslum sem þannig eru unnar í stað handvirkar eða vélrænnar notkunar tollstöðvarstimpils og undirskriftar þar til bær embættismanns.

I. VIÐAUKI

Sýnishorn eyðublaðs fyrir T1- eða T2-skýrslu

Athugasemd:

Í eyðuna milli reita 15 og 17 á eintaki nr. 5 má setja þýðingu á orðinu „endursendist til“ á finnsku, íslensku, norsku og sænsku.

ISLAND					A SENDINGAR-/ÚTFLUTNINGSTOLLSTÖÐ					
Eintak sendingarlands/útflytninglands	1	2 Sendandi/Útflytjandi	nr.	1 SKYRSLA						
				3 Eyðublið	4 Hleðsluskrár					
				5 Vörulíður	6 Stykkjatala	7 Tilvisunarnúmer				
		8 Viðtakandi	nr.	9 Ábyrgðaráðili greiðslu						
				10 Fyrsta ákvörðunarlönd	11 Viðskiptaland	13 S.L.S.				
		14 Skýrslugjafi/Umboðsaðili	nr.	15 Sendingarland/Útflytningland	15 C. Lykill sendi/útflytjandi		17 Lykill ákv. lands			
				16 Upprunaland	17 Ákvörðunarlönd					
		18 Auðkenni og þjóðerni flutningsfars við brottför	19 Gámur	20 Afhendingsklimálur						
		21 Auðkenni og þjóðerni virks flutningsfars við flutning yfir landamæri	22 Mynt og heildarfjárhæð reiknings	23 Gengi	24 Tegund viðskipta					
		25 Flutningsmáti yfir landamæri	26 Flutningsmáti innanlands	27 Hleðslustaður	28 Fjármála- og bankaupplýsingar					
1	29 Útflytningstollstöð	30 Geymslustaður vöru								
31 Stykki og vörulýsing	Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund			32 Vörulíður	nr.	33 Vörunúmer				
				34 Lykill upprunals	35 Þyngd bruttó (kg)					
				37 TOLLMEÐFERÐ	38 Þyngd nettó (kg)	39 Kvótar				
				40 Heildarskýrsla/Fyrir skjal						
				41 Magn í annarri einingu						
44 Viðbótarupplýsingar/ Framiðgöð skjöl/ Vottorð og leyfi				Vu-lykill						
				46 Hagskýrsluverð						
47 Útreikningur gjalda	Tegund	Gjaldstofn	Taxti	Fjárhæð gjalds	GM	48 Greiðslufrestur	49 Auðkenni vörugjeymslu			
						B REIKNINGSLEGAR UPPLÝSINGAR				
Samtals:										
50 Ábyrgðaráðili	nr.					Undirskrift:	C BROTTFARARTOLLSTÖÐ			
51 Fyrirhugaðar umflutningstollstöðvar (og land)	fyrir hönd hans									
	Staður og dagsetning:									
52 Ábyrgð tekur ekki til						Lykill	53 Ákvörðunartollstöð (og land)			
D EFTIRLIT BROTTFARARTOLLSTÖÐVAR						Stimpill:				
Niðurstaða:						Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:				
Innsigli, tala:										
auðkenni:										
Frestur (dagsetning):										
Undirskrift:										

E EFTIRLIT SENDINGAR-/ÚTFLUTNINGSTOLLSTÖÐVAR

ISLAND

2

Eintak hagstofu sendingarlands/útlutningslands

2 Sendandi/Útflutjandi

nr.

8 Viðtakandi

nr.

14 Skýrslugjafi/Umboðsaðili

nr.

18 Auðkenni og þjóðerni flutningsfars við brottför

21 Auðkenni og þjóðerni virks flutningsfars við flutning yfir landamæri

25 Flutningsmæti yfir landamæri

26 Flutningsmæti innanlands

27 Hleðslustaður

29 Útlutningstollstöð

30 Geymslustaður vöru

1 SKÝRSLA

3 Eyðublað

4 Hleðsluskrár

5 Vörulíður

6 Stykkjatala

7 Tilvísunarnúmer

9 Ábyrgðaraðili greiðslu

nr.

10 Fyrsta ákvörðunarland

11 Viðskiptaland

13 S.L.S.

15 Sendingarland/Útlutningsland

15 C. Lykill send-/útfll.

17 Lykill ákv. lands

16 Upprunaland

17 Ákvörðunarland

20 Afhendingarskilmálar

22 Mýnt og heildarfjárhæð reiknings

23 Gengi

24 Tegund viðskipta

28 Fjármála- og bankaupplýsingar

31 Stykki og vörulýsing

Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund

32 Vörulíður

nr.

33 Vörunúmer

34 Lykill upprunals

35 Þyngd bruttó (kg)

37 TOLLMEÐFERÐ

38 Þyngd nettó (kg)

39 Kvótar

40 Heildarskýrsla/Fyrsta skjal

41 Magn í annari einingu

Vu-lykill

46 Hagskýrsluverð

44 Viðbótarupplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi

47 Útreikningar gjalda

Tegund

Gjaldstofn

Taxti

Fjárhæð gjalds

GM

48 Greiðslufrestur

49 Auðkenni vörugæymslu

B REIKNINGSLEGAR UPPLÝSINGAR

50 Ábyrgðaraðili

nr.

Undirskrift:

C BROTTFARARTOLLSTÖÐ

51 Fyrirhugaðar umflutnings-tollstöðvar (og land)

fyrir hönd hans

Staður og dagsetning:

52 Ábyrgð tekur ekki til

Lykill

53 Ákvörðunartollstöð (og land)

D EFTIRLIT BROTTFARARTOLLSTÖÐVAR

Stimpill:

54 Staður og dagsetning:

Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:

Niðurstaða:

Innsigli, tala:

auðkenni:

Frestur (dagsetning):

Undirskrift:

ISLAND					A SENDINGAR-/ÚTFLUTNINGSTOLLSTÖÐ						
3	2 Sendandi/Útflytjandi nr.				1 SKÝRSLA						
					3 Eyðublið		4 Hleðsluskrár				
					5 Vörulíður		6 Stykkjatala		7 Tilvísunarnúmer		
	8 Viðtakandi nr.				9 Ábyrgðaráðili greiðslu nr.						
					10 Fyrsta ákvörðunarlönd		11 Viðskiptaland		13 S.L.S.		
	14 Skýrslugjafi/Umbóðsaðili nr.				15 Sendingarlönd/Útflutningsland			16 C. Lykill send-/útflytjanda		17 Lykill ákv. lands	
					16 Upprunaland			17 Ákvörðunarlönd			
18 Auðkenni og þjóðerni flutningsfars við brottför				19 Gámur		20 Afhendingarskilmálar					
21 Auðkenni og þjóðerni virks flutningsfars við flutning yfir landamæri				22 Mynt og heildarfjárhæð reiknings		23 Gengi		24 Tegund viðskipta			
25 Flutningsmáli yfir landamæri		26 Flutningsmáli innanlands		27 Hleðslustaður		28 Fjármála- og bankaupplýsingar					
29 Útflutningstollstöð				30 Geymslustaður vöru							
3											
31 Stykki og vörulýsing				32 Vörulíður nr.		33 Vörunúmer					
				34 Lykill upprunaland		35 Þyngd bruttó (kg)					
				37 TOLLMEÐFERÐ		38 Þyngd nettó (kg)		39 Kvótar			
				40 Heildarskýrsla/Fyrir skjal							
				41 Magn í annanri einingu							
44 Viðbótarupplýsingar/ Framlögð skýr/ Vottorð og leyfi				Vu-lykill		46 Hagskýrsluverð					
47 Útreikningur gjalda				Tegund		Gjaldstofn		Taxti		Fjárhæð gjalds	
				GM		48 Greiðslufrestur		49 Auðkenni vörugæmslu			
				B REIKNINGSLEGAR UPPLÝSINGAR							
50 Ábyrgðaráðili nr.				Undirskrift:		C BROTTFARARTOLLSTÖÐ					
51 Fyrirhugaðar umflutnings-tollstöðvar (og land)				fyrir hönd hans							
				Staður og dagsetning:							
52 Ábyrgð tekur ekki til				Lykill		53 Ákvörðunartollstöð (og land)					
D EFTIRLIT BROTTFARARTOLLSTÖÐVAR				Stimpill:		54 Staður og dagsetning:					
Niðurstaða:				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umbóðsaðila:							
Innsigli, tala:											
auðkenni:											
Frestur (dagsetning):											
Undirskrift:											

ÍSLAND		A SENDINGAR-/ÚTFLUTNINGSTOLLSTÖÐ	
Eintak ákvörðunartollstöðvar	4	2 Sendandi/Útflutjandi nr.	1 SKÝRSLA
			3 Eyðublað 4 Hleðsluskrár
			5 Vörulíður 6 Stykkjatala
	8 Viðtakandi nr.	ATHUGIÐ Þegar þetta eintak er eingöngu notað til að staðfesta BANDALAGSRÉTTINDI VARA SEM EKKI ERU FLUTTAR SAMKVÆMT BANDALAGSREGLUM UM UMFLUTNING þarf aðeins að veita upplýsingar í þeim tilgangi í reit 1, 2, 3, 5, 14, 31, 32, 35, 54, og þar sem við á, 4, 33, 38, 40 og 44.	
	14 Skýrslugjafi/Umboðsaðili nr.	15 Sendingarland/Útflutningsland	17 Ákvörðunarland
	18 Auðkenni og þjóðerni flutningsfars við brottför	19 Gámanr.	
	21 Auðkenni og þjóðerni virks flutningsfars við flutning yfir landamæri		
	25 Flutningsmáti yfir landamæri	27 Hleðslustaður	
	4		
	31 Stykki og vörulýsing	Merkir og númer – Gámanr. – Tala og tegund	32 Vörulíður nr.
			35 Þyngd bruttó (kg) 38 Þyngd nettó (kg)
			40 Heildarskýrsla/Fyrira skjal
44 Viðbótar- upplýsingar/ Framlögð skjal/ Vottorð og leyfi			Vu-lykill
55 Umhleðslur	Staður og land: Auðk. og þjóð. nys flutningsfars: Gámanr. (1) Auðkenni nys gáms: (1) Setjó 1 ef JÁ eða 0 ef NEI	Staður og land: Auðk. og þjóð. nys flutningsfars: Gámanr. (1) Auðkenni nys gáms: (1) Setjó 1 ef JÁ eða 0 ef NEI	
F STADFESTING PAR TIL BÆRRA YFIRVALDA	Ný innsigli: tala: auðkenni: Undirskrift: Stimpill.	Ný innsigli: tala: auðkenni: Undirskrift: Stimpill.	
	50 Ábyrgðaraðili nr.	Undirskrift:	C BROTTFARARTOLLSTÖÐ
51 Fyrirhugaðar umflutnings- tollstöðvar (og land)	fyrir hönd hans Staður og dagsetning:		
52 Ábyrgð tekur ekki til		Lykill	53 Ákvörðunartollstöð (og land)
D EFTIRLIT BROTTFARARTOLLSTÖÐVAR	Stimpill:	54 Staður og dagsetning:	Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila
Niðurstaða:			
Innsigli, tala:			
auðkenni:			
Frestur (dagsetning):			
Undirskrift:			

56 Önnur atvik við flutning Nánari upplýsingar og ráðstafanir	G STADFESTING PAR TIL BÆRRA YFIRVALDA
H EFTIRLIT EFTIR Á (Pegar þetta eintak er notað til að staðfesta bandalagsréttindi vara)	
BEIDNI UM SANNPÓFUND Óskað er sannprófunar hvort skjal þetta sé ófalsað og efnislega rétt Staður og dagsetning: Undirskrift:	NIDURSTADA SANNPÓFUNDAR Skjal þetta ¹⁾ ☐ er staðfest af nefndri tollstöð og upplýsingar í því eru réttar ☐ uppfyllir ekki sett skilyrði um gildi og efni (sjá athugasemdir að neðan) Staður og dagsetning: Undirskrift:
Athugasemdir:	
¹⁾ Setjið ☒ þar sem við á	
I EFTIRLIT ÁKVÖÐUNARTOLLSTÖÐVAR (bandalagsumflutningur) Komudagur: Eftirlit með innsiglium: Athugasemdir:	Eintak nr. 5 endursent hinn eftir skráningu Nr. Undirskrift:
Stimpill:	

ÍSLAND		1 SKÝRSLA	
5 Eintak sem endursendist – bandalagsumflutningur	2 Sendandi/Útflutjandi nr.		3 Eyðublið
			4 Hleðsluskrár
			5 Vörulíbri
			6 Stykkjatala
8 Viðtakandi nr.			
		15 Sendingarland/Útflutningsland	
		17 Ákvörðunarland	
18 Auðkenni og þjóðerni flutningsfars við brottför		19 Gámanr.	
21 Auðkenni og þjóðerni virks flutningsfars við flutning yfir landamæri			
25 Flutningsmáti yfir landamæri		27 Hleðslustaður	
5			
31 Stykki og vörulýsing	Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund		32 Vörulíbri nr.
			33 Vörunúmer
			35 Þyngd bruttó (kg)
			36 Þyngd nettó (kg)
			40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal
44 Viðbótarupplýsingar/ Framtögb skjala/ Vottorð og leyfi			Vu-lykill
55 Umhleðslur	Staður og land:		Staður og land:
	Auðk. og þjóð. nýs flutningsfars:		Auðk. og þjóð. nýs flutningsfars:
	Gámanr. (1) Auðkenni nýs gáms:		Gámanr. (1) Auðkenni nýs gáms:
	(1) Setjið 1 ef JÁ eða 0 ef NEI		(1) Setjið 1 ef JÁ eða 0 ef NEI
F STADFESTING PAR TIL BÆRRA YFIRVALDA	Ný innsigli: tala:	auðkenni:	Ný innsigli: tala:
	Undirskrift:	Stimpill:	Undirskrift:
			Stimpill:
	50 Ábyrgðaráðili nr.	Undirskrift:	C BROTTFARARTOLLSTÖÐ
51 Fyrirhugaðar umflutnings-tollstöðvar (og land)	Hyrir hönd hans Staður og dagsetning:		
52 Ábyrgð tekur ekki til			Lykill 53 Ákvörðunartollstöð (og land)
D EFTIRLIT BROTTFARARTOLLSTÖÐVAR		Stimpill:	
Niðurstaða:			
Innsigli, tala:			
auðkenni:			
Frestur (dagsetning):			
Undirskrift:			

56 Önnur atvik við flutning Nánari upplýsingar og ráðstafanir	G STAÐFESTING PAR TIL BÆRRA YFIRVALDA
---	--

I EFTIRLIT ÁKVÖRDUNARTOLLSTÖÐVAR (bandalagsumflutningur)	Eintak nr. 5 endursent
Komudagur:	hinn
Eftirlit með innsiglium:	eftir skráningu
Athugasemdir:	Nr.
	Undirskrift: Stimpill:

BANDALAGSUMFLUTNINGUR - KVITTUN (Útfillist af viðkomandi áður en framvísað er við ákvörðunartollstöð)	
Hér með staðfestist að skjal þetta gefið út af tollstöð	Stimpill ákvörðunar-
..... (nafn og land) undir nr.	tollstöðvar:
hefur verið afhent og ekkert óeðlilegt komið í ljós til þessa varðandi sendingu þá sem skjalið tekur til.	
Dagsetning:	Undirskrift:

ÍSLAND					A ÁKVÖRBUNARTOLLSTÖÐ					
Eintak ákvörðunarlands	6	2 Sendandi/Útflutjandi	nr.	1 SKÝRSLA	3 Eyðublað	4 Hleðsluskrár	5 Vörulíður	6 Stykkjatala	7 Tilvísunarnúmer	
	8 Viðtakandi	nr.	9 Ábyrgðaraðili greiðslu	nr.	10 Síðasta send- ingarländ	11 Viðskipta-/ framf. l.	12 Verðmætisupplýsingar	13 S.L.S.		
	14 Skýrslugjafi/Umboðsaðili	nr.	15 Sendingarländ/Útflutningsland	15 C. Lykill send-/útf. l.	17 Lykill ákv. lands	16 Upprunaland	17 Ákvörðunarland			
	18 Auðkenni og þjóðerni flutningsfars við komu	19 Gámur	20 Afhendingarskilmálar	21 Auðkenni og þjóðerni virks flutningsfars við flutning yfir landamæri	22 Mynt og heildarfjárhæð reiknings	23 Gengi	24 Tegund viðskipta			
	25 Flutningsmáti yfir landamæri	26 Flutningsmáti innfamlands	27 Aftermingarstaður	28 Fjármála- og bankaupplýsingar	29 Innflutningstollstöð	30 Geymslustaður vöru				
	31 Stykki og vörulýsing	Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund	32 Vörulíður nr.	33 Vörunúmer	34 Lykill upprunaland	35 Þyngd bruttó (kg)	36 Ívinnun	37 TOLLMEÐFERÐ	38 Þyngd nettó (kg)	39 Kvótar
	44 Viðbótar- upplýsingar/ Framlögð skjöð/ Vottorð og leyfi	40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal	41 Magn í annarni einingu	42 Vöruverð	43 Va-lyki	44 Umreikningsgrunnur	45 Hagskýrsluverð			
	47 Útreikningar gjalda	Tegund	Gjaldstofn	Taxti	Fjárhæð gjalds	GM	48 Greiðslufrestur	49 Auðkenni vörugeymslu		
	B REIKNINGSLEGAR UPPLÝSINGAR									
	50 Ábyrgðaraðili nr.					Undirskrift:				
51 Fyrirhugaðar umflutnings-tollstöðvar (og land)					52 Ábyrgð tekur ekki til					
53 Ákvörðunartollstöð (og land)					54 Staður og dagsetning:					
J EFTIRLIT ÁKVÖRBUNARTOLLSTÖÐVAR					Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:					

J EFTIRLIT ÁKVÖRDUNARTOLLSTÖÐVAR

ÍSLAND		A ÁKVÖRDUNARTOLLSTÖÐ	
Eintak hagstofu ákvörðunarlands	7	2 Sendandi/Útflytjandi nr.	1 SKYRSLA
			3 Eyðublað 4 Hleðsluskrár
			5 Vörulíðir 6 Stykkjatala 7 Tilvisunarnúmer
	8 Viðtakandi nr.	9 Ábyrgðaraðili greiðslu nr.	
		10 Síðasta send- ingarlönd	11 Viðskipta-/ framf. l.
	14 Skýrslugjafi/Umboðsaðili nr.	12 Verðmætisupplýsingar	13 S. L. S.
		15 Sendingarlönd/Útflytingsland	15 C. Lykill send-/útf. l.
		16 Upprunaland	17 Lykill ákv. lands
	18 Auðkenni og þjóðerni flutningsfars við komu	19 Gámur	20 Afhendingsarskilmálar
	21 Auðkenni og þjóðerni virks flutningsfars við flutning yfir landamæri	22 Mynt og heildarfjárhæð reiknings	23 Gengi
25 Flutningsmáli yfir landamæri	26 Flutningsmáli innanlands	27 Afterringarstaður	
28 Fjármála- og bankaupplýsingar	29 Innflutningstollstöð		
30 Geymslustaður vöru	31 Stykki og vörulýsing		
Merki og númer – Gámur – Tala og tegund	32 Vörulíðir nr.	33 Vörunúmer	
	34 Lykill upprunals	35 Þyngd bruttó (kg)	36 Ívinnun
	37 TOLLMEÐFERÐ	38 Þyngd nettó (kg)	39 Kvótar
	40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal		
	41 Magn í annarri einingu	42 Vöruverð	43 Va- lykill
44 Viðbótar- upplýsingar/ Framlögð skýli/ Vottorð og leyfi	45 Umreikningsgrunnur		
	46 Hagskýrsluverð		
47 Útreikningur gjalda	Tegund	Gjaldstofn	Taxti
			Fjárhæð gjalds
			GM
	48 Greiðslufrestur		
	49 Auðkenni vörugreymslu		
B REIKNINGSLEGAR UPPLÝSINGAR			
C BROTTFARARTOLLSTÖÐ			
50 Ábyrgðaraðili nr.	Undirskrift:		
51 Fyrirhugaðar umflutnings- tollstöðvar (og land)	Staður og dagsetning:		
52 Ábyrgð tekur ekki til	Lykill 53 Ákvörðunartollstöð (og land)		
J EFTIRLIT ÁKVÖRDUNARTOLLSTÖÐVAR			
54 Staður og dagsetning:			
Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:			

ÍSLAND		1 SKÝRSLA		A ÁKVÖRDUNARTOLLSTÖÐ			
Eintak viðtakanda	8	2 Sendandi/Útmytjandi nr.	3 Eyðublið	4 Hleðsluskrár			
	8	8 Viðtakandi nr.	5 Vörulíðir	6 Stykkjatala	7 Tilvisunarnúmer		
	14	14 Skýrslugjafi/Umboðsaðili nr.	9 Ábyrgðaraðili greiðslu nr.	10 Síðasta send- ingarlíð	11 Viðskipta-/ framlíð	12 Verðmætisupplýsingar	13 S.L.S.
	16	16 Upprunaland	15 Sendingarland/Útflutningsland	15 C. Lykill send-/útfli.	17 Lykill ákv. lands		
	18	18 Auðkenni og þjóðerni flutningsfars við komu	19 Gámur	20 Athendingarskilmálar			
	21	21 Auðkenni og þjóðerni virks flutningsfars við flutning yfir landamæri	22 Mynt og heildarfjárhæð reiknings	23 Gengi	24 Tegund viðskipta		
	25	25 Flutningsmæti yfir landamæri	26 Flutningsmæti innanlands	27 Aftæringarstaður	28 Fjármála- og bankaupplýsingar		
	29	29 Innflutningstollstöð	30 Geymslustaður vöru				
	31	31 Stykki- og vörulýsing	Merki og númer – Gámur – Tala og tegund	32 Vörulíður nr.	33 Vörunúmer		
	34	34 Lykill upprunálönds	35 Þyngd bruttó (kg)	36 Ívinnun			
37	37 TOLLMEÐFERÐ	38 Þyngd nettó (kg)	39 Kvótar				
40	40 Heildarskýrsla/Fyrri skjal						
41	41 Magn í annarri einingu	42 Vöruverð	43 Væ- lyki?				
44	44 Viðbótar- upplýsingar Framlögð skjal/ Vottorð og leyfi						
45	45 Umreikningsgrunnur						
46	46 Hagskýrsluverð						
47	47 Útreikningur gjalds	Tegund	Gjaldstofn	Taxi	Fjárhæð gjalds	GM	
48	48 Greiðslufrestur						
49	49 Auðkenni vörugæmslu						
B REIKNINGSLEGAR UPPLÝSINGAR							
50	50 Ábyrgðaraðili nr.	Undirskrift					
51	51 Fyrirhugaðar umflutnings- tollstöðvar (og land)	fyrir hönd hans Staður og dagsetning					
52	52 Ábyrgð tekur ekki til	Lykill	53 Ákvörðunartollstöð (og land)				
J EFTIRLIT ÁKVÖRDUNARTOLLSTÖÐVAR			54	Staður og dagsetning			
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila			

II. VIÐAUKI

Sýnishorn valkvæðs eyðublaðs fyrir T1- eða T2-skýrslu

Athugasemd:

Í eyðuna milli reita 15 og 17 á eintaki nr. 4/5 má setja þýðingu á orðinu „endursendist til“ á finnsku, íslensku, norsku og sænsku.

ÍSLAND		A SENDINGAR-/ÚTFLUTNINGIS-/ÁKVÖRDUNARTOLLSTÖÐ	
Eintak sendingarlands/útflutningslands	Eintak - ákvörðunarlands	1	6
		2 Sendandi/Útflutjandi nr.	
		1 SKÝRSLA	
		3 Eyðublað 4 Hleðsluskrár	
		5 Vörulöb 6 Skykkjatala 7 Tilvisunarnúmer	
		8 Viðtakandi nr.	
		9 Ábyrgðarábili greiðslu nr.	
		10 Fyrsta ákv. I./sló send. I. 11 Viðskipta-/framl. I. 12 Veð. áætisupplýsingar 13 S.L.S.	
		14 Skýrslugjafi/Umbóðsábili nr.	
		15 Sendingarland/Útflutningsland 16 Upprunaland 17 Ákvörðunarland	
18 Auðkenni og þjóðerni flutningsfars við brottför/komu 19 Gámur 20 Afhendingarskilmálar			
21 Auðkenni og þjóðerni virks flutningsfars við flutning yfir landamæri 22 Mynt og heildarfrjáð reiknings 23 Gengi 24 Tegund viðskipta			
25 Flutningsmáti yfir landamæri 26 Flutningsmáti innalands 27 Hleðslustaður/afþermyngarstaður 28 Fjármála- og bankaupplýsingar			
29 Útflutningstollstöð/innflutningstollstöð 30 Geymslustaður vöru			
31 Skykkj og vörulýsing		32 Vörulöb nr.	
33 Vörunúmer		34 Lykill upprunals 35 Þyngd bruttó (kg) 36 Ívinnun	
37 TOLLMEÐFERÐ 38 Þyngd nettó (kg) 39 Kvótar		40 Heildarskýrsla/Fyrsta skjal	
41 Magn í annarri einingu 42 Vöruverð 43 Væðing		44 Viðbótarupplýsingar/Framlögð skjal/Vottorð og leyfi	
45 Umreikningsrunnur 46 Hagskýrsluverð		47 Útreikningur gjalda	
Tegund Gjaldstofn Taxti Frjáðhæð gjalds GM		48 Greiðslufrestur 49 Auðkenni vörugæmslu	
50 Ábyrgðarábili nr.		Undirskrift: C BROTTFARARTOLLSTÖÐ	
51 Fyrirhugaðar umflutnings-tollstöðvar (og land)		52 Ábyrgð tekur ekki til	
53 Ákvörðunartollstöð (og land)		54 Staður og dagsetning	
D/J EFTIRLIT BROTTFARAR-/ÁKVÖRDUNARTOLLSTÖÐVAR		Stimpill	
Niðurstæða:		Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umbóðsábila:	
Innsigli, taia:			
auðkenni:			
Frestur (dagsetning):			

E/J EFTIRLIT SENDINGAR-/ÚTFLUTNINGS-/ÁKVÖRDUNARTOLLSTÖÐVAR

ISLAND

A SENDINGAR-/ÚTFLUTNINGS-/ÁKVÖRDUNARTOLLSTÖÐ

2 7		2 Sendandi/Útflytjandi nr.		1 SKÝRSLA	
Eintak hagstofu ákvörðunarlands		8 Viðtakandi nr.		3 Eyðublað 4 Hleðsluskýr	
				5 Vörulöb 6 Stykkjatala 7 Tilvísunarnúmer	
				9 Ábyrgðaráðili greiðslu nr.	
				10 Fyrsta ákv. i. / síð. send. i. 11 Viðskipta-/frami. i. 12 Verðmætisupplýsingar 13 S.L.S.	
Eintak hagstofu sendingarlands/útflutningslands		14 Skýrslugjafi/Umboðsaðili nr.		15 Sendingarland/Útflutningsland	
				15 C. Lykill send-/útfli. i. 17 Lykill ákv. lands	
				16 Upprunaland 17 Ákvörðunarlönd	
				18 Auðkenni og þjóðerni flutningsfars við brottför/komu 19 Gámur 20 Athendingarskilmálar	
2 7		21 Auðkenni og þjóðerni virks flutningsfars við flutning yfir landamæri		22 Myrt og heildarfjárhæð reiknings 23 Gengi 24 Tegund viðskipta	
				25 Flutningsmáti yfir landamæri 26 Flutningsmáti innanlands 27 Hleðslustaður/affermingarstaður 28 Fjármála- og bankaupplýsingar	
				29 Útflutningstollstöð/innflutningstollstöð 30 Geymslustaður vöru	
				31 Stykki og vörulýsing	
44		32 Vörulöb nr.		33 Vörunúmer	
				34 Lykill upprunals 35 Þyngd bruttó (kg) 36 Ívinnun	
				37 TOLLMEÐFERÐ 38 Þyngd nettó (kg) 39 Kvótar	
				40 Heildarskýrsla/Fyrsta skjal	
47		41 Magn í annarri einingu 42 Vöruverð 43 Vp-lykill		44 Magn í annarri einingu 42 Vöruverð 43 Vp-lykill	
				45 Umreikningsgrunnur	
				46 Hagskýrsluverð	
				47 Útreikningur gjalda	
51		Tegund Gjaldstofn Taxti Fjárhæð gjalds GM		48 Greiðslufrestur 49 Auðkenni vörugæmslu	
				8 REIKNINGSLEGAR UPPLÝSINGAR	
				50 Ábyrgðaráðili nr. Undirskrift: C BROTTFARARTOLLSTÖÐ	
				51 Fyrirhugaðar umflutnings-tollstöðvar (og land)	
52		Samtals:		52 Ábyrgð tekur ekki til	
				53 Ákvörðunartollstöð (og land)	
				54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
D/J EFTIRLIT BROTTFARAR-/ÁKVÖRDUNARTOLLSTÖÐVAR		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54		Stimpill:		54 Staður og dagsetning:	
				Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:	
				Niðurstæða:	
				Innsigli, taia:	
54					

ÍSLAND

Eintak sendanda/útflytjanda	Eintak viðtakanda	3	8	2 Sendandi/Útflytjandi nr.	1 SKYRSLA		A SENDINGAR-/ÚTFLUTNINGS-/ÁKVÖRDUNARTOLLSTÓÐ				
		6 Viðtakandi nr.	9 Ábyrgðaráðili greiðslu nr.	3 Eyðublað	4 Hieðsluskrár	5 Vörulíður	6 Stykkjatala	7 Tilvisunarnúmer			
		14 Skýrslugjafi/Umboðsaðili nr.	15 Sendingarland/Útflutningsland	10 Fyrsta ákv. / / síð. sendi /	11 Viðskipta- / framf. /	12 Verðmætisupplýsingar	13 S. L. S.	15 C. Lykill sendi- / útfli /	17 Lykill ákv. lands		
		18 Aðkenni og þjóðerni flutningsfars við brottför/komu	19 Gámur	20 Aftengingarskiðmal	16 Upprunaland	17 Ákvörðunarland	a	b	a	b	
		21 Aðkenni og þjóðerni virks flutningsfars við flutning yfir landamæri	22 Mynt og heildarfjárhæð reiknings	23 Gengi	24 Tegund viðskipta	25 Flutningsmáti yfir landamæri	26 Flutningsmáti innanlands	27 Hieðslustaður/afþermingarstaður	28 Fjármála- og bankaupplýsingar	32 Vörulíður nr.	33 Vörunúmer
		29 Útflutningstollstöð/innflutningstollstöð	30 Geymslustaður vöru	34 Lykill upprunaland	35 Þyngd bruttó (kg)	36 Kvótur	37 TOLLMEGFERÐ	38 Þyngd nettó (kg)	39 Kvótar	40 Heildarskýrsla/Fyrsta skjal	41 Magn í annarni einingu
		31 Stykki og vörulýsing	Merki og númer – Gámur. – Tala og tegund	42 Vöruverð	43 Væ-lykill	44 Viðbótar- upplýsingar/ Framlögð skjal/ Vottorð og leyfi	Vu-lykill	45 Umreikningsgrunnur	46 Hagskýrsluverð	47 Útreikningur gjalda	Tegund
		48 Greiðslufrestur	49 Aðkenni vörugæmslu	48 Greiðslufrestur	49 Aðkenni vörugæmslu	50 Ábyrgðaráðili nr.	Undirskrift:	C BROTTFARARTOLLSTÓÐ	51 Fyrirhugaðar umflutnings- tollstöðvar (og land)	tyrir hönd hans Staður og dagsetning.	52 Ábyrgð tekur ekki til
		53 Ákvörðunartollstöð (og land)	54 Staður og dagsetning:	Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila	55 Staður og dagsetning:	Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila					

B. REIKNINGSLEGAR UPPLÝSINGAR

D/J. EFTIRLIT BROTTFARAR-/ÁKVÖRDUNARTOLLSTÓÐVAR

Stimpill:

Niðurstaða:

Innsigli, tala:

aðkenni:

Frestur (dagsetning):

Undirskrift:

ÍSLAND

A SENDINGAR-/ÚTFLUTNINGSTOLLSTÖÐ

Eintak ákvörðunartollstöðvar	Eintak sem endursendist – bandalagsumflutningur	4	5	2 Sendandi/Útflytjandi nr.	1 SKÝRSLA		
					3 Eyðublað	4 Hleðsluskrár	
					5 Vörubíur	6 Stykkjatala	
					ATHUGIÐ Þegar þetta eintak er eingöngu notað til að staðfesta BANDALAGSRÉTTINDI VARA SEM EKKI ERU FLUTTAR SAMKVÆMT BANDALAGSREGLUM UM UMFLUTNING þarf aðeins að veita upplýsingar í þeim tilgangi í reit 1, 2, 3, 5, 14, 31, 32, 35, 54, og þar sem við á, 4, 33, 38, 40 og 44.		
				8 Viðtakandi nr.	15 Sendingariandi/Útflutningsland		
				14 Skýrslugjafi/Umboðsaðili nr.	17 Ákvörðunariandi		
				18 Auðkenni og þjóðerni flutningsfars við brottför	19 Gámanr.	Tilbagesendes til: Zurückgesenden an: Émтотпснџо еџ: Return to: Renvoyer à: Rinvia a: Terugzenden aan: Devolver a:	
				21 Auðkenni og þjóðerni virks flutningsfars við flutning yfir landamæri			
				25 Flutningsmáti yfir landamæri	27 Hleðslustaður		
4	5	31 Stykki og vörulýsing			32 Vörubíur nr.	33 Vörunúmer	
		Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund					35 Þyngd bruttó (kg)
							38 Þyngd nettó (kg)
							40 Heildarskýrsla/Fyrira skjal
		44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi					Vu-lykill
		55 Umhleðslur			Staður og land:		
		Auðk. og þjóð. nýs flutningsfars:			Auðk. og þjóð. nýs flutningsfars:		
		Gámanr. (1) Auðkenni nýs gáms:			Gámanr. (1) Auðkenni nýs gáms:		
		(1) Setjið 1 ef JÁ eða 0 ef NEI			(1) Setjið 1 ef JÁ eða 0 ef NEI		
		F STADFESTING PAR TIL BÆRRA YFIRVALDA			Ný innsigli; tala: auðkenni: Stimpill:		
		Undirskrift:			Undirskrift:		
		50 Ábyrgðaraðili nr.			Undirskrift:		
		51 Fyrirhugaðar umflutnings-tollstöðvar (og land)			C BROTTFARARTOLLSTÖÐ		
		fyrir hönd hans Staður og dagsetning:					
		52 Ábyrgð tekur ekki til			Lykill	53 Ákvörðunartollstöð (og land)	
		D EFTIRLIT BROTTFARARTOLLSTÖÐVAR			Stimpill:	54 Staður og dagsetning:	
		Niðurstaða:			Undirskrift og nafn skýrslugjafa/umboðsaðila:		
		Innsigli; tala:					
		auðkenni:					
		Frestur (dagsetning):					
		Undirskrift:					

56 Önnur atvik við flutning Nánari upplýsingar og ráðstafanir	G STAÐFESTING PAR TIL BÆRRA YFIRVALDA
H EFTIRLIT EFTIR Á (Pegar þetta eintak er notað til að staðfesta bandalagsréttindi vara)	
BEIDNI UM SANNNPRÓFUN Óskað er sannprófunar hvort skjal þetta sé ófalsað og efnislega rétt Staður og dagsetning: Undirskrift:	NIÐURSTAÐA SANNNPRÓFUNAR Skjal þetta ¹⁾ ☐ er staðfest af nefndri tollstöð og upplýsingar í því eru réttar ☐ uppfylli ekki sett skilyrði um gildi og efni (sjá athugasemdir að neðan) Staður og dagsetning: Undirskrift:
Athugasemdir:	
¹⁾ Setjið ☒ þar sem við á	
I EFTIRLIT ÁKVÖRDUNARTOLLSTÖÐVAR (bandalagsumflutningur) Komudagur: Eftirlit með innsiglium: Athugasemdir:	Eintak nr. 5 endursent hinn eftir skráningu Nr. Undirskrift:
Stimpill:	

BANDALAGSUMFLUTNINGUR - KVITTUN (Útyllist af viðkomandi áður en framvísað er við ákvörðunartollstöð)

Hér með staðfestist að skjal þetta gefið út af tollstöð

..... (nafn og land) undir nr.

hefur verið afhent og ekkert óeðlilegt komið í ljós til þessa varðandi sendingu þá sem skjalið tekur til.

Dagsetning:

Undirskrift:

Stimpill ákvörðunar-
tollstöðvar:

III. VIÐAUKI

Sýnishorn viðaukablads sem nota á ásamt sýnishornaeyðublaði í I. viðauka

ISLAND				1 SKÝRSLA		A SENDINGAR-/ÚTFLUTNINGSTOLLSTÖÐ					
2 Sendandi/Útflutgjafi nr.				C BIS							
				3 Eyðublað		1					
31 Stykki og vörulýsing	Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund			32 Vörulíður nr.	33 Vörunúmer						
					34 Lykill upprunals		35 Þyngd bruttó (kg)				
					37 TOLLMEÐFERÐ		38 Þyngd nettó (kg)		39 Kvótar		
					40 Heildarskýrsla/Fyrira skjal						
					41 Magn í annarri einingu						
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi						Vu-lykill					
						46 Hagskýrsluverð					
	31 Stykki og vörulýsing	Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund			32 Vörulíður nr.	33 Vörunúmer					
						34 Lykill upprunals		35 Þyngd bruttó (kg)			
						37 TOLLMEÐFERÐ		38 Þyngd nettó (kg)		39 Kvótar	
40 Heildarskýrsla/Fyrira skjal											
41 Magn í annarri einingu											
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi						Vu-lykill					
						46 Hagskýrsluverð					
	31 Stykki og vörulýsing	Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund			32 Vörulíður nr.	33 Vörunúmer					
						34 Lykill upprunals		35 Þyngd bruttó (kg)			
						37 TOLLMEÐFERÐ		38 Þyngd nettó (kg)		39 Kvótar	
40 Heildarskýrsla/Fyrira skjal											
41 Magn í annarri einingu											
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi						Vu-lykill					
						46 Hagskýrsluverð					
	47 Útreikningur gjalda	Tegund	Gjaldstofn	Taxti	Fjárhæð gjalds	GM	Tegund	Gjaldstofn	Taxti	Fjárhæð gjalds	GM
Samtals vegna 1. vörulíðar:					Samtals vegna 2. vörulíðar:						
Tegund	Gjaldstofn	Taxti	Fjárhæð gjalds	GM	Tegund	Fjárhæð gjalds	GM	Samtals			
								1 Eintak sendingarlands/ útlutningslands			
										C BROTTFARARTOLLSTÖÐ	
Samtals vegna 3. vörulíðar:					Alls:						

ISLAND					A SENDINGAR-/ÚTFLUTNINGSTOLLSTÖÐ					
2 Sendand/Útflutandi nr.					1 SKÝRSLA		C BIS			
					3 Eyðublað		2			
31 Stykki og vörulýsing	Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund				32 Vörulíður nr.	33 Vörunúmer				
					34 Lykill upprunals	35 Þyngd brúttó (kg)				
					37 TOLLMEÐFERÐ	38 Þyngd nettó (kg)		39 Kvótar		
					40 Heildarskýrsla/Fyrir skjal					
					41 Magn í annarri einingu					
					Vu-lykill					
					46 Hagskýrsluverð					
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi										
31 Stykki og vörulýsing	Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund				32 Vörulíður nr.	33 Vörunúmer				
					34 Lykill upprunals	35 Þyngd brúttó (kg)				
					37 TOLLMEÐFERÐ	38 Þyngd nettó (kg)		39 Kvótar		
					40 Heildarskýrsla/Fyrir skjal					
					41 Magn í annarri einingu					
					Vu-lykill					
					46 Hagskýrsluverð					
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi										
31 Stykki og vörulýsing	Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund				32 Vörulíður nr.	33 Vörunúmer				
					34 Lykill upprunals	35 Þyngd brúttó (kg)				
					37 TOLLMEÐFERÐ	38 Þyngd nettó (kg)		39 Kvótar		
					40 Heildarskýrsla/Fyrir skjal					
					41 Magn í annarri einingu					
					Vu-lykill					
					46 Hagskýrsluverð					
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi										
47 Útreikningar gjalda	Tegund	Gjaldstofn	Taxti	Fjárhæð gjalds	GM	Tegund	Gjaldstofn	Taxti	Fjárhæð gjalds	GM
Samtals vegna 1. vörulíðar:					Samtals vegna 2. vörulíðar:					
Tegund	Gjaldstofn	Taxti	Fjárhæð gjalds	GM	Tegund	Fjárhæð gjalds	GM	← Samtals		
								2 Eintak hagstofu sendingarlands/ útflutningslands		
Samtals vegna 3. vörulíðar:					C BROTTFARARTOLLSTÖÐ					
Alls:										

ÍSLAND					A SENDINGAR-ÚTFLUTNINGSTOLLSTÖÐ					
2 Sendandi/Útflytjandi nr.					1 SKÝRSLA					
					C		BIS			
					3 Eyðublið		3			
31 Stykki og vörulýsing	Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund				32 Vörulíður nr.	33 Vörunúmer				
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi					34 Lykill upprunalaunds		35 Þyngd bruttó (kg)			
					37 TOLLMEÐFERÐ		38 Þyngd nettó (kg)		39 Kvótar	
					40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal					
					41 Magn í annarri einingu					
					Vu-lykill		46 Hagskýrsluverð			
31 Stykki og vörulýsing	Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund				32 Vörulíður nr.	33 Vörunúmer				
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi					34 Lykill upprunalaunds		35 Þyngd bruttó (kg)			
					37 TOLLMEÐFERÐ		38 Þyngd nettó (kg)		39 Kvótar	
					40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal					
					41 Magn í annarri einingu					
					Vu-lykill		46 Hagskýrsluverð			
31 Stykki og vörulýsing	Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund				32 Vörulíður nr.	33 Vörunúmer				
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi					34 Lykill upprunalaunds		35 Þyngd bruttó (kg)			
					37 TOLLMEÐFERÐ		38 Þyngd nettó (kg)		39 Kvótar	
					40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal					
					41 Magn í annarri einingu					
					Vu-lykill		46 Hagskýrsluverð			
47 Útreikningur gjalda	Tegund	Gjaldstofn	Taxti	Fjárhæð gjalds	GM	Tegund	Gjaldstofn	Taxti	Fjárhæð gjalds	GM
Samtals vegna 1. vörulíðar:					Samtals vegna 2. vörulíðar:					
Tegund	Gjaldstofn	Taxti	Fjárhæð gjalds	GM	Tegund	Fjárhæð gjalds	GM	← Samtals		
					3 Eintak sendanda/útflytjanda					
					C BROTTFARARTOLLSTÖÐ					
Samtals vegna 3. vörulíðar:					Alls:					

ÍSLAND		1 SKYRSLA		A SENDINGAR-/ÚTFLUTNINGSTOLLSTÖÐ	
2 Sendandi/Útflutgandi nr.		C	BIS		
		3 Eyðubíð	4		
31 Stykki og vörulýsing	Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund	32 Vörulitur nr.	33 Vörunúmer	35 Þyngd brúttó (kg)	
				36 Þyngd nettó (kg)	
				40 Heildarskýrsla/Fyrria skjal	
44 Viðbótarupplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi				Vu-lykill	
31 Stykki og vörulýsing	Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund	32 Vörulitur nr.	33 Vörunúmer	35 Þyngd brúttó (kg)	
				36 Þyngd nettó (kg)	
				40 Heildarskýrsla/Fyrria skjal	
44 Viðbótarupplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi				Vu-lykill	
31 Stykki og vörulýsing	Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund	32 Vörulitur nr.	33 Vörunúmer	35 Þyngd brúttó (kg)	
				36 Þyngd nettó (kg)	
				40 Heildarskýrsla/Fyrria skjal	
44 Viðbótarupplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi				Vu-lykill	

4	Eintak ákvörðunartollstöðvar
C BROTTFARARTOLLSTÖÐ	

ISLAND		1 SKÝRSLA		A SENDINGAR-/ÚTFLUTNINGSTOLLSTÖÐ	
2 Sendandi/Útflutgjafi nr.		C	BIS		
		3 Eyðublað	5		
31 Stykki og vörulýsing	Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund	32 Vörulíður nr.	33 Vörunúmer	35 Þyngd brúttó (kg)	
				36 Þyngd nettó (kg)	
				40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal	
44 Viðbótarupplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi				Vu-lykill	
31 Stykki og vörulýsing	Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund	32 Vörulíður nr.	33 Vörunúmer	35 Þyngd brúttó (kg)	
				36 Þyngd nettó (kg)	
				40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal	
44 Viðbótarupplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi				Vu-lykill	
31 Stykki og vörulýsing	Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund	32 Vörulíður nr.	33 Vörunúmer	35 Þyngd brúttó (kg)	
				36 Þyngd nettó (kg)	
				40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal	
44 Viðbótarupplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi				Vu-lykill	

5	Eintak sem endursendist – bandalagsumflutningur
C BROTTFARARTOLLSTÖÐ	

ÍSLAND					1 SKÝRSLA					A ÁKVÖRUNARTOLLSTÖÐ				
8 Viðtakandi nr.					C					BIS				
					3 Eyðublið					6				
31 Stykki og vörulýsing	Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund				32 Vörulíður nr.	33 Vörunúmer								
						34 Lykill upprunalends				35 Þyngd bruttó (kg)				36 Ívinnun
						37 TOLLMEDFERD				38 Þyngd nettó (kg)				39 Kvótar
					40 Heildarskýrsla/Fyrri skjal									
					41 Magn í annarri einingu				42 Vöruverð				43 Va-lykill	
									45 Umreikningsgrunnur					
					46 Hagskýrsluverð									
44 Viðbótar- upplýsingar/ Framlögð skjal/ Vottorð og leyfi														
31 Stykki og vörulýsing	Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund				32 Vörulíður nr.	33 Vörunúmer								
						34 Lykill upprunalends				35 Þyngd bruttó (kg)				36 Ívinnun
						37 TOLLMEDFERD				38 Þyngd nettó (kg)				39 Kvótar
					40 Heildarskýrsla/Fyrri skjal									
					41 Magn í annarri einingu				42 Vöruverð				43 Va-lykill	
									45 Umreikningsgrunnur					
					46 Hagskýrsluverð									
44 Viðbótar- upplýsingar/ Framlögð skjal/ Vottorð og leyfi														
31 Stykki og vörulýsing	Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund				32 Vörulíður nr.	33 Vörunúmer								
						34 Lykill upprunalends				35 Þyngd bruttó (kg)				36 Ívinnun
						37 TOLLMEDFERD				38 Þyngd nettó (kg)				39 Kvótar
					40 Heildarskýrsla/Fyrri skjal									
					41 Magn í annarri einingu				42 Vöruverð				43 Va-lykill	
									45 Umreikningsgrunnur					
					46 Hagskýrsluverð									
44 Viðbótar- upplýsingar/ Framlögð skjal/ Vottorð og leyfi														
47 Útreikningur gjalda	Tegund	Gjaldstofn	Taxti	Fjárhæð gjalds	GM	Tegund	Gjaldstofn	Taxti	Fjárhæð gjalds	GM				
	Samtals vegna 1. vörulíðar:					Samtals vegna 2. vörulíðar:								
	Tegund	Gjaldstofn	Taxti	Fjárhæð gjalds	GM	Tegund	Fjárhæð gjalds	GM	Samtals					
									6					
											Eintak ákvörðunarlands			
											C BROTTFARARTOLLSTÖÐ			
	Samtals vegna 3. vörulíðar:					Alls:								

ISLAND					A ÁKVÖRDUNARTOLLSTÖÐ																																																																																																																								
8 Viðtakandi nr. 	1 SKYRSLA C BIS 3 Eyðubíðið 7																																																																																																																												
31 Skykki og vörulýsing Merki og númer – Gámanr. • Tala og tegund	32 Vörulíður nr. 	33 Vörunúmer 34 Lykill upprunálunds 37 TOLLMEDFERÐ 40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal 35 Þyngd brúttó (kg) 38 Þyngd nettó (kg) 36 Ívinnun 39 Kvótur 41 Magn í annarri einingu 42 Vöruverð 43 Va-lykill 45 Umreikningsgrunnur 46 Hagskýrsluverð																																																																																																																											
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framtígð skjöl/ Vottorð og leyfi																																																																																																																													
31 Skykki og vörulýsing Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund	32 Vörulíður nr. 	33 Vörunúmer 34 Lykill upprunálunds 37 TOLLMEDFERÐ 40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal 35 Þyngd brúttó (kg) 38 Þyngd nettó (kg) 36 Ívinnun 39 Kvótur 41 Magn í annarri einingu 42 Vöruverð 43 Va-lykill 45 Umreikningsgrunnur 46 Hagskýrsluverð																																																																																																																											
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framtígð skjöl/ Vottorð og leyfi																																																																																																																													
31 Skykki og vörulýsing Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund	32 Vörulíður nr. 	33 Vörunúmer 34 Lykill upprunálunds 37 TOLLMEDFERÐ 40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal 35 Þyngd brúttó (kg) 38 Þyngd nettó (kg) 36 Ívinnun 39 Kvótur 41 Magn í annarri einingu 42 Vöruverð 43 Va-lykill 45 Umreikningsgrunnur 46 Hagskýrsluverð																																																																																																																											
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framtígð skjöl/ Vottorð og leyfi																																																																																																																													
47 Útreikningur gjalda <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse; margin-top: 5px;"> <thead> <tr> <th>Tegund</th> <th>Gjaldstofn</th> <th>Taxti</th> <th>Fjárhæð gjalds</th> <th>GM</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> </tbody> </table>	Tegund	Gjaldstofn	Taxti	Fjárhæð gjalds	GM																																																								<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse; margin-top: 5px;"> <thead> <tr> <th>Tegund</th> <th>Gjaldstofn</th> <th>Taxti</th> <th>Fjárhæð gjalds</th> <th>GM</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> </tbody> </table>					Tegund	Gjaldstofn	Taxti	Fjárhæð gjalds	GM																																																							
Tegund	Gjaldstofn	Taxti	Fjárhæð gjalds	GM																																																																																																																									
Tegund	Gjaldstofn	Taxti	Fjárhæð gjalds	GM																																																																																																																									
Samtals vegna 1. vörulíðar:					Samtals vegna 2. vörulíðar:																																																																																																																								
<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th>Tegund</th> <th>Gjaldstofn</th> <th>Taxti</th> <th>Fjárhæð gjalds</th> <th>GM</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> <tr><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td><td> </td></tr> </tbody> </table>	Tegund	Gjaldstofn	Taxti	Fjárhæð gjalds	GM																																																								<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th>Tegund</th> <th>Fjárhæð gjalds</th> <th>GM</th> <th>← Samtals</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td style="text-align: center; font-size: 24px; background-color: black; color: white;">7</td> </tr> </tbody> </table> Eintak hagstofu ákvörðunarlands					Tegund	Fjárhæð gjalds	GM	← Samtals				7																																																				
Tegund	Gjaldstofn	Taxti	Fjárhæð gjalds	GM																																																																																																																									
Tegund	Fjárhæð gjalds	GM	← Samtals																																																																																																																										
			7																																																																																																																										
Samtals vegna 3. vörulíðar:					Alls:																																																																																																																								

ÍSLAND					A ÁKVÖÐUNARTOLLSTÖÐ					
8 Viðtakandi nr.					1 SKÝRSLA					
					C BIS					
					3 Eyðublað					
					8					
31 Stykki og vörulýsing	Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund				32 Vörulíður nr.	33 Vörunúmer				
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi					34 Lykill upprunals	35 Þyngd brúttó (kg)		36 Íviltun		
					37 TOLLMEÐFERÐ	38 Þyngd nettó (kg)		39 Kvótar		
					40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal					
					41 Magn í annarri einingu		42 Vöruverð		43 Va-lykill	
					Vu-lykill		45 Umreikningsgrunnur			
					46 Hagskýrsluverð					
31 Stykki og vörulýsing	Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund				32 Vörulíður nr.	33 Vörunúmer				
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi					34 Lykill upprunals	35 Þyngd brúttó (kg)		36 Íviltun		
					37 TOLLMEÐFERÐ	38 Þyngd nettó (kg)		39 Kvótar		
					40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal					
					41 Magn í annarri einingu		42 Vöruverð		43 Va-lykill	
					Vu-lykill		45 Umreikningsgrunnur			
					46 Hagskýrsluverð					
31 Stykki og vörulýsing	Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund				32 Vörulíður nr.	33 Vörunúmer				
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi					34 Lykill upprunals	35 Þyngd brúttó (kg)		36 Íviltun		
					37 TOLLMEÐFERÐ	38 Þyngd nettó (kg)		39 Kvótar		
					40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal					
					41 Magn í annarri einingu		42 Vöruverð		43 Va-lykill	
					Vu-lykill		45 Umreikningsgrunnur			
					46 Hagskýrsluverð					
47 Utreikningar gjalda	Tegund	Gjaldstofn	Taxti	Fjárhæð gjalds	GM	Tegund	Gjaldstofn	Taxti	Fjárhæð gjalds	GM
Samtals vegna 1. vörulíðar:					Samtals vegna 2. vörulíðar:					
Tegund	Gjaldstofn	Taxti	Fjárhæð gjalds	GM	Tegund	Fjárhæð gjalds	GM	Samtals		
								8 Eintak viðtakanda		
Samtals vegna 3. vörulíðar:					C BROTTFARARTOLLSTÖÐ					
Alls:										

Sýnishorn viðaukablads sem nota á ásamt sýnishornaeyðublaði í II. viðauka

ISLAND					A SENDINGAR-/ÚTLUTNINGS-/ÁKVÖRDUNARTOLLSTÓÐ									
2 Sendandi/Útlygjandi ■ Viðtakandi nr.					1 SKÝRSLA C BIS 3 Eyðublað 1 6									
31 Stykki og vörulýsing					32 Vörunúmer nr.		33 Vörunúmer							
					34 Lykill upprunalends 35 Þyngd bruttó (kg) 36 Ívinnun 37 TOLLMEDFERD 38 Þyngd nettó (kg) 39 Kvótar 40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal 41 Magn í annarri einingu 42 Vöruverð 43 Va-lykill Vu-lykill 45 Umreikningsgrunnur 46 Hagskýrsluverð									
44 Viðbátar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi														
31 Stykki og vörulýsing					32 Vörunúmer nr.		33 Vörunúmer							
					34 Lykill upprunalends 35 Þyngd bruttó (kg) 36 Ívinnun 37 TOLLMEDFERD 38 Þyngd nettó (kg) 39 Kvótar 40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal 41 Magn í annarri einingu 42 Vöruverð 43 Va-lykill Vu-lykill 45 Umreikningsgrunnur 46 Hagskýrsluverð									
44 Viðbátar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi														
31 Stykki og vörulýsing					32 Vörunúmer nr.		33 Vörunúmer							
					34 Lykill upprunalends 35 Þyngd bruttó (kg) 36 Ívinnun 37 TOLLMEDFERD 38 Þyngd nettó (kg) 39 Kvótar 40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal 41 Magn í annarri einingu 42 Vöruverð 43 Va-lykill Vu-lykill 45 Umreikningsgrunnur 46 Hagskýrsluverð									
44 Viðbátar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi														
31 Stykki og vörulýsing					32 Vörunúmer nr.		33 Vörunúmer							
					34 Lykill upprunalends 35 Þyngd bruttó (kg) 36 Ívinnun 37 TOLLMEDFERD 38 Þyngd nettó (kg) 39 Kvótar 40 Heildarskýrsla/Fyrra skjal 41 Magn í annarri einingu 42 Vöruverð 43 Va-lykill Vu-lykill 45 Umreikningsgrunnur 46 Hagskýrsluverð									
44 Viðbátar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi														
47 Útreikningur gjalda					Tegund Gjaldstofn Taxi Fjárhæð gjalds GM		Tegund Gjaldstofn Taxi Fjárhæð gjalds GM							
Samtals vegna 1. vöruheilar:					Samtals vegna 2. vöruheilar:									
Tegund Gjaldstofn Taxi Fjárhæð gjalds GM					Tegund Fjárhæð gjalds GM					← Samtals				
										Eintak sendingarlands/ útlutningslands Eintak ákvörðunarlands C BROTTFARARTOLLSTÓÐ				
Samtals vegna 3. vöruheilar:					Alls:									

ISLAND					A. SENDINGAR-/ÚTFLUTNINGS-/ÁKVÖRDUNARTOLLSTÖÐ					
2 Sendandi/Úmflygjandi 8 Viðtakandi nr.					1 SKÝRSLA					
					C BIS					
3 Eyðublað					2 7					
31 Stykki og vörulýsing	Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund				32 Vörulíður nr.	33 Vörunúmer				
					34 Lykill upprunallands	35 Þyngd bruttó (kg)	36 Ívinnun			
					37 TOLLMEÐFERÐ	38 Þyngd nettó (kg)	39 Kvótar			
					40 Heildarskýrsla/Fyrir skjal					
					41 Magn í annarri einingu	42 Vöruverð	43 Va-lykill			
					Vu-lykill 45 Umreikningsgrunnur					
					46 Hagskýrsluverð					
31 Stykki og vörulýsing	Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund				32 Vörulíður nr.	33 Vörunúmer				
					34 Lykill upprunallands	35 Þyngd bruttó (kg)	36 Ívinnun			
					37 TOLLMEÐFERÐ	38 Þyngd nettó (kg)	39 Kvótar			
					40 Heildarskýrsla/Fyrir skjal					
					41 Magn í annarri einingu	42 Vöruverð	43 Va-lykill			
					Vu-lykill 45 Umreikningsgrunnur					
					46 Hagskýrsluverð					
31 Stykki og vörulýsing	Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund				32 Vörulíður nr.	33 Vörunúmer				
					34 Lykill upprunallands	35 Þyngd bruttó (kg)	36 Ívinnun			
					37 TOLLMEÐFERÐ	38 Þyngd nettó (kg)	39 Kvótar			
					40 Heildarskýrsla/Fyrir skjal					
					41 Magn í annarri einingu	42 Vöruverð	43 Va-lykill			
					Vu-lykill 45 Umreikningsgrunnur					
					46 Hagskýrsluverð					
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi										
47 Utreikningur gjalda	Tegund	Gjaldstofn	Taxti	Fjárhæð gjalds	GM	Tegund	Gjaldstofn	Taxti	Fjárhæð gjalds	GM
Samtals vegna 1. vörulíðar:					Samtals vegna 2. vörulíðar:					
	Tegund	Gjaldstofn	Taxti	Fjárhæð gjalds	GM	Tegund	Fjárhæð gjalds	GM	← Samtals	
									2 Eintak hagstofu sendingarlands/ útflytningslands	
									7 Eintak hagstofu ákvörðunarlands	
Samtals vegna 3. vörulíðar:					Alls:					
					C BROTTFARARTOLLSTÖÐ					

ÍSLAND

A SENDINGAR-/ÚTFLUTNINGS-/ÁKVÖRDUNARTOLLSTÖÐ

2 Sendandi/Útflýgjandi 8 Viðtakandi nr.

1 SKÝRSLA

C

BIS

3 Eyðublað

3

8

31 Skykki og
vörulýsing

Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund

32 Vörulíður
nr.

33 Vörunúmer

34 Lykill upprunalegs

35 Þyngd bruttó (kg)

36 Ívinnun

37 TOLLMEDFERÐ

38 Þyngd nettó (kg)

39 Kvótar

40 Heildarskýrsla/Fyrir skjal

41 Magn í annarri einingu

42 Vöruverð

43 Va-
lykill

Vu-lykill

45 Umreikningsgrunnur

46 Hagskýrsluverð

44 Viðbótar-
upplýsingar/
Framlögð
skjal/
Vottorð og
leyfi31 Skykki og
vörulýsing

Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund

32 Vörulíður
nr.

33 Vörunúmer

34 Lykill upprunalegs

35 Þyngd bruttó (kg)

36 Ívinnun

37 TOLLMEDFERÐ

38 Þyngd nettó (kg)

39 Kvótar

40 Heildarskýrsla/Fyrir skjal

41 Magn í annarri einingu

42 Vöruverð

43 Va-
lykill

Vu-lykill

45 Umreikningsgrunnur

46 Hagskýrsluverð

44 Viðbótar-
upplýsingar/
Framlögð
skjal/
Vottorð og
leyfi31 Skykki og
vörulýsing

Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund

32 Vörulíður
nr.

33 Vörunúmer

34 Lykill upprunalegs

35 Þyngd bruttó (kg)

36 Ívinnun

37 TOLLMEDFERÐ

38 Þyngd nettó (kg)

39 Kvótar

40 Heildarskýrsla/Fyrir skjal

41 Magn í annarri einingu

42 Vöruverð

43 Va-
lykill

Vu-lykill

45 Umreikningsgrunnur

46 Hagskýrsluverð

44 Viðbótar-
upplýsingar/
Framlögð
skjal/
Vottorð og
leyfi47 Útreikningur
gjalda

Tegund Gjaldstofn Taxti Fjárhæð gjalds GM Tegund Gjaldstofn Taxti Fjárhæð gjalds GM

Samtals vegna 1. vörulíðar:

Samtals vegna 2. vörulíðar:

Tegund Gjaldstofn Taxti Fjárhæð gjalds GM Tegund Fjárhæð gjalds GM

Samtals vegna 3. vörulíðar:

Alls:

3
8Eintak
sendanda/útflýgjanda
Eintak
viðtakanda

C BROTTFARARTOLLSTÖÐ

ISLAND		1 SKÝRSLA		A SENDINGAR-/ÚTFLUTNINGSTOLLSTÓÐ	
2 Sendandi/Útflutgjafi nr.		C	BIS		
		3 Eyðublið	4	5	
31 Stykki og vörulýsing	Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund	32 Vörulíður nr.	33 Vörunúmer	35 Þyngd brúttó (kg)	
				38 Þyngd nettó (kg)	
				40 Heildarskýrsla/Fyrri skjal	
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi				Vu-lykill	
31 Stykki og vörulýsing	Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund	32 Vörulíður nr.	33 Vörunúmer	35 Þyngd brúttó (kg)	
				38 Þyngd nettó (kg)	
				40 Heildarskýrsla/Fyrri skjal	
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi				Vu-lykill	
31 Stykki og vörulýsing	Merki og númer – Gámanr. – Tala og tegund	32 Vörulíður nr.	33 Vörunúmer	35 Þyngd brúttó (kg)	
				38 Þyngd nettó (kg)	
				40 Heildarskýrsla/Fyrri skjal	
44 Viðbótar-upplýsingar/ Framlögð skjöl/ Vottorð og leyfi				Vu-lykill	

4	Eintak ákvörðunar-tollstöðvar
5	Eintak sem endursendist – bandalagsumflutningur

C BROTTFAARATOLLSTÓÐ

V. VIÐAUKI

Upptalning á þeim samritum eyðublaðanna sem nefnd eru í I. og III. viðauka þar sem upplýsingar eiga að afritast sjálfkrafa**(1. eintak meðtalið)**

Númer reits	Eintök	Númer reits	Eintök
I Reitir fyrir viðskiptaaðila			
1	1 til 8	31	1 til 8
	nema miðhluti	32	1 til 8
	reits:	33	Fyrsti hluti
	1 til 3		til vinstri
2	1 til 5 ¹⁾		1 til 8
3	1 til 8		Annað:
4	1 til 8		1 til 3
5	1 til 8	35	1 til 8
6	1 til 8	38	1 til 8
8	1 til 5 ¹⁾	40	1 til 5 ¹⁾
15	1 til 8	44	1 til 5 ¹⁾
17	1 til 8	50	1 til 8
18	1 til 5 ¹⁾	51	1 til 8
19	1 til 5 ¹⁾	52	1 til 8
20	1 til 3	53	1 til 8
21	1 til 5 ¹⁾	54	1 til 4
25	1 til 5 ¹⁾	55	1 til 4
27	1 til 5 ¹⁾	56	1 til 4
II Reitir fyrir stjórnvöld			
C	1 til 8 ²⁾		
D	1 til 4		
E	1 til 4		
F	1 til 4		
G	1 til 4		
H	1 til 4		
I	1 til 4		

¹⁾ Viðskiptaaðila skal undir engum kringumstæðum skylt að fylla út þessa reiti í 5. og 7. eintaki við umflutning.

²⁾ Útflutningslandið getur ákveðið hvort þessar upplýsingar skuli koma fram á þeim samritum sem tiltekin eru.

VI. VIÐAUKI

Upptalning á þeim samritum sem nefnd eru í I. og IV. viðauka þar sem upplýsingar eiga að kalkerast í gegn

(1. eintak meðtalið)

Númer reits	Eintök	Númer reits	Eintök
I Reitir fyrir viðskiptaaðila			
1	1 til 4	32	1 til 4
	nema miðhluti	33	Fyrsti hluti til vinstri
	1 til 3		1 til 4
2	1 til 4		Annað:
3	1 til 4		1 til 3
4	1 til 4		1 til 4
5	1 til 4	35	1 til 4
6	1 til 4	38	1 til 4
8	1 til 4	40	1 til 4
15	1 til 4	44	1 til 4
17	1 til 4	50	1 til 4
18	1 til 4	51	1 til 4
19	1 til 4	52	1 til 4
21	1 til 4	53	1 til 4
25	1 til 4	54	1 til 4
27	1 til 4	55	1 til 4
31	1 til 4	56	1 til 4
II Reitir fyrir stjórnvöld			
C	1 til 4		
D/J	1 til 4		
E/J	1 til 4		
F	1 til 4		
G	1 til 4		
H	1 til 4		
I	1 til 4		

VII. VIÐAUKI

Leiðbeiningar um notkun eyðublaða við gerð T1- og T2-skýrslna

I. HLUTI

ALMENNAR ATHUGASEMDIR

A. Almenn lýsing

Eyðublöðin sem um ræðir í I. til IV. viðauka við viðbæti þennan skulu notuð vegna flutnings vara milli viðkomandi landa samkvæmt T1- eða T2-reglunum (þó ekki samkvæmt einfölduðum umflutningsreglum við flutning vara samkvæmt sérstökum flutningsmáta).

Áð því er varðar eyðublöðin sem um ræðir í I. og III. viðauka við viðbæti þennan skal aðeins nota eintak 1, 4, 5 og 7:

- eintak 1 sem yfirvöld í sendingar-/útflutningslandinu eiga að halda eftir (formsatriði við sendingu og umflutning);
- eintak 4 sem ákvörðunartollstöð á að halda eftir (umflutningsformsatriði og sönnun bandalagsréttinda varanna);
- eintak 5 sem er endursendingareintak við umflutning;
- eintak 7 sem nota á við hagskýrslugerð í ákvörðunarlandinu (vegna formsatriða við umflutning og komu/innflutning).

(Stjórnvöld geta notað 7. eintak á annan hátt eftir þörfum samningsaðila).

Eyðublöðin sem vísað er til í II. og IV. viðauka við viðbæti þennan má einnig nota, sérstaklega þar sem skýrsluvinnsla fer fram í tölvum. Í því tilviki á að nota tvær samstæður sem í séu a.m.k. eintök 1/6, 2/7 og 4/5, fyrri samstæðan mundi þá samsvara, að því er varðar þær upplýsingar sem reitirnir bera með sér, 1. og 4. eintaki hér að framan og hið síðara 5. og 7. eintaki.

Í því tilviki verður að sýna á hverri samstæðu númer notaðra eintaka með því að útmá númer ónotaðra eintaka í jaðri eyðublaðsins.

Hvert sett, sem að ofan er lýst, er hannað þannig að þær upplýsingar sem þurfa að koma fram á mörgum eintökum afritast vegna efnafræðilegra verkanna á pappírnum.

Í nokkrum tilvikum þarf að vera hægt að sanna á ákvörðunarstað bandalagsréttindi viðkomandi vara, þó að T1- eða T2-afgreiðsla hafi ekki verið valin. Þegar um það er að ræða er nauðsynlegt að nota eyðublað sem sé í samræmi við 4. eintak af sýnishorninu í I. viðauka við viðbæti þennan eða eintak 4/5 af sýnishorni í II. viðauka við viðbæti þennan. Aukið skal við það eyðublað þegar þörf er á með einu eða fleiri eyðublöðum sem séu í samræmi við 4. eintak eða eintak 4/5 af sýnishorni

í III. og IV. viðauka við viðbæti þennan, eftir því sem við á, eða af sýnishorni í I. og II. viðauka við viðbæti þennan, eftir því sem við á, og eyðublöð í III. og IV. viðauka við viðbæti þennan eru ekki notuð sem viðaukaeyðublöð við skýrsluvinnslu í tölvum sem gefa slíkar skýrslur út.

Viðskiptaáðilar geta einnig að eigin ósk notað samstæður sem þeir hafa látið prenta að eigin vali að því tilskildu að eyðublöðin séu í samræmi við hin opinberu sýnishorn.

B. Nauðsynlegar upplýsingar

Eyðublöðin sem um ræðir hafa að geyma allar þær upplýsingar sem hvert land kann að krefjast. Skýlt er að fylla út tiltekna reiti en aðra þarf aðeins að fylla út sé þess óskað í landinu þar sem formsatriðum er fullnægt. Að þessu leyti ber að fylgja náði þeim hluta þessara útskýringa sem fjalla um útfyllingu hvers reits.

Hámarksfjöldi reita sem fylla þarf út er sem hér segir: Reitir 1 (nema miðhluti), 2, 3, 4, 5, 6, 8, 15, 17, 18, 19, 21, 25, 27, 31, 32, 33 (fyrsti hluti), 35, 38, 40, 44, 50, 51, 52, 53, 55, 56 (reitir með grænan bakgrunn).

C. Leiðbeiningar um notkun eyðublaðsins

Eyðublöðin skulu fyllt út með ritvél eða á annan vélrænan eða áþekkan hátt. Þau má einnig handskrifa læsilega með bleki og upphafsstöfum. Til að auðvelda útfyllingu í ritvél skal þræða blaðið þannig í vélina að fyrsti stafurinn, sem á að koma í reit 2, lendi í stillireitnum efst í horninu til vinstri.

Ekki má stroka út eða skrifa ofan í á eyðublaðinu. Breytingar skulu gerðar með því að strika yfir röngu upplýsingarnar og, ef við á, bæta við þeim sem þarf. Sá sem breytingar gerir á þennan hátt skal setja fangamark sitt við þær og skulu þær til bær yfirvöld staðfesta áreiðanleika þeirra á skýran hátt. Yfirvöld geta, sé þess nauðsyn, krafist þess að ný skýrsla verði lögð fram.

Þar að auki má fylla eyðublöðin út með fjölföldunaraðferð í stað einhvernna þeirrar aðferðar sem að framan getur. Þau má líka búa til og fylla út á þennan hátt, enda sé fast haldið við ákvæðin um sýnishorn, pappír, stærð, tungumál sem notað er, læsileika, bann við útstrokunum, leiðréttingar og breytingar.

Eftir því sem við á skal einungis rita í tölusetta reiti. Aðrir reitir, merktir með upphafsstöfum, eru einungis ætlaðir til opinberra nota.

Eintök, sem eftir eiga að verða á brottfarartollstöð skulu vera undirrituð af ábyrgðaraðila. Undirskrift ábyrgðaraðila eða, ef við á, umboðs-

aðila hans, gerir hann ábyrgan fyrir öllum upplýsingum um umflutninginn í samræmi við ákvæði I. viðbætis samningsins og eins og lýst er í B-hluta hér að framan.

II. HLUTI UPPLÝSINGAR SEM SKRÁ Á Í HVERN REIT

I. FORMSATRIÐI Í BROTTFARARLANDI

REITUR 1: SKÝRSLA

Upplýsingar sem veita skal í þriðja hluta þessa reits eru eftirfarandi:

- 1) **T2** varðandi vörur sem senda á eða endursenda samkvæmt T2-reglunum frá einu aðildarríki bandalagsins til annars,
- 2) **T2** varðandi vörur sem flytja á út frá aðildarríki bandalagsins til EFTA-lands eða endursenda í EFTA-landi samkvæmt T2-reglunum,
- 3) **T1** varðandi vörur sem senda á eða flytja út samkvæmt T1-reglunum,
- 4) **T** varðandi blandaðar vörusendingar sem í eru bæði bandalagsvörur og aðrar vörur og gerð er grein fyrir á aðskildum viðaukaeyðublöðum eða hleðsluskráum yfir hvern vöruflokk,
- 5) **T2L** varðandi sendingu eða endursendingu/endurútflutning vara án þess að T2-reglurnar séu notaðar en sönnun liggja fyrir um bandalagsréttindi varanna.

REITUR 2: SENDANDI/ÚTFLYTJANDI

Útfylling þessa reits er valfrjálss fyrir samningsaðilana.

Færið inn fullt nafn og heimilisfang hlutaðeigandi aðila eða félags. Sem númer geta samningsaðilar ritað hér kennitölu sem úthlutað er hlutaðeigandi aðila af þar til bærum yfirvöldum vegna skattheimtu, hagsýslugerðar eða í öðrum tilgangi.

Sé um safnhleðslu að ræða geta samningsaðilar heimilað að orðið „ýmsir“ sé ritað í þennan reit og að skrá yfir sendendur fylgi skýrslunni.

REITUR 3: EYÐUBLÖÐ

Færið inn raðnúmer samstæðunnar og heildartölu samstæðna og viðaukablaða sem notuð eru (ef notað er t.d. eitt eyðublað og tvö viðaukablað, setjið þá 1/3 á eyðublaðið, 2/3 á fyrsta viðaukablað og 3/3 á annað viðaukablað).

Þegar skýrslan nær aðeins yfir einn vörulið (þ.e. þegar aðeins er skráð ein „vörulýsing“ í þar til gerðan reit) færið þá ekkert í reit 3 en skráið töluna 1 í reit 5.

Þegar tvær samstæður með fjórum eintökum

hvor eru notuð í stað einnar samstæðu með átta eintökum ber að meðhöndla samstæðurnar tvær sem eina.

REITUR 4: TALA HLEÐSLUSKRÁA

Færið inn með tölustöfum tölu meðfylgjandi hleðsluskráa eða vörulýsingarskráa sem viðurkenndar eru af þar til bæru yfirvaldi.

REITUR 5: Vöruliðir

Færið inn heildartölu vöruliða sem viðkomandi aðili gerir skýrslu um á öllum notuðum eyðublöðum og viðaukablöðum (eða hleðsluskráum eða vörulýsingarskrám). Vöruliðafjöldinn verður að samsvara fjölda vörulýsinga sem fylla þarf út.

REITUR 6: STYKKJATALA

Útfylling þessa reits er valfrjálss fyrir samningsaðila. Færið inn tölu stykkja í viðkomandi vörusendingu.

REITUR 8: VIÐTAKANDI

Færið inn fullt nafn og heimilisfang þess aðila (þeirra aðila) sem afhenda á vörurnar.

Kennitölu þarf ekki að sýna á þessu stigi.

REITUR 15: SENDINGARLAND/ÚTFLUTNINGSLAND

Færið inn nafn landsins sem vörurnar eru sendar/útfluttar frá.

REITUR 17: ÁKVÖRÐUNARLAND

Færið inn nafn hlutaðeigandi lands.

REITUR 18: AUÐKENNI OG ÞJÓÐERNI FLUTNINGSFARS VIÐ BROTTFÖR

Færið inn auðkenni, þ.e. skráningarnúmer eða nafn flutningsfars (vörubíls, skips, lestarvagns, flugvélar) sem vörurnar eru á við sýningu á tollstöð þar sem formsatriðum við sendingu/útflutning eða umflutning er fullnægt. Á eftir skal rita þjóðernislykil flutningsfars (eða þess fars sem knýr hin áfram ef um mörg flutningsför er að ræða) í samræmi við lykla sem mælt er fyrir um í þessu skyni. Þegar notaður er t.d. dráttarvagn og tengivagn, hvor með sínu skráningarnúmeri, skal færa inn bæði skráningarnúmer dráttarvagnsins og tengivagnsins ásamt þjóðerni dráttarvagnsins.

Ef um póstsendingar er að ræða eða fastar flutningsveitur skal ekkert fært inn í reitinn um skráningarnúmer eða þjóðerni. Þegar flutt er með járnbrautarlest á ekki að skrá neitt um þjóðerni.

Í öðrum tilvikum er útfylling um þjóðerni valfrjálss fyrir samningsaðila.

REITUR 19: GÁMUR

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila.

Færið inn í samræmi við lykla þá sem um ræðir í IX. viðauka við viðbæti þennan nauðsynlegar upplýsingar um áætlað ástand á landamærum sendingarlands/útflutningslands eftir því sem vitað er þegar fullnægt er formsatriðum við sendingu/útflutning eða umflutning.

REITUR 21: AUÐKENNI OG ÞJÓÐERNI VIRKS FLUTNINGSFARS VIÐ FLUTNING YFIR LANDAMÆRI

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila að því er auðkenni varðar.

Útfylling þessa reits er skyldubundin hvað þjóðerni varðar.

Þó skal ekkert skráð hér um skráningarnúmer eða þjóðerni að því er varðar póstsendingar, flutning með járnbrautarlest eða föstum flutning-sveitum.

Færið inn, með því að nota viðeigandi lykil, tegund (vörubíll, skip, lestarvagn, flugvél o.s.frv.), og þar á eftir auðkenni, t.d. skráningarnúmer eða nafn hins virka flutningsfars (þ.e. flutningsfars sem knýr hin), sem talið er að verði notað þar sem farið er yfir landamæri við brottför frá sendingarlandinu/útflutningslandinu og þar á eftir lykil þann sem svarar til þjóðernis þess eins og vitað er þegar fullnægt er formsatriðum við sendingu/útflutning eða umflutning.

Ef um er að ræða blandaðan flutning eða fleiri en eitt flutningsfar á í hlut er virkt flutningsfar það sem knýr öll hin. Til dæmis er virka flutningsfarið skip, ef vörubíll er fluttur á skipi; virka flutningsfarið dráttarvagn, ef um er að ræða dráttarvagn og tengivagn o.s.frv.

REITUR 25: FLUTNINGSMÁTI YFIR LANDAMÆRI

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila.

Færið inn, í samræmi við þá lykla sem um ræðir í IX. viðauka við viðbæti þennan, flutningsmáta miðað við virkt flutningsfar sem talið er að notað verði við brottför af landsvæði sendingarlands/útflutningslands.

REITUR 27: HLEÐSLUSTAÐUR

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila, ef við á í lykilformi, hleðslustað varanna á hið virka flutningsfar sem flytja á þær yfir landamæri sendingarlands/útflutningslands, að svo miklu leyti sem um það er vitað þegar full-

nægt er formsatriðum við sendingu/útflutning eða umflutning.

REITUR 31: STYKKI OG VÖRULÝSING – MERKI OG NÚMER – GÁMANÚMER – TALA OG TEGUND

Færið inn merki, númer, tölu og tegund stykkja eða, þegar ópakkaðar vörur eiga í hlut, tölu þeirra vara sem skýrslan nær til eða orðin „vara í lausu“, ef við á, ásamt nauðsynlegum upplýsingum til að auðkenna vörurnar. Með vörulýsingu er átt við almenna viðskiptalýsingu sem svo skýrt er fram sett að vöruna megi þekkja og flokka. Þessi reitur verður einnig að innihalda upplýsingar sem þörf er á vegna sérstakra reglna (vörugjalda o.s.frv.). Ef gámar eru notaðir ætti að skrá auðkennismerki gáms í þennan reit.

REITUR 32: VÖRULIÐUR NR.

Færið inn raðnúmer viðkomandi vöruliðar miðað við heildartölu vöruliða sem skýrslan er gerð um á eyðublöðum sem notuð eru eins og skýrt var í reit 5.

Þegar skýrsla nær aðeins yfir einn vörulið þurfa samningsaðilar ekki að krefjast útfyllingar þessa reits er talan 1 hefur verið færð í reit 5.

REITUR 33: VÖRUNÚMER

Útfylling þess reits er valfrjáls fyrir samningsaðila. Færið inn lykilinn sem um ræðir í IX. viðauka.

Reit þennan skal aðeins fylla út á T2-skýrslum sem gerðar eru í EFTA-landi ef í undanfarandi T2-skjali er gerð grein fyrir vörunúmeri. Rita skal vörunúmer í undanfarandi T2-skjali.

REITUR 35: ÞYNGD BRÚTTÓ

Færið inn í kílógrömmum brúttóþyngd varanna sem lýst er í samsvarandi reit 31. Brúttóþyngd er heildarþyngd varanna með öllum umbúðum að frátöldum gámum og öðrum flutningabúnaði.

REITUR 38: ÞYNGD NETTÓ

Reitur þessi er valfrjáls fyrir samningsaðilana. Færið inn í kílógrömmum nettóþyngd varanna sem lýst er í samsvarandi reit 31. Nettóþyngd er þyngd varanna sjálfra án nokkurra umbúða.

Reit þennan skal aðeins fylla út á T2-skýrslum sem gerðar eru í EFTA-landi ef í undanfarandi T2-skjali er gerð grein fyrir nettóþyngd.

REITUR 40: HEILDARSKÝRSLA/FYRRA SKJAL

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila (tilvísunarnúmer skjala sem tengjast stjórn-

sýsluframkvæmd áður en sending/útflutningur til annars lands á sér stað).

REITUR 44: VIÐBÓTARUPPLÝSINGAR, FRAMLÖGÐ SKJÖL, VOTTORÐ OG LEYFI

Færið inn upplýsingar sem krafist er samkvæmt sérstökum reglum er gilda í sendingarlandi/útflutningslandi ásamt tilvísun í skjöl þau sem lögð eru fram til stuðnings skýrslunni. (Þetta nær til raðnúmera á eftirlitssamriti T5, númera á útflutningsskírteini/-leyfi, gagna varðandi reglur um dýra- og plöntusjúkdóma, númera farmbréfs o.s.frv.) Færið inn í reitshlutann „Viðbótarupplýsingar Vu-lykill“, eftir því sem nauðsyn krefur, þar til gert lykilmúmer um viðbótarupplýsingar sem kann að vera krafist við umflutning. Þennan hluta reitsins má ekki nota fyrr en tölvuvædd skýrslugerð vegna umflutnings verður tekin upp.

REITUR 50: ÁBYRGÐARAÐILI OG UMBOÐSAÐILI, STAÐUR, DAGSETNING OG UNDIRSKRIFT

Færið inn fullt nafn (aðila eða félags) og heimilisfang ábyrgðaraðila, ásamt kennitölu, ef til er, sem úthlutað er af þar til bærum yfirvöldum. Ef við á, færið inn fullt nafn (persónu eða fyrirtækis) umboðsmanns sem skrifar undir fyrir hönd ábyrgðaraðila.

Í samræmi við sérstök ákvæði, sem sett verða um notkun tölvukerfa, skal frumrit eiginhandar-undirskriftar viðkomandi aðila vera skráð á það eintak sem eftir verður á brottfarartollstöð.

Þegar hlutaðeigandi aðili er lögaðili skal sá sem skrifar undir bæta fullu nafni og stöðu sinni við á eftir undirskriftinni.

REITUR 51: FYRIRHUGAÐAR UMFLUTNINGSTOLLSTÖÐVAR (OG LÖND)

Færið inn áætlaða innflutningstollstöð í hverju landi sem ætlun er að fara um meðan á flutningi stendur eða, þegar flutningur á að eiga sér stað um annað landsvæði en landsvæði samningsaðila, þá brottfarartollstöð þar sem flutningsfar fer út úr landi samningsaðila. Umflutningstollstöðvar eru taldar upp í skrá yfir tollstöðvar sem annast geta umflutningsafgreiðslur. Færið lykil viðkomandi lands inn á eftir nafni tollstöðvar.

REITUR 52: ÁBYRGÐ

Færið inn, í samræmi við lykila sem ætlaðir eru í því skyni, tegund ábyrgðar sem notuð er vegna viðkomandi afgreiðslu og á eftir, ef það er nauðsynlegt, númer viðkomandi ábyrgðarskírteinis eða ábyrgðarseðils og ábyrgðartollstöð.

Gildi allsherjartrygging eða stök trygging ekki gagnvart öllum löndum eða ábyrgðaraðili útilokar tiltekin lönd frá beitingu allsherjartryggingar, skal bæta við á eftir orðunum „Ábyrgð tekur ekki til“ viðkomandi landi (löndum) í samræmi við lykila sem til þess eru ætlaðir.

REITUR 53: ÁKVÖRÐUNARTOLLSTÖÐ (OG LAND)

Færið inn nafn tollstöðvar þar sem framvísa á vörum til þess að ljúka umflutningsafgreiðslu. Ákvörðungartollstöðvar eru taldar upp í „skrá yfir tollstöðvar sem annast geta umflutningsafgreiðslu“.

Færið inn lykil viðkomandi lands á eftir nafni tollstöðvar.

II. FORMSATRÍÐI MEÐAN Á FLUTNINGI STENDUR

Frá því að vörur fara frá útflutnings- og/eða brottfarartollstöð þar til þær koma á ákvörðunar-tollstöð kann að vera þörf á að bæta vissum upplýsingum á eintak umflutningsskjalsins sem vörum fylgja. Upplýsingar þessar varða flutninginn og verður farmflytjandi, sem ábyrgur er fyrir flutningsfari sem þær eru fermdar á, að færa þær inn þegar flutningur á sér stað. Upplýsingar þessar má handskrifa á læsilegan hátt. Í því tilviki skal eyðublaðið fyllt út með bleki og upphafsstöfum.

Upplýsingar þessar snerta eftirfarandi reiti (aðeins 4. og 5. eintak):

– Umskipun: notið reit 55

Reitur 55 (umskipanir):

Fyrstu þrjár línur þessa reits á farmflytjandi að fylla út þegar vörum er umskipað milli flutningsfara eða gáma meðan viðkomandi flutningur stendur yfir.

Vakin skal athygli á því að farmflytjandi verður, þegar vörum er umskipað, að leita til þar til bærri yfirvalda, sérstaklega þegar nauðsynlegt er að setja ný innsigli til þess að staðfesta megi umflutningsskjölin.

Þegar tollgæslan hefur heimilað umskipun án eftirlits verður farmflytjandi sjálfur að árita umflutningsskjölin og tilkynna það næstu tollstöð þar sem vörum ber að framvísa, í því skyni að fá skjölin staðfest.

– Önnur atvik: Notið reit 56

Reitur 56 (önnur atvik við flutning):

Reit þennan skal fylla út í samræmi við gildandi skyldur við umflutning.

Þegar vörum hefur verið skipað á aftanivagn og aðeins er skipt um dráttarvagn í ferðinni (án þess að við vörum sé hreyft eða þeim

umskipað), skal auk þess færa í þennan reit skráningarnúmer og þjóðerni hins nýja dráttarvagns. Í slíkum tilvikum er ekki þörf staðfestingar þar til bærra yfirvalda.

III. HLUTI

ATHUGASEMDIR VARÐANDI VIÐAUKABLÖÐ

A. Viðaukablöð skal aðeins nota ef skýrsla nær yfir fleiri en einn vörulið (sbr. reit 5). Þau þarf að leggja fram með eyðublaði sem er í I. og II. viðauka.

B. Athugasemdir í I. og II. hluta hér að framan eiga einnig við um viðaukablöðin.

Þó skal:

- rita táknið „T1 bis“ eða „T2 bis“ í þriðja hluta reits 1;
- reitur 2 og reitur 8 í sýnishorni af eyðublaði fyrir viðaukabláð í III. viðauka og reitur 2/8 á sýnishorni af eyðublaði fyrir viðaukabláð í IV. viðauka vera valfjáls fyrir samningsaðila og skal þar einungis rita nafn og kennitölu viðkomandi aðila, ef um hana er að ræða.

C. Ef viðaukablöð eru notuð skal strika yfir reitina „vörulýsing sem ónotaðir eru til að koma í veg fyrir notkun þeirra síðar.

VIII. VIÐAUKI

Leiðbeiningar um notkun eyðublaða sem gerð skjala til staðfestingar á bandalagsréttindum vara sem ekki eru fluttar samkvæmt T2-reglunum (T2L-skjal)

A. Almenn lýsing

1. T2L-skjal til staðfestingar á bandalagsréttindum þeirra vara sem það tekur til skal gert samkvæmt 7. mgr. 1.gr. II. viðbætis.

2. Aðeins þeir reitir efst á eyðublaðinu sem bera heitið „Athugið“ skulu útfylltir af skýrslugjafa.

3. Eyðublaðið verður að fylla út með ritvél eða á vélrænan eða áþekkan hátt, eða vera handskrifad læsilega. Í síðar nefnda tilvikinu skal það ritað með bleki með upphafsstöfum.

4. Engar útstrokanir eða breytingar skulu gerðar. Leiðréttingar skulu gerðar með því að strika út rangar upplýsingar og, ef við á, bæta inn þeim sem þarf. Leiðréttingar sem gerðar eru með þessum hætti skulu fangamerktar af þeim sem þær gerir og staðfestar af þar til bæru yfirvaldi. Yfirvöld geta, sé þess þörf, krafist þess að ný skýrsla verði lögð fram.

5. T2L-skjöl verður að fylla út á því tungumáli sem ákveðið er af þar til bærum yfirvöldum í brottfararlandi.

6. Strika verður yfir eyður í reitum sem skýrslugjafi á að fylla út þannig að ekki sé hægt að fylla í þær síðar.

7. T2L-skjölin skulu notuð í samræmi við V. hluta í II. viðbæti.

B. Upplýsingar varðandi einstaka reiti

REITUR 1: SKÝRSLA

Færið inn í þriðja hluta táknið „T2L“.

Sé viðaukabláð notað verður að sýna táknið „T2L bis“ í þriðja hluta reits 1 á viðkomandi eyðublaði (eyðublöðum).

REITUR 2: SENDANDI/ÚTFLYJTJANDI

Útfylling þessa reits er valfrjáls fyrir samningsaðila. Færið inn fullt nafn og heimilisfang persónu eða fyrirtækis sem í hlut á. Að því er kennitölu varðar geta viðkomandi lönd fært inn það atriði (kennitala sem viðkomandi aðila er gefin af þar til bærum yfirvöldum vegna skattheimtu, hagskýrslugerðar eða í öðrum tilgangi). Sé um safnhleðslu að ræða geta samningsaðilarnir kveðið svo á að rita megi orðið „ýmsir“ í þennan reit og að skrá yfir sendendur fylgi skýrslunni.

REITUR 3: EYÐUBLÖÐ

Færið inn raðnúmer eyðublaðsins í heildartölu notaðra eyðublaða.

Dæmi: Ef T2L-skjal er útbúið á stakt eyðublað færið þá inn 1/1; sé í T2L-skjali viðaukabláð T2L bis, færið 1/2 inn á T2L-skjalið og 2/2 inn á viðaukabláðið; sé í T2L-skjalinu tvö viðaukablöð T2L bis færið inn 1/3 á T2L-skjalið, 2/3 á fyrsta T2L-bis-skjalið og 3/3 á annað T2L-bis-skjalið.

REITUR 4: HLEÐSLUSKRÁR

Færið inn tölu þeirra hleðsluskráa sem fylgja T2L-skjalinu.

REITUR 5: VÖRULIÐIR

Færið inn heildartölu vöruliða sem viðkomandi aðili skýrir frá í öllum skýrslueyðublöðum (T2L- og viðaukaeyðublöðum eða hleðsluskrám) sem notuð eru. Tala vöruliða verður að samsvara tölu reitanna „vörulýsing“ sem á að útfylla.

REITUR 14: SKÝRSLUGJAFI/UMBOÐS AÐILI

Færið inn fullt nafn og heimilisfang viðkomandi persónu eða fyrirtækis í samræmi við gildandi ákvæði. Ef skýrslugjafi og sendandi er einn og sami aðili, skal rita orðið „sendandi“. Að því er kennitölu varðar, geta viðkomandi lönd fært inn það atriði (kennitala sem viðkomandi aðila er

gefin af þar til bærum yfirvöldum vegna skattheimtu, hagskýrslugerðar eða í öðrum tilgangi).

REITUR 31: STYKKI OG VÖRULÝSING – MERKI OG NÚMER – GÁMANÚMER

Færið inn merki, númer, tölur og tegund stykkja eða, þegar í hlut eiga ópakkaðar vörur, tölu þeirra vara sem skýrslan nær til eða orðin „vara í lausu“ ef við á ásamt nauðsynlegum upplýsingum til að auðkenna vörurnar. Með vörulýsingu er átt við almenna viðskiptalýsingu sem svo skýrt er fram sett að vöruna megi þekkja og flokka. Þessi reitur verður einnig að innihalda upplýsingar sem þörf er á vegna sérstakra reglna (vörugjalda, o.s.frv.). Ef gámar eru notaðir skal einnig skrá auðkennismerki gáms í þennan reit.

REITUR 32: VÖRULIÐUR NR.

Færið inn raðnúmer viðkomandi vöruliðar miðað við heildarfjölda vöruliða sem skýslan er gerð um á T2L-skjalinu og viðaukaeyðublöðunum sem notuð eru, eins og skýrt var frá í skýringu við reit 5.

REITUR 33: VÖRUNÚMER

Reit þennan skal aðeins fylla út í EFTA-landi ef í undanfarandi T2-skjali er gerð grein fyrir vörunúmeri. Rita skal vörunúmer í undanfarandi T2-skjali.

REITUR 35: ÞYNGD BRÚTTÓ

Færið inn í kílógrömmum brúttóþyngd vara sem lýst er í samsvarandi reit 31. Brúttóþyngd er heildarþyngd varanna með öllum umbúðum að frátöldum gámum og öðrum flutningabúnaði.

REITUR 38: ÞYNGD NETTÓ

Reit þennan skal aðeins fylla út á T2-skýrslum, sem gerðar eru í EFTA-landi, ef í undanfarandi T2-skjali er gerð grein fyrir nettóþyngd.

Færið inn í kílógrömmum nettóþyngd varanna sem lýst er í samsvarandi reit 31. Nettóþyngd er þyngd varanna sjálfra án nokkurra umbúða.

REITUR 40: HEILDARSKÝRSLA/FYRRA SKJAL

Að því er varðar vörur sem fluttar eru samkvæmt TIR- eða Rínarskrárreglunum eða samkvæmt ATA-skírteini færið inn eftir því sem við á, „TIR“, „Rínarskrá“ eða „ATA“ og þar á eftir útgáfudag og tilvísunarnúmer þess skjals sem svarar til þess fyrirkomulags sem notað er.

REITUR 44: VIÐBÓTARUPPLÝSINGAR/FRAMLÖGÐ SKJÖL/VOTTORÐ OG LEYFI

Reit þennan skal aðeins fylla út í EFTA-landi þegar í undanfarandi T2-skjali eru upplýsingar í þessum reit. Upplýsingar þessar verður að endurtaka í T2L-skjalinu.

REITUR 54: STAÐUR OG DAGSETNING, UNDIRSKRIFT OG NAFN SKÝRSLUGJ-AFA EÐA UMBOÐSAÐILA HANS

Í samræmi við sérstök ákvæði sem sett verða um notkun á tölvukerfum, skal undirskrift viðkomandi aðila vera á T2L-skjalinu og fullt nafn þess aðila. Sé viðkomandi aðili löggjafarsona skal sá sem undirritar að auki geta stöðu sinnar á eftir undirritun og nafni sínu.

IX. VIÐAUKI

Lyklar sem á að nota í eyðublöðum við gerð T1- og T2-skýrslna

REITUR 1: SKÝRSLA

(Sjá VII. viðauka)

REITUR 19: GÁMUR

Hér að neðan eru tilgreindir þeir lyklar sem nota á:

0: vörur sem ekki eru fluttar í gámum;

1: vörur sem fluttar eru í gámum.

REITUR 25: FLUTNINGSMÁTI YFIR LANDAMÆRI

Hér að neðan er skrá yfir þá lykla sem nota á: Lyklar yfir flutningsmáta, póst og aðrar sendingar:

A. Eins stafs lykill (skylda).

B. Tveggja stafa lykill (annar stafurinn valfrjálss fyrir samningsaðila.

A.	B.	Heiti
1	10	Sjóflutningur
	12	Járnbrautarmagn, á sjóskipi
	16	Vélknúð ökutæki fyrir vegi, á sjóskipi
	17	Tengivagn eða aftanivagn, á sjóskipi
	18	Vatnaskip, á sjóskipi
2	20	Lestarflutningar
	23	Ökutæki fyrir vegi, á lestarvagni
3	30	Flutningur á vegum
4	40	Löftflutningur
5	50	Póstflutningur
7	70	Fastar flutningsveitur
8	80	Flutningur á vatnaleiðum
9	90	Fyrir eigin afli

REITUR 27: HLEÐSLU-/AFFERMINGAR-STAÐUR

Lyklar verða ákveðnir af samningsaðilum.

REITUR 33: VÖRUNÚMER**Fyrsti hluti**

Í bandalaginu skal tilgreina átta stafa tölu sameiginlegu vörunafnaskrárinnar. Í EFTA-löndunum skal skrifa vinstu megin í þennan hluta sex stafa tölu samræmdu vörulýsingar- og vörunúmeraskrárinnar, með þeim viðbótarupplýsingum sem krafist er vegna T2- eða T2L-skjala.

Aðrir hlutar

Þeir skulu fylltir út í samræmi við aðra sérstaka lykla sem samningsaðilar tiltaka (lykla þessa skal tilgreina þétt á eftir fyrsta hluta).

REITUR 51: FYRIRHUGAÐAR UMFLUTNINGSTOLLSTÖÐVAR**Tilgreining landa**

Hér að neðan eru tilgreindir lyklar sem nota á:

Austurríki	A eða AT
Belgía	B eða BE
Bretland	GB
Danmörk	DK
Finnland	FI
Frakkland	FR
Grikkland	EL eða GR
Holland	NL
Írland	IR eða IE
Ísland	IS
Ítalía	IT
Lúxemborg	LU
Noregur	NO
Portúgal	PT
Spánn	ES
Sviss	CH
Svíþjóð	SE
Pýskaland	D eða DE

VIÐBÓTARBÓKUN ES - PT

um sérreglur til framkvæmdar á sameiginlegu innflutningsreglunum vegna aðildar konungsríkisins Spánnar og lýðveldisins Portúgal að bandalaginu

1. gr.

Í bókun þessari merkir bandalagið eins og það var fyrir aðild Spánnar og Portúgal, hér á eftir nefnt „Bandalag hinna tíu ríkja“, konungsríkið Belgía, konungsríkið Danmörk, sambandslýðveldið Pýskaland, lýðveldið Grikkland, lýðveldið Frakkland, Írland, lýðveldið Ítalía, stórhertogadæmið Lúxemborg, konungsríkið Holland og

REITUR 52: ÁBYRGÐ**Tegund ábyrgðar**

Hér að neðan eru tilgreindir lyklar sem nota á:

Tilvik	Lykill	Annað sem tilgreina þarf
Allsherjartrygging	1	– Nr. skírteinis – ábyrgðartollstöð
Stök trygging	2	
Peningatrygging	3	
Fastagjaldsábyrgð	4	– Nr. tryggingarseðils
Tryggingar ekki krafist (IV. hluti í I. viðbæti)	6	
Tryggingar ekki krafist vegna flutningsins milli brottfarartollstöðvar og umflutningstollstöðvar (b-liður 2. mgr. 10. gr. samningsins)	7	
Tryggingar ekki krafist vegna tiltekinnar opinberra stofnana	8	

Tilgreining landa

Nota má lykla sem samþykktir eru fyrir reit 51.

REITUR 53: ÁKVÖRÐUNARTOLLSTÖÐ (OG LAND)

Nota má lykla sem samþykktir eru fyrir reit 51.

Sameinaða konungsríkið Stóra-Bretland og Norður Írland.

2. gr.

Ákvæði samningsins sem beint vísa til umflutningseyðublaða, skýrlna og T2- eða T2L-skjala skulu gilda jafnt um umflutningseyðublöð, skýrslur og skjöl T2 ES, T2 PT, T2L ES eða T2L PT, sbr. þó 3. og 6. gr. bókunar þessarar.

3. gr.

1. Útgáfa T2 ES- eða T2L ES-skjals við brottfarartollstöð í EFTA-landi er háð því að T2 ES- eða T2L ES-skjali sé framvísað við þá tollstöð.

2. Útgáfa T2 PT- eða T2L PT-skjals við brottfarartollstöð í EFTA-landi er háð því að T2 PT- eða T2L PT-skjali sé framvísað við þá tollstöð.

4. gr.

1. T2 ES- eða T2 PT-skýrsla er skýrsla sem útbúinn er á eyðublað sem svarar til sýnishorns þess sem sýnt er í I. viðauka eða II. viðauka við III. viðbæti samningsins, sem fylgi, þar sem við á, eitt eða fleiri eyðublöð sem svari til sýnishorna þeirra sem sýnd eru í III. viðauka eða IV. viðauka við þann viðbæti.

2. Ábyrgðaraðili skal tilgreina hvort umflutningssskýrslan sé útbúinn á T2 ES- eða T2 PT-eyðublað, sem fylgi, þegar við á, eitt eða fleiri viðaukablöð, með því annað hvort að vélrita eða handskrifa læsilega og óútmáanlega með bleki í þriðja hluta reits 1 á eyðublöðum þessum táknið „T2 ES“ eða „T2 PT“, eftir því sem við á.

5. gr.

1. Eyðublöðin sem T2L ES- og T2L PT-skjölín eru gerð á verða að vera í samræmi við 4. eintak af sýnishorni í I. viðauka við III. viðbæti, eða eintak 4/5 af sýnishorni í II. viðauka við þann viðbæti, sem tilgreina verður í, eftir því sem við á, táknið „T2L ES“ eða „T2L PT“ með því að vélrita eða skrifa þau læsilega og óútmáanlega með bleki í þriðja hluta reits 1 á eyðublöðum þessum.

2. Ákvæði 7. mgr. 1. gr. og V. hluti II. viðbætis skulu gilda um T2L ES- og T2L PT-skjölín.

6. gr.

1. Vegna framkvæmdar á ákvæðum IV. hluta I. kafla II. viðauka við samninginn skal

- a) – alþjóðlegi sendingarseðillinn eða alþjóðlegi hraðsendingarseðillinn sem útbúinn er vegna vara sem járnbrautaryfirvöld í Bandalagi hinna tíu ríkja taka til flutnings, eða
- TR-umhleðsluseðillinn sem útbúinn er vegna vara sem umboðsaðilar flutningsfyrirtækja í Bandalagi hinna tíu ríkja taka til flutnings,

hafa sama gildi og skýrsla eða skjal T2, að því tilskildu að táknið „T1“, „T2 ES“ eða „T2 PT“ sé ekki í honum;

- b) – alþjóðlegi sendingarseðillinn eða alþjóðlegi hraðsendingarseðillinn sem útbúinn er vegna vara sem spönsk járnbrautaryfirvöld taka til flutnings, eða
- TR-umhleðsluseðillinn sem útbúinn er vegna vara sem spænskir umboðsaðilar flutningsfyrirtækja taka til flutnings, hafa sama gildi og skýrsla eða skjal T2 ES, að því tilskildu að hann beri ekki táknið „T1“, „T2“ eða „T2 PT“, táknið „T2“ eða „T2 PT“ staðfest með stimpli brottfarartollstöðvar;
- c) – alþjóðlegi sendingarseðillinn eða alþjóðlegi hraðsendingarseðillinn sem útbúinn er vegna vara sem portúgölsk járnbrautaryfirvöld taka til flutnings, eða
- TR-umhleðsluseðillinn sem útbúinn er vegna vara sem portúgalskir umboðsaðilar flutningsfyrirtækja taka til flutnings, hafa sama gildi og T2 PT-skýrsla eða -skjal, að því tilskildu að hann beri ekki táknið „T1“, „T2“ eða „T2 ES“, táknið „T2“ eða „T2 ES“ staðfest með stimpli brottfarartollstöðvar.

2. Vegna framkvæmdar EFTA-lands á 35. og 52. gr. II. viðauka

- a) verður táknið „T2 ES“ að koma skýrt fram í skjalinu þegar viðkomandi vörur hafa komið til þess EFTA-lands samkvæmt:
 - T2 ES-skjali;
 - alþjóðlegum sendingarseðli, alþjóðlegum hraðsendingarseðli eða TR-umhleðsluseðli sem jafngildur er T2 ES-skjali; eða
 - T2L ES-skjali,
- b) verður táknið „T2 PT“ að koma skýrt fram í skjalinu þegar viðkomandi vörur hafa komið til þess EFTA-lands samkvæmt:
 - T2 PT-skjali;
 - alþjóðlegum sendingarseðli, alþjóðlegum hraðsendingarseðli eða TR-umhleðsluseðli sem jafngildur er T2 PT-skjali; eða
 - T2L PT-skjali.

AUGLÝSING

um alþjóðlegan samning um samræmda vörulýsingar- og vörunúmeraskrá.

Aðildarskjal Íslands vegna alþjóðlegs samnings um samræmda vörulýsingar- og vörunúmeraskrá, sem gerður var í Brussel 14. júní 1983, var afhent aðalritara Tollasamvinnuráðsins 28. október 1987. Jafnframt var afhent samþykktarskjal vegna bókunar við samninginn sem gerð var í Brussel 24. júní 1986. Samningurinn öðlast gildi 1. janúar 1988.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal 1 með auglýsingu þessari og bókunin sem fylgiskjal 2. Þó eru ekki birtir viðaukar við samninginn en hægt er að sjá þá í utanríkisráðuneytinu.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 20. nóvember 1987.

Steingrímur Hermannsson.

Hannes Hafstein.

Fylgiskjal.

ALÞJÓÐLEGUR SAMNINGUR um samræmda vörulýsingar- og vörunúmeraskrá

INNGANGUR

Aðilar að þessum samningi sem gerður er að frumkvæði Tollasamvinnuráðsins

sem óska eftir að auðvelda alþjóðleg viðskipti,
sem óska eftir að auðvelda söfnun, samanburð
og greiningu tölfræðilegra upplýsinga, sérstaklega
að því er varðar alþjóðleg viðskipti,

sem óska eftir að lækka kostnað sem stafar af
endurlýsingu, endurflokkun og endurskráningu á
vörum þegar þær flytjast úr einu flokkunarkerfi í
annað vegna alþjóðlegra viðskipta, og að auð-
velda stöðlun viðskiptaskjala og gagnamiðlun,

sem hafa í huga að tæknibreytingar og breyting-
ar á alþjóðlegum viðskiptaháttum krefjast við-
tækra breytinga á samningnum um nafnaskrá til
tollflokunar á vörum, sem gerður var í Brussel
15. desember 1950,

sem hafa einnig í huga að sú nákvæmni í sundur-
greiningu vegna tolls og skýrslugerðar sem ríkis-
stjórnir og viðskiptahagsmunir krefjast, hefur
aukist langt umfram getu nafnaskrárinnar sem er
viðauki við áður nefndan samning,

sem hafa í huga mikilvægi nákvæmra og sam-
bærilegra upplýsinga vegna alþjóðlegrar samn-
ingagerðar í viðskiptum,

sem hafa í huga að samræmdu skránni er ætlað
að nýtast í tengslum við flutningsgjaldskrár og
skýrslugerðir um vöruflutninga með hinum ýmsu
flutningsmáti,

INTERNATIONAL CONVENTION on the Harmonized Commodity Description and Coding System

PREAMBLE

The Contracting Parties to this Convention,
established under the auspices of the Customs Co-
operation Council,

Desiring to facilitate international trade,

Desiring to facilitate the collection, comparison
and analysis of statistics, in particular those on
international trade,

Desiring to reduce the expense incurred by
redescribing, reclassifying and recoding goods as
they move from one classification system to
another in the course of international trade and to
facilitate the standardization of trade documenta-
tion and the transmission of data,

Considering that changes in technology and the
patterns of international trade require extensive
modifications to the Convention on Nomencla-
ture for the Classification of Goods in Customs
Tariffs, done at Brussels on 15 December 1950,

Considering also that the degree of detail re-
quired for Customs and statistical purposes by
Governments and trade interests has increased far
beyond that provided by the Nomenclature an-
nexed to the above-mentioned Convention,

Considering the importance of accurate and
comparable data for the purposes of international
trade negotiations,

Considering that the Harmonized System is
intended to be used for the purposes of freight
tariffs and transport statistics of the various modes
of transport,

sem hafa í huga að ætlast er til að samræmda skráin verði felld inn í viðskiptalegar vörulýsinga- og vörunúmeraskrár á eins víðtækan hátt og hægt er,

sem hafa í huga að samræmdu skránni er ætlað að stuðla að eins nánni samræmingu og unnt er milli inn- og útflutningsskýrslugerðar og framleiðsluskýrslugerðar,

sem hafa í huga að nánú samræmi skal haldið milli samræmdu skrárinnar og hinnar stöðluðu alþjóðlegu vöruflökkunarskrár Sameinuðu þjóðanna (SITC),

sem hafa í huga að æskilegt er að framangreindum þörfum sé fullnægt með sameinaðri toll- og skýrsluskrá sem jafnframt nýtist hinum ýmsu hagsmunaaðilum í alþjóðlegum viðskiptum,

sem hafa í huga mikilvægi þess að tryggja að samræmdu skránni sé haldið við með tilliti til tæknibreytinga og breytinga á alþjóðlegum viðskiptaháttum,

sem hafa tekið tillit til þeirrar vinnu, sem innt hefur verið af hendi í samskrárnefndinni sem Tollasamvinnuráðið stofnaði,

sem hafa í huga að þótt áður nefndur nafnaskrársamningur hafi reynst vera áhrifamikið tæki til að ná sumum þessara markmiða, er besta leiðin til að ná tilætluðum árangri í þessu efni að gera nýjan alþjóðlegan samning,

hafa komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.

Skýrgreiningar

Í þessum samningi merkir:

a. „samræmda vörulýsingar- og vörunúmeraskráin“ sem hér eftir verður nefnd „samræmda skráin“ nafnaskrána, sem er viðauki við þennan samning og samanstendur af vöruliðum og undirliðum með viðeigandi númeraskrá, athugasemdum við flokka, kafla og undirliði og almennum túlkunarreglum fyrir samræmdu skrána,

b. „tollskrá“ nafnaskrá, sem lögfest er af samningsaðila í þeim tilgangi að leggja tolla á innfluttar vörur,

c. „skýrsluskrá“ vöruheitaskrá, sem komið er upp af samningsaðila fyrir gagnasöfnun vegna skýrslugerðar um inn- og útflutningsviðskipti,

d. „sameinuð toll- og skýrsluskrá“ nafnaskrá, sem sameinar tollskrá og skýrsluskrá og lögbundin

Considering that the Harmonized System is intended to be incorporated into commercial commodity description and coding systems to the greatest extent possible,

Considering that the Harmonized System is intended to promote as close a correlation as possible between import and export trade statistics and production statistics,

Considering that a close correlation should be maintained between the Harmonized System and the Standard International Trade Classification (SITC) of the United Nations,

Considering the desirability of meeting the aforementioned needs through a combined tariff/statistical nomenclature, suitable for use by the various interests concerned with international trade,

Considering the importance of ensuring that the Harmonized System is kept up-to-date in the light of changes in technology or in patterns of international trade,

Having taken into consideration the work accomplished in this sphere by the Harmonized System Committee set up by the Customs Cooperation Council,

Considering that while the above-mentioned Nomenclature Convention has proved an effective instrument in the attainment of some of these objectives, the best way to achieve the desired results in this respect is to conclude a new international Convention,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Convention:

(a) the Harmonized Commodity Description and Coding System, hereinafter referred to as the Harmonized System, means the Nomenclature comprising the headings and subheadings and their related numerical codes, the Section, Chapter and Subheading Notes and the General Rules for the interpretation of the Harmonized System, set out in the Annex to this Convention;

(b) Customs tariff nomenclature means the nomenclature established under the legislation of a Contracting Party for the purposes of levying duties of Customs on imported goods;

(c) statistical nomenclatures means goods nomenclatures established by a Contracting Party for the collection of data for import and export trade statistics;

(d) combined tariff/statistical nomenclature means a nomenclature, integrating Customs tariff

er af samningsaðila vegna tollskýrslugerðar um vörur við innflutning,

e. „samningurinn um stofnun ráðsins“ samninginn um stofnun Tollasamvinnuráðsins sem gerður var í Brussel 15. desember 1950,

f. „ráðið“ Tollasamvinnuráðið, sem um getur í e-lið hér að ofan,

g. „aðalritarinn“ aðalritara ráðsins,

h. „fullgilding“ fullgildingu, samþykki eða viðurkenningu.

2. gr. Viðaukinn

Viðaukinn við þennan samning er óaðskiljanlegur hluti hans og sérhver tilvísun í samninginn felur í sér tilvísun í viðaukann.

3. gr. Skyldur samningsaðila

1. Háð þeim undantekningum sem taldar eru upp í 4. gr:

a. Skuldbindur hver samningsaðili sig, með þeim frávikum sem kveðið er á um í c-lið þessarar greinar, til að sjá um að frá þeim degi er samningur þessi gengur í gildi gagnvart honum verði tollskrá hans og skýrsluskrá í samræmi við samræmdu skrána. Að því er varðar tollskrá og skýrsluskrá samningsaðila skuldbindur hann sig þannig til:

i) að nota alla vöruliði og undirliði samræmdu skrárinnar án viðbóta eða breytinga ásamt tilheyrandi númeraskrá,

ii) að beita hinum almennu reglum um túlkun samræmdu skrárinnar og öllum athugasemdum við flokka, kafla og undirliði og að breyta ekki umfangi flokka, kafla, vöruliða eða undirliða í samræmdu skránni, og

iii) að fylgja númeraröð samræmdu skrárinnar.

b. Skal sérhver samningsaðili birta opinberlega innflutnings- og útflutningsskýrslur sínar samkvæmt sex tölustafa kerfi samræmdu skrárinnar eða ítarlegar, að frumkvæði samningsaðilans, að því marki að birting sé ekki útilokuð af sérstökum ástæðum, svo sem vegna viðskiptaleyndar eða þjóðaröryggis.

c. Skulu ákvæði þessarar greinar ekki skylda samningsaðila til að nota undirliði samræmdu

and statistical nomenclatures, legally required by a Contracting Party for the declaration of goods at importation;

(e) the Convention establishing the Council means the Convention establishing a Customs Co-operation Council, done at Brussels on 15 December 1950;

(f) the Council means the Customs Co-operation Council referred to in paragraph (e) above;

(g) the Secretary General means the Secretary General of the Council;

(h) the term ratification means ratification, acceptance or approval.

Article 2 The Annex

The Annex to this Convention shall form an integral part thereof, and any reference to the Convention shall include a reference to the Annex.

Article 3 Obligations of Contracting Parties

1. Subject to the exceptions enumerated in Article 4:

(a) Each Contracting Party undertakes, except as provided in subparagraph (c) of this paragraph, that from the date on which this Convention enters into force in respect of it, its Customs tariff and statistical nomenclatures shall be in conformity with the Harmonized System. It thus undertakes that, in respect of its Customs tariff and statistical nomenclatures:

(i) it shall use all the headings and subheadings of the Harmonized System without addition or modification, together with their related numerical codes;

(ii) it shall apply the General Rules for the interpretation of the Harmonized System and all the Section, Chapter and Subheading Notes, and shall not modify the scope of the Sections, Chapters, headings or subheadings of the Harmonized System; and

(iii) it shall follow the numerical sequence of the Harmonized System;

(b) Each Contracting Party shall also make publicly available its import and export trade statistics in conformity with the six-digit codes of the Harmonized System, or, on the initiative of the Contracting Party, beyond that level, to the extent that publication is not precluded for exceptional reasons such as commercial confidentiality or national security;

(c) Nothing in this Article shall require a Contracting Party to use the subheadings of the Har-

skrárinnar í tollskrá sinni, enda uppfylli hann skyldur sínar samkvæmt ákvæðum liða i), ii) og iii) a-liðar í sameinaðri toll- og skýrsluskrá.

2. Til að uppfylla skuldbindingar samkvæmt a-lið 1. tl. þessarar greinar, getur samningsaðili gert þær textabreytingar sem nauðsynlegar kunna að reynast, til að samræmda skráin öðlist gildi í landslögum hans.

3. Ákvæði þessarar greinar skulu ekki koma í veg fyrir að samningsaðili stofni til undirskiptinga í tollskrá sinni eða skýrsluskrá er flokki vörur ítarlegar en samræmda skráin, enda sé slíkum undirskiptingum bætt við og þær skráðar utan sviðs sex tölustafa kerfisins sem tilgreint er í viðaukanum við þennan samning.

4. gr.

Takmörkuð beiting í þróunarlöndum

1. Sérhver samningsaðili sem er þróunarland, getur frestað beitingu sumra eða allra undirliða í samræmdu skránni svo lengi sem nauðsynlegt kann að vera með tilliti til umsvifa hans í alþjóðaviðskiptum eða getu stjórnvalda.

2. Samningsaðili sem er þróunarland, og ákveður að beita samræmdu skránni að hluta samkvæmt ákvæðum þessarar greinar, samþykkir að gera sitt besta til að samræmda skráin með fullum sex tölustöfum taki gildi innan fimm ára frá þeim degi er samningur þessi gengur í gildi gagnvart honum, eða innan lengri tímamarka svo sem nauðsynlegt kann að reynast með tilliti til ákvæða í 1. tl. þessarar greinar.

3. Samningsaðili sem er þróunarland, og ákveður að beita samræmdu skránni að hluta samkvæmt ákvæðum þessarar greinar, skal beita öllum eða engum af tveggja strika undirliðum við eins striks undirliði, eða öllum eða engum af eins striks undirliðum. Þegar um er að ræða þannig beitingu að hluta skal breyta sjötta eða fimmta og sjötta tölutákni í þeim hluta samræmdu skrárinnar í „0“ eða „00“ eftir því sem við á.

4. Þróunarland sem ákveður að beita samræmdu skránni að hluta samkvæmt ákvæðum þessarar greinar skal, þegar það gerist samningsaðili, tilkynna aðalritaranum um þá undirliði sem það mun ekki beita á þeim degi þegar samningurinn gengur í gildi gagnvart því, og það skal einnig tilkynna aðalritaranum um þá undirliði sem það mun beita eftir það.

monized System in its Customs tariff nomenclature provided that it meets the obligations at (a) (i), (a) (ii) and (a) (iii) above in a combined tariff/statistical nomenclature.

2. In complying with the undertakings at paragraph 1(a) of this Article, each Contracting Party may make such textual adaptations as may be necessary to give effect to the Harmonized System in its domestic law.

3. Nothing in this Article shall prevent a Contracting Party from establishing, in its Customs tariff or statistical nomenclatures, subdivisions classifying goods beyond the level of the Harmonized System, provided that any such subdivision is added and coded at a level beyond that of the six-digit numerical code set out in the Annex to this Convention.

Article 4

Partial application by developing countries

1. Any developing country Contracting Party may delay its application of some or all of the subheadings of the Harmonized System for such partially under the provisions of this Article agrees to make its best efforts towards the application resources.

2. A developing country Contracting Party which elects to apply the Harmonized System partially under the provisions of this Article agrees to make its best efforts towards the application of the full six-digit Harmonized System within five years of the date on which this Convention enters into force in respect of it or within such further period as it may consider necessary having regard to the provisions of paragraph 1 of this Article.

3. A developing country Contracting Party which elects to apply the Harmonized System partially under the provisions of this Article shall apply all or none of the two-dash subheadings of any one one-dash subheading or all or none of the one-dash subheadings of any one heading. In such cases of partial application, the sixth digit or the fifth and sixth digits of that part of the Harmonized System code not applied shall be replaced by “0” or “00” respectively.

4. A developing country which elects to apply the Harmonized System partially under the provisions of this Article shall on becoming a Contracting Party notify the Secretary General of those subheadings which it will not apply on the date when this Convention enters into force in respect of it and shall also notify the Secretary General of those subheadings which it applies thereafter.

5. Sérhver þróunarland, sem ákveður að beita samræmdu skránni að hluta samkvæmt ákvæðum þessarar greinar getur, er það gerist samningsaðili, tilkynnt aðalritaranum að það skuldbindi sig formlega til að beita samræmdu skránni með fullum sex tölutáknum innan þriggja ára frá þeim degi er þessi samningur gengur í gildi gagnvart því.

6. Sérhver samningsaðili sem er þróunarland, og beitir samræmdu skránni að hluta samkvæmt ákvæðum þessarar greinar, er leystur undan skyldum samkvæmt 3. gr. að því er varðar undirliði sem ekki er beitt.

5. gr.

Tækniaðstoð við þróunarlönd

Samningsaðilar sem eru þróuð lönd skulu veita þróunarlöndum, sem þess óska, tækniaðstoð samkvæmt gagnkvæmt samþykktum skilmálum, að því er varðar m.a. þjálfun starfsfólks, flutning fyrirbyggjandi nafnaskráa yfir í samræmdu skrána og ráðgjöf um það hvernig hinni fluttu skrá verði haldið við með breytingum á samræmdu skránni, eða hvernig beita skuli ákvæðum þessa samnings.

6. gr.

Samskrárnefnd

1. Stofnuð skal samkvæmt þessum samningi nefnd er kallist samskrárnefnd, sem í eru fulltrúar frá hverjum samningsaðila.

2. Hún skal að öllu jöfnu koma saman tvisvar á ári.

3. Fundir hennar skulu boðaðir af aðalritaranum og skulu haldnir í aðalstöðvum ráðsins nema samningsaðilar ákveði annað.

4. Í samskrárnefndinni skal hver samningsaðili eiga rétt á einu atkvæði. Þegar tolla- eða efnahagsbandalag svo og eitt eða fleiri af aðildarríkjum þess eru samningsaðilar, skulu þeir þó, að því er varðar þennan samning og framtíðarsamningum að skaðlausu, fara sameiginlega með aðeins eitt atkvæði. Gerist öll aðildarríki tolla- eða efnahagsbandalags, sem rétt hefur til að gerast samningsaðili samkvæmt ákvæðum í b-lið 11. gr., samningsaðilar, skulu þau á sama hátt fara sameiginlega með aðeins eitt atkvæði.

5. Samskrárnefndin sjálf skal kjósa sér formann og einn eða fleiri varaformenn.

5. Any developing country which elects to apply the Harmonized System partially under the provisions of this Article may on becoming a Contracting Party notify the Secretary General that it formally undertakes to apply the full six-digit Harmonized System within three years of the date when this Convention enters into force in respect of it.

6. Any developing country Contracting Party which partially applies the Harmonized System under the provisions of this Article shall be relieved from its obligations under Article 3 in relation to the subheadings not applied.

Article 5

Technical assistance for developing countries

Developed country Contracting Parties shall furnish to developing countries that so request, technical assistance on mutually agreed terms in respect of, inter alia, training of personnel, transposing their existing nomenclatures to the Harmonized System and advice on keeping their systems so transposed up-to-date with amendments to the Harmonized System or on applying the provisions of this Convention.

Article 6

Harmonized System Committee

1. There shall be established under this Convention a Committee to be known as the Harmonized System Committee, composed of representatives from each of the Contracting Parties.

2. It shall normally meet at least twice each year.

3. Its meetings shall be convened by the Secretary General and, unless the Contracting Parties otherwise decide, shall be held at the Headquarters of the Council.

4. In the Harmonized System Committee each Contracting Party shall have the right to one vote; nevertheless, for the purposes of this Convention and without prejudice to any future Convention, where a Customs or Economic Union as well as one or more of its Member States are Contracting Parties such Contracting Parties shall together exercise only one vote. Similarly, where all the Member States of a Customs or Economic Union which is eligible to become a Contracting Party under the provisions of Article 11 (b) become Contracting Parties, they shall together exercise only one vote.

5. The Harmonized System Committee shall elect its own Chairman and one or more Vice-Chairmen.

6. Hún skal sjálf setja sér fundarskóp og skal sú ákvörðun tekin með eigi minna en tveim þriðju hluta atkvæða nefndarmanna. Fundarskóp, sem þannig eru sett, skulu hljóta samþykki ráðsins.

7. Hún skal, eftir því sem hún telur tilefni til, bjóða milliríkja- eða öðrum alþjóðastofnunum þátttöku í störfum nefndarinnar sem áheyrnarfulltrúar.

8. Hún skal koma upp undirnefndum eða vinnuhópum eftir þörfum, sérstaklega með tilliti til ákvæða í a-lið 1. tl. 7. gr., og hún skal ákvarða um aðild, atkvæðisrétt og fundarskóp slíkra undirnefnda eða vinnuhópa.

7. gr.

Starfssvið nefndarinnar

1. Samskrárnefndin skal með hliðsjón af ákvæðum 8. gr. hafa eftirgreint starfssvið:

a. að gera tillögur um breytingar á þessum samningi eftir því sem æskilegt getur talist, sérstaklega með tilliti til þarfa notenda og tæknibreytinga eða breytinga á alþjóðlegum viðskiptaháttum,

b. að ganga frá skýrgreiningum, flokkunarúrskurðum og öðrum ráðgefandi ritum til túlkunar á samræmdu skránni,

c. að ganga frá tillögum er tryggi samræmda túlkun og beitingu samræmdu skrárinnar,

d. að safna saman og dreifa upplýsingum varðandi beitingu samræmdu skrárinnar,

e. að miðla að eigin frumkvæði eða samkvæmt beiðni hvers kyns upplýsingum eða ráðgjöf varðandi flokkun vöru í samræmdu skránni til samningsaðila, meðlima ráðsins eða til milliríkja- eða alþjóðastofnana eftir því sem nefndin kann að telja viðeigandi,

f. að leggja fram skýrslur á hverjum fundi ráðsins um störf nefndarinnar, þ.m.t. breytingartillögur, skýrgreiningar, flokkunarúrskurði og aðra ráðgjöf,

g. að framkvæma önnur umboðsstörf eða verk efni er varða samræmdu skrána eftir því sem ráðið eða samningsaðilar kunna að telja þörf fyrir.

2. Ákvarðanir samskrárnefndarinnar á stjórnunarsviði sem leiða mundu til fjárútgjalda skulu háðar samþykki ráðsins.

6. It shall draw up its own Rules of Procedure by decision taken by not less than two-thirds of the votes attributed to its members. The Rules of Procedure so drawn up shall be approved by the Council.

7. It shall invite such intergovernmental or other international organizations as it may consider appropriate to participate as observers in its work.

8. It shall set up Sub-Committees or Working Parties as needed, having regard, in particular, to the provisions of paragraph 1(a) of Article 7, and it shall determine the membership, voting rights and Rules of Procedure for such Sub-Committees or Working Parties.

Article 7

Functions of the Committee

1. The Harmonized System Committee, having regard to the provisions of Article 8, shall have the following functions:

(a) to propose such amendments to this Convention as may be considered desirable, having regard, in particular, to the needs of users and to changes in technology or in patterns of international trade;

(b) to prepare Explanatory Notes, Classification Opinions or other advice as guides to the interpretation of the Harmonized System;

(c) to prepare recommendations to secure uniformity in the interpretation and application of the Harmonized System;

(d) to collate and circulate information concerning the application of the Harmonized System;

(e) on its own initiative or on request, to furnish information or guidance on any matters concerning the classification of goods in the Harmonized System to Contracting Parties, to Members of the Council and to such intergovernmental or other international organizations as the Committee may consider appropriate;

(f) to present Reports to each Session of the Council concerning its activities, including proposed amendments, Explanatory Notes, Classification Opinions and other advice;

(g) to exercise such other powers and functions in relation to the Harmonized System as the Council or the Contracting Parties may deem necessary.

2. Administrative decisions of the Harmonized System Committee having budgetary implications shall be subject to approval by the Council.

8. gr.

Hlutverk ráðsins

1. Ráðið skal rannsaka tillögur um breytingar á þessum samningi, sem undirbúnar eru af samskrárnefndinni, og koma þeim á framfæri til samningsaðila samkvæmt ákvæðum 16. gr., nema einhver meðlimur ráðsins sem er aðili að þessum samningi óski þess að tillögunum eða einhverjum hluta þeirra sé vísað aftur til nefndarinnar til endurskoðunar.

2. Skýrgreiningar, flokkunarúrskurðir, önnur ráðgjöf um túlkun samræmdu skrárinnar og tillögur, sem miða að samræmdri túlkun og beitingu samræmdu skrárinnar sem unnar eru á fundi samskrárnefndarinnar samkvæmt ákvæðum í 1. tl. 7. gr., skulu teljast samþykktar af ráðinu ef enginn aðili að þessum samningi hefur fyrir lok annars mánaðar frá því er þeim fundi nefndarinnar lauk tilkynnt aðalritaranum að hann óski eftir að málinu verði vísað til ráðsins.

3. Sé máli vísað til ráðsins samkvæmt ákvæðum í 2. tl. þessarar greinar, skal ráðið samþykkja slíkar skýrgreiningar, flokkunarúrskurði, aðra ráðgjöf eða tillögur, nema einhver meðlimur ráðsins sem er aðili að þessum samningi óski þess að þeim sé vísað aftur að öllu leiti eða að hluta til nefndarinnar til endurskoðunar.

9. gr.

Tolltaxtar

Samningsaðilar takast ekki á hendur með þessum samningi neinar skuldbindingar að því er varðar tolltaxta.

10. gr.

Úrlausn ágreiningsmála

1. Sérhver ágreiningur milli samningsaðila varðandi túlkun eða framkvæmd þessa samnings skal, eftir því sem við verður komið, leystur með samningum milli þeirra.

2. Sérhverjum ágreiningi sem ekki er leystur þannig skulu deiluaðilar vísa til samskrárnefndarinnar sem tekur þá ágreiningsefnið til athugunar og gerir tillögur um úrlausn þess.

3. Sé samskrárnefndin ekki fær um að leysa ágreininginn skal hún vísa málinu til ráðsins sem gera skal tillögur í samræmi við ákvæði í e-lið 3. gr. samningsins um stofnun ráðsins.

Article 8

Role of the Council

1. The Council shall examine proposals for amendment of this Convention, prepared by the Harmonized System Committee, and recommend them to the Contracting Parties under the procedure of Article 16 unless any Council Member which is a Contracting Party to this Convention requests that the proposals or any part thereof be referred to the Committee for re-examination.

2. The Explanatory Notes, Classification Opinions, other advice on the interpretation of the Harmonized System and recommendations to secure uniformity in the interpretation and application of the Harmonized System, prepared during a session of the Harmonized System Committee under the provisions of paragraph 1 of Article 7, shall be deemed to be approved by the Council if, not later than the end of the second month following the month during which that session was closed, no Contracting Party to this Convention has notified the Secretary General that it requests that such matter be referred to the Council.

3. Where a matter is referred to the Council under the provisions of paragraph 2 of this Article, the Council shall approve such Explanatory Notes, Classification Opinions, other advice or recommendations, unless any Council Member which is a Contracting Party to this Convention requests that they be referred in whole or part to the Committee for re-examination.

Article 9

Rates of Customs duty

The Contracting Parties do not assume by this Convention any obligation in relation to rates of Customs duty.

Article 10

Settlement of disputes

1. Any dispute between Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall, so far as possible, be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not so settled shall be referred by the Parties to the dispute to the Harmonized System Committee which shall thereupon consider the dispute and make recommendations for its settlement.

3. If the Harmonized System Committee is unable to settle the dispute, it shall refer the matter to the Council which shall make recommendations in conformity with Article III (e) of the Convention establishing the Council.

4. Deiluaðilar geta samþykkt fyrirfram að fallast á tillögur nefndarinnar eða ráðsins sem bindandi.

11. gr.

Hæfni til að gerast samningsaðili

Eftirfarandi geta gerst aðilar að þessum samningi:

- a. Ríki sem eru meðlimir að ráðinu.
- b. Tolla- eða efnahagsbandalög sem veitt hefur verið umboð til að gerast aðilar að samningum er varða einhver eða öll þeirra málefna sem fjallað er um í þessum samningi.
- c. Sérhvert annað ríki sem um það fær boð frá aðalritaranum samkvæmt fyrirmælum ráðsins.

12. gr.

Reglur um hvernig gerast skuli samningsaðili

1. Sérhvert ríki eða tolla- eða efnahagsbandalag, sem heimilt er að gerast aðili, getur gerst aðili að þessum samningi:

- a. með því að undirrita hann án fyrirvara um fullgildinguna,
- b. með því að afhenda til vörslu fullgildingarskjöl eftir að hafa undirritað samninginn með fyrirvara um fullgildinguna, eða
- c. með því að gerast aðili að honum eftir að samningurinn er ekki lengur opinn til undirritunar.

2. Þessi samningur skal vera opinn til undirritunar í aðalstöðvum ráðsins í Brussel til 31. desember 1986 þeim ríkjum og tolla- eða efnahagsbandalögum, sem getið er um í 11. gr.. Eftir það skal hann vera opinn fyrir aðild þeirra.

3. Fullgildingar- eða aðildarskjöl skulu afhent aðalritaranum til vörslu.

13. gr.

Gildistaka

1. Samningur þessi skal ganga í gildi 1. janúar þess árs er að minnsta kosti 12 mánuðir en ekki meira en 24 mánuðir hafa liðið frá því er minnst 17 ríki eða tolla- eða efnahagsbandalög sem getið er um í 11. gr. hér að framan hafa undirritað hann, án fyrirvara um fullgildinguna eða hafa afhent fullgildingar- eða aðildarskjöl sín til vörslu, en þó ekki fyrr en 1. janúar 1987.

2. Að því er varðar ríki eða tolla- eða efnahagsbandalag, sem undirritar án fyrirvara um fullgildinguna, fullgildir eða gerist aðili að samningi þessum eftir að þeim lágmarksfjölda sem tilgreindur er í 1. tl. þessarar greinar er náð, skal samningur þessi ganga í gildi 1. janúar þess árs er að minnsta kosti

4. The Parties to the dispute may agree in advance to accept the recommendations of the Committee or the Council as binding.

Article 11

Eligibility to become a Contracting Party

The following are eligible to become Contracting Parties to this Convention:

- (a) Member States of the Council;
- (b) Customs or Economic Unions to which competence has been transferred to enter into treaties in respect of some or all of the matters governed by this Convention; and
- (c) Any other State to which an invitation to that effect has been addressed by the Secretary General at the direction of the Council.

Article 12

Procedure for becoming a Contracting Party

1. Any eligible State or Customs or Economic Union may become a Contracting Party to this Convention:

- (a) by signing it without reservation of ratification;
- (b) by depositing an instrument of ratification after having signed the Convention subject to ratification; or
- (c) by acceding to it after the Convention has ceased to be open for signature.

2. This Convention shall be open for signature until 31 December 1986 at the Headquarters of the Council in Brussels by the States and Customs or Economic Unions referred to in Article 11. Thereafter, it shall be open for their accession.

3. The instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary General.

Article 13

Entry into force

1. This Convention shall enter into force on the first of January which falls at least twelve months but not more than twenty-four months after a minimum of seventeen States or Customs or Economic Unions referred to in Article 11 above have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession, but not before 1 January 1987.

2. For any State or Customs or Economic Union signing without reservation of ratification, ratifying or acceding to this Convention after the minimum number specified in paragraph 1 of this Article is reached, this Convention shall enter into force on the first of January which falls at least

12 mánuðir en ekki meira en 24 mánuðir hafa liðið frá því er það hefur undirritað samninginn án fyrirvara um fullgildingu eða hefur afhent til vörslu fullgildingar- eða aðildarskjöl sín, nema það tilgreini fyrri gildistökudagsetningu. Þó skal gildistökudagsetning samkvæmt ákvæðum þessarar greinar ekki vera fyrir þá gildistökudagsetningu sem kveðið er á um í 1. tl. þessarar greinar.

14. gr.

Beiting á landsvæðum sem háð eru öðrum

1. Sérhverft ríki getur, þegar það gerist aðili að þessum samningi eða hvenær sem er eftir það, lýst því yfir með tilkynningu til aðalritarans að samningurinn skuli ná til allra eða einhverra þeirra landsvæða sem það annast alþjóðleg samskipti fyrir og nefnd eru í tilkynningunni. Slík tilkynning skal ganga í gildi 1. janúar þess árs er að minnsta kosti 12 mánuðir en ekki meira en 24 mánuðir hafa liðið frá því er aðalritarinn veitti henni viðtöku, nema fyrri dagsetning sé tilgreind í tilkynningunni. Þessi samningur skal þó ekki ná til slíkra landsvæða fyrr en hann hefur gengið í gildi gagnvart viðkomandi ríki.

2. Samningur þessi skal falla úr gildi gagnvart nefndu landsvæði þann dag sem samningsaðilinn hættir að annast alþjóðleg samskipti fyrir það landsvæði eða við fyrri dagsetningu sem kann að verða tilkynnt aðalritaranum samkvæmt ákvæðum 15. gr.

15. gr.

Uppsögn

Samningur þessi er ótímabundinn. Þrátt fyrir það getur sérhver samningsaðili sagt honum upp og skal slík uppsögn ganga í gildi einu ári eftir að aðalritaranum hefur borist uppsagnarskjal, nema tilgreind sé í því síðari dagsetning.

16. gr.

Framkvæmd breytinga

1. Ráðið getur gert tillögur um breytingar á samningi þessum til samningsaðila.

2. Sérhver samningsaðili getur með tilkynningu til aðalritarans mótmælt breytingartillögu en getur síðar afturkallað slík mótmæli innan þeirra tíma-marka sem tilgreind eru í 3. tl. þessarar greinar.

3. Sérhver breytingartillaga skal teljast vera samþykkt 6 mánuðum eftir dagsetningu tilkynningar frá aðalritaranum, enda séu ekki nein mótmæli fyrir hendi í lok þess tímabils.

twelve months but not more than twenty-four months after it has signed the Convention without reservation of ratification or has deposited its instrument of ratification or accession, unless it specifies an earlier date. However, the date of entry into force under the provisions of this paragraph shall not be earlier than the date of entry into force provided for in paragraph 1 of this Article.

Article 14

Application by dependent territories

1. Any State may, at the time of becoming a Contracting Party to this Convention, or at any time thereafter, declare by notification given to the Secretary General that the Convention shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible, named in its notification. Such notification shall take effect on the first of January which falls at least twelve months but not more than twenty-four months after the date of the receipt thereof by the Secretary General, unless an earlier date is specified in the notification. However, this Convention shall not apply to such territories before it has entered into force for the State concerned.

2. This Convention shall cease to have effect for a named territory on the date when the Contracting Party ceases to be responsible for the international relations of that territory or on such earlier date as may be notified to the Secretary General under the procedure of Article 15.

Article 15

Denunciation

This Convention is of unlimited duration. Nevertheless any Contracting Party may denounce it and such denunciation shall take effect one year after the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary General, unless a later date is specified therein.

Article 16

Amendment procedure

1. The Council may recommend amendments to this Convention to the Contracting Parties.

2. Any Contracting Party may notify the Secretary General of an objection to a recommended amendment and may subsequently withdraw such objection within the period specified in paragraph 3 of this Article.

3. Any recommended amendment shall be deemed to be accepted six months after the date of its notification by the Secretary General provided that there is no objection outstanding at the end of this period.

4. Samþykktar breytingar skulu ganga í gildi gagnvart öllum samningsaðilum við aðra af eftirtöldum tímasetningum:

a. Þegar breytingartillagan er tilkynnt fyrir 1. apríl skal dagsetningin vera 1. janúar á öðru ári eftir dagsetningu slíkrar tilkynningar.

b. Þegar breytingartillagan er tilkynnt 1. apríl eða síðar skal dagsetningin vera 1. janúar á þriðja ári eftir dagsetningu slíkrar tilkynningar.

5. Skýrsluskrá sérhvers samningsaðila og tollskrá hans eða sameinuð toll- og skýrsluskrá þegar ákvæði í c-lið 1. tl. 3. gr. eiga við, skulu samræmdar hinni breyttu samræmdu skrá á þeim dagsetningum sem tilgreindar eru í 4. tl. þessarar greinar.

6. Sérhvert ríki eða tolla- eða efnahagsbandalag sem undirritar án fyrirvara um fullgildingu, fullgildir eða gerist aðili að samningi þessum skal teljast hafa samþykkt allar breytingar á honum sem gengið hafa í gildi eða samþykktar hafa verið samkvæmt ákvæðum í 3. tl. þessarar greinar þann dag sem hann gerðist samningsaðili.

17. gr.

Réttindi samningsaðila að því er varðar samræmdu skrána

Í sérhverju máli sem snertir samræmdu skrána skulu 4. tl. 6. gr., 8. gr. og 2. tl. 16. gr. veita samningsaðila réttindi:

a. að því er varðar alla hluta samræmdu skrárinnar sem hann beitir samkvæmt ákvæðum þessa samnings, eða

b. fram að þeim degi er samningurinn gengur í gildi gagnvart honum samkvæmt ákvæðum 13. gr., að því er varðar alla hluta samræmdu skrárinnar sem hann er skuldbundinn til að beita á þeim degi samkvæmt ákvæðum þessa samnings, eða

c. að því er varðar alla hluta samræmdu skrárinnar, enda hafi hann formlega skuldbundið sig til að beita samræmdu skránni með fullum sex tölutáknum innan þeirra þriggja ára tímamarka sem tilgreind eru í 5. tl. 4. gr. og til loka þeirra tímamarka.

18. gr.

Fyrirvarar

Engir fyrirvarar við samning þennan skulu leyfðir.

4. Accepted amendments shall enter into force for all Contracting Parties on one of the following dates:

(a) where the recommended amendment is notified before 1 April, the date shall be the first of January of the second year following the date of such notification, or

(b) where the recommended amendment is notified on or after 1 April, the date shall be the first of January of the third year following the date of such notification.

5. The statistical nomenclatures of each Contracting Party and its Customs tariff nomenclature or, in the case provided for under paragraph 1 (c) of Article 3, its combined tariff/statistical nomenclature, shall be brought into conformity with the amended Harmonized System on the date specified in paragraph 4 of this Article.

6. Any State or Customs or Economic Union signing without reservation of ratification, ratifying or acceding to this Convention shall be deemed to have accepted any amendments thereto which, at the date when it becomes a Contracting Party, have entered into force or have been accepted under the provisions of paragraph 3 of this Article.

Article 17

Rights of Contracting Parties in respect of the Harmonized System

On any matter affecting the Harmonized System, paragraph 4 of Article 6, Article 8 and paragraph 2 of Article 16 shall confer rights on a Contracting Party:

(a) in respect of all parts of the Harmonized System which it applies under the provisions of this Convention; or

(b) until the date when this Convention enters into force in respect of it in accordance with the provisions of Article 13, in respect of all parts of the Harmonized System which it is obligated to apply at that date under the provisions of this Convention, or

(c) in respect of all parts of the Harmonized System, provided that it has formally undertaken to apply the full six-digit Harmonized System within the period of three years referred to in paragraph 5 of Article 4 and until the expiration of that period.

Article 18

Reservations

No reservations to this Convention shall be permitted.

19. gr.

Tilkynningar aðalritarans

Aðalritarinn skal tilkynna samningsaðilum, öðrum ríkjum sem undirrita samninginn, ríkjum sem eru meðlimir ráðsins en ekki aðilar að samningi þessum, og aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna um eftirfarandi:

- a. Tilkynningar samkvæmt 4. gr.
- b. Sérhverja innritun, fullgildingu og aðild sem kveðið er á um í 12. gr.
- c. Gildistökudag samningsins samkvæmt 13. gr.
- d. Tilkynningar samkvæmt 14. gr.
- e. Uppsagnir samkvæmt 15. gr.
- f. Breytingartillögur við samninginn samkvæmt 16. gr.
- g. Mótmæli er varða breytingartillögur samkvæmt 16. gr. og afturköllun þeirra þegar það á við.
- h. Breytingar sem samþykktar eru samkvæmt 16. gr. og gildistökudag þeirra.

20. gr.

Skrásetning hjá Sameinuðu þjóðunum

Samningur þessi skal, að ósk aðalritara ráðsins, skráður hjá aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna samkvæmt ákvæðum 102. gr. sáttmála Sameinuðu þjóðanna.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Brussel 14. júní 1983 á ensku og frönsku og eru báðir textarnir jafngildir, í einu frumriti sem afhent skal til vörslu hjá aðalritara ráðsins, sem dreifa skal staðfestum eftirritum til allra ríkja og tolla- eða efnahagsbandalaga sem getið er um í 11. gr.

**BÓKUN UM BREYTINGU
á alþjóðlega samningnum um samræmda vörulýsingar- og vörunúmeraskrá**

(gerð í Brussel 24. júní 1986)

Aðilar að samningnum um stofnun Tollasamvinnuráðsins, sem undirritaður var í Brussel 15. desember 1950, og Efnahagsbandalag Evrópu,

Article 19

Notifications by the Secretary General

The Secretary General shall notify Contracting Parties, other signatory States, Member States of the Council which are not Contracting Parties to this Convention, and the Secretary General of the United Nations, of the following:

- (a) Notifications under Article 4;
- (b) Signatures, ratifications and accessions as referred to in Article 12;
- (c) The date on which the Convention shall enter into force in accordance with Article 13;
- (d) Notifications under Article 14;
- (e) Denunciations under Article 15;
- (f) Amendments to the Convention recommended under Article 16;
- (g) Objections in respect of recommended amendments under Article 16, and, where appropriate, their withdrawal; and
- (h) Amendments accepted under Article 16, and the date of their entry into force.

Article 20

Registration with the United Nations

This Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations at the request of the Secretary General of the Council.

In witness thereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at Brussels on the 14th day of June 1983 in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited with the Secretary General of the Council who shall transmit certified copies thereof to all the States and Customs or Economic Unions referred to in Article 11.

**PROTOCOL OF AMENDMENT
to the International Convention on the
Harmonized Commodity Description and Coding
System**

(done at Brussels on 24 June 1986)

The Contracting Parties to the Convention establishing a Customs Co-operation Council signed in Brussels on 15 December 1950 and the European Economic Community,

sem hafa í huga, að æskilegt er að alþjóðlegi samningurinn um samræmda vörulýsingar- og vörunúmeraskrá (gerður í Brussel 14. júní 1983), gangi í gildi 1. janúar 1988,

sem hafa í huga, að óvissa muni ríkja um gildistöku umrædds samnings við þá dagsetningu, nema 13. gr. samningsins verði breytt,

hafa komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.

Í stað 1. tl. 13. gr. alþjóðlega samningsins um samræmda vörulýsingar- og vörunúmeraskrá, sem gerður var í Brussel 14. júní 1983 (sem hér eftir verður nefndur „samningurinn“), komi eftirfarandi texti:

„1. Samningur þessi skal ganga í gildi hinn 1. janúar er næst kemur, eftir að minnst 17 ríki eða tolla- eða efnahagsbandalög sem getið er um í 11. gr. hér að framan hafa undirritað hann, án fyrirvara um fullgildingu eða hafa afhent fullgildingar- eða aðildarskjöl sín til vörslu, en þó ekki fyrr en 1. janúar 1988.“

2. gr.

A. Þessi bókun skal ganga í gildi samtímis samningnum, að því tilskildu að minnst 17 ríki eða tolla- eða efnahagsbandalög sem getið er um í 11. gr. samningsins hafi afhent staðfestingarskjöl sín varðandi bókunina til vörslu hjá aðalritara Tolla- samvinnuráðsins. Ekkert ríki eða tolla- eða efnahagsbandalag má þó afhenda staðfestingarskjöl sín varðandi þessa bókun, nema það hafi áður eða á sama tíma undirritað samninginn án fyrirvara um fullgildingu eða hafi áður eða á sama tíma afhent fullgildingar- eða aðildarskjöl sín varðandi samninginn.

B. Sérhvert ríki eða tolla- eða efnahagsbandalag sem gerist aðili að samningnum eftir að þessi bókun er gengin í gildi skv. A-lið hér að framan, skal vera aðili að samningnum eins og honum er breytt með bókuninni.

Considering that it is desirable to bring the International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System (done at Brussels on 14 June 1983) into force on 1 January 1988,

Considering that, unless Article 13 of the said Convention is amended, the entry into force of the Convention on that date will remain uncertain,

Have agreed as follows:

Article 1

Paragraph 1 of Article 13 of the International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System done at Brussels on 14 June 1983 (hereinafter referred to as “the Convention”) shall be replaced by the following text:

“1. This Convention shall enter into force on the earliest first of January which falls at least three months after a minimum of seventeen States or Customs or Economic Unions referred to in Article 11 above have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession, but not before 1 January 1988.”

Article 2

A. The present Protocol shall enter into force simultaneously with the Convention provided that a minimum of seventeen States or Customs or Economic Unions referred to in Article 11 of the Convention have deposited their instruments of acceptance of the Protocol with the Secretary General of the Customs Co-operation Council. However, no State or Customs or Economic Union may deposit its instrument of acceptance of the present Protocol unless it has previously signed or signs at the same time the Convention without reservation of ratification or has previously deposited or deposits at the same time its instrument of ratification of, or of accession to, the Convention.

B. Any State or Customs or Economic Union becoming a Contracting Party to the Convention after the entry into force of the present Protocol under paragraph A above shall be a Contracting Party to the Convention as amended by the Protocol.

AUGLÝSING

um gildistöku Norðurlandasamnings til að komast hjá tvísköttun að því er varðar skatta á tekjur og eignir.

Norðurlandasamningur frá 18. febrúar 1987 til að komast hjá tvísköttun að því er varðar skatta á tekjur og eignir mun öðlast gildi 13. desember 1987, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 8/1987 þar sem samningurinn er birtur. Norðurlandasamningur frá 22. mars 1983 til að komast hjá tvísköttun að því er varðar skatta á tekjur og eignir, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 6 og 14/1983, fellur úr gildi í samræmi við 31. gr. samningsins.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 10. desember 1987.

Steingrímur Hermannsson.

Hannes Hafstein.

AUGLÝSING

um gildistöku viðbótarsamnings við Norðurlandasamning um aðstoð í skattamálum.

Viðbótarsamningur frá 18. febrúar 1987 við Norðurlandasamning frá 9. nóvember 1972 um aðstoð í skattamálum mun öðlast gildi 20. desember 1987, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 18/1987 þar sem viðbótarsamningurinn er birtur.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 10. desember 1987.

Steingrímur Hermannsson.

Hannes Hafstein.

AUGLÝSING

um samning við Noreg um loðnuveiðar.

Með orðsendingaskiptum í Reykjavík 15. og 16. desember 1987 var gengið frá samkomulagi milli Íslands og Noregs um loðnuveiðar Norðmanna innan íslenskrar lögsögu á tímabilinu 1. janúar til 15. febrúar 1988. Samkomulagið öðlaðist gildi til bráðabirgða 16. desember 1987.

Samkomulagið er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 18. desember 1987.

Steingrímur Hermannsson.

Hannes Hafstein.

Fylgiskjal.

Orðsending sendiherra Noregs til utanríkisráðherra.

Reykjavík, 15. desember 1987

Hern Utenriksminister,

Jeg har den ære å vise til drøftelser som har funnet sted de siste uker mellom representanter for våre to regjeringer om norsk interesse for å fiske lodde innenfor Islands fiskerigrense i januar/februar 1988. Drøftelsene har funnet sted på grunnlag av overenskomsten av 28. mai 1980 om fiskeri- og kontinentalsokkelspørsmål, især med henblikk på den endring av Norges loddekvote for sesongen 1987–88 som, ifølge artikkel 4 i overenskomsten, skal gjøres som følge av økningen i den totalt tillatte fangst.

Jeg kan bekrefte at man under de nevnte drøftelser er blitt enig om følgende:

1. Norske fiskefartøyer gis tillatelse til å fiske inntil 60.000 tonn lodde innenfor Islands 200 n. mils fiskerigrense i tiden 1. januar til 15. februar 1988 med den begrensning at loddefiske i området sør for 64°30' N, vest for 13°00' V er forbudt.
2. Slik tillatelse gis til fartøyer som det islandske fiskeridepartement godkjenner.
3. Det islandske fiskeridepartement skal fastsette regler om de norske fiskefartøyers meldeplikt innenfor Islands sone, herunder om daglig melding om fartøyenes posisjon og fangster.

Dersom Deres regjering er enig i ovenstående, har jeg den ære å foreslå at dette brev og Deres svarbrev skal utgjøre en avtale mellom våre to regjeringer, som trer midlertidig i kraft ved datoen for Deres svarbrev og trer endelig i kraft når de to regjeringer har meddelt hverandre at deres konstitusjonelle krav er oppfylt.

Motta, Herr Utenriksminister, forsikringen om min mest utmerkede høyaktelse.

Niels L. Dahl
Ambassadør

Hans Eksellense
Utenriksminister Steingrímur Hermannsson
Reykjavík

Svarorðsending utanríkisráðherra.

Reykjavík, 16. desember 1987

Herra sendiherra,

Ég leyfi mér að viðurkenna móttöku orðsendingar yðar, dags. 15. þ.m., sem hljóðar svo:

„Ég leyfi mér að vísa til viðræðna, sem fram hafa farið undanfarnar vikur milli fulltrúa ríkisstjórna okkar, um áhuga Norðmanna á því að veiða loðnu innan fiskveiðimarka Íslands í janúar-febrúar 1988. Viðræðurnar fóru fram á grundvelli samkomulags frá 28. maí 1980 um fiskveiði- og landgrunnsmál, einkum með tilliti til þeirra breytinga sem skv. 4. gr. samkomulagsins þarf að gera á hlutdeild Noregs í loðnuafli 1987–1988 vegna aukningar á leyfilegu aflamarki.

Ég get staðfest hér með eftirfarandi samkomulag sem náðist í viðræðunum:

1. Norskum veiðiskipum verður heimilað að veiða allt að 60 000 lestir loðnu innan 200 sjómílna fiskveiðimarka Íslands á tímabilinu 1. janúar til 15. febrúar 1988, þó með þeirri takmörkun að loðnuveiðar eru bannaðar á svæði sunnan 64°30' N vestan 13°00' V.
2. Heimild þessi er bundin við skip sem íslenska sjávarútvegsráðuneytið samþykkir.
3. Íslenska sjávarútvegsráðuneytið mun setja reglur um tilkynningaskyldu norskra veiðiskipa innan íslenskrar lögsögu, þ.á m. um daglega staðsetningu skipa og afla þeirra.

Ef ríkisstjórn yðar lýsir sig samþykka framangreindu leyfi ég mér að leggja til að orðsending þessi og svar yðar myndi samning milli ríkisstjórna landanna sem taki gildi til bráðabirgða þann dag er svarbréf yðar er dagsett og endanlega þegar ríkisstjórnirnar báðar hafa tilkynnt að stjórnskipunarákvæðum þeirra hafi verið fullnægt.

Ég votta yður, herra utanríkisráðherra, sérstaka virðingu mína.“

Ég leyfi mér að staðfesta að ríkisstjórn Íslands er sammála ofangreindu og fellst á að orðsending yðar og svar þetta skoðist sem samningur milli ríkisstjórnanna er tekur gildi til bráðabirgða í dag og endanlega þegar ríkisstjórnirnar báðar hafa tilkynnt að stjórnskipunarákvæðum þeirra hafi verið fullnægt.

Ég votta yður, herra sendiherra, sérstaka virðingu mína.

Steingrímur Hermannsson

Hr. sendiherra
Niels L. Dahl
Norska sendiráðið
Reykjavík

